叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000001

2. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000002

3. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000003

4. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000004

5. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000005

6. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000006

7. 布莱顿男孩与潜艇舰队(the Brighton Boys With The Submarine Fleet) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)

[ðə; ði]	['braɪtn]	[bɔɪz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]	[fliːt]
THE	**BRIGHTON**	**BOYS**	**WITH**	**THE**	**SUBMARINE**	**FLEET**
这	布莱顿	男孩们	和	这	潜艇	舰队

布莱顿男孩与潜艇舰队

[baɪ]	[luː'tenənt]	[dʒeɪmz][ɑːr] .	['drɪskəl]
by	**Lieutenant**	**James**	**R**	**.**	**Driscoll**
经过	中尉	詹姆斯	拉	.	德里斯科尔

作者：詹姆斯·R·德里斯科尔中尉

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptərz]
CHAPTERS
章节

章节

[aɪ] .	[gʊd] -	[baɪ] ,	['braɪtn]
I	**.**	**Good**	**-**	**by**	**,**	**Brighton**
我	.	好的	-	经过	,	布莱顿

一、再见，布莱顿

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[daʊn]	[ɪn][ə; eɪ]	[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
Down	**in**	**a**	**Submarine**
向下	在	一个	潜艇

在潜艇里

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[siːld]	['ɔːrdərz]
Sealed	**Orders**
密封	订单

密封订单

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['sʌmwer]	[ɪn][ðə; ði]	[nɔːrθ]	[siː]
Somewhere	**in**	**the**	**North**	**Sea**
某处	在	这	北	海

北海某处

[viː] . [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['reidəz]

V	.	The	German	Raiders
V	.	这	德语	突袭者队

五、德国突袭队

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ræmd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər]

Rammed	by	a	Destroyer
撞倒	经过	一个	驱逐舰

被驱逐舰撞击

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn][ə; eɪ][maɪn] [fiːld]

In	a	Mine	Field
在	一个	矿	场地

在雷区

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['reskjuː]

A	Rescue
一个	救援

救援

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['viːv] [lɑː] [fræns] !

Vive	La	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁!

[eks] . [ə'tækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

X	.	Attacked	from	the	Sky
X	.	遭到攻击	从	这	天空

X. 从空中袭击

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði] [fɑːg]

In	the	Fog
在	这	多雾路段

迷雾之中

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['jæŋki] ['kæməflɑːʒ]
Yankee **Camouflage**
扬基 伪装

扬基迷彩

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz]
The **Survivors**
这 幸存者

幸存者

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
On **the** **Bottom** **of** **the** **Sea**
在 这 底部 的 这 海

在海底

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['hjuːmən][tɔːr'piːdoʊ]
The **Human** **Torpedo**
这 人类 鱼雷

人体鱼雷

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n]
In **the** **Wireless** **Station**
在 这 无线的 车站

在无线电台

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
Up **from** **the** **Depths**
向上 从 这 深度

从深渊中崛起

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ɪn][ðə; ði] ['ræts] [nest]
In **the** **Rat's** **Nest**
在 这 老鼠的 巢

在老鼠窝里

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ][juː] - [boʊt]

Capturing	**a**	**U**	**-**	**Boat**
捕捉	一个	U	-	船

俘获一艘U型潜艇

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp]

The	**Mother**	**Ship**
这	母亲	船

母舰

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[træpt]

Trapped
被困

被困

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

['jæŋki] [ˌɪndʒəˈnuːəti]

Yankee	**Ingenuity**
扬基	独创性

扬基人的创造力

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net]

Out	**of**	**the**	**Net**
出去	的	这	网

出局

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

['ɪntuː] ['ziːbruˆə]

Into	**Zeebrugge**
进入	泽布吕赫

进入泽布吕赫

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

['klɔ:ri:n] [gæs]
Chlorine **Gas**
氯 气体

氯气

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps]
The **Stars** **and** **Stripes**
这 星星 和 条纹

星条旗

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[gʊd] - [baɪ] , ['braɪtn]
GOOD **-** **BY** **,** **BRIGHTON**
好的 - 经过 , 布莱顿

再见，布莱顿

" ['wɑ:ntɪd] : [jʌŋ] [men] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [fli:t] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ɪn]
" **Wanted** **:** **young** **men** **to** **enlist** **in** **Uncle** **Sam's** **submarine** **fleet** **for** **service** **in**
" 通缉 : 年轻的 男人 到 入伍 在 叔叔 山姆的 潜艇 舰队 为了 服务 在
[jʊrə'pi:ən] ['wɔ:tərz] .
European **waters** **.**
欧洲的 水 .

“征召：年轻男子加入山姆大叔的潜艇舰队，在欧洲水域服役。”

" [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜ:rdz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [taɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [dʒæk] ['hæmənd]
" **The** **magic** **words** **stood** **out** **in** **bold** **type** **from** **the** **newspaper** **that** **Jack** **Hammond**
" 这 魔法 字 站立 出去 在 大胆的 类型 从 这 报纸 那 杰克 哈蒙德
[held] [spred] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] .
held **spread** **out** **over** **his** **knees** **.**
握住 传播 出去 超过 他的 膝盖 .

“杰克·哈蒙德摊开在膝盖上的报纸上，醒目的粗体字赫然印着那几个神奇的词语。”

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n][ræn][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənt] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
Underneath **the** **caption** **ran** **a** **detailed** **statement** **setting** **forth** **the** **desire** **of**
下 这 标题 跑 一个 详细的 陈述 环境 前进 这 欲望 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [jʌŋ]
the **United** **States** **Government** **to** **recruit** **at** **once** **a** **great** **force** **of** **young**
这 团结的 各州 政府 到 招募 在 一次 一个 伟大的 力量 的 年轻的
[ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] ['ʌndərsi:] [ʃɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs]
Americans **to** **man** **the** **undersea** **ships** **that** **were** **to** **be** **sent** **abroad** **for** **service**
美国人 到 男人 这 海底 船舶 那 是 到 是 发送 国外 为了 服务
[ə'genst] ['dʒɜ:rməni] .
against **Germany** **.**
反对 德国 .

在标题下方刊登了一份详细的声明，阐述了美国政府希望立即招募大量美国青年来操作即将被派往海外对抗德国的潜艇的愿望。

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] , [dʒæk] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər]['kloʊzər][ænd; ənd] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]

Stirred	by	the	appeal	,	Jack	snatched	the	paper	closer	and	read	every	word	of
搅拌	经过	这	上诉	,	杰克	抢夺	这	纸	更近	和	读	每一个	单词	的

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

the	advertisement	,
这	广告	,

杰克被广告的吸引力所打动，一把抢过报纸，仔细阅读了广告上的每一个字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

his	eyes	dancing	with	interest	.
他的	眼睛	跳舞	和	兴趣	.

他眼中闪烁着兴趣。

" [jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	Your	country	needs	you	now	!
"	你的	国家	需求	你	现在	!

“你的国家现在需要你！”

" [ˌaɪ 'tiː][ræn] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] :

"	it	ran	;	and	further	on	:
"	它	跑	;	和	更远	在	:

它运行了；并且继续：

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] !

"	The	only	way	to	win	the	war	is	to	carry	it	right	home	to	the	foe	!
"	这	仅有的	方式	到	赢	这	战争	是	到	携带	它	正确的	家	到	这	敌人	!

“赢得战争的唯一方法就是把战火直接带到敌人的家乡！”

" [bɪ'loʊ] , [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [taɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] :

"	Below	,	in	more	of	the	bold	type	,	it	concluded	:
"	以下	,	在	更多的	的	这	大胆的	类型	,	它	结束	:

下面以更粗体的字体总结道：

" [dəunt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] — - [waɪl] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [weɪts] !

"	Don't	delay	a	moment	—	-	while	you	hesitate	your	country	waits	!
"	不	延迟	一个	片刻	—	-	尽管	你	犹豫	你的	国家	等待	!

“不要犹豫片刻——在你犹豫的时候，你的国家正在等待！”

" [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][dʒæk] [riːd] [ðə; ði] [ə'piːl] [ə'gen] .

"	From	beginning	to	end	Jack	read	the	appeal	again	.
"	从	开始	到	结尾	杰克	读	这	上诉	再次	.

杰克又从头到尾读了一遍上诉书。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['fænsi] [flæʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laɪð] [stiːl] ['ves(ə)l] ['skɪmɪŋ]

Before	his	eyes	in	fancy	flashed	the	picture	of	a	long	,	lithe	steel	vessel	skimming
前	他的	眼睛	在	想要	闪光灯	这	图片	的	一个	长的	,	轻盈	钢	血管	撇脂

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

在他的脑海中，一幅画面闪过：一艘修长、轻盈的钢铁船掠过海面。

['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruːː] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

captain	and	crew	on	the	lookout	for	the	enemy	,	the	Stars	and	Stripes
队长	和	全体人员	在	这	瞭望台	为了	这	敌人	,	这	星星	和	条纹

['flæpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

flapping	from	the	tailrail	.
扑	从	这	-	.

船长和船员警惕地观察着敌人，星条旗在尾翼上猎猎作响。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːː] ,

For	an	instant	he	imagined	himself	a	member	of	the	crew	,
为了	一个	立即的	他	想象	他自己	一个	成员	的	这	全体人员	,

那一瞬间，他把自己想象成船员的一员。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['dʒɜːrmən] ['bætlʃɪp] — - [jes] ,

gazing	through	the	periscope	at	a	giant	German	battleship	—	-	yes	,
凝视	通过	这	潜望镜	在	一个	巨大的	德语	战列舰	—	-	是的	,

透过潜望镜凝视着一艘巨大的德国战舰——是的，

['faɪərɪŋ][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] [ðæt] [liːpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ɪts][mɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stiːl] [hʌl] [ʌv; əv]

firing	a	torpedo	that	leaped	away	to	find	its	mark	against	the	gray	steel	hull	of
射击	一个	鱼雷	那	跳跃	离开	到	寻找	它是	标记	反对	这	灰色的	钢	船体	的

[ðə; ði][foʊ] !

the	foe	!
这	敌人	!

发射一枚鱼雷，鱼雷跃出水面，击中了敌舰灰色的钢铁船体!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [sʌm; səm] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['nɪmbli] ['fɪŋgərɪŋ] " ['dɪksi] " [ɑːn][ðə; ði]

Up	in	the	dormitories	some	chap	was	nimbly	fingering	"	Dixie	"	on	the
向上	在	这	宿舍	一些	小伙子	曾是	敏捷地	指法	"	迪克西	"	在	这

[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] .

mandolin	.
曼陀林	.

在宿舍楼上，有个小伙子正灵巧地用曼陀林弹奏着《迪克西》。

[ðə; ði] [streɪnz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] [θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][oʊk] [triːz]

The	strains	came	down	to	the	youth	on	the	campus	through	the	giant	oak	trees
这	菌株	来了	向下	到	这	青年	在	这	校园	通过	这	巨大的	橡木	树木

[ðæt] [hæf] [əb'skjuəd][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] " [oʊld] ['braɪtn] .

that	half	obscured	the	facade	of	"	old	Brighton	.
那	一半	模糊不清	这	正面	的	"	老的	布莱顿	.

校园里，巨大的橡树遮蔽了“老布莱顿”的外墙，将压力传递给了那里的年轻人。

" ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['freʃmən] " ['rʊkiːz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

"	Over	on	the	athletic	field	a	bunch	of	freshmen	"	rookies	"	of	the	school
"	超过	在	这	运动	场地	一个	束	的	大一新生	"	新秀	"	的	这	学校

[bə'tæliən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [θruː] [ðə; ði]['mænjuəl][ʌv; əv][ɑːrmz][baɪ][æn; ən] [ɪn'strʌktər] .

battalion	were	being	put	through	the	manual	of	arms	by	an	instructor	.
营	是	存在	放	通过	这	手动的	的	武器	经过	一个	讲师	.

在运动场上，一群学校营队的“新兵”正在接受教官的武器操练。

[dʒæk][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kə'mænd] : " ['prez(ə)nt][ɑːrmz] ! "

Jack	could	hear	the	command	:	"	Present	arms	!	"
杰克	可以	听到	这	命令	:	"	展示	武器	!	"

杰克听到了命令：“持枪！”

" [aɪ] [ges] [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	guess	that	means	me	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	猜测	那	方法	我	,	"	他	说	到	他自己	.

“我想那说的就是我，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

['hædnt] [dʒoʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['hæri] ['kɔrˌwɪn] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hɪl] [left] [skuːl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Hadn't	Joe	Little	and	Harry	Corwin	and	Jimmy	Hill	left	school	to	join	the
之前没有	乔	小的	和	哈里	科温	和	吉米	爬坡道	左边	学校	到	加入	这

[ˌeɪvi'eɪʃn] ['sɜːrvɪs] ?

aviation	service	?
航空	服务	?

乔·利特尔、哈里·科温和吉米·希尔不都是辍学加入航空兵的吗?

[wəːnt, weənt] [jed] - [ænd; ənd] [fɪl] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['braɪtn] [bɔɪz] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l]

Weren't	Jed	Flarris	and	Phil	Martin	and	a	bunch	of	Brighton	boys	in	Uncle
不是	杰德	-	和	菲尔	马丁	和	一个	束	的	布莱顿	男孩们	在	叔叔

['sæmz] ['neɪvi] ?

Sam's	navy	?
山姆的	海军	?

杰德·弗拉里斯、菲尔·马丁和一群布莱顿小伙子们是不是都曾在美国海军服役?

[ænd; ənd] ['hædnt] [ɜːrb] ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] [ænd; ənd] [rɔi] [flɪn] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] - [laɪn]

And	hadn't	Herb	Whitcomb	and	Roy	Flynn	made	history	in	the	first	-	line
和	之前没有	草本植物	惠特科姆	和	罗伊	弗林	制成	历史	在	这	第一的	-	线

['trentʃɪz] ?

trenches	?
战壕	?

赫伯·惠特科姆和罗伊·弗林不是在前线创造了历史吗?

[jes] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['braɪtn] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [bɪt] .

Yes	,	the	boys	of	Brighton	were	doing	their	bit	.
是的	,	这	男孩们	的	布莱顿	是	正在做	他们的	少量	.

是的，布莱顿的小伙子们也尽了自己的一份力。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [dʒæk] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — - [hɪz; ɪz]

In	another	moment	Jack	had	crushed	the	newspaper	into	his	pocket	—	-	his
在	其他	片刻	杰克	有	碎	这	报纸	进入	他的	口袋	—	-	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] — - [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] [triː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

decision	made	—	-	jumped	from	the	bench	under	the	old	oak	tree	and	was
决定	制成	—	-	跳了起来	从	这	长椅	在下面	这	老的	橡木	树	和	曾是

['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['dɔːrmətɔːri] ['entrəns] .

speeding	across	the	campus	in	the	direction	of	the	main	dormitory	entrance	.
超速	穿过	这	校园	在	这	方向	的	这	主要的	宿舍	入口	.

片刻之后，杰克把报纸揉成一团塞进口袋——他已经做出了决定——从老橡树下的长椅上跳下来，飞快地穿过校园，朝着主宿舍入口的方向跑去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [steps] , [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Without	waiting	for	the	elevator	he	leaped	the	steps	,	three	at	a	time	,
没有	等待	为了	这	电梯	他	跳跃	这	步骤	,	三	在	一个	时间	,

他没等电梯，就一步跨上三级台阶。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [noʊ] .

running	up	to	the	third	floor	,	and	thence	down	the	corridor	to	No	.
跑步	向上	到	这	第三	地面	,	和	因此	向下	这	走廊	到	不	.

跑到三楼，然后沿着走廊走到1号。

- — - [hɪz; ɪz] " [hoʊm] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [ted] ['weɪnˌraɪt] .

63	—	-	his	"	home	,	"	and	that	of	his	chum	,	Ted	Wainwright	.
-	—	-	他的	"	家	,	"	和	那	的	他的	密友	,	泰德	温赖特	.

63——他的"家"，也是他的朋友泰德·温赖特的家。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Out	of	breath	,	he	hurled	himself	into	the	room	.
出去	的	气息	,	他	投掷	他自己	进入	这	房间	.

他气喘吁吁地冲进房间。

[ted] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] , ['ældʒɪbrə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['kræmɪŋ]

Ted	was	crouched	over	the	study	table	,	algebra	in	front	of	him	,	cramming
泰德	曾是	蹲着	超过	这	学习	桌子	,	代数	在	正面	的	他	,	临时抱佛脚

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	an	examination	.
为了	一个	考试	.

泰德蹲在书桌前，面前放着代数课本，正在为考试临时抱佛脚。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！”

[hɪp] , [hə'rɑː] !
Hip , hurrah !
时髦的 , 欢呼 !

太棒了，万岁！

" [dʒæk] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" Jack cried excitedly ,
" 杰克 哭 兴奋地 ,

杰克激动地喊道：“

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] ['ʌndər] ['tɛdz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld] [taɪpt]
thrusting the folded newspaper under Ted's eyes and pointing to the bold typed
推进 这 折叠 报纸 在下面 泰德的 眼睛 和 指向 到 这 大胆的 打字
[ə'piːl] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] ,
appeal for recruits ,
上诉 为了 新兵 ,

他将折叠好的报纸塞到泰德眼前，指着上面用粗体字打印的征兵启事。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['tʃætər] .
all the while keeping up a running fire of chatter .
全部 这 尽管 保持 向上 一个 跑步 火 的 喋喋不休 .

与此同时，大家还一直保持着热烈的交谈。

[ted] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
Ted was in the midst of a tantalizing equation .
泰德 曾是 在 这 中间 的 一个 诱人的 方程 .

泰德正沉浸在一个引人入胜的方程式中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [inˈveiʒənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
He was accustomed , however , to such invasions on the part of his chum ,
他 曾是 习惯 , 然而 , 到 这样的 入侵 在 这 部分 的 他的 密友 ,

然而，他早已习惯了好友的这种“入侵”行为。

[ðə; ði] [tuː] ['hævɪŋ] [lɪvd] [tə'geðər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [skuːl] ['jɪrz] — - ['evər] [sɪns] [ðeɪ]
the two having lived together now for nearly three school years — - ever since they
这 二 拥有 居住地 一起 现在 为了 几乎 三 学校 年 — - 曾经 自从 他们
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] .
had come to Brighton .
有 来 到 布莱顿 .

两人从来到布莱顿起就一直住在一起，至今已经一起生活了近三个学年。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðer; ðər]['dʒuːniər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
Both boys were completing their junior year in the select little school for which
两个都 男孩们 是 完成 他们的 初级 年 在 这 选择 小的 学校 为了 哪个
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .
the town of Winchester was famous .
这 镇 的 温彻斯特 曾是 著名的 .

这两个男孩都在温彻斯特镇著名的那所精英小学读高二。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [met] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
They lived at remote corners of the state and had met during the first
他们 居住地 在 偏僻的 角落 的 这 状态 和 有 遇见 期间 这 第一的
[wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['freʃmən] [jɪr] .
week of their freshman year .
星期 的 他们的 大一新生 年 .

他们居住在州内偏远地区，在大一第一周相识。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] " ['frɛʃiz] " [wɜːr; wər]
They had found themselves together that first night when the " freshies " were
他们 有 成立 他们自己 一起 那 第一的 夜晚 什么时候 这 " 新生 " 是
[laɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [sɔf] " [ɪn] [ðə; ði]
lined up before the gymnasium to withstand the attack of the " sophs " in the
衬里 向上 前 这 健身房 到 经受 这 攻击 的 这 " 大二学生 " 在 这
['ænjuəl] [fɔːl] [keɪn] [rʌʃ] .
annual fall cane rush .
年度的 落下 甘蔗 匆忙 .

在开学第一晚，新生们在体育馆前排成一排，准备抵御二年级学生在一年一度的秋季“甘蔗争夺战”中的进攻，他们就此相遇。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] ['meɪleɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] ,
Together they had fought in that melee , and after it was all over ,
一起 他们 有 战斗 在 那 近战 , 和 后 它 曾是 全部 超过 ,

他们曾并肩作战，参与了那场混战，战斗结束后，

[ə'nɔɪntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bæt(ə)l] ['skɑːrz] .
anointed each other with liniment and bandaged each other's battle scars .
受膏者 每个 其他 和 擦剂 和 包扎 每个 其他的 战斗 疤痕 .

他们互相涂抹药膏，包扎彼此的战斗伤疤。

[dʒæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [læd] , ['redi] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] , [ɪm'petʃuəs]
Jack was a spirited lad , ready always for a fight or a frolic , impetuous
杰克 曾是 一个 精神抖擞 小伙子 , 准备好 总是 为了 一个 斗争 或者 一个 嬉戏 , 浮躁
[ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] ;
and temperamental ;
和 性情古怪 ;

杰克是个精力充沛的小伙子，总是随时准备打架或玩耍，性情冲动，喜怒无常；

[ted] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kwaɪət] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Ted had inherited his father's quiet tastes and philosophical views of life ,
泰德 有 遗传 他的 父亲的 安静的 口味 和 哲学 浏览 的 生活 ,
['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːpt] ,
looking always before he leaped ,
寻找 总是 前 他 跳跃 ,

泰德继承了父亲安静的品味和哲学式的生活观，总是三思而后行。

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] .
cautious and conservative .
谨慎 和 保守的 .

谨慎保守。

[soʊ] , [wen] [dʒæk] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ɪn] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
So , when Jack came bouncing in , gasping with excitement ,
所以 , 什么时候 杰克 来了 弹跳 在 , 喘息 和 激动 ,

所以，当杰克兴奋地蹦蹦跳跳地跑进来时，

[ted] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [æz; əz] " [dʒʌst] [ə'nʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [tʃʌmz] [fɪts] . "
Ted accepted the outburst as " just another one of chum's fits . "
泰德 公认 这 爆发 作为 " 只是 其他 一 的 朋友的 适合 . "

泰德把这次爆发当作“朋友的又一次发脾气”。

" [wɒts] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [ʃɪ'bæŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
" What's all the grand shebang about this time ?
" 是什么 全部 这 盛大 谢邦 关于 这 时间 ?

这次到底有什么大动作?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [ˈʃʌvɪŋ] [ðə; ði]['ældʒɪbrə][ə'saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt][hæd; həd]

"	he	queried	,	shoving	the	algebra	aside	and	taking	up	the	newspaper	that	had
"	他	查询	,	推搡	这	代数	旁边	和	采取	向上	这	报纸	那	有

[bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

been	thrust	upon	him	.
到过	推力	之上	他	.

他问道，一边把代数题推到一边，拿起别人塞到他手里的报纸。

" [aɪm]['goʊɪŋ] — - [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] — - [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]

"	I'm	going	—	-	I'm	not	going	to	wait	another	minute	—	-	all	the	other	fellows	are
"	我是	去	—	-	我是	不是	去	到	等待	其他	分钟	—	-	全部	这	其他	伙伴们	是

['goʊɪŋ] — - [maɪ] ['grænfɑːðər] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] — - [its] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

going	—	-	my	grandfather	fought	through	the	Civil	War	—	-	it's	me	for	the
去	—	-	我的	祖父	战斗	通过	这	民用	战争	—	-	它是	我	为了	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] — - [aɪm][ɔːf] [ðɪs] ['veri] — — -

submarine	fleet	—	-	I'm	off	this	very	—	—	-
潜艇	舰队	—	-	我是	离开	这	非常	—	—	-

“我要走了——我一刻也不想再等了——其他人都走了——我爷爷参加过南北战争——我要去潜艇部队——我马上就走——”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ræmb(ə)l]['eni] ['fɑːrðər] [ted] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] .

"	But	before	he	could	ramble	any	farther	Ted	took	a	hand	in	the	oratory	.
"	但	前	他	可以	漫谈	任何	更远	泰德	采取	一个	手	在	这	演说	.

“但他还没来得及继续滔滔不绝，泰德就插话进来了。”

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [tʃʌm] ? [flʌŋkt] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] ['muːvi]

"	What's	the	matter	,	chum	?	Flunked	in	anything	,	or	been	out	to	see	a	new	movie
"	是什么	这	事情	,	密友	?	不及格	在	任何事物	,	或者	到过	出去	到	看	一个	新的	电影

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

“怎么了，伙计？考砸了，还是去看新上映的电影了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

" [dʒæk][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːləm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər]

"	Jack	ran	his	finger	down	the	newspaper	column	to	the	advertisement	for
"	杰克	跑	他的	手指	向下	这	报纸	柱子	到	这	广告	为了

[rɪ'kruːts] .

recruits	.
新兵	.

杰克用手指顺着报纸的版面向下摸索，找到了征兵广告。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪn] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

"	And	what's	more	,	I'm	going	to	sign	up	this	very	afternoon	.
"	和	是什么	更多的	,	我是	去	到	符号	向上	这	非常	下午	.

“而且，我今天下午就要报名。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ?

What's	the	use	of	waiting	any	longer	?
是什么	这	使用	的	等待	任何	更长	?

再等还有什么用?

[hɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] — - [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — -

Here's	a	great	chance	to	get	out	with	the	submarines	—	-	think	of	it	!	—	-
这里是	一个	伟大的	机会	到	得到	出去	和	这	潜艇	—	-	思考	的	它	!	—	-

[ænd; ənd] , [dʒiː] ,

and	,	gee	,
和	,	哎呀	,

这是一个和潜艇一起出海的好机会——想想看！——而且，哎呀，

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['bʊli] ?

wouldn't	that	be	bully	?
不会	那	是	欺负	?

那岂不是欺凌吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	do	you	say	,	old	boy	;	are	you	going	with	me	?
什么	做	你	说	,	老的	男生	;	是	你	去	和	我	?

老兄，你跟我一起去吗?

" ['dʒæks][ɪn'θuːziæzəm] " [gɑːt] " [ted] .

"	Jack's	enthusiasm	"	got	"	Ted	.
"	杰克的	热情	"	得到	"	泰德	.

杰克的热情感染了泰德。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] , ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] .

Taking	up	the	newspaper	he	read	every	word	of	the	appeal	,	slowly	,	deliberately	.
采取	向上	这	报纸	他	读	每一个	单词	的	这	上诉	,	缓慢地	,	故意地	.

他拿起报纸，慢慢地、认真地读完了呼吁书的每一个字。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Then	he	looked	up	at	his	chum	.
然后	他	看起来	向上	在	他的	密友	.

然后他抬头看向他的朋友。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

"	Do	you	mean	it	,	Jack	;	are	you	in	earnest	?
"	做	你	意思是	它	,	杰克	;	是	你	在	认真	?

“杰克，你是认真的吗？你是真心的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	he	asked	,	after	a	long	pause	.
"	他	问	,	后	一个	长的	暂停	.

“他沉默良久后问道。”

" ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [wʌz; wəz]['dʒæks] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Never	meant	anything	so	much	in	all	my	life	,	"	was	Jack's	quick	rejoinder	.
"	绝不	意思是	任何事物	所以	很多	在	全部	我的	生活	,	"	曾是	杰克的	快的	回复	.

“我这辈子从来没有这么重要过，”杰克迅速回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	an	instant	the	two	boys	faced	each	other	.
为了	一个	立即的	这	二	男孩们	面对	每个	其他	.

两个男孩对视了一瞬间。

[ðen] [aʊt] [ʃɑːt] ['tɛdz] [hænd] , [klɑːspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][græsp] .

Then	out	shot	Ted's	hand	,	clasping	that	of	his	room	-	mate	in	a	firm	grasp	.
然后	出去	射击	泰德的	手	,	紧握	那	的	他的	房间	-	伴侣	在	一个	公司	抓牢	.

然后泰德伸出手，紧紧地握住了室友的手。

" [wel] , [tʃʌm] , [aɪ] [ges] [wiːv] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [pælz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .

"	Well	,	chum	,	I	guess	we've	been	pretty	good	pals	now	for	nearly	three	years	.
"	出色地	,	密友	,	我	猜测	我们已经	到过	漂亮的	好的	朋友们	现在	为了	几乎	三	年	.

“嗯，伙计，我想我们已经做了将近三年的好朋友了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [tə'geðər] .

You	and	I	have	always	stuck	together	.
你	和	我	有	总是	卡住	一起	.

你我一直以来都形影不离。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː] ! "

That	means	that	if	you	are	going	in	,	I'm	going	too	!	"
那	方法	那	如果	你	是	去	在	,	我是	去	也	!	"

也就是说，如果你进去，我也进去！

" [greɪt] ! " [be'ləud] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [meɪd] [ted] [wɪns] .

"	Great	!	"	bellowed	Jack	with	a	whack	on	the	back	that	made	Ted	wince	.
"	伟大的	!	"	咆哮	杰克	和	一个	猛击	在	这	后退	那	制成	泰德	畏缩	.

“太棒了！”杰克大吼一声，同时拍了一下泰德的背，疼得泰德龇牙咧嘴。

" [lets] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Let's	beat	it	quick	for	the	recruiting	station	.
"	我们来吧	打	它	快的	为了	这	招聘	车站	.

“咱们赶紧去征兵站吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ?

Are	you	on	?
是	你	在	?

你在线吗?

" [hæt][ɪn][hænd][hiː; hi]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ted] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

"	Hat	in	hand	he	bolted	for	the	door	,	but	stopped	short	as	Ted	interrupted	:
"	帽子	在	手	他	螺栓连接	为了	这	门	,	但	停止	短的	作为	泰德	中断	:

他手里拿着帽子，冲向门口，但泰德打断了他，他便停住了脚步：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [tel] [ðə; ði] [hoʊm] [foʊks][fɜːrst] ?

"	Don't	you	think	we'd	better	tell	the	home	folks	first	?
"	不	你	思考	我们会	更好的	告诉	这	家	各位	第一的	?

“你不觉得我们最好先告诉家里人吗？”

" [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dʒæk] [tɜːrnd] .

"	The	impetuous	Jack	turned	.
"	这	浮躁	杰克	转向	.

冲动的杰克转过身。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	hadn't	thought	of	that	.	"
"	我	之前没有	想法	的	那	.	"

“我之前没考虑到这一点。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

"	Of	course	we	will	,	"	answered	his	chum	.
"	的	课程	我们	将要	,	"	回答	他的	密友	.

“当然会，”他的朋友回答道。

" [wiːl] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [raɪt] [ə'weɪ] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	We'll	send	them	a	telegram	right	away	,	telling	them	we	are	going	to
"	出色地	发送	他们	一个	电报	正确的	离开	,	讲述	他们	我们	是	去	到

[ɪn'lɪst] [tə'mɑːroʊ] .

enlist	tomorrow	.
入伍	明天	.

“我们会立即给他们发一份电报，告诉他们我们明天就要入伍了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	It	was	agreed	,	and	no	sooner	said	than	done	.
"	它	曾是	同意	,	和	不	很快	说	比	完毕	.

“双方达成一致，而且说一说就一做了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn] - [ðæt] [naɪt] .

There	was	not	much	sleep	in	63	that	night	.
那里	曾是	不是	很多	睡觉	在	-	那	夜晚	.

那天晚上，63号几乎没怎么睡。

[lɔːŋ] ['æftər] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn] [ðer; ðər] [den] ,

Long	after	lights	were	out	the	two	boys	were	huddled	together	in	their	den	,
长的	后	灯	是	出去	这	二	男孩们	是	蜷缩着	一起	在	他们的	丹	,

熄灯很久之后，两个男孩仍然蜷缩在他们的小窝里。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

gazing	out	at	the	stars	and	speculating	on	the	new	adventure	for	which	they
凝视	出去	在	这	明星	和	推测	在	这	新的	冒险	为了	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['hedɪŋ] .

were	heading	.
是	标题	.

他们凝望着星空，憧憬着即将开始的新冒险。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ['ɪntuː] ['wɪntʃɪstər] [brɔːt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pæsndʒə˞] [tuː] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd]

The	morning	train	into	Winchester	brought	among	its	passengers	two	very	much	perturbed
这	早晨	火车	进入	温彻斯特	带来	之中	它是	乘客	二	非常	很多	忐忑

['mʌðərz] [ænd; ənd] [tuː] ['ræðər] ['æŋkʃəs] ['fɑːðəz] .

mothers	and	two	rather	anxious	fathers	.
母亲们	和	二	相当	焦虑的	父亲们	.

清晨开往温彻斯特的火车上，乘客中有两位非常焦虑的母亲和两位相当焦虑的父亲。

[ðə; ði] ['hæməndz] [ænd; ənd] ['weɪˌraɪt] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['dʊrɪŋ] [kə'mensmənt]

The	Hammonds	and	Wainwrights	had	met	in	the	spring	during	commencement
这	哈蒙德	和	温赖特	有	遇见	在	这	春天	期间	开始

[wiːk] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn]

week	festivities	and	had	much	in	common	this	morning	as	they	came	together	in
星期	庆祝活动	和	有	很多	在	常见的	这	早晨	作为	他们	来了	一起	在

[ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

the	Winchester	terminal	.
这	温彻斯特	终端	.

哈蒙德一家和温赖特一家在春季毕业典礼周的庆祝活动中相识，今天早上他们在温彻斯特车站相遇，有很多共同之处。

[ted] [ænd; ənd] [dʒæk] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

Ted	and	Jack	were	at	breakfast	when	word	was	brought	to	them	of
泰德	和	杰克	是	在	早餐	什么时候	单词	曾是	带来	到	他们	的

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] [ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

the	presence	of	their	parents	in	the	president's	reception	room	.
这	在场	的	他们的	父母	在	这	总统的	接待	房间	.

泰德和杰克正在吃早餐，这时有人告诉他们，他们的父母在总统接待室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['lɪt(ə)l] [ˌriː'juːniən] .

It	was	a	joyful	little	reunion	.
它	曾是	一个	快乐	小的	团圆	.

这是一次令人愉快的小重逢。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] ,

Only	a	few	minutes	'	conversation	was	necessary	,	however	,
仅有的	一个	很少	分钟	-	对话	曾是	必要的	,	然而	,

然而，只需要几分钟的交谈即可。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	prove	to	the	parents	that	each	of	the	boys	was	dead	in	earnest	in	his
到	证明	到	这	父母	那	每个	的	这	男孩们	曾是	死的	在	认真	在	他的

[ə'naʊnst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

announced	intention	to	enlist	in	the	navy	.
宣布	意图	到	入伍	在	这	海军	.

为了向家长证明，每个男孩都确实认真地履行了他宣布的参军入伍的意愿。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [hɪr] ,

"	I	don't	suppose	there	is	much	to	be	said	here	,
"	我	不	认为	那里	是	很多	到	是	说	这里	,

我想这里没什么好说的了，

" [kən'kluːdid] ['tɛdz] ['fɑːðər] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] [fɔːr; fər][pə'rent(ə)l]

"	concluded	Ted's	father	after	listening	to	the	son's	impassioned	appeal	for	parental
"	结束	泰德的	父亲	后	聆听	到	这	儿子的	热情洋溢	上诉	为了	父母

['sæŋkʃ(ə)n] .

sanction	.
制裁	.

“听完儿子声嘶力竭地请求父母管教后，泰德的父亲总结道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [ə'bʌv] [ɔːl]

"	You	seem	to	have	decided	that	you	owe	allegiance	to	your	country	above	all
"	你	似乎	到	有	决定	那	你	欠	忠诚	到	你的	国家	多于	全部

['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

other	interests	.
其他	兴趣	.

“你似乎已经决定，你对国家的忠诚高于一切其他利益。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

I	shall	not	interfere	.
我	将	不是	干扰	.

我不会干涉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] — - [hɪəz] [gɑːd]

As	a	matter	of	fact	,	my	boy	,	I'm	proud	of	you	,	and	so	—	-	here's	God
作为	一个	事情	的	事实	,	我的	男生	,	我是	自豪的	的	你	,	和	所以	—	-	这里是	上帝

[bles] [juː; jʊ] !

bless	you	!
保佑	你	!

事实上，我的孩子，我为你感到骄傲，愿上帝保佑你！

" ['dʒæks] ['fɑːðər] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] .

"	Jack's	father	felt	the	same	and	so	expressed	himself	.
"	杰克的	父亲	毛毡	这	相同的	和	所以	表达	他自己	.

“杰克的父亲也有同样的感受，并表达了自己的想法。”

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] " ['mɑːtər; 'meɪtər] , " [ðer; ðər] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][mɪst] , [held] [bæk] ; [bʌt; bət]

Only	the	two	little	"	maters	,	"	their	eyes	dimmed	with	mist	,	held	back	;	but
仅有的	这	二	小的	"	物质	,	"	他们的	眼睛	调暗	和	薄雾	,	握住	后退	;	但

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

只有那两个小“妈妈”，她们的眼睛被雾气蒙蔽，克制住了自己；但是她们，

[tuː] , [ɪ'ventʃuəli] [wɜːr; wər] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [lædz] .

too	,	eventually	were	won	over	by	the	arguments	of	the	eager	lads	.
也	,	最终	是	韩元	超过	经过	这	论点	的	这	渴望的	小伙子们	.

最终，他们也被这些热情的小伙子的论点说服了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪnər] [tə'geðər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

It	was	decided	that	the	party	should	have	dinner	together	in	town	and	that	in
它	曾是	决定	那	这	派对	应该	有	晚餐	一起	在	镇	和	那	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

the	afternoon	the	boys	would	present	themselves	for	examination	at	the
这	下午	这	男孩们	会	展示	他们自己	为了	考试	在	这

[rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

recruiting	station	.
招聘	车站	.

大家决定在城里一起吃晚饭，下午男孩们到征兵站参加体检。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn] - [ænd; ənd]

The	remainder	of	the	morning	was	spent	in	packing	up	belongings	in	63	and
这	余	的	这	早晨	曾是	花费	在	包装	向上	财物	在	-	和

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ðə; ði] " [dɔːmz] .

preparing	to	vacate	the	"	dorms	.
准备	到	腾空	这	"	宿舍	.

上午剩下的时间都用来收拾 63 号房间的行李，准备离开宿舍。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	The	boys	decided	to	wait	until	after	they	had	been	accepted	before	breaking	the
"	这	男孩们	决定	到	等待	直到	后	他们	有	到过	公认	前	打破	这

[nuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [skuːl] [tʃʌmz] .

news	to	their	school	chums	.
消息	到	他们的	学校	朋友们	.

“男孩们决定等到被录取后再把这个消息告诉他们的同学们。

[iːtʃ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ri'kwaiəmənt] .

Each	felt	confident	of	passing	the	necessary	requirements	.
每个	毛毡	自信的	的	通过	这	必要的	要求	.

他们都觉得自己有信心通过必要的考核。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['freʃmən] [jɪr] .

They	had	made	the	football	team	together	in	their	freshman	year	.
他们	有	制成	这	足球	团队	一起	在	他们的	大一新生	年	.

他们大一的时候一起入选了足球队。

[dʒæk][hæd; həd] [pleɪd] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði]['vɑːrsəti] ['bæskɪt] - [bɔːl] [tiːm] [fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] ,

Jack	had	played	,	too	,	on	the	varsity	basket	-	ball	team	for	two	seasons	,
杰克	有	玩	,	也	,	在	这	大学	篮子	-	球	团队	为了	二	季节	,

杰克也曾是校篮球队的队员，打了两个赛季。

[waɪl] [ted] [ɪk'sɛld] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪnts] .

while	Ted	excelled	on	the	track	in	the	sprints	.
尽管	泰德	表现出色	在	这	追踪	在	这	短跑	.

而泰德在短跑项目中表现出色。

['dɪnər] ['oʊvər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Dinner	over	,	the	entire	party	repaired	to	the	recruiting	station	.
晚餐	超过	,	这	全部的	派对	已修复	到	这	招聘	车站	.

晚餐结束后，全体人员前往征兵站。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətiz] [ðer; ðər][ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə]

It	did	not	take	long	to	get	through	the	formalities	there	and	,	needless	to
它	做过	不是	拿	长的	到	得到	通过	这	手续	那里	和	,	不必要	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

办理那里的手续并没有花很长时间，而且，毋庸置疑，

[iːtʃ] [læd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] .

each	lad	passed	with	flying	colors	.
每个	小伙子	通过了	和	飞行	颜色	.

每个小伙子都以优异的成绩通过了考试。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] , " ['ventʃərd] [dʒæk] ,

"	All	I	want	to	make	sure	of	,	"	ventured	Jack	,
"	全部	我	想	到	制作	当然	的	,	"	冒险	杰克	,

“我只想确认一件事，”杰克试探性地说道。

" [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['sɜːrvɪs] .

"	is	that	we	get	into	the	submarine	service	.
"	是	那	我们	得到	进入	这	潜艇	服务	.

“那就是我们进入潜艇部队。”

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [tʃʌm] .

I'm	strong	for	that	,	and	so	is	chum	.
我是	强的	为了	那	,	和	所以	是	密友	.

我在这方面很坚强，我的伙伴们也很坚强。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] ['dʌn] ,

"	There	was	a	twinkle	in	the	eye	of	Chief	Boatswain's	Mate	Dunn	,
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	眼睛	的	首席	水手长的	伴侣	邓恩	,

“首席水手长邓恩眼中闪过一丝狡黠的光芒，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

in	charge	of	the	recruiting	station	.
在	收费	的	这	招聘	车站	.

负责招募站的工作。

" [aɪ] ['rekən] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði]

"	I	reckon	Uncle	Sam	might	be	able	to	fix	it	for	you	,	"	chuckled	the
"	我	估计	叔叔	山姆	可能	是	有能力的	到	使固定	它	为了	你	,	"	轻笑	这

[brɑːnzd] ['vetərən] .

bronzed	veteran	.
古铜色	老将	.

“我想山姆大叔或许能帮你解决这个问题，”这位皮肤黝黑的老兵笑着说。

" ['hiːz] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [tuː; tə][get] [raɪt] [ɪn]['æftər][ðə; ði] ['prʌʃən] ,

"	He's	fitting	out	a	great	submarine	fleet	to	get	right	in	after	the	Prussians	,
"	他是	配件	出去	一个	伟大的	潜艇	舰队	到	得到	正确的	在	后	这	普鲁士人	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他正在组建一支庞大的潜艇舰队，准备紧追普鲁士人，而且，

[sɪns] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [siːm] [soʊ] [ded] [set][ɑːn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] ['itl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd]

since	you	fellows	seem	so	dead	set	on	getting	there	,	I	guess	maybe	it'll	be	arranged
自从	你	伙伴们	似乎	所以	死的	放	在	获得	那里	,	我	猜测	或许	它将	是	安排

.

.
.

既然你们看起来这么铁了心要去那里，我想也许会安排妥当吧。

" [dʒæk][ænd; ənd][ted][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

"	Jack	and	Ted	were	in	high	spirits	,
"	杰克	和	泰德	是	在	高的	烈酒	,

杰克和泰德兴致很高，

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [beɪs] [æt; ət][wʌns] .

and	eager	to	be	off	for	the	naval	base	at	once	.
和	渴望的	到	是	离开	为了	这	海军	根据	在	一次	.

并迫不及待地想立刻前往海军基地。

['ɑːfɪsər] ['dʌn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪvi]

Officer	Dunn	had	informed	them	they	might	be	forwarded	to	the	nearest	navy
官	邓恩	有	知情的	他们	他们	可能	是	转发	到	这	最近的	海军

[jɑːrd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [saɪnd] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

yard	that	night	with	a	batch	of	recruits	signed	up	during	the	week	.
院子	那	夜晚	和	一个	批	的	新兵	签名	向上	期间	这	星期	.

邓恩军官告诉他们，他们当晚可能会被派往最近的海军造船厂，与本周报名的一批新兵一起接受训练。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] "

He	told	them	to	report	back	to	the	recruiting	station	at	seven	o'clock	"
他	讲述	他们	到	报告	后退	到	这	招聘	车站	在	七	点钟	"

['redi] [tuː; tə][goʊ] .

ready	to	go	.
准备好	到	去	.

他告诉他们七点钟到征兵站报到，“准备出发”。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

"	The	boys	were	anxious	,	too	,	to	get	back	to	Brighton	and	break	the	news	.
"	这	男孩们	是	焦虑的	,	也	,	到	得到	后退	到	布莱顿	和	休息	这	消息	.

“男孩们也迫不及待地想回到布莱顿，把这个消息告诉大家。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel]

It	was	arranged	they	should	spend	the	dinner	hour	at	the	school	bidding	farewell
它	曾是	安排	他们	应该	花费	这	晚餐	小时	在	这	学校	投标	告别

[ænd; ənd]['leɪtər] [miːt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	later	meet	their	mothers	and	fathers	at	the	recruiting	station	.
和	之后	见面	他们的	母亲们	和	父亲们	在	这	招聘	车站	.

他们被安排在学校吃晚饭时间告别，之后在征兵站与父母会合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl][æt; ət] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði]

There	was	a	great	buzz	of	excitement	in	the	mess	hall	at	dinner	when	the
那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	的	激动	在	这	混乱	大厅	在	晚餐	什么时候	这

[nuːz] [spred] [ðæt] [dʒæk] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ted] ['weɪnˌraɪt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi]

news	spread	that	Jack	Hammond	and	Ted	Wainwright	had	enlisted	in	the	navy
消息	传播	那	杰克	哈蒙德	和	泰德	温赖特	有	入伍	在	这	海军

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [liːv] .

and	were	soon	to	leave	.
和	是	很快	到	离开	.

晚餐时，食堂里顿时充满了兴奋的气氛，因为杰克·哈蒙德和泰德·温赖特已经应征入伍，即将离开的消息传开了。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi][frʌm; frəm] ['dɪnər] ,

As	the	bell	sounded	dismissing	the	student	body	from	dinner	,
作为	这	钟	听起来	解雇	这	学生	身体	从	晚餐	,

随着铃声响起，学生们结束了晚餐。

[tʃɪr] ['liːdər] ['dʒɪmi] - [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]

Cheer	Leader	Jimmy	Deakyne	jumped	up	on	a	chair	and	proposed	three	cheers	for
欢呼	领导者	吉米	-	跳了起来	向上	在	一个	椅子	和	建议的	三	干杯	为了

[ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːts] .

the	new	recruits	.
这	新的	新兵	.

啦啦队长吉米·迪金跳上椅子，提议为新兵们喊三句口号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə'mɪd][ə; eɪ][waɪld] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

And	the	cheers	were	given	amid	a	wild	demonstration	.
和	这	干杯	是	给定	之中	一个	荒野	示范	.

欢呼声是在一场激烈的示威活动中发出的。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [steps] [ænd; ənd] [meɪk]

Out	on	the	campus	the	boys	had	to	mount	the	dormitory	steps	and	make
出去	在	这	校园	这	男孩们	有	到	山	这	宿舍	步骤	和	制作

[ɪm'prɑːmptuː] ['spiːtʃɪz] ,

impromptu	speeches	,
即兴	演讲	,

在校园里，男生们必须登上宿舍台阶，发表即兴演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	then	submit	to	a	general	handshaking	and	leave	-	taking	all	around	.
和	然后	提交	到	一个	一般的	握手	和	离开	-	采取	全部	大约	.

然后大家互相握手道别。

" [fer] ['braɪtn] " [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] ['braɪtn] [jel] ['kɔːrəst] ['oʊvər]

"	Fair	Brighton	"	was	sung	,	and	the	familiar	old	Brighton	yell	chorused	over
"	公平的	布莱顿	"	曾是	唱	,	和	这	熟悉的	老的	布莱顿	叫喊	齐声说道	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

人们唱起了《美丽的布莱顿》，熟悉的布莱顿老歌声一遍又一遍地回荡着。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] - [rɑː] [fɔːr; fər][dʒæk] ['hæmənd] [ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər] [ted] ['weɪnˌraɪt] .

with	three	long	'	rahs	for	Jack	Hammond	and	three	for	Ted	Wainwright	.
和	三	长的	-	rahs	为了	杰克	哈蒙德	和	三	为了	泰德	温赖特	.

其中有三声长长的“啦”献给杰克·哈蒙德，三声献给泰德·温赖特。

" [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] ['kaɪndə] ['tʃoʊki] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [tʃʌm] ?

"	Makes	a	fellow	feel	kinda	chokey	,	don't	it	,	chum	?
"	制作	一个	同伴	感觉	有点	拘留所	,	不	它	,	密友	?

“这让人感觉有点窒息，不是吗，伙计？”

" ['stæməd] [ted] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk] ['faɪnəli] [græbd] [ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [edʒd] [aʊt]

"	stammered	Ted	as	he	and	Jack	finally	grabbed	their	bags	and	edged	out
"	结结巴巴	泰德	作为	他	和	杰克	最后	抓住	他们的	包	和	边缘	出去

[θruː] [ðə; ði]['kæmpəs] [geɪt] .

through	the	campus	gate	.
通过	这	校园	门	.

“泰德结结巴巴地说着，他和杰克终于抓起包，挤出了校园大门。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][oʊld] ['braɪtn] .

They	turned	for	another	look	at	old	Brighton	.
他们	转向	为了	其他	看	在	老的	布莱顿	.

他们转身再次眺望老布莱顿。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [steps] ['sɪŋɪŋ] " [fer] ['braɪtn] .

The	boys	were	still	assembled	on	the	dormitory	steps	singing	"	Fair	Brighton	.
这	男孩们	是	仍然	组装	在	这	宿舍	步骤	歌唱	"	公平的	布莱顿	.

男孩们仍然聚集在宿舍台阶上唱着《美丽的布莱顿》。

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ['wɪndoʊz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [hænd][ɑːn][ðə; ði]

"	Up	in	the	dormitory	windows	lights	were	twinkling	and	the	hour	hand	on	the
"	向上	在	这	宿舍	视窗	灯	是	闪烁	和	这	小时	手	在	这

['tʃæp(ə)l] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['sev(ə)n] .

chapel	clock	was	nearing	seven	.
教堂	钟	曾是	临近	七	.

“宿舍楼的窗户里灯光闪烁，教堂钟的指针快到七点了。”

" [kʌm] [ɑːn] , [tʃʌm] , [lets] ['hɜːri] , " [sə'dʒestɪd] [dʒæk] .

"	Come	on	,	chum	,	let's	hurry	,	"	suggested	Jack	.
"	来	在	,	密友	,	我们来吧	匆忙	,	"	建议	杰克	.

“走吧，伙计，我们快点，”杰克建议道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	walked	in	silence	for	a	moment	.
他们	步行	在	沉默	为了	一个	片刻	.

他们沉默地走了一会儿。

" ['prɪti] [naɪs] [send] - [ɔːf] , [dʒæk] , " [snɪft] [ted] , ['faɪnəli] .

"	Pretty	nice	send	-	off	,	Jack	,	"	sniffed	Ted	,	finally	.
"	漂亮的	好的	发送	-	离开	,	杰克	,	"	嗅了嗅	泰德	,	最后	.

“送别仪式真不错，杰克，”泰德终于抽泣着说道。

" [wiːl] [nɑːt] [fər'get] [oʊld] ['braɪtn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	We'll	not	forget	old	Brighton	in	a	hurry	.	"
"	出色地	不是	忘记	老的	布莱顿	在	一个	匆忙	.	"

“我们不会轻易忘记老布莱顿。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][bet] [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd] [meɪk] [oʊld] ['braɪtn]

"	And	you	bet	we'll	do	our	best	for	Uncle	Sam	and	make	old	Brighton
"	和	你	赌注	出色地	做	我们的	最好的	为了	叔叔	山姆	和	制作	老的	布莱顿

[praʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

proud	of	us	,
自豪的	的	我们	,

“我们一定会竭尽全力为山姆大叔效力，让老布莱顿为我们感到骄傲。”

" ['ædɪd] [dʒæk] .

"	added	Jack	.
"	额外	杰克	.

杰克补充道。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɔːl][wʌz; wəz] ['laɪvli] .

At	the	recruiting	station	all	was	lively	.
在	这	招聘	车站	全部	曾是	热闹	.

征兵站里一片热闹景象。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][toʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði]

The	boys	were	told	they	must	be	at	the	depot	ready	to	leave	on	the
这	男孩们	是	讲述	他们	必须	是	在	这	仓库	准备好	到	离开	在	这

['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɪk'spres] .

seven	-	thirty	express	.
七	-	三十	表达	.

男孩们被告知，他们必须到达车站，准备搭乘七点半的特快列车出发。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [lædz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [muːv] ,

A	score	or	more	lads	were	waiting	for	the	word	to	move	,
一个	分数	或者	更多的	小伙子们	是	等待	为了	这	单词	到	移动	,

二十来个小伙子在等着动员的命令，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] , ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] ['poʊstkɑːrd] [hoʊm] .

some	of	them	taking	leave	of	their	loved	ones	,	others	writing	postcards	home	.
一些	的	他们	采取	离开	的	他们的	喜爱	一个	,	其他的	写作	明信片	家	.

他们中有的人向亲人告别，有的人给家里写明信片。

['tɛdz] [foʊks][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ; ['dʒæks] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Ted's	folks	were	waiting	;	Jack's	came	along	in	a	few	minutes	.
泰德的	各位	是	等待	;	杰克的	来了	沿着	在	一个	很少	分钟	.

泰德的父母在等着；杰克的父母几分钟后也到了。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑ:r] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜ:rmɪn(ə)l] .

A	special	car	awaited	the	recruits	at	the	railway	terminal	.
一个	特别的	车	等待中	这	新兵	在	这	铁路	终端	.

一辆专车在火车站等候新兵。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [hoʊm] [gɑ:rd] [hæd; həd] [dekt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [flægz] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ]

The	girls	of	the	Winchester	Home	Guard	had	decked	it	in	flags	and	bunting
这	女孩们	的	这	温彻斯特	家	警卫	有	甲板	它	在	旗帜	和	彩旗

[ænd; ənd] [stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fru:t] .

and	stored	it	with	sandwiches	and	fruit	.
和	存储	它	和	三明治	和	水果	.

温彻斯特国民警卫队的姑娘们用旗帜和彩带装饰了它，并在里面放了三明治和水果。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

In	another	ten	minutes	the	express	came	hustling	in	from	the	west	.
在	其他	十	分钟	这	表达	来了	忙碌	在	从	这	西方	.

又过了十分钟，快车从西边疾驰而来。

[ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['endʒɪn] [tʌgd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɑ:r] ['oʊvər] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

A	shifting	engine	tugged	the	special	car	over	onto	the	main	line	,
一个	转变	引擎	拉扯	这	特别的	车	超过	到	这	主要的	线	,

一台换挡式机车将这辆特制车厢牵引到主线上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌpld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] .

where	it	was	coupled	to	the	express	.
在哪里	它	曾是	耦合	到	这	表达	.

它与特快列车连接在一起。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn] - ['mæstɚz] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [goʊ] .

All	was	ready	for	the	train	-	master's	signal	to	go	.
全部	曾是	准备好	为了	这	火车	-	硕士学位	信号	到	去	.

一切准备就绪，只等列车长发出发车信号。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ; [gʊd] - [baɪ] , [dæd] ,

"	Good	-	by	,	mother	;	good	-	by	,	dad	,
"	好的	-	经过	,	母亲	;	好的	-	经过	,	爸爸	,

“再见了，妈妈；再见了，爸爸。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wi:lz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [dru:]

"	the	boys	shouted	in	unison	as	the	wheels	began	to	turn	and	the	train	drew
"	这	男孩们	喊叫	在	齐声	作为	这	车轮	开始	到	转动	和	这	火车	画

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ʃed] .

out	of	the	train	shed	.
出去	的	这	火车	棚	.

“随着车轮开始转动，火车驶出车库，男孩们齐声喊叫起来。”

[ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

A	throng	filled	the	station	,
一个	人群	已填	这	车站	,

车站里挤满了人，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑ:n]

and	everyone	in	the	crowd	seemed	to	be	waving	farewell	to	some	one	on
和	每个人	在	这	人群	似乎	到	是	挥手	告别	到	一些	一	在

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

人群中每个人似乎都在向火车上的某个人挥手告别。

[ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [hɑːr'mɑːnɪk][bænd][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][send] - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnz]

The	Winchester	Harmonic	Band	had	turned	out	for	the	send	-	off	to	the	town's
这	温彻斯特	谐波	乐队	有	转向	出去	为了	这	发送	-	离开	到	这	镇上的

[bɔɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪvli] ['tuːtɪŋ] " [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] .

boys	and	it	was	bravely	tooting	"	Stars	and	Stripes	Forever	.
男孩们	和	它	曾是	勇敢地	嘟嘟	"	星星	和	条纹	永远	.

温彻斯特和声乐队为镇上的男孩们送行，勇敢地吹奏着《星条旗永不落》。

" [suːn] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Soon	the	train	was	creeping	out	into	the	darkness	,
"	很快	这	火车	曾是	爬行	出去	进入	这	黑暗	,

很快，火车缓缓驶入了黑暗中。

['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kʌntri]

threading	its	way	over	the	maze	of	switches	and	leaping	out	into	the	cool	country
螺纹	它是	方式	超过	这	迷宫	的	开关	和	跳跃	出去	进入	这	凉爽的	国家

[er] .

air	.
空气	.

它穿过错综复杂的开关，跃入凉爽的乡村空气中。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['mɪŋglɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ɪn]['dʒɑːli] [kəm'pænjənʃɪp] ,

All	the	boys	were	in	high	spirits	,	mingling	boisterously	in	jolly	companionship	,
全部	这	男孩们	是	在	高的	烈酒	,	混杂	喧闹地	在	快乐的	友谊	,

男孩们个个精神抖擞，欢声笑语，热闹非凡。

[ðə; ði][kɑːr] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['tʃætər] .

the	car	ringing	with	their	songs	and	chatter	.
这	车	铃声	和	他们的	歌曲	和	喋喋不休	.

车里回荡着他们的歌声和聊天声。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [laʊndʒd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [siːt] , ['tʃætɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]

Jack	and	Ted	lounged	together	in	their	seat	,	chatting	for	a	while	;	and
杰克	和	泰德	休闲	一起	在	他们的	座位	,	聊天	为了	一个	尽管	;	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

杰克和泰德懒洋洋地靠在座位上，聊了一会儿天；最后，

[wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['taɪərd] ,

when	the	tumult	had	abated	and	the	boys	were	getting	tired	,
什么时候	这	骚乱	有	减弱	和	这	男孩们	是	获得	疲劳的	,

当骚动平息下来，男孩们也渐渐疲惫时，

['doʊzɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

dozing	away	into	slumber	to	dream	about	the	new	world	into	which	they	were	being
打盹	离开	进入	睡眠	到	梦	关于	这	新的	世界	进入	哪个	他们	是	存在

['kærid] .

carried	.
携带	.

他们昏昏欲睡，梦见自己即将进入的新世界。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['braɪtn] !

Behind	them	,	Winchester	and	Brighton	!
在后面	他们	,	温彻斯特	和	布莱顿	!

在他们身后，是温彻斯特和布莱顿！

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] " ['dʒækiz] " [əˈbɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['wɔːʃɪps] —

Before	them	,	the	stirring	life	of	"	jackies	"	aboard	one	of	Uncle	Sam's	warships	—
前	他们	,	这	搅拌	生活	的	"	杰基斯	"	船上	一	的	叔叔	山姆的	军舰	—

- [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [zoʊn] !

-	bound	for	the	war	zone	!
-	边界	为了	这	战争	区	!

在他们面前，是“水兵”们在山姆大叔的一艘军舰上激动人心的生活——这艘军舰正驶往战区！

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn]

DOWN IN A SUBMARINE

向下 在 一个 潜艇

潜入潜艇

['deɪlaɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

Daylight	found	them	rolling	through	the	suburbs	of	a	great	city	.
日光	成立	他们	滚动	通过	这	郊区	的	一个	伟大的	城市	.

天亮时分，他们正驾车穿过一座大城市的郊区。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [raɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [æn; ən] [end] .

The	long	night	ride	was	nearing	an	end	.
这	长的	夜晚	骑	曾是	临近	一个	结尾	.

漫长的夜行即将结束。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər] [treɪn] [wendid] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [jɑːrd] [wɜːr; wər]

All	around	them	as	their	train	wended	its	way	through	the	railway	yard	were
全部	大约	他们	作为	他们的	火车	温德	它是	方式	通过	这	铁路	院子	是

['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv] [wɔːr] [taɪmz] .

evidences	of	the	unusual	activities	of	war	times	.
证据	的	这	异常	活动	的	战争	时代	.

火车蜿蜒穿过铁路货场，他们周围的一切都显示出战争时期不寻常的活动。

[lɔːŋ] [freɪt] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌgɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saidiŋz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

Long	freight	trains	were	puffing	and	chugging	on	the	sidings	;	the	air	was
长的	货运	火车	是	抽气	和	猛灌	在	这	壁板	;	这	空气	曾是

[blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

black	with	smoke	,
黑色的	和	抽烟	,

长长的货运列车在侧线上轰鸣行驶，空气中弥漫着黑色的烟雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træks] [fɪld] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ləʊkəˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] .

and	the	tracks	filled	everywhere	with	locomotives	and	moving	rolling	stock	.
和	这	轨道	已填	到处	和	机车	和	移动	滚动	库存	.

铁轨上到处都是机车和行驶中的车辆。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [sləʊd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːr]

In	a	few	minutes	the	train	slowed	down	into	the	railway	terminal	and	the	score
在	一个	很少	分钟	这	火车	减速	向下	进入	这	铁路	终端	和	这	分数

[ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] " ['rʊkiːz] " [wɜːr; wər] [suːn] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [legz] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

or	more	of	"	rookies	"	were	soon	stretching	their	legs	on	the	platform	.
或者	更多的	的	"	新秀	"	是	很快	伸展	他们的	腿	在	这	平台	.

几分钟后，火车缓缓驶入火车站，几十名“新手”很快就在站台上伸展双腿。

[ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [bluː] ['dʒækɪts] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][ðer; ðər] ['næti] ['juːnɪfɔːrmz] , [ə'weitid] [ðə; ði]

A	detail	of	blue	jackets	,	spick	and	span	in	their	natty	uniforms	,	awaited	the
一个	细节	的	蓝色的	夹克	,	斯皮克	和	跨度	在	他们的	纳蒂	制服	,	等待中	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

一群身着笔挺制服、一丝不苟的蓝色夹克衫的士兵，正等待着聚会的到来。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['eskɔːrt] ,

Jack	and	Ted	stared	at	the	fine	looking	escort	,
杰克	和	泰德	凝视	在	这	美好的	寻找	护送	,

杰克和泰德盯着那位容貌姣好的女伴看去，

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] , [tuː] ,

thinking	what	a	wonderful	thing	it	would	be	when	they	,	too	,
思维	什么	一个	精彩的	事物	它	会	是	什么时候	他们	,	也	,

想着如果他们也能这样，那该是多么美好的一件事啊，

[wɜːr; wər] [dekt] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ə'taɪər] .

were	decked	out	ready	for	service	in	such	fine	-	looking	attire	.
是	甲板	出去	准备好	为了	服务	在	这样的	美好的	-	寻找	服装	.

他们身着笔挺的制服，精神抖擞地准备服务。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

They	had	not	long	to	wait	.
他们	有	不是	长的	到	等待	.

他们没等多久。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] ['bɔːrdɪd] ['trɑːli] [kɑːrz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi] [jɑːrd] .

Breakfast	over	,	the	entire	party	boarded	trolley	cars	bound	for	the	navy	yard	.
早餐	超过	,	这	全部的	派对	登机	手推车	汽车	边界	为了	这	海军	院子	.

早餐结束后，一行人登上开往海军造船厂的电车。

[suːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [luːmd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tɑːps][ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps] ,

Soon	,	across	the	meadows	,	loomed	the	fighting	tops	of	battleships	,
很快	,	穿过	这	草地	,	迫近	这	斗争	最高额	的	战列舰	,

很快，在草地对面，战舰的舰顶隐约可见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [æn'teni:] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ['jɑːrdz] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

and	in	the	background	the	giant	antennae	of	the	navy	yard's	wireless	station	.
和	在	这	背景	这	巨大的	天线	的	这	海军	院子的	无线的	车站	.

背景中可以看到海军造船厂无线电台的巨型天线。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [tʃʌm] ! " ['tʃɔːtld] [ted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Here	we	are	at	last	,	chum	!	"	chortled	Ted	with	a	broad	grin	,	as	he
"	这里	我们	是	在	最后的	,	密友	!	"	轻笑	泰德	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	作为	他

[ænd; ənd]

and
和

“我们终于到了，伙计！”泰德咧嘴一笑，咯咯地笑着，他和

[dʒæk] [paɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Jack	piled	out	of	the	car	.
杰克	堆积	出去	的	这	车	.

杰克从车里跳了出来。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Passing	the	armed	sentries	at	the	gate	,
通过	这	武装	哨兵	在	这	门	,

穿过大门上的荷枪实弹的哨兵，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɑːfɪs] , [wer]

the	party	of	recruits	were	marched	first	to	the	commandant's	office	,	where
这	派对	的	新兵	是	行军	第一的	到	这	指挥官的	办公室	,	在哪里

[ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔːrtɪd] .

their	arrival	was	officially	reported	.
他们的	到达	曾是	官方	据报道	.

新兵队伍首先被押送到指挥官办公室，在那里他们的到来被正式报告。

['æftər] [roʊl] [kɔːl] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

After	roll	call	and	checking	up	of	the	list	of	names	,
后	卷	称呼	和	检查	向上	的	这	列表	的	姓名	,

点名完毕并核对名单后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mɑːtʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['diːpoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪtɪd]

the	boys	were	all	marched	over	to	the	quartermaster's	depot	to	be	fitted
这	男孩们	是	全部	行军	超过	到	这	军需官	仓库	到	是	适配

[fɔːr; fər] ['juːnɪfɔːrmz] .

for	uniforms	.
为了	制服	.

男孩们都被押送到军需仓库去试穿制服。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'presɪv] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Probably	the	most	impressive	moment	of	the	morning	to	the	boys	was	the
大概	这	最多	感人的	片刻	的	这	早晨	到	这	男孩们	曾是	这

['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] — - [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]

ceremony	of	swearing	them	into	service	—	-	when	they	took	the	oath	of
仪式	的	咒骂	他们	进入	服务	—	-	什么时候	他们	采取	这	誓言	的

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

allegiance	to	their	country	.
忠诚	到	他们的	国家	.

对于这些男孩来说，当天上午最令人印象深刻的时刻可能是他们的入伍宣誓仪式——他们向自己的国家宣誓效忠。

[dʒæk] [ænd; ənd] [ted] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd]

Jack	and	Ted	were	anxious	to	get	into	their	uniforms	and	were	afforded
杰克	和	泰德	是	焦虑的	到	得到	进入	他们的	制服	和	是	提供

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['veri] ['ʃɔːrtli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] ['eksɪtər]

an	opportunity	very	shortly	when	they	were	directed	aboard	the	training	ship	Exeter
一个	机会	非常	不久	什么时候	他们	是	指导	船上	这	训练	船	埃克塞特

,

,

,

杰克和泰德迫不及待地想要穿上制服，很快他们就得到了机会，被派往训练舰埃克塞特号。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɔːrtərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs]

where	they	were	to	be	quartered	for	a	few	days	until	detailed	into	service
在哪里	他们	是	到	是	四分	为了	一个	很少	天	直到	详细的	进入	服务

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['juːnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

on	one	of	the	fighting	units	in	the	yard	.
在	一	的	这	斗争	单位	在	这	院子	.

他们将在那里驻扎几天，然后被分配到院子里的某个作战部队服役。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪtər] [pæst] ['ræpɪdli] ,

The	first	few	days	aboard	the	Exeter	passed	rapidly	,
这	第一的	很少	天	船上	这	埃克塞特	通过了	快速	,

在“埃克塞特”号上的头几天过得很快。

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [drɪlz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [fjuː] ['aɪd(ə)l] ['moʊmənts] .

the	time	being	so	filled	with	drills	that	the	boys	had	few	idle	moments	.
这	时间	存在	所以	已填	和	演习	那	这	男孩们	有	很少	闲置的	时刻	.

由于训练安排得满满当当，男孩们几乎没有空闲时间。

[ðer; ðər] ['letərz] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃʌmz] [æt; ət] ['braɪtn] [kən'teɪnd] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts]

Their	letters	home	and	to	their	chums	at	Brighton	contained	glowing	accounts
他们的	信件	家	和	到	他们的	朋友们	在	布莱顿	包含	发光	账户

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

of	the	new	service	into	which	they	had	entered	.
的	这	新的	服务	进入	哪个	他们	有	进入	.

他们写给家人和布莱顿好友的信件中，都热情洋溢地描述了他们加入的新服务。

['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv]

After	a	week	of	it	they	were	standing	one	afternoon	on	the	forecastle	of
后	一个	星期	的	它	他们	是	常设	一	下午	在	这	前甲板	的

[ðə; ði] ['eksɪtər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['koʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['drednɔːt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

the	Exeter	watching	the	coaling	of	a	giant	dreadnought	from	an	electric
这	埃克塞特	观看	这	煤炭	的	一个	巨大的	无畏舰	从	一个	电的

['kɑːliər] [wen] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

collier	when	a	naval	officer	,
煤矿	什么时候	一个	海军	官	,

一周后的一个下午，他们站在埃克塞特号的前甲板上，看着一艘巨型无畏舰从一艘电力煤船上装煤，这时一名海军军官说道：

[ɪ'mækjələt] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [keɪm] [ə'bɔːrd] .

immaculate	in	white	linen	and	surrounded	by	his	staff	,	came	aboard	.
完美无瑕	在	白色的	亚麻布	和	包围	经过	他的	职员	,	来了	船上	.

他身着洁白的亚麻长袍，在工作人员的簇拥下登船了。

['æftər] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'luːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

After	an	exchange	of	salutes	between	the	deck	officer	of	the	Exeter	and	the
后	一个	交换	的	敬礼	之间	这	甲板	官	的	这	埃克塞特	和	这

['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

visiting	officer	,
访问	官	,

埃克塞特号甲板军官与来访军官互敬礼后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] [tʃæt] , [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] .

and	a	brief	chat	,	the	recruits	were	ordered	to	fall	in	.
和	一个	简短的	聊天	,	这	新兵	是	订购	到	落下	在	.

简短交谈后，新兵们被命令集合。

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [waɪt] [stept] ['fɔːrwərd] .

The	naval	officer	in	white	stepped	forward	.
这	海军	官	在	白色的	步	向前	.

身穿白衣的海军军官走上前去。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə]

"	You	boys	will	be	distributed	at	once	among	the	vessels	now	in	the	yard	to
"	你	男孩们	将要	是	分布式	在	一次	之中	这	船只	现在	在	这	院子	到

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [kruːz] .

make	up	the	necessary	complement	of	crews	.
制作	向上	这	必要的	补充	的	船员	.

“你们这些小伙子们将立即被分配到船厂里的各个船只上，以凑齐必要的船员人数。”

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

The	department	is	very	anxious	to	put	some	of	you	aboard	the	submarine
这	部门	是	非常	焦虑的	到	放	一些	的	你	船上	这	潜艇

[fliːt] [naʊ] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] ,

fleet	now	fitting	out	here	,
舰队	现在	配件	出去	这里	,

该部门非常渴望安排你们中的一些人加入正在这里进行装备的潜艇舰队。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbmə,rin]

and	if	there	are	any	in	the	crowd	who	would	prefer	service	in	the	submarines
和	如果	那里	是	任何	在	这	人群	WHO	会	更喜欢	服务	在	这	潜艇

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] [jʊr; jər] ['prefrəns] .

to	any	other	service	you	may	state	your	preference	.
到	任何	其他	服务	你	可能	状态	你的	偏爱	.

如果人群中有人宁愿在潜艇上服役而不是在其他任何服役岗位上服役，你可以表明你的意愿。

" [dʒæk][ænd; ənd] [ted] [stept] ['fɔːrwərd] [ɪ'miːdiətli] .

"	Jack	and	Ted	stepped	forward	immediately	.
"	杰克	和	泰德	步	向前	立即地	.

杰克和泰德立即站了出来。

['ʌðər] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [suːt] .

Other	boys	followed	suit	.
其他	男孩们	随后	套装	.

其他男孩也纷纷效仿。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒæk] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ted] ['weɪnˌraɪt] [faʊnd] [ðəm'selvz]

And	so	it	came	about	that	Jack	Hammond	and	Ted	Wainwright	found	themselves
和	所以	它	来了	关于	那	杰克	哈蒙德	和	泰德	温赖特	成立	他们自己

['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['dju(ː)i] .

detailed	to	the	U	.	S	.	submarine	Dewey	.
详细的	到	这	U	.	S	.	潜艇	杜威	.

于是，杰克·哈蒙德和泰德·温赖特被派往美国潜艇“杜威”号服役。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

A	young	officer	approached	and	introduced	himself	.
一个	年轻的	官	接近	和	介绍	他自己	.

一位年轻警官走过来做了自我介绍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

"	I	am	Executive	Officer	Binns	,	of	the	Dewey	.
"	我	是	管理人员	官	宾斯	,	的	这	杜威	.

“我是杜威号的执行官宾斯。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['redi] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ə'bɔːrd] .

If	you	boys	are	ready	we	will	go	right	aboard	.
如果	你	男孩们	是	准备好	我们	将要	去	正确的	船上	.

如果你们准备好了，我们就马上登船。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [mə'nuːvəz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][wɑːnt]

We	expect	to	go	down	the	bay	on	some	maneuvers	this	afternoon	and	want
我们	预计	到	去	向下	这	湾	在	一些	机动	这	下午	和	想

[tuː; tə][get][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	get	you	fellows	to	your	places	as	quickly	as	possible	.
到	得到	你	伙伴们	到	你的	地方	作为	迅速地	作为	可能的	.

我们预计今天下午将在海湾进行一些演习，希望你们尽快到达各自的位置。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ted] [ænd; ənd][dʒæk] .

"	The	whole	thing	was	a	surprise	to	Ted	and	Jack	.
"	这	所有的	事物	曾是	一个	惊喜	到	泰德	和	杰克	.

“整件事对泰德和杰克来说都是个意外。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['kwɔːrtərd] [ɑːn][ðə; ði]

They	had	expected	to	be	kept	in	the	yard	a	long	time	,	quartered	on	the
他们	有	预期的	到	是	保留	在	这	院子	一个	长的	时间	,	四分	在	这

['treɪnɪŋ] [ʃɪp] .

training	ship	.
训练	船	.

他们原本以为会被长期关在院子里，安置在训练船上。

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [soʊ] [suːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

To	get	into	active	service	so	soon	was	more	than	they	anticipated	.
到	得到	进入	积极的	服务	所以	很快	曾是	更多的	比	他们	预期	.

这么快就能投入现役，这超出了他们的预期。

['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] — - [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Marched	across	the	navy	yard	they	soon	came	in	sight	of	the	Dewey	—	-	a	long
行军	穿过	这	海军	院子	他们	很快	来了	在	视线	的	这	杜威	—	-	一个	长的

[sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [stiːl] ,

cigar	-	shaped	castle	of	steel	,
雪茄	-	形状	城堡	的	钢	,

他们列队穿过海军造船厂，很快就看到了杜威号——一座长长的雪茄状钢铁城堡。

['sɪtɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['raɪdɪŋ] ['iːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊ] [laɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['draɪˌdɑːk] .

sitting	low	in	the	water	,	riding	easy	at	the	end	of	a	tow	line	near	the	drydock	.
坐着	低的	在	这	水	,	骑术	简单的	在	这	结尾	的	一个	拖	线	靠近	这	干船坞	.

船身低低地沉在水中，轻松地停泊在干船坞附近的拖缆末端。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

Up	on	the	conning	tower	a	member	of	the	crew	was	making	some
向上	在	这	骗局	塔	一个	成员	的	这	全体人员	曾是	制作	一些

[ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [keɪs] ,

adjustment	to	the	periscope	case	,
调整	到	这	潜望镜	案件	,

在指挥塔上，一名船员正在调整潜望镜箱。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ə'stɜːrn] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['moʊtɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri]

while	from	astern	came	the	hum	of	motors	and	the	clatter	of	machinery
尽管	从	倒车	来了	这	哼	的	电机	和	这	哒	的	机械

[ðæt] [bɪ'spoʊk] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

that	bespoke	action	within	the	engine	room	below	.
那	定制	行动	之内	这	引擎	房间	以下	.

船尾传来马达的嗡嗡声和机器的咔嗒声，表明下面的机舱里正在运转。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['tɜːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɑːn] [ɪts] [bæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Looks	like	a	long	narrow	turtle	with	a	hump	on	its	back	,	doesn't	it	?
"	看起来	喜欢	一个	长的	狭窄的	龟	和	一个	驼峰	在	它是	后退	,	不	它	?

“看起来像一只背上长着驼峰的细长乌龟，不是吗？”

" ['wɪspəd] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ted] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

"	whispered	Jack	as	he	and	Ted	came	alongside	.
"	低声说道	杰克	作为	他	和	泰德	来了	旁边	.

“杰克低声说道，他和泰德走到了一起。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ['welkəmd] [baɪ]

They	were	passed	aboard	by	the	sentry	and	there	on	the	deck	welcomed	by
他们	是	通过了	船上	经过	这	哨兵	和	那里	在	这	甲板	欢迎	经过

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːiːz] [kruː] .

the	officers	and	members	of	the	Dewey's	crew	.
这	警官	和	成员	的	这	杜威	全体人员	.

他们由哨兵押送上船，在甲板上受到了杜威号军官和船员的欢迎。

[tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [bɪg] [bɪl] [wit] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

Turned	over	to	big	Bill	Witt	,	one	of	the	crew	,
转向	超过	到	大的	账单	维特	,	一	的	这	全体人员	,

交给了船员之一的大个子比尔·维特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

they	were	directed	to	go	below	and	be	assigned	to	their	quarters	.
他们	是	指导	到	去	以下	和	是	分配	到	他们的	四分之一	.

他们被指示下到楼下，并被分配到各自的房间。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['klæmbəd] [wit] , ['fɑːloʊd] [kloʊz] [baɪ] [ted] [ænd; ənd] [dʒæk] ,

Down	through	the	hatchway	clambered	Witt	,	followed	close	by	Ted	and	Jack	,
向下	通过	这	舱口	攀爬	维特	,	随后	关闭	经过	泰德	和	杰克	,

维特顺着舱口爬了下去，泰德和杰克紧随其后。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

and	in	another	moment	they	found	themselves	in	the	engine	room	.
和	在	其他	片刻	他们	成立	他们自己	在	这	引擎	房间	.

片刻之后，他们发现自己身处机舱之中。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gləud] [bɪ'haɪnd] ['waɪərd] [enk'ləʊʒəz] .

Electric	lights	glowed	behind	wired	enclosures	.
电的	灯	发光	在后面	有线	外壳	.

电线笼罩后，电灯发出柔和的光芒。

[wel] [æft] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['moʊtɚz] [ænd; ənd] [ɔɪl] ['endʒɪnz] ,

Well	aft	were	the	motors	and	oil	engines	,
出色地	后部	是	这	电机	和	油	发动机	,

发动机和柴油发动机则位于船尾较远的地方。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [s'wɪtʃbɔːdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] — - [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət]

around	them	switchboards	and	other	electrical	apparatus	—	-	a	maze	of	intricate
大约	他们	配电盘	和	其他	电气	设备	—	-	一个	迷宫	的	错综复杂

[mə'ʃiːnəri] [ðæt] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [stɜːrn] [speɪs] .

machinery	that	filled	all	the	stern	space	.
机械	那	已填	全部	这	船尾	空间	.

周围是配电盘和其他电气设备——错综复杂的机械迷宫填满了船尾的所有空间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [smeld] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['gæsɪz] .

The	air	was	hazy	and	smelled	strong	of	oils	and	gases	.
这	空气	曾是	朦胧	和	闻起来	强的	的	油	和	气体	.

空气浑浊，弥漫着浓烈的油污和汽油味。

[hjuːdʒ] [ɪ'lektrɪk] [fænz] [swept] [ðə; ði] [faʊl] [er] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

Huge	electric	fans	swept	the	foul	air	along	the	passageway	and	up	through	the
巨大的	电的	粉丝	扫荡	这	犯规	空气	沿着	这	通道	和	向上	通过	这

['hætʃweɪ] ,

hatchways	,
舱口	,

巨大的电风扇将污浊的空气沿着通道吹进舱口，向上排出。

[waɪl] ['ʌðər] [fænz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd]

while	other	fans	placed	near	the	ventilators	distributed	the	fresh	air	as	it	poured
尽管	其他	粉丝	放置	靠近	这	呼吸机	分布式	这	新鲜的	空气	作为	它	倾倒

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

into	the	vessel	,
进入	这	血管	,

同时，放置在通风机附近的其他风扇将流入容器的新鲜空气进行分配。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] .

drawn	by	the	suction	.
绘制	经过	这	吸	.

被吸力吸引。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] — - [ðə; ði]

From	the	engine	room	the	boys	walked	forward	into	the	control	chamber	—	-	the
从	这	引擎	房间	这	男孩们	步行	向前	进入	这	控制	房间	—	-	这

[beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] — - [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərsiː] [ʃɪp] .

base	of	the	conning	tower	—	-	the	very	heart	and	brain	of	the	undersea	ship	.
根据	的	这	骗局	塔	—	-	这	非常	心	和	脑	的	这	海底	船	.

男孩们从机舱走到控制室——指挥塔的底部——那是海底舰艇的心脏和大脑。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meni] ['levərz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks] ,

Here	were	the	many	levers	controlling	the	ballast	tanks	,
这里	是	这	许多	杠杆	控制	这	压载物	坦克	,

这里是控制压载舱的许多控制杆。

[wit] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd]

Witt	explaining	to	the	boys	that	the	submarine	was	submerged	and
维特	解释	到	这	男孩们	那	这	潜艇	曾是	湮	和

[reɪzd] [ə'gen] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][tæŋks][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪk'spɛlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] [baɪ]

raised	again	by	filling	the	tanks	with	water	and	expelling	it	again	to	rise	by
提高	再次	经过	填充	这	坦克	和	水	和	排出	它	再次	到	上升	经过

['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [er] .

blowing	it	out	with	compressed	air	.
吹	它	出去	和	压缩	空气	.

维特向孩子们解释说，潜艇通过向水箱中注水而下沉，然后通过向水箱中排出压缩空气而再次上浮。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [depθ] ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]['bændz] [ðæt] [ʃoʊd] [wen] [ðə; ði]

Here	also	was	the	depth	dial	and	the	indicator	bands	that	showed	when	the
这里	还	曾是	这	深度	拨号	和	这	指标	乐队	那	显示	什么时候	这

[ʃɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔːr] [ə'sendɪŋ] [ə'gen] ,

ship	was	going	down	or	ascending	again	,
船	曾是	去	向下	或者	上升	再次	,

这里还有深度刻度盘和指示带，用来显示船舶何时下沉或上升。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [ɔːf] [ɪn] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] .

the	figures	being	marked	off	in	feet	on	the	dial	just	like	a	clock	.
这	数据	存在	标记	离开	在	脚	在	这	拨号	只是	喜欢	一个	钟	.

表盘上的数字以英尺为单位进行标记，就像钟表一样。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - ['kʌmpəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stiəd] [wen]

Here	also	was	the	gyro	-	compass	by	which	the	ship	was	steered	when
这里	还	曾是	这	陀螺仪	-	罗盘	经过	哪个	这	船	曾是	转向	什么时候

[səb'mɜːrdʒd] ;

submerged	;
湮	;

这里还有船潜航时用来控制航向的陀螺罗盘；

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][kən'troʊl][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [wɜːr; wər] [dɪs'tʃaːdʒd]

here	also	the	torpedo	control	by	means	of	which	the	torpedoes	were	discharged
这里	还	这	鱼雷	控制	经过	方法	的	哪个	这	鱼雷	是	出院

[ɪn]['faɪərɪŋ] .

in	firing	.
在	射击	.

这里还有鱼雷控制装置，通过该装置可以发射鱼雷。

[ænd; ənd] , [jes] ,

And	,	yes	,
和	,	是的	,

是的，

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['perɪskoʊp] — - [ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — - [ə; eɪ] [lɔːŋ]

here	was	the	periscope	—	-	the	great	eye	of	the	submarine	—	-	a	long
这里	曾是	这	潜望镜	—	-	这	伟大的	眼睛	的	这	潜艇	—	-	一个	长的

[tuːb] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'mændɝz] ['tɜːrət]

tube	running	up	through	the	conning	tower	twenty	feet	above	the	commander's	turret
管子	跑步	向上	通过	这	骗局	塔	二十	脚	多于	这	指挥官的	炮塔

[ʌv; əv] [stiːl] .

of	steel	.
的	钢	.

这里是潜望镜——潜艇的大眼睛——一根长长的管子，从指挥塔向上延伸到指挥官的钢铁炮塔上方二十英尺处。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ['telɪskoʊp] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] ,

"	Something	like	the	folding	telescope	we	have	at	home	to	look	at	pictures	,
"	某物	喜欢	这	折叠式的	望远镜	我们	有	在	家	到	看	在	图片	,

“类似我们家里用来看照片的折叠望远镜之类的东西，

" ['mʌmbld] [dʒæk] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ted] .

"	mumbled	Jack	aside	to	Ted	.
"	喃喃自语	杰克	旁边	到	泰德	.

杰克小声地对泰德说道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] - [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʊd]

To	the	boys	'	great	delight	they	were	allowed	to	put	their	eyes	to	the	hood
到	这	男孩们	-	伟大的	喜	他们	是	允许	到	放	他们的	眼睛	到	这	兜帽

[ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

and	gaze	into	the	periscope	.
和	目光	进入	这	潜望镜	.

令男孩们欣喜的是，他们被允许把眼睛贴在兜帽上，凝视潜望镜。

[ɪn] [tɜːrn] [ðeɪ] " [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] .

In	turn	they	"	took	a	peep	.
在	转动	他们	"	采取	一个	窥视	.

反过来，他们“偷看了一眼”。

" [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['djuː(ː)i] , [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	What	they	saw	was	the	forward	deck	of	the	Dewey	,	the	guns	in	position	,
"	什么	他们	锯	曾是	这	向前	甲板	的	这	杜威	,	这	枪支	在	位置	,

他们看到的是杜威号的前甲板，以及已经就位的火炮。

['ʌðər] ['ves(ə)lz] [muəd] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

other	vessels	moored	nearby	and	the	blue	expanse	of	water	stretching	out	into
其他	船只	系泊	附近	和	这	蓝色的	广阔	的	水	伸展	出去	进入

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .

the	harbor	and	on	to	the	open	sea	.
这	港口	和	在	到	这	打开	海	.

附近停泊着其他船只，蔚蓝的海水延伸到港口，一直延伸到公海。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] " ['lændlʌbər] .

It	was	rather	an	exciting	moment	for	the	two	"	landlubbers	.
它	曾是	相当	一个	激动人心	片刻	为了	这	二	"	旱鸭子	.

对于这两个“旱鸭子”来说，这真是一个激动人心的时刻。

" [wit] [nekst] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪərləs]

"	Witt	next	showed	them	forward	through	the	officers	'	quarters	and	the	wireless
"	维特	下一个	显示	他们	向前	通过	这	警官	-	四分之一	和	这	无线的

[ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [kəm'pɑːrtmənt] .

room	into	the	torpedo	compartment	.
房间	进入	这	鱼雷	隔间	.

“接下来，维特带领他们穿过军官宿舍和无线电室，进入鱼雷舱。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] .

This	interested	them	greatly	.
这	感兴趣的	他们	非常	.

他们对此非常感兴趣。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

On	either	side	of	the	vessel	,
在	任何一个	边	的	这	血管	,

船的两侧，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ɑːn] [lɔːŋ] [rʌnəːz] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [tjʊb]

chained	to	the	sides	of	the	hull	on	long	runners	that	led	up	to	the	firing	tubes
连锁	到	这	侧面	的	这	船体	在	长的	跑步者	那	引领	向上	到	这	射击	管子

,

,

,

通过长长的滑轨用链条固定在船体两侧，一直延伸到发射管。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæsɪv] [tɔː'piːdəʊz] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði]

were	the	massive	torpedoes	,	ready	to	be	pushed	forward	for	insertion	in	the
是	这	大量的	鱼雷	,	准备好	到	是	推动	向前	为了	插入	在	这

['faɪərɪŋ] ['tʃembər] .

firing	chambers	.
射击	房间	.

那是巨大的鱼雷，准备被推到前面装入发射室。

[tʃiːf] ['gʌnər] ['mɔri] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [kæps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Chief	Gunner	Mowrey	was	working	over	one	of	the	breech	caps	and	turned	to
首席	炮手	莫雷	曾是	在职的	超过	一	的	这	臀	帽子	和	转向	到

[miːt] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːts] .

meet	the	new	recruits	.
见面	这	新的	新兵	.

首席炮手莫雷正在修理一个炮膛盖，他转身迎接新兵们。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [meɪts] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] .

"	Glad	to	meet	you	,	mates	,	"	was	his	hearty	salutation	.
"	高兴的	到	见面	你	,	伙伴们	,	"	曾是	他的	爽朗	问候	.

“很高兴见到你们，伙计们！”他热情地打着招呼。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['mɔri] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [wit] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] " [hɪts] "

The	boys	listened	attentively	while	Mowrey	was	telling	Witt	of	some	great	"	hits	"
这	男孩们	听着	认真地	尽管	莫雷	曾是	讲述	维特	的	一些	伟大的	"	点击量	"

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['præktɪs] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

they	had	made	in	practice	earlier	in	the	morning	.
他们	有	制成	在	实践	早些时候	在	这	早晨	.

莫雷向维特讲述他们早上练习中取得的一些精彩“击球”时，男孩们都认真地听着。

[bɪl] [wit] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [bʌŋks] [ðæt] ['foʊldɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bill	Witt	showed	the	boys	in	turn	the	bunks	that	folded	out	of	the	sides	of	the
账单	维特	显示	这	男孩们	在	转动	这	上下铺	那	折叠	出去	的	这	侧面	的	这

['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruː] [slept] ,

vessel	in	which	the	crew	slept	,
血管	在	哪个	这	全体人员	睡着了	,

比尔·维特依次向男孩们展示了从船舷两侧折叠出来的卧铺，那是船员们睡觉的地方。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['taɪni] ['gæli] ,

the	electric	stove	for	cooking	food	in	the	ship's	tiny	galley	,
这	电的	火炉	为了	烹饪	食物	在	这	船的	微小的	厨房	,

船上狭小厨房里用来做饭的电炉

[ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]

the	ballast	tanks	and	the	storage	batteries	running	along	the	keel	of	the	vessel
这	压载物	坦克	和	这	贮存	电池	跑步	沿着	这	龙骨	的	这	血管

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [stiːl] ['flɔːrɪŋ] .

underneath	the	steel	flooring	.
下	这	钢	地板	.

压载舱和蓄电池沿着船底龙骨布置在钢制地板下方。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

Climbing	up	on	deck	again	through	the	conning	tower	,
攀登	向上	在	甲板	再次	通过	这	骗局	塔	,

再次爬上甲板，穿过指挥塔，

[ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [wit] [ɪk'spleɪnd]

the	boys	found	themselves	out	on	top	of	the	projection	in	what	Witt	explained
这	男孩们	成立	他们自己	出去	在	顶部	的	这	投影	在	什么	维特	解释

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dek] ['stɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz]['nævɪˌgeɪtid] [wen] ['kruːzɪŋ] [ɑːn]

was	the	deck	steering	station	whence	the	Dewey	was	navigated	when	cruising	on
曾是	这	甲板	转向	车站	何处	这	杜威	曾是	导航	什么时候	巡航	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

男孩们发现自己站在了突出部分的顶部，维特解释说，那是杜威号在水面巡航时进行导航的甲板操舵站。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Down	on	the	deck	the	boys	inspected	the	smart	-	looking	four	-	inch	guns	with	which
向下	在	这	甲板	这	男孩们	检查	这	聪明的	-	寻找	四	-	英寸	枪支	和	哪个

[ðeɪ] ['leɪtər][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ,

they	later	were	to	become	better	acquainted	,
他们	之后	是	到	变得	更好的	熟人	,

在甲板上，男孩们仔细查看了那些外形精良的四英寸火炮，他们之后还会与这些火炮更加熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] [baɪ]

and	the	trim	little	anti	-	aircraft	guns	to	be	used	in	case	of	attack	by
和	这	修剪	小的	反对	-	飞机	枪支	到	是	用过的	在	案件	的	攻击	经过

['zepəlɪn] [ɔːr] ['ɛərəpleinz] .

Zeppelins	or	aeroplanes	.
齐柏林飞艇	或者	飞机	.

还有小巧精致的高射炮，用于应对齐柏林飞艇或飞机的袭击。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

"	Keep	your	eyes	and	ears	wide	open	all	the	time	;
"	保持	你的	眼睛	和	耳朵	宽的	打开	全部	这	时间	;

时刻保持眼观六路、耳听八方；

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][ænd; ənd] [juːl] [suːn] [kætʃ] [ɑːn] , " [wit] [toʊld][ðem; ðəm] .

remember	what	you	are	told	and	you'll	soon	catch	on	,	"	Witt	told	them	.
记住	什么	你	是	讲述	和	你会	很快	抓住	在	,	"	维特	讲述	他们	.

“记住别人告诉你们的话，你们很快就会明白的，”维特告诉他们。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [luː'tenənt] [mə'klʊr] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(:)i] , [ə; eɪ] ['juːθfl] -

Shortly	before	noon	Lieutenant	McClure	,	commander	of	the	Dewey	,	a	youthful	-
不久	前	中午	中尉	麦克卢尔	,	指挥官	的	这	杜威	,	一个	青春	-

['lʊkɪŋ] [tʃæp] [huː] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] ,

looking	chap	who	,	they	learned	later	,
寻找	小伙子	WHO	,	他们	学习	之后	,

临近中午时分，杜威号的指挥官麦克卢尔中尉，一个看起来很年轻的小伙子，后来他们才知道，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] , [keɪm] [ə'bɔːrd] .

had	not	been	long	out	of	Annapolis	,	came	aboard	.
有	不是	到过	长的	出去	的	安纳波利斯	,	来了	船上	.

刚离开安纳波利斯不久，就登船了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] ,

It	was	soon	evident	that	there	was	something	doing	,
它	曾是	很快	明显	那	那里	曾是	某物	正在做	,

很快，很明显有什么东西在作祟。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːrn] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

for	in	a	few	minutes	the	propeller	blades	began	to	churn	the	water	,
为了	在	一个	很少	分钟	这	螺旋桨	刀片	开始	到	搅动	这	水	,

几分钟后，螺旋桨叶片开始搅动水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] .

and	the	exhaust	of	the	engines	fluttered	at	the	port	-	holes	.
和	这	排气	的	这	发动机	飘动	在	这	港口	-	孔	.

发动机的废气在舷窗处飘荡。

[ðə; ði] [toʊ] [laɪnz] [ə'ʃɔːr] [wɜːr; wər][kæst][ɔːf][ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

The	tow	lines	ashore	were	cast	off	and	then	very	gracefully	and	almost
这	拖	线条	岸上	是	投掷	离开	和	然后	非常	优雅地	和	几乎

['nɔɪzləsli] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [dɑːk] .

noiselessly	the	Dewey	began	slipping	away	from	its	dock	.
无声	这	杜威	开始	滑倒	离开	从	它是	码头	.

岸上的拖缆被解开，然后“杜威”号非常优雅且几乎无声地开始从码头滑走。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

The	head	of	the	vessel	swung	around	and	pointed	out	the	harbor	.
这	头	的	这	血管	摇摆	大约	和	尖	出去	这	港口	.

船头猛地转过身，指向港口。

" [wɪə(r)] [ɔːf] , [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

"	We're	off	,	boy	!	"	exclaimed	Jack	to	his	chum	.
"	是	离开	,	男生	!	"	惊呼	杰克	到	他的	密友	.

“我们出发啦，伙计！”杰克对他的伙伴喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] .

They	were	,	indeed	.
他们	是	,	的确	.

的确如此。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] ,

The	boys	were	standing	in	front	of	the	conning	tower	and	,
这	男孩们	是	常设	在	正面	的	这	骗局	塔	和	,

男孩们站在指挥塔前，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]

because	it	was	their	first	submarine	voyage	and	they	had	yet
因为	它	曾是	他们的	第一的	潜艇	航程	和	他们	有	然而

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ðer; ðər] [siː] [legz] ,

to	acquire	their	sea	legs	,
到	获得	他们的	海	腿	,

因为这是他们的第一次潜艇航行，他们还没有适应海上生活。

[ðeɪ] [kept] [fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɑːn] ['iːðər]

they	kept	firm	hold	on	the	wire	railing	that	ran	the	length	of	the	deck	on	either
他们	保留	公司	抓住	在	这	金属丝	栏杆	那	跑	这	长度	的	这	甲板	在	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

side	of	the	vessel	.
边	的	这	血管	.

他们紧紧抓住船两侧甲板上的铁丝栏杆。

[kə'mændər] [mə'klʊr] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ['stɪrɪŋ]

Commander	McClure	and	Executive	Officer	Binns	were	up	on	the	deck	steering
指挥官	麦克卢尔	和	管理人员	官	宾斯	是	向上	在	这	甲板	转向

['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

station	behind	a	sheath	of	white	canvas	directing	the	movement	of	the
车站	在后面	一个	鞘	的	白色的	帆布	导演	这	移动	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

指挥官麦克卢尔和执行官宾斯站在甲板操舵台上，在白色帆布罩后面指挥着船只的航行。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [greɪt] !
" This is what I call great !
" 这 是 什么 我 称呼 伟大的 !

“这才是真正的伟大！”

" [læft] [ted] [æz; əz] [ðə; ði] ['dju(:)i] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [spiːd] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" laughed Ted as the Dewey began to gather speed and moved out into the
" 笑了 泰德 作为 这 杜威 开始 到 收集 速度 和 已搬 出去 进入 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

“泰德笑着说，杜威号开始加速驶入海湾。”

['lʊkɪŋ] ['siːwərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði]
Looking seaward the boys beheld the prow of the submarine splitting the
寻找 向海 这 男孩们 观看 这 船首 的 这 潜艇 分裂 这
['wɔːtər] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪf] ,
water clean as a knife ,
水 干净的 作为 一个 刀 ,

男孩们向海面望去，只见潜艇的船头像刀子一样干净利落地劈开海水。

[ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [waɪt] [ʃiːts] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æŋkər] [tʃeɪnz] .
the spray dashing in great white sheets over the anchor chains .
这 喷 帅气 在 伟大的 白色的 纸张 超过 这 锚 链条 .

浪花如大片白色水幕般拍打在锚链上。

[frʌm; frəm] [æft] [keɪm] [ðə; ði] ['stediˌ] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] - [ɪg'zɔːst] ,
From aft came the steady chug - chug of the engines ' exhaust ,
从 后部 来了 这 稳定的 突突 - 突突 的 这 发动机 - 排气 ,

船尾传来发动机排气的稳定突突声。

[tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['sɜːdʒd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɔːrt] -
to be drowned out at intervals as the swell of water surged over the port -
到 是 溺水 出去 在 间隔 作为 这 膨胀 的 水 激增 超过 这 港口 -
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

不时被涌过舷窗的巨浪淹没。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'floʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ræft] [prə'peld] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [baɪ]
They seemed to be afloat on a narrow raft propelled swiftly through the water by
他们 似乎 到 是 漂浮 在 一个 狭窄的 筏 推进 迅速地 通过 这 水 经过
[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] .
some strong and unseen power .
一些 强的 和 看不见 力量 .

他们似乎漂浮在一艘狭窄的木筏上，被某种强大而看不见的力量推动着在水中快速前进。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [ðɪs] [biːts] ['drɪlɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæmpəs] [æt; ət] ['braɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" I say , old boy , this beats drilling out on the campus at Brighton with the
" 我 说 , 老的 男生 , 这 节拍 钻孔 出去 在 这 校园 在 布莱顿 和 这
[skuːl] [bə'tæliən] ,
school battalion ,
学校 营 ,

“我说，老兄，这比跟学校营队在布莱顿校园里操练强多了。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

what	?	"	exclaimed	Jack	.
什么	?	"	惊呼	杰克	.

“什么？”杰克惊呼道。

[ted] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːg] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

Ted	was	doing	a	clog	dance	on	the	deck	.
泰德	曾是	正在做	一个	阻塞	舞蹈	在	这	甲板	.

泰德在甲板上跳起了木屐舞。

" [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gliːfl] ['kɑːment] .

"	I'm	just	as	happy	as	I	can	be	,	"	was	his	gleeful	comment	.
"	我是	只是	作为	快乐的	作为	我	能	是	,	"	曾是	他的	兴高采烈	评论	.

“我高兴极了，”他欣喜地说道。

['veri] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪps] [end] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['entrəns]

Very	shortly	the	lighthouse	that	stood	on	the	cape's	end	marking	the	harbor	entrance
非常	不久	这	灯塔	那	站立	在	这	披风的	结尾	标记	这	港口	入口

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .

had	been	passed	and	the	Dewey	was	out	on	the	open	sea	.
有	到过	通过了	和	这	杜威	曾是	出去	在	这	打开	海	.

很快，矗立在海岬尽头、标志着港口入口的灯塔就被驶过，“杜威”号驶入了茫茫大海。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [stretʃt] ['wɔːtər] — - ['endləs] ['wɔːtər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] ['kærid] — -

Before	the	boys	stretched	water	—	-	endless	water	as	far	as	the	eye	carried	—	-
前	这	男孩们	拉伸	水	—	-	无尽的	水	作为	远的	作为	这	眼睛	携带	—	-

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [θɪn] [laɪn] [wer] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [met] .

to	the	far	thin	line	where	sky	and	water	met	.
到	这	远的	薄的	线	在哪里	天空	和	水	遇见	.

在男孩们将水——一眼望不到边的无尽之水——延伸到天与水交汇的那条细线之前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] .

They	were	lost	in	contemplation	of	the	wonderful	view	.
他们	是	丢失的	在	沉思	的	这	精彩的	看法	.

他们沉浸在美景之中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['revəriz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [frʌm; frəm]

But	their	reveries	were	suddenly	disturbed	by	a	sharp	command	from
但	他们的	遐想	是	突然	不安	经过	一个	锋利的	命令	从

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] :

Executive	Officer	Binns	:
管理人员	官	宾斯	:

但执行官宾斯一声厉喝，突然打断了他们的遐想：

" [ɔːl] [hændz] [bɪ'loʊ] — - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] !

"	All	hands	below	—	-	we	are	going	to	submerge	!
"	全部	双手	以下	—	-	我们	是	去	到	淹没	!

“所有人向下——我们要潜入水中！”

" [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪv] !

"	The	Dewey	was	going	to	dive	!
"	这	杜威	曾是	去	到	潜水	!

“杜威号要下潜了！”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[siːld] ['ɔːrdərz]

SEALED	ORDERS
密封	订单

密封订单

[ted] [ænd; ənd][dʒæk] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

Ted	and	Jack	hastened	to	follow	their	comrades	down	the	hatchway	.
泰德	和	杰克	加快	到	跟随	他们的	同志们	向下	这	舱口	.

泰德和杰克赶紧跟上同伴们，从舱口下去。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] ['flæpɪŋ] [baɪ] [skwɔːkt] ['ʃrɪlli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [ðer; ðər]

A	sea	-	gull	flapping	by	squawked	shrilly	at	them	as	the	boys	waited	their
一个	海	-	鸥	扑	经过	尖叫	尖锐地	在	他们	作为	这	男孩们	等待	他们的

[tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['lædər] .

turn	at	the	ladder	.
转动	在	这	梯子	.

男孩们在梯子前排队等候时，一只海鸥拍打着翅膀飞过，对着他们发出刺耳的叫声。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv]

Instinctively	they	took	another	look	around	them	before	dipping	into	the	hold	of
本能地	他们	采取	其他	看	大约	他们	前	浸渍	进入	这	抓住	的

[ðə; ði] ['dju(:)i] .

the	Dewey	.
这	杜威	.

他们本能地环顾四周，然后才跳进杜威号的船舱。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌbmərɪnɪŋ] .

They	realized	that	here	,	indeed	,	was	the	real	thrill	of	submarining	.
他们	已实现	那	这里	,	的确	,	曾是	这	真实的	刺激	的	潜艇	.

他们意识到，这才是潜艇航行的真正刺激之处。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] ,

The	cap	was	lowered	at	last	and	secured	,
这	帽	曾是	降低	在	最后的	和	安全	,

最后，帽子被放下并锁好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts][ə'mɪd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hʌm]

and	the	crew	hastened	to	their	posts	amid	the	artificial	light	and	busy	hum
和	这	全体人员	加快	到	他们的	帖子	之中	这	人造的	光	和	忙碌的	哼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] .

of	the	ship's	interior	.
的	这	船的	内部的	.

在人造灯光和船舱内部繁忙的嗡嗡声中，船员们迅速赶往各自的岗位。

[naʊ] [ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd]

Now	the	Brighton	boys	were	to	learn	how	the	Dewey	was	to	be	submerged
现在	这	布莱顿	男孩们	是	到	学习	如何	这	杜威	曾是	到	是	湮

!

!
!

现在布莱顿的男孩们要学习如何让杜威号沉没了！

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɔɪl] ['endʒɪnz] [juːst] [fɔːr; fər] ['sɜːrfɪs] ['kruːzɪŋ] [wɜːr; wər] [ʃʌt]

For	one	thing	they	noted	that	the	oil	engines	used	for	surface	cruising	were	shut
为了	一	事物	他们	著名的	那	这	油	发动机	用过的	为了	表面	巡航	是	关闭

[ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [swɪtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [draɪv] [ʌv; əv]

off	and	the	locomotion	of	the	vessel	switched	over	to	the	electric	drive	of
离开	和	这	运动	的	这	血管	切换	超过	到	这	电的	驾驶	的

[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] .

the	storage	batteries	.
这	贮存	电池	.

他们注意到，用于水面巡航的燃油发动机已关闭，船舶的动力切换到蓄电池的电力驱动。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] ,

But	their	attention	was	directed	chiefly	to	Navigating	Officer	Binns	,
但	他们的	注意力	曾是	指导	主要	到	导航	官	宾斯	,

但他们的注意力主要集中在领航员宾斯身上。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['levərz] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['geɪdʒɪz]
who had taken up his position before a row of levers and water gauges
WHO 有 已采取 向上 他的 位置 前 一个 排 的 杠杆 和 水 仪表
[ə'mɪdʃɪps] .
amidships .
船体中部 .

他站在船体中部的一排操纵杆和水位计前。

" [pʌmp] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɪntuː][noʊ] . [wʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['bɪnz] .
" Pump three hundred pounds into No . 1 , " was the command given by Binns .
" 泵 三 百 磅 进入 不 . 1 , " 曾是 这 命令 给定 经过 宾斯 .

“向 1 号泵注入 300 磅汽油，”宾斯下达了命令。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði]
One of the levers was thrown over , and immediately could be heard the
一 的 这 杠杆 曾是 抛掷 超过 , 和 立即地 可以 是 听到 这
[swəːliŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
swirling of water .
旋转 的 水 .

其中一个控制杆被扳倒了，立刻就听到了水流翻腾的声音。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ʌn'tɪl]
The boys were unable to grasp the full meaning of what was going on until
这 男孩们 是 无法 到 抓牢 这 满的 意义 的 什么 曾是 去 在 直到
[bɪl] [wit] ['ʃʌfəld] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
Bill Witt shuffled up and said :
账单 维特 洗牌 向上 和 说 :

直到比尔·维特蹒跚着走过来说道：男孩们才完全明白发生了什么事。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [waɪz] [tuː; tə] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
" I'll put you fellows wise to what's going on , if you want me to .
" 患病的 放 你 伙伴们 明智的 到 是什么 去 在 , 如果 你 想 我 到 .

“如果你们愿意，我可以告诉你们现在的情况。”

" [ted] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lisnd]
" Ted and Jack were glad to know what it was all about and listened
" 泰德 和 杰克 是 高兴的 到 知道 什么 它 曾是 全部 关于 和 听着
[ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]
attentively to the commands of the navigating officer and the interpretations
认真地 到 这 命令 的 这 导航 官 和 这 解释
['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [frend] .
given by their new - found friend .
给定 经过 他们的 新的 - 成立 朋友 .

“泰德和杰克很高兴知道了事情的来龙去脉，他们认真地听着领航员的指令和新朋友的解释。

[bɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " ['trɪmɪŋ] " [ɪn][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
Bill explained that the process of diving was called " trimming " in submarine
账单 解释 那 这 过程 的 潜水 曾是 称为 " 修剪 " 在 潜艇
['kruːzɪŋ] ,
cruising ,
巡航 ,

比尔解释说，在潜艇巡航中，下潜的过程被称为“调整姿态”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [baɪ] ['bɪnz] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [fɪl]
and that the pumping of the water being directed by Binns was done to fill
和 那 这 抽水 的 这 水 存在 指导 经过 宾斯 曾是 完毕 到 充满
[ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks] ,
the ballast tanks ,
这 压载物 坦克 ,

而宾斯指挥的抽水作业是为了注满压载舱。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]

thus	increasing	the	displacement	of	the	Dewey	and	causing	it	to	settle	in
因此	增加	这	位移	的	这	杜威	和	导致	它	到	定居	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

这样就增加了杜威的位移，使其沉入水中。

[fɜːrst][wʌn][tæŋk][wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd]

First	one	tank	was	filled	,	and	then	another	,	until	the	vessel	was	submerged
第一的	一	坦克	曾是	已填	,	和	然后	其他	,	直到	这	血管	曾是	湮

[ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

on	an	even	keel	.
在	一个	甚至	龙骨	.

先注满一个油箱，然后再注满另一个，直到船体平稳地沉入水中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

This	was	a	revelation	to	the	boys	,
这	曾是	一个	启示	到	这	男孩们	,

这对男孩们来说是个巨大的发现。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][tɪlt][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

for	they	had	supposed	it	was	only	necessary	to	tilt	the	ship	and
为了	他们	有	据称	它	曾是	仅有的	必要的	到	倾斜	这	船	和

[daɪv][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

dive	just	like	a	porpoise	.
潜水	只是	喜欢	一个	海豚	.

因为他们以为只需要倾斜船身，像海豚一样潜入水中就行了。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ,

To	their	great	delight	the	recruits	found	that	the	Dewey	,
到	他们的	伟大的	喜	这	新兵	成立	那	这	杜威	,

令新兵们欣喜的是，他们发现杜威

[laɪk] ['ʌðər] ['sʌbməˌrin] [bɪlt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wɔːr] , [wʌz; wəz]

like	other	submarines	built	since	the	beginning	of	the	great	world	war	,	was
喜欢	其他	潜艇	建造	自从	这	开始	的	这	伟大的	世界	战争	,	曾是

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][twɪn] ['perɪskoʊp] ,

equipped	with	twin	periscopes	,
配备	和	双	潜望镜	,

与其他自第一次世界大战开始以来建造的潜艇一样，它配备了双潜望镜。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	that	,	furthermore	,
和	那	,	此外	,

而且，此外，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][səb'mɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [θruː] [ðə; ði]

they	would	be	allowed	to	watch	the	submersion	of	the	Dewey	through	the
他们	会	是	允许	到	手表	这	浸没	的	这	杜威	通过	这

[rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

reserve	periscope	if	they	so	desired	.
预订	潜望镜	如果	他们	所以	想要的	.

如果他们愿意，他们可以通过备用潜望镜观看杜威号沉没的过程。

[wʊd] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] ?

Would	they	care	to	?
会	他们	关心	到	?

他们会愿意吗?

[wel] , ['ræðər] !
Well , rather !
出色地， 相当 !

嗯，确实如此！

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrn] [ə'baʊt] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ðæt] [rɪ'flektɪd]
For the next few minutes they took turn about peering into the mirrors that reflected
为了 这 下一个 很少 分钟 他们 采取 转动 关于 窥视 进入 这 镜子 那 反映
[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
the whole panorama before their eyes .
这 所有的 全景 前 他们的 眼睛 .

接下来的几分钟里，他们轮流凝视着镜子，镜子里映照出眼前的全景。

['grædʒuəli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
Gradually , they could see , the Dewey was settling into the embrace of the sea
逐步地 , 他们 可以 看 , 这 杜威 曾是 安顿 进入 这 拥抱 的 这 海
.
:
.

他们渐渐看到，“杜威”号沉入了大海的怀抱。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [splæʃt]
Now she was down until the waves rolled completely over the deck and splashed
现在 她 曾是 向下 直到 这 波浪 滚动 完全地 超过 这 甲板 和 溅起
[ə'genst] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .
against the conning tower .
反对 这 骗局 塔 .

现在她已经沉入海底，直到海浪完全淹没甲板，拍打着指挥塔。

[daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [drɑːpt] [tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [prə'dʒektid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .
Down , down they dropped till only the periscope projected above the waves .
向下 , 向下 他们 掉落 直到 仅有的 这 潜望镜 预计 多于 这 波浪 .

他们不断下沉，直到只剩下潜望镜伸出海面。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət]
Before them stretched the wide sweep of water , the ocean rising slowly but
前 他们 拉伸 这 宽的 扫 的 水 , 这 海洋 上升 缓慢地 但
['ʃʊrli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .
surely to overwhelm them .
一定 到 压倒 他们 .

在他们面前，是浩瀚无垠的海水，海洋缓缓上涨，势不可挡地将他们淹没。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [weɪvz] ['sɜːdʒd] [baɪ] .
One after another the waves surged by .
一 后 其他 这 波浪 激增 经过 .

一波又一波的浪潮涌来。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt]
Now the eye of the periscope was so close to the crest of the water that
现在 这 眼睛 的 这 潜望镜 曾是 所以 关闭 到 这 波峰 的 这 水 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] .
it was only a matter of another moment until they would be under .
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 其他 片刻 直到 他们 会 是 在下面 .

现在潜望镜的镜眼离水面如此之近，再过片刻他们就会潜入水下。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Up , up , up came the water to meet them .
向上，向上，向上 来了 这 水 到 见面 他们 .

水面迅速上涨，迎面而来。

['tɛdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [vjuːd] [ðɪs] ['ɔːsəm] ['spektək(ə)l] .

Ted's	heart	was	in	his	mouth	while	he	viewed	this	awesome	spectacle	.
泰德的	心	曾是	在	他的	嘴	尽管	他	已查看	这	惊人的	奇观	.

泰德看着这壮观的景象，心都提到了嗓子眼。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ðæt] ['kærid]

Then	he	gave	way	for	Jack	to	take	a	squint	through	the	tube	that	carried
然后	他	给予	方式	为了	杰克	到	拿	一个	眯	通过	这	管子	那	携带

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

with	it	a	last	look	at	the	world	of	sunlight	they	were	leaving	.
和	它	一个	最后的	看	在	这	世界	的	阳光	他们	是	离开	.

然后他让开路，让杰克眯着眼睛透过那根管子，最后看了一眼他们即将离开的阳光世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [swel]

And	now	the	eye	of	the	periscope	was	so	near	submersion	that	the	swell
和	现在	这	眼睛	的	这	潜望镜	曾是	所以	靠近	浸没	那	这	膨胀

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

of	the	waves	swept	over	it	and	momentarily	blotted	out	the	light	.
的	这	波浪	扫荡	超过	它	和	片刻	印迹	出去	这	光	.

现在潜望镜的镜筒几乎完全没入水中，波浪的涌动席卷而来，短暂地遮蔽了光线。

[ðen] [ðə; ði] [spreɪ] [dæʃt] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] " [aɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] — - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Then	the	spray	dashed	madly	at	the	"	eye	"	of	the	tube	—	-	and	they	were
然后	这	喷	虚线	疯狂地	在	这	"	眼睛	"	的	这	管子	—	-	和	他们	是

['ʌndər] !

under	!
在下面	!

然后，喷雾疯狂地冲向管子的"眼"——他们就被淹没了！

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

Down	in	the	depths	of	the	ocean	!
向下	在	这	深度	的	这	海洋	!

在海洋深处！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['braɪtn] [rɪ'kruːts] .

It	was	a	moment	to	stir	the	pulses	of	the	two	Brighton	recruits	.
它	曾是	一个	片刻	到	搅拌	这	脉冲	的	这	二	布莱顿	新兵	.

这一刻激起了布莱顿两名新援的激动之情。

[waɪd] - [aɪd] [ɪn] ['wʌndər] , [tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ðeɪ] [stept] [bæk]

Wide	-	eyed	in	wonder	,	tense	with	the	strain	of	the	experience	,	they	stepped	back
宽的	-	眼睛	在	想知道	,	紧张	和	这	拉紧	的	这	经验	,	他们	步	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

from	the	periscope	.
从	这	潜望镜	.

他们睁大眼睛，满脸惊奇，又因刚才的经历而紧张，从潜望镜前退了回来。

[θruː] ['tɛdz] [maɪnd] [flitid] ['meməriz] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vɜːrnz] " ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] ['ʌndər]

Through	Ted's	mind	flitted	memories	of	Jules	Verne's	"	Twenty	Thousand	Leagues	Under
通过	泰德的	头脑	飞掠	回忆	的	朱尔斯	凡尔纳的	"	二十	千	联赛	在下面

[ðə; ði] [siː] ,

the	Sea	,
这	海	,

泰德的脑海中闪过儒勒·凡尔纳的《海底两万里》的片段，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

"	and	he	was	suddenly	inspired	to	find	out	whether	it	was	possible	to
"	和	他	曾是	突然	灵感	到	寻找	出去	无论	它	曾是	可能的	到

[glɪmps] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [di'piktid] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] .

glimpse	any	of	the	wonders	depicted	by	the	writer	.
一瞥	任何	的	这	奇迹	描绘	经过	这	作家	.

于是他突然萌生了一个想法，想要探寻是否有可能一睹作者笔下描绘的奇观。

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [heɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

A	peep	into	the	tube	showed	only	a	greenish	haze	as	the	rays	of	the	sun
一个	窥视	进入	这	管子	显示	仅有的	一个	绿绿色	阴霾	作为	这	射线	的	这	太阳

[siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

seemed	trying	to	follow	the	Dewey	into	the	depths	.
似乎	尝试	到	跟随	这	杜威	进入	这	深度	.

从管子里往里看，只见一片绿色的薄雾，阳光似乎正试图追随着杜威号进入深处。

[ə'genst] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] ['striːmd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]

Against	the	eye	of	the	periscope	streamed	a	faint	flicker	of	greenish	particles	in
反对	这	眼睛	的	这	潜望镜	流媒体	一个	头晕的	闪烁	的	绿绿色	颗粒	在

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ri'maindid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] .

the	water	that	reminded	the	boy	of	myriad	shooting	stars	.
这	水	那	提醒	这	男生	的	无数	射击	明星	.

透过潜望镜的镜头，可以看到水中闪烁着淡淡的绿色颗粒，这让男孩想起了无数流星。

[ænd; ənd] [ðen] — - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [blæk] !

And	then	—	-	nothing	but	a	blur	of	black	!
和	然后	—	-	没有什么	但	一个	模糊	的	黑色的	!

然后——眼前只剩下一片模糊的黑色!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [gɑːspt] [ted] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] [pæl] .

"	What	do	you	know	about	that	?	"	gasped	Ted	,	turning	to	his	old	school	pal	.
"	什么	做	你	知道	关于	那	?	"	倒吸一口气	泰德	,	转弯	到	他的	老的	学校	朋友	.

“你对此了解多少？”泰德喘着气，转向他的老同学问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	boys	were	keyed	to	a	high	pitch	by	this	time	as	a	result	of	their
这	男孩们	是	按键	到	一个	高的	沥青	经过	这	时间	作为	一个	结果	的	他们的

[fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] - [siː] [daɪv] .

first	experience	in	a	deep	-	sea	dive	.
第一的	经验	在	一个	深的	-	海	潜水	.

由于第一次深海潜水的经历，男孩们此时已经兴奋得嗓子都哑了。

[soʊ] [tens] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ker] - [friː] ['ætɪtuːd]

So	tense	were	they	with	excitement	that	they	marveled	at	the	care	-	free	attitude
所以	紧张	是	他们	和	激动	那	他们	惊叹	在	这	关心	-	自由的	态度

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

of	the	crew	.
的	这	全体人员	.

他们兴奋得浑身紧张，对船员们无忧无虑的态度感到惊奇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ;

Some	of	them	were	humming	nonchalantly	;
一些	的	他们	是	哼唱	漫不经心地	;

他们中有些人漫不经心地哼着歌;

['ʌðər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] ['stiːmboʊt] .

others	chatting	and	laughing	as	though	on	an	excursion	on	a	river	steamboat	.
其他的	聊天	和	笑	作为	尽管	在	一个	短途旅行	在	一个	河	汽船	.

其他人则像在河上乘汽船游览一样，有说有笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] , [tʃʌm] ? " [bɪ'gæn] [ted] ,

"	What	do	you	feel	like	,	chum	?	"	began	Ted	,
"	什么	做	你	感觉	喜欢	,	密友	?	"	开始	泰德	,

“哥们儿，你感觉怎么样？”泰德开口问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'splɔɪt] .

as	the	two	settled	into	a	conversation	over	their	wonderful	exploit	.
作为	这	二	定居	进入	一个	对话	超过	他们的	精彩的	开发	.

两人开始谈论起他们这次精彩的冒险经历。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wulwə:θ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] [maɪn]
I've been up in the tower of the Woolworth Building and down in a coal mine
我已经 到过 向上 在 这 塔 的 这 伍尔沃斯 建筑 和 向下 在 一个 煤炭 矿
[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['ferɪs] [wi:l] [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][ɪn][ðə; ði]
and up in a Ferris wheel and once I had a ride with Uncle Jim in the
和 向上 在 一个 费里斯 车轮 和 一次 我 有 一个 骑 和 叔叔 吉姆 在 这
[kæb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] — - [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]
cab of a locomotive — - but this beats anything I ever had anything to do
出租车 的 一个 机车 — - 但 这 节拍 任何事物 我 曾经 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ] !
with !
和 !

我曾登上伍尔沃斯大厦的塔楼，下到煤矿，坐过摩天轮，还曾和吉姆叔叔一起坐过火车头的驾驶室——但这比我经历过的任何事情都更棒！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] .
" exclaimed Jack , all in one breath .
" 惊呼 杰克 , 全部 在 一 气息 .

“杰克一口气喊道。”

[ted][wʌz; wəz] [gʌlpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
Ted was gulping a bit .
泰德 曾是 吞咽 一个 少量 .

泰德咽了口唾沫。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][left][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]
" I feel as though I had left my heart and stomach up there on top of
" 我 感觉 作为 尽管 我 有 左边 我的 心 和 胃 向上 那里 在 顶部 的
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

“我觉得我的心和胃都留在了海面上。”

" [hi:; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[bɪl] [wit] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ;
Bill Witt grinned from ear to ear ;
账单 维特 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 ;

比尔·维特咧嘴大笑；

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ʌðər] " ['rʊki:z] " [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst] [iks'piəriənsiz]
the remark was reminiscent of other " rookies " and their first experiences
这 评论 曾是 令人怀念的 的 其他 " 新秀 " 和 他们的 第一的 经历
[æt; ət] [si:] .
at sea .
在 海 .

这番话让人想起其他“新手”的第一次海上经历。

" [juːl] ['praːbəbli] [θɪŋk] [juːv] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [sʌm; səm] [paːrts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'paːrtmənt] [ʌv; əv]

"	You'll	probably	think	you've	completely	lost	some	parts	of	your	department	of
"	你会	大概	思考	你已经	完全地	丢失的	一些	部分	的	你的	部门	的

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] ['raɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nuː] [frend] ['mɪstər] .

internal	affairs	before	you	get	rightly	acquainted	with	your	new	friend	Mr	.
内部的	事务	前	你	得到	没错	熟人	和	你的	新的	朋友	先生	.

['neptjuːn,'neptuːn] ,

Neptune	,
海王星	,

“在你真正熟悉你的新朋友海王星先生之前，你可能会觉得你内部事务部门的某些部分已经完全失联了。”

" ['ɔːfərd] [bɪl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndər] .

"	offered	Bill	by	way	of	a	gentle	reminder	.
"	提供	账单	经过	方式	的	一个	温和的	提醒	.

比尔温和地提醒道。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːiːz] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

So	far	the	new	members	of	the	Dewey's	crew	had	been	unaffected	by	the
所以	远的	这	新的	成员	的	这	杜威	全体人员	有	到过	不受影响	经过	这

['tɛrərz] [ʌv; əv] ['siːsɪknəs] .

terrors	of	seasickness	.
恐怖	的	晕船	.

到目前为止，杜威号上的新船员还没有受到晕船的困扰。

['bɪlz] [rɪ'mɑːrk] [droʊv] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['prɪti] [hɑːrd] .

Bill's	remark	drove	the	import	of	it	home	pretty	hard	.
法案的	评论	驾驶	这	进口	的	它	家	漂亮的	难的	.

比尔的话让人深刻体会到了这件事的重要性。

" [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'dʒektid] [ted] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,

"	I	hope	,	if	we	are	going	to	get	it	,	"	interjected	Ted	philosophically	,
"	我	希望	,	如果	我们	是	去	到	得到	它	,	"	插话	泰德	从哲学角度来看	,

“我希望，如果我们能得到它的话，”泰德若有所思地插话道。

" [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	we	get	it	soon	and	get	over	with	it	.
"	我们	得到	它	很快	和	得到	超过	和	它	.

我们很快就能拿到手，然后解决掉它。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['paːndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ˌgæstrə'nɑːmɪk]

"	They	had	little	time	to	ponder	over	the	possibilities	of	gastronomic
"	他们	有	小的	时间	到	思考	超过	这	可能性	的	美食

[dis'tɜːbənsiz] ,

disturbances	,
干扰	,

他们几乎没有时间去仔细考虑肠胃紊乱的可能性，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	there	was	much	going	on	that	occupied	their	attention	.
为了	那里	曾是	很多	去	在	那	占领	他们的	注意力	.

因为有很多事情占据了他们的注意力。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn'taɪərli] [səb'mɜːrdʒd] , ['testɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] .

The	Dewey	was	now	running	entirely	submerged	,	testing	out	her	electric	batteries	.
这	杜威	曾是	现在	跑步	完全	湮	,	测试	出去	她	电的	电池	.

“杜威”号现在完全浸没在水中，正在测试其电池性能。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [stɪr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [daʊn] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	How	do	they	steer	the	vessel	down	here	under	the	sea	?	"	asked	Jack	.
"	如何	做	他们	转向	这	血管	向下	这里	在下面	这	海	?	"	问	杰克	.

“他们是怎么驾驶船只在海底航行的？”杰克问道。

" [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪroʊˌkʌmpəs] , " ['ænsər] [bɪl] [wit] ,

"	By	the	gyrocompass	,	"	answered	Bill	Witt	,
"	经过	这	陀螺罗盘	,	"	回答	账单	维特	,

“通过陀螺罗盘，”比尔·维特回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [ænd; ənd] [kə'mændər] [mə'klʊr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

pointing	to	where	Executive	Officer	Binns	and	Commander	McClure	stood	in	the
指向	到	在哪里	管理人员	官	宾斯	和	指挥官	麦克卢尔	站立	在	这

['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

conning	tower	.
骗局	塔	.

指向执行官宾斯和指挥官麦克卢尔在指挥塔里站立的位置。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [blaɪnd] [daʊn] [hɪr] ,

"	We	are	running	blind	down	here	,
"	我们	是	跑步	瞎的	向下	这里	,

“我们在这里就像盲人摸象一样。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [noʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][ɑːr; ər]

except	that	the	skipper	knows	from	his	compass	which	direction	we	are
除了	那	这	船长	知道	从	他的	罗盘	哪个	方向	我们	是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

但船长可以通过罗盘知道我们航行的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːts] [ðæt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	he	has	charts	that	tell	him	the	depth	of	the	sea	at	this	point	.
和	他	有	图表	那	告诉	他	这	深度	的	这	海	在	这	观点	.

他有海图，可以告诉他此处的海水深度。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɑːn][ðer; ðər]

They	know	the	longitude	and	latitude	and	can	easily	determine	on	their
他们	知道	这	经度	和	纬度	和	能	容易地	决定	在	他们的

[mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

maps	and	charts	just	where	we	are	.	"
地图	和	图表	只是	在哪里	我们	是	.	"

他们知道经纬度，可以很容易地从地图和海图上确定我们的位置。

" [haʊ] [diːp] [daʊn] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? " [in'kwaiəd] [ted] .

"	How	deep	down	can	we	go	?	"	inquired	Ted	.
"	如何	深的	向下	能	我们	去	?	"	询问	泰德	.

“我们能潜到多深？”泰德问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]

"	Most	of	the	boats	have	to	be	tested	at	a	depth	of	two	hundred	feet
"	最多	的	这	船	有	到	是	测试	在	一个	深度	的	二	百	脚

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldərz] ,

before	they	are	accepted	by	the	government	from	the	builders	,
前	他们	是	公认	经过	这	政府	从	这	建筑商	,

“大多数船只在被政府从建造商手中验收之前，都必须在200英尺的深度进行测试。”

" [rɪ'plaɪd] [bɪl] .

"	replied	Bill	.
"	回复	账单	.

比尔回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf][wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n][goʊ] [daʊn] [ðæt] [fɑːr] .

"	But	you	can	bet	your	life	we	don't	often	go	down	that	far	.
"	但	你	能	赌注	你的	生活	我们	不	经常	去	向下	那	远的	.

“但你可以肯定，我们很少会走到那一步。”

[wen] [wiː; wi][duː] ,
When **we** **do** **,**
什么时候 我们 做 ,

当我们这样做的时候，

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['uːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [stiːl] [hʌl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['glɔbjuːlz] [frʌm; frəm]
the **water** **is** **oozing** **through** **the** **thin** **steel** **hull** **and** **dropping** **in** **globules** **from**
这 水 是 渗出 通过 这 薄的 钢 船体 和 下降 在 小球 从
[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
the **sides** **and** **top** **of** **the** **vessel** **.**
这 侧面 和 顶部 的 这 血管 .

水正从薄薄的钢制船体渗出，并从船的侧面和顶部滴落成水滴。

[frʌm; frəm]['sɪksti][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒ] [plʌndʒ] .
From **sixty** **to** **a** **hundred** **feet** **is** **our** **average** **plunge** **.**
从 六十 到 一个 百 脚 是 我们的 平均的 暴跌 .

我们的平均跳水高度在六十到一百英尺之间。

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] " ['swetɪŋ] " [ə; eɪ]
" **Even** **at** **that** **moment** **the** **boys** **noticed** **that** **the** **Dewey** **was** **"** **sweating** **"** **a**
" 甚至 在 那 片刻 这 男孩们 注意到 那 这 杜威 曾是 " 出汗 " 一个
['lɪt(ə)l] [bɪt] ,
little **bit** **,**
小的 少量 ,

“即使在那一刻，男孩们也注意到杜威有点‘冒汗’了。”

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [stiːl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnd] [kɔːrk] ,
the **vaulted** **steel** **above** **them** **,** **coated** **with** **a** **composition** **that** **contained** **cork** **,**
这 拱形 钢 多于 他们 , 涂层 和 一个 作品 那 包含 软木 ,

他们头顶上方的拱形钢结构，涂有一层含有软木的复合材料，

['biːɪŋ] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] .
being **dotted** **here** **and** **there** **with** **drops** **of** **water** **.**
存在 虚线 这里 和 那里 和 滴 的 水 .

这里那里点缀着水滴。

[dʒæk] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] ['daɪəl][ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][hænd]
Jack **craned** **his** **neck** **to** **look** **at** **the** **depth** **dial** **and** **noted** **the** **indicator** **hand**
杰克 起重机 他的 脖子 到 看 在 这 深度 拨号 和 著名的 这 指标 手
[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [tuː] [fiːt] .
was **pointing** **at** **seventy** **-** **two** **feet** **.**
曾是 指向 在 七十 - 二 脚 .

杰克伸长脖子去看深度刻度盘，发现指示指针指向 72 英尺。

[mes] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] [nuːn] [waɪl] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər] [rʌn] .
Mess **was** **served** **at** **noon** **while** **the** **Dewey** **kept** **on** **her** **run** **.**
混乱 曾是 服务 在 中午 尽管 这 杜威 保留 在 她 跑步 .

中午时分，杜威号继续运行，同时供应了餐食。

['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] [ðɪs] [taɪm] ,
Coffee **and** **biscuits** **made** **up** **the** **frugal** **meal** **this** **time** **,**
咖啡 和 饼干 制成 向上 这 节俭 一顿饭 这 时间 ,

这次的简餐只有咖啡和饼干。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [səb'mɜːrsəbl] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]
the **officers** **and** **crew** **being** **anxious** **to** **prove** **the** **submersible** **ready** **for** **any**
这 警官 和 全体人员 存在 焦虑的 到 证明 这 潜水器 准备好 为了 任何
[ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [maɪt] [meɪk] ,
emergency **call** **that** **Uncle** **Sam** **might** **make** **,**
紧急情况 称呼 那 叔叔 山姆 可能 制作 ,

军官和船员们急于证明这艘潜水器已做好准备，应对山姆大叔可能发出的任何紧急呼叫。

[ænd; ənd][nɑːt][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [sper] [ðə; ðɪ][men][frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊsts][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] .

and	not	desiring	to	spare	the	men	from	their	posts	longer	than	possible	.
和	不是	渴望	到	空闲的	这	男人	从	他们的	帖子	更长	比	可能的	.

而且也不想让士兵们尽可能长时间地离开岗位。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ] ['dju(ː)i] ['plaʊd] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] , ['ʌðər]

All	afternoon	the	Dewey	ploughed	the	waves	,	sometimes	running	submerged	,	other
全部	下午	这	杜威	耕作	这	波浪	,	有时	跑步	湮	,	其他

[taɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

times	on	the	surface	.
时代	在	这	表面	.

整个下午，“杜威”号都在波浪中航行，有时潜入水下，有时浮在水面上。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪ] ['entrəns] ,

About	five	o'clock	the	boys	perceived	the	lighthouse	at	the	bay	entrance	,
关于	五	点钟	这	男孩们	感知	这	灯塔	在	这	湾	入口	,

大约五点钟，男孩们看到了海湾入口处的灯塔。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvi] [jɑːrd] .

and	soon	they	were	back	in	the	navy	yard	.
和	很快	他们	是	后退	在	这	海军	院子	.

很快，他们又回到了海军造船厂。

[ðer; ðər] ['letərz] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [daɪv] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Their	letters	home	that	night	thrilled	with	accounts	of	their	first	dive	under	the
他们的	信件	家	那	夜晚	激动不已	和	账户	的	他们的	第一的	潜水	在下面	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

当晚，他们在给家人的信中兴奋地描述了他们第一次潜水的经历。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'splɔɪts]

and	in	their	dreams	the	boys	were	sharing	all	manner	of	wonderful	exploits
和	在	他们的	梦境	这	男孩们	是	分享	全部	方式	的	精彩的	漏洞

[ə'genst] [ðə; ðɪ][foʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [siː] .

against	the	foe	on	the	boundless	sea	.
反对	这	敌人	在	这	无边无际	海	.

在梦中，男孩们分享着他们在无垠大海上与敌人作战的各种奇妙经历。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [ðə; ðɪ] ['braɪtn] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

For	several	weeks	the	Brighton	recruits	were	kept	busily	at	the	business	of
为了	一些	周	这	布莱顿	新兵	是	保留	忙碌地	在	这	商业	的

['mæstərɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

mastering	submarine	navigation	.
掌握	潜艇	导航	.

在接下来的几周里，布莱顿新兵们一直忙于掌握潜艇导航技术。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [dʒæk][ænd; ənd] [ted] [faʊnd]

In	the	distribution	of	the	crew	throughout	the	vessel	Jack	and	Ted	found
在	这	分配	的	这	全体人员	自始至终	这	血管	杰克	和	泰德	成立

[ðəm'selvz] [ə'saɪnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['gʌnər] ['mɔri] .

themselves	assigned	under	the	leadership	of	Chief	Gunner	Mowrey	.
他们自己	分配	在下面	这	领导	的	首席	炮手	莫雷	.

在船员分配过程中，杰克和泰德发现自己被分配到首席炮手莫雷的领导下。

[ɪn] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [drɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrmz][fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [tɔː'piːdəʊz]

In	turn	the	boys	were	drilled	in	the	forms	for	loading	and	firing	torpedoes
在	转动	这	男孩们	是	钻孔	在	这	表格	为了	加载中	和	射击	鱼雷

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] ,

from	the	chambers	in	the	bow	of	the	boat	,
从	这	房间	在	这	弓	的	这	船	,

随后，男孩们接受了从艇首鱼雷舱装填和发射鱼雷的训练。

[ænd; ənd][ɪn] ['mænɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['gʌnz] [ə'bʌv] [dek] ,
and **in** **manning** **the** **four** **-** **inch** **guns** **above** **deck** **,**
和 在 曼宁 这 四 - 英寸 枪支 多于 甲板 ,

以及操作甲板上的四英寸炮

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [ðæt] [poʊkt] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er]
as **well** **as** **the** **anti** **-** **aircraft** **guns** **that** **poked** **their** **noses** **straight** **up** **in** **the** **air**
作为 出色地 作为 这 反对 - 飞机 枪支 那 戳 他们的 鼻子 直的 向上 在 这 空气
[ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['ʃɛlz] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['skaɪˌrɔkɪts] .
and **sent** **up** **shells** **much** **after** **the** **fashion** **of** **Fourth** **of** **July** **skyrockets** **.**
和 发送 向上 贝壳 很多 后 这 时尚 的 第四 的 七月 火箭 .

还有那些高射炮，它们笔直地向上伸出炮口，发射炮弹，就像七月四日的烟花一样。

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][pet] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz] .
The **crew** **had** **pet** **names** **for** **their** **guns** **.**
这 全体人员 有 宠物 姓名 为了 他们的 枪支 .

船员们给他们的枪支起了昵称。

[ðə; ði] ['foʊksl] [gʌn] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] " [ruːzi] " [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['rəuzəvelt] ,
The **forecastle** **gun** **was** **nicknamed** **"** **Roosey** **"** **for** **Colonel** **Roosevelt** **,**
这 前甲板 枪 曾是 绰号 " 鲁西 " 为了 上校 罗斯福 ,

前甲板上的火炮因罗斯福上校而得名“罗斯”。

[ðə; ði] [gʌn] [æft][wʌz; wəz] [dʌbd] " [bɪg][bɑːb] " [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] " ['faɪtɪŋ] [bɑːb] " ['evənz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]
the **gun** **aft** **was** **dubbed** **"** **Big** **Bob** **"** **in** **honor** **of** **"** **Fighting** **Bob** **"** **Evans** **of** **Spanish**
这 枪 后部 曾是 被誉为 " 大的 鲍勃 " 在 荣誉 的 " 斗争 鲍勃 " 埃文斯 的 西班牙语
- [ə'merɪkən] [wɔːr] [feɪm] ,
- **American** **War** **fame** **,**
- 美国人 战争 名声 ,

炮尾的火炮被命名为“大鲍勃”，以纪念在美西战争中声名鹊起的“战斗鲍勃”埃文斯。

[waɪl] [ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [bɪ'keɪm] " [ðə; ði] [twɪnz] . "
while **the** **anti** **-** **aircraft** **guns** **became** **"** **the** **Twins** **.** **"**
尽管 这 反对 - 飞机 枪支 成为 " 这 双胞胎 . "

而防空炮则被称为“双胞胎”。

" [hoʊp] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['zɛp] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
" **Hope** **we** **get** **a** **shot** **at** **a** **zepp** **some** **day** **soon** **with** **one** **of** **the** **Twins** **,**
" 希望 我们 得到 一个 射击 在 一个 泽普 一些 天 很快 和 一 的 这 双胞胎 ,

“希望我们不久的将来能有机会和双子城的某位成员一起玩飞艇。”

" [said] [dʒæk][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] [gʌn] [kruː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pɛpɝɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz]
" **sighed** **Jack** **one** **afternoon** **after** **the** **gun** **crew** **had** **finished** **peppering** **to** **pieces**
" 叹了口气 杰克 一 下午 后 这 枪 全体人员 有 完成的 胡椒 到 件
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz] ['tɑːrgɪts] .
a **number** **of** **kites** **that** **had** **been** **raised** **as** **targets** **.**
一个 数字 的 风筝 那 有 到过 提高 作为 目标 .

“一天下午，炮组人员将许多升起作为靶子的风筝打得粉碎后，杰克叹了口气。”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [get] [ðæt] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['zɛp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['zɛp] [gets] [wʌn][æt; ət][ˌjuː 'es] ,
and **I** **hope** **we** **get** **that** **shot** **at** **the** **zepp** **before** **the** **zepp** **gets** **one** **at** **us** **,**
和 我 希望 我们 得到 那 射击 在 这 泽普 前 这 泽普 获得 一 在 我们 ,

我希望我们能在齐柏林飞艇攻击我们之前先攻击它。

" [rɪ'plaɪd] [ted] ,
" **replied** **Ted** **,**
" 回复 泰德 ,

泰德回答道：“

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbməˌrin] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l]

as	he	recalled	the	stories	he	had	read	of	the	submarines	being	visible
作为	他	召回	这	故事	他	有	读	的	这	潜艇	存在	可见的

[waɪl] [jet] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər][tuː; tə] [ˈerkræft] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌoʊvərˈhed] ,

while	yet	under	water	to	aircraft	directly	overhead	,
尽管	然而	在下面	水	到	飞机	直接地	开销	,

他回忆起自己曾读到过的那些故事，故事里说，潜艇在水下时，头顶上方的飞机就能看到它们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][skaɪ] [ˈgʌnər] .

and	thus	being	a	ready	target	for	a	sky	gunner	.
和	因此	存在	一个	准备好	目标	为了	一个	天空	炮手	.

因此很容易成为空中炮手的攻击目标。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ,

Coming	in	the	next	afternoon	from	a	run	to	shake	down	the	engines	,
未来	在	这	下一个	下午	从	一个	跑步	到	摇	向下	这	发动机	,

第二天下午，飞机结束了一次试飞，以测试发动机的性能。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dju(ː)i] [faʊnd] [ðə; ði]['neɪvi] [jɑːrd][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	boys	on	the	Dewey	found	the	navy	yard	in	the	vicinity	of	the
这	男孩们	在	这	杜威	成立	这	海军	院子	在	这	附近	的	这

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [fliːt] [ˈmuːrɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

submarine	fleet	moorings	in	a	commotion	.
潜艇	舰队	系泊	在	一个	骚动	.

“杜威”号上的男孩们在潜艇舰队停泊处附近发现了一片混乱的海军造船厂。

[ˈmoʊtər] [trʌks] [wɜːr; wər] [di'pɔzitiŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

Motor	trucks	were	depositing	piles	of	goods	near	the	piers	which	were	being
发动机	卡车	是	存款	堆	的	商品	靠近	这	码头	哪个	是	存在

['laɪtə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm]['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [ɪn]['moʊtər] ['lɔːntʃɪz] .

lightered	to	some	units	of	the	submarine	fleet	in	motor	launches	.
打火机	到	一些	单位	的	这	潜艇	舰队	在	发动机	发射	.

汽车卡车将成堆的货物卸在码头附近，这些货物将通过驳船运送到潜艇舰队的某些舰艇上。

['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr]

Officers	were	hurrying	to	and	fro	between	their	vessels	and	the	shore
警官	是	匆忙	到	和	弗	之间	他们的	船只	和	这	支撑

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [səˈspens] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['ɜːrli]

and	there	was	a	general	air	of	suspense	that	seemed	to	indicate	early
和	那里	曾是	一个	一般的	空气	的	悬念	那	似乎	到	表明	早期的

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

action	of	some	kind	.
行动	的	一些	种类	.

军官们在船只和岸边之间匆匆来回奔走，气氛紧张，似乎预示着即将采取某种行动。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['wɪgˌwægd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndərsiː] [krɑːft]

The	Dewey	was	wigwagged	to	take	up	a	position	near	the	other	undersea	craft
这	杜威	曾是	摇摆	到	拿	向上	一个	位置	靠近	这	其他	海底	工艺

[ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prəˈvɪʒənd] [ænd; ənd] ['fjuːəld] ,

that	were	being	provisioned	and	fueled	,
那	是	存在	已配置	和	燃料	,

“杜威”号被调到其他正在补给和加油的水下舰艇附近。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [səˈplaɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] .

and	very	soon	supplies	were	coming	aboard	.
和	非常	很快	补给品	是	未来	船上	.

很快，补给品就运来了。

" [lʊks] [laɪk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sə'dʒestɪd] [ted] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪlər]

"	Looks	like	we	are	going	away	from	here	,	"	suggested	Ted	to	his	sailor
"	看起来	喜欢	我们	是	去	离开	从	这里	,	"	建议	泰德	到	他的	水手

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

“看来我们要离开这里了，”泰德对他的水手战友说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] , " ['ænsər] [dʒæk] .

"	It's	a	guess	I've	been	making	myself	,	"	answered	Jack	.
"	它是	一个	猜测	我已经	到过	制作	我	,	"	回答	杰克	.

“这是我自己的猜测，”杰克回答道。

[ðer; ðər] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [truː] , [fɔːr; fər] ['veri] [suːn] [kə'mændər] [mə'klʊr] ,

Their	surmises	were	all	too	true	,	for	very	soon	Commander	McClure	,
他们的	推测	是	全部	也	真的	,	为了	非常	很快	指挥官	麦克卢尔	,

他们的猜测完全正确，因为不久之后，麦克卢尔指挥官.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz]

who	had	been	ashore	for	some	hours	now	while	the	businesslike	preparations
WHO	有	到过	岸上	为了	一些	小时	现在	尽管	这	商业化	准备工作

[wɜːr; wər] [ɪn] ['prɑːgres] ,

were	in	progress	,
是	在	进步	,

他们已经在岸上待了几个小时了，期间各项准备工作都在有条不紊地进行着。

[keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

came	alongside	in	the	launch	of	the	commandant	of	the	yard	and	called	his
来了	旁边	在	这	发射	的	这	指挥官	的	这	院子	和	称为	他的

[stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ['ɪntuː] [ɪg'zekjətɪv] ['kɑːnfərəns] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] .

staff	of	officers	into	executive	conference	down	in	the	officers	'	quarters	.
职员	的	警官	进入	管理人员	会议	向下	在	这	警官	-	四分之一	.

他陪同船厂指挥官下水，并召集他的军官参谋人员到军官宿舍召开行政会议。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

The	news	spread	quickly	through	the	Dewey	as	though	by	magic	,
这	消息	传播	迅速地	通过	这	杜威	作为	尽管	经过	魔法	,

消息如同变魔术一般，迅速在杜威图书馆传播开来。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [siːld]

that	the	submarine	was	due	to	get	away	during	the	night	under	sealed
那	这	潜艇	曾是	到期的	到	得到	离开	期间	这	夜晚	在下面	密封

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

潜艇奉命在夜间秘密撤离。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [bɪl] [wit] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [nuːz] .

A	few	minutes	later	Bill	Witt	confirmed	the	news	.
一个	很少	分钟	之后	账单	维特	确认的	这	消息	.

几分钟后，比尔·维特证实了这一消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [naɪt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	on	night	watch	and	had	heard	it	from	the	officer	of	the
他	曾是	在	夜晚	手表	和	有	听到	它	从	这	官	的	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他当时正在值夜班，是从甲板军官那里听说的。

['ʌndər] [si:ld] ['ɔ:rdərz] !
Under sealed orders !
在下面 密封 订单 !

密封订单！

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] !
Where and what !
在哪里 和 什么 !

在哪里？什么？

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:]
SOMEWHERE IN THE NORTH SEA
某处 在 这 北 海

北海某处

[ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [ɔ:f] !
The Dewey was off !
这 杜威 曾是 离开 !

杜威号停了！

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑ:ft] [gɑ:t] ['ʌndər] [wei] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
Shortly after midnight the little craft got under way , with her nose pointed out
不久 后 午夜 这 小的 工艺 得到 在下面 方式 , 和 她 鼻子 尖 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
of the harbor .
的 这 港口 .

午夜刚过，小船便起航了，船头指向港口外。

" [aɪ] [ges] [its] - [soʊ] [lɔ:ŋ] [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . - [ðɪs] [taɪm] , " [kən'faidid] [dʒæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
" I guess it's ' so long U . S . A . ' this time , " confided Jack to his chum ,
" 我 猜测 它是 - 所以 长的 U . S . 一个 . - 这 时间 , " 坦白 杰克 到 他的 密友 ,

“我想这次是真的要和美国说再见了，”杰克悄声对他的朋友说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [æft] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .
as they stood together , aft the conning tower .
作为 他们 站立 一起 , 后部 这 骗局 塔 .

他们并肩站在指挥塔后方。

" [dʒi:] , [aɪm] [glæd] [wɪə(r)] [ɔ:f] ! " ['ænsər] [ted] .
" Gee , I'm glad we're off ! " answered Ted .
" 吉 , 我是 高兴的 是 离开 ! " 回答 泰德 .

“哎呀，真高兴我们终于出发了！”泰德回答道。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" I only hope we are going over there with the rest of the boys .
" 我 仅有的 希望 我们 是 去 超过 那里 和 这 休息 的 这 男孩们 .

我只希望我们能和其他队员一起去那里。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'fɪʃəli] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] ,
" Although they had yet to learn officially their destination , the Brighton boys ,
" 虽然 他们 有 然而 到 学习 官方 他们的 目的地 , 这 布莱顿 男孩们 ,

“尽管他们尚未正式得知目的地，但布莱顿的男孩们……”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(:)i] ,
together with other members of the crew of the Dewey ,
一起 和 其他 成员 的 这 全体人员 的 这 杜威 ,

与“杜威”号的其他船员一起，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

took	it	for	granted	they	now	were	on	their	way	to	Europe	to	join	the
采取	它	为了	的确	他们	现在	是	在	他们的	方式	到	欧洲	到	加入	这

[greɪt] [ə'merɪkən] [fliːt] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['neɪvi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri]

great	American	fleet	and	battle	with	the	Imperial	German	Navy	for	the	mastery
伟大的	美国人	舰队	和	战斗	和	这	帝国	德语	海军	为了	这	精通

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

他们理所当然地认为，他们现在正前往欧洲，加入强大的美国舰队，与德意志帝国海军争夺制海权。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪn'lɪstmənt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz]

It	had	been	noised	about	ever	since	their	enlistment	that	Uncle	Sam's
它	有	到过	嘈杂的	关于	曾经	自从	他们的	征募	那	叔叔	山姆的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] .

submarine	fleet	was	soon	to	be	sent	abroad	.
潜艇	舰队	曾是	很快	到	是	发送	国外	.

自从他们入伍以来，就一直有传言说山姆大叔的潜艇舰队即将被派往海外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] [sneɪks] [wɪð; wɪθ] [meɪd] - [ɪn] - [əˈmerɪkə] [sneɪks] !

"	Going	to	fight	the	U	-	boat	snakes	with	made	-	in	-	America	snakes	!
"	去	到	斗争	这	U	-	船	蛇	和	制成	-	在	-	美国	蛇	!

“我们要用美国制造的蛇去对抗德国潜艇里的蛇！”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [bɪl] [wɪt] [hæd; həd] [saɪzd] [ʌp] ,

"	was	the	way	Bill	Witt	had	sized	up	,
"	曾是	这	方式	账单	维特	有	尺寸	向上	,

这是比尔·维特对情况的评估方式。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtn] [rɪ'kruːts] [hæd; həd] [bɪn]

the	situation	one	evening	when	he	and	the	Brighton	recruits	had	been
这	情况	一	晚上	什么时候	他	和	这	布莱顿	新兵	有	到过

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['getɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt]

discussing	the	likelihood	of	their	getting	out	on	the	firing	line	at	an	early	date
讨论	这	可能性	的	他们的	获得	出去	在	这	射击	线	在	一个	早期的	日期

.

.

一天晚上，他和布莱顿新兵们正在讨论他们能否早日上前线作战。

['dʒoʊviəl] [bɪl] [wit] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [dʒæk] [ænd; ənd] [ted]

Jovial	Bill	Witt	had	proved	such	a	capital	good	fellow	that	Jack	and	Ted
乔维尔	账单	维特	有	已证实	这样的	一个	首都	好的	同伴	那	杰克	和	泰德

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	taken	a	great	liking	to	him	.
有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	他	.

性格开朗的比尔·维特是个非常好的伙伴，杰克和泰德都很喜欢他。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [pælz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [ɪn] [ðer; ðər]

The	three	boys	were	great	pals	by	this	time	and	were	always	together	in	their
这	三	男孩们	是	伟大的	朋友们	经过	这	时间	和	是	总是	一起	在	他们的

['liːʒər] ['moʊmənts] .

leisure	moments	.
闲暇	时刻	.

这时，这三个男孩已经是很好的朋友，闲暇时间总是形影不离。

[ˌtemprə'mentl] [dʒiːn] [kɑː'tiːə] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ə'bɔːrd]

Temperamental	Jean	Cartier	,	the	smiling	little	Frenchman	who	had	shipped	aboard
性情古怪	让	卡地亚	,	这	微笑	小的	法国人	WHO	有	已发货	船上

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [æz; əz] [tʃiːf] ['kɑːmɪseri] ['stuːərd] ,

the	Dewey	as	chief	commissary	steward	,
这	杜威	作为	首席	小卖部	管家	,

性情古怪的让·卡蒂埃，这位笑容可掬的小个子法国人，作为首席后勤管家被派往“杜威”号。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [fræns]

very	often	joined	their	circle	and	spun	the	boys	stories	of	that	dear	France
非常	经常	加入	他们的	圆圈	和	旋转	这	男孩们	故事	的	那	亲爱的	法国

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [nɪr] [maː'seilz] .

and	his	home	near	Marseilles	.
和	他的	家	靠近	马赛	.

他经常加入他们的圈子，给孩子们讲述他亲爱的法国和他在马赛附近的家乡的故事。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

To	-	night	it	was	different	.
到	-	夜晚	它	曾是	不同的	.

今晚情况不同了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['levəti] .

There	was	no	levity	.
那里	曾是	不	轻浮	.

气氛一点也不轻松。

['evri] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['du:ti]

Every	man	seemed	to	sense	the	situation	and	stood	to	his	post	of	duty
每一个	男人	似乎	到	感觉	这	情况	和	站立	到	他的	邮政	的	责任

['grɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [im'bɑ:kt] .

grimly	conscious	of	the	serious	business	upon	which	he	had	embarked	.
阴沉地	有意识的	的	这	严肃的	商业	之上	哪个	他	有	启航	.

每个人似乎都意识到了形势，严肃地坚守岗位，深知自己肩负的重任。

[θru:] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [flitid] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]['kæmpəs] .

Through	the	minds	of	the	lads	flitted	visions	of	home	and	campus	.
通过	这	思想	的	这	小伙子们	飞掠	愿景	的	家	和	校园	.

小伙子们的脑海中闪过家乡和校园的景象。

[dʒæk] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['braɪtn] , [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][hɪz; ɪz]

Jack	,	dreaming	of	good	old	Brighton	,	was	stirred	out	of	his	reverie	by	his
杰克	,	做梦	的	好的	老的	布莱顿	,	曾是	搅拌	出去	的	他的	遐想	经过	他的

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

杰克沉浸在对美好旧时光布莱顿的怀念中，被他的朋友从沉思中唤醒。

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['paʊər] ,

"	Do	you	suppose	we	will	go	all	the	way	over	under	our	own	power	,
"	做	你	认为	我们	将要	去	全部	这	方式	超过	在下面	我们的	自己的	力量	,

你认为我们能靠自己的力量一路走到那边吗?

[ɔ:r] [wɪl] [wi:; wi][bi:; bi] [toʊd] ?

or	will	we	be	towed	?
或者	将要	我们	是	被拖走	?

还是会被拖走?

" [ted] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	Ted	was	asking	.
"	泰德	曾是	问	.

“泰德在问。”

" ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:l] [stænd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [si:] [legz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk]

"	Haven't	the	least	doubt	but	that	we'll	stand	on	our	own	sea	legs	,	"	replied	Jack
"	还没有	这	至少	怀疑	但	那	出色地	站立	在	我们的	自己的	海	腿	,	"	回复	杰克

.

:
.

“我丝毫不怀疑我们能够独立自主地航行，”杰克回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ]

" Don't you remember how we read in the papers early in the war of a bunch

" 不 你 记住 如何 我们 读 在 这 文件 早期的 在 这 战争 的 一个 束

[ʌv; əv] ['sʌbmə,rin] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][,es 'tiː] . ['lɔːrəns] ['rɪvər] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

of submarines put together in the St . Lawrence River going all the way across to

的 潜艇 放 一起 在 这 英石 . 劳伦斯 河 去 全部 这 方式 穿过 到

[dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] [,medɪtə'reɪniən] [tuː; tə][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] ['ʌndər] [ðer; ðər]

Gibraltar and thence through the Mediterranean to the Dardanelles under their

直布罗陀 和 因此 通过 这 地中海 到 这 达达尼尔海峡 在下面 他们的

[oʊn] ['paʊər] ?

own power ?

自己的 力量 ?

“你难道不记得战争初期我们在报纸上读到过，一群潜艇在圣劳伦斯河集结，一路横渡到直布罗陀，然后穿过地中海，依靠自身动力到达达达尼尔海峡吗？”

" [ted] [dɪd] [rɪ'membər] , [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" Ted did remember , now that it had been called to his mind .

" 泰德 做过 记住 , 现在 那 它 有 到过 称为 到 他的 头脑 .

“现在有人提起这件事，泰德确实想起来了。”

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [gript] [ðer; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [,aɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

It had gripped their imagination at the time ; it seemed such a wonderful

它 有 紧握 他们的 想像力 在 这 时间 ; 它 似乎 这样的 一个 精彩的

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

当时它深深吸引了他们；它看起来是如此美好的事物。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌbmə,rin] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][hjuːdʒ]['laɪnɚz]

the fact that submarines small enough to be carried on the decks of huge liners

这 事实 那 潜艇 小的 足够的 到 是 携带 在 这 甲板 的 巨大的 衬垫

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

had been able to cross the Atlantic alone and unaided .

有 到过 有能力的 到 叉 这 大西洋 独自的 和 未受帮助 .

小型潜艇能够被放置在巨型邮轮的甲板上，并且能够独自、无需任何帮助地横渡大西洋，这一事实令人震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ʌndərsiː] ['kɑːrgoʊ]

They had been still further amazed by the feats of the German undersea cargo

他们 有 到过 仍然 更远 惊叹 经过 这 壮举 的 这 德语 海底 货物

['kæriər] ['dɔɪtʃ,lɑːnt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [bæk] ,

carrier Deutschland that had made the trip to America and back ,

载体 德国 那 有 制成 这 旅行 到 美国 和 后退 ,

德国海底货船“德意志号”往返美国所取得的成就，更是让他们惊叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][juː] - - [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pɑːpt] ['ɪntuː] ['nuːpɔːrt] [wʌn] ['sʌmər] [,æftər'nuːn] .

and the U - 53 that suddenly popped into Newport one summer afternoon .

和 这 U - - 那 突然 爆裂 进入 纽波特 一 夏天 下午 .

还有那艘在某个夏日午后突然出现在纽波特港的 U-53 潜艇。

[ðə; ði] [naɪt] ['drægd] [ə'lɔːŋ] .

The night dragged along .

这 夜晚 拖拽 沿着 .

夜色漫长。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɔːf] , [dʒæk][ænd; ənd] [ted] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,

Now that they were fairly off , Jack and Ted preferred not to sleep ,

现在 那 他们 是 相当 离开 , 杰克 和 泰德 首选 不是 到 睡觉 ,

既然他们已经走得差不多了，杰克和泰德就不想睡觉了。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [kiːp] [tæbz][ɑːn][ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] .

but	rather	to	keep	tabs	on	the	maneuvers	of	the	American	fleet	.
但	相当	到	保持	标签页	在	这	机动	的	这	美国人	舰队	.

而是为了密切关注美国舰队的动向。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dju(ː)i] [kruːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hætʃɪz]

The	sea	was	calm	and	the	Dewey	cruised	on	the	surface	,	with	her	hatches
这	海	曾是	冷静的	和	这	杜威	巡航	在	这	表面	,	和	她	孵化

['oʊpən] .

open	.
打开	.

海面平静，杜威号在水面上巡航，舱门敞开着。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɑːn][ðə; ði][æft] [dek]

The	boys	were	able	to	stretch	themselves	in	a	promenade	on	the	aft	deck
这	男孩们	是	有能力的	到	拉紧	他们自己	在	一个	长廊	在	这	后部	甲板

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['spekjuleitid] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n]

and	found	the	night	air	invigorating	as	they	speculated	together	on	their	mission
和	成立	这	夜晚	空气	令人精神振奋	作为	他们	推测	一起	在	他们的	使命

.

:
.

男孩们在后甲板上散步，舒展筋骨，他们一边讨论着任务，一边享受着夜晚的空气，感觉神清气爽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]

They	had	soon	to	find	out	something	of	the	number	and	character	of
他们	有	很快	到	寻找	出去	某物	的	这	数字	和	特点	的

['wɔːʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪt] .

warships	in	the	fleet	of	which	the	Dewey	was	a	unit	.
军舰	在	这	舰队	的	哪个	这	杜威	曾是	一个	单元	.

他们很快就需要了解杜威号所属舰队中战舰的数量和性质。

[æz; əz] ['deɪbreɪk] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

As	daybreak	came	stealing	up	over	the	horizon	they	looked	about	them	to
作为	拂晓	来了	偷窃	向上	超过	这	地平线	他们	看起来	关于	他们	到

[dɪ'sɜːrn] ['meni] ['ʌðər] ['wɔːʃɪps] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

discern	many	other	warships	all	about	them	.
辨别	许多	其他	军舰	全部	关于	他们	.

当黎明悄悄地从地平线上升起时，他们环顾四周，发现周围有很多其他的战舰。

[fɑːr][tuː; tə][pɔːrt] , [strʌŋ] [aʊt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ə'pɑːrt] ,

Far	to	port	,	strung	out	in	single	file	about	a	half	mile	apart	,
远的	到	港口	,	串	出去	在	单身的	文件	关于	一个	一半	英里	除	,

远在港口，排成一列，彼此相距约半英里。

[wɜːr; wər] [θriː] [hjuːdʒ]['laɪnɚz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['truːpʃɪp] .

were	three	huge	liners	that	they	took	to	be	troopships	.
是	三	巨大的	衬垫	那	他们	采取	到	是	运兵船	.

他们以为那是三艘巨大的客轮，于是就去了。

[dɪ'plɔɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪəz] — - [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — - ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Deployed	around	them	were	destroyers	—	-	four	of	them	—	-	riding	like	a
已部署	大约	他们	是	驱逐舰	—	-	四	的	他们	—	-	骑术	喜欢	一个

[prə'tektɪŋ] ['bɑːdi] [gɑːrd] .

protecting	body	guard	.
保护	身体	警卫	.

他们周围部署了四艘驱逐舰，如同护卫队一般。

['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [prə'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sʌbməˌrin] ,

Bobbing	about	at	intervals	in	the	maritime	procession	were	other	submarines	,
上下摆动	关于	在	间隔	在	这	海上	游行	是	其他	潜艇	,

在海上编队中，不时有其他潜艇在水面上漂浮。

[ðer; ðər] [ˈkɔniŋ] [ˈtaʊərz] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪm] [ˈskaɪlaɪn] .

their	conning	towers	silhouetted	against	the	dim	skyline	.
他们的	骗局	塔楼	剪影	反对	这	暗淡	天际线	.

它们的指挥塔在昏暗的天际线映衬下勾勒出轮廓。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [dʒæk] [ænd; ənd] [ted] [went] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈaʊər] [sliːp] .

Relieved	of	duty	,	Jack	and	Ted	went	below	and	turned	in	for	a	two	-	hour	sleep	.
松了口气	的	责任	,	杰克	和	泰德	去	以下	和	转向	在	为了	一个	二	-	小时	睡觉	.

卸下任务后，杰克和泰德下到船舱，睡了两个小时。

[wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [hætʃ] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ˈmuːvɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ˈiːstwərd] .

When	they	climbed	up	through	the	forward	hatch	again	after	breakfast	it	was	to	find	the	sun	shining	bright	and	the	fleet	moving	majestically	eastward	.
什么时候	他们	攀登	向上	通过	这	向前	孵化	再次	后	早餐	它	曾是	到	寻找	这	太阳	灼灼	明亮的	和	这	舰队	移动	雄伟地	向东	.

早餐后，当他们再次从前舱口爬上来时，发现阳光灿烂，舰队雄伟地向东航行。

[tʃiːf] [ˈgʌnərz] [meit] [maɪk] [ˈmɔri] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈwɔːtərz] .

Chief	Gunner's	Mate	Mike	Mowrey	confided	to	them	that	the	Dewey	was	,	indeed	,	bound	for	European	waters	.
首席	炮手的	伴侣	麦克风	莫雷	坦白	到	他们	那	这	杜威	曾是	,	的确	,	边界	为了	欧洲的	水	.

首席炮手迈克·莫雷向他们透露，“杜威”号的确是要驶往欧洲水域。

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [siːld] [ˈɔːrdərz] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈædmərəl] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

Lieutenant	McClure	had	opened	his	sealed	orders	and	learned	that	he	was	to	report	to	the	Vice	-	Admiral	in	the	North	Sea	.
中尉	麦克卢尔	有	打开	他的	密封	订单	和	学习	那	他	曾是	到	报告	到	这	副	-	上将	在	这	北	海	.

麦克卢尔中尉打开密封的命令后得知，他要向北海的海军中将报到。

[wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːrn] [wɜːr; wər] " ['tɪpɪŋ] [ɔːf] " [ðer; ðər] [men] .

Word	had	been	passed	around	to	the	ship's	officers	and	they	in	turn	were	"	tipping	off	"	their	men	.
单词	有	到过	通过了	大约	到	这	船的	警官	和	他们	在	转动	是	"	小费	离开	"	他们的	男人	.

消息已经传到了船上的军官们耳中，而他们又反过来向自己的部下通风报信。

[ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [wʌz; wəz] [strɪpt] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈtæk] .

The	Dewey	was	stripped	for	action	and	was	to	assist	the	destroyers	in	defense	of	the	transports	in	the	event	of	an	attack	.
这	杜威	曾是	脱衣舞	为了	行动	和	曾是	到	协助	这	驱逐舰	在	防御	的	这	运输	在	这	事件	的	一个	攻击	.

“杜威”号被拆解后投入战斗，将在遭到攻击时协助驱逐舰保卫运输船队。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aʊt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [drɪlz] [ænd; ənd] [ˈtɑːrgɪt] [ˈpræktɪs] .

The	first	day	out	was	spent	in	drills	and	target	practice	.
这	第一的	天	出去	曾是	花费	在	演习	和	目标	实践	.

第一天主要进行演练和射击练习。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɔːrʃɪp] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ded] [ə'hed] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Late	in	the	afternoon	a	huge	warship	was	sighted	dead	ahead	and	for	a
晚的	在	这	下午	一个	巨大的	军舰	曾是	目击者	死的	前方	和	为了	一个

[taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dju(ː)i] .

time	there	was	a	bit	of	anxious	waiting	aboard	the	Dewey	.
时间	那里	曾是	一个	少量	的	焦虑的	等待	船上	这	杜威	.

傍晚时分，一艘巨大的军舰出现在正前方，杜威号上的船员们焦急地等待了一会儿。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haɪ] ['siːz] [fliːt] [wʌz; wəz] ['bɑːtld] [ʌp] [ɪn]

While	it	was	generally	known	that	the	German	high	seas	fleet	was	bottled	up	in
尽管	它	曾是	一般来说	已知	那	这	德语	高的	海域	舰队	曾是	瓶装	向上	在

[ðə; ði] [kil] [kə'næl] ,

the	Kiel	Canal	,
这	基尔	运河	,

虽然人们普遍知道德国公海舰队被困在基尔运河里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪ] ['reɪdər] .

there	was	always	a	chance	of	running	into	a	stray	raider	.
那里	曾是	总是	一个	机会	的	跑步	进入	一个	流浪	突袭者	.

总会有可能会遇到流窜的劫匪。

[bʌt; bət] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['ves(ə)l] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][flægz] ,

But	very	shortly	the	oncoming	vessel	broke	out	a	flutter	of	flags	,
但	非常	不久	这	即将到来的	血管	打破	出去	一个	扑	的	旗帜	,

但很快，驶来的船只就飘扬起了旗帜。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['kruːzər] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

indicating	that	she	was	a	French	cruiser	,	and	exchanged	salutations	with	the
表明	那	她	曾是	一个	法语	巡洋舰	,	和	交换	问候	和	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] .

commander	of	the	American	fleet	.
指挥官	的	这	美国人	舰队	.

她表明自己是一艘法国巡洋舰，并与美国舰队司令互致问候。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['truːpʃɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ]

The	men	of	the	Dewey	soon	learned	that	the	troopships	which	they	were	escorting
这	男人	的	这	杜威	很快	学习	那	这	运兵船	哪个	他们	是	护送

['kærid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][juː] . [es]

carried	a	number	of	regiments	of	marines	and	several	detachments	of	U	.	S
携带	一个	数字	的	军团	的	海军陆战队	和	一些	分遣队	的	U	.	S

. ['regjuləz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] .

.	Regulars	bound	for	France	.
.	常客	边界	为了	法国	.

“杜威”号上的士兵很快得知，他们护送的运兵船载有若干海军陆战队团和几支美国正规军分遣队，目的地是法国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [wɜːr; wər] ['sloʊər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɔːr][ðə; ði]

Because	the	submarines	were	slower	than	either	the	transports	or	the
因为	这	潜艇	是	慢点	比	任何一个	这	运输	或者	这

[dɪ'strɔɪəz] , [ðə; ði] [fliːt] [meɪd] [sloʊ] ['prɑːgres] .

destroyers	,	the	fleet	made	slow	progress	.
驱逐舰	,	这	舰队	制成	慢的	进步	.

由于潜艇的速度比运输舰或驱逐舰都慢，舰队行进缓慢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][zoʊn] [wen]

They	had	been	at	sea	over	a	week	and	were	entering	the	war	zone	when
他们	有	到过	在	海	超过	一个	星期	和	是	进入	这	战争	区	什么时候

,

,

,

他们已经在海上航行了一个多星期，正要进入战区时，

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['duːiːz] [dek]
late one afternoon , there came a sharp cry from the lookout in the Dewey's deck
晚的 一 下午 , 那里 来了 一个 锋利的 哭 从 这 瞭望台 在 这 杜威 甲板
['stɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
steering station .
转向 车站 .

一天下午晚些时候，杜威号甲板操舵站的瞭望员发出了一声尖锐的叫喊。

" ['perɪskoʊp] [tuː] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] !
" Periscope two points off the starboard !
" 潜望镜 二 积分 离开 这 右舷 !

“右舷两点处的潜望镜！”

" ['ɪnstəntli] [æn; ən][ə'lɑːrm][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['kwɔːrtərz][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] .
" Instantly an alarm to general quarters was sounded .
" 即刻 一个 警报 到 一般的 四分之一 曾是 听起来 .

“立即拉响了总战警。”

[dʒæk][ænd; ənd][ted] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʌn] [kruː] ,
Jack and Ted , detailed in the same gun crew ,
杰克 和 泰德 , 详细的 在 这 相同的 枪 全体人员 ,

杰克和泰德被分配到同一个炮组，

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [gʌn] .
had just come on duty at the forward gun .
有 只是 来 在 责任 在 这 向前 枪 .

刚刚到前线炮位值班。

[ðə; ði] ['duːiːz] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
The Dewey's wireless was flashing the news to the rest of the fleet .
这 杜威 无线的 曾是 闪烁 这 消息 到 这 休息 的 这 舰队 .

“杜威”号的无线电正在向舰队其他舰艇发布消息。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [druː] [ɪn]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['truːpʃɪp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['beltʃɪŋ]
The destroyers drew in closer to the troopships and began immediately belching
这 驱逐舰 画 在 更近 到 这 运兵船 和 开始 立即地 打嗝
[fɔːrθ] [dens] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ʌndər] [fɔːrst] [dræft] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [di'vaɪnd] ['ɪnstəntli]
forth dense black clouds of smoke under forced draft that the boys divined instantly
前进 稠密 黑色的 云 的 抽烟 在下面 强制 草稿 那 这 男孩们 神谕 即刻
[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [skriːnz] [juːst] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
as the smoke screens used so effectively as a curtain to blind the eyes of
作为 这 抽烟 屏幕 用过的 所以 有效地 作为 一个 窗帘 到 瞎的 这 眼睛 的
[ðə; ði][juː] - ['boʊts] .
the U - boats .
这 U - 船 .

驱逐舰靠近运兵船，立即开始在强制通风下喷出浓密的黑色烟雾，男孩们立刻意识到这是烟幕，有效地遮蔽了潜艇的眼睛。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ðə; ði] ['dju(ː)i] [druː]
Turning her nose outward from the hidden transports the Dewey drew
转弯 她 鼻子 向外 从 这 隐 运输 这 杜威 画
[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['swiːpɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
away in a wide sweeping circle to starboard .
离开 在 一个 宽的 扫荡 圆圈 到 右舷 .

杜威号将船头转向外侧，远离隐蔽的运输船，向右舷划出一个巨大的弧形。

" [ɔːl] [hændz] [bɪ'loʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
" All hands below ! " came the order .
" 全部 双手 以下 ! " 来了 这 命令 .

“全体下蹲！”命令传来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dek] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] ['skræmbld] [daʊn] [θruː]

Immediately	**the**	**deck**	**guns**	**were**	**made**	**fast**	**and**	**the**	**crew**	**scrambled**	**down**	**through**
立即地	这	甲板	枪支	是	制成	快速地	和	这	全体人员	打乱	向下	通过

[ðə; ði] ['hætʃɪz] .

the	**hatches**	**.**
这	孵化	.

甲板炮立即被固定住，船员们争先恐后地从舱口跳下去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['draɪvɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**driving**	**ahead**	**at**	**full**	**speed**	**,**
在	一个	很少	分钟	,	驾驶	前方	在	满的	速度	,

几分钟后，车辆全速向前行驶，

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] [ʃoʊd] .

the	**Dewey**	**was**	**submerged**	**until**	**only**	**her**	**periscopes**	**showed**	**.**
这	杜威	曾是	湮	直到	仅有的	她	潜望镜	显示	.

“杜威”号完全沉没，只剩下潜望镜露在水面上。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kruː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

All	**at**	**once**	**the**	**crew**	**heard**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**conning**	**tower**	**.**
全部	在	一次	这	全体人员	听到	一个	喊	从	这	骗局	塔	.

突然，船员们听到指挥塔上传来一声喊叫。

" [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [jeld] [luː'tenənt] [mə'klʊr] ,

"	**There**	**she**	**is**	**!**	**"**	**yelled**	**Lieutenant**	**McClure**	**,**
"	那里	她	是	!	"	大喊	中尉	麦克卢尔	,

“她在那儿！”麦克卢尔中尉喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [glæs] .

as	**he**	**stood**	**with**	**his**	**eyes**	**glued**	**to**	**the**	**periscope**	**glass**	**.**
作为	他	站立	和	他的	眼睛	胶合	到	这	潜望镜	玻璃	.

他目不转睛地盯着潜望镜的玻璃。

" [juː] - [boʊt] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrt(ə)n] .

"	**U**	**-**	**boat**	**driving**	**straight**	**ahead**	**at**	**the**	**smoke**	**curtain**	**.**
"	U	-	船	驾驶	直的	前方	在	这	抽烟	窗帘	.

“U型潜艇径直冲向烟幕。”

[pɔːrt] [ðə; ði] [helm] !

Port	**the**	**helm**	**!**
港口	这	舵	!

把舵移到舷边！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	**he**	**commanded**	**.**
"	他	命令	.

他命令道。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [keɪm] [ə'raʊnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	**Dewey**	**came**	**around**	**sharp**	**and**	**,**	**in**	**response**	**to**	**the**	**guidance**	**of**	**her**
这	杜威	来了	大约	锋利的	和	,	在	回复	到	这	指导	的	她

[kə'mændər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] .

commander	**,**	**began**	**to**	**ascend**	**.**
指挥官	,	开始	到	上升	.

“杜威”号迅速转向，并按照指挥官的指示开始爬升。

['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [flæŋk] ['muːvmənt] ,

Having	**executed**	**a**	**flank**	**movement**	**,**
拥有	执行	一个	侧翼	移动	,

执行完侧翼移动后，

[ðə; ði] ['dju(:)i] [naʊ] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

the	Dewey	now	was	endeavoring	to	engineer	a	surprise	attack	on	the	German
这	杜威	现在	曾是	努力	到	工程师	一个	惊喜	攻击	在	这	德语

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

submarine	from	the	rear	.
潜艇	从	这	后部	.

“杜威”号当时正试图从后方对德国潜艇发动突袭。

[tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kə'mændər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

To	all	intents	,	the	German	commander	had	not	yet	noted	the	approaching
到	全部	意图	,	这	德语	指挥官	有	不是	然而	著名的	这	接近

[ə'merɪkən] [səb'mɜ:rsəbl] .

American	submersible	.
美国人	潜水器	.

从各方面来看，德国指挥官还没有注意到正在靠近的美国潜艇。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [fʊl] [tɪlt] ,

He	was	going	after	the	transports	full	tilt	,
他	曾是	去	后	这	运输	满的	倾斜	,

他正全力追击运输机。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] - [smoʊk] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][tɔ:r'pi:doʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

hoping	to	bore	through	the	destroyers	'	smoke	curtain	and	torpedo	one	of	the
希望	到	钻孔	通过	这	驱逐舰	-	抽烟	窗帘	和	鱼雷	一	的	这

['jæŋki] [fli:t] .

Yankee	fleet	.
扬基	舰队	.

希望能够穿透驱逐舰的烟幕，用鱼雷击沉美国舰队的一艘舰艇。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['dju(:)i] [daɪvd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Quickly	the	Dewey	dived	up	out	of	the	water	,
迅速地	这	杜威	潜水	向上	出去	的	这	水	,

杜威迅速跃出水面，

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [kru:z] [swɔ:md] [ɑ:n] [dek] , ['kæriɪŋ]

the	hatches	were	thrown	open	and	the	gun	crews	swarmed	on	deck	,	carrying
这	孵化	是	抛掷	打开	和	这	枪	船员	蜂拥而至	在	甲板	,	携带

['ʃɛlz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['gʌnz] .

shells	for	their	guns	.
贝壳	为了	他们的	枪支	.

舱口大开，炮组人员涌上甲板，扛着炮弹。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] ['fɑ:loʊd] [maɪk] ['mɔri] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] "

Jack	and	Ted	followed	Mike	Mowrey	on	deck	and	dropped	into	position	behind	"
杰克	和	泰德	随后	麦克风	莫雷	在	甲板	和	掉落	进入	位置	在后面	"

[ru:zi] .

Roosey	.
鲁西	.

杰克和泰德跟着迈克·莫雷上了甲板，落到了“鲁西”号后面的位置。

" [geɪzɪŋ] [ə'hed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['perɪskoʊp] [ænd; ənd] [ɪts] ['foʊmi] [treɪl] .

"	Gazing	ahead	they	could	make	out	the	German	periscope	and	its	foamy	trail	.
"	凝视	前方	他们	可以	制作	出去	这	德语	潜望镜	和	它是	泡沫状	踪迹	.

“他们向前望去，可以看到德国潜望镜和它拖出的泡沫状尾迹。

" ['faɪər][ɑ:n] [ðæt] ['perɪskoʊp] , " [ɔ:rdərd] [lu:'tenənt] [mə'klʊr] .

"	Fire	on	that	periscope	,	"	ordered	Lieutenant	McClure	.
"	火	在	那	潜望镜	,	"	订购	中尉	麦克卢尔	.

“向那个潜望镜开火！”麦克卢尔中尉命令道。

[ðə; ði][juː] - [boʊt][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	U	-	boat	was	not	more	than	nine	hundred	yards	away	,	according	to	the
这	U	-	船	曾是	不是	更多的	比	九	百	码	离开	,	根据	到	这

['duːiːz] [reɪndʒ] - ['faɪndər] ,

Dewey's	range	-	finder	,
杜威	范围	-	发现者	,

根据杜威号测距仪的读数，U型潜艇距离不超过900码。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	apparently	yet	unconscious	of	the	proximity	of	the	American
和	显然	然而	无意识	的	这	邻近	的	这	美国人

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

显然，他们尚未意识到美国潜艇就在附近。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ] .

In	a	moment	the	gun	was	loaded	and	ready	for	firing	.
在	一个	片刻	这	枪	曾是	已加载	和	准备好	为了	射击	.

片刻之后，枪支已上膛，准备射击。

" [bæŋ] !

"	Bang	!
"	砰	!

“砰！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

"	she	spoke	,	and	then	every	eye	followed	the	shot	.
"	她	辐	,	和	然后	每一个	眼睛	随后	这	射击	.

“她开口说话后，所有人的目光都转向了枪声。”

[kə'mændər] [mə'klʊr] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ]

Commander	McClure	had	jumped	up	on	the	conning	tower	and	was	hugging
指挥官	麦克卢尔	有	跳了起来	向上	在	这	骗局	塔	和	曾是	拥抱

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [poʊl] .

the	periscope	pole	.
这	潜望镜	极	.

麦克卢尔指挥官跳上了指挥塔，紧紧地抱着潜望镜杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	a	moment's	silence	before	he	spoke	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	前	他	辐	.

他沉默了一会儿才开口说话。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	A	little	short	,	boys	,	"	he	called	.
"	一个	小的	短的	,	男孩们	,	"	他	称为	.

“还差一点，伙计们，”他喊道。

" ['elɪveɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — - [juːv] ['nɪrli] [gɑːt][ðə; ði][reɪndʒ] .

"	Elevate	just	a	little	more	—	-	you've	nearly	got	the	range	.
"	提升	只是	一个	小的	更多的	—	-	你已经	几乎	得到	这	范围	.

“再抬高一点——你就快达到射程了。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [gʌn] [kruː] [liːpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

"	Again	the	gun	crew	leaped	into	action	.
"	再次	这	枪	全体人员	跳跃	进入	行动	.

“炮组人员再次投入战斗。”

" ['hɜːri] , [bɔɪz] !

"	Hurry	,	boys	!
"	匆忙	,	男孩们	!

“快点，孩子们！”

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] !

he	sees	us	now	and	is	beginning	to	submerge	!
他	看到	我们	现在	和	是	开始	到	淹没	!

他现在看到我们了，开始下沉!

" [jeld] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][juː] - [boʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	yelled	the	young	lieutenant	as	he	followed	the	U	-	boat	through	his	glasses	.
"	大喊	这	年轻的	中尉	作为	他	随后	这	U	-	船	通过	他的	眼镜	.

“年轻的中尉透过眼镜，一边追随着U型潜艇，一边喊道。”

[ə'gen] " [ruːzi] " [spoʊk] ,

Again	"	Roosey	"	spoke	,
再次	"	鲁西	"	辐	,

“鲁西”再次开口说话了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] " [kræk] " [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] ['eni] ['lʌkləs]

and	this	time	with	an	emphatic	"	crack	"	that	boded	ill	for	any	luckless
和	这	时间	和	一个	强调	"	裂缝	"	那	预兆	患病的	为了	任何	倒霉的

['hjuːmən] [huː] [maɪt] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts] ['skriːmɪŋ] [ʃel] ['faɪər] .

human	who	might	get	within	the	line	of	its	screaming	shell	fire	.
人类	WHO	可能	得到	之内	这	线	的	它是	尖叫	壳	火	.

这一次，伴随着一声响亮的“咔嚓”声，任何不幸落入其呼啸炮火范围内的人类都将面临厄运。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , [greɪt] ! " [kraɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][æz; əz][hiː; hi] [piəd]

"	O	-	o	-	o	-	oh	,	great	!	"	cried	Lieutenant	McClure	an	instant	later	as	he	peered
"	哦	-	o	-	o	-	哦	,	伟大的	!	"	哭	中尉	麦克卢尔	一个	立即的	之后	作为	他	窥视

[mɔːr] [ɪn'tentli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

more	intently	through	his	glasses	.
更多的	专注地	通过	他的	眼镜	.

“哦，太好了！”麦克卢尔中尉过了一会儿，一边透过眼镜更加专注地观察，一边喊道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz]

Of	a	sudden	the	periscope	disappeared	from	the	crest	of	the	sea	as
的	一个	突然	这	潜望镜	消失	从	这	波峰	的	这	海	作为

[ðoʊ] [waɪpt] [aʊt] [kəm'pliːtli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] [ʃel] .

though	wiped	out	completely	by	the	explosion	of	the	Dewey's	shell	.
尽管	擦拭	出去	完全地	经过	这	爆炸	的	这	杜威	壳	.

突然间，潜望镜从海浪的顶端消失了，仿佛被杜威号炮弹的爆炸彻底摧毁了一样。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [juː; jʊ] [rɪpt] [ɔːf] [ðæt] ['perɪskoʊp] , " [ə'naʊnst]

"	No	doubt	of	it	,	boys	;	you	ripped	off	that	periscope	,	"	announced
"	不	怀疑	的	它	,	男孩们	;	你	撕裂	离开	那	潜望镜	,	"	宣布

“毫无疑问，伙计们，你们把潜望镜扯下来了，”宣布道。

[mə'klʊr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .

McClure	,	with	an	air	of	finality	.
麦克卢尔	,	和	一个	空气	的	最终性	.

麦克卢尔，语气带着决绝之意。

[æt; ət][ðer; ðər] [kə'mændɚz] [wɜːrdz][ðə; ði][gʌn] [kruː] [bɜːrst]['ɪntuː] [tʃɪrz] .

At	their	commander's	words	the	gun	crew	burst	into	cheers	.
在	他们的	指挥官的	字	这	枪	全体人员	爆裂	进入	干杯	.

听到指挥官的话，炮组人员爆发出欢呼声。

[ðə; ði] [səbmɚːsɪbəlz] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

The	submersible's	wireless	was	singing	out	a	message	of	good	cheer	to	the
这	潜水器的	无线的	曾是	歌唱	出去	一个	信息	的	好的	欢呼	到	这

[ə'merɪkən] [fliːt] .

American	fleet	.
美国人	舰队	.

潜水器的无线电向美国舰队发出了祝贺信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [juː] - [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪpld] [ænd; ənd] [pʊt]

It	was	only	too	evident	that	the	enemy	U	-	boat	had	been	crippled	and	put
它	曾是	仅有的	也	明显	那	这	敌人	U	-	船	有	到过	残疾的	和	放

[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [raʊt] [baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] [mə'nuːvəz] [ænd; ənd] ['dedli] ['gʌnfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

completely	to	rout	by	the	daring	maneuvers	and	deadly	gunfire	of	the	Dewey	.
完全地	到	路线	经过	这	大胆	机动	和	致命	炮火	的	这	杜威	.

很明显，敌方潜艇已被“杜威”号的大胆机动和致命炮火重创，彻底溃败。

" [huː] [sed] [ðə; ði] [jæŋks] ['kudnt] [stɑːp][ðer; ðər] ['peski] ['ʌndərsiː] ['wɒsps] ? " ['tʃætəd] [bɪl] [wit]

"	Who	said	the	Yanks	couldn't	stop	their	pesky	undersea	wasps	?	"	chattered	Bill	Witt
"	WHO	说	这	扬克斯	不能	停止	他们的	讨厌的	海底	黄蜂	?	"	喋喋不休	账单	维特

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

“谁说美国佬抓不住那些讨厌的海底黄蜂？”比尔·维特高兴地喋喋不休地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst][let][ˌjuː 'es] [luːs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ]

"	If	they	just	let	us	loose	long	enough	we'll	show	'	em	how	to	kill	poison	with
"	如果	他们	只是	让	我们	松动的	长的	足够的	出色地	展示	-	呃	如何	到	杀	毒	和

['pɔɪzn] .

poison	.
毒	.

“如果他们放我们走足够长的时间，我们就会让他们见识一下如何以毒攻毒。”

" [maɪk] ['mɔri] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gliː] .

"	Mike	Mowrey	was	in	great	glee	.
"	麦克风	莫雷	曾是	在	伟大的	高兴	.

迈克·莫雷欣喜若狂。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ] [beɪs] [hʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔːntɪli] ,

"	Just	like	a	grasshopper	begging	for	mercy	on	a	bass	hook	,	"	he	said	jauntily	,
"	只是	喜欢	一个	蚱蜢	乞讨	为了	怜悯	在	一个	低音	钩	,	"	他	说	轻快地	,

“就像一只蚱蜢在鲈鱼钩上乞求饶命一样，”他轻快地说。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['perɪskoʊp] .

imitating	with	a	crook	of	his	finger	the	disappearing	periscope	.
模仿	和	一个	骗子	的	他的	手指	这	消失	潜望镜	.

他用手指弯曲模仿潜望镜消失的动作。

[suːn] [ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [keɪp] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst]

Soon	the	fleet	was	off	Cape	Clear	on	the	southernmost	point	of	the	Irish	coast
很快	这	舰队	曾是	离开	岬	清除	在	这	最南端	观点	的	这	爱尔兰	海岸

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['hedɪd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

and	very	shortly	headed	well	into	the	English	Channel	.
和	非常	不久	标题	出色地	进入	这	英语	渠道	.

不久，舰队就抵达了爱尔兰海岸最南端的克利尔角附近，并很快驶入了英吉利海峡深处。

[naʊ] ['evri] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	every	few	hours	the	American	warships	were	speaking	one	or	other	of	the
现在	每一个	很少	小时	这	美国人	军舰	是	请讲	一	或者	其他	的	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [pə'troʊl] [ʃɪps] .

English	and	French	patrol	ships	.
英语	和	法语	巡逻	船舶	.

现在，每隔几个小时，美国军舰就会与英国或法国的巡逻舰进行通话。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [bɪ'held] [æn; ən]

Great	was	the	joy	of	the	boys	aboard	the	Dewey	when	first	they	beheld	an
伟大的	曾是	这	喜悦	的	这	男孩们	船上	这	杜威	什么时候	第一的	他们	观看	一个

[ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .

American	destroyer	out	on	the	firing	line	.
美国人	驱逐舰	出去	在	这	射击	线	.

当“杜威”号上的水手们第一次看到美国驱逐舰出现在前线时，他们欣喜若狂。

" ['juːniən][dʒæk][ænd; ənd] [frentʃ] ['traɪkʌlər] [lʊk] ['prɪti] [gʊd] ;
" Union Jack and French tricolor look pretty good ;
" 联盟 杰克 和 法语 三色 看 漂亮的 好的 ;

“英国国旗和法国三色旗看起来很不错；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] ['tɪŋgl] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ;
but none of them makes a fellow's blood tingle like the Stars and Stripes ;
但 没有任何 的 他们 制作 一个 同伴们 血 刺痛 喜欢 这 星星 和 条纹 ;
[eɪ] ,
eh ,
嗯 ,

但它们都比不上星条旗那样令人热血沸腾；嗯。

[tʃʌm] ? " ['kwiərid] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪər] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
chum ? " queried Jack , as he surveyed an American destroyer dashing along in
密友 ? " 查询 杰克 , 作为 他 调查 一个 美国人 驱逐舰 帅气 沿着 在
[faɪn] ['fetl] .
fine fettle .
美好的 状态 .

“伙计？”杰克问道，一边打量着一艘状态极佳、疾驰而过的美国驱逐舰。

[ænd; ənd] [ted] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] .
And Ted heartily agreed .
和 泰德 衷心地 同意 .

泰德欣然同意。

[ɔːf] ['fælməθ] , [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
Off Falmouth , the transports ,
离开 法尔茅斯 , 这 运输 ,

在法尔茅斯附近，运输船，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] " ['laimiz] " — -
accompanied by three of the American destroyers and two English " limeys " — -
伴随 经过 三 的 这 美国人 驱逐舰 和 二 英语 " 酸橙 " — -
[æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪəz] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — - [slɪpt] [ɔːf]
as the British destroyers are known in the slang of the sea — - slipped off
作为 这 英国 驱逐舰 是 已知 在 这 俚语 的 这 海 — - 滑倒了 离开
['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
silently into the twilight .
默默 进入 这 暮 .

在三艘美国驱逐舰和两艘英国“limeys”（英国驱逐舰在海上俚语中的称呼）的陪同下，他们悄无声息地溜进了暮色之中。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] " ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .
The American infantry and marines were to be landed " somewhere in France .
这 美国人 步兵 和 海军陆战队 是 到 是 登陆 " 某处 在 法国 .

美国步兵和海军陆战队将在“法国某地”登陆。

" [dʒæk][ænd; ənd] [ted] [vjuːd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
" Jack and Ted viewed the departure with mingled pride and regret .
" 杰克 和 泰德 已查看 这 离开 和 混合 自豪 和 后悔 .

杰克和泰德对这次离开既感到自豪又感到遗憾。

" ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " ['ventʃərd] [ted] .
" Reckon they will be in the trenches before long , " ventured Ted .
" 估计 他们 将要 是 在 这 战壕 前 长的 , " 冒险 泰德 .

“我估计他们很快就会身处战壕之中，”泰德试探性地说道。

" ['frɪskɪŋ] [biːn] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [frɪts] ,
" Frisking bean balls at the Fritzes ,
" 搜身 豆 球 在 这 弗里茨 ,

在弗里茨家搜查豆球，

" [snæpt] [bɪl] [wit] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [meɪts] .

"	snapped	Bill	Witt	with	a	chuckle	as	he	joined	his	mates	.
"	啪啪	账单	维特	和	一个	轻笑	作为	他	加入	他的	伙伴们	.

“比尔·维特笑着说道，然后加入了他的伙伴们。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

And	now	the	submarine	fleet	continued	on	its	way	into	the	North	Sea	.
和	现在	这	潜艇	舰队	持续	在	它是	方式	进入	这	北	海	.

于是，潜艇舰队继续驶入北海。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪər] ,

An	American	destroyer	,
一个	美国人	驱逐舰	,

一艘美国驱逐舰

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] " ['laimiz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [wɜːr; wər][tuː; tə]['eskɔːrt]

two	English	"	limeys	"	and	a	French	vessel	of	the	same	type	were	to	escort
二	英语	"	酸橙	"	和	一个	法语	血管	的	这	相同的	类型	是	到	护送

[ðə; ði] ['jæŋki] [sʌbz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

the	Yankee	subs	the	rest	of	the	way	.
这	扬基	替补	这	休息	的	这	方式	.

两艘英国军舰和一艘同类型的法国军舰将护送美国潜艇完成剩下的航程。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]['doʊvər][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd]

By	morning	the	Dewey	had	slipped	through	the	Strait	of	Dover	and	emerged
经过	早晨	这	杜威	有	滑倒了	通过	这	海峡	的	多佛	和	出现

[æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] — - [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [æk'tɪvətiz] !

at	last	into	the	North	Sea	—	-	the	field	of	her	future	activities	!
在	最后的	进入	这	北	海	—	-	这	场地	的	她	未来	活动	!

到了早上，杜威号已经穿过多佛尔海峡，终于驶入北海——她未来活动的区域！

[ðer; ðər] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði] [sʌbz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ædmərəl] .

There	,	in	due	time	,	the	subs	reported	to	the	American	admiral	.
那里	,	在	到期的	时间	,	这	替补	据报道	到	这	美国人	上将	.

不久之后，潜艇们向美国海军上将汇报了情况。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər]['duːti][ɪn][ðə; ði][væst][ə'riːnə] ['stretʃiŋ] [daʊn]

Without	any	delay	they	were	detailed	for	duty	in	the	vast	arena	stretching	down
没有	任何	延迟	他们	是	详细的	为了	责任	在	这	广阔的	竞技场	伸展	向下

[ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]['doʊvər] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [koʊst] — - [frʌm; frəm] ['vilhelmshɑːfən]

the	Strait	of	Dover	northward	to	the	Norwegian	coast	—	-	from	Wilhelmshaven
这	海峡	的	多佛	向北	到	这	挪威	海岸	—	-	从	威廉港

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .

to	the	east	coast	of	England	and	Scotland	.
到	这	东方	海岸	的	英格兰	和	苏格兰	.

他们立即被派往广阔的战场执行任务，这片战场从多佛尔海峡向北延伸至挪威海岸，从威廉港一直延伸到英格兰和苏格兰的东海岸。

[prə'vɪʒənd] [ænd; ənd] [riː'fjuːəld] ['æftər][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ,

Provisioned	and	refueled	after	an	inspection	and	test	of	her	engines	,
已配置	和	加油	后	一个	检查	和	测试	的	她	发动机	,

在对发动机进行检查和测试后，已完成补给和燃料补充。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .

the	Dewey	lost	no	time	in	getting	out	on	the	firing	line	.
这	杜威	丢失的	不	时间	在	获得	出去	在	这	射击	线	.

杜威毫不犹豫地冲到了前线。

['lʌndən] ['pepərz] , [brɔ:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] [waɪl] [ðə; ði] ['jæŋki] [səb'mɜ:rsəbl] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
London papers , brought on board while the Yankee submersible rested in the English
伦敦 文件 , 带来 在 木板 尽管 这 扬基 潜水器 休息 在 这 英语
['neɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tʃætəm] ,
naval station at Chatham ,
海军 车站 在 查塔姆 ,

伦敦的报纸，是在"扬基"号潜艇停靠在查塔姆英国海军基地期间带上船的。

[toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [reɪd][baɪ]['dʒɜ:rmən] [laɪt] ['kru:zəz] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [koʊst][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['oʊnli]
told of a daring raid by German light cruisers on the east coast of England only
讲述 的 一个 大胆 袭击 经过 德语 光 巡洋舰 在 这 东方 海岸 的 英格兰 仅有的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .

讲述了前一天晚上德国轻巡洋舰对英国东海岸发动的一次大胆袭击。

[ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪd][pə'troʊl] [ʃɪps] ,
Eluding the allied patrol ships ,
逃避 这 盟军 巡逻 船舶 ,

躲避盟军巡逻舰的追捕，

[ðə; ði] ['reidəz] [hæd; həd] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:n'tɑ:nt] [laɪnz] [ænd; ənd] [bɔm'bɑ:did] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
the raiders had slipped through the entente lines and bombarded a number
这 袭击者 有 滑倒了 通过 这 协约 线条 和 轰炸 一个 数字
[ʌv; əv] [koʊst] [taʊnz] ,
of coast towns ,
的 海岸 城镇 ,

袭击者突破了协约国防线，炮轰了多个沿海城镇。

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['kru:zəz] .
escaping finally in a running fight with English cruisers .
逃脱 最后 在 一个 跑步 斗争 和 英语 巡洋舰 .

最终在与英国巡洋舰的追逐战中逃脱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t]['oʊvər] [hɪr] ,
" That was before we got over here ,
" 那 曾是 前 我们 得到 超过 这里 ,

"那是在我们来这里之前的事了。"

" [sed] [bɪl] [wit] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['aɪrəni][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['mi:gər] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði]
" said Bill Witt with a show of irony as he read the meager dispatch in the
" 说 账单 维特 和 一个 展示 的 讽刺 作为 他 读 这 微薄 派遣 在 这
['lʌndən] [taɪmz] .
London Times .
伦敦 《时代周刊》 .

"比尔·维特一边读着《伦敦时报》上那篇寥寥无几的报道，一边带着讽刺的语气说道。"

" [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [jæŋks] [mi:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌnz] !
" Wait till we Yanks meet up with the Huns !
" 等待 直到 我们 扬克斯 见面 向上 和 这 匈奴人 !

"等着瞧吧，等我们美国佬和匈奴人碰面！"

" [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] ['ʃɔ:rtli] .
" An opportunity came shortly .
" 一个 机会 来了 不久 .

机会很快就来了。

[wʌn] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['djuː(ː)i] [hæd; həd][pʊt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

One	night	,	little	more	than	a	week	after	the	Dewey	had	put	out	into	the
一	夜晚	,	小的	更多的	比	一个	星期	后	这	杜威	有	放	出去	进入	这

[nɔːrθ] [siː] ,

North	Sea	,
北	海	,

一天晚上，就在杜威号驶入北海一周多之后，

[ʃiː; ʃi][ræn] [plʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wɔːrʃɪp] .

she	ran	plumb	into	a	huge	warship	.
她	跑	垂直	进入	一个	巨大的	军舰	.

她径直撞上了一艘巨大的军舰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [də'rektli; daɪ'rektli]

The	little	submarine	had	taken	a	position	about	twenty	miles	directly
这	小的	潜艇	有	已采取	一个	位置	关于	二十	英里	直接地

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] ['strɔːŋhoʊld] [æt; ət]['heligəulænd][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

west	of	the	great	German	stronghold	at	Heligoland	in	a	lane	likely	to	be
西方	的	这	伟大的	德语	据点	在	黑尔戈兰岛	在	一个	车道	可能	到	是

['trævld] [baɪ] ['eni] ['aʊtkʌmɪŋ] ['wɔːʃɪps] .

traveled	by	any	outcoming	warships	.
旅行	经过	任何	即将到来	军舰	.

这艘小型潜艇占据了位于黑尔戈兰岛德国大要塞正西约 20 英里处的位置，这条航线很可能是任何出击的军舰都会经过的。

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

Executive	Officer	Cleary	,	alone	in	the	conning	tower	,
管理人员	官	克利里	,	独自的	在	这	骗局	塔	,

执行官克利里独自一人在指挥塔里，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

had	suddenly	been	apprised	of	the	approach	of	the	vessel	by	a	message
有	突然	到过	已获知	的	这	方法	的	这	血管	经过	一个	信息

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] .

from	the	wireless	room	.
从	这	无线的	房间	.

突然，他从无线电室收到消息，得知有船只正在靠近。

[ðə; ði] ['djuː(ː)i] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] ,

The	Dewey	was	floating	in	twenty	feet	of	water	with	only	her	periscopes	,
这	杜威	曾是	漂浮的	在	二十	脚	的	水	和	仅有的	她	潜望镜	,

[prə'truːdiŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

protruding	above	the	surface	.
突出	多于	这	表面	.

“杜威”号漂浮在20英尺深的水中，只有潜望镜露出水面。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['dɪmli] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

Hardly	had	he	gazed	into	the	glass	before	he	made	out	dimly	the	outlines	of
几乎	有	他	凝视	进入	这	玻璃	前	他	制成	出去	依稀	这	概述	的

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] .

the	approaching	vessel	.
这	接近	血管	.

他刚看向玻璃，就隐约看到了驶近的船只的轮廓。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .

At	once	the	crew	was	sounded	to	quarters	.
在	一次	这	全体人员	曾是	听起来	到	四分之一	.

船员立即被召回营房。

" ['dʒɜːrmən] ['reɪdər] !
" German raider !
" 德语 突袭者 !

“德国袭击者！”

" [ðə; ði] ['mʌfld] [kraɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" the muffled cry ran through the ship .
" 这 闷音 哭 跑 通过 这 船 .

“一声闷哼声响彻整艘船。”

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['reidəz]
THE GERMAN RAIDERS
这 德语 袭击者

德国袭击者

[æz; əz][ðə; ði] ['dju(ː)i] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
As the Dewey settled into the water .
作为 这 杜威 定居 进入 这 水 .

当杜威号沉入水中时。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [piəd] [ɪn'tentli] [ðoʊ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,
Lieutenant McClure and his executive officer peered intently though the periscopes ,
中尉 麦克卢尔 和 他的 管理人员 官 窥视 专注地 尽管 这 潜望镜 ,

麦克卢尔中尉和他的副官透过潜望镜仔细观察着。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [krɑːft][ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti]
hoping to catch sight of the unknown craft and speculating on her nationality
希望 到 抓住 视线 的 这 未知 工艺 和 推测 在 她 国籍
.
:
.

希望能一睹这艘不明飞行物的真容，并猜测它的国籍。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'viːniənt] [muːn] [tuː; tə]
The sky was flecked with clouds and there was no convenient moon to
这 天空 曾是 有斑点的 和 云 和 那里 曾是 不 方便的 月亮 到
[eɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['sentɪn(ə)l] — - [æn; ən][aɪ'diːəl] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][reɪd] !
aid the submarine sentinel — - an ideal night for a raid !
援助 这 潜艇 哨兵 — - 一个 理想的 夜晚 为了 一个 袭击 !

天空点缀着云朵，没有月亮可以帮助潜艇哨兵观察——这是进行突袭的理想夜晚！

" ['lɪt(ə)l] [mæk] , " [æz; əz][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ə'fekʃənətli] [neɪmd] [ðer; ðər] [kə'mændər] ,
" Little Mack , " as the crew had affectionately named their commander ,
" 小的 麦克 , " 作为 这 全体人员 有 亲切地 命名 他们的 指挥官 ,

船员们亲切地称他们的指挥官为“小麦克”。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [frend] [ɔːr][foʊ] .
was in a quandary as to whether the approaching vessel was friend or foe .
曾是 在 一个 困惑 作为 到 无论 这 接近 血管 曾是 朋友 或者 敌人 .

他当时很困惑，不知道驶近的船只究竟是敌是友。

" [wiːl] [laɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .
" We'll lie right here and watch him awhile , " he told his executive officer .
" 出色地 说谎 正确的 这里 和 手表 他 一会儿 , " 他 讲述 他的 管理人员 官 .

“我们就躺在这里观察他一会儿，”他告诉他的执行官。

" ['prɪti] [suːn] ['hiːl] [biː; bi] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] .

"	Pretty	soon	he'll	be	close	enough	for	us	to	get	a	line	on	his	silhouette	.
"	漂亮的	很快	地狱	是	关闭	足够的	为了	我们	到	得到	一个	线	在	他的	轮廓	.

“很快他就会靠近到我们能够看清他的轮廓。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] [suːn] ['æftər] [ðer; ðər]

"	It	had	been	an	interesting	revelation	to	the	Brighton	boys	soon	after	their
"	它	有	到过	一个	有趣的	启示	到	这	布莱顿	男孩们	很快	后	他们的

['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪvi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [iːtʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et]

entry	into	the	navy	to	learn	that	each	ship	was	equipped	with	a	silhouette
入口	进入	这	海军	到	学习	那	每个	船	曾是	配备	和	一个	轮廓

[bʊk] .

book	.
书	.

“布莱顿的男孩们在入伍海军不久后，得知每艘船都配备了一本轮廓图册，这让他们感到非常惊讶。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

By	means	of	this	it	was	possible	to	tell	the	vessels	of	one	nation	from
经过	方法	的	这	它	曾是	可能的	到	告诉	这	船只	的	一	国家	从

[ə'nʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hʌlz] ,

another	by	the	size	and	formation	of	their	hulls	,
其他	经过	这	尺寸	和	形成	的	他们的	船体	,

通过这种方法，可以根据船体的大小和形状来区分不同国家的船只。

[ðer; ðər] ['smәʊkˌstæks] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] .

their	smokestacks	and	general	outline	.
他们的	烟囱	和	一般的	大纲	.

它们的烟囱和大致轮廓。

[iːtʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

Each	officer	had	to	be	thoroughly	well	informed	on	the	contents	of	the	book	.
每个	官	有	到	是	彻底	出色地	知情的	在	这	内容	的	这	书	.

每位警官都必须对书中的内容有透彻的了解。

['kwaɪətli] , ['stelθɪli] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Quietly	,	stealthily	the	hidden	submarine	awaited	the	approach	of	her
悄悄	,	悄悄地	这	隐	潜艇	等待中	这	方法	的	她

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

隐蔽的潜艇静静地、悄无声息地等待着敌人的靠近。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [ʌp]

for	it	seemed	only	too	certain	that	the	ship	that	had	suddenly	come	dashing	up
为了	它	似乎	仅有的	也	肯定	那	这	船	那	有	突然	来	帅气	向上

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kʊks'hɑːvən] [ɔːr] ['vilhelmshɑːfən] ,

out	of	the	east	was	out	of	Cuxhaven	or	Wilhelmshaven	,
出去	的	这	东方	曾是	出去	的	库克斯港	或者	威廉港	,

因为几乎可以肯定，那艘突然从东方疾驰而来的船来自库克斯港或威廉港。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [ɑːn]

and	had	but	a	short	time	before	passed	under	the	mighty	German	guns	on
和	有	但	一个	短的	时间	前	通过了	在下面	这	强大的	德语	枪支	在

['heligəulænd] .

Heligoland	.
黑尔戈兰岛	.

不久前，它还曾遭受德国在黑尔戈兰岛上的猛烈炮火袭击。

[tʃiːf] ['gʌnər] ['mɔri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɪn][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ['tʃeɪmbər] ['fɔːrwərd] [wɜːr; wər]

Chief	Gunner	Mowrey	and	his	crew	in	the	torpedo	chamber	forward	were
首席	炮手	莫雷	和	他的	全体人员	在	这	鱼雷	房间	向前	是

['sɪgnəld] [tuː; tə] " [stænd][baɪ][ðə; ði]['gʌnz] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

signaled	to	"	stand	by	the	guns	ready	for	action	,
发出信号	到	"	站立	经过	这	枪支	准备好	为了	行动	,

首席炮手莫雷和他在前部鱼雷舱的船员接到信号，“在炮位上待命，准备战斗”。

" [wɪtʃ] [ment] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərɪŋ] [tjʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaithed] [tɔː'piːdəʊz] .

"	which	meant	in	this	case	the	huge	firing	tubes	and	the	Whitehead	torpedoes	.
"	哪个	意思是	在	这	案件	这	巨大的	射击	管子	和	这	怀特黑德	鱼雷	.

“这意味着巨大的发射管和怀特黑德鱼雷。”

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

Jack	and	Ted	fell	into	their	places	,	stripped	to	the	waist	,
杰克	和	泰德	跌倒	进入	他们的	地方	,	脱衣舞	到	这	腰部	,

杰克和泰德赤裸着上身，各就各位。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [tɔː'piːdəʊz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	making	sure	that	the	reserve	torpedoes	were	ready	for	any	emergency	.
和	制作	当然	那	这	预订	鱼雷	是	准备好	为了	任何	紧急情况	.

并确保储备鱼雷随时准备应对任何紧急情况。

[baɪ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['hedˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['maɪkrəfoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tʃiːf] [ɪˌlek'trɪʃn]

By	adjusting	the	headpiece	of	the	ship's	microphone	to	his	ears	Chief	Electrician
经过	调整	这	头巾	的	这	船的	麦克风	到	他的	耳朵	首席	电工

['sæmi] [smɪθ] [kept] [kloʊz][tæbz][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'wɔːtər]

Sammy	Smith	kept	close	tabs	on	the	approaching	vessel	with	the	underwater
萨米	史密斯	保留	关闭	标签页	在	这	接近	血管	和	这	水下

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

首席电工萨米·史密斯通过调整船上麦克风的头戴式装置到耳朵上，利用水下电话密切关注着驶近的船只。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hiːrz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['pleɪnli] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	receivers	to	his	hears	he	could	hear	plainly	the	swish	of	the
和	这	接收器	到	他的	听到	他	可以	听到	显然	这	嗖嗖	的	这

['vɛsəlz] [prə'pelər] [bleɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

vessel's	propeller	blades	as	she	bore	down	upon	the	floating	submarine	.
船的	螺旋桨	刀片	作为	她	钻孔	向下	之上	这	漂浮的	潜艇	.

他把接收器贴在耳朵上，可以清楚地听到船只螺旋桨叶片呼啸而过的声音，它正朝着漂浮的潜艇驶去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'dʌkʃnz] ,

With	his	reports	as	a	basis	for	their	deductions	,
和	他的	报告	作为	一个	基础	为了	他们的	扣除	,

他们以他的报告为依据进行推断，

[ðə; ði] ['duːiːz] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃɪp]

the	Dewey's	officers	were	able	to	figure	out	the	position	of	the	mystery	ship
这	杜威	警官	是	有能力的	到	数字	出去	这	位置	的	这	神秘	船

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] .

and	to	tell	accurately	the	distance	between	the	two	vessels	.
和	到	告诉	准确	这	距离	之间	这	二	船只	.

杜威号上的船员们能够确定神秘船只的位置，并准确地说出两艘船之间的距离。

" ['rekən] ['hiːl] [biː; bi] [ded] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

"	Reckon	he'll	be	dead	off	our	bow	in	a	minute	or	so	,
"	估计	地狱	是	死的	离开	我们的	弓	在	一个	分钟	或者	所以	,

“估计他一分钟左右就会从我们船头掉下去。”

" [əb'zɜːrvd] ['klɪri] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ə'nʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] ['smɪθs] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt]

"	observed	Cleary	as	he	completed	another	observation	based	on	Smith's	latest	report
"	观察到	克利里	作为	他	完全的	其他	观察	基于	在	史密斯	最新的	报告

.

:

.

克利里根据史密斯的最新报告完成了另一次观察，并观察了结果。

[mə'klʊr] [spræŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

McClure	sprang	again	to	the	periscope	.
麦克卢尔	弹簧	再次	到	这	潜望镜	.

麦克卢尔再次跃向潜望镜。

" [jes] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	we	ought	to	get	a	line	on	him	soon	enough	now	,	"	was	his
"	是的	,	我们	应该	到	得到	一个	线	在	他	很快	足够的	现在	,	"	曾是	他的

[rɪ'dʒɔɪndər] .

rejoinder	.
回复	.

“是的，我们应该很快就能找到他的线索了，”他回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['stʌdid] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siː] [ə'raʊnd]

For	a	moment	the	two	officers	studied	the	haze	of	the	night	sea	around
为了	一个	片刻	这	二	警官	研究	这	阴霾	的	这	夜晚	海	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两名军官凝视着周围夜海的薄雾，片刻后，

[ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] .

unable	yet	to	discern	the	form	of	the	approaching	vessel	.
无法	然而	到	辨别	这	形式	的	这	接近	血管	.

尚无法辨认驶近船只的形状。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['spektər] ,

And	then	came	a	huge	specter	,
和	然后	来了	一个	巨大的	幽灵	,

然后，一个巨大的幽灵出现了，

['luːmɪŋ] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː)i] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns]

looming	up	directly	off	the	starboard	quarter	of	the	Dewey	in	the	proportions
迫在眉睫	向上	直接地	离开	这	右舷	四分之一	的	这	杜威	在	这	比例

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['wɔːrʃɪp] .

of	a	massive	warship	.
的	一个	大量的	军舰	.

在杜威号右舷后方，一艘巨大的战舰巍然耸立。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['kruːzər] ,

"	Looks	like	a	German	cruiser	,
"	看起来	喜欢	一个	德语	巡洋舰	,

“看起来像一艘德国巡洋舰。”

" [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [luː'tenənt] [æz; əz][hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [bræs] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp]

"	said	the	American	lieutenant	as	he	gripped	the	brass	wheel	of	the	periscope
"	说	这	美国人	中尉	作为	他	紧握	这	黄铜	车轮	的	这	潜望镜

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	gave	himself	intently	to	the	task	of	divining	the	identity	of	the
和	给予	他自己	专注地	到	这	任务	的	占卜	这	身份	的	这

[ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] .

unknown	ship	.
未知	船	.

“美国中尉一边说着，一边紧紧握住潜望镜的黄铜轮，全神贯注地想要辨认出这艘未知船只的身份。”

['klɪri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] ,

Cleary	was	making	observations	at	the	reserve	periscope	,
克利里	曾是	制作	观察	在	这	预订	潜望镜	,

克利里当时正在备用潜望镜处进行观察。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː)i] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs]

the	two	officers	having	plunged	the	conning	tower	of	the	Dewey	in	utter	darkness
这	二	警官	拥有	暴跌	这	骗局	塔	的	这	杜威	在	说出	黑暗

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['betər] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hʌlk] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that	they	might	better	observe	the	shadowy	hulk	bearing	down	upon	them	.
那	他们	可能	更好的	观察	这	阴暗的	绿巨人	轴承	向下	之上	他们	.

两名军官将杜威号的指挥塔完全置于黑暗之中，以便更好地观察向他们逼近的阴影巨舰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['kruːzər] — - ['plaʊən] [klæs] — - [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [æt; ət]

"	It	is	a	German	cruiser	—	-	Plauen	class	—	-	and	coming	up	in	a	hurry	at
"	它	是	一个	德语	巡洋舰	—	-	普劳恩	班级	—	-	和	未来	向上	在	一个	匆忙	在

['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] [nɑːts] ,

better	than	twenty	knots	,
更好的	比	二十	绳结	,

“这是一艘德国巡洋舰——普劳恩级——正以超过20节的速度快速逼近。”

" [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] ,

"	exclaimed	McClure	,
"	惊呼	麦克卢尔	,

麦克卢尔惊呼道：“

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'plæntɪd] [kliːn] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ded]

as	the	outline	of	the	ship	was	implanted	clean	-	cut	against	the	horizon	dead
作为	这	大纲	的	这	船	曾是	植入式	干净的	-	切	反对	这	地平线	死的

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː)i] .

ahead	of	the	Dewey	.
前方	的	这	杜威	.

船的轮廓清晰地映衬在杜威号正前方的地平线上。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [vælv] ,

His	hand	on	the	firing	valve	,
他的	手	在	这	射击	阀门	,

他的手放在点火阀上，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kə'mændər] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

the	submarine	commander	waited	only	until	the	bow	of	the	German
这	潜艇	指挥官	等待	仅有的	直到	这	弓	的	这	德语

['wɔːrʃɪp] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,

warship	showed	on	the	range	glass	of	the	periscope	,
军舰	显示	在	这	范围	玻璃	的	这	潜望镜	,

潜艇指挥官只等到德国军舰的船首出现在潜望镜的测距玻璃上就动身了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

and	then	released	a	torpedo	.
和	然后	发布	一个	鱼雷	.

然后释放了一枚鱼雷。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kəm'prest] [er] [swɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [pɔːrt] ['tʃeɪmbər] ;

Instantly	a	great	volume	of	compressed	air	swirled	into	the	upper	port	chamber	;
即刻	一个	伟大的	体积	的	压缩	空气	旋转	进入	这	上	港口	房间	;

瞬间，大量压缩空气涌入上部端口腔室；

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [sped] [ɑːn][ɪts] [wei] .

the	bowcap	was	opened	and	the	missile	sped	on	its	way	.
这	弓形帽	曾是	打开	和	这	导弹	加速	在	它是	方式	.

炮口盖打开，导弹疾驰而去。

" [dʒi:] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] - ['moʊldi] - [lændz] [hɜ:r; hər] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Gee	,	I	hope	that	'	moldy	'	lands	her	!	"	shouted	Jack	at	the	sound	of	the
"	吉	,	我	希望	那	-	发霉的	-	土地	她	!	"	喊叫	杰克	在	这	声音	的	这

[dis'tʃa:dʒd] [tɔ:r'pi:doʊ] .

discharged	torpedo	.
出院	鱼雷	.

“哎呀，我希望那枚‘霉菌’能把她击沉！”杰克听到鱼雷发射的声音喊道。

[ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['getɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd]

Although	but	a	short	time	in	the	North	Sea	and	just	getting	well	acquainted
虽然	但	一个	短的	时间	在	这	北	海	和	只是	获得	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] ,

with	their	English	cousins	,
和	他们的	英语	表兄弟姐妹	,

虽然在北海停留的时间很短，而且才刚刚与他们的英国表亲熟悉起来，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lædz] [wɜ:r; wər] [fæst] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] .

the	American	lads	were	fast	learning	the	lingo	of	the	deep	.
这	美国人	小伙子们	是	快速地	学习	这	行话	的	这	深的	.

这些美国小伙子们很快就学会了深海的语言。

[tu:; tə] ['evri] [mæn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['dju(:)i] [ə; eɪ] [tɔ:r'pi:doʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " ['moʊldi] ,

To	every	man	aboard	the	Dewey	a	torpedo	was	a	"	moldy	,
到	每一个	男人	船上	这	杜威	一个	鱼雷	曾是	一个	"	发霉的	,

对于“杜威”号上的每个人来说，鱼雷都是“发霉的”。

" [soʊ] [neɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['si:mən] .

"	so	named	by	the	English	seamen	.
"	所以	命名	经过	这	英语	海员	.

“这是英国水手们起的名字。”

[æz; əz] [ðə; ði] [tɔ:r'pi:doʊ] [kru:] [spræŋ] [tu:; tə] [ˌri:'loʊd] [ðə; ði] ['emptid] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['du:i:z] ['daɪvɪŋ]

As	the	torpedo	crew	sprang	to	reload	the	emptied	chamber	the	Dewey's	diving
作为	这	鱼雷	全体人员	弹簧	到	重新加载	这	清空	房间	这	杜威	潜水

['rʌdərz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ,

rudders	were	turned	,
舵	是	转向	,

当鱼雷组人员跳起来重新装填空弹舱时，“杜威”号的俯冲舵被转动了。

['bæləst] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [daɪv] .

ballast	was	shipped	and	she	started	to	dive	.
压载物	曾是	已发货	和	她	开始	到	潜水	.

压舱物被运走后，她开始下潜。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [keɪm] [nʌn] [tu:] [su:n] .

The	plunge	came	none	too	soon	.
这	暴跌	来了	没有任何	也	很快	.

这一跌来得正是时候。

[ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['kru:zər] , ['i:g(ə)l] - [aɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['ventʃər] ,

A	lookout	on	the	German	cruiser	,	eagle	-	eyed	about	his	daring	venture	,
一个	瞭望台	在	这	德语	巡洋舰	,	鹰	-	眼睛	关于	他的	大胆	风险投资	,

德国巡洋舰上的一名瞭望员，对他的大胆冒险了如指掌。

[hæd; həd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:r'pi:doʊ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] .

had	noted	the	approaching	torpedo	and	sounded	an	alarm	.
有	著名的	这	接近	鱼雷	和	听起来	一个	警报	.

注意到鱼雷逼近，并拉响了警报。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃɪps] ['rʌdər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [tu:; tə]

At	the	same	moment	the	ship's	rudder	was	thrown	over	and	she	swung	to
在	这	相同的	片刻	这	船的	舵	曾是	抛掷	超过	和	她	摇摆	到

['stɑ:rbərd] ,

starboard	,
右舷	,

就在同一时刻，船舵被打翻，船身向右舷摆动。

['pærə,lɛliŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(:)i] .

paralleling	the	position	of	the	Dewey	.
平行	这	位置	的	这	杜威	.

与杜威分类法的地位相平行。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] ['sɜ:rtʃlaɪt] [æft] [flæʃt] ['ɪntu:][laɪf]

And	just	as	she	came	around	one	of	her	big	searchlights	aft	flashed	into	life
和	只是	作为	她	来了	大约	一	的	她	大的	探照灯	后部	闪光灯	进入	生活

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ɪts] [braɪt] ['reɪz]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	shot	its	bright	rays	over	the	water	.
和	射击	它是	明亮的	射线	超过	这	水	.

就在她转过身来的时候，船尾的一盏大型探照灯突然亮了起来，向水面射出明亮的光束。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['goʊstli] [waɪt] ['ʃɪftɪd] ['eɪmləsli] [tu:; tə][ænd; ənd]

For	a	moment	or	two	a	finger	of	ghostly	white	shifted	aimlessly	to	and
为了	一个	片刻	或者	二	一个	手指	的	幽灵般的	白色的	转移	漫无目的地	到	和

[froʊ]['oʊvər][ðə; ði][sɜ:rf] [eɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðen] ['sentərd] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

fro	over	the	surf	ace	of	the	sea	and	then	centered	full	upon	the	disappearing
弗	超过	这	冲浪	高手	的	这	海	和	然后	居中	满的	之上	这	消失

['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(:)i] !

periscope	of	the	Dewey	!
潜望镜	的	这	杜威	!

一两秒钟，一道幽灵般的白色光点漫无目的地在海面上来回移动，然后完全聚焦在杜威号逐渐消失的潜望镜上！

['ɪnstəntli] [keɪm] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['gʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [beltʃt] [ə; eɪ]['sælvoʊ][æt; ət][ðə; ði]

Instantly	came	the	boom	of	the	ship's	guns	as	they	belched	a	salvo	at	the
即刻	来了	这	繁荣	的	这	船的	枪支	作为	他们	打嗝	一个	齐射	在	这

[tɔ:r'mentɪŋ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

tormenting	submarine	.
折磨	潜艇	.

舰炮瞬间发出隆隆声，向那艘骚扰它的潜艇发射了一连串炮弹。

" [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪntʃɪz] ,

"	Missed	him	by	inches	,
"	错过	他	经过	英寸	,

“差之毫厘，与他擦肩而过。”

" [grauld] [mə'klʊr] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ]

"	growled	McClure	after	waiting	long	enough	to	be	convinced	that	the	torpedo
"	咆哮	麦克卢尔	后	等待	长的	足够的	到	是	确信	那	这	鱼雷

[hæd; həd][sped] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] .

had	sped	wide	of	the	mark	.
有	加速	宽的	的	这	标记	.

“麦克卢尔等了很久，确信鱼雷偏离了目标后，低声咆哮道。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][æft]['gʌnz] ,

"	And	he	is	firing	with	all	his	aft	guns	,
"	和	他	是	射击	和	全部	他的	后部	枪支	,

“他正在用所有后部火炮开火，”

" ['ædɪd] ['klɪri] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrɪts]

"	added	Cleary	as	he	observed	further	the	flashes	of	fire	from	the	turrets
"	额外	克利里	作为	他	观察到	更远	这	闪光灯	的	火	从	这	炮塔

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kruːzər] .

of	the	German	cruiser	.
的	这	德语	巡洋舰	.

克利里一边观察着德国巡洋舰炮塔上闪烁的火光，一边补充道。

[mə'klʊr] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['djuː)i] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

McClure	signaled	for	the	Dewey	to	be	submerged	with	all	speed	.
麦克卢尔	发出信号	为了	这	杜威	到	是	湮	和	全部	速度	.

麦克卢尔示意杜威号全速潜入水下。

" ['hiːl] ['nevər] [get] [ˌjuː 'es] ,

"	He'll	never	get	us	,
"	地狱	绝不	得到	我们	,

“他永远也抓不到我们。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][æz; əz][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [daɪvd] [daʊn]

"	he	announced	a	few	seconds	later	as	the	submarine	dived	down
"	他	宣布	一个	很少	秒	之后	作为	这	潜艇	潜水	向下

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

几秒钟后，潜艇潜入水中消失在视线之外，他宣布道。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kruː] ,

Jack	and	Ted	,	with	the	rest	of	their	crew	,
杰克	和	泰德	,	和	这	休息	的	他们的	全体人员	,

杰克和泰德，以及他们的其他船员，

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʃʌntɪd] [ə'nʌðər] ['hwaithed] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

had	by	this	time	shunted	another	Whitehead	into	position	,
有	经过	这	时间	分流	其他	怀特黑德	进入	位置	,

此时，他已经安排了另一名怀特黑德就位。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

adjusted	the	mechanism	and	were	standing	by	awaiting	developments	.
调整	这	机制	和	是	常设	经过	等待中	发展	.

调整了机制，并待命等待事态发展。

" [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ]['moʊldi][tuː; tə][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bɔːʃ] [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ][blæŋk]

"	Just	our	luck	to	slip	a	moldy	to	the	blooming	Boche	and	draw	a	blank
"	只是	我们的	运气	到	滑	一个	发霉的	到	这	盛开	波切	和	画	一个	空白的

,

,
,

“真倒霉，我们把发霉的东西偷偷塞给德国佬，结果却一无所获。”

" ['grʌmbld] [maɪk] ['mɔri] , [huː] [wʌz; wəz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] ['oʊvər][ðə; ði] " [mɪs] .

"	grumbled	Mike	Mowrey	,	who	was	mad	as	a	hornet	over	the	"	miss	.
"	咕哝	麦克风	莫雷	,	WHO	曾是	疯狂的	作为	一个	大黄蜂	超过	这	"	错过	.

“迈克·莫雷抱怨道，他对这次失误非常生气。”

" [ted] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [tuː] ;

"	Ted	was	inclined	to	be	a	bit	pessimistic	,	too	;
"	泰德	曾是	倾斜	到	是	一个	少量	悲观	,	也	;

“泰德也有些悲观；

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['djuː)i] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst][traɪ] .

but	Jack	was	sure	the	Dewey	would	make	good	on	her	next	try	.
但	杰克	曾是	当然	这	杜威	会	制作	好的	在	她	下一个	尝试	.

但杰克确信杜威下次一定会成功。

[bɪl] [wit] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] : " [wiːl] [hæŋ] ['kaɪzər] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l] [triː] ,

Bill	Witt	started	to	sing	:	"	We'll	hang	Kaiser	Bill	to	a	sour	apple	tree	,
账单	维特	开始	到	唱歌	:	"	出色地	悬挂	凯撒	账单	到	一个	酸的	苹果	树	,

比尔·维特开始唱道："我们要把威廉皇帝吊死在一棵酸苹果树上，

" [bʌt; bət][gɑːt]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

"	but	got	little	response	.
"	但	得到	小的	回复	.

但几乎没有得到任何回应。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [kruːˈ] [wɜːr; wər] [glʌm] ['oʊvər][ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə][bæg][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [reɪd]

The	torpedo	crew	were	glum	over	their	failure	to	bag	the	German	raiding
这	鱼雷	全体人员	是	沮丧	超过	他们的	失败	到	包	这	德语	突袭

['kruːzər] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] .

cruiser	and	in	no	mood	for	singing	.
巡洋舰	和	在	不	情绪	为了	歌唱	.

鱼雷艇员们因为未能击沉德国袭击巡洋舰而闷闷不乐，根本没有心情唱歌。

" [tʃɪr] [ʌp] , [bɔɪz] ; ['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] , " [kɔːld] [aʊt] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər]

"	Cheer	up	,	boys	;	better	luck	next	time	,	"	called	out	Navigating	Officer
"	欢呼	向上	,	男孩们	;	更好的	运气	下一个	时间	,	"	称为	出去	导航	官

"振作起来，伙计们；下次好运！"导航员喊道。

['bɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [kəm'pɑːrtmənt] .

Binns	as	he	peered	into	the	torpedo	compartment	.
宾斯	作为	他	窥视	进入	这	鱼雷	隔间	.

宾斯向鱼雷舱内张望。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['sæmi] [smɪθ] ,

All	at	once	the	boys	were	startled	by	a	cry	from	Sammy	Smith	,
全部	在	一次	这	男孩们	是	惊慌	经过	一个	哭	从	萨米	史密斯	,

突然，萨米·史密斯的一声喊叫吓了男孩们一跳。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm]

who	had	suddenly	leaped	to	his	feet	and	stood	swaying	in	the	wireless	room
WHO	有	突然	跳跃	到	他的	脚	和	站立	摇晃	在	这	无线的	房间

[wɪð; wɪθ][bəuθ] ['maɪkrəfoʊn] [rɪ'siːvəz] ['taɪtli] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	both	microphone	receivers	tightly	pressed	to	his	ears	.
和	两个都	麦克风	接收器	紧紧	按下	到	他的	耳朵	.

他突然跳了起来，摇摇晃晃地站在无线电室里，两个麦克风接收器紧紧地贴在耳朵上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] ['endʒɪnz] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['fɔːrwərd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

Above	the	clatter	of	the	Dewey's	engines	the	gunners	forward	could	hear	the
多于	这	哒	的	这	杜威	发动机	这	炮手	向前	可以	听到	这

[ɪˌlek'trɪʃn] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .

electrician	talking	excitedly	to	Lieutenant	McClure	.
电工	说	兴奋地	到	中尉	麦克卢尔	.

在杜威号引擎的轰鸣声之上，前面的炮手们能听到电工兴奋地和麦克卢尔中尉说话。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lʌðər] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [smɪθ] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	Listen	,	listen	,	other	ships	are	coming	up	,	"	Smith	was	shouting	.
"	听	,	听	,	其他	船舶	是	未来	向上	,	"	史密斯	曾是	喊叫	.

"听着，听着，其他船只正在靠近，"史密斯喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] [prə'peləz] .

"	I	can	hear	their	propellers	.
"	我	能	听到	他们的	螺旋桨	.

我能听到他们的螺旋桨声。

[ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] [wiː; wi] [mɪst] ['muːvɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt]['kwɔːrtər] .

That's	the	fellow	we	missed	moving	off	there	on	our	port	quarter	.
那就是	这	同伴	我们	错过	移动	离开	那里	在	我们的	港口	四分之一	.

那就是我们错过的，他当时正要离开我们左舷的船坞。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [tuː] [mɔːr] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['maɪkrəfoʊn] .

You	can	hear	at	least	two	more	here	in	the	starboard	microphone	.
你	能	听到	在	至少	二	更多的	这里	在	这	右舷	麦克风	.

从右舷麦克风中至少还能听到另外两个声音。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['lændɪd] [plʌm] [ɪn][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [reɪd] ['pɑːrti] ,

We	seem	to	have	landed	plumb	in	the	nest	of	a	German	raiding	party	,
我们	似乎	到	有	登陆	垂直	在	这	巢	的	一个	德语	突袭	派对	,

我们似乎一头扎进了德国袭击队的巢穴里。

" ['rætld] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] ['glɪbli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər]

"	rattled	off	the	electrician	glibly	as	he	passed	the	receivers	to	his	commander
"	摇晃	离开	这	电工	轻率地	作为	他	通过了	这	接收器	到	他的	指挥官

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .

for	a	verification	of	his	report	.
为了	一个	确认	的	他的	报告	.

“电工一边熟练地报出结果，一边把接收器递给指挥官核实他的报告。

[mə'klʊr] [snætʃt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

McClure	snatched	the	apparatus	and	clamped	it	to	his	ears	.
麦克卢尔	抢夺	这	设备	和	夹紧	它	到	他的	耳朵	.

麦克卢尔一把抢过装置，夹在了自己的耳朵上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [wɜːr] [ʌv; əv] ['tʃɜːrnɪŋ] [prə'peləz] ,

For	a	moment	he	listened	to	the	mechanical	whirr	of	churning	propellers	,
为了	一个	片刻	他	听着	到	这	机械的	呼呼	的	搅拌	螺旋桨	,

他静静地听着螺旋桨旋转发出的机械嗡鸣声。

[bɔːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [θruː] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['telɪfoʊn] .

borne	into	his	senses	through	the	submarine	telephone	.
出生	进入	他的	感官	通过	这	潜艇	电话	.

通过潜艇电话，他恢复了意识。

" [greɪt] !

"	Great	!
"	伟大的	!

“伟大的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['vɔːntɪd] ['neɪvi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	Some	more	of	the	Kaiser's	vaunted	navy	trying	to	sneak	away	from	their
"	一些	更多的	的	这	凯撒的	吹嘘	海军	尝试	到	潜行	离开	从	他们的

[hoʊm] [beɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trɪkəri] .

home	base	for	a	bit	of	trickery	.
家	根据	为了	一个	少量	的	诡计	.

“又有一些德皇引以为傲的海军试图偷偷溜出他们的基地去搞点小恶作剧。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] ['paʊər] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər]

"	As	he	rang	the	engine	room	to	shut	off	power	,	the	American	commander
"	作为	他	响铃	这	引擎	房间	到	关闭	离开	力量	,	这	美国人	指挥官

['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] :

added	,	with	flashing	eyes	:
额外	,	和	闪烁	眼睛	:

“当他按响机舱的电话切断电源时，这位美国指挥官目光闪烁地补充道：”

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [brɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['praʊlə(r)] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['oʊvər]

"	If	we	don't	bring	down	one	of	these	prowlers	before	this	night	is	over
"	如果	我们	不	带来	向下	一	的	这些	潜行者	前	这	夜晚	是	超过

“如果我们今晚结束前不能抓到其中一个潜入者，那就麻烦了。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃɪp] [æz; əz] ['dekhænd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ['feri] - [boʊt] .

I'll	go	back	home	and	ship	as	deckhand	on	a	Jersey	City	ferry	-	boat	.
患病的	去	后退	家	和	船	作为	水手	在	一个	球衣	城市	渡船	-	船	.

我会回老家，在泽西市的渡轮上当水手。

" [sə'spendɪd] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	Suspended	fifty	feet	below	the	surface	of	the	sea	,
"	暂停	五十	脚	以下	这	表面	的	这	海	,

“悬挂在海面以下五十英尺处，

[ðə; ði] ['dju(ː)i] ['floʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['beɪs(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] [tʊk] ['fɜːrðər]

the	Dewey	floated	like	a	cork	in	a	huge	basin	while	her	officers	took	further
这	杜威	漂浮	喜欢	一个	软木	在	一个	巨大的	盆地	尽管	她	警官	采取	更远

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wɔːʃɪps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

observations	on	the	movements	of	the	German	warships	above	them	.
观察	在	这	移动	的	这	德语	军舰	多于	他们	.

“杜威”号像软木塞一样漂浮在一个巨大的水池中，而她的军官们则进一步观察着上方德国军舰的动向。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

Now	that	their	presence	was	known	the	American	officers	realized	they	would	be
现在	那	他们的	在场	曾是	已知	这	美国人	警官	已实现	他们	会	是

[ə'kɔːd] [ə; eɪ] [stɪf] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [nekst] [went] " [ʌp][tɑːp] . " .

accorded	a	stiff	reception	when	they	next	went	"	up	top	.	"	.
同意	一个	僵硬的	接待	什么时候	他们	下一个	去	"	向上	顶部	.	"	.

既然他们的行踪已被他人知晓，美国军官们意识到下次“上去”时将会受到严厉的对待。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'naʊnst] [mə'klʊr] ['ʃɔːrtli] .

"	I'm	going	to	try	it	,	"	announced	McClure	shortly	.
"	我是	去	到	尝试	它	,	"	宣布	麦克卢尔	不久	.

“我打算试一试，”麦克卢尔很快宣布道。

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

"	We'll	take	a	chance	and	pay	our	respects	to	one	of
"	出色地	拿	一个	机会	和	支付	我们的	尊重	到	一	的

[ðer; ðər] [tʌb] .

their	tubs	.
他们的	浴缸	.

“我们将冒险去瞻仰他们的一个浴缸。”

" [ðə; ði] ['dju(ː)i] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

"	The	Dewey	forthwith	began	to	rise	.
"	这	杜威	立即	开始	到	上升	.

“杜威河水随即开始上涨。”

[æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bæləst]

At	the	direction	of	the	navigating	officer	two	hundred	pounds	of	ballast
在	这	方向	的	这	导航	官	二	百	磅	的	压载物

[wɜːr; wər] [ɪk'speld] .

were	expelled	.
是	被驱逐	.

在领航员的指示下，排出了200磅压舱物。

['tɪltɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] ,

Tilting	fore	and	aft	like	a	rocking	horse	,
倾斜	前	和	后部	喜欢	一个	摇滚	马	,

像摇摇马一样前后倾斜，

[ðə; ði] [səb'mɜːrsəbl] [ri'spɔndid] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['prɑːses] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]

the	submersible	responded	gradually	to	the	lightening	process	until	at	last	the
这	潜水器	回应	逐步地	到	这	闪电	过程	直到	在	最后的	这

[depθ] ['daɪəl] [ʃoʊd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

depth	dial	showed	only	a	margin	of	several	feet	needed	to	lift	the	eyes	of
深度	拨号	显示	仅有的	一个	利润	的	一些	脚	需要	到	举起	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

the	periscopes	above	the	waves	.
这	潜望镜	多于	这	波浪	.

潜水器逐渐对降温过程做出反应，直到最后深度刻度盘显示，只需再提升几英尺，就能将潜望镜的目镜抬升到波浪之上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stiːl] - [ɪn'keɪst] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʃoʊd] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [wʌn] — -

The	little	steel	-	encased	clock	in	the	conning	tower	showed	ten	minutes	past	one	—	-
这	小的	钢	-	包裹	钟	在	这	骗局	塔	显示	十	分钟	过去的	一	—	-

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] .

just	about	the	right	time	for	a	night	raiding	party	to	be	getting	under	way	.
只是	关于	这	正确的	时间	为了	一个	夜晚	突袭	派对	到	是	获得	在下面	方式	.

指挥塔里的小钢壳钟显示一点十分——这正是夜间突袭队出发的合适时间。

" [ges] [wiːl] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

"	Guess	we'll	lie	here	and	wait	for	them	to	come	along	,
"	猜测	出色地	说谎	这里	和	等待	为了	他们	到	来	沿着	,

“看来我们只能躺在这里等他们来了。”

" ['wɪspəd] [mə'klʊr] [tuː; tə] ['klɪri] [æz; əz] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [pɑːpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs]

"	whispered	McClure	to	Cleary	as	the	periscopes	popped	up	out	of	the	depths
"	低声说道	麦克卢尔	到	克利里	作为	这	潜望镜	爆裂	向上	出去	的	这	深度

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [gluːm] .

into	the	night	gloom	.
进入	这	夜晚	愁云	.

“麦克卢尔低声对克利里说道，同时潜望镜从深处探出头来，映入夜色之中。”

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv]

"	We	seem	to	be	right	in	their	path	and	may	be	able	to	get	one	of
"	我们	似乎	到	是	正确的	在	他们的	小路	和	可能	是	有能力的	到	得到	一	的

[ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃuːts] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [baʊ; boʊ] ,

them	as	he	shoots	across	our	bow	,
他们	作为	他	芽	穿过	我们的	弓	,

“我们似乎正好挡在了他们的路上，或许能趁他朝我们射箭的时候干掉其中一个。”

" ['ædɪd] ['klɪri] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['telɪfoʊn] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] .

"	added	Cleary	as	he	took	another	telephone	report	from	the	wireless	room	.
"	额外	克利里	作为	他	采取	其他	电话	报告	从	这	无线的	房间	.

克利里一边从无线电室接听另一个电话报告，一边补充道。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sæmi] ['smɪθs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

According	to	Sammy	Smith's	observations	there	were	two	vessels	coming	up	to
根据	到	萨米	史密斯	观察	那里	是	二	船只	未来	向上	到

['stɑːrbərd] , [waɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

starboard	,	while	the	third	,
右舷	,	尽管	这	第三	,

根据萨米·史密斯的观察，有两艘船从右舷驶来，而第三艘船，

[ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [mɪst] , [wʌz; wəz] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd]

the	one	the	Dewey	had	missed	,	was	dim	in	the	port	microphone	and
这	一	这	杜威	有	错过	,	曾是	暗淡	在	这	港口	麦克风	和

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] .

almost	out	of	range	.
几乎	出去	的	范围	.

杜威错过的那个声音，在端口麦克风中很暗，而且几乎超出了接收范围。

['endʒɪnz] [ʃʌt] [ɔːf] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [leɪ] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

Engines	shut	off	,	the	submarine	lay	entirely	concealed	,	awaiting	the	coming	of
发动机	关闭	离开	,	这	潜艇	躺	完全	暗	,	等待中	这	未来	的

[hɜːr; hər] [preɪ] .

her	prey	.
她	猎物	.

引擎关闭，潜艇完全隐蔽，等待猎物的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'klʊrz] [aɪ'diːə][tuː; tə][laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

It	was	McClure's	idea	to	lie	perfectly	still	in	the	water	until	one	of	the	enemy
它	曾是	麦克卢尔的	主意	到	说谎	完美	仍然	在	这	水	直到	一	的	这	敌人

['wɔːʃɪps] [swʌŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː)i] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

warships	swung	right	into	the	range	glass	of	the	Dewey	and	then	give	it	a
军舰	摇摆	正确的	进入	这	范围	玻璃	的	这	杜威	和	然后	给	它	一个

[stæb][ʌv; əv] [stiːl] — - [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['sɜːrpənt] !

stab	of	steel	—	-	a	sting	in	the	dark	from	a	hidden	serpent	!
刺	的	钢	—	-	一个	蜇	在	这	黑暗的	从	一个	隐	蛇	!

麦克卢尔的想法是，让战舰在水中保持静止不动，直到敌舰之一突然出现在“杜威”号的射程范围内，然后猛地一击——就像黑暗中隐藏的毒蛇刺中它一样！

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊmənts] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] .

The	waiting	moments	seemed	like	hours	.
这	等待	时刻	似乎	喜欢	小时	.

等待的时间仿佛漫长得像几个小时。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪps] [druː] ['nɪrər] .

Gradually	,	however	,	the	leader	of	the	silent	ships	drew	nearer	.
逐步地	,	然而	,	这	领导者	的	这	沉默的	船舶	画	更近	.

然而，渐渐地，这群沉默船只的首领越来越近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['telteɪl] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] .

There	was	no	mistaking	the	telltale	reports	in	the	wireless	room	.
那里	曾是	不	误会	这	蛛丝马迹	报告	在	这	无线的	房间	.

无线电室里传来的信号报告绝对错不了。

['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [rɪ'pɔːrts] ,

Basing	his	calculations	on	the	chief	electrician's	reports	,
基地	他的	计算	在	这	首席	电工的	报告	,

他根据首席电工的报告进行计算，

[mə'klʊr] ['fɪgjərd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['skwɑːdrən][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [nɑːt] [mɔːr]

McClure	figured	the	leader	of	the	oncoming	squadron	to	be	now	not	more
麦克卢尔	想	这	领导者	的	这	即将到来的	中队	到	是	现在	不是	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [reɪndʒ] — -

than	half	a	mile	away	and	moving	steadily	forward	toward	the	desired	range	—	-
比	一半	一个	英里	离开	和	移动	稳步	向前	朝向	这	想要的	范围	—	-

[ə; eɪ] [ded] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː)i] .

a	dead	line	on	the	bow	of	the	Dewey	.
一个	死的	线	在	这	弓	的	这	杜威	.

麦克卢尔估计，迎面而来的中队的队长现在距离不到半英里，正稳步向前，朝着预定的距离——杜威号舰首的终点线——前进。

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [mæs]

Executive	Officer	Cleary	at	the	reserve	periscope	was	first	to	detect	the	mass
管理人员	官	克利里	在	这	预订	潜望镜	曾是	第一的	到	探测	这	大量的

[ʌv; əv] [stiːl] ['luːmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

of	steel	looming	up	out	of	the	darkness	.
的	钢	迫在眉睫	向上	出去	的	这	黑暗	.

执行官克利里在备用潜望镜处最先发现了从黑暗中升起的钢铁巨物。

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperɪskoʊp] [ˈsevrəl] [dɪˈgriːz] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]

Lieutenant	McClure	swung	his	periscope	several	degrees	to	starboard	and	drew	a
中尉	麦克卢尔	摇摆	他的	潜望镜	一些	学位	到	右舷	和	画	一个

[biːd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɔːrʃɪp] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] .

bead	on	the	German	warship	an	instant	later	.
珠子	在	这	德语	军舰	一个	立即的	之后	.

麦克卢尔中尉将潜望镜向右舷转动了几度，瞬间便瞄准了德国军舰。

" [wiːl] [drɑːp] [ðɪs] [tʃæp] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ʃuːts] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði]

"	We'll	drop	this	chap	just	as	he	shoots	across	our	bow	,	"	declared	the
"	出色地	降低	这	小伙子	只是	作为	他	芽	穿过	我们的	弓	,	"	声明	这

[ˈduːiːz] [kəˈmændər] .

Dewey's	commander	.
杜威	指挥官	.

“我们会在他横穿我们船头的那一刻把他扔下去，”杜威号的指挥官宣布道。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [ˈwɔːrʃɪp] .

Five	hundred	yards	away	came	the	speeding	warship	.
五	百	码	离开	来了	这	超速	军舰	.

五百码外，一艘疾驰的军舰出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈaʊtˌlaɪnz]

It	was	close	enough	now	for	the	American	officers	to	make	out	her	outlines
它	曾是	关闭	足够的	现在	为了	这	美国人	警官	到	制作	出去	她	概述

[ɪn] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	detail	and	to	satisfy	themselves	that	this	was	another	member	of	the
在	细节	和	到	满足	他们自己	那	这	曾是	其他	成员	的	这

[reɪd] [ˈpɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɜːrmən][ˈneɪv(ə)l] [beɪs] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ˈheligəulænd] .

raiding	party	out	of	the	great	German	naval	base	in	back	of	Heligoland	.
突袭	派对	出去	的	这	伟大的	德语	海军	根据	在	后退	的	黑尔戈兰岛	.

现在距离足够近了，美国军官们可以详细辨认出她的轮廓，并确信这是从黑尔戈兰岛后面的德国大型海军基地出发的突袭队的另一名成员。

" [ɔːl] [raɪt] , [hɪr] [goʊz] ,

"	All	right	,	here	goes	,
"	全部	正确的	,	这里	去	,

好吧，开始了。

" [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈjæŋki] [ˈskɪpər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈkruːzər] [druː]

"	shouted	the	doughty	Yankee	skipper	a	moment	later	as	the	German	cruiser	drew
"	喊叫	这	强悍	扬基	船长	一个	片刻	之后	作为	这	德语	巡洋舰	画

[ʌp] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [edʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [məˈklʊr] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]

up	until	her	bow	edged	into	the	circle	that	McClure	had	marked	off	on	the
向上	直到	她	弓	边缘	进入	这	圆圈	那	麦克卢尔	有	标记	离开	在	这

[ˈperɪskoʊp] [æz; əz][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][eɪm][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] .

periscope	as	the	exact	spot	on	which	to	aim	his	fire	.
潜望镜	作为	这	精确的	点	在	哪个	到	目的	他的	火	.

“这时，勇敢的美国船长喊道，德国巡洋舰缓缓驶近，船头刚好划入麦克卢尔在潜望镜上标记的圆圈内，麦克卢尔用这个圆圈标出了他开火的确切位置。”

[swɪʃ] !

Swish	!
嗖嗖	!

嗖！

[went] [ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [ænd; ənd]

went	the	torpedo	as	it	shot	from	the	bow	of	the	Dewey	and
去	这	鱼雷	作为	它	射击	从	这	弓	的	这	杜威	和

[ˈstreɪtnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ɪts] [ˈfoʊmi] [treɪl] ,

straightened	out	in	the	water	on	its	foamy	trail	,
拉直	出去	在	这	水	在	它是	泡沫状	踪迹	,

鱼雷从“杜威”号船头射出，在水中拖着泡沫状的尾迹笔直地游去。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɔːrdfɪʃ] .

cutting	through	the	sea	like	a	huge	swordfish	.
切割	通过	这	海	喜欢	一个	巨大的	旗鱼	.

像一条巨大的剑鱼一样劈开大海。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — - [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ]

It	took	only	a	moment	—	-	an	interval	of	time	during	which	the	torpedo
它	采取	仅有的	一个	片刻	—	-	一个	间隔	的	时间	期间	哪个	这	鱼雷

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kruːzər] [siːmd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

from	the	American	submarine	and	the	German	cruiser	seemed	irresistibly
从	这	美国人	潜艇	和	这	德语	巡洋舰	似乎	无法抗拒地

[drɔːn] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

drawn	toward	each	other	.
绘制	朝向	每个	其他	.

仅仅一瞬间——美国潜艇发射的鱼雷和德国巡洋舰发射的鱼雷似乎被一股不可抗拒的力量吸引着向彼此靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] — - [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊz] [wɔːr] - [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

And	then	came	the	crash	—	-	the	impact	of	the	torpedo's	war	-	nose	against	the
和	然后	来了	这	碰撞	—	-	这	影响	的	这	鱼雷的	战争	-	鼻子	反对	这

[stiːl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːzər] ,

steel	side	of	the	cruiser	,
钢	边	的	这	巡洋舰	,

然后就发生了撞击——鱼雷的弹头撞击了巡洋舰的钢制船体侧面。

[ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] , [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [hʌl] .

the	detonation	of	the	powerful	explosive	,	the	rending	of	the	German	hull	.
这	爆炸	的	这	强大的	爆炸物	,	这	渲染	的	这	德语	船体	.

威力强大的炸药引爆，德军舰体被撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kruː] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [mə'klʊr]

And	then	,	loud	enough	for	his	crew	forward	to	hear	his	words	,	McClure
和	然后	,	大声	足够的	为了	他的	全体人员	向前	到	听到	他的	字	,	麦克卢尔

[kɔːld] [aʊt] :

called	out	:
称为	出去	:

然后，麦克卢尔大声喊道，声音大到足以让前面的船员们都听到：

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɪt] , [bɔɪz] ; [tɔːr'piːdoʊ] ['lændɪd] [plʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg]

"	A	perfect	hit	,	boys	;	torpedo	landed	plumb	in	the	engine	room	of	a	big
"	一个	完美的	打	,	男孩们	;	鱼雷	登陆	垂直	在	这	引擎	房间	的	一个	大的

“完美命中，伙计们；鱼雷正中大型舰艇的机舱。”

['dʒɜːrmən] ['kruːzər] .

German	cruiser	.
德语	巡洋舰	.

德国巡洋舰。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [rɪ'zaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ʌndərsiː] [krɑːft] [æz; əz]

"	A	great	cheer	resounded	through	the	hull	of	the	American	undersea	craft	as
"	一个	伟大的	欢呼	回荡着	通过	这	船体	的	这	美国人	海底	工艺	作为

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [kruː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn]

the	good	news	was	borne	to	the	torpedo	crew	forward	and	to	the	engine
这	好的	消息	曾是	出生	到	这	鱼雷	全体人员	向前	和	到	这	引擎

[ruːm] [æft] .

room	aft	.
房间	后部	.

“当这个好消息传到前面的鱼雷组和后面的机舱时，美国潜艇的船体里响起了一阵欢呼声。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,

Keeping	his	eyes	to	the	periscope	,
保持	他的	眼睛	到	这	潜望镜	,

他目不转睛地盯着潜望镜，

[mə'klʊr] [bɪ'held] [ðə; ði][moʊst][spek'tækjələr] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [glimpst] [θru:] [ðə; ði]

McClure	beheld	the	most	spectacular	picture	that	had	yet	been	glimpsed	through	the
麦克卢尔	观看	这	最多	壮观的	图片	那	有	然而	到过	瞥见	通过	这

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

eye	of	the	American	submarine	.
眼睛	的	这	美国人	潜艇	.

麦克卢尔看到了美国潜艇上迄今为止所见过的最壮观的景象。

[ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][hæd; həd] [strʌk] ['skwerli] [ə'bæft][ðə; ði] ['ʃɪps] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [rekt] [hɜ:r; hər]

The	torpedo	had	struck	squarely	abaft	the	ship's	magazine	and	wrecked	her
这	鱼雷	有	击	完全	后方	这	船的	杂志	和	损毁	她

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

鱼雷正中舰艇弹药库后方，将舰艇彻底摧毁。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [gloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [si:]

The	night	was	painted	a	lurid	glow	as	a	titanic	explosion	shook	the	sea
这	夜晚	曾是	绘	一个	骇人的	辉光	作为	一个	泰坦尼克号	爆炸	摇晃	这	海

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [kəm'pli:tli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [du:md] ['wɔ:rʃɪp] [frʌm; frəm]

and	a	mass	of	yellow	flame	completely	enveloped	the	doomed	warship	from
和	一个	大量的	的	黄色的	火焰	完全地	被包裹	这	注定失败	军舰	从

[stem] [tu:; tə][stɜ:rn] .

stem	to	stern	.
干	到	船尾	.

夜空被染成了诡异的光芒，一声惊天动地的爆炸震动了大海，一团黄色的火焰从船头到船尾完全吞噬了这艘注定沉没的战舰。

" [lʊk] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] ,

"	Look	,	she	is	going	down	by	the	stern	,
"	看	,	她	是	去	向下	经过	这	船尾	,

“看，她船尾沉了。”

" [kɔ:ld] [aʊt] ['ɑ:fɪsər] ['klɪri] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [læst] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['du:i:z] ['kwɑ:ri] [dʒʌst]

"	called	out	Officer	Cleary	as	he	took	one	last	squint	at	the	Dewey's	quarry	just
"	称为	出去	官	克利里	作为	他	采取	一	最后的	眯	在	这	杜威	采石场	只是

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['strɪkən] ['wɔ:rʃɪp] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] .

before	the	stricken	warship	slipped	away	into	the	depths	.
前	这	受打击的	军舰	滑倒了	离开	进入	这	深度	.

“克利里军官喊道，就在这艘遇难的战舰滑入深海之前，他最后眯着眼睛看了一眼杜威的猎物。”

[ðə; ði][ˌdʒu:bɪ'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

The	jubilation	of	the	crew	knew	no	bounds	.
这	欢腾	的	这	全体人员	知道	不	界限	.

船员们欣喜若狂。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ðer; ðər] [sək'ses] .

The	men	were	wild	with	joy	over	their	success	.
这	男人	是	荒野	和	喜悦	超过	他们的	成功	.

男人们为他们的成功欣喜若狂。

[dʒæk][ænd; ənd] [tʃi:f] ['gʌnər] ['mɔri] [wɜ:r; wər] " ['mɪtɪŋ] " [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] ['faɪtər]

Jack	and	Chief	Gunner	Mowrey	were	"	mitting	"	each	other	like	a	prize	fighter
杰克	和	首席	炮手	莫雷	是	"	介	"	每个	其他	喜欢	一个	奖	战斗机

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər]['æftər][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] ,

and	his	manager	after	a	big	fight	,
和	他的	经理	后	一个	大的	斗争	,

杰克和首席炮手莫雷互相“击掌”，就像拳击手和他的经纪人在一场大战后一样。

[waɪl] [ted] [ænd; ənd] [bɪl] [wit] [wɜːr; wər] ['klɔɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪld] [men] .

while	Ted	and	Bill	Witt	were	clawing	each	other	like	a	pair	of	wild	men	.
尽管	泰德	和	账单	维特	是	爪子	每个	其他	喜欢	一个	一对	的	荒野	男人	.

泰德和比尔·维特像两个野人一样互相撕咬。

[θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['perɪskoʊp] [kə'mændər] [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]

Through	the	main	periscope	Commander	McClure	was	noting	the	death	struggle	of
通过	这	主要的	潜望镜	指挥官	麦克卢尔	曾是	注意到	这	死亡	斗争	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kruːzər] ,

the	German	cruiser	,
这	德语	巡洋舰	,

麦克卢尔指挥官透过主潜望镜观察着德国巡洋舰的垂死挣扎。

[wen] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði]

when	Executive	Officer	Cleary	,	swinging	the	reserve	periscope	around	to	scan	the
什么时候	管理人员	官	克利里	,	摇摆	这	预订	潜望镜	大约	到	扫描	这

[hə'raɪz(ə)n] [æft] [ðə; ði] ['djuː(ː)i] ,

horizon	aft	the	Dewey	,
地平线	后部	这	杜威	,

当执行官克利里转动备用潜望镜扫描杜威号后方的地平线时，

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] :

suddenly	called	out	sharply	:
突然	称为	出去	尖锐地	:

突然尖锐地喊道：

" [səb'mɜːrdʒ] , [kwɪk] !

"	Submerge	,	quick	!
"	淹没	,	快的	!

“快潜入水中！”

[raɪt] [hɪr] [ə'bæft] ['aʊər; ɑːr] ['kɔniŋ] ['taʊər] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] .

Right	here	abaft	our	conning	tower	to	starboard	comes	a	destroyer	.
正确的	这里	后方	我们的	骗局	塔	到	右舷	来	一个	驱逐舰	.

就在我们指挥塔后方右舷，一艘驱逐舰正驶来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

She	is	aimed	directly	at	us	and	almost	on	top	of	us	.
她	是	旨在	直接地	在	我们	和	几乎	在	顶部	的	我们	.

她的枪口直指我们，几乎就在我们头顶上。

['hɜːri] , [ɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] !

Hurry	,	or	we	are	going	to	be	run	down	!
匆忙	,	或者	我们	是	去	到	是	跑步	向下	!

快点，不然我们就会被撞倒！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ræmd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər]

RAMMED	BY	A	DESTROYER
撞倒	经过	一个	驱逐舰

被驱逐舰撞击

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

It	was	a	critical	moment	aboard	the	American	submarine	.
它	曾是	一个	批判的	片刻	船上	这	美国人	潜艇	.

这是美国潜艇上的一个关键时刻。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] — - [spiːd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['neiviz] — -

Out	of	the	darkness	the	destroyer	—	-	speed	king	of	the	modern	navies	—	-
出去	的	这	黑暗	这	驱逐舰	—	-	速度	国王	的	这	现代的	海军	—	-

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt]

had	emerged	just	at	the	moment	the	Dewey	was	sending	home	the	shot	that
有	出现	只是	在	这	片刻	这	杜威	曾是	发送	家	这	射击	那

[leɪd] [loʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kruːzər] .

laid	low	the	German	cruiser	.
铺设	低的	这	德语	巡洋舰	.

就在杜威号发射炮弹击沉德国巡洋舰的那一刻，这艘现代海军的速度之王——驱逐舰——从黑暗中出现了。

['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['betər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ,

Dashing	along	at	a	speed	better	than	thirty	knots	an	hour	,
帅气	沿着	在	一个	速度	更好的	比	三十	绳结	一个	小时	,

以超过每小时30节的速度疾驰，

[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [fliːt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['jæŋki] .

the	greyhound	of	the	Teutonic	fleet	was	bearing	down	hard	upon	the	Yankee	.
这	灵缇犬	的	这	条顿	舰队	曾是	轴承	向下	难的	之上	这	扬基	.

日耳曼舰队的猎犬正紧追着美国佬。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz]

Evidently	the	lookout	on	the	destroyer	had	marked	the	path	of	the	Dewey's
显然	这	瞭望台	在	这	驱逐舰	有	标记	这	小路	的	这	杜威

[tɔːr'piːdoʊ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siː] ,

torpedo	in	the	dim	gray	of	the	night	sea	,
鱼雷	在	这	暗淡	灰色的	的	这	夜晚	海	,

显然，驱逐舰上的瞭望员在昏暗的夜海中标记出了杜威号鱼雷的航迹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪpər] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz][krɑːft] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	with	his	skipper	had	sent	his	craft	charging	full	tilt	at	the	American
和	和	他的	船长	有	发送	他的	工艺	收费	满的	倾斜	在	这	美国人

" [wɑːsp] . "

"	wasp	.	"
"	黄蜂	.	"

他和他的船长一起，驾驶着他的飞船全速冲向美国"黄蜂"号。

" [ɪf] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [səb'mɜːrdʒ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [gɑːspt]

"	If	they	get	to	us	before	we	submerge	we	are	done	for	,	"	gasped
"	如果	他们	得到	到	我们	前	我们	淹没	我们	是	完毕	为了	,	"	倒吸一口气

[luː'tenənt] [mə'klʊr] ,

Lieutenant	McClure	,
中尉	麦克卢尔	,

"如果他们在我们潜入水下之前找到我们，我们就完蛋了，"麦克卢尔中尉喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [be'ləud] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [tuː; tə] ['loʊər] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]

as	he	bellowed	orders	to	Navigating	Officer	Binns	to	lower	away	as	fast	as
作为	他	咆哮	订单	到	导航	官	宾斯	到	降低	离开	作为	快速地	作为

[ðə; ði] [səb'mɜːdʒɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wʊd] [pər'mɪt] .

the	submerging	apparatus	would	permit	.
这	沉没	设备	会	允许	.

他大声命令领航员宾斯以潜水器允许的最快速度下降。

[ðen] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [kə'mændər] [ræŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	the	quick	-	witted	commander	rang	the	engine	room	full	speed	ahead	at	the
然后	这	快的	-	机智的	指挥官	响铃	这	引擎	房间	满的	速度	前方	在	这

[seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [tuː; tə] [pɔːrt] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɑːft]

same	time	he	threw	the	helm	hard	to	port	in	an	effort	to	bring	his	craft
相同的	时间	他	扔	这	舵	难的	到	港口	在	一个	努力	到	带来	他的	工艺

[ə'raʊnd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['tɑːrgɪt] .

around	parallel	with	the	charging	destroyer	and	thus	make	a	smaller	target	.
大约	平行线	和	这	收费	驱逐舰	和	因此	制作	一个	较小的	目标	.

然后，机智的指挥官拉响了引擎室的全速前进指令，同时猛地向左打舵，试图让他的船与冲锋的驱逐舰平行，从而缩小目标。

[daʊn] , [daʊn] ,

Down	,	down	,
向下	,	向下	,

向下，向下，

[daʊn] [sæŋk] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [æz; əz] [hɜːr; hər] [vælvz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['sɜːrdʒd] ['ɪntuː]

down	sank	the	Dewey	as	her	valves	were	opened	and	the	sea	surged	into
向下	沉没	这	杜威	作为	她	阀门	是	打开	和	这	海	激增	进入

[ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks] .

the	ballast	tanks	.
这	压载物	坦克	.

“杜威”号的阀门打开，海水涌入压载舱，导致该船沉没。

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wen] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn]

The	periscopes	had	been	well	out	of	water	when	the	destroyer	had	first	been
这	潜望镜	有	到过	出色地	出去	的	水	什么时候	这	驱逐舰	有	第一的	到过

['saɪtɪd] .

sighted	.
目击者	.

当驱逐舰首次被发现时，潜望镜已经完全露出水面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] — - [ðə; ði]

It	was	now	a	race	between	two	cool	and	cunning	naval	officers	—	-	the
它	曾是	现在	一个	种族	之间	二	凉爽的	和	狡猾	海军	警官	—	-	这

['dʒɜːrmən] [tuː; tə] [hɜːrl] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ænd; ənd] [diːl] [ˌaɪ 'tiː]

German	to	hurl	his	vessel	full	upon	the	American	submarine	and	deal	it
德语	到	投	他的	血管	满的	之上	这	美国人	潜艇	和	交易	它

[ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] ;

a	death	blow	;
一个	死亡	吹	;

现在，这是一场两名冷静狡猾的海军军官之间的较量——德国军官要驾驶他的军舰猛烈撞击美国潜艇，给予其致命一击；

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skɪpər] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ænd; ənd] [ˌaʊtmə'nuːvər] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

the	American	skipper	to	outwit	and	outmaneuver	his	antagonist	by	putting	the
这	美国人	船长	到	智胜	和	智取	他的	反派	经过	推杆	这

['dju(ː)i] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stiːl] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

Dewey	down	where	she	would	be	safe	from	the	steel	nose	of	the	destroyer	.
杜威	向下	在哪里	她	会	是	安全的	从	这	钢	鼻子	的	这	驱逐舰	.

美国舰长智取并智胜对手，将杜威号停泊在远离驱逐舰钢制舰首的安全位置。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] ,

Although	no	word	was	spoken	to	the	crew	,
虽然	不	单词	曾是	说	到	这	全体人员	,

虽然没有向船员们宣布任何消息，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kə'mændz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

they	could	sense	the	situation	by	the	sharp	commands	emanating	from	the
他们	可以	感觉	这	情况	经过	这	锋利的	命令	散发	从	这

['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

conning	tower	and	the	celerity	with	which	the	navigating	officer	and	his
骗局	塔	和	这	速度	和	哪个	这	导航	官	和	他的

[ə'sɪstənt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['bæləst] [pʌmps] .

assistant	were	working	the	ballast	pumps	.
助手	是	在职的	这	压载物	水泵	.

他们从指挥塔发出的尖锐命令以及领航员和他的助手操作压载泵的速度中感受到了情况。

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [æz; əz][hiː; hi]

Great	beads	of	perspiration	stood	out	on	the	forehead	of	Officer	Binns	as	he
伟大的	珠子	的	汗	站立	出去	在	这	前额	的	官	宾斯	作为	他

[stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['levərz] [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] ,

stood	over	the	array	of	levers	and	gave	directions	,
站立	超过	这	大批	的	杠杆	和	给予	方向	,

宾斯警官站在一排操纵杆前指挥时，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[fɜːrst][tuː; tə] [ʃɪp] ['bæləst] [ɪn][wʌn][tæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

first	to	ship	ballast	in	one	tank	,	and	then	in	another	,
第一的	到	船	压载物	在	一	坦克	,	和	然后	在	其他	,

先将压载水装入一个舱室，然后再装入另一个舱室。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] ['iːvnli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

shifting	the	added	weight	evenly	so	as	not	to	disturb	the	equilibrium	of	the
转变	这	额外	重量	均匀地	所以	作为	不是	到	打扰	这	平衡	的	这

['dju(ː)i] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['hɜːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Dewey	and	cause	her	to	go	hurtling	to	the	bottom	,
杜威	和	原因	她	到	去	疾驰	到	这	底部	,

均匀地转移增加的重量，以免破坏杜威号的平衡，导致它坠入海底。

[tɑːp] ['hevi] [ɪn] ['iːðər] [baʊ; boʊ][ɔːr][stɜːrn] .

top	heavy	in	either	bow	or	stern	.
顶部	重的	在	任何一个	弓	或者	船尾	.

船头或船尾重心过高。

['nɪrli] [tuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌndərsiː] [krɑːft] [daʊn] [fɑːr] [ɪ'nʌf]

Nearly	two	minutes	were	necessary	to	get	the	little	undersea	craft	down	far	enough
几乎	二	分钟	是	必要的	到	得到	这	小的	海底	工艺	向下	远的	足够的

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [dɪ'strɔɪər] ,

to	evade	the	prow	of	the	oncoming	destroyer	,
到	逃避	这	船首	的	这	即将到来的	驱逐舰	,

让这艘小型水下航行器下潜到足够深的位置，以躲避迎面驶来的驱逐舰的舰艏，用了将近两分钟的时间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]

and	even	then	the	conning	tower	furnished	a	target	that	might	be	crushed	by
和	甚至	然后	这	骗局	塔	提供	一个	目标	那	可能	是	碎	经过

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði]

the	nose	of	the	enemy	ship	and	precipitate	an	avalanche	of	water	into	the
这	鼻子	的	这	敌人	船	和	沉淀	一个	雪崩	的	水	进入	这

[hoʊld] — - [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ə'sembld] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ʌv; əv]['duːti] .

hold	—	-	with	disaster	for	the	men	assembled	at	their	posts	of	duty	.
抓住	—	-	和	灾难	为了	这	男人	组装	在	他们的	帖子	的	责任	.

即使如此，指挥塔仍然可能成为敌舰舰首撞击的目标，导致大量海水涌入船舱——给在岗位上值守的官兵带来灾难。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] ,

"	They	are	right	on	top	of	us	now	,
"	他们	是	正确的	在	顶部	的	我们	现在	,

“他们现在就在我们头顶上，

" [skriːmd] ['sæmi] [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [rɪ'siːvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	screamed	Sammy	Smith	as	he	hugged	the	microphone	receivers	to	his	ears	.
"	尖叫	萨米	史密斯	作为	他	拥抱	这	麦克风	接收器	到	他的	耳朵	.

“萨米·史密斯尖叫着，把麦克风接收器紧紧抱在耳朵上。”

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

If	the	destroyer	was	going	to	get	the	submarine	,	now	was	the	fatal
如果	这	驱逐舰	曾是	去	到	得到	这	潜艇	,	现在	曾是	这	致命的

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

如果驱逐舰想要捕获潜艇，现在是生死攸关的时刻！

[ðə; ði] ['dju(ː)i] ['sʌd(ə)nli] [lʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['taɪgər] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

The	Dewey	suddenly	lunged	like	a	great	tiger	leaping	from	the	limb	of	a	tree
这	杜威	突然	猛扑	喜欢	一个	伟大的	老虎	跳跃	从	这	肢	的	一个	树

[ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .

upon	its	prey	.
之上	它是	猎物	.

杜威突然像一只猛虎从树枝上跃下扑向猎物一样猛扑过去。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

Responding	to	a	signal	from	his	commander	,
回应	到	一个	信号	从	他的	指挥官	,

接到指挥官的信号后，

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbmɜˈˌiːnz, səbmɜˈ'iːnz] ['endʒɪnz] [ðə; ði] [fʊl]

Chief	Engineer	Blaine	had	suddenly	shot	into	the	submarine's	engines	the	full
首席	工程师	布莱恩	有	突然	射击	进入	这	潜艇的	发动机	这	满的

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

power	of	the	electric	storage	batteries	and	hurled	the	Dewey	forward	with	a
力量	的	这	电的	贮存	电池	和	投掷	这	杜威	向前	和	一个

[greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] .

great	burst	of	speed	.
伟大的	爆裂	的	速度	.

首席工程师布莱恩突然将潜艇引擎中蓄电池的全部动力注入，使杜威号以极快的速度向前冲去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] - ['muːvɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪp] [maɪt] [biː; bi]

There	was	a	slim	chance	that	the	swift	-	moving	German	warship	might	be
那里	曾是	一个	苗条的	机会	那	这	迅速	-	移动	德语	军舰	可能	是

['saɪdˌstept] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [mə'nuːvər] ,

sidestepped	by	a	quick	maneuver	,
侧身躲过	经过	一个	快的	演习	,

通过快速机动绕过这艘快速移动的德国军舰的可能性微乎其微。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræfti] [mə'klʊr] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [noʊ] [diːp] - [siː] [trɪk] [ˌʌn'tɜːrnd] .

and	the	crafty	McClure	was	leaving	no	deep	-	sea	trick	unturned	.
和	这	狡猾	麦克卢尔	曾是	离开	不	深的	-	海	诡计	未翻阅	.

狡猾的麦克卢尔使出了浑身解数，使尽浑身解数，企图在深海中作恶。

" [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frɪts] [tuː; tə] [swɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [depθ] [bɑːmz]

"	Nice	place	for	the	Fritzes	to	swing	overboard	one	of	those	infernal	depth	bombs
"	好的	地方	为了	这	弗里茨	到	摇摆	落水	一	的	那些	地狱	深度	炸弹

,

,

,

“对德国佬来说，这是个扔下那些该死的深水炸弹的好地方。”

" ['mʌtəd] [bɪl] [wit] .

"	muttered	Bill	Witt	.
"	低声说道	账单	维特	.

“比尔·维特低声说道。”

[ə; eɪ] [depθ] [bɑːm] !

A	depth	bomb	!
一个	深度	炸弹	!

一枚深水炸弹!

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'vaɪs] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [neiʃəns]

Jack	and	Ted	knew	all	about	the	latest	device	being	employed	by	the	warring	nations
杰克	和	泰德	知道	全部	关于	这	最新的	设备	存在	受雇	经过	这	战争	国家

[ɪn][ðer; ðər] [kæm'peinz] [ə'genst] ['sʌbmə,rin] .

in	their	campaigns	against	submarines	.
在	他们的	竞选活动	反对	潜艇	.

杰克和泰德对交战国在对抗潜艇的战役中使用的最新装置了如指掌。

[dʒaɪ'gæntɪk] [grə'neɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['kæriɪŋ] ['dedli] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ik'spləusivz] [taɪmd] [tuː; tə]

Gigantic	grenades	,	they	were	,	carrying	deadly	and	powerful	explosives	timed	to
巨大	手榴弹	,	他们	是	,	携带	致命	和	强大的	爆炸物	定时	到

[goʊ] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [depθ] .

go	off	at	any	desired	depth	.
去	离开	在	任何	想要的	深度	.

它们是巨型手榴弹，装有致命而威力强大的炸药，可以定时在任何所需深度引爆。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər]

One	of	them	dropped	from	the	deck	of	the	destroyer	as	it	passed	over
一	的	他们	掉落	从	这	甲板	的	这	驱逐舰	作为	它	通过了	超过

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] [maɪt] [bloʊ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃɪp] [tuː; tə]

the	spot	where	the	Dewey	had	submerged	might	blow	the	diminutive	ship	to
这	点	在哪里	这	杜威	有	湮	可能	吹	这	小字	船	到

['ætəmz] .

atoms	.
原子	.

其中一枚炮弹从驱逐舰甲板上掉落，当时驱逐舰正经过杜威号沉没的地点，炮弹可能会将这艘小船炸成碎片。

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ə'bændən] [bɪg] [blʌf] [bɪl] [wit] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

With	reckless	abandon	big	bluff	Bill	Witt	began	to	sing	:
和	鲁莽	放弃	大的	虚张声势	账单	维特	开始	到	唱歌	:

比尔·维特（Big Bluff Bill Witt）放肆地开始唱歌：

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['tipə'rɛəri] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] .

"	It's	a	long	way	to	Tipperary	,	It's	a	long	way	to	go	.
"	它是	一个	长的	方式	到	蒂珀雷里	,	它是	一个	长的	方式	到	去	.

去蒂珀雷里郡路途遥远，路途遥远。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — -

It's	a	long	way	—	-
它是	一个	长的	方式	—	-

路途遥远——

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] — - [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl]

"	The	song	was	interrupted	by	a	harsh	grating	sound	—	-	the	crashing	of	steel
"	这	歌曲	曾是	中断	经过	一个	残酷的	格栅	声音	—	-	这	崩溃	的	钢

[ə'genst] [stiːl] — - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] [æz; əz]

against	steel	—	-	and	then	the	Dewey	shuddered	from	stem	to	stern	as
反对	钢	—	-	和	然后	这	杜威	颤抖	从	干	到	船尾	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

though	it	had	run	suddenly	against	a	stone	wall	.
尽管	它	有	跑步	突然	反对	一个	石头	墙	.

“歌声被一阵刺耳的摩擦声打断了——那是钢铁碰撞的声音——然后杜威号从船头到船尾剧烈颤抖，仿佛突然撞上了石墙。

[hə:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmpækt][dʒæk] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [flɔ:r] [ʌv; əv]

Hurled	**from**	**his**	**feet**	**by**	**the**	**fearful**	**impact**	**Jack**	**sprawled**	**on**	**the**	**steel**	**floor**	**of**
投掷	从	他的	脚	经过	这	可怕	影响	杰克	蔓延	在	这	钢	地面	的

[ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [ru:m] .

the	**torpedo**	**room**	**.**
这	鱼雷	房间	.

杰克被可怕的冲击力抛离地面，摔倒在鱼雷舱的钢制地板上。

[ted] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

Ted	**,**	**standing**	**close**	**by**	**his**	**chum**	**,**
泰德	,	常设	关闭	经过	他的	密友	,

泰德站在他朋友旁边，

[klʌtʃt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [tɔ:'pi:dəʊz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent]

clutched	**at**	**one**	**of**	**the**	**reserve**	**torpedoes**	**hanging**	**in**	**the**	**rack**	**in**	**time**	**to**	**prevent**
紧握	在	一	的	这	预订	鱼雷	绞刑	在	这	架子	在	时间	到	防止

[hɪm'self] ['fɔ:lɪŋ] .

himself	**falling**	**.**
他自己	坠落	.

他及时抓住挂在架子上的一枚备用鱼雷，才避免了自己掉下去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['dju(:)i] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] ,

For	**a**	**moment**	**the**	**Dewey**	**appeared**	**to**	**be**	**going**	**down**	**by**	**the**	**stern**	**,**
为了	一个	片刻	这	杜威	出现	到	是	去	向下	经过	这	船尾	,

有一瞬间，杜威号似乎要从船尾下沉了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] [ɪn'klaɪnd] ['ʌpwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] .

with	**her**	**bow**	**inclined**	**upward**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**degrees**	**.**
和	她	弓	倾斜	向上	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	.

她的弓向上倾斜了四十五度角。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

Above	**all**	**the**	**din**	**and**	**confusion**	**could**	**be**	**heard**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**terrific**
多于	全部	这	din	和	困惑	可以	是	听到	这	吼	的	一个	了不起

[ɪk'sploʊʒn] [ˌaʊt'saɪd] .

explosion	**outside**	**.**
爆炸	外部	.

在一片喧嚣和混乱之中，隐约传来外面一声震耳欲聋的爆炸声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səb'mɜ:rsəbl] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

The	**little**	**submersible**	**was**	**caught**	**in**	**the**	**convulsion**	**of**	**the**	**sea**	**until**	**it**	**seemed**
这	小的	潜水器	曾是	捕捉	在	这	抽搐	的	这	海	直到	它	似乎

[hɜ:r; hər] [si:mz] [wʊd] [bi:; bi] [rent] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] [en'gʌlft] .

her	**seams**	**would**	**be**	**rent**	**and**	**her**	**crew**	**engulfed**	**.**
她	接缝	会	是	租	和	她	全体人员	吞噬	.

这艘小型潜水器被困在汹涌的大海中，似乎船体缝隙都要被撕裂，船员们也将被吞没。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ri'tri:tid] [ə'mɪdʃɪps]

From	**the**	**engine**	**room**	**Chief**	**Engineer**	**Blaine**	**and**	**his**	**men**	**retreated**	**amidships**
从	这	引擎	房间	首席	工程师	布莱恩	和	他的	男人	撤退	船体中部

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [bloʊ] [də'rektli; daɪ'rektli]

declaring	**that**	**the**	**submarine**	**had**	**been**	**dealt**	**a**	**powerful**	**blow**	**directly**
声明	那	这	潜艇	有	到过	已处理	一个	强大的	吹	直接地

[æft][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:rbərd] [bi:m] .

aft	**the**	**conning**	**tower**	**on**	**her**	**starboard**	**beam**	**.**
后部	这	骗局	塔	在	她	右舷	光束	.

从机舱出来，总工程师布莱恩和他的手下退到船体中部，宣布潜艇右舷指挥塔后方遭到猛烈撞击。

" ['eni] [pleɪts] ['li:kɪŋ] ? " [æskt] [lu:'tenənt] [mə'klʊr] ['kwaɪətli] .

"	**Any**	**plates**	**leaking**	**?**	**"**	**asked**	**Lieutenant**	**McClure**	**quietly**	**.**
"	任何	盘子	泄漏	?	"	问	中尉	麦克卢尔	悄悄	.

“有盘子漏水吗？”麦克卢尔中尉轻声问道。

" [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['noʊtɪs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [bleɪm] .

"	Not	that	we	can	notice	,	sir	,	"	replied	Blame	.
"	不是	那	我们	能	注意	,	先生	,	"	回复	责备	.

“我们没注意到，先生，”布莱姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['prʌʃən] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [dek] [laɪn]

"	It	appears	as	though	the	nose	of	that	Prussian	scraped	along	our	deck	line
"	它	出现	作为	尽管	这	鼻子	的	那	普鲁士	刮擦	沿着	我们的	甲板	线

[ə'bæft] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

abaft	the	conning	tower	.
后方	这	骗局	塔	.

“那艘普鲁士战舰的舰首似乎擦到了我们指挥塔后方的甲板缆绳。”

" [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [keɪv] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd]

"	At	any	moment	the	steel	plates	were	likely	to	cave	in	under	the	strain	and
"	在	任何	片刻	这	钢	盘子	是	可能	到	洞穴	在	在下面	这	拉紧	和

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [biː; bi] ['inəndeitid] .

the	submarine	be	inundated	.
这	潜艇	是	被淹没	.

“钢板随时都有可能在压力下坍塌，潜艇将被淹没。”

" [stænd] [baɪ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [vælv] ! " ['ʃaʊtɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .

"	Stand	by	ready	for	the	emergency	valve	!	"	shouted	Lieutenant	McClure	.
"	站立	经过	准备好	为了	这	紧急情况	阀门	!	"	喊叫	中尉	麦克卢尔	.

“准备好启动紧急阀门！”麦克卢尔中尉喊道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['seɪfti] [kən'traɪvəns] .

This	was	the	ship's	safety	contrivance	.
这	曾是	这	船的	安全	装置	.

这是船上的安全装置。

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðer; ðər]

The	Brighton	boys	had	been	wonderfully	impressed	with	it	shortly	after	their
这	布莱顿	男孩们	有	到过	太棒了	印象深刻	和	它	不久	后	他们的

[fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['ɪnərdz] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

first	introduction	to	the	"	innards	"	of	a	submarine	.
第一的	介绍	到	这	"	内脏	"	的	一个	潜艇	.

布莱顿的男孩们在第一次接触到潜艇的“内部构造”后不久，就对它印象深刻。

[ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [set] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [depθ] ;

The	safety	valve	could	be	set	for	any	desired	depth	;
这	安全	阀门	可以	是	放	为了	任何	想要的	深度	;

安全阀可设定为任何所需的深度；

[wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðæt] [depθ] [ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks] [wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['oʊpənd]

when	the	vessel	dropped	to	that	depth	the	ballast	tanks	were	automatically	opened
什么时候	这	血管	掉落	到	那	深度	这	压载物	坦克	是	自动地	打开

[ænd; ənd] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪk'speld] .

and	every	ounce	of	water	expelled	.
和	每一个	盎司	的	水	被驱逐	.

当船下沉到该深度时，压载舱自动打开，将每一盎司水排出。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wʊd] [ʃuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

As	a	result	the	submarine	would	shoot	to	the	surface	.
作为	一个	结果	这	潜艇	会	射击	到	这	表面	.

因此，潜艇会迅速浮出水面。

[ðə; ði] ['oʊldər] " [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [sɔːlts] " [kɔːld] [ðə; ði] ['seɪfti] [ðə; ði] " ['trɪpər] . "

The	older	"	submarine	salts	"	called	the	safety	the	"	tripper	.	"
这	老	"	潜艇	盐	"	称为	这	安全	这	"	旅行者	.	"

老一辈的“潜艇水手”把安全装置称为“绊线器”。

" [ɪf] [ðeɪv] ['pʌŋktʃəd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz]
" If they've punctured us we might as well cut loose and take our chances
" 如果 他们有 刺破 我们 我们 可能 作为 出色地 切 松动的 和 拿 我们的 机会
[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
on the surface ,
在 这 表面 ,

“既然他们已经刺穿了我们，我们不如放手一搏，冒险在水面上漂流。”

" [dɪ'klerd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" declared Lieutenant McClure to the little group of officers standing with him
" 声明 中尉 麦克卢尔 到 这 小的 团体 的 警官 常设 和 他
[ə'mɪdʃɪps] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] .
amidships in the control chamber .
船体中部 在 这 控制 房间 .

“麦克卢尔中尉向站在舰体中部控制室里和他在一起的一小群军官宣布道。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [di'sentid] .
Not a man dissented .
不是 一个 男人 持不同意见 .

没有一个人表示反对。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃiːftən] .
They were content to abide by the word of their chieftain .
他们 是 内容 到 遵守 经过 这 单词 的 他们的 头目 .

他们甘愿服从首领的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd][nɑːt]
It was some relief to know that the nose of the destroyer had not
它 曾是 一些 宽慰 到 知道 那 这 鼻子 的 这 驱逐舰 有 不是
[kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] ;
crashed through the skin of the submarine ;
崩溃了 通过 这 皮肤 的 这 潜艇 ;

得知驱逐舰的舰首没有撞穿潜艇的外壳，人们松了一口气；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ə'stɜːrn][ænd; ənd] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [bleɪnz] [rɪ'pɔːrt] ,
but , from the concussion astern and Chief Engineer Blaine's report ,
但 , 从 这 脑震荡 倒车 和 首席 工程师 布莱恩的 报告 ,

但是，根据船尾的震荡情况和轮机长布莱恩的报告，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] .
it was very evident that the Dewey had been struck a glancing blow .
它 曾是 非常 明显 那 这 杜威 有 到过 击 一个 瞥了一眼 吹 .

很明显，杜威号是被擦伤了。

[diːp] - [siː] ['preʃər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wiːkənd] [pleɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['siːkwəl]
Deep - sea pressure against a weakened plate could have but one inevitable sequel
深的 - 海 压力 反对 一个 减弱 盘子 可以 有 但 一 不可避免的 续集
— - [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] .
— - the rending of the ship's hull .
— - 这 渲染 的 这 船的 船体 .

深海压力作用于脆弱的板块上，必然会导致一个结果——船体撕裂。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][juː 'es] , " [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" They have gone completely over us , " came the announcement from the
" 他们 有 已消失 完全地 超过 我们 , " 来了 这 公告 从 这
['waɪərləs] [ruːm] .
wireless room .
无线的 房间 .

“他们已经完全超越了我们，”无线电室传来广播。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [kən'klu:did] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [rɔkt] [baɪ]

Hardly	had	the	electrician	concluded	the	report	before	the	Dewey	was	rocked	by
几乎	有	这	电工	结束	这	报告	前	这	杜威	曾是	摇滚	经过

[ə'nʌðər] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] — - [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [depθ] [bɑ:m] .

another	submarine	detonation	—	-	the	explosion	of	a	second	depth	bomb	.
其他	潜艇	爆炸	—	-	这	爆炸	的	一个	第二	深度	炸弹	.

电工刚完成报告，杜威号就被另一次潜艇爆炸震动了——第二枚深水炸弹爆炸了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ; [haʊ'evər] ,

This	time	it	was	farther	from	the	hiding	vessel	;	however	,
这	时间	它	曾是	更远	从	这	隐藏	血管	;	然而	,

这一次，它离藏身的船只更远了；然而，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] ['evri] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bliŋkt] [ɪn][ɪts] ['sɑ:kɪt] .

the	ship	was	shaken	until	every	electric	light	blinked	in	its	socket	.
这	船	曾是	摇晃	直到	每一个	电的	光	眨眼	在	它是	插座	.

船身剧烈摇晃，以至于插座里的所有电灯都闪烁起来。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [su:n] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

"	I	hope	they	soon	get	done	with	their	Fourth	of	July	celebration	,
"	我	希望	他们	很快	得到	完毕	和	他们的	第四	的	七月	庆典	,

“我希望他们的七月四日庆祝活动能尽快结束。”

" [ri'mɑ:kt] [bɪl] [wit] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sʌb'si] [ˌrepɑ:r'ti:] .

"	remarked	Bill	Witt	by	way	of	a	bit	of	subsea	repartee	.
"	评论	账单	维特	经过	方式	的	一个	少量	的	海底	妙语连珠	.

“比尔·维特用一种水下式的幽默说道。”

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [bloʊ] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃwaɪtsər] [tʃi:z] , " ['ventʃərd]

"	That's	the	way	they	blow	holes	in	their	schweitzer	cheese	,	"	ventured
"	那就是	这	方式	他们	吹	孔	在	他们的	施韦策	奶酪	,	"	冒险

“他们就是用这种方法在施韦策奶酪上戳洞的，”他试探性地说道。

[maɪk] ['mɔri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Mike	Mowrey	with	a	chuckle	.
麦克风	莫雷	和	一个	轻笑	.

迈克·莫雷轻笑了一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [səb'mɜ:rdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:pər] [ænd; ənd] [ðen] ['li:ʒərli] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

It	was	decided	to	submerge	a	little	deeper	and	then	leisurely	inspect	the
它	曾是	决定	到	淹没	一个	小的	更深	和	然后	悠闲	检查	这

[ɪn'tɪriər] [hʌl] [æft] .

interior	hull	aft	.
内部的	船体	后部	.

决定再潜深一点，然后悠闲地检查船尾内部。

[æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz]

An	observation	with	the	microphones	disclosed	the	fact	that	the	destroyer	was
一个	观察	和	这	麦克风	披露	这	事实	那	这	驱逐舰	曾是

['mu:vɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .

moving	out	into	the	North	Sea	.
移动	出去	进入	这	北	海	.

通过麦克风观察发现，这艘驱逐舰正在驶入北海。

" [ges] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑ:t][ju: 'es] [ðæt] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] [lu:'tenənt] [mə'klʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Guess	they	think	they	got	us	that	time	,	"	suggested	Lieutenant	McClure	to	his
"	猜测	他们	思考	他们	得到	我们	那	时间	,	"	建议	中尉	麦克卢尔	到	他的

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] .

executive	officer	.
管理人员	官	.

“看来他们以为这次抓到我们了，”麦克卢尔中尉对他的执行官说道。

" [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] ['klɪri] .

" Was rather a close call , come to think of it , " smiled Cleary .

" 曾是 相当 一个 关闭 称呼 , 来 到 思考 的 它 , " 微笑 克利里 .

“仔细想想，真是千钧一发，”克利里笑着说。

[ðə; ði] ['lætər] [went] [æft][wɪð; wɪθ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The latter went aft with Chief Engineer Blaine for the hull inspection and

这 后者 去 后部 和 首席 工程师 布莱恩 为了 这 船体 检查 和

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

returned in a few moments to say that ,

返回 在 一个 很少 时刻 到 说 那 ,

后者与轮机长布莱恩一同前往船尾进行船体检查，片刻后返回并说道：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [delt] [ə; eɪ]

so far as could be observed from the interior , she had not been dealt a

所以 远的 作为 可以 是 观察到 从 这 内部的 , 她 有 不是 到过 已处理 一个

[sɪ'vɪr] [bloʊ] .

severe blow .

严重 吹 .

从内部观察来看，她似乎没有受到重创。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd]

The executive officer ventured the opinion that the keel of the destroyer had

这 管理人员 官 冒险 这 观点 那 这 龙骨 的 这 驱逐舰 有

[brʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][æft] [dek] ,

brushed along the aft deck ,

刷过 沿着 这 后部 甲板 ,

执行官大胆推测，驱逐舰的龙骨擦到了后甲板。

[ðʌs] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['tɪltɪd]

thus accounting for the fact that the submarine had suddenly been tilted

因此 会计 为了 这 事实 那 这 潜艇 有 突然 到过 斜

['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .

downward at the stern .

向下 在 这 船尾 .

因此，这就解释了为什么潜艇的尾部会突然向下倾斜。

" [wiːl] [nɑːt] [der] [səb'mɜːrdʒ] [tuː] [diːp] , " [sed] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .

" We'll not dare submerge too deep , " said Lieutenant McClure .

" 出色地 不是 敢 淹没 也 深的 , " 说 中尉 麦克卢尔 .

“我们不敢潜得太深，”麦克卢尔中尉说。

" ['preʃər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [hʌl] [ɪn'kriːsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

" Pressure against our hull increases , you know ,

" 压力 反对 我们的 船体 增加 , 你 知道 ,

“你知道，船体承受的压力越来越大。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [fɔːr; fər] ['evri]

at the rate of four and a quarter pounds to the square inch for every

在 这 速度 的 四 和 一个 四分之一 磅 到 这 正方形 英寸 为了 每一个

[ten] [fiːt] [wiː; wi] [səb'mɜːrdʒ] .

ten feet we submerge .

十 脚 我们 淹没 .

每潜入十英尺，每平方英寸就会产生四又四分之一磅的重力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['wiːkənd] [baɪ] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] .

It may be our plates were weakened by that collision .

它 可能 是 我们的 盘子 是 减弱 经过 那 碰撞 .

或许是那次碰撞导致我们的车牌强度降低了。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [laɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [ʃɪps] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

We'll	go	down	to	one	hundred	feet	and	lie	there	until	these	ships	get	out	of
出色地	去	向下	到	一	百	脚	和	说谎	那里	直到	这些	船舶	得到	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

我们将下潜到一百英尺深的地方，躺在那里，直到这些船只离开。

" [ðə; ði] [depθ] ['daɪəl] [ʃoʊd] ['eɪti] [fiːt] .

"	The	depth	dial	showed	eighty	feet	.
"	这	深度	拨号	显示	八十	脚	.

深度刻度盘显示为八十英尺。

[mɔːr] ['wɔːtər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

More	water	,	accordingly	,	was	shipped	and	the	Dewey	slipped	away	to	the
更多的	水	,	因此	,	曾是	已发货	和	这	杜威	滑倒了	离开	到	这

[dɪ'zaɪrd] [depθ] ,

desired	depth	,
想要的	深度	,

于是，又运来了更多的水，“杜威”号悄悄潜到了预定的深度。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] ['bæləst] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] ['ves(ə)l] ['floʊtɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

when	the	intake	of	ballast	ceased	and	the	tiny	vessel	floated	alone	in	the	sea	.
什么时候	这	摄入量	的	压载物	停止	和	这	微小的	血管	漂浮	独自的	在	这	海	.

当停止注入压舱物时，这艘小船独自漂浮在大海上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['neɪvi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]

Determined	to	take	no	more	chances	with	the	Kaiser's	navy	until	he	had
决定	到	拿	不	更多的	机会	和	这	凯撒的	海军	直到	他	有

[æsə'teɪnd] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] ,

ascertained	the	true	condition	of	his	own	vessel	,
已确定	这	真的	状况	的	他的	自己的	血管	,

他决心在查明自己船只的真实状况之前，不再与德皇海军冒险。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [laɪ] - [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] ['seɪfti] .

Lieutenant	McClure	decided	to	lie	-	to	here	in	safety	.
中尉	麦克卢尔	决定	到	说谎	-	到	这里	在	安全	.

麦克卢尔中尉决定在这里安全地躺下。

[wen] [ðə; ði] ['reidəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'send] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr]

When	the	raiders	had	departed	he	would	ascend	and	make	a	more
什么时候	这	袭击者	有	已离开	他	会	上升	和	制作	一个	更多的

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] .

detailed	external	inspection	of	the	hull	.
详细的	外部的	检查	的	这	船体	.

当袭击者离开后，他会登上船体，对船体进行更详细的外部检查。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [tuː] .

It	was	half	-	past	two	.
它	曾是	一半	-	过去的	二	.

当时是两点半。

[dʒiːn] [kɑː'tiːə] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [laɪt] " [tʃaʊ] " [ænd; ənd]

Jean	Cartier	superintended	the	distribution	of	hot	coffee	and	light	"	chow	"	and
让	卡地亚	督导	这	分配	的	热的	咖啡	和	光	"	饭	"	和

[ðə; ði] [kruː] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [hoʊm] .

the	crew	made	themselves	comfortable	in	their	submarine	home	.
这	全体人员	制成	他们自己	舒服的	在	他们的	潜艇	家	.

让·卡蒂埃负责分发热咖啡和清淡的“食物”，船员们在他们的潜艇之家安顿了下来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ʃɪps] [hæd; həd]

when	**it**	**had**	**been**	**determined**	**by**	**the**	**telephones**	**that**	**the**	**German**	**ships**	**had**
什么时候	它	有	到过	决定	经过	这	电话	那	这	德语	船舶	有

[muːvd] [ɑːn] ['westwərd] ,

moved	**on**	**westward**	**,**
已搬	在	向西	,

当电话确认德国船只已向西航行后，

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [depθs] .

the	**Dewey**	**began**	**again**	**to**	**ascend**	**the**	**depths**	**.**
这	杜威	开始	再次	到	上升	这	深度	.

杜威号再次开始向深渊上升。

['ɜːrli] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [greɪ] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]

Early	**dawn**	**was**	**streaking**	**the**	**sky**	**with**	**tints**	**of**	**orange**	**gray**	**when**	**at**	**last**	**the**
早期的	黎明	曾是	裸奔	这	天空	和	色调	的	橙子	灰色的	什么时候	在	最后的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [poʊkt] [ɪts] ['perɪskoʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

submarine	**poked**	**its**	**periscopes**	**above**	**the**	**waves**	**.**
潜艇	戳	它是	潜望镜	多于	这	波浪	.

黎明时分，天空泛起橙灰色的光芒，潜艇终于将潜望镜探出海面。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ;

Not	**a**	**ship**	**was**	**in**	**sight**	**;**
不是	一个	船	曾是	在	视线	;

远处连一艘船的影子都没有；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['kruːzər] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]

there	**was**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**the**	**battle**	**cruiser**	**that**	**the**	**Dewey**	**had**	**sent**	**to**
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	这	战斗	巡洋舰	那	这	杜威	有	发送	到

[hɜːr; hər] [duːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

her	**doom**	**during**	**the**	**earlier**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**.**
她	厄运	期间	这	早些时候	小时	的	这	夜晚	.

昨晚早些时候，杜威号将一艘战列巡洋舰送入了绝境，但那艘战列巡洋舰却踪迹全无。

" ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	**Didn't**	**have**	**a**	**chance**	**,**	**did**	**they**	**?**
"	没有	有	一个	机会	,	做过	他们	?

他们根本没有机会，对吧?

" [ted] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrn] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪp] .

"	**Ted**	**said**	**to**	**his**	**churn**	**in**	**contemplation**	**of**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**German**	**warship**	**.**
"	泰德	说	到	他的	搅动	在	沉思	的	这	命运	的	这	德语	军舰	.

“泰德一边想着德国军舰的命运，一边对着他的搅拌器说道。

[dʒæk] [felt] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Jack	**felt**	**different**	**about**	**it**	**.**
杰克	毛毡	不同的	关于	它	.

杰克对此有不同的看法。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Sure**	**they**	**had**	**a**	**chance**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	当然	他们	有	一个	机会	,	"	他	回答	.

“他们当然有机会，”他回答道。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['lændɪd] [ðem; ðəm] [fɜːrst] . "

"	**They**	**would**	**have**	**gotten**	**us**	**if**	**we**	**hadn't**	**landed**	**them**	**first**	**.**	**"**
"	他们	会	有	获得	我们	如果	我们	之前没有	登陆	他们	第一的	.	"

“如果我们没有先一步把他们引下来，他们就会抓住我们。”

" [duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][juː; jʊ] , " [dʒæk] [fɪ'lɒsəfaɪz] .

"	Do	the	other	fellow	as	you	know	he	would	do	you	,	"	Jack	philosophized	.
"	做	这	其他	同伴	作为	你	知道	他	会	做	你	,	"	杰克	哲学化的	.

“以其人之道还治其人之身，”杰克沉思道。

[æz; əz][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dek] [ænd; ənd]['suːpər] -

As	the	Dewey	emerged	again	on	the	surface	with	her	deck	and	super	-
作为	这	杜威	出现	再次	在	这	表面	和	她	甲板	和	极好的	-

['strʌktʃər] [ɪk'spoʊzd] ,

structure	exposed	,
结构	裸露	,

当“杜威”号再次浮出水面，甲板和上层建筑暴露在外时，

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['waɪərləs] ['eərɪəlz] [wɜːr; wər] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

the	ship's	wireless	aerials	were	run	up	and	she	prepared	to	get	in	touch	with
这	船的	无线的	空中	是	跑步	向上	和	她	准备	到	得到	在	触碰	和

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fliːt] .

the	United	States	fleet	.
这	团结的	各州	舰队	.

舰上的无线电天线已经架设完毕，她准备与美国舰队取得联系。

[dʒæk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Jack	crept	into	the	wireless	room	that	he	might	better	understand	what	was	going
杰克	悄悄地爬	进入	这	无线的	房间	那	他	可能	更好的	理解	什么	曾是	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

杰克偷偷溜进无线电室，想更好地了解发生了什么事。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərləs] [koʊd][ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

Lately	he	had	been	learning	the	wireless	code	and	familiarizing	himself	with
最近	他	有	到过	学习	这	无线的	代码	和	熟悉	他自己	和

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kaɪndli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sæmi] [smɪθ] .

the	operation	of	the	radio	under	the	kindly	instruction	of	Sammy	Smith	.
这	手术	的	这	收音机	在下面	这	亲切地	操作说明	的	萨米	史密斯	.

最近，他在萨米·史密斯的悉心指导下，学习了无线电代码，并熟悉了无线电的操作。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd]

"	You	never	know	when	knowledge	of	these	things	is	going	to	stand	you	in	good
"	你	绝不	知道	什么时候	知识	的	这些	事物	是	去	到	站立	你	在	好的

[sted] ,

stead	,
坚定	,

你永远不知道这些知识什么时候会对你有所帮助。

" [riˈmɑːkt] [dʒæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['sæmi] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

"	remarked	Jack	when	he	had	applied	to	Sammy	for	"	a	bit	in	electricity	.
"	评论	杰克	什么时候	他	有	应用	到	萨米	为了	"	一个	少量	在	电	.

杰克曾向萨米申请“从事一些电气方面的工作”，他当时这样说道。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [swɔːmd] [aʊt] [tuː; tə] [stretʃ]

"	Once	more	the	hatches	were	opened	and	the	crew	swarmed	out	to	stretch
"	一次	更多的	这	孵化	是	打开	和	这	全体人员	蜂拥而至	出去	到	拉紧

[ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ə'gen] .

their	limbs	and	get	a	breath	of	fresh	air	again	.
他们的	四肢	和	得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	再次	.

“舱门再次打开，船员们蜂拥而出，伸展四肢，再次呼吸新鲜空气。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

Lieutenant	McClure	hastened	to	examine	the	deck	of	the	Dewey	to	ascertain
中尉	麦克卢尔	加快	到	检查	这	甲板	的	这	杜威	到	探明

['weðər] ['eni] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

whether	any	damage	had	been	done	in	the	collision	with	the	destroyer	.
无论	任何	损害	有	到过	完毕	在	这	碰撞	和	这	驱逐舰	.

麦克卢尔中尉赶紧检查杜威号的甲板，以确定与驱逐舰相撞是否造成了任何损坏。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [dent] — - [ə; eɪ] [brɔːd] [skɑːr] — - ['rʌnɪŋ] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek]

there	was	a	slight	dent	—	-	a	broad	scar	—	-	running	obliquely	across	the	deck
那里	曾是	一个	轻微	凹痕	—	-	一个	广阔	瘢痕	—	-	跑步	斜向	穿过	这	甲板

[pleɪts] [dʒʌst] [æft] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [hætʃ] .

plates	just	aft	the	conning	tower	within	a	few	inches	of	the	engine	room	hatch	.
盘子	只是	后部	这	骗局	塔	之内	一个	很少	英寸	的	这	引擎	房间	孵化	.

在指挥塔后方，距离机舱舱口几英寸的地方，甲板上斜着一道浅浅的凹痕——一道宽阔的疤痕。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [slaɪt] .

The	damage	,	however	,	appeared	to	be	slight	.
这	损害	,	然而	,	出现	到	是	轻微	.

然而，损失似乎并不严重。

" ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] ['pɒndəd] .

"	Narrow	escape	,	"	the	lieutenant	pondered	.
"	狭窄的	逃脱	,	"	这	中尉	沉思	.

“真是死里逃生，”中尉心想。

" [zɪp] ! [zɪp] !

"	Zip	!	zip	!
"	拉链	!	拉链	!

“嗖！嗖！”

" [ðə; ði] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [æz; əz] ['sæmi] [smɪθ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kəʊd] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪn]

"	the	wireless	was	sputtering	as	Sammy	Smith	flung	a	code	message	into	space	in
"	这	无线的	曾是	溅射	作为	萨米	史密斯	扔	一个	代码	信息	进入	空间	在

[kwest] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['neiviz] .

quest	of	other	members	of	the	allied	navies	.
寻求	的	其他	成员	的	这	盟军	海军	.

“无线电信号断断续续，萨米·史密斯向太空发送了一条密码信息，以寻找盟军海军的其他成员。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kiː] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

Several	times	he	shot	out	the	call	and	then	closed	his	key	to	await	a	reply	.
一些	时代	他	射击	出去	这	称呼	和	然后	关闭	他的	钥匙	到	等待	一个	回复	.

他多次拨通电话，然后关上钥匙等待回复。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — - [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɔːrʃɪp] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər]

Finally	it	came	—	-	a	radio	from	an	American	warship	far	out	of	sight	over
最后	它	来了	—	-	一个	收音机	从	一个	美国人	军舰	远的	出去	的	视线	超过

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

终于传来了——来自地平线远处一艘美国军舰的无线电信号。

" [teɪk] [ðɪs] ['reɪdioʊ] [tuː; tə] [luː'tenənt] [mə'klʊr] , " [sed] ['sæmi] ,

"	Take	this	radio	to	Lieutenant	McClure	,	"	said	Sammy	,
"	拿	这	收音机	到	中尉	麦克卢尔	,	"	说	萨米	,

“把这台收音机交给麦克卢尔中尉，”萨米说。

[æz; əz][hiː; hi] [taɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪərləs] [rɪ'siːvər] [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

as	he	typed	it	with	the	wireless	receiver	still	to	his	ears	,
作为	他	打字	它	和	这	无线的	接收者	仍然	到	他的	耳朵	,

他一边打字，一边把无线接收器贴在耳朵上。

[ænd; ənd] [wiːld] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒæk] .

and	wheeled	to	hand	it	to	Jack	.
和	带轮子的	到	手	它	到	杰克	.

然后推着轮椅把它递给了杰克。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ʃiːt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][æft] [hætʃ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]

The	latter	took	the	flimsy	sheet	and	bounded	up	the	aft	hatch	to	where	his
这	后者	采取	这	脆弱的	床单	和	有界	向上	这	后部	孵化	到	在哪里	他的

[kə'mændər] [stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] .

commander	stood	examining	the	hull	.
指挥官	站立	检查	这	船体	.

后者接过那张薄薄的床单，蹦蹦跳跳地爬上后舱口，来到正在检查船体的指挥官面前。

" [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kruːzəz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]

"	American	and	English	cruisers	and	destroyers	in	running	fight	with	German
"	美国人	和	英语	巡洋舰	和	驱逐舰	在	跑步	斗争	和	德语

[reɪd] ['skwɑːdrən] .

raiding	squadron	.
突袭	中队	.

“美国和英国的巡洋舰和驱逐舰与德国袭击舰队展开激战。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Give	us	your	position	.
给	我们	你的	位置	.

请告诉我们您的职位。

[juː] . [es] . [es] . ['seɪləm] , " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] .

U	.	S	.	S	.	Salem	,	"	the	message	ran	.
U	.	S	.	S	.	塞勒姆	,	"	这	信息	跑	.

“塞勒姆号”军舰，”信息显示。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['duːiːz] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][wɜːr; wər] ['rætld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪləm] .

At	once	the	Dewey's	latitude	and	longitude	were	rattled	off	to	the	Salem	.
在	一次	这	杜威	纬度	和	经度	是	摇晃	离开	到	这	塞勒姆	.

杜威号的经纬度立刻被告诉了塞勒姆。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [ə'nʌðər] ['reɪdioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaʊt] ['kruːzər] ,

In	reply	came	another	radio	from	the	scout	cruiser	,
在	回复	来了	其他	收音机	从	这	侦察	巡洋舰	,

侦察巡洋舰那边传来另一条无线电回复。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪd] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːəz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

giving	the	position	of	the	raiding	fleet	and	the	pursuers	,	with	this
给予	这	位置	的	这	突袭	舰队	和	这	追击者	,	和	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

direction	:
方向	:

给出袭击舰队和追击舰队的位置，方向如下：

" [kloʊz] [ɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Close	in	from	your	position	.
"	关闭	在	从	你的	位置	.

从你的位置靠近。

['dʒɜːrmən] [fliːt] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] ['hedɪd]

German	fleet	in	full	retreat	headed
德语	舰队	在	满的	撤退	标题

德国舰队全面撤退

[iː] . [en] . [iː] . [əˈkrɔːs] [nɔːrθ] [siː] .

E	.	N	.	E	.	across	North	Sea	.
E	.	N	.	E	.	穿过	北	海	.

横跨北海，东北偏东方向。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðem; ðəm] !

You	may	be	able	to	intercept	them	!
你	可能	是	有能力的	到	截距	他们	!

你或许可以拦截它们!

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [fiːld]

IN	A	MINE	FIELD
在	一个	矿	场地

在雷区

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈduː][ðə; ði] [ˈdjuː)i] [gɑːt] [ˈʌndər] [wei] .

Without	any	further	ado	the	Dewey	got	under	way	.
没有	任何	更远	阿多	这	杜威	得到	在下面	方式	.

杜威号随即启航。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbmɜˌiːnz, səbmɜˈiːnz]

While	the	inspection	of	the	hull	had	been	going	on	the	submarine's
尽管	这	检查	的	这	船体	有	到过	去	在	这	潜艇的

[ˈbætəriz] [hæd; həd] [bɪn] [riːˈtʃɑːdʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈdaɪvɪŋ]

batteries	had	been	recharged	and	she	was	ready	again	for	further	diving
电池	有	到过	已充电	和	她	曾是	准备好	再次	为了	更远	潜水

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

upon	a	moment's	notice	.
之上	一个	瞬间	注意	.

在对潜艇船体进行检查的同时，潜艇的电池也已充满电，随时可以再次下潜。

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dek] [ˈstɪrɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] — - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lieutenant	McClure	climbed	into	the	deck	steering	station	—	-	the	bridge	of	a
中尉	麦克卢尔	攀登	进入	这	甲板	转向	车站	—	-	这	桥	的	一个

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] — - [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈrʌdər] [kənˈtroʊl] ,

submarine	—	-	and	assumed	charge	of	the	electric	rudder	control	,
潜艇	—	-	和	假定	收费	的	这	电的	舵	控制	,

麦克卢尔中尉爬进甲板操舵台——也就是潜艇的舰桥——接管了电动舵的控制权。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈmɜːrsəbl] .

the	wheel	of	a	submersible	.
这	车轮	的	一个	潜水器	.

潜水器的轮子。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəˈmændər] [ænd; ənd]

Jack	and	Ted	were	ordered	onto	the	bridge	with	their	commander	and
杰克	和	泰德	是	订购	到	这	桥	和	他们的	指挥官	和

[ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈglæsɪz] .

instructed	to	keep	a	sharp	lookout	on	the	horizon	with	powerful	glasses	.
指示	到	保持	一个	锋利的	瞭望台	在	这	地平线	和	强大的	眼镜	.

杰克和泰德奉命与他们的指挥官一起登上舰桥，并被指示用高倍望远镜密切观察地平线。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [ə'weɪ] [eks'tʃeindʒiŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪd] [fliːt]

The	wireless	was	snapping	away	exchanging	messages	with	the	allied	fleet
这	无线的	曾是	啪啪	离开	交换	消息	和	这	盟军	舰队

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [pər'suːd] ['reidəz] .

and	getting	a	line	on	the	pursued	raiders	.
和	获得	一个	线	在	这	追击	袭击者	.

无线电不停地与盟军舰队交换信息，并追踪被追击的袭击者。

[ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [er] [felt] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [kræmpt] ['vɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði]['fetɪd] [er] [ʌv; əv]

The	cool	fresh	air	felt	invigorating	after	the	night's	cramped	vigil	in	the	fetid	air	of
这	凉爽的	新鲜的	空气	毛毡	令人精神振奋	后	这	夜晚	狭窄	守夜	在	这	恶臭	空气	的

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

the	submarine	.
这	潜艇	.

在潜艇污浊的空气中度过了一夜狭窄的守夜之后，凉爽的新鲜空气让人感到精神焕发。

[wen] [mes] [kɔːl] ['saʊndɪd] , [dʒæk][ænd; ənd][ted] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti] ,

When	mess	call	sounded	,	Jack	and	Ted	,	relieved	from	duty	,
什么时候	混乱	称呼	听起来	,	杰克	和	泰德	,	松了口气	从	责任	,

食堂点名响起时，杰克和泰德，已经卸下了执勤任务，

[went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] " [tʃaʊ] " [ænd; ənd] [snætʃ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][rest] .

went	below	to	get	some	"	chow	"	and	snatch	an	hour	or	two	of	rest	.
去	以下	到	得到	一些	"	饭	"	和	抢夺	一个	小时	或者	二	的	休息	.

下去吃了点东西，然后抓紧时间休息了一两个小时。

[ə; eɪ]['redɪəˌgræm][wʌz; wəz]['hændɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

A	radiogram	was	handed	Lieutenant	McClure	while	at	breakfast	giving	the	position
一个	放射线照片	曾是	递交	中尉	麦克卢尔	尽管	在	早餐	给予	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

of	the	U	.	S	.	S	.	Chicago	.
的	这	U	.	S	.	S	.	芝加哥	.

麦克卢尔中尉在吃早餐时收到了一份无线电报，上面显示了芝加哥号的位置。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['kɑːŋgoʊ] , [ə; eɪ] " ['laɪmi] , " [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

A	little	later	H	.	M	.	S	.	Congo	,	a	"	limey	,	"	was	spoken	.
一个	小的	之后	H	.	M	.	S	.	刚果	,	一个	"	石灰	,	"	曾是	说	.

过了一会儿，有人提到了“英国佬”HMS Congo。

[suːn] [ðə; ði] [sʌb] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

Soon	the	sub	was	hearing	the	chatter	of	half	a	dozen	American	and	English
很快	这	子	曾是	听力	这	喋喋不休	的	一半	一个	打	美国人	和	英语

['wɔːʃɪps] .

warships	.
军舰	.

很快，潜艇就听到了六艘美国和英国军舰的通话声。

['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

Hastening	back	to	the	conning	tower	,
加速	后退	到	这	骗局	塔	,

匆匆返回指挥塔，

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [kən'fəːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər]

Lieutenant	McClure	conferred	for	a	few	moments	with	his	executive	officer
中尉	麦克卢尔	授予	为了	一个	很少	时刻	和	他的	管理人员	官

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː(ː)i] [wʌz; wəz]

and	as	a	result	of	their	calculations	the	course	of	the	Dewey	was
和	作为	一个	结果	的	他们的	计算	这	课程	的	这	杜威	曾是

['ɔːltərd] .

altered	.
已修改	.

麦克卢尔中尉与他的执行官商议了一会儿，根据他们的计算，杜威号的航向发生了改变。

['hedɪd] [duː] [nɔːrθ] ,
Headed due north ,
标题 到期的 北 ,

一路向正北，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]
it was the aim of the submarine officers to intercept the retreating
它 曾是 这 目的 的 这 潜艇 警官 到 截距 这 撤退
['kɑːləm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['reidəz] [huːm] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] ,
column of German raiders whom they knew now to be in full retreat ,
柱子 的 德语 袭击者 谁 他们 知道 现在 到 是 在 满的 撤退 ,

潜艇军官们的目标是拦截正在撤退的德国袭击舰纵队，他们知道这些袭击舰当时正在全力撤退。

['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd]['skwɑːdrən] .
hotly pursued by the allied squadron .
热 追击 经过 这 盟军 中队 .

遭到盟军中队的紧追。

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][blɜːr][ɑːn][ðə; ði]
Not half an hour had elapsed when the lookout reported a blur on the
不是 一半 一个 小时 有 过去 什么时候 这 瞭望台 据报道 一个 模糊 在 这
[hə'raɪz(ə)n] [ðæt] ,
horizon that ,
地平线 那 ,

不到半小时，瞭望员就报告说地平线上出现了一个模糊的物体，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
despite the mist of early morning ,
尽管 这 薄雾 的 早期的 早晨 ,

尽管清晨薄雾弥漫，

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] ['ʌndər] [fɔːrst] [dræft] .
was easily discernible as the smoke of several vessels under forced draft .
曾是 容易地 可辨别的 作为 这 抽烟 的 一些 船只 在下面 强制 草稿 .

很容易辨认出是几艘在强制通风下航行的船只冒出的烟雾。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [luːmd] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — - [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['kruːzər]
Very soon the head of the column loomed over the horizon — - a German cruiser
非常 很快 这 头 的 这 柱子 迫近 超过 这 地平线 — - 一个 德语 巡洋舰
[ɪn][ðə; ði] [liːd] — - ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [dens] [blæk]
in the lead — - followed closely by a destroyer that was belching forth dense black
在 这 带领 — - 随后 密切 经过 一个 驱逐舰 那 曾是 打嗝 前进 稠密 黑色的
[smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['fʌnəlz] .
smoke from its funnels .
抽烟 从 它是 漏斗 .

很快，纵队的前头就出现在地平线上——一艘德国巡洋舰领头——紧随其后的是一艘驱逐舰，它的烟囱里正冒出浓浓的黑烟。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smoʊk] [skriːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'strɔɪəz] ,
" They are making for home under a smoke screen from their destroyers ,
" 他们 是 制作 为了 家 在下面 一个 抽烟 屏幕 从 他们的 驱逐舰 ,

“他们正躲在驱逐舰的烟幕掩护下返航。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ['iːðər] ,
and I'll bet some of our ships are not very far away either ,
和 患病的 赌注 一些 的 我们的 船舶 是 不是 非常 远的 离开 任何一个 ,

我敢打赌，我们的一些船只也离得不远。

" [wʌz; wəz] [luː'tenənt] [mə'klʊrz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

"	was	Lieutenant	McClure's	observation	as	he	stood	surveying	the	field	of	action
"	曾是	中尉	麦克卢尔的	观察	作为	他	站立	测量	这	场地	的	行动

[θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] .

through	his	glass	.
通过	他的	玻璃	.

“这是麦克卢尔中尉透过望远镜观察战场时所说的话。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'strɔɪər] [ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] ['nɪrli] [ræn][juː 'es] [daʊn] [læst]

"	Yes	,	and	that	destroyer	there	is	probably	the	chap	who	nearly	ran	us	down	last
"	是的	,	和	那	驱逐舰	那里	是	大概	这	小伙子	WHO	几乎	跑	我们	向下	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“是的，那边那艘驱逐舰很可能就是昨晚差点撞到我们的那艘。”

" ['ædɪd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] .

"	added	Executive	Officer	Cleary	.
"	额外	管理人员	官	克利里	.

执行官克利里补充道。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [dʒæk] ,

Lieutenant	McClure	nodded	assent	and	then	turned	toward	Jack	,
中尉	麦克卢尔	点头	同意	和	然后	转向	朝向	杰克	,

麦克卢尔中尉点头表示同意，然后转向杰克。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːmənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [dek] [dʒʌst]

who	had	been	watching	the	approaching	Germans	from	a	position	on	deck	just
WHO	有	到过	观看	这	接近	德国人	从	一个	位置	在	甲板	只是

[æft][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

aft	the	conning	tower	.
后部	这	骗局	塔	.

他当时正站在指挥塔后方甲板上，观察着逼近的德国人。

[ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmən] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

The	Dewey's	commander	motioned	the	young	seaman	to	climb	into	the	steering
这	杜威	指挥官	示意	这	年轻的	水手	到	爬	进入	这	转向

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“杜威”号的指挥官示意年轻的水手爬进驾驶台。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][ækt][æz; əz][maɪ] [eɪd] , " [sed] [mə'klʊr] .

"	I	want	you	to	stand	right	by	and	act	as	my	aide	,	"	said	McClure	.
"	我	想	你	到	站立	正确的	经过	和	行为	作为	我的	助手	,	"	说	麦克卢尔	.

“我希望你站在我旁边，做我的助手，”麦克卢尔说。

" [ðæt] [goʊz] , [nɑːt]['oʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

"	That	goes	,	not	only	now	,	but	until	further	orders	.
"	那	去	,	不是	仅有的	现在	,	但	直到	更远	订单	.

“这一规定不仅现在有效，而且会一直有效，直到另行通知为止。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .

You	and	Mr	.
你	和	先生	.

你和先生

['weɪnˌraɪt] [wɪl] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][maɪ] [eɪdz] .

Wainwright	will	relieve	each	other	as	my	aides	.
温赖特	将要	缓解	每个	其他	作为	我的	助手	.

韦恩赖特将轮流担任我的助手。

[goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tel]

Go	below	and	tell
去	以下	和	告诉

请向下滚动并说明

[tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][wɑ:nt]

Chief	Engineer	Blaine	we	are	about	to	close	in	on	the	Huns	and	want
首席	工程师	布莱恩	我们	是	关于	到	关闭	在	在	这	匈奴人	和	想

首席工程师布莱恩，我们即将逼近匈奴人，并且想要

[ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] ['pɑ:səb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər] [ɔ:r][soʊ] .

all	the	speed	possible	during	the	next	hour	or	so	.
全部	这	速度	可能的	期间	这	下一个	小时	或者	所以	.

接下来大约一个小时的时间里，尽可能地加快速度。

" [dʒæk] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [hætʃ] .

"	Jack	saluted	and	lowered	away	into	the	conning	tower	hatch	.
"	杰克	敬礼	和	降低	离开	进入	这	骗局	塔	孵化	.

杰克敬了个礼，然后缓缓地滑进了指挥塔舱口。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [ˌkænə'neɪdɪŋ]

As	he	climbed	down	into	the	hull	he	heard	the	sound	of	heavy	cannonading
作为	他	攀登	向下	进入	这	船体	他	听到	这	声音	的	重的	炮击

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

across	the	water	.
穿过	这	水	.

当他爬下船舱时，他听到水面上传来猛烈的炮声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'haɪnd]

It	was	certain	now	that	a	running	fight	was	in	progress	and	that	behind
它	曾是	肯定	现在	那	一个	跑步	斗争	曾是	在	进步	和	那	在后面

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪər] [smoʊk] [wɜ:r; wər]['ælaɪd] ['wɔ:ʃɪps] .

the	veil	of	the	black	German	destroyer	smoke	were	allied	warships	.
这	面纱	的	这	黑色的	德语	驱逐舰	抽烟	是	盟军	军舰	.

现在可以肯定的是，一场激烈的战斗正在进行中，而且在德国驱逐舰的黑色硝烟背后，是盟军的军舰。

[ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] [ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['i:stwərd] [tɔ:rd]

The	retreating	column	was	well	off	the	port	bow	and	racing	eastward	toward
这	撤退	柱子	曾是	出色地	离开	这	港口	弓	和	赛车	向东	朝向

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] [æt; ət]['heligəulænd] .

the	shelter	of	the	big	guns	at	Heligoland	.
这	庇护所	的	这	大的	枪支	在	黑尔戈兰岛	.

撤退的纵队远远偏离了左舷前方，正向东疾驰，朝着黑尔戈兰岛上的大炮掩体疾驰而去。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hæd; həd] [rʌn] [æt; ət] [raɪt]

Coming	up	out	of	the	south	the	American	submarine	had	run	at	right
未来	向上	出去	的	这	南	这	美国人	潜艇	有	跑步	在	正确的

['æŋglz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] [rɪ'tri:t] .

angles	into	the	line	of	the	Hun	retreat	.
角度	进入	这	线	的	这	匈奴	撤退	.

美国潜艇从南方驶来，与德国军队的撤退路线呈直角相撞。

[ðə; ði] ['dju(:)i] [held] [ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Dewey	held	a	strategic	position	.
这	杜威	握住	一个	战略	位置	.

杜威号占据了战略要地。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈskwɑːdrən][æz; əz] [ðoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪˈpɑːtənuːs] [ʌv; əv]

She	viewed	the	approaching	squadron	as	though	looking	down	the	hypotenuse	of
她	已查看	这	接近	中队	作为	尽管	寻找	向下	这	斜边	的

[ðə; ði][ˈæŋg(ə)l] .

the	angle	.
这	角度	.

她看着迎面而来的中队，就像在俯瞰角的斜边一样。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] .

The	Germans	were	speeding	along	the	base	.
这	德国人	是	超速	沿着	这	根据	.

德国人沿着基地高速行驶。

[ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [ˈpænɪki]

The	Dewey	had	but	to	slip	down	the	perpendicular	to	intercept	the	panicky
这	杜威	有	但	到	滑	向下	这	垂直	到	截距	这	惊慌失措

['prʌʃən] .

Prussians	.
普鲁士人	.

杜威号只需沿垂直线滑行即可拦截惊慌失措的普鲁士军队。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [luːˈtenənt] [məˈklʊr] [prəˈpoʊzd] [ˈduːɪŋ] .

And	that	was	just	what	Lieutenant	McClure	proposed	doing	.
和	那	曾是	只是	什么	中尉	麦克卢尔	建议的	正在做	.

而这正是麦克卢尔中尉提议的做法。

[ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [siːld] .

All	hands	were	ordered	below	and	the	hatches	sealed	.
全部	双手	是	订购	以下	和	这	孵化	密封	.

所有船员都被命令下到舱门下，舱门也被关闭。

['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Running	on	the	surface	,
跑步	在	这	表面	,

表面运行，

[ðə; ði][ɔɪl] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [best] [ɪn'devər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [kleft] [ðə; ði]

the	oil	engines	were	put	to	their	best	endeavor	and	the	Dewey	cleft	the
这	油	发动机	是	放	到	他们的	最好的	努力	和	这	杜威	裂	这

['waɪtkæps] [æt; ət][hɜːr; hər] [best] [spiːd] .

whitecaps	at	her	best	speed	.
白浪	在	她	最好的	速度	.

柴油发动机全力运转，杜威号以最快的速度劈开白浪。

" [goʊ] ['fɔːrwərd] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [tʃiːf] ['gʌnər] ['mɔri] [haʊ] ['meni]

"	Go	forward	,	Mr	.	Hammond	,	and	inquire	of	Chief	Gunner	Mowrey	how	many
"	去	向前	,	先生	.	哈蒙德	,	和	查询	的	首席	炮手	莫雷	如何	许多

[tɔːˈpiːdəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈbɔːrd] ,

torpedoes	we	have	aboard	,
鱼雷	我们	有	船上	,

“哈蒙德先生，你上前去问问首席炮手莫雷，我们船上有多少枚鱼雷。”

" ['ɔːrdərd] [luːˈtenənt] [məˈklʊr] .

"	ordered	Lieutenant	McClure	.
"	订购	中尉	麦克卢尔	.

“麦克卢尔中尉命令道。”

[dʒæk] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [tjʊb]

Jack	hurried	away	and	returned	in	a	few	minutes	to	report	that	all	four	tubes
杰克	慌忙	离开	和	返回	在	一个	很少	分钟	到	报告	那	全部	四	管子

[wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːg'zɪliəri] ['waɪtˌhɛdz] [ɪn][ðə; ði] [ræks] .

were	loaded	and	two	auxiliary	Whiteheads	in	the	racks	.
是	已加载	和	二	辅助的	白头粉刺	在	这	货架	.

杰克匆匆离开，几分钟后回来报告说，所有四个管子都已装好，两个辅助怀特黑德管也已装好。

[ðə; ði] ['duːiːz] [tɔːr'piːdoʊ][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] ,

The	Dewey's	torpedo	range	was	two	miles	,
这	杜威	鱼雷	范围	曾是	二	英里	,

杜威号的鱼雷射程为两英里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kə'mændər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [jaːdz]

but	her	commander	preferred	to	be	within	less	than	six	hundred	yards
但	她	指挥官	首选	到	是	之内	较少的	比	六	百	码

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [ʃɑːt] .

for	a	sure	shot	.
为了	一个	当然	射击	.

但她的指挥官更喜欢在六百码以内进行精准射击。

[mə'klʊr] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['skwɑːdrən] — - [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['bæt(ə)l]

McClure	could	now	see	the	leader	of	the	German	squadron	—	-	a	powerful	battle
麦克卢尔	可以	现在	看	这	领导者	的	这	德语	中队	—	-	一个	强大的	战斗

['kruːzər] — - ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [spiːd] .

cruiser	—	-	crowding	on	all	speed	.
巡洋舰	—	-	拥挤	在	全部	速度	.

麦克卢尔现在可以看到德国舰队的领头舰——一艘强大的战列巡洋舰——正全速逼近。

[hɪz; ɪz] ['gʌnz] [ə'stɜːrn] , ['paʊərf(ə)l] [ˌfɔːr'tiːn] - [ɪntʃ] ['piːsɪz] [ɪn] [twɪn] ['tɜːrɪts] , [wɜːr; wər][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

His	guns	astern	,	powerful	fourteen	-	inch	pieces	in	twin	turrets	,	were	in	action	,
他的	枪支	倒车	,	强大的	十四	-	英寸	件	在	双	炮塔	,	是	在	行动	,

他船尾的火炮，两座双联装炮塔上的威力强大的十四英寸火炮，正在投入战斗。

['faɪərɪŋ][hjuːdʒ]['sælvoʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

firing	huge	salvos	at	his	pursuers	.
射击	巨大的	齐射	在	他的	追击者	.

他向追击者发射了大量炮火。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [roʊd][fɑːr][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər] ,

The	destroyer	rode	far	to	starboard	of	the	cruiser	,
这	驱逐舰	骑	远的	到	右舷	的	这	巡洋舰	,

驱逐舰远远地停在巡洋舰的右舷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)
第3/7页

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz]

emitting	a	steady	stream	of	smoke	designed	to	blind	the	eyes	of	the	pursuers
发射	一个	稳定的	溪流	的	抽烟	设计	到	瞎的	这	眼睛	的	这	追击者

.

:

.

持续喷出一股烟雾，旨在使追击者失明。

['dʒɔkiŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] ,

Jockeying	into	position	after	another	twenty	minutes	'	run	,
骑师	进入	位置	后	其他	二十	分钟	-	跑步	,

又跑了二十分钟后，调整好位置。

[ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

the	Dewey's	commander	decided	to	let	loose	with	a	torpedo	.
这	杜威	指挥官	决定	到	让	松动的	和	一个	鱼雷	.

杜威号的指挥官决定发射一枚鱼雷。

[ðə; ði] ['kruːzər] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cruiser	had	pulled	up	now	until	it	was	nearly	dead	ahead	of	the
这	巡洋舰	有	拉	向上	现在	直到	它	曾是	几乎	死的	前方	的	这

[ə'merɪkən] [səb'mɜːrsəbl] .

American	submersible	.
美国人	潜水器	.

巡洋舰已经驶近，几乎完全挡在了美国潜艇前面。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] .

The	destroyer	was	dancing	along	several	hundreds	yards	in	the	rear	of	the	cruiser	.
这	驱逐舰	曾是	跳舞	沿着	一些	数百	码	在	这	后部	的	这	巡洋舰	.

驱逐舰在巡洋舰后方几百码处轻快地穿梭着。

[soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] ['wɔːʃɪps] [ðæt]

So	intent	were	the	Germans	on	keeping	away	from	the	pursuing	warships	that
所以	意图	是	这	德国人	在	保持	离开	从	这	追求	军舰	那

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

they	had	not	noticed	the	sly	little	submarine	that	had	slipped	up	out	of
他们	有	不是	注意到	这	狡猾	小的	潜艇	那	有	滑倒了	向上	出去	的

[ðə; ði] [saʊθ] !

the	south	!
这	南	!

德国人一心只想躲避追击的军舰，以至于没有注意到那艘狡猾的小型潜艇已经从南方悄悄溜了出来!

[dʒæk][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['æktʃuəl]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ]

Jack	had	now	an	opportunity	to	witness	the	actual	firing	of	a	torpedo
杰克	有	现在	一个	机会	到	证人	这	实际的	射击	的	一个	鱼雷

[æt; ət][æn; ən] ['enəmi] ['ves(ə)l] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

at	an	enemy	vessel	at	close	range	.
在	一个	敌人	血管	在	关闭	范围	.

杰克现在有机会近距离亲眼目睹向敌舰发射鱼雷。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌdər]

Directly	in	front	of	the	Dewey's	commander	,	just	above	the	electric	rudder
直接地	在	正面	的	这	杜威	指挥官	,	只是	多于	这	电的	舵

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

在杜威号指挥官的正前方，就在电动舵按钮的上方，

[gləud] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [bʌlbz] [ɪn] [braɪt] [red] — - [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] [ɪn]
glowed four little light bulbs in bright red — - one for each of the torpedo tubes in
发光 四 小的 光 灯泡 在 明亮的 红色的 — - 一 为了 每个 的 这 鱼雷 管子 在
[ðə; ði][baʊ; boʊ] ['bʌlkhed] .
the bow bulkhead .
这 弓 舱壁 .

四个小灯泡发出明亮的红色光芒——每个灯泡对应船首隔板上的一个鱼雷发射管。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['evri] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
When they were lighted thus it indicated that every chamber was loaded .
什么时候 他们 是 照明 因此 它 表明的 那 每一个 房间 曾是 已加载 .

当它们被点亮时，就表示每个弹膛都已装弹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [bʌlb] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As soon as a torpedo was discharged the bulb corresponding with the
作为 很快 作为 一个 鱼雷 曾是 出院 这 电灯泡 相应的 和 这
['empti] [tuːb] ['feɪdɪd] [aʊt] .
empty tube faded out .
空的 管子 褪色 出去 .

鱼雷发射后，与空管对应的灯泡立即熄灭。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɑːntækt] ['ʌndər] [iːtʃ] [bʌlb] [tuː; tə]
Lieutenant McClure had but to touch the electric contact under each bulb to
中尉 麦克卢尔 有 但 到 触碰 这 电的 接触 在下面 每个 电灯泡 到
[send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .
send one of the death - dealing torpedoes on its way .
发送 一 的 这 死亡 - 处理 鱼雷 在 它是 方式 .

麦克卢尔中尉只需触碰每个灯泡下的电触点，就能发射一枚致命的鱼雷。

[ðɪs] [dʒæk][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
This Jack was to see in a moment .
这 杰克 曾是 到 看 在 一个 片刻 .

一会儿就能见到这个杰克了。

['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['kruːzər] [druː] [ʌp]
Crouching with his eyes to the periscope until the racing German cruiser drew up
蹲伏 和 他的 眼睛 到 这 潜望镜 直到 这 赛车 德语 巡洋舰 画 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [fret] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒərd] [glæs] [mə'klʊr] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɔːrt] ['tɑːgl]
to the desired fret on the measured glass McClure clutched the lower port toggle
到 这 想要的 烦恼 在 这 测量 玻璃 麦克卢尔 紧握 这 降低 港口 切换
[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .
and released a torpedo .
和 发布 一个 鱼雷 .

麦克卢尔蹲下身子，眼睛盯着潜望镜，直到那艘正在比赛的德国巡洋舰驶到测量玻璃上的目标位置，然后他抓住左舷下方的操纵杆，发射了一枚鱼雷。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
Again the jarring motion that indicated the discharge of the missile and the
再次 这 刺耳的 运动 那 表明的 这 释放 的 这 导弹 和 这
[swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [er] ['fɔːrwərd] .
swirl of the compressed air forward .
漩涡 的 这 压缩 空气 向前 .

再次出现剧烈的震动，表明导弹发射完毕，压缩空气向前旋转。

[θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['perɪskoʊp] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] ['fɑːloʊd]
Through the eye of the forward periscope the commander of the Dewey followed
通过 这 眼睛 的 这 向前 潜望镜 这 指挥官 的 这 杜威 随后
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skɪmd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
the course of the torpedo as it skimmed away from his bow .
这 课程 的 这 鱼雷 作为 它 脱脂 离开 从 他的 弓 .

透过前潜望镜的视线，杜威号的指挥官观察着鱼雷从船头掠过的轨迹。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] !
" There she goes !
" 那里 她 去 !

她走了!

" [ɪkˈskleɪmd] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ˈklɪri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪrər] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈfrɔːθɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv]
" exclaimed Executive Officer Cleary as the mirror reflected the frothing wake of
" 惊呼 管理人员 官 克利里 作为 这 镜子 反映 这 起泡 唤醒 的
[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['hwaithed] .
the giant Whitehead .
这 巨大的 怀特黑德 .

“执行官克利里惊呼道，镜子映照出巨型怀特黑德激起的泡沫状尾迹。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] [ˈtaʊər][ʌv; əv]
For a moment or so there was a breathless silence in the conning tower of
为了 一个 片刻 或者 所以 那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 在 这 骗局 塔 的
[ðə; ði] [ˈjæŋki] [sʌb][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [ʃɑːt] .
the Yankee sub as the two officers followed their shot .
这 扬基 子 作为 这 二 警官 随后 他们的 射击 .

在两名军官追随着射击目标的那一刻，扬基号潜艇的指挥塔里一片令人窒息的寂静。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [kəˈmændər] [məˈklʊr] ,
Only for a moment however , for Commander McClure ,
仅有的 为了 一个 片刻 然而 , 为了 指挥官 麦克卢尔 ,

然而，对于麦克卢尔指挥官来说，这只是片刻的.....

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [dɪˈstrɔɪər] [wʊd] [saɪt] [ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [tɔːrˈpiːdoʊ][ænd; ənd]
knowing full well the German destroyer would sight the speeding torpedo and
会心 满的 出色地 这 德语 驱逐舰 会 视线 这 超速 鱼雷 和
[ɪˈmiːdiətli] [tɜːrn][ɪts][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ˈperɪskoʊp] ,
immediately turn its fire on the Yankee's periscopes ,
立即地 转动 它是 火 在 这 洋基队的 潜望镜 ,

他非常清楚德国驱逐舰会发现高速飞行的鱼雷，并立即向美国海军的潜望镜开火。

[geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [səbˈmɜːrdʒ] .
gave orders to submerge .
给予 订单 到 淹没 .

下令潜入水下。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ˈloʊɝd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈhed] [wʌns] [mɔːr] .
But as the Dewey lowered away he gazed ahead once more .
但 作为 这 杜威 降低 离开 他 凝视 前方 一次 更多的 .

但当杜威号缓缓降落时，他又一次凝视着前方。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The spectacle that greeted him made the blood leap fast in his veins .
这 奇观 那 问候 他 制成 这 血 飞跃 快速地 在 他的 静脉 .

眼前的景象让他热血沸腾。

" [its] [ə; eɪ][hɪt] !
" It's a hit !
" 它是 一个 打 !

“它大受欢迎！”

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] .
" he yelled in sheer delight .
" 他 大喊 在 透明 喜 .

他欣喜若狂地大叫起来。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .
So it proved .
所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

['ɑːfɪsər] ['klɪri] , [stɪl] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] , [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] .

Officer	Cleary	,	still	straining	at	the	reserve	periscope	,	beheld	the	same	picture	.
官	克利里	,	仍然	紧张	在	这	预订	潜望镜	,	观看	这	相同的	图片	.

克利里警官仍然努力透过备用潜望镜观察，看到了同样的景象。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] [liːpt] ['fɔːrwərd]

The	torpedo	had	shot	across	the	bow	of	the	destroyer	and	leaped	forward
这	鱼雷	有	射击	穿过	这	弓	的	这	驱逐舰	和	跳跃	向前

[tuː; tə] ['faɪnəli] ['beri] [ɪts] [stiːl] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] .

to	finally	bury	its	steel	nose	in	the	great	gray	side	of	the	cruiser	.
到	最后	埋葬	它是	钢	鼻子	在	这	伟大的	灰色的	边	的	这	巡洋舰	.

鱼雷掠过驱逐舰的舰艏，向前跃进，最终将它钢铁般的弹头深深地扎进了巡洋舰巨大的灰色船舷。

" ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'mɪdʃɪps] , " [kɔːld] [aʊt] " ['lɪt(ə)l] [mæk] .

"	Almost	directly	amidships	,	"	called	out	"	Little	Mack	.
"	几乎	直接地	船体中部	,	"	称为	出去	"	小的	麦克	.

“几乎就在船体正中间，”小麦克喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['dju(ː)i] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

"	And	then	,	as	the	Dewey	plunged	beneath	the	waves	,
"	和	然后	,	作为	这	杜威	暴跌	下面	这	波浪	,

然后，随着杜威号沉入海底，

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] ['iːgərli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lieutenant	McClure	explained	eagerly	how	he	had	beheld	the	explosion	of	the
中尉	麦克卢尔	解释	急切地	如何	他	有	观看	这	爆炸	的	这

[tɔːr'piːdoʊ][dʒʌst][æft][ðə; ði][meɪn] ['fɔːrwərd] ['bætəri] ['tɜːrət] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

torpedo	just	aft	the	main	forward	battery	turret	directly	on	the	line	of	the
鱼雷	只是	后部	这	主要的	向前	电池	炮塔	直接地	在	这	线	的	这

['fɔːrwərd] [smoʊk] ['fʌn(ə)l] .

forward	smoke	funnel	.
向前	抽烟	漏斗	.

麦克卢尔中尉急切地解释说，他亲眼目睹了鱼雷在主炮塔后方、正对着前烟囱的线上爆炸。

" ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['medɪs(ə)n] ,

"	Giving	them	a	dose	of	their	own	medicine	,
"	给予	他们	一个	剂量	的	他们的	自己的	药品	,

“以其人之道还治其人之身。”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['klɪri] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [tɜːrnd] ['læfɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

"	ejaculated	Cleary	as	his	commander	turned	laughingly	from	the	periscope	.
"	射精	克利里	作为	他的	指挥官	转向	笑着	从	这	潜望镜	.

“克利里射了出来，他的指挥官笑着从潜望镜里转过身来。”

" [ðɪs] [wɪl] ['set(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] ,

"	This	will	settle	a	few	scores	for	the	Lusitania	,
"	这	将要	定居	一个	很少	得分	为了	这	卢西塔尼亚	,

“这将为卢西塔尼亚号清算一些旧账。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [mɔːr] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fensləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt]

to	say	nothing	of	the	many	more	ships	with	defenseless	men	and	women	that
到	说	没有什么	的	这	许多	更多的	船舶	和	毫无防备	男人	和	女性	那

[hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

have	been	sunk	since	the	beginning	of	the	war	,
有	到过	沉没	自从	这	开始	的	这	战争	,

更不用说自战争开始以来被击沉的更多载有手无寸铁的男女船员的船只了。

" ['ædɪd] [mə'klʊr] ['sɪrɪəsli] .

"	added	McClure	seriously	.
"	额外	麦克卢尔	严重地	.

麦克卢尔严肃地补充道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] ['hæmənd] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] - [lʌk]

Then	turning	to	Jack	Hammond	he	added	:	"	I	guess	you	are	the	good	-	luck
然后	转弯	到	杰克	哈蒙德	他	额外	:	"	我	猜测	你	是	这	好的	-	运气

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

然后他转向杰克·哈蒙德补充道："我猜你就是那个带来好运的人吧。"

[wiː; wi][gɑːt][bəuθ] [ðoʊz] [bɔːʃ] ['boʊts] [sɪns] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] [æz; əz][maɪ] [eɪd] .

We	got	both	those	Boche	boats	since	I	called	you	into	the	turret	as	my	aide	.
我们	得到	两个都	那些	波切	船	自从	我	称为	你	进入	这	炮塔	作为	我的	助手	.

自从我把你叫到炮塔里做我的副官后，我们就缴获了那两艘德国佬的船。

[dəunt] [fər'get] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] ['pɜːrmənəntli] .

Don't	forget	,	you	are	to	stay	right	here	permanently	.
不	忘记	,	你	是	到	停留	正确的	这里	永久的	.

记住，你将永远留在这里。

" [dʒæk] [sə'luːtid] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers]

"	Jack	saluted	mechanically	,	but	his	heart	beat	high	and	he	could	scarce
"	杰克	敬礼	机械地	,	但	他的	心	打	高的	和	他	可以	稀少

[rɪ'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

repress	an	exclamation	of	delight	.
抑	一个	感叹	的	喜	.

杰克机械地敬了个礼，但他的心跳得很快，几乎抑制不住喜悦的惊呼。

[æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['sɪksti] [fiːt] [ðə; ði] ['duːiːz] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

At	a	depth	of	sixty	feet	the	Dewey's	engines	were	slowed	down	and	she
在	一个	深度	的	六十	脚	这	杜威	发动机	是	减速	向下	和	她

['floʊtɪd] ['greɪsfəli] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'strɔɪər] .

floated	gracefully	out	of	range	of	the	German	destroyer	.
漂浮	优雅地	出去	的	范围	的	这	德语	驱逐舰	.

在水下 60 英尺处，杜威号的引擎减速，她优雅地漂浮出德国驱逐舰的射程之外。

['æftər] ['trævlɪŋ] [ə'hed] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði] [səb'mɜːrsəbl] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd]

After	traveling	ahead	for	half	a	mile	the	submersible	was	stopped	again	and
后	旅行	前方	为了	一半	一个	英里	这	潜水器	曾是	停止	再次	和

[bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'send] .

began	slowly	to	ascend	.
开始	缓慢地	到	上升	.

潜水器向前行驶了半英里后再次停了下来，并开始缓慢上升。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [prə'dʒektid] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [luː'tenənt]

As	the	eye	of	the	periscope	projected	again	out	of	the	sea	Lieutenant
作为	这	眼睛	的	这	潜望镜	预计	再次	出去	的	这	海	中尉

当潜望镜的镜头再次伸出海面时，中尉

[mə'klʊr] ['heɪsnd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

McClure	hastened	to	get	a	glimpse	of	his	surroundings	.
麦克卢尔	加快	到	得到	一个	一瞥	的	他的	周围环境	.

麦克卢尔加快脚步，想要看清周围的环境。

[ðer; ðər] , [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,

There	,	off	the	port	bow	,
那里	,	离开	这	港口	弓	,

那里，在左舷前方，

[leɪ] [ðə; ði] ['krɪpld] ['dʒɜːrmən] ['kruːzər] — - [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði]

lay	the	crippled	German	cruiser	—	-	the	same	vessel	that	had	been	hit	by	the
躺	这	残疾的	德语	巡洋舰	—	-	这	相同的	血管	那	有	到过	打	经过	这

['duːiːz] [tɔːr'piːdoʊ] .

Dewey's	torpedo	.
杜威	鱼雷	.

躺在那里的是受损的德国巡洋舰——就是那艘被杜威号鱼雷击中的船。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪstɪŋ] ['bædli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌbmɜːˌiːnz, səbmɜː'iːnz]

She	was	listing	badly	from	the	effect	of	the	American	submarine's
她	曾是	列表	糟糕	从	这	影响	的	这	美国人	潜艇的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [fɑːr] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] .

unexpected	sting	and	had	turned	far	over	on	her	side	.
意外	蜇	和	有	转向	远的	超过	在	她	边	.

由于美国潜艇的意外撞击，她严重倾斜，侧翻得很厉害。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['reskjuːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tjuːtə n] [kruː] [æz; əz]

A	British	destroyer	was	standing	by	rescuing	members	of	the	Teuton	crew	as
一个	英国	驱逐舰	曾是	常设	经过	救援	成员	的	这	条顿	全体人员	作为

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [əuvə'təːniŋ] [krɑːft] .

they	flung	themselves	into	the	water	from	their	overturning	craft	.
他们	扔	他们自己	进入	这	水	从	他们的	推翻	工艺	.

一艘英国驱逐舰在一旁待命，营救从倾覆的船只中跳入水中的条顿船员。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['duːiːz] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['wɔːʃɪps]

Far	off	the	Dewey's	starboard	bow	could	be	seen	a	moving	column	of	warships
远的	离开	这	杜威	右舷	弓	可以	是	已见	一个	移动	柱子	的	军舰

— - [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [reɪd] [fliːt] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,

—	-	the	remnants	of	the	German	raiding	fleet	in	the	van	,
—	-	这	残余物	的	这	德语	突袭	舰队	在	这	货车	,

在杜威号右舷前方远处，可以看到一队移动的军舰——那是德国袭击舰队的残余力量，位于舰队前部。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [pə'troʊl] ['ves(ə)lz] .

followed	by	the	English	and	American	patrol	vessels	.
随后	经过	这	英语	和	美国人	巡逻	船只	.

随后是英国和美国的巡逻舰。

" ['juːsləs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] [mə'klʊr] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði]

"	Useless	for	us	to	follow	them	,	"	declared	McClure	,	as	he	took	in	the
"	无用	为了	我们	到	跟随	他们	,	"	声明	麦克卢尔	,	作为	他	采取	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“我们跟着他们是没用的，”麦克卢尔环顾四周，说道。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [stænd] [baɪ] [ðɪs] ['strɪkən] [hʌn] ['kruːzər] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	Might	as	well	stand	by	this	stricken	Hun	cruiser	and	pick	up	some	of	her
"	可能	作为	出色地	站立	经过	这	受打击的	匈奴	巡洋舰	和	挑选	向上	一些	的	她

['floʊtɪŋ] [kruː] . "

floating	crew	.	"
漂浮的	全体人员	.	"

“不如就站在这艘遇难的匈奴巡洋舰旁边，把她一些漂浮在水面上的船员救起来。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , " [sed] ['klɪri] ,

"	There's	a	lot	of	them	in	the	water	,	"	said	Cleary	,
"	有	一个	很多	的	他们	在	这	水	,	"	说	克利里	,

“水里有很多这种鱼，”克利里说。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['perɪskoʊp] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

as	he	swung	the	other	periscope	to	scan	the	open	sea	well	to	the	sinking
作为	他	摇摆	这	其他	潜望镜	到	扫描	这	打开	海	出色地	到	这	下沉

['kruːzɝz] [stɜːrn] .

cruiser's	stern	.
巡洋舰的	船尾	.

他转动另一侧潜望镜，扫视开阔的海面，一直看到正在下沉的巡洋舰的船尾。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dju(ː)i] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

In	a	few	minutes	the	Dewey	ascended	and	made	herself	known	to	the
在	一个	很少	分钟	这	杜威	上升	和	制成	她自己	已知	到	这

几分钟后，杜威升空，并向人们表明了自己的身份。

['brɪtɪʃ] " ['laɪmi] .

British	"	limey	.
英国	"	石灰	.

英国“limey”。

" ['oʊvər][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['klæmbəd] ['sevrəl] [skɔːr]

"	Over	the	decks	of	the	latter	clambered	several	score
"	超过	这	甲板	的	这	后者	攀爬	一些	分数

“数十人爬上了后者的甲板。”

['dʒɜːrmən] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fiʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

German	seamen	who	had	been	fished	from	a	watery	grave	.
德语	海员	WHO	有	到过	钓鱼	从	一个	水状的	严重	.

从水下坟墓中打捞出来的德国海员。

[ə; eɪ] [stɪf] [wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː]

A	stiff	wind	had	come	up	out	of	the	southeast	and	was	kicking	the	sea
一个	僵硬的	风	有	来	向上	出去	的	这	东南	和	曾是	踢	这	海

['ɪntuː]['rəuləz][wɪð; wɪθ] ['waɪtkæps] .

into	rollers	with	whitecaps	.
进入	滚筒	和	白浪	.

一股强劲的东南风刮来，卷起的海浪翻滚成白色浪花。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['dju(ː)i] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] [pri'zəːvəz] ,

However	,	the	men	of	the	Dewey	,	armed	with	life	preservers	,
然而	,	这	男人	的	这	杜威	,	武装	和	生活	防腐剂	,

然而，杜威号上的水手们，都配备了救生衣，

['stedid] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [bæk] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]

steadied	themselves	on	the	turtle	-	back	deck	of	their	craft	,	and	started	the
稳定	他们自己	在	这	龟	-	后退	甲板	的	他们的	工艺	,	和	开始	这

[hʌnt] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ['dʒɜːmənz] .

hunt	for	swimming	Germans	.
打猎	为了	游泳	德国人	.

他们在船的龟背甲板上站稳身子，开始搜寻正在游泳的德国人。

[ted][hæd; həd][dʒɔɪnd][dʒæk]['fɔːrwərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Ted	had	joined	Jack	forward	,	carrying	a	coil	of	rope	,	and	they	were
泰德	有	加入	杰克	向前	,	携带	一个	线圈	的	绳索	,	和	他们	是

['skænɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

scanning	the	sea	,
扫描	这	海	,

泰德带着一卷绳子走到杰克身边，和他一起向前，他们正在观察海面。

[wen] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv] [bɪl] [wit] ['stændɪŋ] [wel]
when their attention was diverted by the gesticulations of Bill Witt standing well
什么时候 他们的 注意力 曾是 改道 经过 这 手势 的 账单 维特 常设 出色地
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

这时，他们的注意力被站在前面的比尔·维特的手势分散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][pɔːrt] .
He was pointing off to port .
他 曾是 指向 离开 到 港口 .

他指着左舷。

" [lʊk] — - [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [maɪn] !
" Look — - a floating mine !
" 看 — - 一个 漂浮的 矿 !

“看——一枚漂浮的水雷！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][dʒæk] [spaɪd] [ə'nʌðər] [maɪn] ['kloʊzər] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd]
Almost at the same moment Jack spied another mine closer up off the starboard
几乎 在 这 相同的 片刻 杰克 间谍 其他 矿 更近 向上 离开 这 右舷
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

几乎就在同一时刻，杰克发现右舷后方更近处还有一枚水雷。

[ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [fiːld] !
In a mine field !
在 一个 矿 场地 !

身处雷区！

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['wɔːʃɪps] [hæd; həd] [struːn] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli]
The retreating German warships had strewn the sea with the deadly
这 撤退 德语 军舰 有 散落的 这 海 和 这 致命
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] ,
implements of naval warfare ,
实施 的 海军 战争 ,

撤退的德国军舰将致命的海战武器散落在海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['djuː)i] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Dewey had come up almost on top of a number of the
和 这 杜威 有 来 向上 几乎 在 顶部 的 一个 数字 的 这
['ʌnənkəd] [ik'spləusivz] !
unanchored explosives !
未锚定 爆炸物 !

“杜威”号几乎撞到了许多未固定的炸药上！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['reskjuː]
A RESCUE
一个 救援

救援

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɪl] [bɑːksɪz] [bʌmps] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪn] [its] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	If	one	of	them	pill	boxes	bumps	us	on	the	water	line	it's	all	day	with	your
"	如果	一	的	他们	丸	盒子	颠簸	我们	在	这	水	线	它是	全部	天	和	你的

['ʌŋk(ə)l]['sæmz][juː] - [boʊt] ['dju(ː)i] ,

Uncle	Sam's	U	-	boat	Dewey	,
叔叔	山姆的	U	-	船	杜威	,

“如果其中一个碉堡撞到我们的水线，那你就等着和你们山姆大叔的U型潜艇杜威号一起干一整天吧。”

" [vaʊtʃ'seɪft] [bɪl] [wit] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [maɪn] [fiːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	vouchsafed	Bill	Witt	as	he	stood	surveying	the	mine	field	into	which	they	had
"	担保	账单	维特	作为	他	站立	测量	这	矿	场地	进入	哪个	他们	有

['stʌmbld] .

stumbled	.
踉跄	.

“比尔·维特站在那里，环顾着他们误入的雷区，说道。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['fɔːrwərd] ,

In	response	to	the	warning	from	the	lookout	forward	,
在	回复	到	这	警告	从	这	瞭望台	向前	,

响应瞭望哨的警告，

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt]

Lieutenant	McClure	had	stopped	the	submarine	and	was	taking	account
中尉	麦克卢尔	有	停止	这	潜艇	和	曾是	采取	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

of	the	dangers	that	beset	his	ship	.
的	这	危险	那	围困	他的	船	.

麦克卢尔中尉已经停下了潜艇，并且正在评估他的舰艇所面临的危险。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪk'sept]

The	sea	was	running	high	and	it	was	hard	to	discern	the	mines	except
这	海	曾是	跑步	高的	和	它	曾是	难的	到	辨别	这	矿井	除了

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

when	they	were	carried	up	on	the	swell	of	the	waves	.
什么时候	他们	是	携带	向上	在	这	膨胀	的	这	波浪	.

海浪汹涌，水雷很难被发现，只有当它们被海浪带上来时才能看清。

[swept] [ə'lɔːŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Swept	along	thus	with	the	rise	and	fall	of	water	,
扫荡	沿着	因此	和	这	上升	和	落下	的	水	,

就这样随着水位的涨落而起伏，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mɪsaɪlz] [siːmd] [naʊ] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːiːz] [pɔːrt][baʊ; boʊ] .

one	of	the	floating	missiles	seemed	now	bearing	down	upon	the	Dewey's	port	bow	.
一	的	这	漂浮的	导弹	似乎	现在	轴承	向下	之上	这	杜威	港口	弓	.

其中一枚漂浮的导弹似乎正朝着杜威号的左舷船头袭来。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [bɑːm]

Lieutenant	McClure	saw	it	just	as	a	huge	wave	picked	up	the	whirling	bomb
中尉	麦克卢尔	锯	它	只是	作为	一个	巨大的	海浪	挑选	向上	这	旋转	炸弹

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

and	carried	it	closer	up	toward	the	submarine	.
和	携带	它	更近	向上	朝向	这	潜艇	.

麦克卢尔中尉看到，一个巨浪卷起旋转的炸弹，将其带到潜艇附近。

" [ɔːl] [hændz] [bɪ'loʊ] ; ['redi] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] !

"	All	hands	below	;	ready	to	submerge	!
"	全部	双手	以下	;	准备好	到	淹没	!

“所有人向下潜；准备下潜！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] ,
" he called out sharply ,
" 他 称为 出去 尖锐地 ,

他厉声喊道：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['ʌndər]
at the same time directing Executive Officer Cleary to get the Dewey under
在 这 相同的 时间 导演 管理人员 官 克利里 到 得到 这 杜威 在下面
[wei] .
way .
方式 .

同时指示执行官克利里启动杜威号。

" [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'klʊr] , [ə'dresɪŋ] [dʒæk] .
" Stay here with me a moment , " continued McClure , addressing Jack .
" 停留 这里 和 我 一个 片刻 , " 持续 麦克卢尔 , 解决 杰克 .

“你在这里待一会儿，”麦克卢尔对杰克说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] .
They were standing alone on the forward deck .
他们 是 常设 独自的 在 这 向前 甲板 .

他们孤零零地站在前甲板上。

[ə'nʌðər] [weɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [maɪn] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] .
Another wave brought the mine dangerously close .
其他 海浪 带来 这 矿 危险地 关闭 .

又一波巨浪将矿井逼近到危险的边缘。

" [juː; jʊ] [ɑːrmd] ? " [kɔːld] [aʊt] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .
" You armed ? " called out Lieutenant McClure .
" 你 武装 ? " 称为 出去 中尉 麦克卢尔 .

“你们有武器吗？”麦克卢尔中尉喊道。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['neɪvi] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" Yes , sir , " replied Jack , as he drew his heavy navy automatic .
" 是的 , 先生 , " 回复 杰克 , 作为 他 画 他的 重的 海军 自动的 .

“是的，长官，”杰克回答道，同时拔出了他那把沉重的海军自动手枪。

" [ʃuːt] [æt; ət] [ðæt] [maɪn] , [bɔɪ] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" Shoot at that mine , boy , " commanded the officer .
" 射击 在 那 矿 , 男生 , " 命令 这 官 .

“小子，朝那颗地雷开枪！”军官命令道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bleɪzɪŋ]
At the same time the young lieutenant drew his own weapon and began blazing
在 这 相同的 时间 这 年轻的 中尉 画 他的 自己的 武器 和 开始 炽烈
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

与此同时，年轻的中尉也拔出自己的武器，开始猛烈射击。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði]
He hoped thus to explode the deadly thing before it was hurled against the
他 希望 因此 到 爆炸 这 致命 事物 前 它 曾是 投掷 反对 这
['dju(ː)i] .
Dewey .
杜威 .

他希望在那个致命的东西被扔向杜威号之前将其引爆。

[dʒæk] ['fɑːloʊd] [suːt] .
Jack followed suit .
杰克 随后 套装 .

杰克也跟着做了。

[ðə; ði]['tɑ:rgɪt] , [haʊ'evər] ,
The **target** **,** **however** **,**
这 目标 , 然而 ,

然而，目标却是.....

[wʌz; wəz][soʊ] ['bʌfitid] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
was **so** **buffeted** **about** **by** **the** **waves** **that** **it** **was** **next** **to** **impossible** **to**
曾是 所以 颠簸 关于 经过 这 波浪 那 它 曾是 下一个 到 不可能的 到
[saɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
sight **on** **it** **.**
视线 在 它 .

船身被海浪剧烈拍打，几乎无法看清东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə]['faɪər][æt; ət]['rændəm] ,
The **only** **thing** **to** **do** **was** **to** **fire** **at** **random** **,**
这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 火 在 随机的 ,

唯一能做的就是胡乱开枪。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑ:t] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .
hoping **against** **hope** **that** **a** **lucky** **shot** **would** **result** **in** **the** **detonation** **of** **the** **mine** **.**
希望 反对 希望 那 一个 幸运的 射击 会 结果 在 这 爆炸 的 这 矿 .

他抱着一丝希望，希望一枪爆头能引爆地雷。

" [its] [noʊ][ju:z] ,
" **It's** **no** **use** **,**
" 它是 不 使用 ,

“没用，

" ['ʃaʊtɪd] [mə'klʊr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fai,a:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
" **shouted** **McClure** **above** **the** **crack** **of** **the** **firearms** **and** **the** **roar** **of** **the** **sea** **.**
" 喊叫 麦克卢尔 多于 这 裂缝 的 这 枪支 和 这 吼 的 这 海 .

“麦克卢尔在枪声和海浪的咆哮声中大声喊道。”

[ðer; ðər] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] ['rætlɪŋ] ['hɑ:rmləsli] [ɔ:f][ðə; ði] [mə'tælɪk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
Their **shots** **were** **rattling** **harmlessly** **off** **the** **metallic** **sides** **of** **the** **mine** **.**
他们的 镜头 是 嘎嘎作响 无害地 离开 这 金属 侧面 的 这 矿 .

他们的炮弹无害地撞击在矿井的金属壁上。

[baɪ] [naʊ] ['klɪri] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['dju(:)i] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['ɔ:lmoʊst]
By **now** **Cleary** **had** **swung** **the** **Dewey** **around** **until** **she** **was** **pointed** **almost**
经过 现在 克利里 有 摇摆 这 杜威 大约 直到 她 曾是 尖 几乎
[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [maɪn] ,
directly **at** **the** **nearest** **mine** **,**
直接地 在 这 最近的 矿 ,

这时，克利里已经调转了杜威号的方向，几乎正对着最近的地雷。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['slaɪtli] [ɔ:f][ðə; ði][pɔ:rt]['kwɔ:rtər] .
it **being** **slightly** **off** **the** **port** **quarter** **.**
它 存在 轻微地 离开 这 港口 四分之一 .

它略微偏离左舷后方。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]
The **engines** **had** **been** **reversed** **and** **started** **,** **and** **the** **submarine**
这 发动机 有 到过 反转 和 开始 , 和 这 潜艇
[wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] .
was **drawing** **away** **.**
曾是 绘画 离开 .

引擎已反转并启动，潜艇正在驶离。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [klɪr] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [daɪv][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv]

"	We	ought	to	clear	this	one	and	then	be	able	to	dive	and	get	out	of
"	我们	应该	到	清除	这	一	和	然后	是	有能力的	到	潜水	和	得到	出去	的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“我们应该先清除这个障碍，然后才能潜水离开这里。”

" [sed] [mə'klʊr] .

"	said	McClure	.
"	说	麦克卢尔	.

麦克卢尔说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [maɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɪn]

But	as	he	spoke	a	huge	wave	lifted	the	mine	again	and	flung	it	full	in
但	作为	他	辐	一个	巨大的	海浪	抬起	这	矿	再次	和	扔	它	满的	在

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

the	path	of	the	submarine	.
这	小路	的	这	潜艇	.

但就在他说话的时候，一个巨浪再次将水雷卷起，并把它抛到了潜艇的航道上。

[æz; əz] [ðoʊ] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mægnət][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɪk'sploʊsɪv] [si:md] ['fɑ:loʊɪŋ]

As	though	drawn	by	some	mysterious	magnet	the	floating	explosive	seemed	following
作为	尽管	绘制	经过	一些	神秘	磁铁	这	漂浮的	爆炸物	似乎	下列的

[ðə; ði] ['dju(:)i] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] — - [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['neməsɪs] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

the	Dewey	at	every	turn	—	-	an	unrelenting	nemesis	bent	on	the	destruction	of
这	杜威	在	每一个	转动	—	-	一个	毫不留情	复仇女神	弯曲	在	这	破坏	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] .

the	American	vessel	.
这	美国人	血管	.

仿佛被某种神秘的磁铁吸引，漂浮的炸药似乎如影随形地跟着杜威号——一个毫不留情的宿敌，一心想要摧毁这艘美国军舰。

" [kwɪk] , [dʒæk] ; [græb] [ðæt] ['waɪərləs] ['ʌpraɪt] ['fɔ:rwərd] ! " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] .

"	Quick	,	Jack	;	grab	that	wireless	upright	forward	!	"	commanded	the	young	lieutenant	.
"	快的	,	杰克	;	抓住	那	无线的	直立	向前	!	"	命令	这	年轻的	中尉	.

“快，杰克；把那台无线电立式发射机举到前面去！”年轻的中尉命令道。

[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][dʒæk] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sti:l] ['eriəl] [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] .

With	alacrity	Jack	flung	himself	upon	the	steel	aerial	and	wrenched	it	loose	.
和	敏捷	杰克	扔	他自己	之上	这	钢	天线	和	扭动	它	松动的	.

杰克迅速扑到钢制天线上，用力将其扯了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tu:bɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][gæs][paɪp] [set] [ʌp]

It	was	a	long	tubing	very	much	like	an	ordinary	length	of	gas	pipe	set	up
它	曾是	一个	长的	管道	非常	很多	喜欢	一个	普通的	长度	的	气体	管道	放	向上

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [sə'pɔrts] ,

usually	forward	as	one	of	the	wireless	supports	,
通常	向前	作为	一	的	这	无线的	支持	,

那是一根很长的管子，很像普通的煤气管道，通常安装在前端作为无线设备的支撑结构之一。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dek] [pleɪts] [wen] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [strɪpt] [fɔ:r; fər]

and	folding	down	into	the	deck	plates	when	the	Dewey	was	stripped	for
和	折叠式的	向下	进入	这	甲板	盘子	什么时候	这	杜威	曾是	脱衣舞	为了

['ʌndərsi:] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

undersea	navigation	.
海底	导航	.

当杜威号被拆解用于水下航行时，甲板可以折叠下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ɪk'sploʊdɪŋ] [ðæt] [wʌn] [maɪn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
" I am going to take a chance on exploding that one mine that seems to be
" 我 是 去 到 拿 一个 机会 在 爆炸 那 一 矿 那 似乎 到 是
['aʊər; ɑːr] ['huːduː] ,
our hoodoo ,
我们的 厥 ,

“我打算冒险引爆那颗似乎给我们带来厄运的地雷。”

" ['ʃaʊtɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .
" shouted Lieutenant McClure .
" 喊叫 中尉 麦克卢尔 .

“麦克卢尔中尉喊道。”

[dʒæk] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Jack waited anxiously to see just what his lieutenant was doing .
杰克 等待 焦虑地 到 看 只是 什么 他的 中尉 曾是 正在做 .

杰克焦急地等待着，想看看他的中尉究竟在做什么。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ʌpraɪt] [ɪn][hænd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træk] ['æθliːt] ['θroʊɪŋ]
Taking the wireless upright in hand after the manner of a track athlete throwing
采取 这 无线的 直立 在 手 后 这 方式 的 一个 追踪 运动员 投掷
[ðə; ði]['dʒævlɪn] ,
the javelin ,
这 标枪 ,

他像田径运动员投掷标枪那样，手持无线对讲机。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the young commander drew it well back and then launched it full upon the
这 年轻的 指挥官 画 它 出色地 后退 和 然后 发射 它 满的 之上 这
[maɪn] ['floʊtɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(ː)i] .
mine floating not more than fifteen or twenty feet from the Dewey .
矿 漂浮的 不是 更多的 比 十五 或者 二十 脚 从 这 杜威 .

这位年轻的指挥官将炮口拉得很远，然后全力发射，击中了距离“杜威”号不到十五到二十英尺的漂浮水雷。

" [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Hit it !
" 打 它 !

击中它！

" [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['bætərɪŋ] [ræm] [left] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] .
" exclaimed McClure as the improvised battering ram left his strong right arm .
" 惊呼 麦克卢尔 作为 这 即兴发挥 殴打 内存 左边 他的 强的 正确的 手臂 .

“麦克卢尔惊呼一声，临时搭建的攻城槌从他强壮的右臂上伸出来。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .
It did , and with the desired result .
它 做过 , 和 和 这 想要的 结果 .

确实如此，而且达到了预期效果。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːl] ['tuːbɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn]
The impact of the long steel tubing directly upon the shell of the mine
这 影响 的 这 长的 钢 管道 直接地 之上 这 壳 的 这 矿
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] .
was sufficient to explode the deadly thing .
曾是 充足的 到 爆炸 这 致命 事物 .

长长的钢管直接撞击地雷外壳，足以引爆这枚致命的炸弹。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [rent] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz]

A	terrific	detonation	rent	the	air	and	immediately	a	column	of	water	was
一个	了不起	爆炸	租	这	空气	和	立即地	一个	柱子	的	水	曾是

[həːld] [haɪ] ,

hurled	high	,
投掷	高的	,

一声巨响撕裂了天空，紧接着一股水柱被高高抛起。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dju(ːːi] [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪzər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

towering	over	the	Dewey	like	a	geyser	,	and	then	engulfing	the	little
参天	超过	这	杜威	喜欢	一个	喷泉	,	和	然后	吞噬	这	小的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

像间歇泉一样耸立在杜威号上方，然后吞没了这艘小型潜艇。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [wɜːr; wər] [swept] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

Jack	and	his	commander	were	swept	off	their	feet	in	the	deluge	.
杰克	和	他的	指挥官	是	扫荡	离开	他们的	脚	在	这	洪水	.

杰克和他的指挥官被洪水冲倒在地。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]

As	though	some	unseen	hand	had	suddenly	clutched	them	with	a	grip	of
作为	尽管	一些	看不见	手	有	突然	紧握	他们	和	一个	紧握	的

[stiːl] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [foʊm]

steel	the	pair	were	flung	from	the	deck	of	their	craft	into	the	seething	foam
钢	这	一对	是	扔	从	这	甲板	的	他们的	工艺	进入	这	沸腾	泡沫

.

:
.

仿佛一只看不见的手突然用钢铁般的力量抓住了他们，两人被从船甲板上甩到了翻腾的泡沫中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][dʒæk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	seemed	an	endless	eternity	to	Jack	as	he	was	carried	down	into	the
它	似乎	一个	无尽的	永恒	到	杰克	作为	他	曾是	携带	向下	进入	这

[depθs] .

depths	.
深度	.

对杰克来说，被拖入深渊的那一刻仿佛是无尽的永恒。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kætəˌrækts] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd]

The	roar	of	a	million	cataracts	throbbed	in	his	brain	and	before	his	mind
这	吼	的	一个	百万	白内障	悸动	在	他的	脑	和	前	他的	头脑

[flæʃt] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

flashed	the	panorama	of	his	life	.
闪光灯	这	全景	的	他的	生活	.

仿佛百万次白内障发作的轰鸣声在他的脑海中回荡，他的一生全景在他的脑海中一闪而过。

[hoʊm] — - ['wɪntʃɪstər] — - ['braɪtn] — - [ɔːl]

Home	—	-	Winchester	—	-	Brighton	—	-	all
家	—	-	温彻斯特	—	-	布莱顿	—	-	全部

首页—-温彻斯特—-布莱顿—-全部

[ðə; ði][oʊld] [tʃʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [prɑːfs] !

the	old	chums	and	the	"	profs	!
这	老的	朋友们	和	这	"	教授们	!

老朋友和“教授们！”

" [deθ] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][hoʊ][felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['gɪvɪŋ] [wei] .

"	Death	seemed	so	near	to	the	youth	as	ho	felt	his	strength	giving	way	.
"	死亡	似乎	所以	靠近	到	这	青年	作为	何	毛毡	他的	力量	给予	方式	.

“当这个年轻人感到自己的力量逐渐消失时，死亡似乎离他很近了。”

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ri:ld] .

His	**senses**	**reeled**	**.**
他的	感官	卷曲	.

他感觉天旋地转。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [pi:ld] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['belz] .

In	**his**	**ears**	**pealed**	**the**	**medley**	**of**	**a**	**thousand**	**bells**	**.**
在	他的	耳朵	剥皮	这	混合曲	的	一个	千	铃铛	.

他耳边仿佛响起了上千个钟声交织而成的乐章。

[ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'bɪs] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] .

In	**this**	**horrible**	**abyss**	**he**	**knew**	**he**	**could**	**not**	**long**	**survive**	**.**
在	这	可怕	深渊	他	知道	他	可以	不是	长的	存活	.

他知道自己无法在这可怕的深渊中长久生存下去。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Then	**,**	**just**	**when**	**it**	**seemed**	**life**	**was**	**gone**	**,**
然后	,	只是	什么时候	它	似乎	生活	曾是	已消失	,

就在人们以为生命即将终结的时候，

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃɑ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['swɪmɪŋ] [fri:] [ænd; ənd]

his	**head**	**shot**	**up**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**swimming**	**free**	**and**
他的	头	射击	向上	出去	的	这	水	和	他	成立	他自己	游泳	自由的	和

['bri:ðɪŋ] ['nɔ:rməli] [ə'gen] .

breathing	**normally**	**again**	**.**
呼吸	通常情况下	再次	.

他猛地抬起头，发现自己又可以自由地游动，呼吸也恢复正常了。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [blu:] [skaɪ] .

Above	**,**	**the**	**same**	**old**	**blue**	**sky**	**.**
多于	,	这	相同的	老的	蓝色的	天空	.

上面还是那熟悉的蓝天。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [ðʌs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['floʊtɪd] ,

Turning	**over**	**on**	**his**	**back**	**and**	**paddling**	**thus**	**until**	**he**	**floated**	**,**
转弯	超过	在	他的	后退	和	划桨	因此	直到	他	漂浮	,

他翻身仰面，这样划水直到浮起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'membər] [geɪn][ðə; ði] [səb'mɜ:rsəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt]

the	**boy**	**remembered**	**gain**	**the**	**submersible**	**and**	**the**	**fearful**	**mine**	**explosion**	**that**
这	男生	记得	获得	这	潜水器	和	这	可怕	矿	爆炸	那

[hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

had	**cast**	**him**	**into**	**the**	**sea**	**.**
有	投掷	他	进入	这	海	.

男孩再次想起了潜水器，以及将他抛入大海的可怕水雷爆炸。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dju(:)i] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [weɪvz] .

He	**looked**	**for**	**the**	**Dewey**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**beheld**	**it**	**still**	**riding**	**the**	**waves**	**.**
他	看起来	为了	这	杜威	和	在	一个	片刻	观看	它	仍然	骑术	这	波浪	.

他寻找着杜威号，片刻后便看到它仍在波浪上航行。

[jes] , [ðə; ði][oʊld][sʌb][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [stɪl]

Yes	**,**	**the**	**old**	**sub**	**had**	**survived**	**the**	**mine**	**explosion**	**,**	**or**	**at**	**least**	**,**	**was**	**still**
是的	,	这	老的	子	有	幸存下来	这	矿	爆炸	,	或者	在	至少	,	曾是	仍然

[ə'floʊt] , [ɪf] ['dæmɪdʒd] .

afloat	**,**	**if**	**damaged**	**.**
漂浮	,	如果	损坏的	.

是的，这艘老潜艇在水雷爆炸中幸存了下来，或者至少，即使受损，也仍然漂浮在水面上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [lu:'tenənt] [mə'klʊr] ?

But	**what**	**about**	**Lieutenant**	**McClure**	**?**
但	什么	关于	中尉	麦克卢尔	?

那么麦克卢尔中尉呢?

[naʊ] [dʒæk] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [kə'mændər] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] , [tu:] ,

Now	Jack	recalled	his	gallant	commander	and	how	he	,	too	,
现在	杰克	召回	他的	英勇	指挥官	和	如何	他	,	也	,

杰克现在回想起他那位英勇的指挥官，以及他自己是如何.....

[hæd; həd] [bɪn] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði]['delju:dʒ] .

had	been	cast	from	the	deck	in	the	deluge	.
有	到过	投掷	从	这	甲板	在	这	洪水	.

被洪水从甲板上冲了下来。

[wʌz; wəz] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [stɪl] [ə'laɪv] ?

Was	"	Little	Mack	"	still	alive	?
曾是	"	小的	麦克	"	仍然	活	?

“小麦克”还活着吗?

[ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪnz] .

The	Dewey	was	slowly	picking	her	way	among	the	other	mines	.
这	杜威	曾是	缓慢地	挑选	她	方式	之中	这	其他	矿井	.

杜威号小心翼翼地穿行在其他矿井之间。

[dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ]

Jack	shouted	to	her	,	but	getting	no	response	he	started	to	swim	with
杰克	喊叫	到	她	,	但	获得	不	回复	他	开始	到	游泳	和

['vɪgərəs] [stroʊks] .

vigorous	strokes	.
蓬勃	笔画	.

杰克朝她喊叫，但没有得到回应，于是他开始用力划水。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [wen] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

He	had	gone	but	a	few	yards	when	an	object	appeared	on	the	crest	of
他	有	已消失	但	一个	很少	码	什么时候	一个	目的	出现	在	这	波峰	的

[ðə; ði]['wɔ:tər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	water	directly	in	front	of	him	.
这	水	直接地	在	正面	的	他	.

他刚走了几码，就看到正前方水面上出现了一个物体。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

It	took	only	a	glance	to	convince	him	that	it	was	the	form	of
它	采取	仅有的	一个	瞥一眼	到	说服	他	那	它	曾是	这	形式	的

[lu:'tenənt] [mə'klʊr] .

Lieutenant	McClure	.
中尉	麦克卢尔	.

他只看了一眼就确信那是麦克卢尔中尉的模样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [dʒæk] [droʊv] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [stroʊks] [tɔ:rd] [ðə; ði]

With	a	supreme	effort	Jack	drove	himself	forward	with	mighty	strokes	toward	the
和	一个	最高	努力	杰克	驾驶	他自己	向前	和	强大的	笔画	朝向	这

[ɪ'nɜ:rt][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

inert	form	of	his	commander	.
惰性	形式	的	他的	指挥官	.

杰克使出浑身解数，奋力向前，猛地扑向他指挥官毫无生气的身躯。

['glænsɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Glancing	up	for	a	moment	,
瞥了一眼	向上	为了	一个	片刻	,

抬头瞥了一眼，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dju(ː)i]

what	was	the	delight	of	the	youth	battling	with	death	to	see	the	Dewey
什么	曾是	这	喜	的	这	青年	战斗	和	死亡	到	看	这	杜威

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

bearing	down	upon	him	!
轴承	向下	之上	他	!

与死神搏斗的年轻人看到杜威向他逼近，该是多么高兴啊!

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

Some	one	had	seen	him	and	they	were	coming	to	his	rescue	.
一些	一	有	已见	他	和	他们	是	未来	到	他的	救援	.

有人看到了他，他们正赶来救他。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	sight	renewed	his	strength	.
这	视线	更新	他的	力量	.

眼前的景象让他重新充满了力量。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [dʒæk][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

After	what	seemed	a	long	while	Jack	was	able	to	clutch	the	collar	of	his
后	什么	似乎	一个	长的	尽管	杰克	曾是	有能力的	到	离合器	这	衣领	的	他的

[tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

chief	officer	.
首席	官	.

过了好一会儿，杰克才终于抓住了他上司的衣领。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	Little	Mack	"	was	unconscious	.
"	小的	麦克	"	曾是	无意识	.

“小麦克”昏迷不醒。

[baɪ] [dɪ'griːz] [dʒæk][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪmp] [fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [feɪs]

By	degrees	Jack	succeeded	in	turning	over	the	limp	form	until	it	floated	face
经过	学位	杰克	成功了	在	转弯	超过	这	跛行	形式	直到	它	漂浮	脸

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

杰克一点一点地成功地将那具软绵绵的尸体翻了个身，直到它面朝上漂浮起来。

['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [sɪ'kjʊrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['ɑːfɪsər] [soʊ]

Locking	his	left	arm	securely	around	the	neck	of	the	apparently	lifeless	officer	so
锁定	他的	左边	手臂	安全地	大约	这	脖子	的	这	显然	无生命	官	所以

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [held] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

that	the	face	was	held	above	the	surface	of	the	water	,
那	这	脸	曾是	握住	多于	这	表面	的	这	水	,

他将左臂牢牢地锁在看似已经失去生命迹象的警官的脖子上，使警官的脸部露出水面。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][legz] ,

and	using	his	strong	right	arm	and	legs	,
和	使用	他的	强的	正确的	手臂	和	腿	,

他用强壮的右臂和双腿，

[dʒæk][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Jack	began	swimming	as	best	he	could	in	the	general	direction	of	the
杰克	开始	游泳	作为	最好的	他	可以	在	这	一般的	方向	的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

submarine	that	he	knew	to	be	not	far	away	.
潜艇	那	他	知道	到	是	不是	远的	离开	.

杰克开始尽其所能地朝着他知道不远处的潜艇的大致方向游去。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtɛnənts] ['bɑːdi] ['drægd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .

The	weight	of	the	lieutenant's	body	dragged	heavily	upon	his	left	arm	.
这	重量	的	这	中尉的	身体	拖拽	重度	之上	他的	左边	手臂	.

中尉沉重的身躯压在他的左臂上。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [fæst] .

His	strength	was	ebbing	away	fast	.
他的	力量	曾是	退潮	离开	快速地	.

他的体力正在迅速消退。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪ'keɪm] [nʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪ'ɑːtɪk] .

His	arm	became	numb	and	his	senses	chaotic	.
他的	手臂	成为	麻木的	和	他的	感官	混乱	.

他的手臂麻木了，感觉一片混乱。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [læd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Instinctively	the	lad	closed	his	eyes	.
本能地	这	小伙子	关闭	他的	眼睛	.

男孩本能地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][mʌst; məst][let] [luːs] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['tʌgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɪm'self]

It	seemed	he	must	let	loose	the	burden	tugging	in	his	arms	and	himself
它	似乎	他	必须	让	松动的	这	负担	拉扯	在	他的	武器	和	他自己

[slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] [swiːt] [sliːp] [ðæt] [siːmd] [dʒʌst] [naʊ] [soʊ]

slip	away	into	the	depths	and	into	that	long	sweet	sleep	that	seemed	just	now	so
滑	离开	进入	这	深度	和	进入	那	长的	甜的	睡觉	那	似乎	只是	现在	所以

[ə'lʊrɪŋ] ,

alluring	,
诱人	,

他似乎必须放下攥在怀里的重担，让自己沉入深渊，进入那此刻如此诱人的漫长而甜蜜的睡眠。

[soʊ] [kəm'pelɪŋ] .

so	compelling	.
所以	引人注目的	.

太有吸引力了。

" [kætʃ] [ðə; ði][roʊp] [wen] [aɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " — - [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld]

"	Catch	the	rope	when	I	fling	it	"	—	-	the	words	were	borne	into	his	stifled
"	抓住	这	绳索	什么时候	我	一扔	它	"	—	-	这	字	是	出生	进入	他的	窒息

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

“我扔绳子的时候你接住它”——这句话传入他麻木的意识中。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃʌm] .

It	sounded	like	the	voice	of	his	good	chum	.
它	听起来	喜欢	这	嗓音	的	他的	好的	密友	.

听起来像是他好朋友的声音。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ted] ?

Was	it	Ted	?
曾是	它	泰德	?

是泰德吗?

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] , ['siːmɪŋli] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] .

Again	came	the	call	,	seemingly	closer	at	hand	.
再次	来了	这	称呼	,	似乎	更近	在	手	.

电话再次响起，似乎近在咫尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ted] , [naʊ] ['feɪntli] , [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] .

It	was	Ted	,	now	faintly	,	now	more	clearly	.
它	曾是	泰德	,	现在	淡淡的	,	现在	更多的	清楚地	.

那是泰德的声音，时而模糊，时而清晰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['gælvənaɪzd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	sound	of	that	voice	galvanized	the	youth	in	the	water	.
这	声音	的	那	嗓音	镀锌	这	青年	在	这	水	.

那声音激励了水中的年轻人。

[dʒæk] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [friː] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['enərdʒi] .

Jack	flung	out	his	free	limbs	in	a	frenzy	of	muscular	energy	.
杰克	扔	出去	他的	自由的	四肢	在	一个	狂热	的	肌肉发达的	活力	.

杰克疯狂地挥动着四肢，肌肉爆发出惊人的力量。

['sʌmθɪŋ] [luːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [fɔːr; fər]

Something	loomed	up	in	the	blue	of	the	sky	near	him	and	he	beheld	for
某物	迫近	向上	在	这	蓝色的	的	这	天空	靠近	他	和	他	观看	为了

[wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

one	instant	the	periscopes	of	the	Dewey	.
一	立即的	这	潜望镜	的	这	杜威	.

他附近蔚蓝的天空中出现了一个东西，他一瞬间看到了杜威号的潜望镜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !

She	was	drawing	closer	to	the	pair	in	the	water	!
她	曾是	绘画	更近	到	这	一对	在	这	水	!

她正慢慢靠近水中的那两个人！

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [stʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [maɪnz] [ðæt]

On	the	deck	stood	a	number	of	the	crew	disregarding	the	floating	mines	that
在	这	甲板	站立	一个	数字	的	这	全体人员	不予理会	这	漂浮的	矿井	那

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	been	engaging	their	attention	.
有	到过	引人入胜	他们的	注意力	.

甲板上站着一些船员，他们对那些吸引他们注意力的漂浮水雷置之不理。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ə; eɪ][roʊp] , ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði]

Someone	was	whirling	a	rope	,	aiming	to	throw	it	to	the	pair	in	the
某人	曾是	旋转	一个	绳索	,	瞄准	到	扔	它	到	这	一对	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

有人挥舞着绳子，想要把它扔给水中的那两个人。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Every	one	seemed	to	be	yelling	at	the	same	time	.
每一个	一	似乎	到	是	大喊	在	这	相同的	时间	.

所有人似乎都在同时大喊大叫。

" [hoʊld][ɑːn] — - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — - [dəunt][let][goʊ] — - [kætʃ] [ðə; ði][roʊp] !

"	Hold	on	—	-	we	are	coming	—	-	don't	let	go	—	-	catch	the	rope	!
"	抓住	在	—	-	我们	是	未来	—	-	不	让	去	—	-	抓住	这	绳索	!

“抓紧了——我们来了——别松手——抓住绳子！”

" [dʒæk] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] .

"	Jack	heard	the	calls	from	his	shipmates	.
"	杰克	听到	这	呼叫	从	他的	船友	.

杰克听到了船员们的呼喊声。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] — - ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

Out	over	the	water	spun	a	coil	of	rope	—	-	only	to	fall	short	of	the	desired
出去	超过	这	水	旋转	一个	线圈	的	绳索	—	-	仅有的	到	落下	短的	的	这	想要的

[mɑːrk][ænd; ənd] [treɪl] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['meni] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [per] .

mark	and	trail	off	into	the	sea	many	yards	from	the	floating	pair	.
标记	和	踪迹	离开	进入	这	海	许多	码	从	这	漂浮的	一对	.

水面上旋转着一圈绳索，但没能到达预定的位置，而是拖入了离漂浮的两人数码远的大海中。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ted] , ['waɪndɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Yes	,	it	was	Ted	,	winding	frantically	again	,	and	yelling	encouragement	to	his
是的	,	它	曾是	泰德	,	绕线	疯狂地	再次	,	和	大喊	鼓励	到	他的

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

是的，是泰德，他又开始疯狂地绕圈，大声鼓励他的朋友。

" [hoʊld] - [ɪm] !

"	Hold	'	em	!
"	抓住	-	呃	!

“坚持住！”

" [ted] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

"	Ted	shouted	over	and	over	again	,
"	泰德	喊叫	超过	和	超过	再次	,

泰德一遍又一遍地喊着：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['braɪtn] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [jel] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]

just	as	the	Brighton	lads	had	been	wont	to	yell	in	unison	at	their
只是	作为	这	布莱顿	小伙子们	有	到过	惯于	到	叫喊	在	齐声	在	他们的

['fʊtbɔːl] [geɪmz] [wen] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz] ['smæʃɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrd] ['braɪtnz] [goʊl]

football	games	when	the	opposing	eleven	was	smashing	its	way	toward	Brighton's	goal
足球	游戏	什么时候	这	反对	十一	曾是	粉碎	它是	方式	朝向	布莱顿的	目标

.

:
.

就像布莱顿的小伙子们在足球比赛中，当对方球员猛攻布莱顿球门时，常常会齐声呐喊一样。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔɪl] [wʌz; wəz] ['redi] ;

Once	again	the	coil	was	ready	;
一次	再次	这	线圈	曾是	准备好	;

线圈再次准备就绪；

[wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

once	again	it	was	flung	outward	from	the	deck	of	the	Dewey	.
一次	再次	它	曾是	扔	向外	从	这	甲板	的	这	杜威	.

它再次从杜威号的甲板上被抛向外面。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [læʃ] ['dʒæks] [feɪs] .

This	time	it	fairly	lashed	Jack's	face	.
这	时间	它	相当	鞭打	杰克的	脸	.

这一次，它狠狠地抽打在了杰克的脸上。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hemp] [siːðd] [tuː; tə] [wɪp] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

The	sting	of	the	hemp	seethed	to	whip	new	courage	into	him	.
这	蜇	的	这	麻	沸腾	到	鞭	新的	勇气	进入	他	.

麻绳的刺痛感仿佛在鞭策他，让他重新鼓起勇气。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [læst] ['fræntɪk] ['efərt] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['preʃəs] [roʊp] ,

Making	one	last	frantic	effort	he	clutched	and	held	the	precious	rope	,
制作	一	最后的	疯狂的	努力	他	紧握	和	握住	这	宝贵的	绳索	,

他拼尽全力，最后紧紧抓住那根珍贵的绳子。

[dʒʌst][æz; əz] [ted] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd] [daɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

just	as	Ted	sprang	from	the	submarine	and	dived	to	the	rescue	.
只是	作为	泰德	弹簧	从	这	潜艇	和	潜水	到	这	救援	.

就在这时，泰德从潜艇里跳出来，潜入水中进行救援。

[dʒæk] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

Jack	remembered	no	more	.
杰克	记得	不	更多的	.

杰克什么都记不起来了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

When	**he**	**came**	**to**	**he**	**was**	**stretched**	**in**	**his**	**bunk**	**in**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**Dewey**	**.**
什么时候	他	来了	到	他	曾是	拉伸	在	他的	假寐	在	这	抓住	的	这	杜威	.

他醒来时发现自己躺在杜威号货舱的铺位上。

[ted] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Ted	**was**	**bending**	**over**	**him**	**.**
泰德	曾是	弯曲	超过	他	.

泰德正弯腰看着他。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] , [dʒæk] , [oʊld] [tʃʌm] !

"	**Thank**	**God**	**you**	**are**	**alive**	**,**	**Jack**	**,**	**old**	**chum**	**!**
"	感谢	上帝	你	是	活	,	杰克	,	老的	密友	!

“感谢上帝你还活着，杰克，老伙计！”

" [ted] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][glæd] [terz] ['brɪmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Ted**	**was**	**murmuring**	**,**	**with**	**glad**	**tears**	**brimming**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
"	泰德	曾是	淙淙	,	和	高兴的	眼泪	充满	从	他的	眼睛	.

泰德喃喃自语，喜极而泣。

[dʒæk] [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [bʌt; bət] [fel] [bæk] ['lɪmpli] ,

Jack	**strove**	**to**	**raise**	**himself**	**on**	**one**	**elbow**	**but**	**fell**	**back**	**limply**	**,**
杰克	努力	到	增加	他自己	在	一	弯头	但	跌倒	后退	软弱无力	,

杰克努力想用一只胳膊肘撑起身子，但还是无力地跌了回去。

[wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

weak	**from**	**the**	**terrible**	**struggle**	**through**	**which**	**he**	**had**	**passed**	**.**
虚弱的	从	这	糟糕的	斗争	通过	哪个	他	有	通过了	.

他因经历过可怕的磨难而变得虚弱。

" [haʊ] [ə'baʊt] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['faɪnəli] [tuː; tə][æsk] ['feɪntli] .

"	**How**	**about**	**'**	**Little**	**Mack**	**'**	**?**	**"**	**he**	**managed**	**finally**	**to**	**ask**	**faintly**	**.**
"	如何	关于	-	小的	麦克	-	?	"	他	管理	最后	到	问	淡淡的	.

“叫‘小麦克’怎么样？”他终于虚弱地问道。

" [ə'laɪv] [bʌt; bət] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] , " [rɪ'plaɪd] [ted] ,

"	**Alive**	**but**	**yet**	**unconscious**	**,**	**"**	**replied**	**Ted**	**,**
"	活	但	然而	无意识	,	"	回复	泰德	,

“还活着，但昏迷不醒，”泰德回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɑːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ðə; ði]

"	**They**	**have**	**gotten**	**most**	**of**	**the**	**water**	**out**	**of**	**his**	**lungs**	**and**	**are**	**using**	**the**
"	他们	有	获得	最多	的	这	水	出去	的	他的	肺	和	是	使用	这

['pʊlmotər] .

pulmotor	**.**
肺动	.

“他们已经把他肺里的大部分水都抽出来了，现在正在使用肺泵。”

" [dʒæk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf]

"	**Jack**	**closed**	**his**	**eyes**	**again**	**and**	**murmured**	**a**	**prayer**	**of**	**thanks**	**for**	**his**	**safe**
"	杰克	关闭	他的	眼睛	再次	和	低声说道	一个	祷告	的	谢谢	为了	他的	安全的

[dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .

deliverance	**and**	**for**	**the**	**life**	**of**	**his**	**lieutenant**	**.**
解救	和	为了	这	生活	的	他的	中尉	.

杰克再次闭上眼睛，低声祈祷，感谢自己平安脱险，也感谢他的中尉保住了性命。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dju(ː)i] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Was**	**the**	**Dewey**	**damaged**	**by**	**the**	**mine**	**explosion**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	曾是	这	杜威	损坏的	经过	这	矿	爆炸	?	"	他	问	.

“杜威号是否在矿难中受损？”他问道。

[ted] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

Ted	replied	that	so	far	as	could	be	determined	no	serious	damage	had	been
泰德	回复	那	所以	远的	作为	可以	是	决定	不	严肃的	损害	有	到过

[ɪn'fliktɪd] ,

inflicted	,
造成的	,

泰德回答说，就目前所掌握的情况来看，没有造成严重的损失。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

although	Officer	Cleary	had	expressed	some	apprehension	as	to	the	condition
虽然	官	克利里	有	表达	一些	忧虑	作为	到	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔːrt] [siːmz] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌl] .

of	the	port	seams	forward	on	the	under	side	of	the	hull	.
的	这	港口	接缝	向前	在	这	在下面	边	的	这	船体	.

尽管克利里军官对船体底部前部舷侧接缝的状况表示了一些担忧。

[ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] .

The	examination	was	still	in	progress	.
这	考试	曾是	仍然	在	进步	.

考试仍在进行中。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [dʒæk] ['restɪd] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

For	an	hour	Jack	rested	quietly	in	his	bunk	.
为了	一个	小时	杰克	休息	悄悄	在	他的	假寐	.

杰克在自己的铺位上安静地休息了一个小时。

[ðə; ðɪ] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ][hæf] - [draʊnd] [kə'mændər]

The	Dewey	had	submerged	after	taking	aboard	the	half	-	drowned	commander
这	杜威	有	湮	后	采取	船上	这	一半	-	溺水	指挥官

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reskjuːər] ,

and	his	rescuer	,
和	他的	救援人员	,

“杜威”号在救起半溺水的指挥官和他的救生员后沉没了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [depθ] ['gɑːtn] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][zoʊn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and	at	a	safe	depth	gotten	safely	out	of	the	zone	of	danger	.
和	在	一个	安全的	深度	获得	安全	出去	的	这	区	的	危险	.

在安全深度，安全脱离了危险区域。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Now	she	had	come	to	the	surface	again	for	further	examination	of	her
现在	她	有	来	到	这	表面	再次	为了	更远	考试	的	她

[hʌl] .

hull	.
船体	.

现在她再次浮出水面，以便进一步检查船体。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

Jack	and	Ted	were	conversing	in	low	tones	,
杰克	和	泰德	是	对话	在	低的	音调	,

杰克和泰德低声交谈着。

[wen] [bɪl] [wɪt] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][menz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]

when	Bill	Witt	stumbled	along	the	passageway	leading	into	the	men's	quarters	and
什么时候	账单	维特	踉跄	沿着	这	通道	领导	进入	这	男士	四分之一	和

[stɑːpt] [bɪ'saɪd] [dʒæk] .

stopped	beside	Jack	.
停止	旁	杰克	.

比尔·维特跌跌撞撞地沿着通往男囚牢房的通道走去，停在了杰克旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .

His	face	was	stern	.
他的	脸	曾是	船尾	.

他表情严肃。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɪl] — - [juː; jʊ] ['siːsɪk] ? " ['kwiərid] [ted] .

"	What's	the	matter	,	Bill	—	-	you	seasick	?	"	queried	Ted	.
"	是什么	这	事情	,	账单	—	-	你	晕船	?	"	查询	泰德	.

“怎么了，比尔——你晕船了吗？”泰德问道。

" [wɪʃ] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['mʌtəd] [bɪl] .

"	Wish	that's	all	it	was	,	"	muttered	Bill	.
"	希望	那就是	全部	它	曾是	,	"	低声说道	账单	.

“但愿事情仅此而已，”比尔喃喃自语道。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [wɒts] [ʌp] ? " [prest] [ted] .

"	Tell	us	,	what's	up	?	"	pressed	Ted	.
"	告诉	我们	,	是什么	向上	?	"	按下	泰德	.

“快告诉我们，到底发生了什么事？”泰德追问道。

" ['iznt] ['veri] ['tʃɪri] [nuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [nɑːkt] [aʊt] [laɪk] [dʒæk]['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Isn't	very	cheery	news	for	a	fellow	knocked	out	like	Jack	after	making	such	a
"	不是	非常	欢快的	消息	为了	一个	同伴	敲门	出去	喜欢	杰克	后	制作	这样的	一个

['plʌki] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,

plucky	fight	for	his	life	and	saving	his	lieutenant	,
勇敢的	斗争	为了	他的	生活	和	保存	他的	中尉	,

“对于像杰克这样英勇奋战、救了中尉却最终被击倒的人来说，这可不是什么好消息。”

" ['ænsər] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] .

"	answered	Bill	with	a	shrug	of	his	broad	shoulders	.
"	回答	账单	和	一个	耸肩	的	他的	广阔	肩膀	.

比尔耸了耸他宽阔的肩膀，回答道。

[dʒæk] [smaɪld] .

Jack	smiled	.
杰克	微笑	.

杰克笑了。

" [ɪf] [aɪ] [səˈvaivd] [ðæt] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ]

"	If	I	survived	that	,	I	guess	I	can	hear	what's	troubling	you	,	"	was	his	reply
"	如果	我	幸存下来	那	,	我	猜测	我	能	听到	是什么	令人不安的	你	,	"	曾是	他的	回复

.

:

.

“如果我能从那种境地中活下来，我想我能听出你有什么烦心事了。”他回答道。

" [wel] , [its] [bæd] [nuːz] , [bɔɪz] — - ['maɪti] [bæd] , " [went] [ɑːn] [bɪl] .

"	Well	,	it's	bad	news	,	boys	—	-	mighty	bad	,	"	went	on	Bill	.
"	出色地	,	它是	坏的	消息	,	男孩们	—	-	强大的	坏的	,	"	去	在	账单	.

“哎呀，伙计们，这是个坏消息——非常坏的消息，”比尔继续说道。

" [tʃiːf]

"	Chief
"	首席

“首席

[ˌendʒɪˈnɪr] ['bleɪn] [rɪˈpɔːrts] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ɔɪl] ['rezərvwɑːr][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

Engineer	Blaine	reports	a	leak	in	the	main	oil	reservoir	to	starboard	.
工程师	布莱恩	报告	一个	泄露	在	这	主要的	油	水库	到	右舷	.

工程师布莱恩报告说，右舷主油箱发生泄漏。

[ðæt] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] ['luːsnd] [ʌp][ðə; ði] [siːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl] [stʌf] [ɪz] ['sloʊli]

That	mine	explosion	loosened	up	the	seams	and	the	fuel	stuff	is	slowly
那	矿	爆炸	松动	向上	这	接缝	和	这	燃料	东西	是	缓慢地

那次矿难爆炸使矿脉松动，燃料物质慢慢地……

[bʌt; bət] ['stedəli] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] !

but	steadily	streaming	into	the	deep	blue	sea	!
但	稳步	流媒体	进入	这	深的	蓝色的	海	!

但却源源不断地流入深蓝的大海！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

['viːv] [lɑː] [fræns] !

VIVE	LA	FRANCE	!
活力	洛杉矶	法国	!

法国万岁！

[ted] [ræn][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fʊlər] [rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['deɪndʒər] [ðæt]

Ted	ran	aft	to	the	engine	room	to	get	a	fuller	report	on	the	new	danger	that
泰德	跑	后部	到	这	引擎	房间	到	得到	一个	更丰满	报告	在	这	新的	危险	那

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['dju(ː)i] .

confronted	the	Dewey	.
面对	这	杜威	.

泰德跑到机舱，想更详细地了解杜威号面临的新危险。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [bɪl] [wit] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] .

There	he	found	that	what	Bill	Witt	had	said	was	only	too	true	.
那里	他	成立	那	什么	账单	维特	有	说	曾是	仅有的	也	真的	.

在那里，他发现比尔·维特所说的一切都是真的。

['iːðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd] [maɪn] [hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði]

Either	portions	of	the	flying	steel	from	the	exploded	mine	had	punctured	the
任何一个	部分	的	这	飞行	钢	从	这	爆炸了	矿	有	刺破	这

[skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

skin	of	the	submarine	,
皮肤	的	这	潜艇	,

可能是爆炸水雷飞溅出的钢屑刺穿了潜艇的外壳。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [pleɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði][ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

or	else	the	plates	had	been	loosened	by	the	detonation	.
或者	别的	这	盘子	有	到过	松动	经过	这	爆炸	.

或者，也可能是爆炸导致钢板松动了。

[ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz] ['liːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [reɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei]

The	oil	was	leaking	away	at	an	alarming	rate	and	there	was	no	way
这	油	曾是	泄漏	离开	在	一个	令人担忧	速度	和	那里	曾是	不	方式

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [liːk] .

here	in	the	open	sea	to	get	at	the	leak	.
这里	在	这	打开	海	到	得到	在	这	泄露	.

石油泄漏的速度惊人，而且在茫茫大海中根本没有办法找到泄漏点。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['draɪˌdɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'per] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

The	Dewey	would	have	to	go	into	drydock	before	the	repairs	could	be	made	.
这	杜威	会	有	到	去	进入	干船坞	前	这	维修	可以	是	制成	.

在进行维修之前，杜威号必须进入干船坞。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['nævɪgeɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?

"	But	we	can	navigate	with	our	batteries	,	can't	we	?
"	但	我们	能	导航	和	我们的	电池	,	不能	我们	?

但是我们可以用电池导航，对吧?

" [ted] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['sæmi] [smɪθ] ,

"	Ted	inquired	of	Sammy	Smith	,
"	泰德	询问	的	萨米	史密斯	,

泰德向萨米·史密斯询问道：

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [tuː; tə] ['betər] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

who	had	come	out	of	the	wireless	room	to	better	acquaint	himself	with	the
WHO	有	来	出去	的	这	无线的	房间	到	更好的	熟人	他自己	和	这

['duːiːz] [njuɪst] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] .

Dewey's	newest	tale	of	woe	.
杜威	最新	故事	的	悲哀	.

他从无线电室出来，想更好地了解杜威最新的悲惨故事。

['sæmi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmfərtɪŋ] .

Sammy	was	not	at	all	comforting	.
萨米	曾是	不是	在	全部	令人感到安慰	.

萨米一点也不让人感到安慰。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bætəriz] , [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [ɪg'zɔːstɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understand	the	batteries	,	are	pretty	well	exhausted	,	"	he	said	.
"	我	理解	这	电池	,	是	漂亮的	出色地	筋疲力尽的	,	"	他	说	.

“我了解到电池已经基本耗尽了，”他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'tʃɑːrdʒ] [wen] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] [ðæt] [maɪn] .

"	They	were	just	going	to	recharge	when	we	ran	into	that	mine	.
"	他们	是	只是	去	到	充电	什么时候	我们	跑	进入	那	矿	.

“他们正准备充电，结果我们撞上了那个地雷。”

['bleɪn] [sez] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [dʒuːs] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es] [tuː] ['aʊərz] , ['mɑːdərət] ['rʌnɪŋ] .

Blaine	says	we	have	only	enough	juice	to	last	us	two	hours	,	moderate	running	.
布莱恩	说道	我们	有	仅有的	足够的	汁	到	最后的	我们	二	小时	,	缓和	跑步	.

布莱恩说我们只剩下足够的果汁，可以进行两个小时的中等强度跑步。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ted] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	He	paused	for	a	moment	as	Ted	grasped	the	significance	of	the	situation	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	作为	泰德	抓住	这	意义	的	这	情况	.

“他停顿了一会儿，泰德这才意识到事情的严重性。”

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " ['sæmi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [daɪv] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] . "

"	Furthermore	,	"	Sammy	continued	,	"	we	cannot	dive	to	any	considerable	depth	.	"
"	此外	,	"	萨米	持续	,	"	我们	不能	潜水	到	任何	大量	深度	.	"

“此外，”萨米继续说道，“我们无法潜到相当深的深度。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [liːk] [ɪn] [ðə; ði] ['rezərvwɑːr] [pleɪts] ['klɪri] [ænd; ənd] [bleɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	With	that	leak	in	the	reservoir	plates	Cleary	and	Blame	say	it	would	be
"	和	那	泄露	在	这	水库	盘子	克利里	和	责备	说	它	会	是

['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['veri] [fɑːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʊd] [spred] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd]

foolhardy	to	go	down	very	far	for	fear	the	Dewey	would	spread	wide	open	and
蛮干	到	去	向下	非常	远的	为了	害怕	这	杜威	会	传播	宽的	打开	和

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['flʌdɪd] .

we	would	be	flooded	.
我们	会	是	被淹	.

“由于水库板出现泄漏，克利里和布莱姆表示，如果继续向下挖掘太深，恐怕杜威河会彻底决堤，导致洪水泛滥。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd] [ted] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

"	It	was	disquieting	news	,	and	Ted	hurried	forward	to	talk	it	over	with
"	它	曾是	令人不安的	消息	,	和	泰德	慌忙	向前	到	讲话	它	超过	和

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“这消息令人不安，泰德赶紧上前和杰克商量。”

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kən'troʊl]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ['klɪri] [ænd; ənd] ['bɪnz] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd]

As	he	passed	the	control	station	he	saw	Cleary	and	Binns	in	animated
作为	他	通过了	这	控制	车站	他	锯	克利里	和	宾斯	在	动画

['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .

conference	with	the	chief	engineer	.
会议	和	这	首席	工程师	.

当他经过控制站时，看到克利里和宾斯正在与总工程师热烈地讨论着什么。

[hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	surmised	they	were	debating	the	best	course	under	the	circumstances	.
他	推测	他们	是	辩论	这	最好的	课程	在下面	这	情况	.

他推测他们是在讨论在这种情况下最好的做法。

[ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ruːm] [ted] [faʊnd] [dʒæk][hæd; həd] [ri'vaivd] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

In	the	bunk	room	Ted	found	Jack	had	revived	considerably	under	the	influence	of
在	这	假寐	房间	泰德	成立	杰克	有	复活	相当	在下面	这	影响	的

[hɑːt] ['buːjɑːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [prə'vaɪdɪd][baɪ][dʒiːn][kɑː'tiːə] ,

hot	bouillon	and	strong	coffee	provided	by	Jean	Cartier	,
热的	肉汤	和	强的	咖啡	假如	经过	让	卡地亚	,

在宿舍里，泰德发现杰克在让·卡蒂埃提供的热肉汤和浓咖啡的作用下已经恢复了不少。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [rʌb] - [daʊn] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɚz]

and	a	change	of	clothing	with	a	stiff	rub	-	down	that	had	done	wonders
和	一个	改变	的	衣服	和	一个	僵硬的	擦	-	向下	那	有	完毕	奇迹

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

换了身衣服，又给他做了彻底的按摩，效果非常好。

" [mə'sjɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;

"	Monsieur	is	a	brave	man	;
"	先生	是	一个	勇敢的	男人	;

“先生是个勇敢的人；

[hiː; hi][wɪnz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər]

he	wins	the	American	Croix	de	Guerre	for	saving	the	life	of	his	commander
他	胜利	这	美国人	克罗伊克斯	德	战争	为了	保存	这	生活	的	他的	指挥官

[soʊ] ['breɪvli] ,

so	bravely	,
所以	勇敢地	,

他因英勇救人而荣获美国十字勋章。

" [dʒiːn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ted] [ˌriːə'piəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	Jean	was	saying	as	Ted	reappeared	upon	the	scene	.
"	让	曾是	说	作为	泰德	再次出现	之上	这	场景	.

就在这时，泰德再次出现。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪst] .

Jack	was	trying	hard	to	be	modest	.
杰克	曾是	尝试	难的	到	是	谦虚的	.

杰克努力装作谦虚的样子。

" [aɪm] ['fiːlɪŋ] [faɪn] [ə'gen] , [tʃʌm] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['tɛdz] ['kwɪri] .

"	I'm	feeling	fine	again	,	chum	,	"	was	his	rejoinder	in	response	to	Ted's	query	.
"	我是	感觉	美好的	再次	,	密友	,	"	曾是	他的	回复	在	回复	到	泰德的	询问	.

“我又感觉好多了，伙计，”他回答泰德的询问时说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn] - ['lɪt(ə)l] [mæk] . -

I'm	going	to	look	in	on	'	Little	Mack	.	'
我是	去	到	看	在	在	-	小的	麦克	.	-

我要去看看“小麦克”。

" [ænd; ənd] [græbiŋ] ['tɛdz] [ɑːrm][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [luː'tɛnənts]

"	And	grabbing	Ted's	arm	he	walked	off	with	him	to	the	lieutenant's
"	和	抓取	泰德的	手臂	他	步行	离开	和	他	到	这	中尉的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

“然后他抓住泰德的胳膊，带着他一起走向中尉的住处。”

[ðeɪ] [faʊnd] [mə'klʊr] [naʊ] ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] .

They	found	McClure	now	conscious	,	but	very	faint	from	his	ordeal	.
他们	成立	麦克卢尔	现在	有意识的	,	但	非常	头晕的	从	他的	考验	.

他们发现麦克卢尔已经恢复意识，但由于之前的遭遇而非常虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'suːm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [fɔːr; fər]

It	was	certain	that	he	could	not	assume	command	of	the	Dewey	for
它	曾是	肯定	那	他	可以	不是	认为	命令	的	这	杜威	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

可以肯定的是，他暂时无法接管“杜威”号的指挥权。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['klæmbəd] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ˌʌn'lɪmbər] [ə; eɪ][bɪt] .

The	boys	clambered	on	deck	to	unlimber	a	bit	.
这	男孩们	攀爬	在	甲板	到	解开	一个	少量	.

男孩们爬上甲板，活动活动筋骨。

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Executive	Officer	Cleary	was	in	charge	.
管理人员	官	克利里	曾是	在	收费	.

执行官克利里负责此事。

[ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuː]

In	the	commotion	attendant	upon	the	collision	with	the	mine	and	the	rescue
在	这	骚动	服务员	之上	这	碰撞	和	这	矿	和	这	救援

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kə'mændər] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['dʒɜːrmən] ['kruːzər] [hæd; həd] [bɪn]

of	the	submarine	commander	the	disabled	German	cruiser	had	been
的	这	潜艇	指挥官	这	已禁用	德语	巡洋舰	有	到过

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在触雷事件和营救潜艇指挥官的混乱中，失去行动能力的德国巡洋舰被遗忘了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " ['laɪmi] " [ðæt]

There	was	now	no	trace	of	the	doomed	ship	nor	of	the	English	"	limey	"	that
那里	曾是	现在	不	痕迹	的	这	注定失败	船	也不	的	这	英语	"	石灰	"	那

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] .

had	been	standing	by	.
有	到过	常设	经过	.

现在，那艘注定沉没的船只和之前在一旁待命的英国“莱姆人”都消失得无影无踪了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [naʊ] ? " [æskt] [ted] .

"	What	do	you	suppose	we	will	do	now	?	"	asked	Ted	.
"	什么	做	你	认为	我们	将要	做	现在	?	"	问	泰德	.

“你觉得我们现在该怎么办？”泰德问道。

" ['rekən] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [drɪft] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [kʌm]

"	Reckon	we'll	have	to	drift	around	awhile	and	wait	for	somebody	to	come
"	估计	出色地	有	到	漂移	大约	一会儿	和	等待	为了	某人	到	来

[ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [lɪft] ,

along	and	give	us	a	lift	,
沿着	和	给	我们	一个	举起	,

“看来我们得四处闲逛一阵子，等有人过来载我们一程了。”

" [sed] [dʒæk] ['hoʊpfəli] .

"	said	Jack	hopefully	.
"	说	杰克	希望	.

杰克满怀希望地说。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]

Night	came	on	,	but	there	was	no	response	to	the	wireless	call	of	the
夜晚	来了	在	,	但	那里	曾是	不	回复	到	这	无线的	称呼	的	这

['dju(:)i] .

Dewey	.
杜威	.

夜幕降临，但杜威号的无线电呼叫却没有任何回应。

[wʌns] [ə; eɪ] " ['laɪmi] " [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

Once	a	"	limey	"	was	spoken	,
一次	一个	"	石灰	"	曾是	说	,

一旦有人说了“英国佬”这个词，

[bʌt; bət] ['sɪgnəld] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	signaled	in	return	that	she	was	speeding	to	the	assistance	of	a
但	发出信号	在	返回	那	她	曾是	超速	到	这	协助	的	一个

[ˌskændɪ'nevjən] ['laɪnər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃel] ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ju:] -

Scandinavian	liner	that	had	reported	being	under	the	shell	fire	of	a	German	U	-
斯堪的纳维亚语	衬垫	那	有	据报道	存在	在下面	这	壳	火	的	一个	德语	U	-

[boʊt] .

boat	.
船	.

但随后她发出信号，表示正在加速前往支援一艘报告称遭到德国U型潜艇炮火袭击的斯堪的纳维亚客轮。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] [raɪt] ['æftər] ['i:vnɪŋ] " [tʃaʊ] " [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt]

Jack	was	ordered	to	turn	in	right	after	evening	"	chow	"	despite	his	insistence	that
杰克	曾是	订购	到	转动	在	正确的	后	晚上	"	饭	"	尽管	他的	坚持	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪp][ɪn][ðə; ði] [si:] .

he	was	perfectly	recovered	from	his	dip	in	the	sea	.
他	曾是	完美	恢复	从	他的	蘸	在	这	海	.

尽管杰克坚称自己已经从海里游泳中完全恢复过来，但他还是被命令在晚饭后立即睡觉。

[ted] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [æt; ət] [fɔ:r] ['belz] [fɔ:r; fər]['du:ti][ɑ:n] [wɑ:tʃ] .

Ted	was	to	report	to	the	conning	tower	at	four	bells	for	duty	on	watch	.
泰德	曾是	到	报告	到	这	骗局	塔	在	四	铃铛	为了	责任	在	手表	.

泰德应在四点钟钟声响起时到指挥塔报到值班。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dju(:)i] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [si:] .

All	night	long	the	Dewey	tossed	in	a	rough	sea	.
全部	夜晚	长的	这	杜威	抛掷	在	一个	粗糙的	海	.

整夜，“杜威号”都在波涛汹涌的大海中颠簸。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ted] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

At	the	appointed	hour	Ted	took	up	his	station	as	lookout	in	the	conning	tower	.
在	这	任命	小时	泰德	采取	向上	他的	车站	作为	瞭望台	在	这	骗局	塔	.

到了约定的时间，泰德来到指挥塔，担任瞭望员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['enəmi] [ʃɪps] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	had	instructions	to	maintain	a	sharp	watch	for	enemy	ships	and	to
他	有	指示	到	维持	一个	锋利的	手表	为了	敌人	船舶	和	到

[kiːp] ['æktɪŋ] [kə'mændər] ['klɪri] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ɔːl] ['waɪərləs] [ˌredʒɪ'streɪʃənz] .

keep	Acting	Commander	Cleary	informed	on	all	wireless	registrations	.
保持	表演	指挥官	克利里	知情的	在	全部	无线的	注册	.

他奉命密切监视敌舰，并将所有无线电通讯记录告知代理指挥官克利里。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] .

The	hours	passed	slowly	.
这	小时	通过了	缓慢地	.

时间过得很慢。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [stɔːrm] [roʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

Presently	a	storm	rolled	up	out	of	the	North	Sea	.
目前	一个	风暴	滚动	向上	出去	的	这	北	海	.

目前，一场风暴正从北海席卷而来。

[fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] ['herəldid] [ɪts] [æd'væns] .

Forked	lightning	and	the	distant	rumble	of	thunder	heralded	its	advance	.
分叉	闪电	和	这	遥远	隆隆	的	雷	被预言	它是	进步	.

一道道闪电和远处隆隆的雷声预示着它的到来。

[ðə; ði] [briːz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd]

The	breeze	increased	to	a	gale	before	long	and	the	sea	became	rough	and
这	微风	增加	到	一个	大风	前	长的	和	这	海	成为	粗糙的	和

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

不久，微风增强成狂风，海面也变得波涛汹涌。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['θʌndər] ,

Awakened	by	the	tossing	of	the	little	craft	and	the	ominous	thunder	,
觉醒	经过	这	抛掷	的	这	小的	工艺	和	这	不祥的	雷	,

被小船的颠簸和不祥的雷声惊醒，

[dʒæk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

Jack	appeared	in	the	conning	tower	.
杰克	出现	在	这	骗局	塔	.

杰克出现在指挥塔里。

[sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

Saluting	the	ship's	executive	officer	,
敬礼	这	船的	管理人员	官	,

向舰艇执行官敬礼

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [siː]

he	declared	he	was	feeling	quite	recovered	from	his	strenuous	dip	in	the	sea
他	声明	他	曾是	感觉	相当	恢复	从	他的	费力的	蘸	在	这	海

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

of	the	previous	day	and	quite	ready	for	any	service	.
的	这	以前的	天	和	相当	准备好	为了	任何	服务	.

他表示，他感觉已经从前一天在海里剧烈游泳中完全恢复过来，随时可以提供服务。

[dʒæk] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌz; wəz]['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] .

Jack	,	accordingly	,	was	posted	at	the	reserve	periscope	.
杰克	,	因此	,	曾是	发布	在	这	预订	潜望镜	.

因此，杰克被安排在后备潜望镜处。

[ted] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [pɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈɑːfɪsər] [ˈklɪri] [æt; ət] [ðə; ði]

Ted	was	at	the	observation	ports	in	the	tower	and	Officer	Cleary	at	the
泰德	曾是	在	这	观察	端口	在	这	塔	和	官	克利里	在	这

[ˈʌðər] [ˈperɪskoʊp] .

other	periscope	.
其他	潜望镜	.

泰德在塔楼的观察口，克利里军官在另一个潜望镜处。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈfjʊri] [ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [wʌz; wəz] [ˈbʌfitid] [əˈbaʊt] [laɪk] [æn; ən] [eg] [ʃel] .

As	the	storm	increased	in	fury	the	Dewey	was	buffeted	about	like	an	egg	shell	.
作为	这	风暴	增加	在	愤怒	这	杜威	曾是	颠簸	关于	喜欢	一个	蛋	壳	.

随着暴风雨愈演愈烈，杜威号像蛋壳一样被吹得东倒西歪。

[ted] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bʌmp] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

Ted	was	nursing	a	severe	bump	on	the	head	,
泰德	曾是	护理	一个	严重	撞	在	这	头	,

泰德的头上肿起了一个很重的包。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [dæʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [əˈgenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [ˈgɜːdəz] .

having	been	dashed	by	the	rocking	of	the	boat	against	one	of	the	steel	girders	.
拥有	到过	虚线	经过	这	摇滚	的	这	船	反对	一	的	这	钢	桁架	.

被船身摇晃撞到钢梁上。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [səˈpɔrts] ,

Hanging	on	to	supports	,
绞刑	在	到	支持	,

抓住支撑物，

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [æz; əz]

the	crew	of	the	Dewey	were	having	a	hard	time	saving	life	and	limb	as
这	全体人员	的	这	杜威	是	拥有	一个	难的	时间	保存	生活	和	肢	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

they	were	tossed	to	and	fro	by	the	fury	of	the	storm	.
他们	是	抛掷	到	和	弗	经过	这	愤怒	的	这	风暴	.

“杜威”号上的船员们在暴风雨的肆虐下艰难求生，他们被狂风巨浪抛来抛去。

[wen] [æt; ət] [læst] [dɑːn] [broʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈwɔːtərz] [ðə; ði] [geɪl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .

When	at	last	dawn	broke	over	the	troubled	waters	the	gale	began	to	subside	.
什么时候	在	最后的	黎明	打破	超过	这	麻烦	水	这	大风	开始	到	塌陷	.

当黎明终于降临，波涛汹涌的海面被黑暗笼罩时，狂风开始平息。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [dek] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Even	then	it	was	impossible	to	lift	the	hatches	and	go	on	deck	because
甚至	然后	它	曾是	不可能的	到	举起	这	孵化	和	去	在	甲板	因为

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [siː] .

of	the	rough	sea	.
的	这	粗糙的	海	.

即使如此，由于海况恶劣，也无法打开舱盖到甲板上去。

[weɪvz] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪ] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] ,

Waves	mountain	high	were	rolling	over	the	submarine	,
波浪	山	高的	是	滚动	超过	这	潜艇	,

巨浪如山般翻滚着拍打着潜艇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈzæstər] .

and	to	open	the	conning	tower	was	to	invite	certain	disaster	.
和	到	打开	这	骗局	塔	曾是	到	邀请	肯定	灾难	.

打开指挥塔就等于自取灭亡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [weɪt] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	.

除了等待，别无他法。

[tɔːrd] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [ted] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]

Toward	six	o'clock	Ted	made	out	a	long	rakish	-	looking	craft	that	had	come	up
朝向	六	点钟	泰德	制成	出去	一个	长的	浪荡子	-	寻找	工艺	那	有	来	向上

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] .

out	of	the	southwest	.
出去	的	这	西南	.

大约六点钟的时候，泰德发现一架造型修长、外形奇特的飞行器从西南方向飞来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət]

When	it	was	reported	to	Officer	Cleary	and	he	had	looked	critically	at
什么时候	它	曾是	据报道	到	官	克利里	和	他	有	看起来	关键	在

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['faɪnəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ,

the	vessel	for	some	time	he	declared	finally	that	it	was	a	destroyer	,
这	血管	为了	一些	时间	他	声明	最后	那	它	曾是	一个	驱逐舰	,

当有人将此事报告给克利里军官后，他仔细观察了这艘船一段时间，最终宣布这是一艘驱逐舰。

[bʌt; bət] [jet] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə]['hæzərd] ['eni] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌnæʃə'næləti] .

but	yet	too	far	off	to	hazard	any	guess	as	to	its	nationality	.
但	然而	也	远的	离开	到	冒险	任何	猜测	作为	到	它是	国籍	.

但距离太远，无法猜测其国籍。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][krɑːft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ,

He	decided	to	submerge	slightly	and	watch	the	craft	for	a	while	and	,
他	决定	到	淹没	轻微地	和	手表	这	工艺	为了	一个	尽管	和	,

他决定稍微潜入水中，观察那艘飞行器一会儿，然后

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪp] ,

if	it	proved	to	be	a	German	warship	,
如果	它	已证实	到	是	一个	德语	军舰	,

如果证实它是一艘德国军舰，

[tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['liːki] ['fjuːəl] ['rezəvwɑːz] .

to	submerge	entirely	and	take	chances	on	the	leaky	fuel	reservoirs	.
到	淹没	完全	和	拿	机会	在	这	漏水	燃料	水库	.

完全沉入水中，并冒险使用泄漏的燃料箱。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

The	Dewey	sank	at	his	direction	until	the	conning	tower	was	under	water	.
这	杜威	沉没	在	他的	方向	直到	这	骗局	塔	曾是	在下面	水	.

在他的指挥下，“杜威”号沉没，直到指挥塔完全被淹没。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] ,

"	It	looks	like	a	French	vessel	,
"	它	看起来	喜欢	一个	法语	血管	,

“它看起来像是一艘法国船。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [kə'mændər] [tuː; tə][dʒæk][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrʃɪp]

"	declared	the	acting	commander	to	Jack	a	few	minutes	later	as	the	warship
"	声明	这	表演	指挥官	到	杰克	一个	很少	分钟	之后	作为	这	军舰

[keɪm] ['nɪrər] .

came	nearer	.
来了	更近	.

几分钟后，当军舰靠近时，代理指挥官向杰克宣布道。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	studied	the	approaching	ship	for	a	few	minutes	.
他	研究	这	接近	船	为了	一个	很少	分钟	.

他观察了驶近的船只几分钟。

" [wiː; wi] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][ˌʌnˈfɜːrl][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

"	We	will	raise	the	lid	of	the	conning	tower	and	unfurl	the	Stars	and
"	我们	将要	增加	这	盖	的	这	骗局	塔	和	展开	这	星星	和

[straɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [poʊl] ,

Stripes	from	the	periscope	pole	,
条纹	从	这	潜望镜	极	,

我们将打开指挥塔的盖子，从潜望镜杆上展开星条旗。

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	he	said	finally	.
"	他	说	最后	.

他最后说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'strɔɪər] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] ;

"	If	it	is	a	French	destroyer	we	will	soon	find	out	;
"	如果	它	是	一个	法语	驱逐舰	我们	将要	很快	寻找	出去	;

“如果是法国驱逐舰，我们很快就会知道；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ves(ə)l] [lets] [hoʊp][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

if	it	proves	to	be	a	German	vessel	let's	hope	we	will	have	time	to
如果	它	证明	到	是	一个	德语	血管	我们来吧	希望	我们	将要	有	时间	到

[səb'mɜːrdʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

submerge	and	give	him	a	torpedo	.
淹没	和	给	他	一个	鱼雷	.

如果证实是德国船只，希望我们有足够的时间潜入水下，用鱼雷攻击它。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][flæg][ə'lɔːft] , ['mɪstər] . ['weɪnˌraɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['duːiːz] ['ɑːfɪsər] .

Will	you	take	the	flag	aloft	,	Mr	.	Wainwright	?	"	asked	the	Dewey's	officer	.
将要	你	拿	这	旗帜	高空	,	先生	.	温赖特	?	"	问	这	杜威	官	.

“韦恩赖特先生，您愿意升起这面旗帜吗？”杜威号的军官问道。

[sə'luːtɪŋ] , [ted] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [flæg][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt]

Saluting	,	Ted	took	the	proffered	flag	and	declared	he	was	ready	to	start
敬礼	,	泰德	采取	这	提供的	旗帜	和	声明	他	曾是	准备好	到	开始

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

泰德敬了个礼，接过递上的旗帜，宣布他已准备好立即开始。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][slɪp] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Making	a	slip	knot	of	the	line	,
制作	一个	滑	结	的	这	线	,

将绳子打成活结，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	motioned	for	the	hatch	to	be	lifted	and	raised	himself	out	of	the
他	示意	为了	这	孵化	到	是	抬起	和	提高	他自己	出去	的	这

['tɜːrət] [æz; əz][ðə; ði][lɪd] [swʌŋ] ['ʌpwərd] .

turret	as	the	lid	swung	upward	.
炮塔	作为	这	盖	摇摆	向上	.

他示意打开舱盖，然后随着舱盖向上摆动，他从炮塔里爬了出来。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [læʃ] [ðer; ðər] ['sɔːlti]

The	waves	were	dashing	against	the	projection	of	steel	and	lashed	their	salty
这	波浪	是	帅气	反对	这	投影	的	钢	和	鞭打	他们的	咸

[spreɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slɪpəri] [poʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

spray	over	the	lad	as	he	wrapped	his	legs	about	the	slippery	pole	and	began
喷	超过	这	小伙子	作为	他	包装	他的	腿	关于	这	滑	极	和	开始

[tuː; tə] [klaɪm] .

to	climb	.
到	爬	.

海浪拍打着伸出的钢柱，咸咸的浪花拍打着男孩，他双腿缠住湿滑的杆子，开始向上攀爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [lɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [siː] ,

It	was	difficult	work	as	the	vessel	lurched	in	the	turbulent	sea	,
它	曾是	难的	工作	作为	这	血管	踉跄了一下	在	这	湍流	海	,

由于船只在波涛汹涌的海面上颠簸，这项工作十分艰难。

[bʌt; bət] [ted] [ˌpəːsi'viəd] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

but	Ted	persevered	and	succeeded	in	throwing	the	noose	over	the	end	of
但	泰德	坚持不懈	和	成功了	在	投掷	这	套索	超过	这	结尾	的

[ðə; ði][poʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .

the	pole	above	the	eye	of	the	periscope	.
这	极	多于	这	眼睛	的	这	潜望镜	.

但泰德坚持不懈，成功地将绳索套在了潜望镜目镜上方的杆子末端。

['slaɪdɪŋ] ['deftli] [bæk] [ə'gen] , [ʌn'fəːlɪŋ] [ðə; ði][flæg][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

Sliding	deftly	back	again	,	unfurling	the	flag	as	he	came	,
滑动	巧妙地	后退	再次	,	展开	这	旗帜	作为	他	来了	,

他身形敏捷地滑了回去，边滑边展开旗帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [seɪf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

he	was	soon	safe	again	in	the	conning	tower	.
他	曾是	很快	安全的	再次	在	这	骗局	塔	.

他很快又安全地回到了指挥塔里。

[mə'nuːvərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Maneuvering	about	for	a	few	minutes	in	a	frantic	effort	to	attract	the	attention
机动	关于	为了	一个	很少	分钟	在	一个	疯狂的	努力	到	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] ,

of	the	unknown	ship	,
的	这	未知	船	,

他们疯狂地来回机动了几分钟，试图引起那艘陌生船只的注意。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]

the	Dewey	was	finally	rewarded	by	the	boom	of	a	gun	that	was	followed
这	杜威	曾是	最后	奖励	经过	这	繁荣	的	一个	枪	那	曾是	随后

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər][ʌv; əv] [fræns] .

almost	immediately	by	the	breaking	out	of	the	tricolor	of	France	.
几乎	立即地	经过	这	打破	出去	的	这	三色	的	法国	.

杜威最终得到了回报，一声炮响之后，法国的三色旗几乎立刻飘扬出来。

" ['viːv] [lɑː] [fræns] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

"	Vive	la	France	!	"	shouted	the	excited	group	in	the	conning	tower	of	the	Dewey	.
"	活力	拉	法国	!	"	喊叫	这	兴奋的	团体	在	这	骗局	塔	的	这	杜威	.

“法兰西万岁！”杜威号指挥塔里兴奋的人们高喊道。

[ðə; ði][kraɪ] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	cry	spread	throughout	the	hold	and	there	was	great	rejoicing	among	the
这	哭	传播	自始至终	这	抓住	和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	之中	这

['bædli] ['bætərd] ['siːsɪk] ['prizənəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strændɪd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

badly	battered	seasick	prisoners	within	the	stranded	submarine	.
糟糕	伤痕累累	晕船	囚犯	之内	这	搁浅	潜艇	.

欢呼声传遍了整个船舱，搁浅潜艇里那些伤痕累累、晕船的囚犯们都欢呼雀跃。

[stɪl] [ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] ['trɪkəri] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ə'proʊtʃt] ['werəli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['gʌnz] [treɪnd]

Still	on	guard	against	trickery	,	the	destroyer	approached	warily	with	all	guns	trained
仍然	在	警卫	反对	诡计	,	这	驱逐舰	接近	谨慎地	和	全部	枪支	受过训练

[ɑːn][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

on	the	Dewey	.
在	这	杜威	.

驱逐舰仍警惕着对方的诡计，小心翼翼地靠近，所有火炮都对准了“杜威”号。

[dʒiːn] [kɑːˈtiːə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [druː]

Jean	Cartier	was	called	into	the	conning	tower	and	as	the	destroyer	drew
让	卡地亚	曾是	称为	进入	这	骗局	塔	和	作为	这	驱逐舰	画

[wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [frentʃ] [ɪksp'liːtɪvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmegəfoʊn] [ðæt]

within	range	poured	a	volley	of	joyous	French	expletives	into	the	megaphone	that
之内	范围	倾倒	一个	截击	的	欢乐	法语	脏话	进入	这	扩音器	那

[hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

had	been	thrust	into	his	hand	.
有	到过	推力	进入	他的	手	.

让·卡蒂埃被叫到指挥塔里，当驱逐舰驶入射程时，他对着塞到他手里的扩音器，兴奋地爆出一连串法语脏话。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːr; hər][aɪˈdentəti]

In	short	order	the	submarine	had	completely	established	her	identity
在	短的	命令	这	潜艇	有	完全地	已确立的	她	身份

[ænd; ənd] [əˈkweɪntɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz]

and	acquainted	the	commander	of	the	destroyer	with	the	condition	of	affairs
和	熟人	这	指挥官	的	这	驱逐舰	和	这	状况	的	事务

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈdjuː] .

aboard	the	Dewey	.
船上	这	杜威	.

很快，潜艇就完全表明了自己的身份，并向驱逐舰指挥官介绍了杜威号上的情况。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈves(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑː] [roʊk] ,

The	French	vessel	proved	to	be	the	La	Roque	,
这	法语	血管	已证实	到	是	这	拉	罗克	,

后来证实，这艘法国船只正是“拉罗克”号。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəˈmændər] [ˈglædli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)l] [ˈɪntuː]

and	her	commander	gladly	consented	to	tow	the	disabled	American	vessel	into
和	她	指挥官	乐意	同意	到	拖	这	已禁用	美国人	血管	进入

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [pɔːrt] .

an	English	port	.
一个	英语	港口	.

她的指挥官欣然同意将这艘失去动力的美国船只拖到英国港口。

[kəˈmændər] [məˈklʊr] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

Commander	McClure	was	made	as	comfortable	as	possible	and	the
指挥官	麦克卢尔	曾是	制成	作为	舒服的	作为	可能的	和	这

[ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [bɪˈgʌn] .

voyage	across	the	North	Sea	begun	.
航程	穿过	这	北	海	开始	.

麦克卢尔指挥官被安排得尽可能舒适，然后开始了横渡北海的航行。

[ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈweðərd] [ðə; ði] [trɪp] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd]

The	disabled	submarine	weathered	the	trip	very	well	and	was	delivered
这	已禁用	潜艇	风化的	这	旅行	非常	出色地	和	曾是	发表

[ˈseɪfli] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [beɪs] [baɪ][ðə; ði][lɑː] [roʊk] [ˈæftər][æn; ən] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ˈvɔɪɪdʒ] .

safely	at	an	English	base	by	the	La	Roque	after	an	uneventful	voyage	.
安全	在	一个	英语	根据	经过	这	拉	罗克	后	一个	平静无事	航程	.

这艘失去动力的潜艇经受住了航程的考验，在航行过程中一切顺利，最终由“拉罗克”号安全送达英国基地。

[ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ˈfɜːrloʊ] ,

Granted	a	shore	furlough	,
的确	一个	支撑	休假	,

获准岸上休假

[dʒæk][ænd; ənd][ted] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][treɪn][ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt]

Jack	and	Ted	jumped	a	train	and	went	up	to	London	for	their	first	visit
杰克	和	泰德	跳了起来	一个	火车	和	去	向上	到	伦敦	为了	他们的	第一的	访问

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] .

in	the	famous	city	.
在	这	著名的	城市	.

杰克和泰德跳上一列火车，前往伦敦，这是他们第一次游览这座著名的城市。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] , ['siːɪŋ] , [ə'mʌŋ]

For	several	days	they	took	in	the	sights	of	the	great	metropolis	,	seeing	,	among
为了	一些	天	他们	采取	在	这	景点	的	这	伟大的	都会	,	看到	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

在接下来的几天里，他们游览了这座大都市的各个景点，其中包括：

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [ə'merɪkən] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː]

a	wonderful	reception	accorded	American	troops	from	the	States	marching	in	review
一个	精彩的	接待	同意	美国人	军队	从	这	各州	行军	在	审查

[bɪ'fɔːr] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

before	King	George	on	their	way	to	the	front	,
前	国王	乔治	在	他们的	方式	到	这	正面	,

来自美国的军队在前往前线的途中，列队接受乔治国王的检阅，受到了热烈欢迎。

['vɪzɪtɪŋ] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l]['pleɪsɪz] ,

visiting	Westminster	Abbey	and	other	notable	places	,
访问	威斯敏斯特	修道院	和	其他	值得注意的	地方	,

参观威斯敏斯特教堂和其他著名景点，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

looking	in	on	the	House	of	Commons	for	several	hours	and	visiting	the
寻找	在	在	这	房子	的	公共领域	为了	一些	小时	和	访问	这

[ə'merɪkən] ['embəsi] .

American	embassy	.
美国人	大使馆	.

在下议院参观了几个小时，并拜访了美国大使馆。

['letərz] [ə'weitid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['braɪtn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Letters	awaited	them	from	Brighton	and	they	read	with	interest	of	the
信件	等待中	他们	从	布莱顿	和	他们	读	和	兴趣	的	这

[ɪn'lɪstmənt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz]

enlistment	of	more	of	their	chums	in	the	various	branches	of	their	country's
征募	的	更多的	的	他们的	朋友们	在	这	各种各样的	分支	的	他们的	该国的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他们收到了来自布莱顿的信件，饶有兴致地读着信中提到的更多好友应征入伍的消息。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'praiziz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɪld]

Not	the	least	important	of	their	surprises	was	a	great	box	from	home	filled
不是	这	至少	重要的	的	他们的	惊喜	曾是	一个	伟大的	盒子	从	家	已填

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] ,

with	warm	clothing	,
和	温暖的	衣服	,

最令他们惊喜的莫过于来自家乡的一个装满保暖衣物的大箱子。

[keɪks] , ['kændiz] , [ænd; ənd] " [iːts] " [ə'plenti] .

cakes	,	candies	,	and	"	eats	"	aplenty	.
蛋糕	,	糖果	,	和	"	吃	"	很多	.

蛋糕、糖果和各种“美食”应有尽有。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃɪp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(:)i] , ['slaɪtli]

When	they	reported	back	again	at	their	ship	they	found	that	the	Dewey	,	slightly
什么时候	他们	据报道	后退	再次	在	他们的	船	他们	成立	那	这	杜威	,	轻微地

['dæmɪdʒd] ,

damaged	,
损坏的	,

当他们返回船上汇报情况时，发现杜威号略有损坏。

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] ['draɪˌdɑ:k] [ænd; ənd] [rɪ'per] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ['stedəli] [ə'hed] .

had	been	put	into	drydock	and	repairs	were	going	steadily	ahead	.
有	到过	放	进入	干船坞	和	维修	是	去	稳步	前方	.

该船已被送入干船坞，维修工作正在稳步进行。

[tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [lu:'tenənt] [mə'klʊr] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ɪndʒərd]

To	their	great	joy	they	learned	that	Lieutenant	McClure	had	not	been	injured
到	他们的	伟大的	喜悦	他们	学习	那	中尉	麦克卢尔	有	不是	到过	受伤

['sɪriəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

seriously	and	was	convalescing	in	a	nearby	hospital	.
严重地	和	曾是	康复	在	一个	附近	医院	.

令他们欣喜的是，他们得知麦克卢尔中尉没有受重伤，正在附近医院接受治疗。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] " ['lɪt(ə)l] [mæk] , " [hu:] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reskju:]

They	visited	"	Little	Mack	,	"	who	by	now	had	heard	the	whole	story	of	his	rescue
他们	到访	"	小的	麦克	,	"	WHO	经过	现在	有	听到	这	所有的	故事	的	他的	救援

.

:
.

他们去拜访了“小麦克”，此时他已经听说了他获救的整个故事。

[terz] [dɪmd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mændər] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks]

Tears	dimmed	the	eyes	of	the	little	commander	as	he	expressed	his	thanks
眼泪	调暗	这	眼睛	的	这	小的	指挥官	作为	他	表达	他的	谢谢

[tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd] [ted] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['plʌki] [pɑ:rt][ɪn] ['hɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['seɪfti] ['æftər]

to	Jack	and	Ted	for	their	plucky	part	in	hauling	him	back	to	safety	after
到	杰克	和	泰德	为了	他们的	勇敢的	部分	在	运输	他	后退	到	安全	后

[ðə; ði] ['feɪtfl] [maɪn] [ɪk'sploʊʒn] .

the	fateful	mine	explosion	.
这	命运的	矿	爆炸	.

小指挥官眼中噙满了泪水，他向杰克和泰德表达了感谢，感谢他们在那场致命的地雷爆炸后勇敢地把他拉回了安全地带。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['dju(:)i] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [lu:'tenənt]

By	the	time	the	repairs	to	the	Dewey	had	been	completed	Lieutenant
经过	这	时间	这	维修	到	这	杜威	有	到过	完全的	中尉

等到杜威号的维修工作完成时，中尉

[mə'klʊr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'su:m] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .

McClure	was	able	to	assume	command	of	his	gallant	little	ship	.
麦克卢尔	曾是	有能力的	到	认为	命令	的	他的	英勇	小的	船	.

麦克卢尔得以接管他那艘英勇的小船的指挥权。

[su:n] [keɪm] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dju(:)i] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

Soon	came	orders	for	the	Dewey	to	proceed	to	sea	again	.
很快	来了	订单	为了	这	杜威	到	继续	到	海	再次	.

不久，杜威号再次接到出海的命令。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ækt] ['dʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:nvɔɪ] [prə'tektɪŋ]

This	time	the	submarine	was	to	act	jointly	with	a	convoy	protecting
这	时间	这	潜艇	曾是	到	行为	共同	和	一个	护航	保护

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['tru:pʃɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [kæ'leɪ] ,

the	passage	of	troopships	across	the	English	Channel	to	Calais	,
这	通道	的	运兵船	穿过	这	英语	渠道	到	加莱	,

这一次，潜艇将与一支护航船队协同行动，保护运兵船穿越英吉利海峡前往加莱。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] [ɔ:f] ['zi:bru^ə] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pɔ:rt]

and	thence	into	action	off	Zeebrugge	against	the	German	destroyers	making	that	port
和	因此	进入	行动	离开	泽布吕赫	反对	这	德语	驱逐舰	制作	那	港口

[ðer; ðər] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

their	rendezvous	.
他们的	会合	.

然后，在泽布吕赫附近与集结在该港口的德国驱逐舰展开战斗。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə'tækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]

ATTACKED	FROM	THE	SKY
遭到攻击	从	这	天空

遭到空中攻击

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sep'tembər] ['i:vnɪŋ] ,

On	a	wonderful	September	evening	,
在	一个	精彩的	九月	晚上	,

在一个美好的九月夜晚，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɪsp] [ɔ:'tʌmnəl] [er] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['feloʊ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] ,

with	a	crisp	autumnal	air	making	every	fellow	feel	like	a	young	kitten	,
和	一个	脆	秋季	空气	制作	每一个	同伴	感觉	喜欢	一个	年轻的	小猫	,

秋高气爽，让每个人都感觉自己像只小猫咪。

[ðə; ði] ['dju(:)i] [ə'gen] [glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['tʃætəm] ,

the	Dewey	again	glided	away	from	her	anchorage	in	the	harbor	of	Chatham	,
这	杜威	再次	滑翔	离开	从	她	安克雷奇	在	这	港口	的	查塔姆	,

“杜威”号再次驶离了她在查塔姆港的锚地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['beɪsi:z] ,

one	of	the	important	English	naval	bases	,
一	的	这	重要的	英语	海军	基地	,

英国重要的海军基地之一

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [spred] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] ['eskɔ:rt]

and	fell	into	her	position	in	the	convoy	of	ships	spread	out	as	an	escort
和	跌倒	进入	她	位置	在	这	护航	的	船舶	传播	出去	作为	一个	护送

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tri:oʊ] [ʌv; əv] ['tru:pʃɪp] .

for	a	trio	of	troopships	.
为了	一个	三人组	的	运兵船	.

她所在的船队分散开来，为三艘运兵船护航。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃæps] , [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv]

They	were	crowded	with	thousands	of	young	chaps	,	the	majority	of
他们	是	挤	和	数千	的	年轻的	小伙子们	,	这	多数	的

[ðem; ðəm] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] [kə'neɪdi:ənz] ,

them	Americans	and	Canadians	,
他们	美国人	和	加拿大人	,

那里挤满了成千上万的年轻人，其中大部分是美国人和加拿大人。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] " ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .

on	their	way	to	join	the	armies	"	somewhere	in	France	.
在	他们的	方式	到	加入	这	军队	"	某处	在	法国	.

他们正前往"法国某地"加入军队。

" [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmɜ-z] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [hoʊm] ['wɔːtərz]

"	Bronzed	and	sturdy	as	a	result	of	their	summer's	training	in	home	waters
"	古铜色	和	结实的	作为	一个	结果	的	他们的	夏季	训练	在	家	水

[ænd; ənd][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,

and	their	activities	aboard	the	submarine	in	the	North	Sea	,
和	他们的	活动	船上	这	潜艇	在	这	北	海	,

"由于夏季在本土水域的训练以及在北海潜艇上的活动，他们的皮肤变得黝黑而结实。"

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]

Jack	and	Ted	stood	out	on	the	deck	of	their	craft	more	eager	than	ever	to
杰克	和	泰德	站立	出去	在	这	甲板	的	他们的	工艺	更多的	渴望的	比	曾经	到

[get] [bæk] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] ,

get	back	into	active	service	again	,
得到	后退	进入	积极的	服务	再次	,

杰克和泰德站在船甲板上，比以往任何时候都更加渴望重返一线服役。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] .

notwithstanding	the	rigors	of	the	service	in	which	they	had	enlisted	.
虽然	这	严酷	的	这	服务	在	哪个	他们	有	入伍	.

尽管他们所投身的兵役十分艰苦。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] , " [naʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] ,

"	Little	Mack	,	"	now	completely	recovered	from	his	injuries	,
"	小的	麦克	,	"	现在	完全地	恢复	从	他的	受伤	,

"小麦克"现在已经完全康复了，

[wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃɜ-dli] [æt; ət] " [hɪz; ɪz] [bɔɪz] " [æz; əz] [ðeɪ]

was	in	command	again	and	smiling	good	naturedly	at	"	his	boys	"	as	they
曾是	在	命令	再次	和	微笑	好的	自然地	在	"	他的	男孩们	"	作为	他们

[stʊd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djuː(ː)i] .

stood	grouped	about	on	the	deck	of	the	Dewey	.
站立	分组	关于	在	这	甲板	的	这	杜威	.

他再次掌舵，面带和蔼的微笑，看着"他的手下"们三三两两地站在杜威号的甲板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [nuː] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	were	thrilled	with	the	anticipation	of	marvelous	new	exploits	in	which	they
他们	是	激动不已	和	这	预期	的	奇妙	新的	漏洞	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ,

were	likely	to	participate	,
是	可能	到	参加	,

他们对即将参与的精彩新冒险感到无比兴奋。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ]

now	that	the	United	States	had	sent	a	naval	commission	to	cooperate	with
现在	那	这	团结的	各州	有	发送	一个	海军	委员会	到	合作	和

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ædmərəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]['ekspɜːrts][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

the	London	admiralty	and	the	French	naval	experts	in	what	was	expected	to
这	伦敦	海军部	和	这	法语	海军	专家	在	什么	曾是	预期的	到

[biː; bi][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔːr][baɪ]['neɪv(ə)l]['tæktɪks] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

be	a	campaign	to	carry	the	war	by	naval	tactics	right	home	to	Germany	.
是	一个	活动	到	携带	这	战争	经过	海军	策略	正确的	家	到	德国	.

现在，美国已派出一个海军委员会与伦敦海军部和法国海军专家合作，预计这将是一场通过海军战术将战争直接带到德国本土的战役。

" [eint] [noʊ][juːz][ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈneɪvi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [faɪt]

"	Ain't	no	use	in	expecting	that	German	navy	to	come	out	in	the	open	and	fight
"	不是	不	使用	在	期待	那	德语	海军	到	来	出去	在	这	打开	和	斗争

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ,

to	a	finish	,
到	一个	结束	,

“指望德国海军公开出来战斗到底是没用的。”

" [ˈkɑːmɛntəd] [bɪl] [wit] ,

"	commented	Bill	Witt	,
"	评论	账单	维特	,

比尔·维特评论道：

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

as	the	conversation	turned	on	the	likelihood	of	a	big	battle	between	the
作为	这	对话	转向	在	这	可能性	的	一个	大的	战斗	之间	这

[ˈdʒɜːrmən] [haɪ] [ˈsiːz] [fliːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [fliːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

German	high	seas	fleet	and	the	combined	fleets	of	the	United	States	,
德语	高的	海域	舰队	和	这	合并	舰队	的	这	团结的	各州	,

当谈话转向德国公海舰队与美国联合舰队之间爆发大规模战斗的可能性时，

[greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [fræns] .

Great	Britain	,	and	France	.
伟大的	英国	,	和	法国	.

英国和法国。

" [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [wʊd] [ˈsuːnər] [leɪ] [bæk] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kil] [kəˈnæl] ;

"	Those	fellows	would	sooner	lay	back	safe	in	the	Kiel	Canal	;
"	那些	伙伴们	会	很快	躺	后退	安全的	在	这	基尔	运河	;

“那些家伙宁愿安然地躺在基尔运河里；

[ðeɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wiːd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [keɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] . "

they	know	full	well	we'd	make	short	work	of	them	if	they	ever	came	outside	.	"
他们	知道	满的	出色地	我们会	制作	短的	工作	的	他们	如果	他们	曾经	来了	外部	.	"

他们很清楚，如果他们胆敢出来，我们会毫不犹豫地解决掉他们。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

"	Ten	to	one	your	Uncle	Sam	don't	wait	for	them	to	come	outside	,
"	十	到	一	你的	叔叔	山姆	不	等待	为了	他们	到	来	外部	,

“十有八九，山姆大叔不会等他们出来。”

" [pʊt] [ɪn] [dʒæk] [ˈɜːrnɪstli] .

"	put	in	Jack	earnestly	.
"	放	在	杰克	切实	.

“杰克认真地把话放了进去。”

" [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [gɑːt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	Now	that	they	have	all	got	together	and	figured	out	what	to	do	as	a
"	现在	那	他们	有	全部	得到	一起	和	想	出去	什么	到	做	作为	一个

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ˈneɪv(ə)l] [bɔːrd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

result	of	the	sessions	of	that	joint	naval	board	in	London	,
结果	的	这	会议	的	那	联合的	海军	木板	在	伦敦	,

“现在他们都聚在一起，通过伦敦联合海军委员会的会议，想出了该怎么做。”

[wɪə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [raɪt] [ɪn] [ˈæftər] [ðem; ðəm] .

we're	likely	to	be	sent	right	in	after	them	.
是	可能	到	是	发送	正确的	在	后	他们	.

我们很可能紧随其后被派进去。

" ['dʒæks] [aɪz] [gləud] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [fiːts] ['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Jack's eyes glowed as he thought of the daring feats possible under such a
" 杰克的 眼睛 发光 作为 他 想法 的 这 大胆 壮举 可能的 在下面 这样的 一个
['neɪv(ə)l]['pɑːləsi] .
naval policy .
海军 政策 .

“杰克想到在这种海军政策下可能实现的惊人壮举，他的眼睛闪闪发光。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ðə; ði]['dju(ː)i] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːn]['eni] [sʌtʃ] [stʌnts] [æz; əz] [ðæt] , " [pər'suːd] [ted] .
" You can bet the Dewey will be in on any such stunts as that , " pursued Ted .
" 你 能 赌注 这 杜威 将要 是 在 在 任何 这样的 特技 作为 那 , " 追击 泰德 .

“可以肯定的是，杜威肯定会参与这类恶作剧，”泰德接着说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][goʊ] [raɪt] ['æftər][ðem; ðəm] ?
" And why shouldn't we go right after them ?
" 和 为什么 不应该 我们 去 正确的 后 他们 ?

“我们为什么不直接追击他们呢？”

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ['nevər] [dɪd][laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
The United States Navy never did lie back and wait for the enemy to come out
这 团结的 各州 海军 绝不 做过 说谎 后退 和 等待 为了 这 敌人 到 来 出去
.
:
.

美国海军从来没有坐以待毙，坐等敌人出来。

" ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] , [luː'tenənt] [mə'klʊr] [stɑːpt] [tuː; tə]
" Passing along , the deck to the conning tower , Lieutenant McClure stopped to
" 通过 沿着 , 这 甲板 到 这 骗局 塔 , 中尉 麦克卢尔 停止 到
[aɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
eye the little group .
眼睛 这 小的 团体 .

“沿着甲板走向指挥塔，麦克卢尔中尉停下来打量这小群人。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" You fellows just aching for a scrap again , " he said finally .
" 你 伙伴们 只是 疼痛 为了 一个 废料 再次 , " 他 说 最后 .

“你们这些家伙就是又想打架了，”他最后说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] .
" Well , there's no telling when we might run right into one to - night .
" 出色地 , 有 不 讲述 什么时候 我们 可能 跑步 正确的 进入 一 到 - 夜晚 .

“嗯，谁也说不准我们今晚会不会就遇到一个。”

[ðoʊz] ['dʒɜːrmən] [dɪ'strɔɪəz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [frʌm; frəm][ɔ'stend, 'ɔstend] .
Those German destroyers are likely to make a sortie from Ostend .
那些 德语 驱逐舰 是 可能 到 制作 一个 出击 从 奥斯坦德 .

这些德国驱逐舰很可能会从奥斯坦德起飞执行任务。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [er] ['neɪvi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
you never can tell when some of the Kaiser's air navy is likely to be
你 绝不 能 告诉 什么时候 一些 的 这 凯撒的 空气 海军 是 可能 到 是
['pɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] .
popping around .
爆米花 大约 .

你永远无法预料德皇的空军何时会突然出现。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [skænd] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	As	he	spoke	"	Little	Mack	"	scanned	the	sky	to	the	east	.
"	作为	他	辐	"	小的	麦克	"	扫描	这	天空	到	这	东方	.

“他说话的时候，‘小麦克’扫视着东方的天空。”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['læfɪŋli] : " [juː; jʊ] [θriː] ['prɪti] [gʊd] [tʃʌmz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Turning	to	the	boys	,	he	remarked	laughingly	:	"	You	three	pretty	good	chums	,	aren't	you	?
转弯	到	这	男孩们	,	他	评论	笑着	:	"	你	三	漂亮的	好的	朋友们	,	不是	你	?

他转向那三个男孩，笑着说：“你们三个是很好的朋友，不是吗？”

" [geɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [frʌm; frəm][dʒæk][tuː; tə][ted][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bɪl] [wit] .

"	gazing	along	the	line	,	from	Jack	to	Ted	and	then	to	Bill	Witt	.
"	凝视	沿着	这	线	,	从	杰克	到	泰德	和	然后	到	账单	维特	.

“目光沿着这条线，从杰克到泰德，再到比尔·维特。”

" [dʒʌst][laɪk] [θriː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] , " [dɪ'klerd] [bɪl] [wit] .

"	Just	like	three	peas	in	a	pod	,	"	declared	Bill	Witt	.
"	只是	喜欢	三	豌豆	在	一个	荚	,	"	声明	账单	维特	.

“简直就像三个豌豆长在一起，”比尔·维特说道。

" [ðiːz] [tuː] ['braɪtn] [bɔɪz] [tʊk] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] — - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər] !

"	These	two	Brighton	boys	took	me	right	in	—	-	and	me	a	rank	outsider	!
"	这些	二	布莱顿	男孩们	采取	我	正确的	在	—	-	和	我	一个	秩	局外人	!

“这两个布莱顿男孩热情地接纳了我——而我当时完全是个外来者！”

[aɪm] [ʃʊr] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

I'm	sure	lucky	to	have	struck	two	such	good	friends	.
我是	当然	幸运的	到	有	击	二	这样的	好的	朋友们	.

能结交到这样两位好朋友，我真是太幸运了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] ['bɪlz] [fræŋk] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][dʒæk] [ri'spɔndid]

"	Everybody	laughed	at	Bill's	frank	avowal	of	friendship	and	Jack	responded
"	大家	笑了	在	法案的	坦率	承认	的	友谊	和	杰克	回应

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [meɪd] [bɪl] [wɪns] .

with	a	crack	on	the	back	that	made	Bill	wince	.
和	一个	裂缝	在	这	后退	那	制成	账单	畏缩	.

“比尔坦率地宣称自己是朋友，大家都笑了，杰克则拍了拍比尔的背，疼得比尔龇牙咧嘴。

" [ges] [wiː; wi] [noʊ] [gʊd] [gʊdz] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Guess	we	know	good	goods	when	we	meet	it	,	"	he	added	.
"	猜测	我们	知道	好的	商品	什么时候	我们	见面	它	,	"	他	额外	.

“我想我们一眼就能看出什么是好东西，”他补充道。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

"	Little	Mack	"	had	been	taking	it	all	in	with	approval	.
"	小的	麦克	"	有	到过	采取	它	全部	在	和	赞同	.

“小麦克”一直很赞同地看着这一切。

" [ðæts] [raɪt] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	That's	right	,	boys	,	"	he	smiled	.
"	那就是	正确的	,	男孩们	,	"	他	微笑	.

“没错，孩子们，”他笑着说。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .

"	You've	got	the	right	spirit	.
"	你已经	得到	这	正确的	精神	.

“你具备正确的精神。”

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [wiː; wi][stænd][fɔːr; fər] ,

That's	the	kind	of	democracy	we	stand	for	,
那就是	这	种类	的	民主	我们	站立	为了	,

这就是我们所支持的民主方式。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][juː] . [es] . ['neɪvi] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — - ['fɛloʊz] [ɔːl]

and	that's	why	the	good	old	U	.	S	.	Navy	is	the	best	in	the	world	—	-	fellows	all
和	那就是	为什么	这	好的	老的	U	.	S	.	海军	是	这	最好的	在	这	世界	—	-	伙伴们	全部

['pʊlɪŋ] [tə'geðər] .

pulling	together	.
拉	一起	.

这就是为什么优秀的美国海军是世界上最好的海军——所有官兵团结一心。

[aɪm] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [bɔɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] .

I'm	mighty	proud	of	all	my	boys	,	"	continued	the	little	lieutenant	.
我是	强大的	自豪的	的	全部	我的	男孩们	,	"	持续	这	小的	中尉	.

“我为我的所有弟子感到无比自豪，”这位小中尉继续说道。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]

"	You've	made	a	great	record	so	far	,	and	I	only	hope	you	keep	up	the
"	你已经	制成	一个	伟大的	记录	所以	远的	,	和	我	仅有的	希望	你	保持	向上	这

[gʊd] [wɜːrk] .

good	work	.
好的	工作	.

“你目前为止取得了非常棒的成绩，我只希望你能继续保持这种好状态。”

[stɪk] [tə'geðər] [laɪk][pælz] — - [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [flæg][ʌv; əv]['aʊərz] .

Stick	together	like	pals	—	-	and	be	proud	of	that	flag	of	ours	.
戳	一起	喜欢	朋友们	—	-	和	是	自豪的	的	那	旗帜	的	我们的	.

像朋友一样团结一致——并为我们的国旗感到自豪。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['ʃɪps] [kə'mændər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

"	With	a	wave	of	the	hand	the	ship's	commander	passed	along	the	deck	and
"	和	一个	海浪	的	这	手	这	船的	指挥官	通过了	沿着	这	甲板	和

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

into	the	conning	tower	.
进入	这	骗局	塔	.

“舰长挥了挥手，沿着甲板走向指挥塔。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [eɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	There's	an	ace	for	you	,	"	said	Jack	,	with	an	admiring	glance	at	the
"	有	一个	高手	为了	你	,	"	说	杰克	,	和	一个	钦佩	瞥一眼	在	这

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

retreating	figure	.
撤退	数字	.

“这是给你的一张王牌，”杰克说着，带着欣赏的目光望着离去的背影。

" [eɪs] !

"	Ace	!
"	高手	!

“高手！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " ['spʌtərd] [bɪl] .

I	should	say	so	,	"	sputtered	Bill	.
我	应该	说	所以	,	"	溅射	账单	.

“我应该这么说，”比尔结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ɪf] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][get][vɑːn] ['tɪrpɪts] [aɪ'd][goʊ] [raɪt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Why	,	if	'	Little	Mack	'	told	me	to	go	get	von	Tirpitz	I'd	go	right	after	him	.
"	为什么	,	如果	-	小的	麦克	-	讲述	我	到	去	得到	冯	提尔皮茨	ID	去	正确的	后	他	.

“为什么，如果‘小麦克’让我去抓冯·提尔皮茨，我会立刻追过去。”

" [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] [hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd]

"	Soon	it	was	dusk	and	the	little	fleet	had	gotten	out	of	sight	of	land
"	很快	它	曾是	黄昏	和	这	小的	舰队	有	获得	出去	的	视线	的	土地

['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

into	the	North	Sea	.
进入	这	北	海	.

“很快天色就暗了下来，这支小舰队已经驶离陆地，进入了北海。”

['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

Stealing	away	like	shadows	into	the	gloom	,
偷窃	离开	喜欢	阴影	进入	这	愁云	,

像影子一样悄悄溜进黑暗中，

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [treɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk]

the	fleet	of	transports	trailed	along	in	battle	formation	ready	to	turn	back
这	舰队	的	运输	拖着	沿着	在	战斗	形成	准备好	到	转动	后退

['eni] [ə'tæk] .

any	attack	.
任何	攻击	.

运输舰队列队紧随其后，组成战斗队形，随时准备击退任何攻击。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]

The	crew	of	the	Dewey	had	retreated	into	the	hold	and	the	vessel	was
这	全体人员	的	这	杜威	有	撤退	进入	这	抓住	和	这	血管	曾是

['raɪdɪŋ] [ə'wɔːʃ] ,

riding	awash	,
骑术	淹没	,

“杜威”号的船员们撤退到船舱里，船身开始在水中漂移。

[wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [mə'klʊr] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt]

with	Commander	McClure	at	the	wheel	,	observing	the	deployment	of	the	fleet
和	指挥官	麦克卢尔	在	这	车轮	,	观察	这	部署	的	这	舰队

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

from	the	conning	tower	.
从	这	骗局	塔	.

麦克卢尔指挥官掌舵，在指挥塔上观察舰队的部署。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [ruːm] ,

Down	in	the	torpedo	room	,
向下	在	这	鱼雷	房间	,

在鱼雷舱里，

['bɑːtld] [ʌp] ['ʌndər] ['wɔːtər] [wer] [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

bottled	up	under	water	where	no	sound	could	escape	to	attract	the	attention	of
瓶装	向上	在下面	水	在哪里	不	声音	可以	逃脱	到	吸引	这	注意力	的

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

the	outside	world	,
这	外部	世界	,

被封存在水下，声音无法传出，不会引起外界的注意。

[maɪk] ['mɔri] [hæd; həd] [tjʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld]['bændʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [æn; ən]

Mike	Mowrey	had	tuned	up	his	old	banjo	and	the	boys	were	having	an
麦克风	莫雷	有	调谐	向上	他的	老的	班卓琴	和	这	男孩们	是	拥有	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['sɔːŋˌfest] .

old	-	fashioned	songfest	.
老的	-	造型	歌节	.

迈克·莫雷调好了他的旧班卓琴，小伙子们正在进行一场老式的歌唱会。

" [fɔːr; fər] [its] ['ɔːlweɪz] [fer] ['weðər] ,

"	For	it's	always	fair	weather	,
"	为了	它是	总是	公平的	天气	,

因为天气总是晴朗的，

" [keɪm] [ðə; ði]['dʒɑːli] [streɪnz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv]

"	came	the	jolly	strains	that	sounded	up	in	the	conning	tower	above	the	whirr	of
"	来了	这	快乐的	菌株	那	听起来	向上	在	这	骗局	塔	多于	这	呼呼	的

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] .

the	ship's	engines	.
这	船的	发动机	.

“从指挥塔里传来欢快的乐声，盖过了船引擎的轰鸣声。”

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['hæpi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] , " [læft] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

"	Everybody's	happy	to	get	out	again	,	"	laughed	Executive	Officer	Cleary	to	his	chief
"	每个人的	快乐的	到	得到	出去	再次	,	"	笑了	管理人员	官	克利里	到	他的	首席

,

,

,

“大家都很高兴能再次出去，”执行官克利里笑着对他的上司说。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [tuː; tə][pɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	he	swung	the	periscope	to	port	for	a	full	sweep	of	the	sea	.
作为	他	摇摆	这	潜望镜	到	港口	为了	一个	满的	扫	的	这	海	.

他将潜望镜向左舷摆动，以便全面观察海面。

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [seɪf] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpʃɪp] .

So	far	there	had	been	no	incident	to	mar	the	safe	convoy	of	the	troopships	.
所以	远的	那里	有	到过	不	事件	到	马尔	这	安全的	护航	的	这	运兵船	.

到目前为止，运兵船队的安全护送尚未发生任何意外。

['plaʊɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Plowing	straight	ahead	,
耕作	直的	前方	,

径直向前，

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ðæt] [flitid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['dɑːrknəs] [dɑːnst] [ə'baʊt]

the	destroyers	that	flitted	here	and	there	through	the	filmy	darkness	danced	about
这	驱逐舰	那	飞掠	这里	和	那里	通过	这	电影	黑暗	跳舞	关于

[ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

the	transports	,
这	运输	,

驱逐舰在朦胧的夜色中来回穿梭，围绕着运输船翩翩起舞。

[ə'lɜːrt][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [foʊ] .

alert	to	challenge	any	foe	.
警报	到	挑战	任何	敌人	.

时刻保持警惕，挑战任何敌人。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [pɔːrt] [wer] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər]

Another	hour	and	the	short	trip	to	the	French	port	where	the	troops	were
其他	小时	和	这	短的	旅行	到	这	法语	港口	在哪里	这	军队	是

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dju(ː)i] [friː] [tuː; tə] [dæʃ] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]

to	embark	would	be	concluded	and	the	Dewey	free	to	dash	off	to	her
到	启程	会	是	结束	和	这	杜威	自由的	到	短跑	离开	到	她

[poʊst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['beldʒən] [koʊst] ,

post	along	the	Belgian	coast	,
邮政	沿着	这	比利时人	海岸	,

再过一个小时，前往部队将要登船的法国港口的短暂航程就将结束，杜威号就可以自由地赶往她在比利时海岸的驻地了。

[wer] [kə'mændər] [mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪəz]

where	Commander	McClure	had	been	ordered	on	guard	against	the	German	destroyers
在哪里	指挥官	麦克卢尔	有	到过	订购	在	警卫	反对	这	德语	驱逐舰

[ðæt] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪd]

that	lately	had	been	showing	a	desire	to	engage	in	brushes	with	the	allied
那	最近	有	到过	显示	一个	欲望	到	从事	在	刷子	和	这	盟军

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

麦克卢尔指挥官奉命警戒德国驱逐舰，这些驱逐舰最近表现出想要与盟军舰船发生冲突的意愿。

" [ges] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [mə'lest] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	Guess	we	are	not	going	to	be	molested	to	-	night	,
"	猜测	我们	是	不是	去	到	是	性骚扰	到	-	夜晚	,

看来我们今晚不会被骚扰了。

" [sed] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

"	said	"	Little	Mack	"	as	he	looked	at	his	wrist	watch	.
"	说	"	小的	麦克	"	作为	他	看起来	在	他的	手腕	手表	.

“小麦克”一边说着，一边看了看他的手表。

" ['dʌznt] [si:m] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['klɪri] .

"	Doesn't	seem	like	it	,	"	rejoined	Cleary	.
"	不	似乎	喜欢	它	,	"	重新加入	克利里	.

“看起来不像，”克利里回答道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tu:] - [maɪl] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] ['bɜ:rdmən] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l]

But	they	had	reckoned	without	the	two	-	mile	-	a	-	minute	birdmen	that	circle
但	他们	有	估计	没有	这	二	-	英里	-	一个	-	分钟	鸟人	那	圆圈

[ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['i:gəlz] [ænd; ənd] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [preɪ] [frʌm; frəm] [haɪ]

the	heavens	like	giant	eagles	and	swoop	down	on	their	prey	from	high
这	天	喜欢	巨大的	老鹰	和	俯冲	向下	在	他们的	猎物	从	高的

['æltɪtju:dz] [tu:; tə] [send] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] [bɑ:mz] [ænd; ənd] [deθ] - ['di:lɪŋ] [hænd] [grə'neɪdz] .

altitudes	to	send	forth	their	flaming	bombs	and	death	-	dealing	hand	grenades	.
海拔	到	发送	前进	他们的	炽盛	炸弹	和	死亡	-	处理	手	手榴弹	.

但他们却低估了那些以每分钟两英里的速度盘旋在天空中，像巨鹰一样俯冲而下，向猎物投掷燃烧弹和致命手榴弹的“鸟人”。

[ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] ['eriəl] [fli:t]

A	lookout	on	one	of	the	destroyers	detected	at	this	moment	an	aerial	fleet
一个	瞭望台	在	一	的	这	驱逐舰	检测到	在	这	片刻	一个	天线	舰队

['lu:mɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [laɪk] ['spektrəl] ['dɑ:ts][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

looming	out	of	the	north	like	spectral	dots	in	the	dim	light	of	the	skies	.
迫在眉睫	出去	的	这	北	喜欢	光谱	点	在	这	暗淡	光	的	这	天空	.

这时，一艘驱逐舰上的瞭望员发现北方有一支空中舰队，像昏暗天空中的幽灵般的光点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [gləud] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

From	the	masthead	of	the	vessel	glowed	instantly	the	light	that	had	been
从	这	报头	的	这	血管	发光	即刻	这	光	那	有	到过

[ə'gri:d] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl] .

agreed	upon	as	a	danger	signal	.
同意	之上	作为	一个	危险	信号	.

船桅顶端瞬间亮起了事先约定的危险信号灯。

" ['ɛəpleinz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['du:i:z] [kə'mændər] ,

"	Airplanes	!	"	shouted	the	Dewey's	commander	,
"	飞机	!	"	喊叫	这	杜威	指挥官	,

“飞机！”杜威号的指挥官喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ][veɪn]

as	he	strained	his	eyes	through	the	portholes	of	the	conning	tower	in	a	vain
作为	他	紧张	他的	眼睛	通过	这	舷窗	的	这	骗局	塔	在	一个	徒劳

['efərt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] .

effort	to	search	the	skies	.
努力	到	搜索	这	天空	.

他透过指挥塔的舷窗，竭力睁大眼睛，徒劳地搜寻着天空。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] " [wiːl] " ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][flæg]['ɑːfɪsər] ,

In	another	moment	,	after	giving	the	"	wheel	"	over	to	his	flag	officer	,
在	其他	片刻	,	后	给予	这	"	车轮	"	超过	到	他的	旗帜	官	,

片刻之后，他将指挥权交给了他的高级军官。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	lieutenant	had	thrown	open	the	conning	tower	and	was	gazing	into	the
这	中尉	有	抛掷	打开	这	骗局	塔	和	曾是	凝视	进入	这

['hevəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələrz] .

heavens	with	his	binoculars	.
天	和	他的	双筒望远镜	.

中尉打开了指挥塔的门，正用望远镜凝视着天空。

" [jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	Yes	,	there	they	come	,	"	he	announced	,	after	a	short	pause	.
"	是的	,	那里	他们	来	,	"	他	宣布	,	后	一个	短的	暂停	.

“是的，他们来了，”他停顿了一下后宣布道。

" [tuː] — - [θriː] — - [fɔːr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Two	—	-	three	—	-	four	;	there's	a	half	dozen	or	more	of	them	,
"	二	—	-	三	—	-	四	;	有	一个	一半	打	或者	更多的	的	他们	,

“二——三——四；他们至少有六个，或者更多。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

"	he	continued	after	a	careful	survey	of	the	sky	.
"	他	持续	后	一个	小心	民意调查	的	这	天空	.

他仔细地环顾了一下天空，然后继续说道。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [ə'beɪt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fliːt]

The	singing	down	in	the	hold	abated	when	the	reported	approach	of	the	air	fleet
这	歌唱	向下	在	这	抓住	减弱	什么时候	这	据报道	方法	的	这	空气	舰队

[bɪ'keɪm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

became	known	throughout	the	ship	.
成为	已知	自始至终	这	船	.

当机群接近的消息传遍整艘船时，船舱里的歌声也随之停止了。

" [wɒts] [ʌp] ? " ['kwiərid] [ted] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['waɪərləs] [ruːm] .

"	What's	up	?	"	queried	Ted	,	as	he	joined	his	chum	outside	the	wireless	room	.
"	是什么	向上	?	"	查询	泰德	,	作为	他	加入	他的	密友	外部	这	无线的	房间	.

“怎么了？”泰德问道，他走到无线电室外面，和他的朋友会合。

" [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ɪm'pɪriəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['eksərsaɪz] , " ['ænsər]

"	The	Kaiser's	imperial	flying	corps	is	out	for	a	little	evening	exercise	,	"	answered
"	这	凯撒的	帝国	飞行	兵团	是	出去	为了	一个	小的	晚上	锻炼	,	"	回答

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

“德皇的皇家飞行队正在进行夜间演习，”杰克回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

as	he	hurried	along	to	keep	within	call	of	his	commander	.
作为	他	慌忙	沿着	到	保持	之内	称呼	的	他的	指挥官	.

他匆匆赶路，以便随时都能听到指挥官的指示。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['dju(ː)i][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts]

For	the	men	in	the	Dewey	there	was	nothing	to	do	but	take	the	reports
为了	这	男人	在	这	杜威	那里	曾是	没有什么	到	做	但	拿	这	报告

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

from	the	conning	tower	as	to	what	was	going	on	outside	the
从	这	骗局	塔	作为	到	什么	曾是	去	在	外部	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

对于杜威号上的水手们来说，他们除了接收来自指挥塔的报告，了解潜艇外面发生的事情之外，别无他事可做。

[ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

Their	impatience	,	however	,	was	short	-	lived	,
他们的	不耐烦	,	然而	,	曾是	短的	-	居住地	,

然而，他们的不耐烦只是短暂的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] ['veri] ['kwɪkli] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][mæn][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [ɑːn] [dek] .

for	there	came	very	quickly	an	order	to	man	the	anti	-	aircraft	guns	on	deck	.
为了	那里	来了	非常	迅速地	一个	命令	到	男人	这	反对	-	飞机	枪支	在	甲板	.

很快便下达了命令，要求甲板上的防空炮人员全部到位。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [kruːz] ['skræmbld] [ɑːn]

The	hatches	fore	and	aft	were	thrown	open	and	the	gun	crews	scrambled	on
这	孵化	前	和	后部	是	抛掷	打开	和	这	枪	船员	打乱	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

前后舱口被猛地打开，炮组人员迅速冲上甲板。

" [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " ['tʃʌkld] [ted] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [bɪl] [wit] [ʌp] [ðə; ði]

"	Not	afraid	of	'	em	,	are	we	?	"	chuckled	Ted	,	as	he	followed	Bill	Witt	up	the
"	不是	害怕的	的	-	呃	,	是	我们	?	"	轻笑	泰德	,	作为	他	随后	账单	维特	向上	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“我们不怕他们吧？”泰德笑着说，一边跟着比尔·维特爬上梯子。

" ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , " ['ænsər] [bɪl] .

"	Chances	are	they	can't	see	us	in	the	twilight	,	"	answered	Bill	.
"	机会	是	他们	不能	看	我们	在	这	暮	,	"	回答	账单	.

“他们很可能在暮色中看不到我们，”比尔回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] - [twɪnz] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tjʊnɪŋ] [ʌp] .

"	And	this	is	a	real	chance	for	us	to	give	the	'	twins	'	a	little	tuning	up	.
"	和	这	是	一个	真实的	机会	为了	我们	到	给	这	-	双胞胎	-	一个	小的	调谐	向上	.

“这对我们来说是一个让这对‘双胞胎’稍作调整的绝佳机会。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌn'lɪmbər] [ðə; ði]['gʌnz] , [loʊd][ænd; ənd]

"	From	the	conning	tower	came	the	order	to	unlimber	the	guns	,	load	and
"	从	这	骗局	塔	来了	这	命令	到	解开	这	枪支	,	加载	和

[stænd][baɪ] .

stand	by	.
站立	经过	.

“指挥塔下达命令，卸下火炮，装填弹药，准备就绪。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪər] [ə'weɪ] !

"	Wait	until	they	come	within	range	,	and	then	fire	away	!
"	等待	直到	他们	来	之内	范围	,	和	然后	火	离开	!

“等到他们进入射程后，再开火！”

" [də'rektɪd] [ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] .
" directed the Dewey's commander .
" 指导 这 杜威 指挥官 .

“杜威号的指挥官指示道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [er] ['kæv(ə)lri] " ['sʌd(ə)nli]
From a height of five thousand feet the leader of the " air cavalry " suddenly
从 一个 高度 的 五 千 脚 这 领导者 的 这 " 空气 骑兵 " 突然
[tɜːrnd] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ['daʊnwərd] ,
turned the nose of his craft downward ,
转向 这 鼻子 的 他的 工艺 向下 ,

在五千英尺的高空，“空中骑兵”的指挥官突然将飞机机头向下转动。

[ænd; ənd] [keɪm] ['voʊlˌpleɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] [peɪs] .
and came volplaning toward the sea at a dizzy pace .
和 来了 滑行 朝向 这 海 在 一个 晕眩的 步伐 .

然后以令人眼花缭乱的速度滑翔向大海。

['fɑːloʊɪŋ] [suːt] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['skwɑːdrən] [daɪvd] [tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn]
Following suit , the remaining units of the attacking squadron dived to get within
下列的 套装 , 这 其余的 单位 的 这 攻击 中队 潜水 到 得到 之内
['betər] [reɪndʒ] .
better range .
更好的 范围 .

随后，攻击中队的其余部队俯冲下来，以便进入更好的攻击范围。

" [naʊ] , [bɔɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .
" Now , boys ! " shouted Lieutenant McClure .
" 现在 , 男孩们 ! " 喊叫 中尉 麦克卢尔 .

“现在，伙计们！”麦克卢尔中尉喊道。

[taɪm] - [fjuːz] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] " [twɪnz] ,
Time - fuse shells had been inserted in the " Twins ,
时间 - 保险丝 贝壳 有 到过 插入 在 这 " 双胞胎 ,

“双胞胎”号炮弹中已装入定时引信弹壳。

" [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][fæst] - ['flaɪɪŋ]
" the breeches closed and the muzzles elevated to point at the fast - flying
" 这 马裤 关闭 和 这 口套 升高 到 观点 在 这 快速地 - 飞行
['erʃɪp] .
airships .
飞艇 .

“裤裆合拢，枪口高高举起，指向快速飞行的飞艇。”

[æt; ət][ðə; ði][æft] [gʌn] [ted] [gript] [ðə; ði] ['trɪgər] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] ,
At the aft gun Ted gripped the trigger ready to fire ,
在 这 后部 枪 泰德 紧握 这 扳机 准备好 到 火 ,

在后炮位，泰德紧紧握住扳机，准备射击。

[waɪl] [maɪk] ['mɔri] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [aɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
while Mike Mowrey jammed his good right eye into the telescopic sight to make sure
尽管 麦克风 莫雷 卡住 他的 好的 正确的 眼睛 进入 这 伸缩式 视线 到 制作 当然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] .
of his aim .
的 他的 目的 .

而迈克·莫雷则将他完好的右眼贴近瞄准镜，以确保瞄准准确。

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火！

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [ted] , [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

"	he	yelled	,	and	Ted	,	let	her	go	.
"	他	大喊	,	和	泰德	,	让	她	去	.

“他大喊，泰德，放了她。”

[ðə; ði] [ʃɑːt] [sped] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [geɪzd] [ˈiːgərli] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

The	shot	sped	away	into	the	sky	while	the	crew	gazed	eagerly	upward	to	watch
这	射击	加速	离开	进入	这	天空	尽管	这	全体人员	凝视	急切地	向上	到	手表

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .

for	the	explosion	.
为了	这	爆炸	.

炮弹高速冲向天空，船员们焦急地抬头望着爆炸的景象。

[suːn] [ðə; ði] [ʃel] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Soon	the	shell	burst	with	a	white	puff	of	smoke	.
很快	这	壳	爆裂	和	一个	白色的	噗	的	抽烟	.

炮弹很快爆裂，冒出一团白烟。

" [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] .

"	Little	too	far	to	the	right	,	"	said	the	observer	.
"	小的	也	远的	到	这	正确的	,	"	说	这	观察员	.

“稍微偏右了一点，”观察员说。

[naʊ] [ðə; ði] [æft] [gʌn] [spoʊk] .

Now	the	aft	gun	spoke	.
现在	这	后部	枪	辐	.

现在，后炮开口说话了。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [fliːt] [keɪm] [ˈænsər] [ʃɑːts] [æz; əz] [ðeɪ] [beltʃt]

From	every	vessel	of	the	protecting	fleet	came	answering	shots	as	they	belched
从	每一个	血管	的	这	保护	舰队	来了	回答	镜头	作为	他们	打嗝

[ðer; ðər] [ˈfjʊri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrˈmɑːdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

their	fury	at	the	armada	of	the	air	.
他们的	愤怒	在	这	舰队	的	这	空气	.

护航舰队的每一艘舰船都鸣枪还击，向空中舰队倾泻怒火。

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv]

The	dull	gray	of	the	night	sky	was	lighted	at	intervals	by	the	bursting	of
这	乏味的	灰色的	的	这	夜晚	天空	曾是	照明	在	间隔	经过	这	爆发	的

[ʃɛlz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [er] [fliːt] [sɔːd] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈælaɪd] [ˈneɪv(ə)l] [fliːt] .

shells	as	the	German	air	fleet	soared	forward	over	the	allied	naval	fleet	.
贝壳	作为	这	德语	空气	舰队	飙升	向前	超过	这	盟军	海军	舰队	.

夜空灰蒙蒙的，不时有炮弹爆炸的声响照亮了这片天空，德国空军从盟军海军舰队上空呼啸而过。

[əbˈzɜːvəz] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrlɪŋ] [bɑːmz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Observers	were	hurling	bombs	from	above	and	they	were	splashing	into	the
观察员	是	投掷	炸弹	从	多于	和	他们	是	溅起水花	进入	这

[siː] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .

sea	on	every	side	.
海	在	每一个	边	.

观察员从上方投掷炸弹，炸弹四散飞溅到海里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɪntuː] [ˈætəmz] !

One	of	them	striking	the	hull	of	the	Dewey	would	blow	the	ship	into	atoms	!
一	的	他们	引人注目	这	船体	的	这	杜威	会	吹	这	船	进入	原子	!

其中一颗撞击杜威号船体的炸弹会将这艘船炸成碎片！

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [bɔɪz] !

"	Keep	it	up	,	boys	!
"	保持	它	向上	,	男孩们	!

“加油，小伙子们！”

[meɪk] ['evri] [ʃɑːt] [kaʊnt] !
Make every shot count !
制作 每一个 射击 数数 !

每一次投篮都要把握住!

" [sæŋ] [aʊt] [kə'mændər] [mə'klʊr] .
" sang out Commander McClure .
" 唱 出去 指挥官 麦克卢尔 .

麦克卢尔指挥官高声说道。

[maɪk] ['mɔri] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] .
Mike Mowrey was growling because he was unable to make a hit .
麦克风 莫雷 曾是 咆哮 因为 他 曾是 无法 到 制作 一个 打 .

迈克·莫雷因为无法击出安打而低声咆哮。

" [lets] [get] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] — - [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !
" Let's get one of ' em — - just one of ' em !
" 我们来吧 得到 一 的 - 呃 — - 只是 一 的 - 呃 !

“我们去弄一个——就一个!”

" [hiː; hi] [be'ləud] [ɪn][reɪdʒ] .
" he bellowed in rage .
" 他 咆哮 在 愤怒 .

他愤怒地咆哮道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [fliːt] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd]
One of the winged fleet was circling almost overhead at this moment and
一 的 这 有翅膀的 舰队 曾是 盘旋 几乎 开销 在 这 片刻 和
[siːmd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [nɪr] .
seemed tantalizing near .
似乎 诱人的 靠近 .

此刻，一支飞行舰队中的一支正在头顶盘旋，看起来近在咫尺，令人心驰神往。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ['mɔri] [swʌŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
With a twist of the wheel Mowrey swung the muzzle of his gun up a couple
和 一个 捻 的 这 车轮 莫雷 摇摆 这 枪口 的 他的 枪 向上 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'gen] [tuː; tə]['faɪər] .
of inches and gave the signal again to fire .
的 英寸 和 给予 这 信号 再次 到 火 .

莫雷转动方向盘，将枪口向上抬起几英寸，再次发出射击信号。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['frenzid] ['gʌnər] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt]
Following the shot for a moment the frenzied gunner was elated to note that
下列的 这 射击 为了 一个 片刻 这 丧心病狂 炮手 曾是 欣喜若狂 到 笔记 那
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [sægd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
the machine just above sagged suddenly to one side .
这 机器 只是 多于 下垂 突然 到 一 边 .

枪响之后，疯狂的炮手欣喜地发现，就在他上方，那架机器突然向一侧倾斜。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] ['drʌŋkənli] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd]
Like a bird with a broken pinion it swerved drunkenly in its course and
喜欢 一个 鸟 和 一个 破碎的 小齿轮 它 急转弯 醉酒地 在 它是 课程 和
[bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
began slowly to come down .
开始 缓慢地 到 来 向下 .

它像一只断了翅膀的鸟，摇摇晃晃地偏离航线，开始缓缓下降。

[sə'steɪnɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(:)i] [ænd; ənd]

Sustaining	**wires**	**had**	**been**	**cut**	**by**	**the**	**shell**	**fire**	**from**	**the**	**Dewey**	**and**
维持	电线	有	到过	切	经过	这	壳	火	从	这	杜威	和

[ðə; ði] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	**airplane**	**was**	**out**	**of**	**commission**	**.**
这	飞机	曾是	出去	的	委员会	.

杜威号的炮火切断了维持飞机运转的电线，飞机无法继续飞行。

" [ges] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər] , " [sed] ['mɔri] .

"	**Guess**	**that**	**fellow**	**is**	**done**	**for**	**,**	**"**	**said**	**Mowrey**	**.**
"	猜测	那	同伴	是	完毕	为了	,	"	说	莫雷	.

“看来那家伙完蛋了，”莫瑞说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['bædli] ['krɪpld] ,

It	**was**	**soon**	**evident**	**that**	**the**	**machine**	**was**	**badly**	**crippled**	**,**
它	曾是	很快	明显	那	这	机器	曾是	糟糕	残疾的	,

很快便发现这台机器严重损坏。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] ['daʊnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

for	**it**	**came**	**on**	**downward**	**like**	**a**	**feather**	**floating**	**in**	**the**	**still**	**air**	**.**
为了	它	来了	在	向下	喜欢	一个	羽毛	漂浮的	在	这	仍然	空气	.

因为它像羽毛一样飘落下来，漂浮在静止的空气中。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Only	**a**	**few**	**minutes**	**elapsed**	**until**	**it**	**had**	**settled**	**on**	**the**	**water**	**.**
仅有的	一个	很少	分钟	过去	直到	它	有	定居	在	这	水	.

仅仅过了几分钟，它就沉入了水面。

" ['haɪdroʊ] - ['erəpleɪn] , " [ə'naʊnst] [kə'mændər] [mə'klʊr] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ]

"	**Hydro**	**-**	**aeroplane**	**,**	**"**	**announced**	**Commander**	**McClure**	**as**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**conning**
"	水力	-	飞机	,	"	宣布	指挥官	麦克卢尔	作为	他	站立	在	这	骗局

['taʊər] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['erʃɪp] .

tower	**observing**	**the**	**wounded**	**airship**	**.**
塔	观察	这	受伤	飞艇	.

“水上飞机！”麦克卢尔指挥官站在指挥塔里，观察着受伤的飞艇，宣布道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**other**	**planes**	**were**	**engaged**	**over**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**allied**	**fleet**	**and**	**the**
这	其他	飞机	是	已订婚的	超过	这	余	的	这	盟军	舰队	和	这

['dju(:)i] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Dewey	**was**	**free**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**craft**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
杜威	曾是	自由的	到	拿	关心	的	这	工艺	在	正面	的	它	.

其他飞机都忙于对付盟军舰队的其余部分，杜威号得以腾出手来对付它前面的敌机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [maɪt] [mu:v] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

There	**was**	**now**	**a**	**chance**	**that**	**the**	**American**	**submarine**	**might**	**move**	**alongside**
那里	曾是	现在	一个	机会	那	这	美国人	潜艇	可能	移动	旁边

[ænd; ənd] [teɪk] ['prɪz(ə)nər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['bɜ:rdmən][ɪn][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [mə'ʃi:n] .

and	**take**	**prisoner**	**the**	**German**	**birdmen**	**in**	**the**	**damaged**	**machine**	**.**
和	拿	囚犯	这	德语	鸟人	在	这	损坏的	机器	.

现在美国潜艇有可能靠近并俘虏受损飞机上的德国飞行员。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dju(:)i] [krept] [ʌp]

The	**ship's**	**course**	**was**	**altered**	**toward**	**the**	**floating**	**plane**	**and**	**the**	**Dewey**	**crept**	**up**
这	船的	课程	曾是	已修改	朝向	这	漂浮的	飞机	和	这	杜威	悄悄地爬	向上

[ɑ:n][hɜ:r; hər][foʊ] .

on	**her**	**foe**	**.**
在	她	敌人	.

舰船改变了航向，朝着那架水上飞机驶去，“杜威”号悄悄接近了敌人。

" [treɪn] [jʊr; jər] ['fɔːrwərd] [gʌn] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] ['feloʊ] ;

"	Train	your	forward	gun	right	on	that	fellow	;
"	火车	你的	向前	枪	正确的	在	那	同伴	;

“用你的前枪瞄准那个家伙；

[hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ən'les] [bəuθ] ['paɪlət] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] [ɑːr; ər] ['ɪndʒərd] , " ['kɔːʃənd]

he	is	apt	to	shoot	unless	both	pilot	and	observer	are	injured	,	"	cautioned
他	是	易于	到	射击	除非	两个都	飞行员	和	观察员	是	受伤	,	"	警告

[mə'klʊr] .

McClure	.
麦克卢尔	.

麦克卢尔警告说：“除非飞行员和观察员都受伤，否则他很可能会开枪。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] ,

And	that	was	just	what	happened	,
和	那	曾是	只是	什么	发生	,

事情就是这样发生的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæŋki] ['skɪpər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

for	the	words	had	hardly	escaped	the	lips	of	the	Yankee	skipper	before	a
为了	这	字	有	几乎	逃脱	这	嘴唇	的	这	扬基	船长	前	一个

[gʌn] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erpleɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃel] [keɪm]

gun	rang	out	from	under	the	canvas	wings	of	the	airplane	and	a	shell	came
枪	响铃	出去	从	在下面	这	帆布	翅膀	的	这	飞机	和	一个	壳	来了

['wɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dju(ː)i] .

whizzing	over	the	Dewey	.
呼啸	超过	这	杜威	.

话音未落，美国佬机长就从飞机帆布机翼下传来一声枪响，一枚炮弹呼啸着飞过杜威号。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mə'ʃiːn] ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] , " [bɔːld] ['mɔri] ,

"	There's	another	machine	almost	directly	overhead	,	"	bawled	Mowrey	,
"	有	其他	机器	几乎	直接地	开销	,	"	嚎啕大哭	莫雷	,

“头顶正上方还有另一台机器！”莫雷大声喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['flaɪɪŋ] [krɑːft] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

as	he	spied	a	second	flying	craft	near	at	hand	.
作为	他	间谍	一个	第二	飞行	工艺	靠近	在	手	.

这时他发现附近还有第二架飞行器。

['hævɪŋ] ['witnist] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪpld] ['erʃɪp] ,

Having	witnessed	the	fall	of	the	crippled	airship	,
拥有	目击者	这	落下	的	这	残疾的	飞艇	,

目睹了受损飞艇的坠落，

[ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['skwɑːdrən] [hæd; həd] [pʊt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

another	member	of	the	attacking	squadron	had	put	back	to	the	rescue	.
其他	成员	的	这	攻击	中队	有	放	后退	到	这	救援	.

攻击中队的另一名成员返回救援。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ə; eɪ] [bɑːm] [keɪm]

As	it	soared	now	within	range	of	the	American	submarine	a	bomb	came
作为	它	飙升	现在	之内	范围	的	这	美国人	潜艇	一个	炸弹	来了

['splæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [nɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

splashing	into	the	water	not	two	hundred	feet	away	.
溅起水花	进入	这	水	不是	二	百	脚	离开	.

当它飞速进入美国潜艇的射程时，一枚炸弹在不到两百英尺远的地方落入水中，溅起水花。

[kə'mændər] [mə'klʊr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['deɪndʒərəs] [lɔːŋgər] [tuː; tə]

Commander	**McClure**	**began**	**to**	**figure**	**that**	**it**	**was**	**getting**	**too**	**dangerous**	**longer**	**to**
指挥官	麦克卢尔	开始	到	数字	那	它	曾是	获得	也	危险的	更长	到

[rɪsk] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [skɪnd] ['ves(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪdaɪt] [bɑːmz] ,

risk	**his**	**thin**	**-**	**skinned**	**vessel**	**before**	**the**	**rain**	**of**	**the**	**lyddite**	**bombs**	**,**
风险	他的	薄的	-	去皮	血管	前	这	雨	的	这	利迪特	炸弹	,

麦克卢尔指挥官开始意识到，在利迪特炸弹的袭击下，继续冒险驾驶他那艘船体薄弱的舰艇实在太危险了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [geɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] .

and	**accordingly**	**gave**	**orders**	**to**	**submerge**	**.**
和	因此	给予	订单	到	淹没	.

因此下令潜航。

['dʒæmɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [bæk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [dek] ['keɪsɪŋ] ,

Jamming	**their**	**guns**	**back**	**into**	**their**	**deck**	**casings**	**,**
干扰	他们的	枪支	后退	进入	他们的	甲板	肠衣	,

把枪塞回甲板上的枪膛里，

[ðə; ði] [kruːz] [meltid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] .

the	**crews**	**melted**	**away**	**through**	**the**	**hatches**	**into**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**Dewey**	**.**
这	船员	融化	离开	通过	这	孵化	进入	这	抓住	的	这	杜威	.

船员们从舱口溜进了杜威号的船舱。

['bæləst] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [vælvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] .

Ballast	**poured**	**in**	**through**	**the**	**valves**	**and**	**the**	**ship**	**began**	**to**	**submerge**	**.**
压载物	倾倒	在	通过	这	阀门	和	这	船	开始	到	淹没	.

压载水从阀门涌入，船开始下沉。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɪ'gæn] ['setlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

And	**then**	**,**	**just**	**as**	**the**	**submarine**	**began**	**settling**	**in**	**the**	**water**	**,**
和	然后	,	只是	作为	这	潜艇	开始	安顿	在	这	水	,

然后，就在潜艇开始在水中稳定下来的时候，

[ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['erpleɪn] [ænd; ənd] [bɜːrst]

a	**shell**	**came**	**whizzing**	**over**	**the**	**water**	**from**	**the**	**wounded**	**airplane**	**and**	**burst**
一个	壳	来了	呼啸	超过	这	水	从	这	受伤	飞机	和	爆裂

[də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

directly	**over**	**the**	**conning**	**tower**	**.**
直接地	超过	这	骗局	塔	.

一枚炮弹从受伤的飞机上呼啸着飞过水面，直接在指挥塔上方爆炸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]

There	**was**	**a**	**crash**	**of**	**rending**	**steel**	**and**	**then**	**a**	**great**	**clatter**	**on**	**the**	**forward**
那里	曾是	一个	碰撞	的	渲染	钢	和	然后	一个	伟大的	哒	在	这	向前

[dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [rɪ'ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

deck	**of**	**the**	**submarine**	**that**	**reechoed**	**through**	**the**	**interior**	**with**	**an**
甲板	的	这	潜艇	那	回声	通过	这	内部的	和	一个

['ɑːmɪnəs] [saʊnd] .

ominous	**sound**	**.**
不祥的	声音	.

一声钢铁撕裂的巨响，接着潜艇前甲板传来一声巨响，这声巨响在潜艇内部回荡，令人感到不祥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mə'klʊr] .
" Great Scott ! " ejaculated McClure .
" 伟大的 斯科特 ! " 射精 麦克卢尔 .

“我的天哪！”麦克卢尔惊呼道。

" [ðeɪv] [tɔːrn] [ə'weɪ] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['perɪskoʊp] !
" They've torn away both our periscopes !
" 他们有 撕裂 离开 两个都 我们的 潜望镜 !

“他们把我们的两个潜望镜都扯掉了！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːg]
IN THE FOG
在 这 多雾路段

在雾中

[kəm'pliːtli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['dʒɜːrmən]['bɜːrdmən] , [ðə; ði] ['dju(ː)i]
Completely blinded by the fire from the wounded German birdman , the Dewey
完全地 失明 经过 这 火 从 这 受伤 德语 鸟人 , 这 杜威
[naʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
now had but one alternative .
现在 有 但 一 选择 .

被受伤的德国鸟人开火的火力完全遮蔽了双眼，杜威现在只剩下一个选择。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [er] ['reidəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
The approach of other air raiders made it necessary for the submarine
这 方法 的 其他 空气 袭击者 制成 它 必要的 为了 这 潜艇
[tuː; tə] [daɪv] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] ['seɪfti] .
to dive away into the depths to safety .
到 潜水 离开 进入 这 深度 到 安全 .

其他空袭飞机的逼近迫使潜艇必须潜入深海逃生。

[tuː; tə]['lɪŋgər] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['faɪər][ʌv; əv]
To linger longer on the surface was but to court the continued fire of
到 萦绕 更长 在 这 表面 曾是 但 到 法庭 这 持续 火 的
[ðə; ði]['bɜːrdmən] [ˌoʊvər'hed] [huː] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] [ɪn'senst] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the birdmen overhead who apparently were incensed over the wounding of their
这 鸟人 开销 WHO 显然 是 愤怒 超过 这 受伤 的 他们的
[kəm'pænjən] [krɑːft][ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
companion craft and out for revenge .
伴侣 工艺 和 出去 为了 复仇 .

在水面上停留更长时间只会招致头顶上鸟人的持续攻击，他们显然对同伴飞船受伤感到愤怒，一心想要报复。

[rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [mə'klʊr] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]
Reluctantly , but yielding to his better judgment , McClure gave orders to
勉强 , 但 屈服 到 他的 更好的 判断 , 麦克卢尔 给予 订单 到
[səb'mɜːrdʒ] .
submerge .
淹没 .

麦克卢尔虽然不情愿，但最终还是听从了自己的判断，下令潜入水下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['perɪskoʊp] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [tuː; tə]

At	the	same	time	the	damaged	periscopes	were	cut	off	in	the	conning	tower	to
在	这	相同的	时间	这	损坏的	潜望镜	是	切	离开	在	这	骗局	塔	到

[prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [daɪvd] .

prevent	an	inflow	of	water	when	the	ship	dived	.
防止	一个	流入	的	水	什么时候	这	船	潜水	.

与此同时，指挥塔内受损的潜望镜被切断，以防止船舶下潜时海水涌入。

" [tuː] [bæd][tuː; tə][kwɪt] [raɪt] [naʊ] ;

"	Too	bad	to	quit	right	now	;
"	也	坏的	到	辞职	正确的	现在	;

现在退出太可惜了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ['ʌndər] [ðoʊz] ['dedli] [bɑːmz] ['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi]

but	it	would	be	folly	to	stand	out	under	those	deadly	bombs	any	longer	,	"	he
但	它	会	是	蠢事	到	站立	出去	在下面	那些	致命	炸弹	任何	更长	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“但是继续站在那些致命炸弹下是愚蠢的，”他说。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp] [tjʊb] ,

Fortunately	,	the	Dewey	was	equipped	with	reserve	periscope	tubes	,
幸运的是	,	这	杜威	曾是	配备	和	预订	潜望镜	管子	,

幸运的是，“杜威”号配备了备用潜望镜管。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] [mə'klʊrz] [plæn] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'viːniənt] ['dɑːrknəs]

and	Lieutenant	McClure's	plan	now	was	to	wait	until	the	convenient	darkness
和	中尉	麦克卢尔的	计划	现在	曾是	到	等待	直到	这	方便的	黑暗

[ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['mæntld] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə'send] [tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət] ['liːʒər] [ðə; ði]

of	night	had	mantled	the	ocean	and	then	ascend	to	repair	at	leisure	the
的	夜晚	有	披风	这	海洋	和	然后	上升	到	维修	在	闲暇	这

['dæmɪdʒd] " [aɪz] . "

damaged	"	eyes	.	"
损坏的	"	眼睛	.	"

麦克卢尔中尉的计划是等到夜幕降临，海洋被黑暗笼罩之后，再爬上去悠闲地修理受损的“眼睛”。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ə'waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , "

"	Might	as	well	make	ourselves	comfortable	here	awhile	under	the	water	,	"
"	可能	作为	出色地	制作	我们自己	舒服的	这里	一会儿	在下面	这	水	,	"

[sə'dʒestɪd] " ['lɪt(ə)l] [mæk] .

suggested	"	Little	Mack	.
建议	"	小的	麦克	.

“我们不妨在水下舒服地待一会儿，”小麦克建议道。

" [dʒiːn] [kɑː'tiːə] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd]

"	Jean	Cartier	was	instructed	to	extend	himself	for	the	evening	meal	and
"	让	卡地亚	曾是	指示	到	延长	他自己	为了	这	晚上	一顿饭	和

[tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['lɑːrdər] [fɔːr; fər][æn; ən] " ['ekstrə] [faɪn] ['dɪnər] .

to	draw	on	the	ship's	larder	for	an	"	extra	fine	dinner	.
到	画	在	这	船的	食品储藏室	为了	一个	"	额外的	美好的	晚餐	.

“让·卡蒂埃被指示要为晚餐多花些心思，并动用船上的食品储藏室，准备一顿‘格外丰盛的晚餐’。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] [rɪ'nuːd] [kruːz] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['gæli] [wʌz; wəz]

"	It	being	the	first	night	of	the	Dewey's	renewed	cruise	the	ship's	galley	was
"	它	存在	这	第一的	夜晚	的	这	杜威	更新	巡航	这	船的	厨房	曾是

[wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fuːdz] .

well	stocked	with	fresh	foods	.
出色地	库存充足	和	新鲜的	食物	.

“由于这是杜威号重新启航的第一晚，船上的厨房里储备了大量新鲜食物。”

[tʃɔps] , [beɪkt] [pə'tetoz] , [hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['menjuː]

Chops	,	baked	potatoes	,	hot	tea	and	rice	pudding	represented	the	menu
排骨	,	烘焙	土豆	,	热的	茶	和	米	布丁	代表	这	菜单

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][dʒiːn] ,

selected	by	Jean	,
已选	经过	让	,

让选择的菜单包括猪排、烤土豆、热茶和米布丁。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] [fuːd] [hæd; həd] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	soon	the	odor	of	the	savory	food	had	every	mother's	son	smacking	his
和	很快	这	气味	的	这	美味的	食物	有	每一个	母亲的	儿子	拍打	他的

[lɪps] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] " [tʃaʊ] " [tuː; tə][tɑːp][ɔːf][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

lips	in	anticipation	of	a	luxurious	"	chow	"	to	top	off	the	exciting	events	of	the
嘴唇	在	预期	的	一个	豪华	"	饭	"	到	顶部	离开	这	激动人心	活动	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

很快，美味佳肴的香味就让每个母亲的儿子都咂着嘴，期待着享用一顿丰盛的“大餐”，为当晚激动人心的活动画上圆满的句号。

['sev(ə)nti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l] [ə'tæks] ,

Seventy	feet	below	the	surface	of	the	water	,	immune	from	hostile	attacks	,
七十	脚	以下	这	表面	的	这	水	,	免疫	从	敌对的	攻击	,

在水面下70英尺处，免受敌对攻击，

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pæst] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ðoʊ]

officers	and	crew	sat	down	to	the	repast	as	safe	and	secure	as	though
警官	和	全体人员	卫星	向下	到	这	餐饮	作为	安全的	和	安全的	作为	尽管

[ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [heɪl][ɑːn] [ʃɔːr] .

in	a	banquet	hail	on	shore	.
在	一个	宴会	冰雹	在	支撑	.

船员和官兵们安然无恙地坐下来享用晚餐，就像在岸上参加宴会一样。

[wɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

Wit	and	laughter	accompanied	the	courses	,	and	,	as	the	submarine
有	和	笑声	伴随	这	课程	,	和	,	作为	这	潜艇

['dɪnər] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

dinner	was	concluded	,
晚餐	曾是	结束	,

用餐过程中充满了幽默和欢笑，当潜艇晚餐结束时，

[bɪl] [wɪts] ['bændʒoʊ][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

Bill	Witt's	banjo	was	produced	.
账单	机智的	班卓琴	曾是	生产	.

比尔·维特的班卓琴被制作出来了。

[suːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'zaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði] " [plɪŋk] - [plʌŋk] - [plɪŋk] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]

Soon	the	ship	resounded	to	the	"	plink	-	plunk	-	plink	"	of	the	instrument	and
很快	这	船	回荡着	到	这	"	叮当	-	噗通	-	叮当	"	的	这	乐器	和

[ðə; ði] [geɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['seɪləz] .

the	gay	songs	of	the	jolly	submarine	sailors	.
这	同性恋	歌曲	的	这	快乐的	潜艇	水手们	.

很快，船上就回荡着乐器“叮叮当当”的声响和快乐的潜艇水手们欢快的歌声。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] [æt; ət] ['braɪtn] ! " [læft] [ted] ,

"	If	they	could	only	see	us	now	at	Brighton	!	"	laughed	Ted	,
"	如果	他们	可以	仅有的	看	我们	现在	在	布莱顿	!	"	笑了	泰德	,

“如果他们能看到我们现在在布莱顿的表现就好了！”泰德笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə'maɪərɪŋli] .

as	he	surveyed	the	scene	admiringly	.
作为	他	调查	这	场景	钦佩地	.

他满怀赞赏地环顾四周。

[dʒæk] [gruː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

Jack	grew	reminiscent	.
杰克	生长	令人怀念的	.

杰克陷入了回忆。

" [rɪ'membər] [ðæt] [læst] ['dɪnər] [æt; ət] ['braɪtn] ?

"	Remember	that	last	dinner	at	Brighton	?
"	记住	那	最后的	晚餐	在	布莱顿	?

还记得在布莱顿的那顿晚餐吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['fɛloʊz] [ɔːl] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ?

"	Fellows	all	wishing	us	good	luck	and	cheering	for	us	out	on	the	campus	?
"	研究员	全部	祝	我们	好的	运气	和	欢呼	为了	我们	出去	在	这	校园	?

“同学们都在校园里祝我们好运，为我们加油吗？”

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] - - [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz]

And	good	old	'	prexie	'	declaring	he	expected	to	hear	great	things	of	his	boys
和	好的	老的	-	总统	-	声明	他	预期的	到	听到	伟大的	事物	的	他的	男孩们

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

in	the	war	?
在	这	战争	?

还有那位和蔼可亲的“总统”，他宣称希望听到他的子弟们在战争中取得的辉煌战绩?

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [steps] ['sɪŋɪŋ] - [fer] ['braɪtn] - [æz; əz]

And	all	of	them	standing	on	the	dormitory	steps	singing	'	Fair	Brighton	'	as
和	全部	的	他们	常设	在	这	宿舍	步骤	歌唱	-	公平的	布莱顿	-	作为

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːpoʊ] ?

we	headed	for	the	depot	?
我们	标题	为了	这	仓库	?

当我们走向仓库时，他们都站在宿舍台阶上唱着《美丽的布莱顿》？

" [ted] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] .

"	Ted	remembered	it	all	now	only	too	plainly	.
"	泰德	记得	它	全部	现在	仅有的	也	显然	.

“泰德现在把这一切都记得清清楚楚。”

[gʊd] [oʊld] ['braɪtn] !

Good	old	Brighton	!
好的	老的	布莱顿	!

好老布莱顿!

[bæk] [ðer; ðər] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] , [ɔːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ,

Back	there	now	under	the	oaks	on	the	campus	,	or	up	in	the	dormitories	,
后退	那里	现在	在下面	这	橡树	在	这	校园	,	或者	向上	在	这	宿舍	,

现在又回到了校园里的橡树下，或者宿舍里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [tɜːrm] .

the	boys	were	assembled	again	for	the	fall	term	.
这	男孩们	是	组装	再次	为了	这	落下	学期	.

秋季学期伊始，男生们再次集结。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['bækwərd] [glɑːnsiz] .

But	this	was	not	the	time	for	backward	glances	.
但	这	曾是	不是	这	时间	为了	落后	眼神	.

但现在不是回顾过去的时候。

[grɪm] [wɜːrk] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Grim	work	lay	ahead	of	them	.
严峻	工作	躺	前方	的	他们	.

摆在他们面前的是艰巨的任务。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd]

An	hour	later	preparations	were	made	to	ascend	and	repair	the	damaged
一个	小时	之后	准备工作	是	制成	到	上升	和	维修	这	损坏的

['perɪskoʊp] .

periscopes	.
潜望镜	.

一小时后，准备升空并修理受损的潜望镜。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [kə'mændər] ,

In	response	to	a	query	from	the	ship's	commander	,
在	回复	到	一个	询问	从	这	船的	指挥官	,

针对舰长的询问，

['sæmi] [smɪθ] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌnɪr'baɪ] [ɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

Sammy	Smith	said	he	could	find	no	trace	of	any	nearby	or	approaching	vessels	,
萨米	史密斯	说	他	可以	寻找	不	痕迹	的	任何	附近	或者	接近	船只	,

萨米·史密斯说他没有发现附近或驶近的任何船只的踪迹。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['telɪfoʊn] [ɪts] [best] [test] .

although	he	had	given	the	submarine	telephone	its	best	test	.
虽然	他	有	给定	这	潜艇	电话	它是最好的		测试	.

尽管他已经对潜艇电话进行了最佳测试。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks][wɜːr; wər] ['emptid] .

Gradually	the	Dewey	came	to	the	surface	as	the	ballast	tanks	were	emptied	.
逐步地	这	杜威	来了	到	这	表面	作为	这	压载物	坦克	是	清空	.

随着压载舱的排空，杜威号逐渐浮出水面。

[ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [get]

The	hatch	was	thrown	open	and	the	Dewey's	commander	raised	himself	to	get
这	孵化	曾是	抛掷	打开	和	这	杜威	指挥官	提高	他自己	到	得到

[ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

a	line	on	his	surroundings	.
一个	线	在	他的	周围环境	.

舱门猛地打开，杜威号的指挥官抬起身子，观察周围的情况。

[ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

A	dense	fog	had	commenced	to	settle	over	the	water	,
一个	稠密	多雾路段	有	开始	到	定居	超过	这	水	,

浓雾开始笼罩水面。

['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

blotting	out	the	stars	and	making	a	mist	that	hung	over	the	sea	like	a	great
印迹法	出去	这	明星	和	制作	一个	薄雾	那	悬挂	超过	这	海	喜欢	一个	伟大的

[greɪ] ['blæŋkɪt] .

gray	blanket	.
灰色的	毯子	.

遮蔽了星光，形成了一层薄雾，像一块巨大的灰色毯子一样笼罩在海面上。

" [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

"	Could	not	be	better	for	our	purposes	had	it	been	made	to
"	可以	不是	是	更好的	为了	我们的	目的	有	它	到过	制成	到

['ɔːrdər] , " [smaɪld] [mə'klʊr] ,

order	,	"	smiled	McClure	,
命令	,	"	微笑	麦克卢尔	,

“简直不能更适合我们的需求了，就算专门定制的也不行，”麦克卢尔笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'per] [kruː] [tuː; tə] [hɔːl] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['perɪskoʊp]

as	he	gave	orders	for	the	repair	crew	to	haul	out	the	reserve	periscopes
作为	他	给予	订单	为了	这	维修	全体人员	到	运输	出去	这	预订	潜望镜

[ænd; ənd][get] ['bɪzi] .

and	get	busy	.
和	得到	忙碌的	.

他命令维修人员把备用潜望镜拉出来，开始工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

It	was	impossible	to	see	more	than	a	hundred	yards	from	the	sides	of
它	曾是	不可能的	到	看	更多的	比	一个	百	码	从	这	侧面	的

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	Dewey	in	any	direction	,
这	杜威	在	任何	方向	,

从杜威河两岸向任何方向看，都无法看到一百码以外的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	there	appeared	nothing	but	the	rolling	swell	of	the	ocean	.
和	那里	出现	没有什么	但	这	滚动	膨胀	的	这	海洋	.

除了翻滚的海浪，什么也没有。

[ˌnevərðə'les] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [noʊ] [prɪ'kɔːʃn] , [mə'klʊr] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ɔːl] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi]

Nevertheless	,	overlooking	no	precaution	,	McClure	gave	orders	for	all	lights	to	be
尽管如此	,	俯瞰	不	预防	,	麦克卢尔	给予	订单	为了	全部	灯	到	是

[dɪmd] [ə'mɪdʃɪps] .

dimmed	amidships	.
调暗	船体中部	.

然而，麦克卢尔不放过任何预防措施，下令调暗船体中部的所有灯光。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [kruː] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [nuː] " [aɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	darkness	the	crew	went	to	work	to	substitute	the	new	"	eyes	"	of	the
在	这	黑暗	这	全体人员	去	到	工作	到	代替	这	新的	"	眼睛	"	的	这

[ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [tjʊb] ,

ship	for	the	damaged	tubes	,
船	为了	这	损坏的	管子	,

在黑暗中，船员们开始工作，用新的“眼睛”替换损坏的管道。

['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] .

climbing	out	on	the	superstructure	and	working	energetically	.
攀登	出去	在	这	上层建筑	和	在职的	精力充沛地	.

爬上上层建筑，开始精力充沛地工作。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['perɪskoʊp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] ,

Just	as	the	forward	periscope	was	being	lowered	into	position	and	secured	,
只是	作为	这	向前	潜望镜	曾是	存在	降低	进入	位置	和	安全	,

[kə'mændər] [mə'klʊr] , ['suːpəˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ,

Commander	McClure	,	supervising	the	work	,
指挥官	麦克卢尔	,	监督	这	工作	,

就在前潜望镜被放下到位并固定好时，负责监督这项工作的麦克卢尔指挥官

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] , [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] ['tʃælɪndʒ] [θru:] [ə; eɪ]

was	startled	by	a	voice	out	of	the	fog	,	a	stentorian	challenge	through	a
曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	出去	的	这	多雾路段	,	一个	洪亮的	挑战	通过	一个

['megəfoʊn] ,

megaphone	,
扩音器	,

一阵从雾中传来的声音吓了我一跳，那是通过扩音器传来的洪亮的挑战声。

[ðæt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

that	seemed	almost	on	top	of	the	submarine	.
那	似乎	几乎	在	顶部	的	这	潜艇	.

那东西似乎几乎就在潜艇的顶部。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ? " [keɪm] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɪn]['dʒɜ:rmən] .

"	What	ship	is	that	?	"	came	the	call	in	German	.
"	什么	船	是	那	?	"	来了	这	称呼	在	德语	.

“那是什么船？”电话那头用德语说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	it	seemed	that	some	one	on	the	deck	of	the
为了	一个	片刻	它	似乎	那	一些	一	在	这	甲板	的	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][præŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] .

submarine	must	be	playing	a	prank	on	his	friends	.
潜艇	必须	是	玩耍	一个	恶作剧	在	他的	朋友们	.

那一刻，似乎潜艇甲板上有人在跟朋友们开玩笑。

[bʌt; bət] [bɪl] [wit] , [hu:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['lʊkaʊt] ['du:ti] ['fɔ:rwərd] ,

But	Bill	Witt	,	who	was	doing	lookout	duty	forward	,
但	账单	维特	,	WHO	曾是	正在做	瞭望台	责任	向前	,

但当时在前线执行瞭望任务的比尔·维特

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

declared	that	the	cry	was	right	at	hand	and	apparently	from	the	deck	of
声明	那	这	哭	曾是	正确的	在	手	和	显然	从	这	甲板	的

[ə; eɪ] ['wɔ:rʃɪp] .

a	warship	.
一个	军舰	.

据称，喊声就在附近，显然是从一艘军舰的甲板上传来的。

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'per] [kru:] [tu:; tə][goʊ] ['kwɪkli] [bɪ'loʊ] [mə'klʊr] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə]

Whispering	to	the	repair	crew	to	go	quickly	below	McClure	addressed	himself	to
耳语	到	这	维修	全体人员	到	去	迅速地	以下	麦克卢尔	已解决	他自己	到

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [dɔitʃ] .

the	unknown	voice	in	his	best	Deutsch	.
这	未知	嗓音	在	他的	最好的	德语	.

麦克卢尔低声吩咐维修人员赶紧下去，然后用他最好的德语对着那个陌生的声音说话。

" [dɪs] [ˌaɪˌɛs'ɛs][dæs; dɑ:s] [ˌʊntər'ze:ˌbo:t] ['ni:n] [ˌju ɛn 'di]['tsvɑ:ntsɪç] .

"	Dis	iss	das	unterseeboot	nein	und	zwanzig	.
"	迪斯	问题	das	下水道靴	不	和	二十	.

“Dis iss das unterseeboot nein und zwanzig。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθləs] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	there	was	a	deathless	silence	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	永生	沉默	.

“那一刻，一片死寂。”

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [tu:; tə][pɔ:rt] :

Then	again	the	heavy	voice	to	port	:
然后	再次	这	重的	嗓音	到	港口	:

然后，港口那边又传来沉重的声音：

" [juː; jʊ] [spek] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .

"	You	speck	not	the	truth	.
"	你	斑点	不是	这	真相	.

你对真理一无所知。

[juː] - [boʊt] - [ɪz][ɪn]['dɝː] [kil] [kə'næl] .

U	-	boat	29	is	in	der	Kiel	Canal	.
U	-	船	-	是	在	德尔	基尔	运河	.

U-29 号潜艇在基尔运河内。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	are
你	是

你是

['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['jæŋki] .

English	or	Yankee	.
英语	或者	扬基	.

英国人还是美国佬?

[wiː; wi] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'rendər] !

We	call	on	you	to	surrender	!
我们	称呼	在	你	到	投降	!

我们呼吁你们投降!

" [mə'klʊrz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [slæm] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [rɪŋ]

"	McClure's	answer	was	to	slam	down	the	lid	of	the	conning	tower	and	ring
"	麦克卢尔的	回答	曾是	到	猛击	向下	这	盖	的	这	骗局	塔	和	戒指

[fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

for	full	speed	in	the	engine	room	.
为了	满的	速度	在	这	引擎	房间	.

麦克卢尔的回应是猛地关上指挥塔的盖子，然后向机舱发出全速前进的指令。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['rʌdər] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['duːiːz] [prə'pelər] [bleɪdz]

Instantly	he	switched	the	rudder	to	starboard	as	the	Dewey's	propeller	blades
即刻	他	切换	这	舵	到	右舷	作为	这	杜威	螺旋桨	刀片

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] .

began	to	turn	.
开始	到	转动	.

当杜威号的螺旋桨叶片开始转动时，他立即将舵转向右舷。

" [daɪv] ! " [jeld] [ðə; ði] [kə'mændər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ['slæntɪd]

"	Dive	!	"	yelled	the	commander	to	his	navigating	officer	,	as	he	himself	slanted
"	潜水	!	"	大喊	这	指挥官	到	他的	导航	官	,	作为	他	他自己	倾斜的

[ðə; ði] [səb'məːdʒɪŋ] ['rʌdərz] .

the	submerging	rudders	.
这	沉没	舵	.

“下潜！”指挥官向领航员喊道，同时自己倾斜了下潜舵。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪps] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] [tɜːrnd] [fʊl]

Almost	at	the	same	moment	the	German	warship's	powerful	searchlights	turned	full
几乎	在	这	相同的	片刻	这	德语	军舰的	强大的	探照灯	转向	满的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

upon	the	American	submarine	.
之上	这	美国人	潜艇	.

几乎就在同一时刻，德国军舰强大的探照灯对准了美国潜艇。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [spɪt] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætəri] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)l]

Then	came	a	great	spit	of	fire	from	a	battery	aboard	the	enemy	vessel
然后	来了	一个	伟大的	吐	的	火	从	一个	电池	船上	这	敌人	血管

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] .

followed	by	the	roar	of	her	guns	and	a	salvo	of	shots	.
随后	经过	这	吼	的	她	枪支	和	一个	齐射	的	镜头	.

随后，敌舰上的炮台喷射出一大团火焰，接着是敌舰的炮声轰鸣和一连串炮火。

" [its] [noʊ][ju:z] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] .

"	It's	no	use	,	boys	,	"	said	the	submarine	commander	to	his	officers	.
"	它是	不	使用	,	男孩们	,	"	说	这	潜艇	指挥官	到	他的	警官	.

“没用的，伙计们，”潜艇艇长对他的军官们说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌju: 'es] [træpt] .

"	They	have	us	trapped	.
"	他们	有	我们	被困	.

他们把我们困住了。

[ən'les] [wi:; wi] [sə'rendər] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn]

Unless	we	surrender	here	we	are	going	to	be	blown	out	of	the	water	in
除非	我们	投降	这里	我们	是	去	到	是	吹	出去	的	这	水	在

[ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] .

short	order	.
短的	命令	.

如果我们现在不投降，很快就会被彻底击败。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [səb'mɜ:rdʒ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l]['gʌnfaɪər] .

We	cannot	submerge	quick	enough	to	avoid	that	terrible	gunfire	.
我们	不能	淹没	快的	足够的	到	避免	那	糟糕的	炮火	.

我们潜入水下的速度不够快，无法躲避那可怕的枪林弹雨。

" [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	Again	and	a	shot	from	the	enemy	,
"	再次	和	一个	射击	从	这	敌人	,

“又一次，敌人开火了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd]

and	this	time	it	struck	in	the	water	just	in	front	of	the	conning	tower	and
和	这	时间	它	击	在	这	水	只是	在	正面	的	这	骗局	塔	和

[flʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [spreɪ] [ðæt] ['blaɪndɪd][ðə; ði] ['pɔ:tˌhəʊlz] .

flung	a	great	spray	that	blinded	the	portholes	.
扔	一个	伟大的	喷	那	失明	这	舷窗	.

这一次，它击中了指挥塔正前方的水域，溅起的巨浪遮蔽了舷窗。

[ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [səb'mɜ:rdʒ] .

The	Dewey	was	just	starting	to	submerge	.
这	杜威	曾是	只是	开始	到	淹没	.

杜威号刚刚开始下沉。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['daɪvɪŋ] ['rʌdərz] [ɪn'klaɪnd] ,

With	her	diving	rudders	inclined	,
和	她	潜水	舵	倾斜	,

她的潜水舵倾斜着，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [naʊ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][stɜ:rn]

the	ship	was	tilted	now	until	her	bow	pointed	downward	and	her	stern
这	船	曾是	斜	现在	直到	她	弓	尖	向下	和	她	船尾

[riəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

reared	up	out	of	the	water	.
饲养	向上	出去	的	这	水	.

船身倾斜，船头向下，船尾高高翘出水面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪpɪŋ] ['bæləst][ɪn][hɜːr; hər][tæŋks]['ræpɪdli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːses][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli]

She	was	shipping	ballast	in	her	tanks	rapidly	,	but	the	process	was	necessarily
她	曾是	船运	压载物	在	她	坦克	快速	,	但	这	过程	曾是	一定

[sloʊ] [ænd; ənd] ,

slow	and	,
慢的	和	,

她正迅速地向舱内输送压舱物，但这个过程必然缓慢，而且

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd] [ɪ'kwɪpmənt] ,

even	with	her	improved	equipment	,
甚至	和	她	改进	设备	,

即使她装备有所改进，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌl] [kʊd; kəd][biː; bi]

it	must	be	one	and	a	half	to	two	minutes	before	the	hull	could	be
它	必须	是	一	和	一个	一半	到	二	分钟	前	这	船体	可以	是

[səb'mɜːrdʒd] ,

submerged	,
湮	,

船体需要一分半到两分钟才能沉入水中。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

let	alone	the	conning	tower	.
让	独自的	这	骗局	塔	.

更别提指挥塔了。

" [hoʊld][hɜːr; hər] [raɪt] [ðer; ðər] ! " ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Hold	her	right	there	!	"	suddenly	shouted	the	young	lieutenant	to	his
"	抓住	她	正确的	那里	!	"	突然	喊叫	这	年轻的	中尉	到	他的

['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

navigating	officer	.
导航	官	.

“让她停在那儿！”年轻的中尉突然向他的领航员喊道。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'pliːtli] [dʌm'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər] .

The	latter	was	for	a	moment	completely	dumbfounded	by	the	order	.
这	后者	曾是	为了	一个	片刻	完全地	目瞪口呆	经过	这	命令	.

后者一时之间完全被这道命令惊呆了。

" [wʌt] — - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — - [waɪ] — - " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ,

"	What	—	-	you	don't	mean	—	-	why	—	-	"	he	started	to	say	,
"	什么	—	-	你	不	意思是	—	-	为什么	—	-	"	他	开始	到	说	,

“什么——你不会是说——为什么——”他刚开口，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

but	instantly	withheld	his	speech	at	the	frowning	face	of	his	superior
但	即刻	隐瞒	他的	演讲	在	这	皱眉	脸	的	他的	优越的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

但看到上级皱着眉头，他立刻止住了话头。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hætʃ] !

"	Up	with	that	hatch	!
"	向上	和	那	孵化	!

“打开舱门！”

" [ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] ['θʌndəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]
" the Dewey's commander thundered , as his executive officer stood aghast at the
" 这 杜威 指挥官 雷鸣 , 作为 他的 管理人员 官 站立 惊愕 在 这
['rekləs] [prə'siːdʒər] .
reckless procedure .
鲁莽 程序 .

“杜威号的指挥官怒吼道，他的执行官则对这种鲁莽的举动感到震惊。”

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪsnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] .
The latter hastened , however , to comply with the order .
这 后者 加快 , 然而 , 到 遵守 和 这 命令 .

然而，后者却迅速遵照命令执行。

" ['weɪnˌraɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] .
" Wainwright ! " shouted Lieutenant McClure .
" 温赖特 ! " 喊叫 中尉 麦克卢尔 .

“韦恩赖特！”麦克卢尔中尉喊道。

[ted] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] .
Ted jumped into the conning tower beside his commander .
泰德 跳了起来 进入 这 骗局 塔 旁 他的 指挥官 .

泰德跳进了指挥塔，站在他的指挥官旁边。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [jʊr; jər] ['breɪvəri] , " [bɪ'gæn] [mə'klʊr] ['hɜːrɪdli] .
" You have already shown your bravery , " began McClure hurriedly .
" 你 有 已经 所示 你的 勇敢 , " 开始 麦克卢尔 匆匆 .

“你已经展现了你的勇气，”麦克卢尔急忙说道。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [test] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Here's another test for you .
" 这里是 其他 测试 为了 你 .

“这里还有一道测试题给你。”

[klaɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] , [rʌn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daɪv] [ɔːf] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
Climb through the conning tower , run forward and dive off the bow .
爬 通过 这 骗局 塔 , 跑步 向前 和 潜水 离开 这 弓 .

爬过指挥塔，向前跑，然后从船头跳入水中。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [græb][ə; eɪ][laɪf] - [belt] [ænd; ənd][stræp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
But , first of all , grab a life - belt and strap it to you .
但 , 第一的 的 全部 , 抓住 一个 生活 - 腰带 和 带子 它 到 你 .

但首先，拿个救生衣，把它系在身上。

[dəunt][æsk] ['kwestʃənz] .
Don't ask questions .
不 问 问题 .

不要问问题。

[hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
Have confidence in me .
有 信心 在 我 .

请相信我。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
When you get in the water ,
什么时候 你 得到 在 这 水 ,

当你进入水中时，

[wɜːrk] [jʊr; jər] [wei] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
work your way rapidly around the bow of the Dewey to starboard .
工作 你的 方式 快速 大约 这 弓 的 这 杜威 到 右舷 .

快速绕到杜威号船首右舷。

[floʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hʌl] .

Float	**there**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**our**	**hull**	**.**
漂浮	那里	在	这	阴影	的	我们的	船体	.

漂浮在我们船体的阴影下。

[kiːp] [kloʊz] [ʌp] .

Keep	**close**	**up**	**.**
保持	关闭	向上	.

保持近距离。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

All	**will**	**be**	**well**	**in**	**a**	**moment**	**.**
全部	将要	是	出色地	在	一个	片刻	.

一会儿就好了。

" [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] [ɪm'plɪsɪtli] , [ted] [wʌz; wəz] ['stræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .

"	**Obeying**	**orders**	**implicitly**	**,**	**Ted**	**was**	**strapping**	**on**	**the**	**life**	**-**	**preserver**	**.**
"	服从	订单	隐式地	,	泰德	曾是	捆绑	在	这	生活	-	保护者	.

“泰德完全服从命令，系上了救生圈。”

" ['redi] ? " [kɔːld] [mə'klʊr] .

"	**Ready**	**?**	**"**	**called**	**McClure**	**.**
"	准备好	?	"	称为	麦克卢尔	.

“准备好了吗？”麦克卢尔喊道。

[ted] [sə'luːtid] .

Ted	**saluted**	**.**
泰德	敬礼	.

泰德敬了个礼。

" [raɪt] — - [goʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

"	**Right**	**—**	**-**	**go**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**Dewey**	**.**
"	正确的	—	-	去	!	"	喊叫	这	指挥官	的	这	杜威	.

“好——出发！”杜威号的指挥官喊道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

['jæŋki] ['kæməflɑːʒ]

YANKEE	**CAMOUFLAGE**
洋基队	伪装

扬基迷彩

[tuː; tə] [ted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

To	**Ted**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**were**	**following**	**the**	**mandate**	**of**	**some**
到	泰德	它	似乎	作为	尽管	他	是	下列的	这	授权	的	一些

['mædmən] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] ,

madman	**as**	**he**	**emerged**	**from**	**the**	**conning**	**tower**	**and**	**,**
狂人	作为	他	出现	从	这	骗局	塔	和	,

在泰德看来，他从指挥塔里出来时，就好像是在执行某个疯子的命令一样。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [poʊl] , ['stedid] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [dek] .

grasping	**the**	**periscope**	**pole**	**,**	**steadied**	**himself**	**a**	**moment**	**before**	**leaping**	**down**	**on**	**deck**	**.**
抓握	这	潜望镜	极	,	稳定	他自己	一个	片刻	前	跳跃	向下	在	甲板	.

他抓住潜望镜杆，稳住身形片刻，然后跳到甲板上。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [sʌn] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

But	**,**	**being**	**a**	**loyal**	**son**	**of**	**Uncle**	**Sam**	**,**
但	,	存在	一个	忠诚	儿子	的	叔叔	山姆	,

但是，作为山姆大叔的忠实儿子，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz] [ɪm'plɪsɪtlɪ]

and	realizing	that	the	first	requisite	of	a	sailor	was	to	take	orders	implicitly
和	意识到	那	这	第一的	必需品	的	一个	水手	曾是	到	拿	订单	隐式地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

from	his	officers	,
从	他的	警官	,

并意识到水手的首要条件是绝对服从军官的命令，

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɪmbli] [ɑːn] [dek] , [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'klaɪnd] [stiːl] [pleɪn] ,

he	sprang	nimbly	on	deck	,	rushed	along	the	inclined	steel	plane	,
他	弹簧	敏捷地	在	甲板	,	匆忙	沿着	这	倾斜	钢	飞机	,

他敏捷地跃上甲板，沿着倾斜的钢制平台飞奔而去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ðæt] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] ,

and	as	he	came	splashing	into	the	water	that	washed	over	the	bow	,
和	作为	他	来了	溅起水花	进入	这	水	那	洗过	超过	这	弓	,

当他溅起水花落入船头时，

[flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

flung	himself	into	the	sea	.
扔	他自己	进入	这	海	.

他纵身跃入大海。

" [aɪl] [trʌst] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'll	trust	to	'	Little	Mack	'	,	"	he	said	to	himself	.
"	患病的	相信	到	-	小的	麦克	-	,	"	他	说	到	他自己	.

“我会相信‘小麦克’，”他自言自语道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [vɪəd] [ɔːf] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːiːz] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd]

Coming	up	to	the	surface	he	veered	off	sharp	to	the	Dewey's	starboard	and
未来	向上	到	这	表面	他	转向	离开	锋利的	到	这	杜威	右舷	和

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stroʊks] [pʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrʃəli] [səb'mɜːrdʒd]

with	long	strokes	pulled	himself	into	the	shadow	of	the	partially	submerged
和	长的	笔画	拉	他自己	进入	这	阴影	的	这	部分	湮

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

他浮出水面后，猛地转向杜威号的右舷，用长划水将自己拉入半沉潜艇的阴影中。

[ðə; ðɪ][laɪf] - [belt] [held] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][hiː; hi] ['floʊtɪd] [æt; ət] [iːz] .

The	life	-	belt	held	him	secure	in	the	water	and	he	floated	at	ease	.
这	生活	-	腰带	握住	他	安全的	在	这	水	和	他	漂浮	在	舒适	.

救生衣让他稳稳地待在水中，他轻松地漂浮着。

[ted] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['djuː(ː)i] .

Ted	turned	his	attention	toward	the	Dewey	.
泰德	转向	他的	注意力	朝向	这	杜威	.

泰德把注意力转向了杜威分类法。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	,	he	saw	,	his	example	was	being	followed	by	other	members	of	the
那里	,	他	锯	,	他的	例子	曾是	存在	随后	经过	其他	成员	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

他看到，其他船员都在效仿他的做法。

[æz; əz][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɔːf][baɪ][ðer; ðər] [kə'mændər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]

As	their	names	were	called	off	by	their	commander	a	number	of	the	crew
作为	他们的	姓名	是	称为	离开	经过	他们的	指挥官	一个	数字	的	这	全体人员

[liːpt] ['oʊvərbɔːrd] .

leaped	overboard	.
跳跃	落水	.

当指挥官喊出他们的名字时，许多船员跳入海中。

[wʌn] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][daɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

One	stood	up	on	the	rim	of	the	conning	tower	and	dived	away	from	the
一	站立	向上	在	这	轮缘	的	这	骗局	塔	和	潜水	离开	从	这

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['sɜːrtʃlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] .

glare	of	the	enemy	searchlights	into	the	black	shadows	of	the	submarine	.
强光	的	这	敌人	探照灯	进入	这	黑色的	阴影	的	这	潜艇	.

一人站在指挥塔边缘，躲避着敌方探照灯的强光，潜入潜艇的黑色阴影中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][æft] [hætʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm]

Suddenly	the	aft	hatch	was	thrown	open	directly	above	the	engine	room
突然	这	后部	孵化	曾是	抛掷	打开	直接地	多于	这	引擎	房间

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sevrəl] [bɪ'greɪmd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [kruː] ['skræmbld] [ʌp]

and	in	a	moment	several	begrimed	members	of	the	engine	crew	scrambled	up
和	在	一个	片刻	一些	肮脏的	成员	的	这	引擎	全体人员	打乱	向上

[ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

the	ladder	in	quick	succession	and	threw	themselves	into	the	sea	.
这	梯子	在	快的	演替	和	扔	他们自己	进入	这	海	.

突然，机舱正上方的后舱门被猛地打开，片刻之间，几名浑身脏兮兮的轮机员迅速爬上舷梯，纵身跃入大海。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['siːst] ['faɪərɪŋ] .

The	enemy	had	ceased	firing	.
这	敌人	有	停止	射击	.

敌军已停止射击。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " ['pɒndəd] [ted] [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['græfɪk]

"	What	does	it	all	mean	?	"	pondered	Ted	as	he	floated	,	watching	the	graphic
"	什么	做	它	全部	意思是	?	"	沉思	泰德	作为	他	漂浮	,	观看	这	形象的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

“这一切到底意味着什么？”泰德漂浮在空中，看着那幅触目惊心的画面，沉思道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Unable	to	solve	the	problem	for	himself	,
无法	到	解决	这	问题	为了	他自己	,

由于无法自行解决问题，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

he	turned	his	attention	to	the	nearest	man	in	the	water	.
他	转向	他的	注意力	到	这	最近的	男人	在	这	水	.

他将注意力转向水中最近的那个人。

[hiː; hi][swæm] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ə'weɪ] .

He	swam	now	only	a	few	strokes	away	.
他	游泳	现在	仅有的	一个	很少	笔画	离开	.

他现在只剩下几下划水就能游出去了。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ted] [druː] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

With	little	effort	Ted	drew	up	to	him	.
和	小的	努力	泰德	画	向上	到	他	.

泰德几乎毫不费力地就走到了他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [wit] .

It	was	Bill	Witt	.
它	曾是	账单	维特	.

是比尔·维特。

" ['rekən] [ðeɪ] [ræmd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , " [jeld] [bɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] [ʃɪp]

"	Reckon	they	rammed	a	shot	into	her	,	"	yelled	Bill	as	they	beheld	their	ship
"	估计	他们	撞倒	一个	射击	进入	她	,	"	大喊	账单	作为	他们	观看	他们的	船

['sɪŋkɪŋ] ['grædʒuəli] .

sinking	gradually	.
下沉	逐步地	.

“我估计他们朝她开了一枪，”比尔看着他们的船慢慢下沉，大声喊道。

" [lʊks] [ðæt] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] [ted]

"	Looks	that	way	,	doesn't	it	?	"	answered	Ted
"	看起来	那	方式	,	不	它	?	"	回答	泰德

“看起来是这样，不是吗？”泰德回答道。

[ðə; ði] ['strɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

The	stricken	submarine	was	gradually	going	down	.
这	受打击的	潜艇	曾是	逐步地	去	向下	.

受损潜艇正在逐渐下沉。

[mə'klʊr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

McClure	was	there	in	the	conning	tower	,	of	course	;	that	old	tradition	of	the
麦克卢尔	曾是	那里	在	这	骗局	塔	,	的	课程	;	那	老的	传统	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

麦克卢尔当然也在指挥塔里；这是海上古老的传统。

[ə'baʊt] ['evri] ['skɪpər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

about	every	skipper	going	down	with	his	ship	,
关于	每一个	船长	去	向下	和	他的	船	,

几乎每个船长都会与他的船一起沉没。

[held] [truː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][æz; əz] [wel] .

held	true	in	the	case	of	a	submarine	as	well	.
握住	真的	在	这	案件	的	一个	潜艇	作为	出色地	.

这条规律同样适用于潜艇。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ;

Jack	was	there	,	too	,	in	all	likelihood	;
杰克	曾是	那里	,	也	,	在	全部	可能性	;

杰克很可能也在那里；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [æz; əz] [ted] [ænd; ənd] [bɪl] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə]

he	had	been	standing	by	his	commander	as	Ted	and	Bill	hurried	up	to
他	有	到过	常设	经过	他的	指挥官	作为	泰德	和	账单	慌忙	向上	到

[hɜːrl] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

hurl	themselves	from	the	deck	.
投	他们自己	从	这	甲板	.

当泰德和比尔匆匆跳下甲板时，他一直站在指挥官身边。

[ted] [gʌlpt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Ted	gulped	as	he	thought	of	his	chum	.
泰德	吞咽	作为	他	想法	的	他的	密友	.

想到他的朋友，泰德不禁咽了口唾沫。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒæk] ?

Was	it	all	over	with	Jack	?
曾是	它	全部	超过	和	杰克	?

杰克的事就此结束了吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['reskju:] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lædz] ['bɑ:bɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ?

Would	the	Germans	rescue	the	American	lads	bobbing	about	in	the	water	?
会	这	德国人	救援	这	美国人	小伙子们	上下摆动	关于	在	这	水	?

德国人会救起那些在水中漂浮的美国小伙子吗?

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] ,

In	another	moment	the	Dewey	was	completely	under	,
在	其他	片刻	这	杜威	曾是	完全地	在下面	,

片刻之后，杜威完全沉入了水下。

['li:vɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [si:] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]

leaving	many	of	her	crew	floating	in	the	open	sea	,	at	the	mercy	of	their
离开	许多	的	她	全体人员	漂浮的	在	这	打开	海	,	在	这	怜悯	的	他们的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

她留下许多船员漂浮在茫茫大海上，任由敌人摆布。

" [tʌf] [lʌk] ! " ['stæməd] [ted] [æz; əz][hi:; hi] [lɪŋkt] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] [laɪf] - [belts] .

"	Tough	luck	!	"	stammered	Ted	as	he	linked	arms	with	Bill	over	their	life	-	belts	.
"	艰难的	运气	!	"	结结巴巴	泰德	作为	他	链接	武器	和	账单	超过	他们的	生活	-	腰带	.

“真倒霉！”泰德结结巴巴地说着，同时挽着比尔的胳膊，把救生衣扣在肩上。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['dɑ:ntləs] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

Bill	was	dauntless	even	in	the	face	of	death	.
账单	曾是	无畏	甚至	在	这	脸	的	死亡	.

即使面对死亡，比尔也毫不畏惧。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	never	can	tell	,	"	he	said	.
"	你	绝不	能	告诉	,	"	他	说	.

“谁也说不准，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gesɪŋ] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - [hæz; həz] [ə'nʌðər] [kɑ:rd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] .

"	I	am	guessing	that	'	Little	Mack	'	has	another	card	up	his	sleeve	.
"	我	是	猜测	那	-	小的	麦克	-	有	其他	卡片	向上	他的	袖子	.

我猜“小麦克”还有另一张王牌没使出来。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] ['dju(:)i] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

"	Down	in	the	turret	of	the	submerged	Dewey	an	extraordinary	scene	was	being
"	向下	在	这	炮塔	的	这	湮	杜威	一个	非凡的	场景	曾是	存在

[i'næktid] .

enacted	.
已颁布	.

“在沉没的杜威号战舰的炮塔里，正在上演一幕非同寻常的场景。”

[mə'klʊr] , ['klɪri] [ænd; ənd][dʒæk][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [glaidid] [ə'weɪ]

McClure	,	Cleary	and	Jack	were	standing	together	as	the	vessel	glided	away
麦克卢尔	,	克利里	和	杰克	是	常设	一起	作为	这	血管	滑翔	离开

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

under	the	water	.
在下面	这	水	.

麦克卢尔、克利里和杰克并肩站着，看着船只在水下缓缓驶去。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] — - [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] !

"	It	worked	—	-	it	worked	!
"	它	工作	—	-	它	工作	!

“成功了——成功了！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [səb'məːdʒɪŋ] ['prɑːses] [ˌdɪskən'tɪnjuːd]

"	shouted	the	young	lieutenant	as	he	ordered	the	submerging	process	discontinued
"	喊叫	这	年轻的	中尉	作为	他	订购	这	沉没	过程	已停产

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dju(ː)i] [held] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

and	the	Dewey	held	on	an	even	keel	.
和	这	杜威	握住	在	一个	甚至	龙骨	.

“年轻的中尉大声喊道，他下令停止下潜，杜威号保持了平稳的姿态。”

" [wʌt] [wɜːrkt] ? " [gɑːspt] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ɪg'zekjətɪv] ,

"	What	worked	?	"	gasped	his	dazed	executive	,
"	什么	工作	?	"	倒吸一口气	他的	茫然	管理人员	,

“什么方法奏效了？”他那神情恍惚的高管喘着气问道。

[huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɜ-z] ['ækʃ(ə)n][ɪn] ['ɔːrdərɪŋ]

who	had	yet	to	grasp	the	significance	of	his	commander's	action	in	ordering
WHO	有	然而	到	抓牢	这	意义	的	他的	指挥官的	行动	在	订购

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['oʊvərbɔːrd] .

members	of	the	crew	overboard	.
成员	的	这	全体人员	落水	.

他当时还不理解指挥官下令让部分船员跳海的举动意味着什么。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Why	,	don't	you	see	?
"	为什么	,	不	你	看	?

为什么你看不出来?

[ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [θɪŋk] [ðeɪ] [sæŋk][ˌjuː 'es] .

Those	Germans	think	they	sank	us	.
那些	德国人	思考	他们	沉没	我们	.

那些德国人以为他们击沉了我们。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [wʌn]

When	they	saw	our	boys	leaping	into	the	water	they	took	it	for	granted	one
什么时候	他们	锯	我们的	男孩们	跳跃	进入	这	水	他们	采取	它	为了	的确	一

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːts] [hæd; həd]['lændɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

of	their	shots	had	landed	and	we	were	done	for	.
的	他们的	镜头	有	登陆	和	我们	是	完毕	为了	.

当他们看到我们的队员跳入水中时，他们理所当然地认为他们肯定有一球命中，我们完蛋了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [liːpt] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəli]

They	think	the	boys	leaped	overboard	to	escape	death	in	the	hold	of	a	mortally
他们	思考	这	男孩们	跳跃	落水	到	逃脱	死亡	在	这	抓住	的	一个	致命的

['wuːndɪd] ['jæŋki] .

wounded	Yankee	.
受伤	扬基	.

他们认为，这些男孩跳入海中是为了逃离被困在身负重伤的北方佬船舱里的死亡。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ! "

And	here	we	are	,	safe	and	sound	,	under	the	water	!	"
和	这里	我们	是	,	安全的	和	声音	,	在下面	这	水	!	"

我们现在安全无恙地待在水下了!

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp][ðer; ðər] ? " [æskt] [dʒæk][ɪn] ['stɑːrtld]

"	But	what	about	those	fellows	swimming	around	up	there	?	"	asked	Jack	in	startled
"	但	什么	关于	那些	伙伴们	游泳	大约	向上	那里	?	"	问	杰克	在	惊慌

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

“可是那些在水里游泳的家伙们呢？”杰克惊讶地问道。

" [wiːl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [wiːv] [tendid] [tuː; tə] [ðɪs]
" We'll go back and get them in a few minutes after we've tended to this
" 出色地 去 后退 和 得到 他们 在 一个 很少 分钟 后 我们已经 倾向于 到 这
['prʌʃən] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wiː; wi] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,
Prussian gentleman that we hypnotized ,
普鲁士 绅士 那 我们 被催眠 ,

“等我们照顾完这位被我们催眠的普鲁士绅士之后，过几分钟我们就回去接他们。”

" [ʃɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [skwerd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
" shot back his commander , as his jaw squared and his eyes flashed .
" 射击 后退 他的 指挥官 , 作为 他的 颚 平方 和 他的 眼睛 闪光灯 .

“他厉声反驳道，下巴绷紧，眼神闪烁。”

[dʒæk] [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Jack and Officer Cleary stared at each other .
杰克 和 官 克利里 凝视 在 每个 其他 .

杰克和克利里警官互相瞪着对方。

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [nɜːrv] ! " [gɑːspt] ['klɪri] .
" Well , of all the nerve ! " gasped Cleary .
" 出色地 , 的 全部 这 神经 ! " 倒吸一口气 克利里 .

“真是厚颜无耻！”克利里惊呼道。

" [greɪt] [skɔt] , [mæn] !
" Great Scott , man !
" 伟大的 斯科特 , 男人 !

“我的天哪，伙计！”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] ['jæŋki] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
it takes a real honest - to - goodness Yankee like you to get away with such
它 需要 一个 真实的 诚实的 - 到 - 善良 扬基 喜欢 你 到 得到 离开 和 这样的
[ə; eɪ] [trɪk] .
a trick .
一个 诡计 .

只有像你这样地道的美国佬才能耍出这种花招。

" [vɪrɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [pɔːrt] , [ðə; ði] ['skɪpər] [stiəd] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd]
" Veering off to port , the skipper steered a straight course for several hundred
" 转向 离开 到 港口 , 这 船长 转向 一个 直的 课程 为了 一些 百
[jaːdz] .
yards .
码 .

“船长向左舷转向，直线航行了几百码。”

[ðen] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [kʌt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [keɪm]
Then the Dewey cut out into a short half circle and in another moment came
然后 这 杜威 切 出去 进入 一个 短的 一半 圆圈 和 在 其他 片刻 来了
[tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] ['sɪksti] - [faɪv] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
to a stop sixty - five feet below the surface .
到 一个 停止 六十 - 五 脚 以下 这 表面 .

然后杜威号突然切入一个短半圆，片刻之后便停在了水面以下 65 英尺处。

" [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪps] [er]
" Put her up , " came the order to the navigating officer at the ship's air
" 放 她 向上 , " 来了 这 命令 到 这 导航 官 在 这 船的 空气
[pʌmps] .
pumps .
水泵 .

“把她升起来，”指挥舰上气泵的导航员接到命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [streɪnd] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

There	was	an	interval	of	strained	silence	as	the	commander	waited	until	the
那里	曾是	一个	间隔	的	紧张	沉默	作为	这	指挥官	等待	直到	这

[aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perɪskoʊp][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][spreɪ] [ðæt] [dæʃt] [ə'genst][ðə; ði][glæs] .

eye	of	the	periscope	had	cleared	the	spray	that	dashed	against	the	glass	.
眼睛	的	这	潜望镜	有	已清除	这	喷	那	虚线	反对	这	玻璃	.

指挥官等待潜望镜的目镜清除掉溅到玻璃上的水花后，出现了一阵令人窒息的沉默。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	There	they	are	!
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	he	announced	.
"	他	宣布	.

他宣布道。

" [laɪt] [stɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

"	Light	still	turned	on	the	spot	where	we	went	down	a	minute	or	so	ago	.
"	光	仍然	转向	在	这	点	在哪里	我们	去	向下	一个	分钟	或者	所以	前	.

“我们刚才下去的地方，灯光仍然亮着。”

[ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

Guess	they	are	waiting	to	see	whether	we	really	are	done	for	.
猜测	他们	是	等待	到	看	无论	我们	真的	是	完毕	为了	.

看来他们是在等着看我们是不是真的完蛋了。

" [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['duːiːz] ['endʒɪn][ruːmz; rʊmz][pʊt][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn]['moʊʃ(ə)n][dʒʌst][lɔːŋ]

"	A	signal	to	the	Dewey's	engine	rooms	put	the	vessel	in	motion	just	long
"	一个	信号	到	这	杜威	引擎	房间	放	这	血管	在	运动	只是	长的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kə'mændər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ['slaɪtli] [tuː; tə]

enough	for	her	commander	to	turn	the	nose	of	the	craft	slightly	to
足够的	为了	她	指挥官	到	转动	这	鼻子	的	这	工艺	轻微地	到

['stɑːrbərd] ,

starboard	,
右舷	,

“杜威号机舱收到信号后，船只开始移动，时间刚好足够船长将船头稍微向右舷转动。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['restɪd] ['kwaɪətli] [ə'gen] .

and	then	the	submarine	rested	quietly	again	.
和	然后	这	潜艇	休息	悄悄	再次	.

然后，潜艇再次静静地停了下来。

" [frendz] , [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] ['feloʊ] ['peitriəts] : [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

"	Friends	,	Americans	,	and	fellow	patriots	:	my	compliments	to	the	Imperial
"	朋友们	,	美国人	,	和	同伴	爱国者	:	我的	赞美	到	这	帝国

['dʒɜːrmən] ['neɪvi] ,

German	Navy	,
德语	海军	,

“朋友们、美国人民和爱国同胞们：我向德意志帝国海军致以崇高的敬意，

" [bɪ'gæn] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] — - [ænd; ənd]

"	began	"	Little	Mack	"	as	he	leaned	forward	to	touch	off	a	torpedo	—	-	and
"	开始	"	小的	麦克	"	作为	他	倾斜	向前	到	触碰	离开	一个	鱼雷	—	-	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

there	was	a	rare	smile	on	his	lips	.
那里	曾是	一个	稀有的	微笑	在	他的	嘴唇	.

“小麦克”一边说着，一边向前倾身准备发射鱼雷——他的嘴角露出了难得一见的笑容。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['dju(ː)i] ['kwivəd] [æz; əz][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]

For	an	instant	the	Dewey	quivered	as	the	torpedo	shot	from	the	bow
为了	一个	立即的	这	杜威	颤抖	作为	这	鱼雷	射击	从	这	弓

[ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	submerged	ship	and	raced	away	under	the	water	.
的	这	湮	船	和	比赛	离开	在下面	这	水	.

一枚鱼雷从沉没的船头射出，迅速潜入水下，杜威号顿时颤抖了一下。

[hɜːr; hər] [kə'mændər] [hʌgɪd] [ðə; ði]['perɪskoʊp] [glæs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [di'veləpmənts] .

Her	commander	hugged	the	periscope	glass	and	watched	for	developments	.
她	指挥官	拥抱	这	潜望镜	玻璃	和	观看	为了	发展	.

她的指挥官紧紧抱着潜望镜的玻璃，密切关注着事态发展。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt]['waɪldli][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

"	he	shouted	excitedly	,	dancing	about	wildly	on	the	grating	of	the	conning	tower	.
"	他	喊叫	兴奋地	,	跳舞	关于	疯狂地	在	这	格栅	的	这	骗局	塔	.

“他兴奋地大喊大叫，在指挥塔的格栅上疯狂地跳来跳去。

" [its] [ə; eɪ][hɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .

"	It's	a	hit	beyond	all	doubt	.
"	它是	一个	打	超过	全部	怀疑	.

“毫无疑问，这将是一部热门作品。”

[wiː; wi] [strʌk] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ə'mɪdʃɪps] .

We	struck	her	almost	amidships	.
我们	击	她	几乎	船体中部	.

我们几乎击中了她的船体中部。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] ['deθˌbloʊ] .

"	The	German	vessel	had	been	dealt	a	deathblow	.
"	这	德语	血管	有	到过	已处理	一个	致命一击	.

“德国军舰遭受了致命一击。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] [dɪ'stres] ['signəlz] .

She	was	sending	up	distress	signals	.
她	曾是	发送	向上	痛苦	信号	.

她当时正在发出求救信号。

" [ʃiːz] [ə'faɪr] [naʊ] [ænd; ənd][kɑːnt] [læst] [lɔːŋ] ,

"	She's	afire	now	and	can't	last	long	,
"	她是	着火	现在	和	不能	最后的	长的	,

“她现在就像着了火一样，撑不了多久了。”

" [mjuːzd] [ðə; ði] ['duːiːz] [kə'mændər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	mused	the	Dewey's	commander	as	he	continued	to	survey	the	ship	in	distress	.
"	沉思	这	杜威	指挥官	作为	他	持续	到	民意调查	这	船	在	痛苦	.

“杜威号的指挥官一边继续勘察遇险船只，一边沉思道。”

" [hɜːr; hər] ['mægəzinz] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Her	magazines	will	go	in	a	minute	.
"	她	杂志	将要	去	在	一个	分钟	.

“她的杂志马上就会被拿走。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [kənˈsɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdju(ːˌ)i] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [riˈkleimiŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈseɪləz]

"	The	chief	concern	of	the	Dewey	now	was	the	reclaiming	of	her	sailors
"	这	首席	忧虑	的	这	杜威	现在	曾是	这	回收	的	她	水手们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

“杜威号当时最关心的是从海里救回她的水手们。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [gʌn] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈwɔːrʃɪp] .

There	was	little	likelihood	of	gun	fire	from	the	sinking	German	warship	.
那里	曾是	小的	可能性	的	枪	火	从	这	下沉	德语	军舰	.

德国战舰下沉时不太可能开火。

[hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ˈlaɪfboʊts] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l]

Her	crew	were	bent	on	launching	lifeboats	and	getting	away	before	the	final
她	全体人员	是	弯曲	在	发射	救生艇	和	获得	离开	前	这	最终的

[plʌndʒ] [ðæt] [wʊd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

plunge	that	would	carry	the	ship	down	to	the	bottom	.
暴跌	那	会	携带	这	船	向下	到	这	底部	.

她的船员们一心想放下救生艇，在船沉入海底之前逃离。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˌprepəˈreɪʃnz]

the	Yankee	submarine	came	to	the	surface	and	commenced	preparations
这	扬基	潜艇	来了	到	这	表面	和	开始	准备工作

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kruː] .

for	the	rescue	of	her	own	crew	.
为了	这	救援	的	她	自己的	全体人员	.

“扬基”号潜艇浮出水面，开始准备营救自己的船员。

[laɪts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːsthedz] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈsɜːrtʃlaɪt]

Lights	were	hung	at	the	mastheads	fore	and	aft	and	a	huge	searchlight
灯	是	悬挂	在	这	报头	前	和	后部	和	一个	巨大的	探照灯

[ˈhɜːrɪdli] [əˈdʒʌstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrˌpɑːrt; ˈfoʊrˌpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔniŋ] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪkl]

hurriedly	adjusted	on	the	forepart	of	the	conning	tower	and	the	electrical
匆匆	调整	在	这	前部	的	这	骗局	塔	和	这	电气

[kəˈnekʃnz] [meɪd] [əˈmɪdʃɪps] .

connections	made	amidships	.
连接	制成	船体中部	.

桅杆顶部前后都挂上了灯，指挥塔前部匆忙地调整了一盏巨大的探照灯，船体中部也接好了电线。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [siː] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [gler] .

Out	of	the	mist	that	overhung	the	sea	burst	forth	suddenly	a	great	glare	.
出去	的	这	薄雾	那	悬垂	这	海	爆裂	前进	突然	一个	伟大的	强光	.

笼罩在海面上的薄雾中，突然迸发出耀眼的光芒。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [luːmd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] [laɪk] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

Through	the	fog	loomed	a	white	mass	of	flame	like	the	blast	of	a	thousand
通过	这	多雾路段	迫近	一个	白色的	大量的	的	火焰	喜欢	这	爆炸	的	一个	千

[ˈfəːnisiz] ,

furnaces	,
熔炉	,

浓雾中隐约可见一团白色的火焰，如同千座熔炉同时喷发。

[wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [gluːm] .

with	tongues	of	fire	piercing	the	night	gloom	.
和	舌头	的	火	冲孔	这	夜晚	愁云	.

火焰般的舌头刺破夜的黑暗。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rɔkt] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ðæt] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [laɪk][ðə; ði]

The	sea	was	rocked	by	an	explosion	that	reverberated	over	the	waters	like	the
这	海	曾是	摇滚	经过	一个	爆炸	那	回响	超过	这	水	喜欢	这

[kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈgʌnz][ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

crash	of	a	million	guns	and	tossed	the	submarine	like	a	piece	of
碰撞	的	一个	百万	枪支	和	抛掷	这	潜艇	喜欢	一个	片	的

['drɪftwʊd] .

driftwood	.
浮木	.

一声巨响震动了大海，如同百万门大炮齐鸣，将潜艇像一块浮木一样抛向空中。

" [wʌn] [les] [ˈwɔːrʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪzɚz] [ˈneɪvi] , " [riˈmɑːkt] [məˈklʊr] .

"	One	less	warship	for	the	Kaiser's	navy	,	"	remarked	McClure	.
"	一	较少的	军舰	为了	这	凯撒的	海军	,	"	评论	麦克卢尔	.

“德皇海军少了一艘战舰，”麦克卢尔评论道。

" [ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [rer] [ˈkʌnɪŋ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ˈkaʊntɚd, ˈkaʊnɚd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzekjətɪv]

"	And	all	because	of	your	rare	cunning	,	old	boy	,	"	countered	his	executive
"	和	全部	因为	的	你的	稀有的	狡猾	,	老的	男生	,	"	反驳	他的	管理人员

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“这一切都归功于你那罕见的狡猾，老伙计，”他的上司热情地反驳道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Out	of	the	darkness	came	a	shout	for	help	close	at	hand	.
出去	的	这	黑暗	来了	一个	喊	为了	帮助	关闭	在	手	.

黑暗中传来近在咫尺的求救声。

[ˈswɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] ,

Switching	the	searchlight	in	the	direction	of	the	cry	,
交换	这	探照灯	在	这	方向	的	这	哭	,

将探照灯转向呼喊声传来的方向，

[kəˈmændər] [məˈklʊr] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [hed] [ˈbɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈweɪ] .

Commander	McClure	beheld	a	head	bobbing	in	the	water	only	a	few	yards	away	.
指挥官	麦克卢尔	观看	一个	头	上下摆动	在	这	水	仅有的	一个	很少	码	离开	.

麦克卢尔指挥官看到几码外的水里有个脑袋在晃动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kruː] ,

It	was	one	of	his	own	crew	,
它	曾是	一	的	他的	自己的	全体人员	,

那是他自己船员中的一个。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɛkˈtrɪʃənz] [ˈhɛlpɚz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði]

one	of	the	electrician's	helpers	who	had	gone	overboard	with	the	rest	in	the
一	的	这	电工的	助手	WHO	有	已消失	落水	和	这	休息	在	这

[mæd][ˈskræmb(ə)l][tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] .

mad	scramble	to	outwit	the	Germans	.
疯狂的	争夺	到	智胜	这	德国人	.

一名电工助手在与其他人疯狂争相智斗德国人的行动中用力过猛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [əˈbɔːrd] , [ˈdrɪpɪŋ] [wet] ,

In	a	few	minutes	he	was	hauled	aboard	,	dripping	wet	,
在	一个	很少	分钟	他	曾是	拖拽	船上	,	滴落	湿的	,

几分钟后，他被拖上了船，浑身湿透。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

his	teeth	chattering	from	the	exposure	in	the	water	.
他的	牙齿	喋喋不休	从	这	接触	在	这	水	.

他在水中浸泡得牙齿打颤。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['tʃætəd] .

"	They	are	all	around	here	,	"	the	boy	chattered	.
"	他们	是	全部	大约	这里	,	"	这	男生	喋喋不休	.

“它们都在这附近，”男孩叽叽喳喳地说。

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	We	managed	to	keep	pretty	close	together	in	the	water	.
"	我们	管理	到	保持	漂亮的	关闭	一起	在	这	水	.

“我们在水中设法保持了相当近的距离。”

" [mə'klʊr] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	McClure	grasped	his	hand	.
"	麦克卢尔	抓住	他的	手	.

麦克卢尔抓住了他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	brave	lad	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	勇敢的	小伙子	,	"	他	说	.

“你真是个勇敢的小伙子，”他说。

" ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [tʃæns] .

"	Every	man	of	you	has	proved	his	mettle	by	taking	a	daring	chance	.
"	每一个	男人	的	你	有	已证实	他的	气概	经过	采取	一个	大胆	机会	.

“你们每个人都通过大胆尝试证明了自己的勇气和胆量。”

[goʊ] [bɪ'loʊ] [naʊ] , [sʌn] , [get]['ɪntuː][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [gets] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] .

Go	below	now	,	son	,	get	into	warm	clothing	and	gets	something	hot	to	drink	.
去	以下	现在	,	儿子	,	得到	进入	温暖的	衣服	和	获得	某物	热的	到	喝	.

儿子，快下去吧，穿上暖和的衣服，喝点热饮。

" ['koʊstɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [siː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

"	Coasting	to	and	fro	in	the	water	,	scanning	the	sea	now	to	the	right	,
"	滑行	到	和	弗	在	这	水	,	扫描	这	海	现在	到	这	正确的	,

“在水中来回滑行，现在向右侧眺望大海，

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['dju(ː)i] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kruː] .

now	to	the	left	,	the	Dewey	continued	the	search	for	her	crew	.
现在	到	这	左边	,	这	杜威	持续	这	搜索	为了	她	全体人员	.

现在向左看，杜威号继续搜寻她的船员。

['sɪŋgli] , [ɪn] [tuːz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [θriː] ,

Singly	,	in	twos	,	and	in	one	case	three	,
单独	,	在	二	,	和	在	一	案件	三	,

单独一人，两人一组，还有一次是三人一组。

[men] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [huː]

men	were	picked	up	until	it	seemed	to	the	commander	that	every	boy	who
男人	是	挑选	向上	直到	它	似乎	到	这	指挥官	那	每一个	男生	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

had	gone	overboard	had	been	reclaimed	from	the	sea	.
有	已消失	落水	有	到过	回收	从	这	海	.

救援人员不断救起落水男子，直到指挥官觉得所有落水的男孩都已从海里救起。

" [kɔːl] [ðə; ði][roʊl] [bɪ'loʊ] [deks] , " [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

"	Call	the	roll	below	decks	,	"	the	commander	instructed	his	executive	officer	.
"	称呼	这	卷	以下	甲板	,	"	这	指挥官	指示	他的	管理人员	官	.

“在甲板下点名，”指挥官指示他的副官。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði]
Jack and his commander remained in the conning tower still operating the
杰克 和 他的 指挥官 剩余 在 这 骗局 塔 仍然 操作 这
['sɜːrtʃlaɪt] .
searchlight .
探照灯 .

杰克和他的指挥官仍然留在指挥塔里，继续操作探照灯。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] [rɪ'tɜːrnd] .
In a few minutes Officer Cleary returned .
在 一个 很少 分钟 官 克利里 返回 .

几分钟后，克利里警官回来了。

" [ɔːl] [seɪf] ? " [æskt] " ['lɪt(ə)l] [mæk] . "
" All safe ? " asked " Little Mack . "
" 全部安全的 ? " 问 " 小的 麦克 . "

“都安全吗？”小麦克问道。

" [noʊ] ; [tuː] [stɪl] ['mɪsɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɔfɪsɚz] [rɪ'plaɪ] .
" No ; two still missing , " was the executive officer's reply .
" 不 ; 二 仍然 丢失的 , " 曾是 这 管理人员 警官们 回复 .

“不，还有两人失踪，”执行官回答道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

" [mə'klʊr] ['kwiərid] .
" McClure queried .
" 麦克卢尔 查询 .

麦克卢尔问道。

" [ted] ['weɪnˌraɪt] [ænd; ənd] [bɪl] [wit] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Ted Wainwright and Bill Witt , " came the answer .
" 泰德 温赖特 和 账单 维特 , " 来了 这 回答 .

“泰德·温赖特和比尔·维特，”有人回答道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz]
THE SURVIVORS
这 幸存者

幸存者们

['dʒæks] [niːz] [sægd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Jack's knees sagged for a moment and it seemed his heart stood still .
杰克的 膝盖 下垂 为了 一个 片刻 和 它 似乎 他的 心 站立 仍然 .

杰克的双膝一软，仿佛心脏骤停了片刻。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['braɪtn] [tʃʌm] [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] [bɪl] [wit] [stɪl] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] !
His old Brighton chum and good old Bill Witt still unaccounted for !
他的 老的 布莱顿 密友 和 好的 老的 账单 维特 仍然 未说明的 为了 !

他的老朋友，来自布莱顿的好伙伴比尔·维特仍然下落不明！

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['sʌmwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'loʊn] !
Out there in the dark and the water somewhere they were floating alone !
出去 那里 在 这 黑暗的 和 这 水 某处 他们 是 漂浮的 独自的 !

在漆黑的水域里，他们独自漂浮着！

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " ['spiːkɪŋ] .

Then	he	heard	"	Little	Mack	"	speaking	.
然后	他	听到	"	小的	麦克	"	请讲	.

然后他听到“小麦克”说话了。

" [wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We'll	stay	right	here	until	we	find	them	,	"	he	was	saying	.
"	出色地	停留	正确的	这里	直到	我们	寻找	他们	,	"	他	曾是	说	.

“我们会一直待在这里，直到找到他们为止，”他说。

['megəfoʊnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːiːz] ['ɑːfəsərz] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Megaphones	were	brought	on	deck	and	the	Dewey's	officers	began	calling	into	the
扩音器	是	带来	在	甲板	和	这	杜威	警官	开始	呼叫	进入	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

darkness	of	the	sea	.
黑暗	的	这	海	.

扩音器被搬到甲板上，杜威号上的船员们开始对着漆黑的大海大声喊叫。

[ə'nʌðər] ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɜːrn] [hætʃ] [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [æft][tuː; tə] [swiːp]

Another	searchlight	was	run	up	through	the	stern	hatch	and	affixed	aft	to	sweep
其他	探照灯	曾是	跑步	向上	通过	这	船尾	孵化	和	已粘贴	后部	到	扫

[ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	sea	from	that	end	of	the	vessel	.
这	海	从	那	结尾	的	这	血管	.

另一盏探照灯从船尾舱口伸入，固定在船尾，用来扫视船尾方向的海水。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːlz] ; [ðen] ,

For	a	time	there	was	no	response	to	their	calls	;	then	,
为了	一个	时间	那里	曾是	不	回复	到	他们的	呼叫	;	然后	,

有一段时间，他们的电话无人回应；然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [hæd; həd] [fled] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [naʊ] ['siːmɪŋ]

when	it	seemed	that	all	hope	had	fled	,	there	came	a	hoarse	cry	,	now	seeming
什么时候	它	似乎	那	全部	希望	有	逃亡	,	那里	来了	一个	嘶哑	哭	,	现在	似乎

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

当所有希望似乎都破灭的时候，传来一声嘶哑的喊叫，现在听起来很遥远。

[naʊ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['laʊdər] .

now	closer	and	louder	.
现在	更近	和	更大声	.

现在声音更大更近了。

" ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [dʒʌst][ɔːf] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] ,

"	Something	there	to	starboard	just	off	our	bow	!	"	shouted	Jack	,
"	某物	那里	到	右舷	只是	离开	我们的	弓	!	"	喊叫	杰克	,

“右舷船头附近有东西！”杰克喊道。

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

who	had	climbed	up	on	the	conning	tower	.
WHO	有	攀登	向上	在	这	骗局	塔	.

谁爬上了指挥塔。

[məˈklʊr] [dəˈrektɪd] [ðæt] [bəuθ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [biː; bi] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

McClure	**directed**	**that**	**both**	**searchlights**	**be**	**flashed**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
麦克卢尔	指导	那	两个都	探照灯	是	闪光灯	在	这	方向	的	这

[ˈmʌfld] [kɔːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ˈbʌfitid]

muffled	**calls**	**and**	**was**	**rewarded**	**by**	**the**	**faint**	**outlines**	**of**	**a**	**small**	**boat**	**buffeted**
闷音	呼叫	和	曾是	奖励	经过	这	头晕的	概述	的	一个	小的	船	颠簸

[əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] .

about	**in**	**the**	**water**	**like**	**a**	**cork**	**.**
关于	在	这	水	喜欢	一个	软木	.

麦克卢尔指示用两盏探照灯朝着传来闷声的方向照射，结果看到了一艘小船在水中像软木塞一样颠簸的模糊轮廓。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['duːiːz] ['skɪpər] ['lɪstləsli] .

"	**Well**	**,**	**they**	**are**	**not**	**our**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dewey's**	**skipper**	**listlessly**	**.**
"	出色地	,	他们	是	不是	我们的	男孩们	,	"	说	这	杜威	船长	百无聊赖地	.

“唉，他们不是我们的人，”杜威号的船长无精打采地说。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] ['dʒæks] ['megəfoʊn] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Then	**,**	**taking**	**Jack's**	**megaphone**	**,**	**he**	**shouted**	**:**	**"**	**Who**	**are**	**you**	**?**
然后	,	采取	杰克的	扩音器	,	他	喊叫	:	"	WHO	是	你	?

然后，他拿起杰克的扩音器，喊道：“你是谁？”

" [ə; eɪ][teɪl] , [gɔːnt] ['fɪgjər] [luːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

"	**A**	**tail**	**,**	**gaunt**	**figure**	**loomed**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**lifeboat**	**.**
"	一个	尾巴	,	瘦削	数字	迫近	向上	在	这	弓	的	这	救生艇	.

“救生艇的船头出现了一个瘦削的身影。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [belt] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər][eɪd] .

He	**was**	**waving**	**a**	**life**	**-**	**belt**	**frantically**	**with**	**an**	**appealing**	**gesture**	**for**	**aid**	**.**
他	曾是	挥手	一个	生活	-	腰带	疯狂地	和	一个	上诉	手势	为了	援助	.

他拼命挥舞着救生圈，做出求救的手势。

" [səˈvaɪvəz] [frʌm; frəm]['dɜːː]['dʒɜːrmən] ['gʌnboʊt] ['ʃtrɑːsbjrk] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**Survivors**	**from**	**der**	**German**	**gunboat**	**Strassburg**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reply**	**in**	**broken**	**English**	**.**
"	幸存者	从	德尔	德语	炮舰	斯特拉斯堡	,	"	来了	这	回复	在	破碎的	英语	.

“德国炮艇‘斯特拉斯堡’号的幸存者，”对方用蹩脚的英语回答道。

[məˈklʊr] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃənd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

McClure	**ordered**	**them**	**to**	**come**	**alongside**	**and**	**cautioned**	**his**	**men**	**to**	**be**	**on**
麦克卢尔	订购	他们	到	来	旁边	和	警告	他的	男人	到	是	在

[gɑːrd] [əˈgenst] ['eni] [sərˈpraɪz] [əˈtæk] .

guard	**against**	**any**	**surprise**	**attack**	**.**
警卫	反对	任何	惊喜	攻击	.

麦克卢尔命令他们靠岸，并告诫他的部下要警惕任何突袭。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [keɪm] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪrd] ['spektər] ,

Out	**of**	**the**	**gloom**	**came**	**the**	**lifeboat**	**like**	**a**	**weird**	**specter**	**,**
出去	的	这	愁云	来了	这	救生艇	喜欢	一个	诡异的	幽灵	,

救生艇像个怪异的幽灵一样从黑暗中出现。

[prəˈpeld] [baɪ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fræntɪkli] ['wɜːrkɪŋ] ['siːmən] .

propelled	**by**	**the**	**sweeping**	**oars**	**of**	**half**	**a**	**dozen**	**frantically**	**working**	**seamen**	**.**
推进	经过	这	扫荡	桨	的	一半	一个	打	疯狂地	在职的	海员	.

在六名奋力划桨的水手的推动下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] [ʌv; əv] [bɪˈdræg(ə)ld] ['seɪləz] .

It	**was**	**crowded**	**with**	**a**	**motley**	**crew**	**of**	**bedraggled**	**sailors**	**.**
它	曾是	挤	和	一个	杂乱无章	全体人员	的	邋遢的	水手们	.

船上挤满了形形色色、衣衫褴褛的水手。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][krɑːft] ['sloʊli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]
They presented a pitiable spectacle as their craft slowly made its way toward the
他们 呈现 一个 可怜的 奇观 作为 他们的 工艺 缓慢地 制成 它是 方式 朝向 这
['dju(ː)i] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .
Dewey and into the bright rays from the searchlights .
杜威 和 进入 这 明亮的 射线 从 这 探照灯 .

他们的飞行器缓缓驶向杜威号，进入探照灯的明亮光束中，场面十分凄惨。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [ɪn] [hɪr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
" We have two of your men in here , " shouted the leader of the party ,
" 我们 有 二 的 你的 男人 在 这里 , " 喊叫 这 领导者 的 这 派对 ,

“我们这里有你们两个人！”党魁喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['wɔːrʃɪp] .
who was evidently an officer of the sunken warship .
WHO 曾是 显然 一个 官 的 这 凹陷 军舰 .

他显然是沉没军舰上的一名军官。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [bɔɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz] ['fræntɪkli] [tɔːrd]
At the same time two boys well to the stern waved their arms frantically toward
在 这 相同的 时间 二 男孩们 出色地 到 这 船尾 挥手 他们的 武器 疯狂地 朝向
[ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .
the group on the conning tower of the Dewey .
这 团体 在 这 骗局 塔 的 这 杜威 .

与此同时，船尾的两个男孩疯狂地向杜威号指挥塔上的众人挥舞着手臂。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [bɪl] [wit] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Here I am , Jack , and Bill Witt is right with me ,
" 这里 我 是 , 杰克 , 和 账单 维特 是 正确的 和 我 ,

“杰克，我在这儿，比尔·维特就在我旁边。”

" [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ted] ['weɪnˌraɪt] .
" came the familiar voice of Ted Wainwright .
" 来了 这 熟悉的 嗓音 的 泰德 温赖特 .

“传来泰德·温赖特熟悉的声音。”

" [hə'rɑː] !
" Hurrah ! "
" 欢呼 !

“欢呼！

" [ðə; ði][kraɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [səb'mɜːrsəbl] .
" the cry arose from the deck of the American submersible .
" 这 哭 出现 从 这 甲板 的 这 美国人 潜水器 .

“喊声从美国潜水器的甲板上传来。”

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
Overcome with joy ,
克服 和 喜悦 ,

欣喜若狂，

[dʒæk][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [poʊl][ænd; ənd]
Jack could scarce restrain his emotions as he clutched the periscope pole and
杰克 可以 稀少 抑制 他的 情绪 作为 他 紧握 这 潜望镜 极 和
['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt]
shielded his eyes with his other hand to make sure that his ears had not
屏蔽 他的 眼睛 和 他的 其他 手 到 制作 当然 那 他的 耳朵 有 不是
[di'siːvd] [hɪm; ɪm] .
deceived him .
受骗 他 .

杰克几乎无法抑制自己的情绪，他紧紧抓住潜望镜杆，用另一只手遮住眼睛，确认自己的耳朵没有欺骗他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ted] — - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

Yes	,	it	was	Ted	—	-	and	there	was	Bill	just	behind	him	!
是的	,	它	曾是	泰德	—	-	和	那里	曾是	账单	只是	在后面	他	!

没错，是泰德——比尔就在他身后！

['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['klʌmzɪli] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [boʊt] ['faɪnəli] [druː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

Making	its	way	clumsily	forward	,	the	boat	finally	drew	up	alongside	.
制作	它是	方式	笨拙地	向前	,	这	船	最后	画	向上	旁边	.

船笨拙地向前行驶，最终靠在了船边。

['wɪlɪŋ] [hændz] [helpt] [ted] [ænd; ənd] [bɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i]

Willing	hands	helped	Ted	and	Bill	up	the	steep	side	of	the	Dewey
愿意的	双手	帮助	泰德	和	账单	向上	这	陡	边	的	这	杜威

几双热心的手帮助泰德和比尔爬上了杜威山陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tendəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	they	were	tendered	such	a	reception	as	they	had	never	known	before	.
和	他们	是	已提交	这样的	一个	接待	作为	他们	有	绝不	已知	前	.

他们受到了前所未有的热烈欢迎。

[ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['pɑːrli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gʌnboʊt]

Then	ensued	a	parley	between	the	petty	officer	of	the	sunken	gunboat
然后	随后	一个	谈判	之间	这	小气	官	的	这	凹陷	炮舰

随后，沉没炮艇上的一名士官与对方展开了谈判。

['ʃtrɑːsbjrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] .

Strassburg	and	the	commander	of	the	Dewey	.
斯特拉斯堡	和	这	指挥官	的	这	杜威	.

斯特拉斯堡和杜威号的指挥官。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['prizənəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	We	are	very	happy	to	be	your	prisoners	,	under	the	circumstances	,
"	我们	是	非常	快乐的	到	是	你的	囚犯	,	在下面	这	情况	,

“在这种情况下，我们非常乐意成为你们的囚犯。”

" [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['ɪŋglɪʃ] .

"	began	the	German	officer	in	his	best	English	.
"	开始	这	德语	官	在	他的	最好的	英语	.

“这位德国军官用他最好的英语说道。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [maɪ] [men] , " [sed] [mə'klʊr] .

"	I	thank	you	for	rescuing	my	men	,	"	said	McClure	.
"	我	感谢	你	为了	救援	我的	男人	,	"	说	麦克卢尔	.

“感谢你们救了我的弟兄们，”麦克卢尔说道。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] ,

"	Sorry	I	can't	take	you	aboard	,
"	对不起	我	不能	拿	你	船上	,

“抱歉，我不能带你上船。”

[bʌt; bət] [aɪl] [toʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌtʃ] [koʊst] [ɔːr] [træns'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnbaʊnd]

but	I'll	tow	you	to	the	Dutch	coast	or	transfer	you	to	the	first	inbound
但	患病的	拖	你	到	这	荷兰语	海岸	或者	转移	你	到	这	第一的	入站

['treɪdər] .

trader	.
商	.

但我会把你拖到荷兰海岸，或者把你送到第一艘入境贸易船上。

[ˌsætɪs'fæktəri] ? "

Satisfactory	?	"
令人满意的	?	"

满意吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	German	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	德语	.

“谢谢您，先生，”德国人说道。

[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [fæst][ðə; ði] ['toʊlaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i]

Before	making	fast	the	towline	from	the	lifeboat	to	the	stern	of	the	Dewey
前	制作	快速地	这	拖缆	从	这	救生艇	到	这	船尾	的	这	杜威

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] [mə'klʊr] [hæd; həd][dʒiːn] [kɑː'tiːə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	the	journey	toward	the	coast	McClure	had	Jean	Cartier	and	his
为了	这	旅行	朝向	这	海岸	麦克卢尔	有	让	卡地亚	和	他的

['kɑːmɪseri] [ə'sɪstənt] [brɪŋ] [ʌp][pɔts][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd][doʊl][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]

commissary	assistant	bring	up	pots	of	steaming	hot	coffee	and	dole	it	out	to
小卖部	助手	带来	向上	锅	的	蒸煮	热的	咖啡	和	救济金	它	出去	到

[ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['tjuːˌtɑːnz] .

the	forlorn	Teutons	.
这	绝望	条顿人	.

在将救生艇上的拖缆系在杜威号的船尾，准备驶向海岸之前，麦克卢尔让让·卡蒂埃和他的后勤助理拿来几壶热气腾腾的咖啡，分发给那些孤苦伶仃的德国人。

[dʒæk] [went] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ted] [ænd; ənd] [bɪl] [wit] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

Jack	went	below	with	Ted	and	Bill	Witt	to	hear	the	story	of	their	escape	.
杰克	去	以下	和	泰德	和	账单	维特	到	听到	这	故事	的	他们的	逃脱	.

杰克和泰德以及比尔·维特一起下到船舱，听他们讲述逃脱的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

It	appeared	that	they	had	floated	around	together	in	the	dark	;
它	出现	那	他们	有	漂浮	大约	一起	在	这	黑暗的	;

它们似乎在黑暗中一起漂浮着；

[hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['ʃtrɑːsbjrk] [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went]

had	witnessed	the	sinking	of	the	gunboat	Strassburg	and	,	when	it	went
有	目击者	这	下沉	的	这	炮舰	斯特拉斯堡	和	,	什么时候	它	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他亲眼目睹了炮艇斯特拉斯堡号的沉没，当它沉没时，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['kærid] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts]

had	been	caught	in	the	swell	of	the	water	and	carried	far	from	the	lights
有	到过	捕捉	在	这	膨胀	的	这	水	和	携带	远的	从	这	灯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

of	the	Dewey	.
的	这	杜威	.

被海浪卷走，远离了杜威号的灯光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] .

They	had	seen	the	submarine	when	it	turned	on	its	powerful	searchlights	.
他们	有	已见	这	潜艇	什么时候	它	转向	在	它是	强大的	探照灯	.

他们看到潜艇打开了强力探照灯。

" [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [sed] [ted] [bɪ'twiːn] [gʌlps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

"	Bill	and	I	thought	we	were	done	for	,	"	said	Ted	between	gulps	of	coffee	.
"	账单	和	我	想法	我们	是	完毕	为了	,	"	说	泰德	之间	咕咚咕咚	的	咖啡	.

“我和比尔都以为我们完蛋了，”泰德一边大口喝着咖啡一边说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər] [gʊd] .

"	We	had	just	about	given	up	for	good	.
"	我们	有	只是	关于	给定	向上	为了	好的	.

“我们几乎已经彻底放弃了。”

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] - [belts] [weid] [ˌjuː 'es] [daʊn]

We	tried	to	swim	,	but	our	clothes	and	the	life	-	belts	weighed	us	down
我们	尝试	到	游泳	,	但	我们的	衣服	和	这	生活	-	腰带	称重	我们	向下

,

,

,

我们试着游泳，但是衣服和救生衣太重，让我们动弹不得。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kræmpt] [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] .

and	our	legs	and	arms	were	so	cramped	we	couldn't	make	any	headway	.
和	我们的	腿	和	武器	是	所以	狭窄	我们	不能	制作	任何	进展	.

我们的腿和胳膊都抽筋了，根本动弹不得。

[ðen] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	while	we	were	trying	to	keep	our	eyes	on	the	faint	lights	of	the
然后	尽管	我们	是	尝试	到	保持	我们的	眼睛	在	这	头晕的	灯	的	这

['dju(ː)i] ,

Dewey	,
杜威	,

然后，当我们努力将目光投向杜威号微弱的灯光时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [boʊt] ['stɪrɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] !

what	should	we	see	but	a	boat	steering	right	at	us	!
什么	应该	我们	看	但	一个	船	转向	正确的	在	我们	!

我们看到的竟然是一艘正朝我们驶来的船！

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [stuːpt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

Without	any	words	,	the	Germans	stooped	right	down	and	dragged	us	into	their
没有	任何	字	,	这	德国人	弯腰	正确的	向下	和	拖拽	我们	进入	他们的

[boʊt] .

boat	.
船	.

德国人一句话也没说，就弯下腰，把我们拖进了他们的船上。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðeɪ]

None	of	us	could	see	each	other	very	well	,	but	we	soon	made	out	they
没有任何	的	我们	可以	看	每个	其他	非常	出色地	,	但	我们	很快	制成	出去	他们

[wɜːr; wər] ['dʒɜːmənz] .

were	Germans	.
是	德国人	.

我们彼此都看不清对方，但很快就认出他们是德国人。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [ˌnæʃə'næləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv]

They	discovered	our	nationality	about	the	same	time	and	they	wouldn't	believe
他们	发现	我们的	国籍	关于	这	相同的	时间	和	他们	不会	相信

[ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt]

us	when	we	told	them	we	were	from	the	U	.	S	.	submarine	that
我们	什么时候	我们	讲述	他们	我们	是	从	这	U	.	S	.	潜艇	那

[hæd; həd] [sʌŋk] [ðem; ðəm] . "

had	sunk	them	.	"
有	沉没	他们	.	"

他们差不多同时发现了我们的国籍，当我们告诉他们我们来自击沉他们的美国潜艇时，他们根本不相信。

" [dɪd] [ðeɪ] [traɪ] ['eniθɪŋ] [rʌf] [ɑːn] [juː; jʊ] ? " [pʊt] [ɪn] [dʒæk] .

"	Did	they	try	anything	rough	on	you	?	"	put	in	Jack	.
"	做过	他们	尝试	任何事物	粗糙的	在	你	?	"	放	在	杰克	.

杰克问道："他们有没有对你动粗？"

" [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ted] ,

"	No	,	"	continued	Ted	,
"	不	,	"	持续	泰德	,

"不，"泰德继续说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [boʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

"	they	were	so	thankful	to	be	in	that	boat	instead	of	floundering	in	the	sea
"	他们	是	所以	感恩	到	是	在	那	船	反而	的	挣扎	在	这	海

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

they	didn't	care	much	about	anything	else	.
他们	没有	关心	很多	关于	任何事物	别的	.

“他们非常感激自己能待在那条船上而不是在大海中挣扎，所以他们不太在意其他任何事情。”

[wen] [wiː; wi][toʊld][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [kloʊz][baɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv]

When	we	told	them	our	vessel	was	somewhere	close	by	they	wouldn't	believe
什么时候	我们	讲述	他们	我们的	血管	曾是	某处	关闭	经过	他们	不会	相信

[ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][wiː; wi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dju(ː)i] [θruː]

it	until	we	showed	them	the	faint	streaks	of	light	from	the	Dewey	through
它	直到	我们	显示	他们	这	头晕的	连胜	的	光	从	这	杜威	通过

[ðə; ði] [fɑːg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

当我们告诉他们我们的船就在附近时，他们都不相信，直到我们向他们展示了杜威号穿过雾气投下的微弱光线。

[ðen] [bɪl] [wit] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪf]

Then	Bill	Witt	told	them	they	would	stand	a	better	chance	for	their	lives	if
然后	账单	维特	讲述	他们	他们	会	站立	一个	更好的	机会	为了	他们的	生活	如果

[ðeɪ] [gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

they	got	in	touch	with	the	American	submarine	.
他们	得到	在	触碰	和	这	美国人	潜艇	.

然后比尔·维特告诉他们，如果他们能与美国潜艇取得联系，他们的生命就有了更大的保障。

[ðeɪ] ['pɑːlɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər] [ðæt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['bɪlz] [tɪp] .

They	parleyed	a	while	over	that	and	finally	decided	they	would	take	Bill's	tip	.
他们	谈判	一个	尽管	超过	那	和	最后	决定	他们	会	拿	法案的	提示	.

他们为此商议了一会儿，最终决定采纳比尔的建议。

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt][ʌp] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [hɪr] [ə'gen] .

That's	how	we	got	up	within	range	of	you	fellows	and	got	back	here	again	.
那就是	如何	我们	得到	向上	之内	范围	的	你	伙伴们	和	得到	后退	这里	再次	.

就这样，我们才回到了你们的视线范围内，又回到了这里。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

We	might	have	floated	around	all	night	and	been	picked	up	in	the	morning
我们	可能	有	漂浮	大约	全部	夜晚	和	到过	挑选	向上	在	这	早晨

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] . "

and	then	again	we	might	not	.	"
和	然后	再次	我们	可能	不是	.	"

我们可能整夜都在海上漂流，早上被人接走，也可能不会。

" [wel] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] , [tʃʌm] , " ['ædɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

"	Well	,	I'm	glad	you're	back	again	,	chum	,	"	added	Jack	with	an	affectionate	hug	.
"	出色地	,	我是	高兴的	你是	后退	再次	,	密友	,	"	额外	杰克	和	一个	亲热	拥抱	.

“嗯，很高兴你又回来了，伙计，”杰克说着，给了你一个热情的拥抱。

[hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	now	hurried	back	to	the	conning	tower	to	be	within	call	of	his
他	现在	慌忙	后退	到	这	骗局	塔	到	是	之内	称呼	的	他的

[kə'mɑːndəz] .

commanders	.
指挥官	.

他随即匆匆赶回指挥塔，以便随时听候指挥官的调遣。

[ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [du:] [i:st] ; ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['boʊtˌloʊd]

The	Dewey	was	headed	due	east	;	running	on	the	surface	,	with	her	boatload
这	杜威	曾是	标题	到期的	东方	;	跑步	在	这	表面	,	和	她	满载

[ʌv; əv] ['prizənəz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

of	prisoners	trailing	behind	.
的	囚犯	尾随	在后面	.

“杜威”号正向正东方向驶去；它在水面上航行，船上满载着囚犯，拖在后面。

[tu:] ['aʊərz] - ['rʌnɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ten] - [maɪl] [zoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [koʊst]

Two	hours	'	running	brought	the	Dewey	within	the	ten	-	mile	zone	of	the	Dutch	coast
二	小时	-	跑步	带来	这	杜威	之内	这	十	-	英里	区	的	这	荷兰语	海岸

,

,

,

经过两个小时的航行，杜威号进入了荷兰海岸十英里范围内。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['brɪgənˌti:n] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	suddenly	she	ran	into	the	hail	of	a	huge	brigantine	that	appeared	to	be
和	突然	她	跑	进入	这	冰雹	的	一个	巨大的	双桅帆船	那	出现	到	是

[bɪ'kɑ:md] .

becalmed	.
平静	.

突然，她撞上了一艘似乎陷入平静海面的巨大双桅帆船。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['bɪnəkl]

She	lay	quiet	in	the	water	without	a	tangible	sign	of	life	except	her	binnacle
她	躺	安静的	在	这	水	没有	一个	有形	符号	的	生活	除了	她	箱体

[laɪts] .

lights	.
灯	.

她静静地躺在水中，除了舷灯外，没有丝毫生命迹象。

['wɑ:tʃfl] [ə'genst] ['eni] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [mə'klʊr] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [gʌn] [kru:z] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [ðə; ði] "

Watchful	against	any	deception	,	McClure	ordered	the	gun	crews	on	deck	and	the	"
警惕	反对	任何	欺骗	,	麦克卢尔	订购	这	枪	船员	在	甲板	和	这	"

[twɪnz] " ['redi] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] .

Twins	"	ready	for	action	.
双胞胎	"	准备好	为了	行动	.

为了防范任何欺骗行为，麦克卢尔命令炮组人员到甲板上就位，“双子星”号做好战斗准备。

[ðen] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft] .

Then	he	challenged	the	sailing	craft	.
然后	他	挑战	这	帆船	工艺	.

然后他向帆船发起了挑战。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] ['dʒɜ:rmən] .

The	answer	came	in	German	.
这	回答	来了	在	德语	.

答案是用德语回复的。

['laɪkli] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ju:] - [boʊt] [ʌv; əv]

Likely	the	watch	thought	his	vessel	had	been	approached	by	a	U	-	boat	of
可能	这	手表	想法	他的	血管	有	到过	接近	经过	一个	U	-	船	的

[ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊɝz] .

the	Central	Powers	.
这	中央	权力	.

值班人员很可能认为他的船只遭到了同盟国潜艇的袭击。

['tʃælɪndʒd] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

Challenged	**again**	**in**	**English**	**,**	**the**	**fellow**	**went**	**below**	**and**	**returned**	**in**	**a**	**moment**
挑战	再次	在	英语	,	这	同伴	去	以下	和	返回	在	一个	片刻

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [kəm'pænjən] .

with	**an**	**English**	**-**	**speaking**	**companion**	**.**
和	一个	英语	-	请讲	伴侣	.

当被再次用英语质问时，那人下到楼下，过了一会儿，带着一位会说英语的同伴回来了。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] ['briːfli] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz]

Lieutenant	**McClure**	**briefly**	**made**	**known**	**his**	**desire**	**to**	**turn**	**over**	**the**	**German**	**prisoners**
中尉	麦克卢尔	简要地	制成	已知	他的	欲望	到	转动	超过	这	德语	囚犯

.

:

.

麦克卢尔中尉曾简短地表达了他想交出德国战俘的意愿。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**But**	**we**	**don't**	**want**	**them**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reply**	**.**
"	但	我们	不	想	他们	,	"	来了	这	回复	.

“但我们不需要他们，”对方回答道。

[dʒæk][ænd; ənd][ted] , ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn] [dek] [tə'geðər] , [grɪnd] .

Jack	**and**	**Ted**	**,**	**standing**	**out**	**on**	**deck**	**together**	**,**	**grinned**	**.**
杰克	和	泰德	,	常设	出去	在	甲板	一起	,	咧嘴一笑	.

杰克和泰德并肩站在甲板上，咧嘴笑着。

[ðɪs] [siːmd] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

This	**seemed**	**so**	**unlike**	**Dutch**	**hospitality**	**.**
这	似乎	所以	与此不同	荷兰语	热情好客	.

这完全不像荷兰人的待客之道。

" ['hɑːlənd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒɜːmənz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [dʒoʊkt][dʒæk] .

"	**Holland**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**so**	**fond**	**of**	**Germans**	**,**	**does**	**she**	**?**	**"**	**joked**	**Jack**	**.**
"	荷兰	不	似乎	到	是	所以	喜爱	的	德国人	,	做	她	?	"	开玩笑	杰克	.

“霍兰德似乎不太喜欢德国人，是吗？”杰克开玩笑说。

" [kɑːnt] [mʌtʃ] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " [ted] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .

"	**Can't**	**much**	**blame**	**them**	**,**	**"**	**Ted**	**replied**	**soberly**	**.**
"	不能	很多	责备	他们	,	"	泰德	回复	清醒地	.

“也不能太责怪他们，”泰德冷静地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [maʊðz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [fiːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['aʊt'saɪdər] .

"	**They**	**have**	**enough**	**mouths**	**of**	**their**	**own**	**to**	**feed**	**without**	**any**	**more**	**outsiders**	**.**
"	他们	有	足够的	嘴	的	他们的	自己的	到	喂养	没有	任何	更多的	局外人	.

“他们自己家里人多得吃不饱，不需要再添外人了。”

" [luː'tenənt] [mə'klʊr] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn]

"	**Lieutenant**	**McClure**	**insisted**	**,**	**however**	**,**	**on**	**putting**	**the**	**Germans**	**aboard**	**the**	**brigantine**
"	中尉	麦克卢尔	坚持	,	然而	,	在	推杆	这	德国人	船上	这	双桅帆船

[ænd; ənd]['faɪnəli] [wʌn] [aʊt] .

and	**finally**	**won**	**out**	**.**
和	最后	韩元	出去	.

“然而，麦克卢尔中尉坚持要把德国人送上双桅帆船，最终取得了胜利。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [went] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['djuː(ː)i] [stʊd] [baɪ] [ʌn'tɪl] ['evri] ['tjuːtə n][hæd; həd]

The	**lifeboat**	**went**	**alongside**	**and**	**the**	**Dewey**	**stood**	**by**	**until**	**every**	**Teuton**	**had**
这	救生艇	去	旁边	和	这	杜威	站立	经过	直到	每一个	条顿	有

[klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

climbed	**up**	**the**	**side**	**.**
攀登	向上	这	边	.

救生艇靠了上去，杜威号在一旁待命，直到所有德国士兵都爬上船舷。

" [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	Auf	Wiedersehen	and	thank	you	,	sir	,
"	上	wiedersehen	和	感谢	你	,	先生	,

“Auf Wiedersehen，谢谢您，先生，

" [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər][æz; əz][ðə; ði]['djuː)i] [bækt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [noʊz]

"	called	the	German	officer	as	the	Dewey	backed	away	and	turned	her	nose
"	称为	这	德语	官	作为	这	杜威	支持的	离开	和	转向	她	鼻子

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

out	to	sea	again	.
出去	到	海	再次	.

“德国军官喊道，杜威号后退了几步，再次驶向大海。”

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['kʌlərf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][bænd][ʌv; əv]

The	days	that	followed	were	crowded	with	colorful	incidents	for	the	band	of
这	天	那	随后	是	挤	和	丰富多彩的	事件	为了	这	乐队	的

[əˈmɛrɪkənz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l][ˌsʌbməˈriːn; 'sʌbməriːn] .

Americans	aboard	the	gallant	little	submarine	.
美国人	船上	这	英勇	小的	潜艇	.

接下来的几天里，这群待在这艘英勇的小型潜艇上的美国人经历了许多精彩纷呈的事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['sʌbməˌrin] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æktɪv]

With	the	arrival	of	Uncle	Sam's	submarines	in	the	North	Sea	and	their	active
和	这	到达	的	叔叔	山姆的	潜艇	在	这	北	海	和	他们的	积极的

[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrfer] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['dʒɜːrmən]['neɪvi] [ðə; ði] ['fɔːrɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]

participation	in	the	warfare	against	the	Imperial	German	Navy	the	forages	of	the
参与	在	这	战争	反对	这	帝国	德语	海军	这	饲料	的	这

['kruːzər] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪər] ['reidəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['vilhelmshɑːfən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən][pɔːrts]

cruiser	and	destroyer	raiders	out	of	Wilhelmshaven	and	other	German	ports
巡洋舰	和	驱逐舰	袭击者	出去	的	威廉港	和	其他	德语	端口

[wɜːr; wər] [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] .

were	decreasing	in	number	.
是	递减	在	数字	.

随着美国潜艇抵达北海并积极参与对德意志帝国海军的战争，从威廉港和其他德国港口出发的巡洋舰和驱逐舰袭击舰的掠夺数量正在减少。

[ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] [ɪz][bʌt; bət] ['fɔːrti] - [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

The	Belgian	coast	is	but	forty	-	two	miles	long	,
这	比利时人	海岸	是	但	四十	-	二	英里	长的	,

比利时海岸线只有42英里长，

[ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] ['ziːbru^ə] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪkˈstremətɪ] [tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] — - [ðə; ði]

extending	from	Zeebrugge	at	the	northern	extremity	to	Ostend	—	-	the
扩展	从	泽布吕赫	在	这	北方	末端	到	奥斯坦德	—	-	这

[əˈtlæntɪk] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beldʒəm] — - [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ,

Atlantic	City	of	Belgium	—	-	at	the	south	,
大西洋	城市	的	比利时	—	-	在	这	南	,

从北端的泽布吕赫延伸到南端的奥斯坦德——比利时的大西洋之城——

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni] ['hɑːbəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['koʊstlaɪn] ,

but	there	are	a	number	of	tiny	harbors	along	the	strip	of	coastline	,
但	那里	是	一个	数字	的	微小的	港口	沿着	这	条	的	海岸线	,

但沿海岸线分布着许多小港口。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfestid] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [dræft]['dʒɜːrmən] ['wɔːʃɪps] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði]

and	these	were	infested	by	the	light	draft	German	warships	,	particularly	the
和	这些	是	受感染的	经过	这	光	草稿	德语	军舰	,	特别	这

[dɪˈstrɔɪəz] .

destroyers	.
驱逐舰	.

这些地方充斥着吃水浅的德国军舰，尤其是驱逐舰。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌbmə,rin] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɜ:r; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔ:rd]

The	American	submarines	in	particular	were	directing	their	attention	toward
这	美国人	潜艇	在	特别的	是	导演	他们的	注意力	朝向

[ði:z] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔ:f][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] "

these	destroyers	and	seeking	to	kill	them	off	as	they	dashed	out	of	their	"
这些	驱逐舰	和	寻求	到	杀	他们	离开	作为	他们	虚线	出去	的	他们的	"

[fɑ:ks] [hoʊlz] " [fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] [ə'tæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['neiviz] .

fox	holes	"	for	flying	attacks	against	the	allied	navies	.
狐狸	孔	"	为了	飞行	攻击	反对	这	盟军	海军	.

美国潜艇尤其将注意力集中在这些驱逐舰上，试图在它们从“战壕”中冲出来对盟军海军发动空中攻击时将其击沉。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ɑ:n][pə'troʊl] [ɔ:f] [ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] ,

One	night	,	after	a	quiet	day	on	patrol	off	the	Belgian	coast	,
一	夜晚	,	后	一个	安静的	天	在	巡逻	离开	这	比利时人	海岸	,

一天晚上，在比利时海岸附近平静地巡逻了一天之后，

[ðə; ði] ['dju(:)i] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz]

the	Dewey	settled	for	the	night	close	to	shore	at	a	point	about	five	miles
这	杜威	定居	为了	这	夜晚	关闭	到	支撑	在	一个	观点	关于	五	英里

[ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

southwest	of	the	Belgian	coast	town	of	Blankenberghe	,
西南	的	这	比利时人	海岸	镇	的	-	,

“杜威”号在比利时海岸小镇布兰肯贝格西南约五英里处的一处近岸地点停泊过夜。

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪʃɪŋ] [pɔ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][lænd] - [lɔkt] ['hɑ:rbər] .

a	tiny	fishing	port	with	a	small	and	almost	land	-	locked	harbor	.
一个	微小的	钓鱼	港口	和	一个	小的	和	几乎	土地	-	已锁定	港口	.

一个小型渔港，拥有一个小型且几乎与陆地隔绝的港口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ]

It	was	a	strategic	position	directly	on	the	course	that	would	be	taken	by
它	曾是	一个	战略	位置	直接地	在	这	课程	那	会	是	已采取	经过

['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['zi:bru^ə] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪd] [ɔ:f] [dʌn'kɜ:rk] [ɔ:r] [kæ'leɪ] .

German	destroyers	out	of	Zeebrugge	bound	for	a	raid	off	Dunkirk	or	Calais	.
德语	驱逐舰	出去	的	泽布吕赫	边界	为了	一个	袭击	离开	敦刻尔克	或者	加莱	.

这是一个战略要地，正好位于德国驱逐舰从泽布吕赫港出发，前往敦刻尔克或加莱附近海域进行袭击的航线上。

['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['dju(:)i] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)lz] .

Lying	under	the	sea	,	the	Dewey	could	hear	approaching	vessels	.
说谎	在下面	这	海	,	这	杜威	可以	听到	接近	船只	.

沉没在海底的杜威号可以听到驶近的船只的声音。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[lu:'tenənt] [mə'klʊr] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪəz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]

Lieutenant	McClure	had	reason	to	believe	that	German	destroyers	were	making
中尉	麦克卢尔	有	原因	到	相信	那	德语	驱逐舰	是	制作

[ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər][ʌv; əv] - .

a	rendezvous	of	the	little	harbor	of	Blankenberghe	.
一个	会合	的	这	小的	港口	的	-	.

麦克卢尔中尉有理由相信德国驱逐舰正在布兰肯贝格小港口集结。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd][tu:; tə] " [get] ['sʌmbɑ:di] .

He	was	determined	to	find	out	and	to	"	get	somebody	.
他	曾是	决定	到	寻找	出去	和	到	"	得到	某人	.

他决心要查明真相，并“找个人来”。

" [dʒæk][wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] ['klɪri] [ɪn][ðə; ði]

"	Jack	was	on	duty	in	the	conning	tower	and	Executive	Officer	Cleary	in	the
"	杰克	曾是	在	责任	在	这	骗局	塔	和	管理人员	官	克利里	在	这

[kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [ˌʌndər'ni:θ] .

control	chamber	underneath	.
控制	房间	下	.

“杰克当时在指挥塔值班，执行官克利里在下面的控制室值班。”

['floʊtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [fi:t] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz][tu:; tə]

Floating	here	at	a	depth	of	one	hundred	and	ten	feet	the	Dewey	was	to
漂浮的	这里	在	一个	深度	的	一	百	和	十	脚	这	杜威	曾是	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] ['restɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [ɪr] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)lz] .

spend	the	night	resting	and	with	a	vigilant	ear	for	any	passing	vessels	.
花费	这	夜晚	休息	和	和	一个	警惕的	耳朵	为了	任何	通过	船只	.

“杜威”号将漂浮在一百一十英尺深的水下，准备过夜休息，并时刻警惕过往船只的动静。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [mɔ:r] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Thousands	of	miles	from	home	,	more	then	a	hundred	feet	deep	down	in	the
数千	的	英里	从	家	,	更多的	然后	一个	百	脚	深的	向下	在	这

[nɔ:rθ] [si:] ,

North	Sea	,
北	海	,

离家数千英里，在北海一百多英尺深的海底，

['bɑ:tld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:nz] [slept] ['pi:sfəli] [æz; əz]

bottled	up	in	a	submarine	while	the	rest	of	his	churns	slept	peacefully	as
瓶装	向上	在	一个	潜艇	尽管	这	休息	的	他的	搅拌	睡着了	和平地	作为

[ðoʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] ,

though	at	home	in	their	beds	,
尽管	在	家	在	他们的	床	,

他被困在潜艇里，而他的其他手下则像在家里的床上一样安然入睡。

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪ] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] ['dju(:)i] .

the	Brighton	boy	sat	alone	in	the	conning	tower	of	the	submerged	Dewey	.
这	布莱顿	男生	卫星	独自的	在	这	骗局	塔	的	这	湮	杜威	.

这位来自布莱顿的男孩独自一人坐在沉没的杜威号战舰的指挥塔里。

" [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

"	Some	difference	between	where	I	am	now	and	where	I	was	a	year	ago
"	一些	不同之处	之间	在哪里	我	是	现在	和	在哪里	我	曾是	一个	年	前

[ðɪs] [taɪm] !

this	time	!
这	时间	!

“我现在所处的位置和一年前的这个时候相比，已经大不相同了！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] ,

"	he	was	reflecting	,
"	他	曾是	反思	,

他当时正在沉思，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪərləs] ['ɑ:pəreɪtər] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] ['klɪri] [ðə; ði]

when	he	heard	the	night	wireless	operator	reporting	to	Executive	Officer	Cleary	the
什么时候	他	听到	这	夜晚	无线的	操作员	报道	到	管理人员	官	克利里	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .

approach	of	a	vessel	overhead	.
方法	的	一个	血管	开销	.

当他听到夜间无线电操作员向执行官克利里报告说有一艘船正从上方靠近时。

[dʒæk] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɑːfɪsər] ['klɪriz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Jack	descended	into	the	control	chamber	and	,	at	Officer	Cleary's	direction	,
杰克	下降	进入	这	控制	房间	和	,	在	官	克利里的	方向	,

[kɔːld] [luː'tenənt] [mə'klʊr] ,

called	Lieutenant	McClure	,
称为	中尉	麦克卢尔	,

杰克下到控制室，按照克利里警官的指示，给麦克卢尔中尉打了电话。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] - [rest] ,

who	had	turned	in	for	several	hours	'	rest	,
WHO	有	转向	在	为了	一些	小时	-	休息	,

他们已经休息了几个小时，

['liːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌoʊvər'hed] .

leaving	instructions	that	he	be	aroused	in	case	any	ships	were	reported	overhead	.
离开	指示	那	他	是	被唤醒	在	案件	任何	船舶	是	据报道	开销	.

留下指示，如果报告发现头顶有船只，他要立即警戒。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

ON	THE	BOTTOM	OF	THE	SEA
在	这	底部	的	这	海

在海底

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] , [mə'klʊr] [tɜːrnd] [ə'brʌptli]

Listening	for	a	few	moments	at	the	microphones	,	McClure	turned	abruptly
聆听	为了	一个	很少	时刻	在	这	麦克风	,	麦克卢尔	转向	突然

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] .

and	rang	the	crew	to	quarters	.
和	响铃	这	全体人员	到	四分之一	.

麦克卢尔在麦克风前听了一会儿，突然转身，命令船员们集合。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [tuːn] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊtɚz] .

The	engine	room	was	signaled	to	tune	up	the	motors	.
这	引擎	房间	曾是	发出信号	到	调	向上	这	电机	.

机舱接到信号，需要对发动机进行调试。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

"	From	the	way	that	fellow	is	hugging	the	coast	I	wouldn't	be	surprised	if	he	is
"	从	这	方式	那	同伴	是	拥抱	这	海岸	我	不会	是	惊讶	如果	他	是

[ə; eɪ] [hʌn] ['reɪdər] [poʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

a	Hun	raider	poking	along	on	a	little	reconnaissance	,
一个	匈奴	突袭者	戳	沿着	在	一个	小的	侦察	,

“看那家伙沿着海岸线走，我一点也不惊讶他是个德国劫掠者，正在进行侦察。”

" [əb'zɜːrvd] [mə'klʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

"	observed	McClure	to	his	executive	officer	.
"	观察到	麦克卢尔	到	他的	管理人员	官	.

麦克卢尔向他的执行官报告说。

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ,

Aroused	from	his	slumber	,
被唤醒	从	他的	睡眠	,

他从睡梦中醒来，

['sæmi] [smɪθ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

Sammy	**Smith**	**took**	**charge**	**of**	**the**	**electrical**	**receiving**	**room**	**and**	**after**	**listening**	**for**
萨米	史密斯	采取	收费	的	这	电气	接收	房间	和	后	聆听	为了

[ə'waɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

awhile	**gave**	**his**	**opinion**	**that**	**the**	**approaching**	**ship**	**was**	**moving**	**south**	**along**	**the**
一会儿	给予	他的	观点	那	这	接近	船	曾是	移动	南	沿着	这

['beldʒən] [koʊst] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Belgian	**coast**	**and**	**distant**	**from**	**the**	**Dewey**	**about**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**.**
比利时人	海岸	和	遥远	从	这	杜威	关于	一个	英里	和	一个	一半	.

萨米·史密斯负责接收电报，听了一会儿后，他认为驶来的船只正沿着比利时海岸向南移动，距离杜威号大约一英里半。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] [ˌredʒɪ'streɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

From	**the**	**faint**	**registrations**	**in**	**the**	**microphones**	**he**	**judged**	**it**	**to**	**be**	**a**
从	这	头晕的	注册	在	这	麦克风	他	评判	它	到	是	一个

['ves(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [dræft] — - ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːzər] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] .

vessel	**of**	**light**	**draft**	**—**	**-**	**probably**	**a**	**small**	**cruiser**	**or**	**a**	**destroyer**	**.**
血管	的	光	草稿	—	-	大概	一个	小的	巡洋舰	或者	一个	驱逐舰	.

从麦克风中微弱的录音来看，他判断这是一艘吃水浅的船只——可能是一艘小型巡洋舰或驱逐舰。

" [wel] , [wiː; wi] ['nevər] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [biː; bi][ðə; ði] ['enəmi] [lɑːrdʒ]

"	**Well**	**,**	**we**	**never**	**lose**	**an**	**opportunity**	**to**	**do**	**our**	**duty**	**,**	**be**	**the**	**enemy**	**large**
"	出色地	,	我们	绝不	失去	一个	机会	到	做	我们的	责任	,	是	这	敌人	大的

[ɔːr] [smɔːl] [fraɪ] ,

or	**small**	**fry**	**,**
或者	小的	炒	,

“嗯，我们绝不会放过任何履行职责的机会，无论敌人是大是小。”

" [əb'zɜːrvd] [mə'klʊr] .

"	**observed**	**McClure**	**.**
"	观察到	麦克卢尔	.

麦克卢尔观察到。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] ,

After	**waiting**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**longer**	**,**
后	等待	为了	一个	很少	时刻	更长	,

又等了一会儿之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['stedi] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	**being**	**advised**	**of**	**the**	**continued**	**steady**	**approach**	**of**	**the**	**ship**	**,**
和	存在	建议	的	这	持续	稳定的	方法	的	这	船	,

并被告知该船正持续稳步接近，

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['kloʊzər][tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] ['betər] [reɪndʒ] ,

the	**young**	**lieutenant**	**decided**	**to**	**move**	**in**	**closer**	**to**	**get**	**within**	**better**	**range**	**,**
这	年轻的	中尉	决定	到	移动	在	更近	到	得到	之内	更好的	范围	,

年轻的中尉决定靠近一些，以便进入更好的射程。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] " [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

and	**then**	**rise**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**"**	**look**	**her**	**over**	**.**
和	然后	上升	到	这	表面	和	"	看	她	超过	.

然后浮出水面，“仔细打量她一番”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [biː; bi] ['deɪlaɪt] .

"	**It**	**was**	**well**	**on**	**toward**	**four**	**o'clock**	**and**	**soon**	**would**	**be**	**daylight**	**.**
"	它	曾是	出色地	在	朝向	四	点钟	和	很快	会	是	日光	.

“当时已接近四点钟，很快就要天亮了。”

['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hæf] [spiːd] ,

Creeping	**along**	**at**	**half**	**speed**	**,**
爬行	沿着	在	一半	速度	,

以半速缓慢前行，

[ðə; ði] ['dju(:)i] [vɪəd] ['slaɪtli] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ænd; ənd] [stiəd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [en] . [en] . ['dʌblju:] .

the	Dewey	veered	slightly	to	starboard	and	steered	a	course	N	.	N	.	W	.
这	杜威	转向	轻微地	到	右舷	和	转向	一个	课程	N	.	N	.	W	.

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [krɑ:ft] .

toward	the	oncoming	craft	.
朝向	这	即将到来的	工艺	.

“杜威”号略微向右舷偏转，朝着西北偏北方向驶去，迎面驶来的是那艘船。

['æftər] ['kru:zɪŋ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz]

After	cruising	thus	for	a	quarter	of	an	hour	the	submarine	was
后	巡航	因此	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	这	潜艇	曾是

[stɑ:pt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kæptɪn] [kən'fə:d] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪərləs] [tʃi:f]

stopped	altogether	again	and	her	captain	conferred	again	with	his	wireless	chief
停止	共	再次	和	她	队长	授予	再次	和	他的	无线的	首席

.

:
.

潜艇就这样巡航了十五分钟后再次完全停了下来，艇长再次与无线电长官商议。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ,

"	She	seems	to	have	changed	her	course	,
"	她	似乎	到	有	已更改	她	课程	,

她似乎改变了方向，

" [ə'naʊnst] [smɪθ] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][bəuθ][pɔ:rt][ænd; ənd] ['stɑ:rbərd] ['maɪkrəfəʊnz] .

"	announced	Smith	after	listening	intently	at	both	port	and	starboard	microphones	.
"	宣布	史密斯	后	聆听	专注地	在	两个都	港口	和	右舷	麦克风	.

史密斯在仔细聆听了左舷和右舷麦克风后宣布道。

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['kælkjuleɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd][ɪz]

"	As	near	as	I	can	calculate	she	has	turned	off	abruptly	to	port	and	is
"	作为	靠近	作为	我	能	计算	她	有	转向	离开	突然	到	港口	和	是

['rʌnɪŋ] [du:] [i:st] [tɔ:rd] [ðə; ði] [koʊst] . "

running	due	east	toward	the	coast	.	"
跑步	到期的	东方	朝向	这	海岸	.	"

“据我估计，她突然向左舷转向，正朝着正东海岸驶去。”

" [faɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] .

"	Fine	!	"	exclaimed	McClure	.
"	美好的	!	"	惊呼	麦克卢尔	.

“太好了！”麦克卢尔惊呼道。

" [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][fɔ:r; fər] [ʃʊr] .

"	A	German	for	sure	.
"	一个	德语	为了	当然	.

“肯定是德国人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] [træk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ler] .

And	now	perhaps	we	can	track	her	to	her	lair	.
和	现在	也许	我们	能	追踪	她	到	她	巢穴	.

现在或许我们可以追踪到她的巢穴了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['dju(:)i] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['perɪskoʊp] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd]

"	In	a	few	moments	the	Dewey	thrust	her	periscopes	up	out	of	the	sea	and
"	在	一个	很少	时刻	这	杜威	推力	她	潜望镜	向上	出去	的	这	海	和

[set] [aʊt] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] .

set	out	in	pursuit	of	the	unknown	ship	.
放	出去	在	追逐	的	这	未知	船	.

“片刻之后，杜威号将潜望镜伸出海面，开始追击那艘不明船只。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

It	was	yet	too	dark	to	make	her	out	,
它	曾是	然而	也	黑暗的	到	制作	她	出去	,

天色太暗，看不清她的身影。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪm] [blɜːr] [ðæt] [ʃoʊd] ['feɪntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən]

except	for	a	dim	blur	that	showed	faintly	against	the	background	of	the	Belgian
除了	为了	一个	暗淡	模糊	那	显示	淡淡的	反对	这	背景	的	这	比利时人

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

除了比利时海岸背景下隐约可见的模糊身影。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['duːiːz] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]

By	striking	the	Dewey's	latitude	and	longitude	they	figured	they	were	at	a
经过	引人注目	这	杜威	纬度	和	经度	他们	想	他们	是	在	一个

[pɔɪnt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] - .

point	five	or	six	miles	off	Blankenberghe	.
观点	五	或者	六	英里	离开	-	.

通过杜威的纬度和经度，他们估算出自己位于布兰肯贝格五六英里之外。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['klɪri] .

"	Where	do	you	suppose	she	is	heading	for	?	"	asked	Cleary	.
"	在哪里	做	你	认为	她	是	标题	为了	?	"	问	克利里	.

“你觉得她要去哪里？”克利里问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	plainly	puzzled	.
他	曾是	显然	困惑	.

他显然感到困惑。

" [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [ɪz][ə; eɪ][kə'næl] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [dʌg] [aʊt] [sɪns]

"	There	probably	is	a	canal	near	at	hand	that	the	Germans	have	dug	out	since
"	那里	大概	是	一个	运河	靠近	在	手	那	这	德国人	有	挖	出去	自从

[ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beldʒəm] ,

their	occupation	of	Belgium	,
他们的	职业	的	比利时	,

“附近可能有一条运河，是德国人在占领比利时期间挖掘的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [laɪt] [dræft] ['ves(ə)lz] — -

and	which	they	now	are	using	as	a	retreat	for	their	light	draft	vessels	—	-
和	哪个	他们	现在	是	使用	作为	一个	撤退	为了	他们的	光	草稿	船只	—	-

['pɑːsəbli] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [beɪs] ,

possibly	a	submarine	base	,
可能	一个	潜艇	根据	,

他们现在正将其用作轻型船只的停泊地——也可能是一个潜艇基地。

" ['ænsər] [mə'klʊr] .

"	answered	McClure	.
"	回答	麦克卢尔	.

麦克卢尔回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['fɑːloʊd] ['stedəli] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

For	a	time	the	Dewey	followed	steadily	on	in	the	wake	of	the	German	.
为了	一个	时间	这	杜威	随后	稳步	在	在	这	唤醒	的	这	德语	.

有一段时间，杜威号稳步跟在德国号后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [mə'klʊr] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['perɪskoʊp] ,

It	was	not	long	until	McClure	,	at	the	forward	periscope	,
它	曾是	不是	长的	直到	麦克卢尔	,	在	这	向前	潜望镜	,

没过多久，麦克卢尔就在前潜望镜处，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][foʊ] .

was	able	to	get	a	better	look	at	the	foe	.
曾是	有能力的	到	得到	一个	更好的	看	在	这	敌人	.

得以更清楚地观察敌人。

" [ə; eɪ][bɪg] [dɪ'strɔɪər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	A	big	destroyer	,	"	he	announced	.
"	一个	大的	驱逐舰	,	"	他	宣布	.

“一艘大型驱逐舰，”他宣布道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][hɜːr; hər] [fɔːr] ['fʌnəlz] .

"	I	can	make	out	her	four	funnels	.
"	我	能	制作	出去	她	四	漏斗	.

“我能辨认出她的四个漏斗。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

"	It	was	now	apparent	to	the	lieutenant	that	they	were	approaching	close	to
"	它	曾是	现在	明显	到	这	中尉	那	他们	是	接近	关闭	到

[ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [mʌst; məst][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɔːr]

the	coast	and	that	very	shortly	the	destroyer	must	turn	again	to	the	sea	or
这	海岸	和	那	非常	不久	这	驱逐舰	必须	转动	再次	到	这	海	或者

[els] [teɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnlənd] .

else	take	her	way	into	some	tortuous	channel	leading	inland	.
别的	拿	她	方式	进入	一些	曲折	渠道	领导	内陆	.

“中尉现在很清楚，他们正在接近海岸，驱逐舰很快必须再次转向大海，否则就只能驶入通往内陆的曲折水道。

" ['rekən] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['æftər][ə; eɪ]

"	Reckon	we	have	gone	as	far	as	we	can	,	"	he	declared	after	a
"	估计	我们	有	已消失	作为	远的	作为	我们	能	,	"	他	声明	后	一个

['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

further	observation	.
更远	观察	.

“我想我们已经尽力了，”他在进一步观察后说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	had	in	mind	the	fact	that	the	approach	to	the	waterway	for	which	the
他	有	在	头脑	这	事实	那	这	方法	到	这	水路	为了	哪个	这

[dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]

destroyer	was	headed	most	certainly	was	mined	and	that	without	a	chart	of
驱逐舰	曾是	标题	最多	当然	曾是	矿井	和	那	没有	一个	图表	的

[ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

the	course	he	was	running	the	risk	of	driving	into	one	of	the	dangerous
这	课程	他	曾是	跑步	这	风险	的	驾驶	进入	一	的	这	危险的

['buːiːz] .

buoys	.
浮标	.

他考虑到驱逐舰驶向的水道很可能布满了水雷，而且由于没有航线图，他有可能撞上其中一个危险的浮标。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃæns] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [səb'mɜːrdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt]

He	determined	to	chance	a	shot	at	the	destroyer	,	submerge	and	go	out
他	决定	到	机会	一个	射击	在	这	驱逐舰	,	淹没	和	去	出去

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

to	sea	again	.
到	海	再次	.

他决定冒险攻击驱逐舰，潜入水中再次出海。

['saɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪmli] ['autlaɪnd] [dɪ'strɔɪər] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][ænd; ənd] [ðen] ,

Sighting	on	the	dimly	outlined	destroyer	he	released	a	torpedo	and	then	,
目击	在	这	依稀	概述	驱逐舰	他	发布	一个	鱼雷	和	然后	,

他发现那艘轮廓模糊的驱逐舰后，发射了一枚鱼雷，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rændəm] [ʃɑːt] , [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə]

without	**waiting**	**to**	**observe**	**the**	**result**	**of**	**the**	**random**	**shot**	**,**	**gave**	**the**	**signal**	**to**
没有	等待	到	观察	这	结果	的	这	随机的	射击	,	给予	这	信号	到

[daɪv] .

dive	**.**
潜水	.

不等观察随机射击的结果，就发出潜水信号。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['djuː)i] .

Down	**went**	**the**	**Dewey**	**.**
向下	去	这	杜威	.

杜威倒下了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] [sʌb] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] ,

And	**in**	**another**	**moment**	**,**	**as**	**the**	**gallant**	**sub**	**slipped**	**away**	**into**	**the**	**depths**	**,**
和	在	其他	片刻	,	作为	这	英勇	子	滑倒了	离开	进入	这	深度	,

片刻之后，当这艘英勇的潜艇悄然沉入深海时，

[ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

she	**lurched**	**suddenly**	**with**	**a**	**staggering**	**motion**	**and**	**brought**	**up**	**sharp**	**with**	**an**
她	踉跄了一下	突然	和	一个	令人震惊	运动	和	带来	向上	锋利的	和	一个

['ɪmpækt] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] .

impact	**that**	**shook**	**the**	**vessel**	**from**	**stem**	**to**	**stern**	**.**
影响	那	摇晃	这	血管	从	干	到	船尾	.

她突然踉跄了一下，猛地一晃，船身猛地一震，从船头到船尾都摇晃起来。

['ɑːfɪsər] ['klɪri] [wʌz; wəz] ['kætəˌpʌltid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] ['kɔniŋ]

Officer	**Cleary**	**was**	**catapulted**	**off**	**his**	**feet**	**and**	**crashed**	**into**	**the**	**steel**	**conning**
官	克利里	曾是	弹射器	离开	他的	脚	和	崩溃了	进入	这	钢	骗局

['taʊər] [wɔːl] ,

tower	**wall**	**,**
塔	墙	,

克利里警官被抛离地面，撞到了钢制指挥塔墙上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] .

with	**an**	**exclamation**	**of**	**pain**	**.**
和	一个	感叹	的	疼痛	.

伴随着一声痛苦的惊呼。

[ðə; ði] ['djuː)i] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [hɑːrd] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌndərsiː] [wɔːl] .

The	**Dewey**	**seemed**	**to**	**have**	**run**	**hard**	**against**	**an**	**undersea**	**wall**	**.**
这	杜威	似乎	到	有	跑步	难的	反对	一个	海底	墙	.

“杜威”号似乎猛烈撞上了海底的堤坝。

" [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['endʒɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] [mə'klʊr] .

"	**Reverse**	**the**	**engine**	**!**	**"**	**shouted**	**McClure**	**.**
"	撤销	这	引擎	!	"	喊叫	麦克卢尔	.

“反转引擎！”麦克卢尔喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sændi] [ʃoʊl] .

"	**We**	**must**	**have**	**run**	**upon**	**a**	**sandy**	**shoal**	**.**
"	我们	必须	有	跑步	之上	一个	沙	浅滩	.

我们一定是驶入了沙洲。

" ['fræntɪkli] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

"	**Frantically**	**he**	**rang**	**the**	**engine**	**room**	**to**	**back**	**away**	**.**
"	疯狂地	他	响铃	这	引擎	房间	到	后退	离开	.

他慌忙地向机舱打电话，让他们撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

But	**the**	**order**	**came**	**too**	**late**	**.**
但	这	命令	来了	也	晚的	.

但命令下达得太晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['rɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['pleɪnli] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ki:l] [ɑ:n]

With	a	slow	ringing	noise	that	plainly	bespoke	the	grating	of	the	ship's	keel	on
和	一个	慢的	铃声	噪音	那	显然	定制	这	格栅	的	这	船的	龙骨	在

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][slɪd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	bed	of	the	ocean	the	submarine	slid	forward	and	then	came	to	a
这	床	的	这	海洋	这	潜艇	滑行	向前	和	然后	来了	到	一个

[ded] [stɑ:p] ,

dead	stop	,
死的	停止	,

伴随着缓慢的、清晰可辨的船底龙骨与海底摩擦的嗡嗡声，潜艇向前滑行了一段距离，然后戛然而止。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [sti:l] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['endʒɪnz] .

quivering	in	every	steel	plate	from	the	tremendous	throbbing	of	her	engines	.
颤抖	在	每一个	钢	盘子	从	这	巨大的	悸动	的	她	发动机	.

引擎巨大的轰鸣声震得每一块钢板都在颤抖。

" [greɪt] [skɔt] , [wi:v] [rʌn] [ə'graʊnd] !

"	Great	Scott	,	we've	run	aground	!
"	伟大的	斯科特	, 我们已经	跑步	搁浅		!

“我的天哪，我们搁浅了！”

" [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [waɪld] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

"	exclaimed	McClure	as	he	stood	wild	-	eyed	in	the	conning	tower	.
"	惊呼	麦克卢尔	作为	他	站立	荒野	-	眼睛	在	这	骗局	塔	.

“麦克卢尔站在指挥塔里，双眼惊恐地喊道。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] .

Jack	was	despatched	to	the	engine	room	for	a	report	from	Chief	Engineer	Blaine	.
杰克	曾是	已派送	到	这	引擎	房间	为了	一个	报告	从	首席	工程师	布莱恩	.

杰克被派往机舱，听取轮机长布莱恩的报告。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd]

He	returned	in	a	moment	to	say	that	the	ship's	engines	were	reversed	and
他	返回	在	一个	片刻	到	说	那	这	船的	发动机	是	反转	和

[ðə; ði] [prə'pelər] [ʃɑ:fts] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['paʊər] .

the	propeller	shafts	revolving	to	the	limit	of	the	ship's	power	.
这	螺旋桨	轴	旋转	到	这	限制	的	这	船的	力量	.

他过了一会儿回来，说船上的引擎已经反转，螺旋桨轴正以船舶动力极限的速度旋转。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [ɪn'meʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ʃoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜ:r'self] .

it	was	only	too	evident	that	the	Dewey	was	enmeshed	in	a	treacherous	shoal	from	which	she	was	unable	to	extricate	herself	.
它	曾是	仅有的	也	明显	那	这	杜威	曾是	纠缠不清	在	一个	奸诈	浅滩	从	哪个	她	曾是	无法	到	解脱	她自己	.

很明显，“杜威”号陷入了危险的浅滩中，无法脱身。

['ɑ:fɪsər] ['bɪnz] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['bæləst] .

Officer	Binns	was	ordered	to	throw	off	all	possible	ballast	.
官	宾斯	曾是	订购	到	扔	离开	全部	可能的	压载物	.

宾斯警官奉命抛弃所有可能的压舱物。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [tæŋks] [wɜːr; wər] ['emptid] .

One	by	one	the	tanks	were	emptied	.
一	经过	一	这	坦克	是	清空	.

油箱一个接一个地被清空了。

[ðə; ði] [er] [pʌmps] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['væliəntli] [bʌt; bət] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['bæləst]

The	air	pumps	were	working	valiantly	but	at	each	discharge	of	water	ballast
这	空气	水泵	是	在职的	英勇地	但	在	每个	释放	的	水	压载物

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)l] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welkəm] " [lɪft] " [ðæt]

the	officers	of	the	stranded	vessel	waited	in	vain	for	the	welcome	"	lift	"	that
这	警官	的	这	搁浅	血管	等待	在	徒劳	为了	这	欢迎	"	举起	"	那

[wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [friː] [ə'gen] .

would	tell	them	the	ship	was	floating	free	again	.
会	告诉	他们	这	船	曾是	漂浮的	自由的	再次	.

空气泵奋力工作，但每次排出压舱水后，搁浅船只上的船员们都徒劳地等待着令人欣喜的“升力”，以表明船只再次自由漂浮起来。

[ðə; ði] [læst] ['bæləst] [tæŋk] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['emptid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] ['daɪəl] [stɪl] [ʃoʊd]

The	last	ballast	tank	had	now	been	emptied	and	the	depth	dial	still	showed
这	最后的	压载物	坦克	有	现在	到过	清空	和	这	深度	拨号	仍然	显示

['eɪti] - [fɔːr] [fiːt] .

eighty	-	four	feet	.
八十	-	四	脚	.

最后一个压载舱已经排空，深度表盘仍然显示 84 英尺。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stʌk] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	Looks	as	though	we	were	stuck	,	all	right	,
"	看起来	作为	尽管	我们	是	卡住	,	全部	正确的	,

看来我们确实被困住了。

" [wʌz; wəz] [mə'klʊrz] ['sɑːləteri] ['kɑːment] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [depθ] ['daɪəl] .

"	was	McClure's	solitary	comment	as	he	gazed	again	at	the	depth	dial	.
"	曾是	麦克卢尔的	孤	评论	作为	他	凝视	再次	在	这	深度	拨号	.

“这是麦克卢尔唯一一句评论，他再次凝视着深度刻度盘。”

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [naʊ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [daʊn] , [ðə; ði] [er] [pʌmps] [hæd; həd] ['siːst] ['wɜːrkɪŋ] .

The	engines	now	were	shut	down	,	the	air	pumps	had	ceased	working	.
这	发动机	现在	是	关闭	向下	,	这	空气	水泵	有	停止	在职的	.

发动机已经关闭，空气泵也停止工作了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [səb'mɜːrsəbl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ]

There	was	not	a	sound	throughout	the	submersible	,	except	the	low
那里	曾是	不是	一个	声音	自始至终	这	潜水器	,	除了	这	低的

整个潜水器内一片寂静，只有低沉的嗡嗡声。

[droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fænz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [er] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪz] .

drone	of	the	electric	fans	that	swept	the	air	along	the	passageways	.
无人机	的	这	电的	粉丝	那	扫荡	这	空气	沿着	这	通道	.

电风扇呼呼地吹拂着走廊里的空气。

['evri] [mæn] ['weɪtɪd] [ɪn] ['stoʊɪkl] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

Every	man	waited	in	stoical	silence	a	further	word	from	his	chief	.
每一个	男人	等待	在	斯多葛派	沉默	一个	更远	单词	从	他的	首席	.

每个人都默默地等待着首领的进一步指示。

" ['dʒoʊnə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [juː 'es] , " [kraɪd] [bɪl] [wit] ['grɪnɪŋ] ,

"	Jonah	had	nothing	on	us	,	"	cried	Bill	Witt	grinning	,
"	约拿	有	没有什么	在	我们	,	"	哭	账单	维特	咧嘴笑	,

“约拿跟我们比起来简直弱爆了！”比尔·维特咧嘴笑着喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ri'triːtid] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm]

as	the	group	of	boys	retreated	down	the	passageway	leading	forward	from
作为	这	团体	的	男孩们	撤退	向下	这	通道	领导	向前	从

[ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [tɔːr'piːdoʊ] [kəm'pɑːrtmənt] .

the	conning	tower	into	the	main	torpedo	compartment	.
这	骗局	塔	进入	这	主要的	鱼雷	隔间	.

当这群男孩沿着从指挥塔向前通往主鱼雷舱的通道退去时。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːiːz]

Lieutenant	McClure	and	his	officers	were	conferring	together	over	the	Dewey's
中尉	麦克卢尔	和	他的	警官	是	授予	一起	超过	这	杜威

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

麦克卢尔中尉和他的军官们正在商议杜威号的困境。

" [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][noʊ] [fɪʃ] , " ['ventʃərd] [ted] ['tɪmɪdli] ,

"	This	ship	is	no	fish	,	"	ventured	Ted	timidly	,
"	这	船	是	不	鱼	,	"	冒险	泰德	胆怯地	,

“这艘船可不是条鱼，”泰德怯生生地试探着说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] .

his	mind	engrossed	in	the	new	danger	that	threatened	.
他的	头脑	全神贯注	在	这	新的	危险	那	威胁	.

他全神贯注于即将到来的新危险。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	it's	a	whale	of	a	submarine	,	isn't	it	?
"	出色地	,	它是	一个	鲸	的	一个	潜艇	,	不是	它	?

“嗯，这艘潜艇真是太大了，不是吗？”

" [kən'tɪnjuːd] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

"	continued	Bill	in	a	brave	effort	to	be	funny	.
"	持续	账单	在	一个	勇敢的	努力	到	是	有趣的	.

比尔继续说道，他勇敢地试图开个玩笑。

[ted] [ə'griːd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə]

Ted	agreed	,	but	was	in	no	humor	for	joking	,	and	hurried	amidships	to
泰德	同意	,	但	曾是	在	不	幽默	为了	开玩笑	,	和	慌忙	船体中部	到

[dʒɔɪn][dʒæk] ,

join	Jack	,
加入	杰克	,

泰德同意了，但他没有心情开玩笑，匆匆走到船舱中部和杰克会合。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

who	had	remained	within	call	of	his	commander	.
WHO	有	剩余	之内	称呼	的	他的	指挥官	.

他始终保持在指挥官的指挥范围内。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] ,

For	some	moments	the	boys	discussed	the	predicament	of	the	Dewey	,
为了	一些	时刻	这	男孩们	讨论	这	困境	的	这	杜威	,

男孩们讨论了一会儿杜威的困境。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ə'graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

the	unfortunate	circumstances	that	had	led	her	aground	,	and	the	possibilities
这	不幸	情况	那	有	引领	她	搁浅	,	和	这	可能性

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['floʊtɪd] [ə'gen] .

of	being	floated	again	.
的	存在	漂浮	再次	.

导致她搁浅的不幸境遇，以及再次浮起的可能性。

[dʒæk] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [luː'tenənt] [mə'klʊr]

Jack	confided	to	his	chum	the	fact	that	he	had	overheard	Lieutenant	McClure
杰克	坦白	到	他的	密友	这	事实	那	他	有	无意中听到	中尉	麦克卢尔

[seɪ] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] [ə'faʊl]

say	the	Dewey	probably	had	ventured	too	close	in	shore	and	had	run	afoul
说	这	杜威	大概	有	冒险	也	关闭	在	支撑	和	有	跑步	犯规

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sænd] [bɑːr] .

of	a	sand	bar	.
的	一个	沙	酒吧	.

杰克向他的朋友透露，他无意中听到麦克卢尔中尉说，杜威号可能冒险靠近海岸，撞上了沙洲。

" [wɒts] [ðə; ði] [nekst] [muːv] ? " ['kwiərid] [ted] .

"	What's	the	next	move	?	"	queried	Ted	.
"	是什么	这	下一个	移动	?	"	查询	泰德	.

“下一步该怎么做？”泰德问道。

" [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] , [tʃʌm] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [nekst] , " ['ænsər]

"	You've	got	me	,	chum	;	I	don't	know	what	they	will	try	next	,	"	answered
"	你已经	得到	我	,	密友	;	我	不	知道	什么	他们	将要	尝试	下一个	,	"	回答

“你抓到我了，伙计；我不知道他们下一步会做什么，”他回答道。

[dʒæk] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [glʌm] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs] .

Jack	,	feeling	a	bit	glum	despite	his	natural	cheerfulness	.
杰克	,	感觉	一个	少量	沮丧	尽管	他的	自然的	愉悦	.

杰克虽然天性开朗，但此刻却有些闷闷不乐。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] — - ['klɪri] , ['bɪnz] ,

Lieutenant	McClure	and	his	officers	—	-	Cleary	,	Binns	,
中尉	麦克卢尔	和	他的	警官	—	-	克利里	,	宾斯	,

麦克卢尔中尉和他的军官们——克利里、宾斯、

[ænd; ənd] ['bleɪn] — - [wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft]

and	Blaine	—	-	were	now	making	an	inspection	of	the	Dewey	fore	and	aft
和	布莱恩	—	-	是	现在	制作	一个	检查	的	这	杜威	前	和	后部

.

:

.

布莱恩——现在正在检查杜威号的船头和船尾。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'mɪdʃɪps] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

As	they	returned	amidships	the	boys	overheard	snatches	of	the	conversation	.
作为	他们	返回	船体中部	这	男孩们	无意中听到	抢夺	的	这	对话	.

当他们返回船体中部时，男孩们无意中听到了一些谈话片段。

" [prə'pelər] [bleɪdz] [friː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	Propeller	blades	free	,	aren't	they	?
"	螺旋桨	刀片	自由的	,	不是	他们	?

“螺旋桨叶片是自由的，对吧？”

" [mə'klʊr] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	McClure	was	asking	.
"	麦克卢尔	曾是	问	.

麦克卢尔当时正在询问。

" ['wɜːrkɪŋ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ['wʊdnt] [tɜːrn] , " ['bleɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Working	free	and	easy	or	else	the	shafts	wouldn't	turn	,	"	Blaine	was	saying	.
"	在职的	自由的	和	简单的	或者	别的	这	轴	不会	转动	,	"	布莱恩	曾是	说	.

“必须自由自在地工作，否则轴就转不动了，”布莱恩说道。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf]

From	what	the	boys	could	gather	from	the	conversation	it	was	the	belief
从	什么	这	男孩们	可以	收集	从	这	对话	它	曾是	这	信仰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [sænd][bɑːr] .

of	the	ship's	officers	that	the	Dewey	was	grounded	on	a	heavy	sand	bar	.
的	这	船的	警官	那	这	杜威	曾是	接地	在	一个	重的	沙	酒吧	.

从男孩们的谈话中得知，船上的官员们认为“杜威”号搁浅在了厚重的沙洲上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sˈlʌft] [daʊn] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['maɪri] [siː] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːl] [əˈmɪdʃɪps]

She	had	sloughed	down	deep	in	the	miry	sea	bottom	with	her	keel	amidships
她	有	脱落	向下	深的	在	这	溷	海	底部	和	她	龙骨	船体中部

['fɜːrmli] [ɪmˈbedɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] ['floʊtɪŋ] [friː] .

firmly	imbedded	and	her	bow	and	stern	floating	free	.
牢牢	嵌入式	和	她	弓	和	船尾	漂浮的	自由的	.

她沉入了泥泞的海底深处，船底龙骨牢牢地嵌在海底，船头和船尾则自由漂浮着。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] .

The	suction	of	the	mud	prevented	her	from	rising	.
这	吸	的	这	泥	阻止	她	从	上升	.

泥浆的吸力使她无法起身。

[ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [dʒæk] , [ted] ,

In	the	wireless	room	Jack	,	Ted	,
在	这	无线的	房间	杰克	,	泰德	,

在无线房间里，杰克、泰德

['sæmi] [smɪθ] [ænd; ənd] [bɪl] [wit] ['faɪnəli] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Sammy	Smith	and	Bill	Witt	finally	came	together	and	began	speculating	on	the
萨米	史密斯	和	账单	维特	最后	来了	一起	和	开始	推测	在	这

['krɪtɪk(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] .

critical	predicament	of	their	ship	.
批判的	困境	的	他们的	船	.

萨米·史密斯和比尔·维特终于聚到了一起，开始思考他们船只面临的危急困境。

[kuːp] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ][ʌv; əv] [stiːl] ,

Cooped	up	in	their	cage	of	steel	,
被困住	向上	在	他们的	笼	的	钢	,

被囚禁在钢铁牢笼中，

[ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

shut	off	from	the	outside	world	of	fresh	air	and	sunshine	,
关闭	离开	从	这	外部	世界	的	新鲜的	空气	和	阳光	,

与外界新鲜空气和阳光隔绝，

[ðə; ði] [kruːˈ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [wɜːr; wər] [held] ['prizənəz] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] ,

the	crew	of	the	Dewey	were	held	prisoners	like	rats	in	a	trap	,
这	全体人员	的	这	杜威	是	握住	囚犯	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	,

“杜威”号上的船员们像老鼠一样被囚禁起来。

[dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['stɔrz]

dependent	for	life	upon	the	air	they	were	breathing	and	the	precious	stores
依赖	为了	生活	之上	这	空气	他们	是	呼吸	和	这	宝贵的	商店

[ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tæŋks] !

of	oxygen	in	the	emergency	tanks	!
的	氧	在	这	紧急情况	坦克	!

他们的生命依赖于呼吸的空气和应急氧气罐中宝贵的氧气储备！

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	few	hours	were	full	of	anxiety	for	the	officers	and	crew	of	the
这	下一个	很少	小时	是	满的	的	焦虑	为了	这	警官	和	全体人员	的	这

['strændɪd] ['dju(ː)i] .

stranded	Dewey	.
搁浅	杜威	.

接下来的几个小时，被困在"杜威"号上的船员和官员们都焦虑不安。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Several	times	during	the	morning	the	ship's	engines	were	set	in	motion	and
一些	时代	期间	这	早晨	这	船的	发动机	是	放	在	运动	和

['væliənt] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ʃoʊl] .

valiant	efforts	made	to	drag	the	ship	off	the	shoal	.
英勇	努力	制成	到	拖	这	船	离开	这	浅滩	.

当天上午，船上的引擎多次启动，人们进行了英勇的努力，试图将船从浅滩上拖走。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['efərt] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] ,

But	each	succeeding	effort	availed	nothing	,
但	每个	成功	努力	已利用	没有什么	,

但随后的每一次努力都无济于事。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəriz] .

except	to	eat	up	the	precious	electrical	energy	in	the	storage	batteries	.
除了	到	吃	向上	这	宝贵的	电气	活力	在	这	贮存	电池	.

除了消耗蓄电池中宝贵的电能之外，别无其他。

[ɪn][ðə; ði] ['petrəl] [tæŋks] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

In	the	petrol	tanks	was	plenty	of	fuel	for	the	engines	,
在	这	汽油	坦克	曾是	很多	的	燃料	为了	这	发动机	,

油箱里有足够的燃料供发动机使用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

but	it	was	useless	here	on	the	bottom	of	the	sea	where	only	the	electric
但	它	曾是	无用	这里	在	这	底部	的	这	海	在哪里	仅有的	这	电的

['moʊtɚz][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn] [səb'mɜːrdʒd] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

motors	could	be	used	in	submerged	locomotion	.
电机	可以	是	用过的	在	湮	运动	.

但在这里，在海底，它毫无用处，因为水下运动只能使用电动机。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [spə'rædɪk] ['efərts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] ,

Realizing	the	futility	of	these	sporadic	efforts	at	escape	,
意识到	这	无用	的	这些	零星的	努力	在	逃脱	,

意识到这些零星的逃跑尝试都是徒劳的，

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [su'priːm] ['efərt] .

Lieutenant	McClure	decided	to	wait	until	one	o'clock	for	another	supreme	effort	.
中尉	麦克卢尔	决定	到	等待	直到	一	点钟	为了	其他	最高	努力	.

麦克卢尔中尉决定等到一点钟再发起一次全力进攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [taɪd] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['efərt]

It	would	be	high	tide	at	noon	and	he	decided	to	make	the	great	effort
它	会	是	高的	潮	在	中午	和	他	决定	到	制作	这	伟大的	努力

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ['rʌnɪŋ]

shortly	thereafter	on	the	thin	hope	that	he	might	get	away	with	the	tide	running
不久	此后	在	这	薄的	希望	那	他	可能	得到	离开	和	这	潮	跑步

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

中午时分正值涨潮，他决定趁着潮水退去之际，孤注一掷地发起冲锋。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['drɪrəli] .

The	time	passed	drearily	.
这	时间	通过了	沉闷地	.

时间过得十分沉闷。

[dʒæk] [ænd; ənd] [ted] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

Jack	and	Ted	tried	to	get	interested	in	a	game	of	chess	,	but	with	little
杰克	和	泰德	尝试	到	得到	感兴趣的	在	一个	游戏	的	棋	,	但	和	小的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

杰克和泰德试图对下棋产生兴趣，但收效甚微。

[bɪl] [wit] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['ɔːrgən] [ænd; ənd] ['bændʒoʊ] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Bill	Witt	sought	with	mouth	organ	and	banjo	to	buoy	up	the	spirits	of	his
账单	维特	寻求	和	嘴	器官	和	班卓琴	到	浮标	向上	这	烈酒	的	他的

['daʊnkæst] [meɪts] [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pʊrli¦pɔːrli] .

downcast	mates	and	succeeded	poorly	.
沮丧	伙伴们	和	成功了	差	.

比尔·维特试图用口琴和班卓琴来鼓舞情绪低落的伙伴们的士气，但收效甚微。

[nuːn] [mes] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʒiːn] [kɑː'tiːə] , [æz; əz] [hiː; hi]

Noon	mess	was	served	at	eleven	forty	-	five	and	even	Jean	Cartier	,	as	he
中午	混乱	曾是	服务	在	十一	四十	-	五	和	甚至	让	卡地亚	,	作为	他

[dɪ'spenst] [kænd] [biːnz] ,

dispensed	canned	beans	,
分发	罐装	豆子	,

午餐于11点45分供应，就连让·卡蒂埃也在分发罐装豆子。

[braʊn] [bred] , [stuːd] [fruːt] [ænd; ənd] [tiː] , [fər'gɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri]

brown	bread	,	stewed	fruit	and	tea	,	forgot	to	smile	as	usual	at	his	culinary
棕色的	面包	,	炖	水果	和	茶	,	忘了	到	微笑	作为	通常	在	他的	烹饪

['tæsks] .

tasks	.
任务	.

黑面包、炖水果和茶，让他忘记了像往常一样在烹饪时露出笑容。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	We	ought	to	get	away	now	if	we	are	to	get	off	at	all	,
"	我们	应该	到	得到	离开	现在	如果	我们	是	到	得到	离开	在	全部	,

“如果我们想要下车，现在就应该走了。”

" [dʒæk] [ˌoʊvər'hɜːrd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [seɪ] [tuː; tə] ['klɪri] ['æftər] [mes] [kɪts] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd]

"	Jack	overheard	Lieutenant	McClure	say	to	Cleary	after	mess	kits	had	been	stowed
"	杰克	无意中听到	中尉	麦克卢尔	说	到	克利里	后	混乱	套件	有	到过	已存放

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [bɪg] [draɪv] .

and	preparations	were	under	way	for	the	"	big	drive	.
和	准备工作	是	在下面	方式	为了	这	"	大的	驾驶	.

“杰克无意中听到麦克卢尔中尉在餐具收拾完毕、准备进行‘大行动’时对克利里说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wʌz; wəz] [praɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [test] .

"	In	a	few	minutes	more	the	Dewey	was	primed	for	the	test	.
"	在	一个	很少	分钟	更多的	这	杜威	曾是	已准备	为了	这	测试	.

几分钟后，杜威测试就准备就绪了。

[suːn] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [æft] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

Soon	the	clatter	of	machinery	aft	indicated	that	the	engines	were	in	motion	.
很快	这	哒	的	机械	后部	表明的	那	这	发动机	是	在	运动	.

很快，船尾传来机器的咔嗒声，表明引擎已经启动。

" [bæk] [ə'weɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .

"	Back	away	!	"	was	the	signal	flashed	to	the	engine	room	.
"	后退	离开	！	"	曾是	这	信号	闪光灯	到	这	引擎	房间	.

“退后！”信号闪现在机舱。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃɑːfts] [ænd; ənd]

Instantly	the	full	power	of	the	motors	was	turned	into	the	giant	shafts	and
即刻	这	满的	力量	的	这	电机	曾是	转向	进入	这	巨大的	轴	和

[ðə; ði] [prə'pelər] [θreʃt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [weɪl] .

the	propellors	threshed	the	ocean	with	the	fury	of	a	wounded	whale	.
这	螺旋桨	脱粒	这	海洋	和	这	愤怒	的	一个	受伤	鲸	.

瞬间，马达的全部动力都传递到巨大的轴上，螺旋桨像受伤的鲸鱼一样愤怒地拍打着大海。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self]

With	all	the	might	she	possessed	the	submarine	strove	to	free	herself
和	全部	这	可能	她	拥有	这	潜艇	努力	到	自由的	她自己

[ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] .

and	float	away	to	freedom	.
和	漂浮	离开	到	自由	.

潜艇竭尽全力挣脱束缚，漂向自由。

[θraɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

Thrice	were	the	engines	stopped	and	started	again	.
三次	是	这	发动机	停止	和	开始	再次	.

引擎熄火又重新启动了三次。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] !

But	every	time	the	quivering	submarine	failed	to	move	an	inch	!
但	每一个	时间	这	颤抖	潜艇	失败的	到	移动	一个	英寸	！

但是每次这艘颤抖的潜艇都纹丝不动！

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['hjuːmən] [tɔːr'piːdoʊ]

THE	HUMAN	TORPEDO
这	人类	鱼雷

人体鱼雷

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər]

"	Looks	as	though	we	were	up	against	it	,	"	remarked	Executive	Officer
"	看起来	作为	尽管	我们	是	向上	反对	它	,	"	评论	管理人员	官

“看来我们遇到了很大的困难，”执行官说道。

['klɪri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æz; əz][ðə; ði] ['duːiːz] ['endʒɪnz] [daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

Cleary	to	his	chief	as	the	Dewey's	engines	died	down	into	silence	.
克利里	到	他的	首席	作为	这	杜威	发动机	死亡	向下	进入	沉默	.

杜威号的引擎渐渐熄灭，一片寂静。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] , [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

Lieutenant	McClure	,	his	youthful	face	wrinkled	in	deep	thought	,	looked	up	apprehensively	.
中尉	麦克卢尔	,	他的	青春	脸	皱	在	深的	想法	,	看起来	向上	忧心忡忡地	.

麦克卢尔中尉年轻的脸上满是沉思的皱纹，他忧心忡忡地抬起头来。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	A	very	serious	situation	,	"	he	mumbled	.
"	一个	非常	严肃的	情况	,	"	他	喃喃自语	.

“情况非常严重，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['grævəti] [naʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	spoke	with	marked	gravity	now	,	and	there	was	no	response	from	the
他	辐	和	标记	重力	现在	,	和	那里	曾是	不	回复	从	这

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

executive	officer	,
管理人员	官	,

他现在说话的语气明显严肃了许多，而执行官没有任何回应。

[nɔːr][frʌm; frəm] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['rɪdʒɪdli][æt; ət]

nor	from	Navigating	Officer	Binns	,	as	they	stood	quietly	and	rigidly	at
也不	从	导航	官	宾斯	,	作为	他们	站立	悄悄	和	严格地	在

[ə'tenʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .

attention	,	awaiting	orders	.
注意力	,	等待中	订单	.

也没有来自航海官宾斯的指示，他们静静地、笔直地站着，等待命令。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bætəriz] [hæd; həd]

Inquiry	in	the	engine	room	brought	the	information	that	the	batteries	had
询问	在	这	引擎	房间	带来	这	信息	那	这	电池	有

[bɪn] ['greɪtli] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

been	greatly	depleted	by	the	tremendous	exertions	of	the	Dewey	.
到过	非常	耗尽	经过	这	巨大的	努力	的	这	杜威	.

机舱内的询问得知，由于杜威号的巨大努力，电池电量已经严重耗尽。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] " [dʒuːs] " ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

The	supply	of	"	juice	"	certainly	could	not	last	much	longer	.
这	供应	的	"	汁	"	当然	可以	不是	最后的	很多	更长	.

这种“果汁”的供应肯定不会持续太久。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Instinctively	every	man	aboard	the	doomed	ship	was	asking	himself	the	question	.
本能地	每一个	男人	船上	这	注定失败	船	曾是	问	他自己	这	问题	.

船上每个即将沉没的人都本能地问自己这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [rʌn] [hɑːrd] [ə'graʊnd] .

It	was	only	too	manifest	that	the	Dewey	had	run	hard	aground	.
它	曾是	仅有的	也	显现	那	这	杜威	有	跑步	难的	搁浅	.

很明显，“杜威”号已经搁浅了。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	best	that	could	be	hoped	for	now	was	that	the	shifting	currents	of	the
这	最好的	那	可以	是	希望	为了	现在	曾是	那	这	转变	电流	的	这

[siː] [maɪt] [wɑːʃ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [friː] [bɪ'fɔːr] [deθ] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd]

sea	might	wash	the	submarine	free	before	death	overwhelmed	her	imprisoned
海	可能	洗	这	潜艇	自由的	前	死亡	不堪重负	她	被监禁

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

现在所能指望的最好结果是，海流的变化或许能在死神吞噬被囚禁的船员之前将潜艇冲走。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [jet]

"	Make	yourselves	as	comfortable	as	possible	;	we	are	not	done	for	yet
"	制作	你们自己	作为	舒服的	作为	可能的	;	我们	是	不是	完毕	为了	然而

— - [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] ,

—	-	not	by	a	jugful	,
—	-	不是	经过	一个	满满一壶	,

“请尽量放松；我们还没完事——还没到最后一步呢。”

" [ɛ'seɪd] [mə'klʊr] ['breɪvli] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [ruːm] [wer] [tʃiːf]

"	essayed	McClure	bravely	as	he	sauntered	into	the	torpedo	room	where	Chief
"	尝试	麦克卢尔	勇敢地	作为	他	漫步	进入	这	鱼雷	房间	在哪里	首席

['gʌnər] ['mɔri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn] [hʌʃt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gunner	Mowrey	and	his	men	were	assembled	in	hushed	discussion	of	the
炮手	莫雷	和	他的	男人	是	组装	在	静静地	讨论	的	这

['duːiːz] [plaɪt] .

Dewey's	plight	.
杜威	困境	.

“麦克卢尔勇敢地说道，他踱步走进鱼雷室，首席炮手莫雷和他的部下正聚集在那里，低声讨论着杜威号的困境。

[ɪ'miːdiətli] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] .

Immediately	"	Little	Mack	"	was	surrounded	by	his	men	.
立即地	"	小的	麦克	"	曾是	包围	经过	他的	男人	.

“小麦克”立刻被他的手下包围了。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

They	asked	him	all	manner	of	questions	.
他们	问	他	全部	方式	的	问题	.

他们问了他各种各样的问题。

" [rɪ'membər] [fɜːrst] , [læst] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv]

"	Remember	first	,	last	,	and	always	that	you	are	Americans	and	members	of
"	记住	第一的	,	最后的	,	和	总是	那	你	是	美国人	和	成员	的

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

the	United	States	Navy	,
这	团结的	各州	海军	,

“首先、最后、永远记住，你们是美国人，是美国海军的一员。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	continued	their	commanding	officer	.
"	持续	他们的	指挥	官	.

他们的指挥官继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][er] [sə'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [tæŋks] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz]

"	We	have	air	supply	in	the	reserve	tanks	sufficient	to	stay	here	for	many	hours
"	我们	有	空气	供应	在	这	预订	坦克	充足的	到	停留	这里	为了	许多	小时

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ;

yet	without	danger	of	suffocation	;
然而	没有	危险	的	窒息	;

“我们的备用气罐里有足够的空气，可以在这里待上好几个小时，而不会有窒息的危险；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] .

and	in	the	meantime	quite	a	number	of	things	can	happen	.
和	在	这	与此同时	相当	一个	数字	的	事物	能	发生	.

在此期间，可能会发生很多事情。

" [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [kə'mændɚz] ['tʃɪri] [ri'maːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	Despite	their	commander's	cheery	remarks	there	was	little	comfort	in	his	words	.
"	尽管	他们的	指挥官的	欢快的	评论	那里	曾是	小的	舒适	在	他的	字	.

尽管他们的指挥官说着轻松愉快的话，但他的话语中却丝毫没有安慰人心。

['trʌstɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðer; ðər] ['gælənt] [tʃiːf] ,

Trusting	implicitly	their	gallant	chief	,
信任	隐式地	他们的	英勇	首席	,

他们完全信任自己英勇的首领，

['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['strændɪd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]

every	man	aboard	the	stranded	submarine	was	keenly	alive	to	the
每一个	男人	船上	这	搁浅	潜艇	曾是	敏锐地	活	到	这

['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mentəli] ['figəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

seriousness	of	the	situation	and	mentally	figuring	on	the	possibilities	of	escape
严肃	的	这	情况	和	精神上	计算	在	这	可能性	的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʃɪp] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði]

from	the	prison	ship	in	case	it	was	found	at	last	impossible	to	float	the
从	这	监狱	船	在	案件	它	曾是	成立	在	最后的	不可能的	到	漂浮	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

搁浅潜艇上的每个人都清楚地意识到情况的严重性，并在脑海中盘算着如果最终发现这艘囚船无法漂浮，该如何从船上逃脱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [ðer; ðər] ['dɑːntləs] [kə'mændər] , [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪk'streməti] ,

The	boys	knew	their	dauntless	commander	,	in	a	final	extremity	,
这	男孩们	知道	他们的	无畏	指挥官	,	在	一个	最终的	末端	,

男孩们知道他们那位无畏的指挥官，在最后的绝境中.....

[wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][hə'roʊɪk] ['meʒərz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][biː; bi]

would	resort	to	heroic	measures	of	escape	rather	than	allow	his	men	to	be
会	采取	到	英勇	措施	的	逃脱	相当	比	允许	他的	男人	到	是

['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [deθ] [ɪn][ðer; ðər][træp][ʌv; əv] [stiːl] .

suffocated	and	overwhelmed	by	a	slow	death	in	their	trap	of	steel	.
窒息	和	不堪重负	经过	一个	慢的	死亡	在	他们的	陷阱	的	钢	.

他宁愿采取英勇的逃脱措施，也不愿让他的部下在钢铁陷阱中窒息而死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)
第5/7页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] ['æftər]

It	was	now	more	than	twelve	hours	since	the	Dewey	had	submerged	after
它	曾是	现在	更多的	比	十二	小时	自从	这	杜威	有	湮	后

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl]

the	exciting	events	of	the	preceding	night	and	the	air	supply	was	still
这	激动人心	活动	的	这	前	夜晚	和	这	空气	供应	曾是	仍然

[sə'fɪʃntli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [kruː] [tuː; tə] [briːð]

sufficiently	impregnated	with	oxygen	to	enable	the	imprisoned	crew	to	breathe
足够	受精	和	氧	到	使能够	这	被监禁	全体人员	到	呼吸

[friː] [ænd; ənd] ['nɔːrməli] .

free	and	normally	.
自由的	和	通常情况下	.

距离杜威号在前一晚惊险事件后下沉已经过去了十二个多小时，空气供应中仍然含有足够的氧气，足以让被囚禁的船员自由正常地呼吸。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz]

The	boys	knew	that	the	Dewey	could	continue	thus	for	at	least	thirty	-	six	hours
这	男孩们	知道	那	这	杜威	可以	继续	因此	为了	在	至少	三十	-	六	小时

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɑːfəsərz] [wʊd] [kə'mens] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːksɪdʒən][tæŋks] .

before	her	officers	would	commence	drawing	on	the	reserve	oxygen	tanks	.
前	她	警官	会	开始	绘画	在	这	预订	氧	坦克	.

男孩们知道，杜威号至少还能这样持续36个小时，之后舰上的军官们才会开始使用备用氧气罐。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['drægd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] .

In	an	atmosphere	of	suspense	the	long	afternoon	dragged	into	evening	.
在	一个	气氛	的	悬念	这	长的	下午	拖拽	进入	晚上	.

在紧张的气氛中，漫长的下午渐渐过渡到傍晚。

['evri] ['efərt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

Every	effort	to	free	the	vessel	had	been	tried	,	but	to	no	avail	.
每一个	努力	到	自由的	这	血管	有	到过	尝试	,	但	到	不	可用	.

人们已经尝试了一切办法来解救这艘船，但都无济于事。

['iːvnɪŋ] [mes] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ə'mɪd][æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] ['verid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['væliənt]

Evening	mess	was	served	amid	an	oppressive	silence	varied	only	by	the	valiant
晚上	混乱	曾是	服务	之中	一个	压迫性的	沉默	多种多样	仅有的	经过	这	英勇

['efərts] [ʌv; əv] [blʌf] [bɪl] [wit] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪts] .

efforts	of	bluff	Bill	Witt	to	stir	a	bit	of	confidence	in	his	mates	.
努力	的	虚张声势	账单	维特	到	搅拌	一个	少量	的	信心	在	他的	伙伴们	.

晚饭是在令人窒息的沉默中供应的，唯一打破沉闷气氛的是虚张声势的比尔·维特竭力想让他的伙伴们重拾信心。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ]

Another	and	final	effort	to	get	away	was	to	be	tried	at	midnight	with
其他	和	最终的	努力	到	得到	离开	曾是	到	是	尝试	在	午夜	和

[haɪ] [taɪd] .

high	tide	.
高的	潮	.

最后一次也是最后一次逃跑尝试是在午夜涨潮时进行。

[ænd; ənd] [ðen] — - [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'veild] — - [ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	then	—	-	if	nothing	availed	—	-	the	boys	knew	full	well	that	with	the
和	然后	—	-	如果	没有什么	已利用	—	-	这	男孩们	知道	满的	出色地	那	和	这

['mɔːrnɪŋ] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][sʌm; səm]['dræstɪk] ['meʒərz] .

morning	Lieutenant	McClure	would	resort	to	some	drastic	measures	.
早晨	中尉	麦克卢尔	会	采取	到	一些	剧烈	措施	.

然后——如果一切都无济于事——孩子们非常清楚，到了早上，麦克卢尔中尉将会采取一些激烈的措施。

['efərts] [æt; ət] [sliːp] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

Efforts	**at**	**sleep**	**were**	**futile**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
努力	在	睡觉	是	徒劳	为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，睡眠尝试都徒劳无功。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɑːntləs] ['spɪrɪts] [laɪk] [bɪl] [wit] [ænd; ənd] [maɪk] ['mɔri] [tɜːrnd] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd]

although	**dauntless**	**spirits**	**like**	**Bill**	**Witt**	**and**	**Mike**	**Mowrey**	**turned**	**in**	**as**	**usual**	**and**
虽然	无畏	烈酒	喜欢	账单	维特	和	麦克风	莫雷	转向	在	作为	通常	和

[dəuzd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ]['deɪndʒər] [ɪg'zɪstɪd] .

dozed	**away**	**as**	**peacefully**	**as**	**though**	**no**	**danger**	**existed**	**.**
打盹	离开	作为	和平地	作为	尽管	不	危险	存在	.

尽管像比尔·维特和迈克·莫雷这样无所畏惧的人像往常一样上床睡觉，平静地睡着了，仿佛没有危险一样。

['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [taɪd] ['kɪndld] [freʃ] [hoʊps] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " ['stiːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

Midnight	**and**	**high**	**tide**	**kindled**	**fresh**	**hopes**	**as**	**"**	**Little**	**Mack**	**"**	**steeled**	**himself**	**for**
午夜	和	高的	潮	点燃	新鲜的	希望	作为	"	小的	麦克	"	钢铁般的意志	他自己	为了

[ə; eɪ] [læst] [traɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːiːz] - ['endʒɪnz] .

a	**last**	**try**	**with**	**the**	**Dewey's**	**hardworked**	**engines**	**.**
一个	最后的	尝试	和	这	杜威	-	发动机	.

午夜时分，涨潮的潮水燃起了新的希望，“小麦克”鼓起勇气，准备与杜威号辛勤工作的引擎们进行最后的较量。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sæmi]

Jack	**and**	**Ted**	**had**	**spent**	**the**	**long**	**evening**	**in**	**the**	**wireless**	**room**	**with**	**Sammy**
杰克	和	泰德	有	花费	这	长的	晚上	在	这	无线的	房间	和	萨米

[smɪθ] ,

Smith	**,**
史密斯	,

杰克和泰德和萨米·史密斯在无线电室里度过了漫长的夜晚。

['hɪrɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] .

hearing	**not**	**so**	**much**	**as**	**a**	**trace**	**of**	**a**	**passing**	**vessel**	**.**
听力	不是	所以	很多	作为	一个	痕迹	的	一个	通过	血管	.

连过往船只的踪迹都听不到。

['iːgərli] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði][læst] [hə'kʊlɪən] ['efərt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

Eagerly	**they**	**awaited**	**the**	**last**	**herculean**	**effort**	**for**	**freedom**	**.**
急切地	他们	等待中	这	最后的	赫拉克勒斯	努力	为了	自由	.

他们热切期盼着争取自由的最后艰苦卓绝的努力。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnəl]

At	**ten**	**minutes**	**to**	**one**	**the**	**engines**	**were**	**set**	**in**	**motion**	**again**	**and**	**the**	**signal**
在	十	分钟	到	一	这	发动机	是	放	在	运动	再次	和	这	信号

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

given	**to**	**back**	**away**	**as**	**before**	**.**
给定	到	后退	离开	作为	前	.

一点五十分，引擎再次启动，并发出与之前相同的撤退信号。

[luː'tenənt] [mə'klʊr] [hæd; həd] [riː'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl]

Lieutenant	**McClure**	**had**	**resorted**	**to**	**the**	**expedient**	**of**	**shifting**	**everything**	**movable**
中尉	麦克卢尔	有	复原	到	这	权宜	的	转变	一切	活动

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['bʌlkhed] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

within	**the**	**Dewey**	**to**	**the**	**bow**	**bulkhead**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**the**	**submarine**
之内	这	杜威	到	这	弓	舱壁	在	这	希望	那	这	潜艇

[maɪt] [biː; bi] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .

might	**be**	**tilted**	**forward**	**at**	**the**	**supreme**	**moment**	**.**
可能	是	斜	向前	在	这	最高	片刻	.

麦克卢尔中尉采取了权宜之计，将杜威号潜艇内所有可移动的物品都移到艇首隔舱壁上，希望潜艇能在最关键的时刻向前倾斜。

[naʊ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fɔːrs] ['nesəseri] [tuː; tə]

Now	he	ordered	every	man	aboard	ship	,	except	the	engineering	force	necessary	to
现在	他	订购	每一个	男人	船上	船	,	除了	这	工程	力量	必要的	到

['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

operate	the	engines	,
操作	这	发动机	,

现在他命令除操作引擎所需的工程师外，所有人登船。

['ɪntuː][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ['tʃeɪmbər] ['fɔːrwərd] .

into	the	torpedo	chamber	forward	.
进入	这	鱼雷	房间	向前	.

进入鱼雷发射室前部。

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

"	Whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼！”

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hoʊld] .

"	the	roar	of	machinery	reverberated	throughout	the	hold	.
"	这	吼	的	机械	回响	自始至终	这	抓住	.

机器的轰鸣声在船舱内回荡。

[ðə; ði] ['dju(ː)i] ['strʌgld] [ə'gen] [ɪn][mæd] [kən'vʌlʃn] — - [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

The	Dewey	struggled	again	in	mad	convulsion	—	-	but	all	to	no	avail	.
这	杜威	挣扎	再次	在	疯狂的	抽搐	—	-	但	全部	到	不	可用	.

杜威再次疯狂地挣扎——但一切都无济于事。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪd] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['hjuːmənz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði]

The	shifted	cargo	of	humans	and	equipment	made	no	difference	;	the
这	转移	货物	的	人类	和	设备	制成	不	不同之处	;	这

人员和设备的转移并没有产生任何影响；

[səb'mɜːrsəbl] [rɪ'meɪnd] [fæst] .

submersible	remained	fast	.
潜水器	剩余	快速地	.

潜水器保持高速行驶。

[ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] ['sɪriəs] [dɪ'lemə] .

There	now	was	no	doubt	of	the	Dewey's	serious	dilemma	.
那里	现在	曾是	不	怀疑	的	这	杜威	严肃的	困境	.

现在，杜威面临的严峻困境已毋庸置疑。

[noʊ]['spoʊkən][wɜːrd][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][men][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	spoken	word	was	necessary	to	impress	upon	the	men	the	critical	situation	.
不	说	单词	曾是	必要的	到	令人印象深刻	之上	这	男人	这	批判的	情况	.

无需言语，士兵们就明白了形势的严峻性。

[sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Sleep	was	out	of	the	question	.
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	.

睡觉是不可能的。

[dʒæk] ['ræmbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] ,

Jack	rambled	into	the	wireless	room	,
杰克	漫无目的地闲聊	进入	这	无线的	房间	,

杰克晃晃悠悠地走进了无线电室，

[wer] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪts] [baɪ] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [ðə; ði]

where	he	tried	to	calm	his	restless	spirits	by	rattling	away	on	the	key	at	the
在哪里	他	尝试	到	冷静的	他的	不安	烈酒	经过	嘎嘎作响	离开	在	这	钥匙	在	这

[koʊd] ['ælfəbet] .

code	alphabet	.
代码	字母	.

他试图通过敲击密码字母表的键盘来平复自己躁动不安的心情。

['leɪtli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Lately	he	had	been	giving	much	attention	to	mastering	the	operation	of	the
最近	他	有	到过	给予	很多	注意力	到	掌握	这	手术	的	这

['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['sæmi] [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn]

wireless	apparatus	and	under	the	direction	of	Sammy	Smith	had	been
无线的	设备	和	在下面	这	方向	的	萨米	史密斯	有	到过

['meɪkɪŋ] ['eksələnt] ['prɑːgres] .

making	excellent	progress	.
制作	出色的	进步	.

最近他非常注重掌握无线电设备的操作，并在萨米·史密斯的指导下取得了优异的成绩。

[hiː; hi] ['nɜːrvəsli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [rɪ'siːvəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — - [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]

He	nervously	fitted	the	microphone	receivers	to	his	ears	—	-	and	the	next
他	紧张地	适配	这	麦克风	接收器	到	他的	耳朵	—	-	和	这	下一个

['moʊmənt] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

moment	sat	bolt	upright	.
片刻	卫星	螺栓	直立	.

他紧张地将麦克风接收器戴在耳朵上——下一刻，他猛地坐直了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]

He	was	startled	to	hear	the	clicking	sound	in	the	listeners	that	indicated	the
他	曾是	惊慌	到	听到	这	点击	声音	在	这	听众	那	表明的	这

[prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ves(ə)l] .

proximity	of	a	moving	vessel	.
邻近	的	一个	移动	血管	.

他听到监听器中传来咔哒声，这声音表明附近有移动的船只，他吓了一跳。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

['lɪs(ə)n] [hɪr] !

Listen	here	!
听	这里	!

请听这里！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['sæmi] [smɪθ] .

"	he	called	out	to	Sammy	Smith	.
"	他	称为	出去	到	萨米	史密斯	.

他向萨米·史密斯喊话。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [tʃiːf] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [faɪnd] [luː'tenənt]

The	wireless	chief	dashed	down	the	receivers	and	hurried	to	find	Lieutenant
这	无线的	首席	虚线	向下	这	接收器	和	慌忙	到	寻找	中尉

[mə'klʊr] .

Mcclure	.
麦克卢尔	.

无线电报务员冲下接收机，急忙去找麦克卢尔中尉。

" [ʃɪp] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , " [sed] [smɪθ] ['hɜːrɪdli] .

"	Ship	approaching	from	the	southwest	,	"	said	Smith	hurriedly	.
"	船	接近	从	这	西南	,	"	说	史密斯	匆匆	.

“有艘船从西南方向驶来，”史密斯急忙说道。

" ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

"	Coming	up	the	coast	and	apparently	about	two	miles	away	.	"
"	未来	向上	这	海岸	和	显然	关于	二	英里	离开	.	"

“沿着海岸线过来，大概还有两英里远。”

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

"	Little	Mack	"	adjusted	the	receivers	and	stood	listening	to	the	revolving
"	小的	麦克	"	调整	这	接收器	和	站立	聆听	到	这	旋转

[prə'peləz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ðæt] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ˌoʊvər'hed] .

propellers	of	the	craft	that	approached	and	passed	overhead	.
螺旋桨	的	这	工艺	那	接近	和	通过了	开销	.

“小麦克”调整好接收器，站在那里聆听着从头顶飞过并靠近的飞行器的旋转螺旋桨的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [di'beitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

For	a	moment	he	debated	the	idea	of	releasing	a	torpedo	that	might	be
为了	一个	片刻	他	辩论	这	主意	的	发布	一个	鱼雷	那	可能	是

['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ves(ə)l] .

noticed	by	the	crew	of	the	unknown	vessel	.
注意到	经过	这	全体人员	的	这	未知	血管	.

他犹豫了一会儿，是否要释放一枚可能会被那艘不明船只上的船员发现的鱼雷。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][nɑːt]['fiːzəb(ə)l] ,

But	such	a	plan	was	not	feasible	,
但	这样的	一个	计划	曾是	不是	可行的	,

但这样的计划不可行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] ['redi] [tuː; tə]

for	the	ship	would	think	only	of	being	attacked	and	would	stand	ready	to
为了	这	船	会	思考	仅有的	的	存在	遭到攻击	和	会	站立	准备好	到

[rɪ'pel] [æn; ən] ['enəmi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɪn] [dɪ'stres] .

repel	an	enemy	rather	than	look	for	a	submarine	in	distress	.
击退	一个	敌人	相当	比	看	为了	一个	潜艇	在	痛苦	.

因为舰艇只会想着如何应对攻击，并随时准备击退敌人，而不是去寻找遇险的潜艇。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [fɔːr; fər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

Furthermore	,	such	an	expedient	was	out	of	the	question	;	for	,	gazing	at
此外	,	这样的	一个	权宜	曾是	出去	的	这	问题	;	为了	,	凝视	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

his	watch	,
他的	手表	,

此外，这种权宜之计根本不可能；因为他看了看手表，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]['hɑːrdli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	found	that	it	was	only	four	o'clock	and	hardly	light	enough	for	a
他	成立	那	它	曾是	仅有的	四	点钟	和	几乎	光	足够的	为了	一个

[tɔːr'piːdoʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʃɪp] .

torpedo	to	be	seen	unless	it	passed	very	close	to	the	oncoming	ship	.
鱼雷	到	是	已见	除非	它	通过了	非常	关闭	到	这	即将到来的	船	.

他发现当时才四点钟，天色还很亮，除非鱼雷非常靠近来船飞过，否则根本看不见。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [duː] , " [spoʊk] [ʌp] [dʒæk] ['hæmənd] .

"	There	is	one	thing	we	might	do	,	"	spoke	up	Jack	Hammond	.
"	那里	是	一	事物	我们	可能	做	,	"	辐	向上	杰克	哈蒙德	.

“我们或许可以做一件事，”杰克·哈蒙德开口说道。

" [luː'tenənt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	Lieutenant	,	I	have	a	plan	to	suggest	.
"	中尉	,	我	有	一个	计划	到	建议	.

“中尉，我有个计划要建议。”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'mændz] [sʌm; səm] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] .

We	seem	to	be	in	a	desperate	situation	that	demands	some	prompt	action	.
我们	似乎	到	是	在	一个	绝望的	情况	那	需求	一些	迅速的	行动	.

我们似乎处境危急，需要立即采取行动。

[ðæt] ['ves(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] .

That	vessel	up	there	may	be	an	American	or	British	destroyer	.
那	血管	向上	那里	可能	是	一个	美国人	或者	英国	驱逐舰	.

那边那艘船可能是美国或英国的驱逐舰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

It	is	up	to	us	to	find	out	while	there	is	yet	a	chance	for	our	lives	.
它	是	向上	到	我们	到	寻找	出去	尽管	那里	是	然而	一个	机会	为了	我们的	生活	.

趁着生命还有机会，我们必须查明真相。

[ʃuːt] [ˌem 'iː][aʊt][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tuːb] , [sɜːr] .

Shoot	me	out	the	torpedo	tube	,	sir	.
射击	我	出去	这	鱼雷	管子	,	先生	.

先生，把我从鱼雷发射管里发射出去吧。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['swɪmər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

I'm	a	good	strong	swimmer	and	I	may	be	able	to	attract	their	attention	.
我是	一个	好的	强的	游泳运动员	和	我	可能	是	有能力的	到	吸引	他们的	注意力	.

我游泳技术很好，也许能吸引他们的注意。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

The	thing	has	been	done	before	and	I'm	perfectly	willing	to	take	a	chance	.	"
这	事物	有	到过	完毕	前	和	我是	完美	愿意的	到	拿	一个	机会	.	"

这件事以前有人做过，我完全愿意冒险一试。

" [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][ɪz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

"	Your	proposal	is	in	good	faith	,	boy	,	"	interrupted	his	commander	,
"	你的	提议	是	在	好的	信仰	,	男生	,	"	中断	他的	指挥官	,

“小子，你的提议是出于好意，”他的指挥官打断了他的话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	but	it	strikes	me	as	a	foolhardy	proposition	.
"	但	它	罢工	我	作为	一个	蛮干	主张	.

但我认为这是一种鲁莽的提议。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] [fiːt] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp][tuː; tə]

We	are	down	here	more	than	eighty	feet	and	,	even	though	you	got	up	to
我们	是	向下	这里	更多的	比	八十	脚	和	,	甚至	尽管	你	得到	向上	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

我们现在在水下八十多英尺的地方，即使你已经浮出水面，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɑːr; ər] ['maɪti] [slɪm] .

the	chances	of	your	gaining	the	attention	of	that	vessel	are	mighty	slim	.
这	机会	的	你的	获得	这	注意力	的	那	血管	是	强大的	苗条的	.

你引起那艘船注意的机会微乎其微。

" [dʒæk] [stept] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	Jack	stepped	forward	eagerly	.
"	杰克	步	向前	急切地	.

杰克急切地向前迈了一步。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	It	has	been	done	before	and	I'm	willing	to	take	that	chance	,	"	he	urged	.
"	它	有	到过	完毕	前	和	我是	愿意的	到	拿	那	机会	,	"	他	敦促	.

“以前有人这样做过，我愿意冒这个险，”他恳切地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

"	If	we	stay	here	we	are	done	for	.
"	如果	我们	停留	这里	我们	是	完毕	为了	.

“如果我们留在这里，我们就完了。”

[ən'les] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ðə; ði] ['djuː)i] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr]

Unless	we	find	some	way	of	floating	the	Dewey	within	the	next	twenty	-	four
除非	我们	寻找	一些	方式	的	漂浮的	这	杜威	之内	这	下一个	二十	-	四

['aʊərz] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

hours	we've	all	got	to	take	our	chances	on	getting	out	of	here	.
小时	我们已经全部	得到	到	拿	我们的	机会	在	获得	出去	的	这里	.	

除非我们能在接下来的24小时内找到办法让杜威号浮起来，否则我们都只能碰运气离开这里了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] .

Let	me	go	now	.
让	我	去	现在	.

放我走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [naʊ] [æz; əz]['leɪtər][ɑːn] .

It	might	as	well	be	now	as	later	on	.
它	可能	作为	出色地	是	现在	作为	之后	在	.

现在做和以后做都一样好。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] .

We've	got	to	act	quickly	.
我们已经	得到	到	行为	迅速地	.

我们必须迅速行动。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mə'klʊr] [stʊd] ['moʊʃnləs] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['jʌŋstər] .

"	For	a	moment	Mcclure	stood	motionless	surveying	the	intrepid	youngster	.
"	为了	一个	片刻	麦克卢尔	站立	静止不动	测量	这	强悍	青少年	.

麦克卢尔愣愣地站在那里，打量着这位勇敢的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] , [ænd; ənd] [jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	seemed	such	a	desperate	chance	,	and	yet	,	under	the	circumstances	,
它	似乎	这样的	一个	绝望的	机会	,	和	然而	,	在下面	这	情况	,

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

something	had	to	be	done	.
某物	有	到	是	完毕	.

这似乎是一个孤注一掷的机会，然而，在当时的情况下，必须做点什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [dʒæk] , " [sed] [mə'klʊr] ['faɪnəli] ,

"	You	are	a	brave	boy	,	Jack	,	"	said	Mcclure	finally	,
"	你	是	一个	勇敢的	男生	,	杰克	,	"	说	麦克卢尔	最后	,

“杰克，你真是个勇敢的孩子，”麦克卢尔最后说道。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪd] .

springing	forward	and	grasping	the	hand	of	his	aide	.
弹簧	向前	和	抓握	这	手	的	他的	助手	.

他猛地向前一跃，抓住助手的手。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [aɪl] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	If	you	are	willing	I'll	let	you	do	it	,	for	,	under	the	circumstances	,
"	如果	你	是	愿意的	患病的	让	你	做	它	,	为了	,	在下面	这	情况	,

“如果你愿意，我会让你这么做，因为，在这种情况下，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][sʌm; səm][hə'roʊɪk] ['meʒərz] .

we	are	forced	to	resort	to	some	heroic	measures	.
我们	是	强制	到	采取	到	一些	英勇	措施	.

我们被迫采取一些非常手段。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [læd] !
God **bless** **you** **,** **lad** **!**
上帝 保佑 你 , 小伙子 !

上帝保佑你，孩子!

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [riˈækt] [ˈkwɪkli] .
And **now** **let** **react** **quickly** **.**
和 现在 让 反应 迅速地 .

现在让我们迅速做出反应。

" [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [ruːm] [ˈfɔːrwərd] [wer] [dʒæk]
" **In** **short** **order** **the** **entire** **party** **repaired** **to** **the** **torpedo** **room** **forward** **where** **Jack**
" 在 短的 命令 这 全部的 派对 已修复 到 这 鱼雷 房间 向前 在哪里 杰克
[wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtempt] [hɪz; ɪz] [ˈhæzərdəs] [ɪkˈsperɪmənt] .
was **to** **attempt** **his** **hazardous** **experiment** **.**
曾是 到 试图 他的 危险 实验 .

很快，全体人员赶往前方的鱼雷舱，杰克将在那里进行他那危险的实验。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Taking **off** **his** **coat** **and** **shoes** **,** **which** **he** **fastened** **around** **his** **neck** **,**
采取 离开 他的 外套 和 鞋 , 哪个 他 系紧 大约 他的 脖子 ,

他脱下外套和鞋子，把外套和鞋子系在脖子上。

[dʒæk] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .
Jack **stood** **ready** **for** **the** **ordeal** **.**
杰克 站立 准备好 为了 这 考验 .

杰克做好了迎接考验的准备。

[maɪk] [ˈmɔri] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɔːrt] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Mike **Mowrey** **had** **opened** **the** **upper** **port** **chamber** **and** **with** **the** **aid** **of** **his**
麦克风 莫雷 有 打开 这 上 港口 房间 和 和 这 援助 的 他的
[kruː] [rʌn] [aʊt] [ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˌðerˈɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈfaɪərɪŋ] .
crew **run** **out** **the** **torpedo** **that** **had** **been** **placed** **therein** **ready** **for** **firing** **.**
全体人员 跑步 出去 这 鱼雷 那 有 到过 放置 其中 准备好 为了 射击 .

迈克·莫雷打开了上部舱室，并在船员的帮助下将已放置在其中准备发射的鱼雷取出。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [kæp][ænd; ənd]
All **was** **in** **readiness** **for** **the** **youth** **to** **crawl** **through** **the** **breech** **cap** **and**
全部 曾是 在 准备就绪 为了 这 青年 到 爬行 通过 这 臀 帽 和
[stretʃ] [hɪmˈself] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][tɔːrˈpiːdoʊ] .
stretch **himself** **out** **like** **a** **human** **torpedo** **.**
拉紧 他自己 出去 喜欢 一个 人类 鱼雷 .

一切都已准备就绪，只等这名年轻人爬过炮膛，像一枚人体鱼雷一样伸展开来。

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdju(ː)i] [leɪ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd]
Lieutenant **Mcclure** **was** **sure** **that** **the** **prow** **of** **the** **Dewey** **lay** **free** **of** **the** **sand**
中尉 麦克卢尔 曾是 当然 那 这 船首 的 这 杜威 躺 自由的 的 这 沙
[bɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] ,
bar **on** **which** **the** **vessel** **was** **poised** **,**
酒吧 在 哪个 这 血管 曾是 准备 ,

麦克卢尔中尉确信“杜威”号的船头完全脱离了船只停泊的沙洲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] .
and **that** **there** **was** **no** **obstruction** **in** **front** **of** **the** **bowcap** **.**
和 那 那里 曾是 不 梗阻 在 正面 的 这 弓形帽 .

弓形帽前方没有障碍物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	to	make	doubly	sure	he	ordered	the	discharge	of	a	torpedo	from	the
但	到	制作	双倍	当然	他	订购	这	释放	的	一个	鱼雷	从	这

['loʊər] ['stɑːrbərd] ['tʃeɪmbər] .

lower	starboard	chamber	.
降低	右舷	房间	.

为了确保万无一失，他下令从右舷下部舱室发射一枚鱼雷。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] ,

It	left	the	bowcap	free	and	with	full	power	,
它	左边	这	弓形帽	自由的	和	和	满的	力量	,

它使弓盖自由且威力全开，

['gɪvɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb]

giving	assurance	that	no	obstacle	intervened	beyond	the	mouth	of	the	torpedo	tubes
给予	保证	那	不	障碍	介入	超过	这	嘴	的	这	鱼雷	管子

.

:

.

确保鱼雷发射管口后方没有任何障碍物。

[dʒæk] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][goʊ] .

Jack	saluted	his	lieutenant	,	signifying	his	readiness	to	go	.
杰克	敬礼	他的	中尉	,	表示	他的	准备就绪	到	去	.

杰克向他的中尉敬礼，表示他已准备好出发。

" [soʊ] [lɔːŋz] [ted] !

"	So	longs	Ted	!
"	所以	长	泰德	!

“再见了，泰德！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] ['sæli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['braɪtn]

"	was	his	jaunty	sally	as	he	turned	for	an	instant	to	his	old	Brighton
"	曾是	他的	轻快的	莎莉	作为	他	转向	为了	一个	立即的	到	他的	老的	布莱顿

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

“他轻快地转身，朝他在布莱顿的老朋友说道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [geɪzd] [fʊl] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

For	a	few	seconds	the	two	boys	gazed	full	into	each	other's	eyes	,
为了	一个	很少	秒	这	二	男孩们	凝视	满的	进入	每个	其他的	眼睛	,

两个男孩对视了几秒钟。

[ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

their	hands	clasped	in	a	farewell	.
他们的	双手	紧握	在	一个	告别	.

他们手牵着手，依依惜别。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ! " [sed] [ted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Good	luck	to	you	,	old	man	!	"	said	Ted	,	with	a	gulp	in	his	throat	.
"	好的	运气	到	你	,	老的	男人	!	"	说	泰德	,	和	一个	咕噜	在	他的	喉	.

“祝你好运，老头！”泰德咽了口唾沫说道。

" [ɔːl] ['redi] [naʊ] ! " [smaɪld] [dʒæk] ,

"	All	ready	now	!	"	smiled	Jack	,
"	全部	准备好	现在	!	"	微笑	杰克	,

“一切就绪！”杰克笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ænd; ənd] [ðen] [in'səːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

as	he	turned	first	to	his	commander	and	then	inserted	his	head	in	the
作为	他	转向	第一的	到	他的	指挥官	和	然后	插入	他的	头	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tuːb] ,

mouth	of	the	torpedo	tube	,
嘴	的	这	鱼雷	管子	,

他先是转向他的指挥官，然后将头伸进鱼雷发射管的口子里。

['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

motioning	with	his	hands	for	his	comrades	to	thrust	him	into	the	chamber	.
示意	和	他的	双手	为了	他的	同志们	到	推力	他	进入	这	房间	.

他用手势示意同伴们把他推进牢房。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ɪn] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n]

IN	THE	WIRELESS	STATION
在	这	无线的	车站

在无线电台

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] , [dʒæk][wʌz; wəz] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːl] [keɪs] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	,	Jack	was	bundled	into	the	long	steel	case	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	,	杰克	曾是	捆绑式	进入	这	长的	钢	案件	,

还没等我说完，杰克就被装进了那个长长的铁箱子里。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wel] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] .

his	arms	stretched	over	his	head	well	forward	toward	the	bowcap	.
他的	武器	拉伸	超过	他的	头	出色地	向前	朝向	这	弓形帽	.

他的双臂高举过头，一直向前伸向弓形帽。

[soʊ] ['taɪtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [rʌbd] [ə'genst] [bəuθ]

So	tightly	was	he	wedged	in	the	aperture	that	his	shoulders	rubbed	against	both
所以	紧紧	曾是	他	楔形	在	这	光圈	那	他的	肩膀	摩擦	反对	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .

sides	of	the	tube	.
侧面	的	这	管子	.

他被紧紧地楔入孔中，肩膀都蹭到了管子的两侧。

[bɪ'fɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [kræmd] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [weɪst]

Before	climbing	into	the	chamber	he	had	hastily	crammed	a	handful	of	waste
前	攀登	进入	这	房间	他	有	草草	拥挤	一个	少数	的	浪费

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ['preʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skʌl]

inside	his	hat	to	act	as	a	cushion	for	the	water	pressure	against	his	skull
里面	他的	帽子	到	行为	作为	一个	软垫	为了	这	水	压力	反对	他的	颅骨

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌns] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

that	would	be	inevitable	once	his	body	was	thrust	out	into	the	sea	.
那	会	是	不可避免的	一次	他的	身体	曾是	推力	出去	进入	这	海	.

在爬进舱室之前，他匆忙地往帽子里塞了一把垃圾，以便在他被抛入海中时，能缓冲水压对他头骨的冲击。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ?

"	Are	you	all	ready	,	Mr	.	Hammond	?
"	是	你	全部	准备好	,	先生	.	哈蒙德	?

“哈蒙德先生，您都准备好了吗？”

" [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [kæp][ænd; ənd]
" called his commander as he bent over the mouth of the breech cap and
" 称为 他的 指挥官 作为 他 弯曲 超过 这 嘴 的 这 臀 帽 和
[riːtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [tʌg] [æt; ət][wʌn] [fʊt] .
reached forward to give the boy a friendly tug at one foot .
达到 向前 到 给 这 男生 一个 友好的 拖船 在 一 脚 .

“他喊道，同时弯下腰，伸手拉了拉男孩的脚，友好地拽了一下他的脚。

" [ɔːl] ['redi] , [sɜːr] , " ['ænsər] [dʒæk] .
" All ready , sir , " answered Jack .
" 全部 准备好 , 先生 , " 回答 杰克 .

“一切就绪，先生。”杰克回答道。

[ðə; ði] [briːtʃ] [kæp][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ʃʌt]
The breech cap was swung shut
这 臀 帽 曾是 摇摆 关闭

炮膛盖被关上了。

[ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][baɪ]
and Jack could hear the click of the mechanism as he was locked in by
和 杰克 可以 听到 这 点击 的 这 机制 作为 他 曾是 已锁定 在 经过
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðer; ðər]['hjuːmən][tɔːr'piːdoʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
his comrades and they prepared to shoot their human torpedo out of the
他的 同志们 和 他们 准备 到 射击 他们的 人类 鱼雷 出去 的 这
['sʌŋkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
sunken submarine .
凹陷 潜艇 .

杰克能听到机关咔哒一声，他的战友们把他锁在里面，准备把他们的人体鱼雷从沉没的潜艇里发射出去。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld] [tuːb] .
Now he was completely isolated in the dark , cold tube .
现在 他 曾是 完全地 孤立 在 这 黑暗的 , 寒冷的 管子 .

现在他完全被隔离在这个黑暗、冰冷的管道里。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːdəbl] .
The voices of his companions were not audible .
这 声音 的 他的 同伴 是 不是 可听见的 .

他听不到同伴们的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kæləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
It was a time to test the nerve of the most callous individual .
它 曾是 一个 时间 到 测试 这 神经 的 这 最多 冷酷 个人 .

这是考验最冷酷无情之人胆量的时刻。

[wɪs] - [es] - [es] - [eɪtʃ] !
Whis - s - s - h !
威斯 - s - s - h !

嘘!

[ðə; ði] [kəm'prest] [er] [keɪm] ['hɜːrtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]
The compressed air came hurtling into the tube with a roar as of a mighty
这 压缩 空气 来了 疾驰 进入 这 管子 和 一个 吼 作为 的 一个 强大的
[naɪ'ægrə] .
Niagara .
尼亚加拉 .

压缩空气如同尼亚加拉大瀑布般轰鸣着涌入管道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] ['meni] [tʌnz] [ʌv; əv]

It	enveloped	him	and	seemed	pressing	against	his	body	like	many	tons	of
它	被包裹	他	和	似乎	紧迫	反对	他的	身体	喜欢	许多	吨	的

[stiːl] .

steel	.
钢	.

它把他包裹住，仿佛有数吨钢铁压在他的身上。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [læd] [in'heild] ['diːpli] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Instinctively	the	lad	inhaled	deeply	and	gritted	his	teeth	.
本能地	这	小伙子	吸入	深	和	磨碎的	他的	牙齿	.

那少年本能地深吸一口气，咬紧了牙关。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er]

In	another	moment	the	bowcap	was	swung	open	and	then	came	a	rush	of	air
在	其他	片刻	这	弓形帽	曾是	摇摆	打开	和	然后	来了	一个	匆忙	的	空气

[ðæt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] [və'lɑːsəti] .

that	shot	him	forward	at	a	dizzy	velocity	.
那	射击	他	向前	在	一个	晕眩的	速度	.

片刻之后，弓盖猛地打开，一股气流吹来，将他以令人眩晕的速度向前推进。

[æz; əz] [ðoʊ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɔː'neidəuz] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪm'self] ,

As	though	driven	by	the	force	of	a	thousand	tornadoes	the	boy	felt	himself	,
作为	尽管	驱动	经过	这	力量	的	一个	千	龙卷风	这	男生	毛毡	他自己	,

男孩感觉自己仿佛被一千场龙卷风的力量所驱使。

['kætəˌpʌltid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][sɔːlt]['wɔːtər] [ðæt] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

catapulted	out	of	the	tube	and	into	the	cold	salt	water	that	closed	around	him
弹射器	出去	的	这	管子	和	进入	这	寒冷的	盐	水	那	关闭	大约	他

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] .

like	a	great	wall	.
喜欢	一个	伟大的	墙	.

他被弹射出管子，落入冰冷的盐水中，盐水像一堵巨大的墙一样将他包围起来。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [ðæt]

His	senses	reeled	and	his	brain	was	numbed	by	the	terrible	roaring	that
他的	感官	卷曲	和	他的	脑	曾是	麻木	经过	这	糟糕的	咆哮	那

['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

pounded	in	his	ears	.
猛击	在	他的	耳朵	.

震耳欲聋的巨响让他五官扭曲，大脑一片空白。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [faɪt] .

But	he	had	the	will	to	live	and	he	began	his	fight	.
但	他	有	这	将要	到	居住	和	他	开始	他的	斗争	.

但他求生的意志坚定，于是开始了战斗。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd][swæm] ['ʌpwərd] ['fjʊriəsli] .

He	brought	his	legs	into	play	and	swam	upward	furiously	.
他	带来	他的	腿	进入	玩	和	游泳	向上	愤怒地	.

他蹬腿奋力向上游去。

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [get] [ðer; ðər] ?

Would	he	ever	get	there	?
会	他	曾经	得到	那里	?

他能到达那里吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][hiː; hi] ['bætld] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	seemed	an	eternity	as	he	battled	through	the	mass	of	the	sea	.
它	似乎	一个	永恒	作为	他	战斗	通过	这	大量的	的	这	海	.

他奋力穿过汹涌的大海，感觉时间仿佛静止了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nʌm] [naʊ] ;

His	arms	and	legs	were	getting	numb	now	;
他的	武器	和	腿	是	获得	麻木的	现在	;

他的胳膊和腿开始麻木了;

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [siːmd] [tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [peɪn] .

his	lungs	seemed	torn	to	shreds	and	his	head	throbbed	with	intense	pain	.
他的	肺	似乎	撕裂	到	碎屑	和	他的	头	悸动	和	激烈的	疼痛	.

他的肺部仿佛被撕裂了一般，头部剧烈疼痛。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʃɑːt] [ʌp]

And	then	,	when	he	was	almost	lapsing	into	unconsciousness	,	his	head	shot	up
和	然后	,	什么时候	他	曾是	几乎	失效	进入	无意识	,	他的	头	射击	向上

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

out	of	the	waves	,
出去	的	这	波浪	,

然后，就在他几乎失去意识的时候，他的头猛地从海浪中抬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	boy	realized	that	he	had	reached	the	crest	of	the	mountain	of
和	这	男生	已实现	那	他	有	达到	这	波峰	的	这	山	的

['wɔːtər] !

water	!
水	!

男孩这才意识到，他已经到达了水山之巅!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæk] [felt] ['perəlaɪzd] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .

For	a	moment	Jack	felt	paralyzed	in	every	muscle	.
为了	一个	片刻	杰克	毛毡	瘫痪	在	每一个	肌肉	.

杰克顿时感到全身肌肉僵硬，动弹不得。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [ə'gen] [ðə; ði][koʊld] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

Then	,	as	he	breathed	again	the	cold	pure	air	of	the	outside	world	,
然后	,	作为	他	呼吸	再次	这	寒冷的	纯的	空气	的	这	外部	世界	,

然后，当他再次呼吸到外界冰冷纯净的空气时，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] ['strʌglɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self]

his	senses	came	struggling	back	through	the	haze	into	which	he	had	felt	himself
他的	感官	来了	挣扎	后退	通过	这	阴霾	进入	哪个	他	有	毛毡	他自己

['drɪftɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [in'vigəreitid] [ə'gen] .

drifting	and	he	was	invigorated	again	.
漂流	和	他	曾是	精神焕发	再次	.

他的感官挣扎着从迷雾中恢复过来，他感觉自己又重新焕发了活力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

With	a	great	effort	the	boy	turned	over	on	his	back	with	his	face	to	the
和	一个	伟大的	努力	这	男生	转向	超过	在	他的	后退	和	他的	脸	到	这

[skaɪ][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

sky	and	floated	luxuriously	,
天空	和	漂浮	奢华地	,

男孩费了好大劲才翻身仰面朝天，悠然地漂浮在空中。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [lɪmp][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	arms	and	legs	limp	on	the	surface	of	the	water	.
和	武器	和	腿	跛行	在	这	表面	的	这	水	.

四肢无力地漂浮在水面上。

['restɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['faɪnəli][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld]

Resting	thus	for	a	time	,	he	turned	finally	and	struck	out	with	a	bold
休息	因此	为了	一个	时间	,	他	转向	最后	和	击	出去	和	一个	大胆的

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

他就这样休息了一会儿，最后转身，大胆地挥出一击。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

determined	at	once	to	make	note	of	his	position	.
决定	在	一次	到	制作	笔记	的	他的	位置	.

他立即决定记下自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] [ðæt] ['sæmi] [smɪθ]

It	all	came	back	to	him	in	a	flash	—	-	the	unknown	ship	that	Sammy	Smith
它	全部	来了	后退	到	他	在	一个	闪光	—	-	这	未知	船	那	萨米	史密斯

[hæd; həd] [hɜːrd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

had	heard	working	its	way	up	along	the	coast	.
有	听到	在职的	它是	方式	向上	沿着	这	海岸	.

一切都瞬间涌上心头——萨米·史密斯曾听到的那艘沿着海岸线缓缓驶来的不知名船只。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ?

Was	it	near	?
曾是	它	靠近	?

就在附近吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [frend] [ɔːr] ['enəmi] ?

Was	it	friend	or	enemy	?
曾是	它	朋友	或者	敌人	?

是朋友还是敌人?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [siːn] ?

Would	he	be	seen	?
会	他	是	已见	?

他会被发现吗?

[dʒæk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Jack	lifted	his	head	and	scanned	the	horizon	.
杰克	抬起	他的	头	和	扫描	这	地平线	.

杰克抬起头，扫视着地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

It	was	early	morning	and	dawn	was	breaking	out	of	the	sky	.
它	曾是	早期的	早晨	和	黎明	曾是	打破	出去	的	这	天空	.

清晨，曙光初现。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [pɔːl][ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hʌŋ]

The	first	thing	that	attracted	his	attention	was	a	heavy	pall	of	smoke	that	hung
这	第一的	事物	那	吸引	他的	注意力	曾是	一个	重的	灵柩	的	抽烟	那	悬挂

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

over	the	water	.
超过	这	水	.

首先吸引他注意的是笼罩在水面上的一层浓重烟雾。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] .

The	sea	was	rough	.
这	海	曾是	粗糙的	.

海面波涛汹涌。

['kærid] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn]

Carried	up	on	the	crest	of	a	wave	he	beheld	the	ship	that	the	microphone
携带	向上	在	这	波峰	的	一个	海浪	他	观看	这	船	那	这	麦克风

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] .

had	discovered	for	him	in	the	wireless	room	.
有	发现	为了	他	在	这	无线的	房间	.

他乘着波浪的顶端，看到了麦克风在无线电室里为他发现的那艘船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [pæst][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['dju(:)i] [leɪ] [səb'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd]

It	was	now	a	long	way	past	the	spot	where	the	Dewey	lay	submerged	and
它	曾是	现在	一个	长的	方式	过去的	这	点	在哪里	这	杜威	躺	湮	和

[hæd; həd] [pæst] ['nɔ:rθwərd] ,

had	passed	northward	,
有	通过了	向北	,

现在距离杜威号沉没地点已经很远了，它已经向北航行了。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['nɪrər] [ðə; ði] [koʊst] .

several	hundred	yards	nearer	the	coast	.
一些	百	码	更近	这	海岸	.

离海岸线更近几百码。

['kærid] ['fɪfti] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carried	fifty	or	a	hundred	feet	forward	through	the	water	by	the	force	of	the
携带	五十	或者	一个	百	脚	向前	通过	这	水	经过	这	力量	的	这

[ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [tu:b] ,

expulsion	from	the	torpedo	tube	,
驱逐	从	这	鱼雷	管子	,

被鱼雷发射管喷射出的冲击力向前推进五十到一百英尺。

[ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['waidnd] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	youth	had	emerged	in	the	widened	wake	of	the	vessel	.
这	青年	有	出现	在	这	扩大	唤醒	的	这	血管	.

少年出现在船只驶过后扩大的尾流中。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['wɔ:rʃɪp] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [beɪs] [ɪn] ['vilhelmshɑ:fən] ['æftər]

Apparently	it	was	a	German	warship	returning	to	its	base	in	Wilhelmshaven	after
显然	它	曾是	一个	德语	军舰	返回	到	它是	根据	在	威廉港	后

[ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] [ɔ:f] [dʌn'kɜ:rk] [ɔ:r][ɔ'stend, 'ɔstend] .

a	night	raid	off	Dunkirk	or	Ostend	.
一个	夜晚	袭击	离开	敦刻尔克	或者	奥斯坦德	.

显然，这是一艘德国军舰，在对敦刻尔克或奥斯坦德进行夜袭后，正返回位于威廉港的基地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

It	was	hugging	the	coast	fortifications	now	for	protection	.
它	曾是	拥抱	这	海岸	防御工事	现在	为了	保护	.

它现在紧贴着海岸防御工事寻求保护。

['floʊtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [dʒæk] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [lænd] .

Floating	alone	in	the	ocean	,	a	mere	speck	in	the	water	,	Jack	turned	toward	land	.
漂浮的	独自的	在	这	海洋	,	一个	仅仅	斑点	在	这	水	,	杰克	转向	朝向	土地	.

杰克独自漂浮在大海上，像水中的一粒尘埃，他转向陆地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n] [naʊ] .

It	was	his	only	salvation	now	.
它	曾是	他的	仅有的	救恩	现在	.

这是他现在唯一的救赎。

['terɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wet] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [in'səːtid] [æz; əz][ə; eɪ]

Tearing	**off**	**his**	**hat**	**and**	**with**	**it**	**the**	**wet**	**waste**	**he**	**had**	**inserted**	**as**	**a**
撕裂	离开	他的	帽子	和	和	它	这	湿的	浪费	他	有	插入	作为	一个

['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

cushion	**for**	**his**	**head**	**,**
软垫	为了	他的	头	,

他一把扯下帽子，连同塞在头上当垫子的湿垃圾也一起扯了下来。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [boʊld] [stroʊks] .

he	**struck**	**out**	**with**	**long**	**bold**	**strokes**	**.**
他	击	出去	和	长的	大胆的	笔画	.

他挥出了又长又猛的球。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ]

The	**fresh**	**air**	**and**	**the**	**salt**	**water**	**invigorated**	**him**	**wonderfully**	**after**	**the**	**long**
这	新鲜的	空气	和	这	盐	水	精神焕发	他	太棒了	后	这	长的

[kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

confinement	**in**	**the**	**stifling**	**atmosphere**	**of**	**the**	**Dewey**	**.**
监禁	在	这	令人窒息	气氛	的	这	杜威	.

在杜威号沉闷的空气中长时间被囚禁之后，新鲜的空气和咸咸的海水让他精神焕发。

[æz; əz][hiː; hi][swæm][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] [ðer; ðər][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [səb'mɜːrsəbl]

As	**he**	**swam**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**boys**	**back**	**there**	**in**	**Uncle**	**Sam's**	**submersible**
作为	他	游泳	他	想法	的	这	男孩们	后退	那里	在	叔叔	山姆的	潜水器

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ,

and	**how**	**they**	**,**
和	如何	他们	,

他一边游泳一边想着山姆大叔潜水器里的那些小伙子们，以及他们当时的情景。

[tuː] , [wʊd] [biː; bi] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [swɪm] ['veri] ['ʃɔːrtli] — - [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz]

too	**,**	**would**	**be**	**negotiating**	**this**	**same**	**swim**	**very**	**shortly**	**—**	**-**	**provided**	**they**	**escaped**	**as**
也	,	会	是	谈判	这	相同的	游泳	非常	不久	—	-	假如	他们	逃脱	作为

['seɪfli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

safely	**as**	**he**	**had**	**.**
安全	作为	他	有	.

如果他们也能像他一样安全逃脱，那么他们很快也将面临同样的游泳挑战。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

Before	**his**	**mind**	**flashed**	**also**	**the**	**picture**	**of**	**what**	**might**	**happen**	**to**	**him**	**when**
前	他的	头脑	闪光灯	还	这	图片	的	什么	可能	发生	到	他	什么时候

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [straɪk] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

at	**last**	**his**	**feet**	**would**	**strike**	**bottom**	**and**	**he**	**would**	**make**	**his**	**way**	**through**	**the**
在	最后的	他的	脚	会	罢工	底部	和	他	会	制作	他的	方式	通过	这

[sɜːrf][tuː; tə] [ʃɔːr] .

surf	**to**	**shore**	**.**
冲浪	到	支撑	.

他的脑海中还闪过一幅画面：当他的双脚最终触底，他要穿过海浪游到岸边时，会发生什么？

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['siːfrʌnt] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði]

He	**knew**	**full**	**well**	**that**	**practically**	**all**	**of**	**the**	**Belgian**	**seafront**	**was**	**held**	**by**	**the**
他	知道	满的	出色地	那	几乎	全部	的	这	比利时人	海滨	曾是	握住	经过	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	**.**
德国人	.

他非常清楚，比利时几乎所有的海滨地区都被德国人占领了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['veri] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [hʌn] [koʊst] [pə'troʊl]

It	was	not	likely	he	could	go	very	far	without	encountering	a	Hun	coast	patrol
它	曾是	不是	可能	他	可以	去	非常	远的	没有	遭遇	一个	匈奴	海岸	巡逻

.

:

.

他不太可能走远而不遇到德国海岸巡逻队。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .

But	he	reserved	to	make	the	best	of	the	situation	and	trust	to	luck	.
但	他	预订的	到	制作	这	最好的	的	这	情况	和	相信	到	运气	.

但他保留了尽力而为、听天由命的心态。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [swɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt]

After	a	hard	swim	he	found	himself	in	the	surf	and	then	his	feet	touched
后	一个	难的	游泳	他	成立	他自己	在	这	冲浪	和	然后	他的	脚	感动

['bɑːtəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʃɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] .

bottom	and	he	made	his	way	shoreward	through	the	breakers	.
底部	和	他	制成	他的	方式	向岸边	通过	这	断路器	.

经过一番艰苦的游泳，他发现自己身处海浪之中，然后他的脚触到了海底，他穿过汹涌的波涛向岸边游去。

[fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði][trɪp] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Fatigued	by	the	trip	,	he	threw	himself	down	on	the	sand	,
疲劳	经过	这	旅行	,	他	扔	他自己	向下	在	这	沙	,

旅途劳顿，他瘫倒在沙滩上。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

puffing	and	blowing	from	the	effects	of	his	fight	in	the	water	.
抽气	和	吹	从	这	效果	的	他的	斗争	在	这	水	.

他因水中搏斗而气喘吁吁。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] ,

As	he	rested	,
作为	他	休息	,

他休息的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['moʊtɜ-z][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]

he	heard	the	murmur	of	a	skyplane's	motors	and	turned	to	behold	a
他	听到	这	低语	的	一个	-	电机	和	转向	到	看哪	一个

['dʒaɪənt]['^əuθə] [mə'ʃiːn] ['hedɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊst] .

giant	Gotha	machine	heading	up	the	coast	.
巨大的	哥达	机器	标题	向上	这	海岸	.

他听到飞机引擎的低语声，转过身，看到一架巨大的哥达飞机正沿着海岸线飞驰而来。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ['kwɪkli] ,

Stretching	himself	out	quickly	,
伸展	他自己	出去	迅速地	,

他迅速伸展了一下身体，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [mæn][kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

as	though	to	simulate	the	posture	of	a	drowned	man	cast	up	by	the	waves	,
作为	尽管	到	模拟	这	姿势	的	一个	溺水	男人	投掷	向上	经过	这	波浪	,

仿佛要模仿被海浪冲上岸的溺水者的姿势，

[hiː; hi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bɜːrdmən] .

he	lay	wide	-	eyed	watching	the	German	birdman	.
他	躺	宽的	-	眼睛	观看	这	德语	鸟人	.

他睁大眼睛躺着，看着那个德国鸟人。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriəl] [koʊst] [pə'troʊl] .

Undoubtedly	,	it	was	one	of	the	aerial	coast	patrol	.
无疑	,	它	曾是	一	的	这	天线	海岸	巡逻	.

毫无疑问，这是一架海岸巡逻机。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] ['floʊtɪd] [ə'lɔːŋ] .

Five	hundred	feet	above	,	it	lazily	floated	along	.
五	百	脚	多于	,	它	懒洋洋	漂浮	沿着	.

在五百英尺的高空，它懒洋洋地漂浮着。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , ['faɪnəli] ['flaɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

It	came	closer	and	closer	,	finally	flying	almost	directly	overhead	.
它	来了	更近	和	更近	,	最后	飞行	几乎	直接地	开销	.

它越来越近，最后几乎直接飞过头顶。

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ]

With	bated	breath	the	boy	on	the	sand	waited	for	its	passage	and	heaved	a
和	被	气息	这	男生	在	这	沙	等待	为了	它是	通道	和	喘息	一个

[greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɜːd] ['ɑːnwərd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] -

great	sigh	of	relief	as	it	purred	onward	in	the	direction	of	Blankenberghe
伟大的	叹	的	宽慰	作为	它	咕噜咕噜	向前	在	这	方向	的	-

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɪts]['paɪlət][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn]

without	giving	any	indication	as	to	whether	its	pilot	had	noted	the	body	on
没有	给予	任何	指示	作为	到	无论	它是	飞行员	有	著名的	这	身体	在

[ðə; ði][sænd] [bɪ'loʊ] .

the	sand	below	.
这	沙	以下	.

沙滩上的男孩屏住呼吸等待着它经过，当它朝着布兰肯贝格方向缓缓驶去时，男孩长舒了一口气，但没有任何迹象表明它的驾驶员是否注意到了下面沙滩上的尸体。

[dʒæk] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jack	scrambled	to	his	feet	.
杰克	打乱	到	他的	脚	.

杰克慌忙站了起来。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['duːɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Might	as	well	find	out	what's	doing	here	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	可能	作为	出色地	寻找	出去	是什么	正在做	这里	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“最好还是弄清楚他在这里做什么，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] .

He	peeled	off	his	wet	clothes	.
他	去皮	离开	他的	湿的	衣服	.

他脱掉了湿衣服。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [rʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv]

One	at	a	time	he	wrung	out	his	garments	and	shook	the	water	out	of
一	在	一个	时间	他	拧干	出去	他的	服装	和	摇晃	这	水	出去	的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] .

his	long	black	hair	.
他的	长的	黑色的	头发	.

他一件一件地拧干衣服，甩掉长长的黑发上的水渍。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	for	a	glance	around	him	.
然后	他	转向	为了	一个	瞥一眼	大约	他	.

然后他转身环顾四周。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ði][sænd] [djʊn] ,

In	front	of	him	loomed	the	sand	dunes	,
在	正面	的	他	迫近	这	沙	沙丘	,

他面前耸立着沙丘，

[ðer; ðər] [wɪrd] ['ʃɪftɪŋ] [fɔr'meɪʃənz] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['skrægli] ['ʌndərbrʌʃ] .

their	weird	shifting	formations	dotted	here	and	there	with	scraggly	underbrush	.
他们的	诡异的	转变	阵型	虚线	这里	和	那里	和	稀疏的	草丛	.

它们奇特的、不断变化的队形中点缀着稀疏的灌木丛。

[daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

Down	the	coast	the	picture	was	the	same	.
向下	这	海岸	这	图片	曾是	这	相同的	.

沿海岸线往南，情况也一样。

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[ðə; ði] [læd] [geɪzd] ['nɔːrθwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [nuː] [leɪ] ['hɑːlənd]

the	lad	gazed	northward	in	the	general	direction	where	he	knew	lay	Holland
这	小伙子	凝视	向北	在	这	一般的	方向	在哪里	他	知道	躺	荷兰

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nuːtrəl] [ʃɔːz] .

and	her	neutral	shores	.
和	她	中性的	海岸	.

少年向北方望去，他知道那里是荷兰及其中立海岸的大致方向。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	That's	where	I	go	from	here	,	"	he	said	cheerfully	.
"	那就是	在哪里	我	去	从	这里	,	"	他	说	愉快地	.

“我接下来就去那里了，”他兴高采烈地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ðə; ði] [koʊst]

He	had	jogged	along	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	when	the	coast
他	有	慢跑	沿着	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	什么时候	这	海岸

[laɪn] [vɪəd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [raɪt] ,

line	veered	sharply	to	right	,
线	转向	尖锐地	到	正确的	,

他慢跑了不到四分之一英里，海岸线就突然向右急转。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sændi] [biːtʃ] .

leaving	only	the	expanse	of	ocean	looming	up	beyond	the	stretch	of	sandy	beach	.
离开	仅有的	这	广阔	的	海洋	迫在眉睫	向上	超过	这	拉紧	的	沙	海滩	.

只剩下绵延的沙滩之外，浩瀚的海洋若隐若现。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] ,

Following	along	the	curve	in	the	coast	line	,
下列的	沿着	这	曲线	在	这	海岸	线	,

沿着海岸线的曲线，

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [lænd] - [lɔkt] [beɪ] .

Jack	found	himself	presently	on	the	shore	of	a	small	land	-	locked	bay	.
杰克	成立	他自己	目前	在	这	支撑	的	一个	小的	土地	-	已锁定	湾	.

杰克发现自己此刻正站在一个小型内陆海湾的岸边。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlet] [wʌz; wəz] ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	mouth	of	the	inlet	was	barely	wide	enough	to	permit	the	passage	of	a
这	嘴	的	这	进口	曾是	仅仅	宽的	足够的	到	允许	这	通道	的	一个

[gʊd] - [saɪzd] ['ves(ə)l] .

good	-	sized	vessel	.
好的	-	尺寸	血管	.

海湾入口狭窄，仅够一艘大小适中的船只通过。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃɪp] [nɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

But	neither	ship	nor	human	being	was	in	sight	.
但	两者都不	船	也不	人类	存在	曾是	在	视线	.

但既没有看到船，也没有看到人。

" [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndərsiː] ['boʊts] ,

"	Might	be	one	of	the	secret	passageways	used	by	the	undersea	boats	,
"	可能	是	一	的	这	秘密	通道	用过的	经过	这	海底	船	,

“这可能是海底潜艇使用的秘密通道之一。”

" [dʒæk] [mjuːzd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Jack	mused	as	he	followed	the	curving	line	of	the	bay	away	from	the
"	杰克	沉思	作为	他	随后	这	弯曲	线	的	这	湾	离开	从	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

杰克一边沉思，一边沿着海湾蜿蜒的海岸线远离大海。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði]

Presently	he	came	to	an	abrupt	halt	at	a	break	in	the	beach	where	the
目前	他	来了	到	一个	突然	停止	在	一个	休息	在	这	海滩	在哪里	这

['roʊlɪŋ] [sænd] [djʊn] [fel] [ʃɪr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɔːtərweɪ] — - [ðɪs] [taɪm]

rolling	sand	dunes	fell	sheer	away	to	the	mouth	of	another	waterway	—	-	this	time
滚动	沙	沙丘	跌倒	透明	离开	到	这	嘴	的	其他	水路	—	-	这	时间

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ðæt] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪnlənd] [θruː] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] .

a	small	stream	that	wound	its	way	inland	through	a	tortuous	channel	.
一个	小的	溪流	那	伤口	它是	方式	内陆	通过	一个	曲折	渠道	.

这时，他突然停在了海滩的一处断崖边，那里连绵起伏的沙丘陡然下降到另一条水道的入口处——这次是一条小溪，它蜿蜒流经内陆一条曲折的河道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] .

It	was	no	more	than	two	hundred	feet	across	.
它	曾是	不	更多的	比	二	百	脚	穿过	.

它的宽度不超过两百英尺。

[dʒæk] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz]

Jack	realized	this	must	be	one	of	the	canals	with	which	the	coast	was
杰克	已实现	这	必须	是	一	的	这	运河	和	哪个	这	海岸	曾是

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪbən] .

known	to	be	ribboned	.
已知	到	是	丝带	.

杰克意识到这一定是海岸线上纵横交错的众多运河之一。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] .

For	a	moment	he	stood	in	contemplation	of	the	sight	.
为了	一个	片刻	他	站立	在	沉思	的	这	视线	.

他伫立片刻，凝视着眼前的景象。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][juː] -

Now	he	was	more	than	ever	convinced	that	he	had	stumbled	into	a	U	-
现在	他	曾是	更多的	比	曾经	确信	那	他	有	踉跄	进入	一个	U	-

[boʊt] [beɪs] .

boat	base	.
船	根据	.

现在他比以往任何时候都更加确信，他误入了潜艇基地。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [gript] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] .

The	love	of	adventure	gripped	him	and	he	determined	to	press	on	.
这	爱	的	冒险	紧握	他	和	他	决定	到	按	在	.

冒险的欲望驱使着他，他决心继续前进。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl][bæŋk] .

For	the	next	ten	minutes	he	threaded	his	way	along	the	canal	bank	.
为了	这	下一个	十	分钟	他	螺纹	他的	方式	沿着	这	运河	银行	.

接下来的十分钟里，他沿着运河岸边小心翼翼地走着。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk] [twɪsts] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	,	as	he	turned	one	of	the	snake	-	like	twists	in	the	course	of	the
突然	,	作为	他	转向	一	的	这	蛇	-	喜欢	曲折	在	这	课程	的	这

['wɔ:tərweɪ] ,

waterway	,
水路	,

突然，当他转过水道中一个蜿蜒曲折的弯道时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [æn; ən][oʊld] [stoʊn] ['wɪndmɪl] [ðæt] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; dai'rektli][ɑ:n]

he	found	himself	facing	an	old	stone	windmill	that	stood	almost	directly	on
他	成立	他自己	面向	一个	老的	石头	风车	那	站立	几乎	直接地	在

[ðə; ði][kə'næl][bæŋk] .

the	canal	bank	.
这	运河	银行	.

他发现自己面对着一座古老的石制风车，它几乎就矗立在运河岸边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'weɪ] .

It	was	only	a	stone's	throw	away	.
它	曾是	仅有的	一个	石头的	扔	离开	.

离这里只有几步之遥。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [bɔɪ] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sændi] [loʊm] .

Instinctively	the	boy	threw	himself	upon	the	sandy	loam	.
本能地	这	男生	扔	他自己	之上	这	沙	壤土	.

男孩本能地扑倒在沙壤土上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['strʌktʃər] .

There	was	not	a	sign	of	life	about	the	abandoned	structure	.
那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活	关于	这	弃	结构	.

这座废弃的建筑物里没有丝毫生命迹象。

[ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

In	the	peaceful	days	before	the	war	it	had	,	no	doubt	,
在	这	和平	天	前	这	战争	它	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在战前的和平时期，它曾是.....

[bɪn] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ]['beldʒən]['fɑ:rmər][tu:; tə]['wɔ:tər][hɪz; ɪz] [fi:ldz] .

been	used	by	a	Belgian	farmer	to	water	his	fields	.
到过	用过的	经过	一个	比利时人	农民	到	水	他的	字段	.

曾被一位比利时农民用来浇灌田地。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒæk] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['flʌtər] .

But	now	Jack	saw	something	that	set	his	heart	a	-	flutter	.
但	现在	杰克	锯	某物	那	放	他的	心	一个	-	扑	.

但现在杰克看到了一些东西，让他心跳加速。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊm] - [laɪk] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz]

From	the	dome	-	like	crest	of	the	windmill	stretched	a	number	of	wires
从	这	穹顶	-	喜欢	波峰	的	这	风车	拉伸	一个	数字	的	电线

['tɔ:tli] [drɔ:n] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [vju:] .

tautly	drawn	and	leading	away	to	some	point	beyond	his	range	of	view	.
紧绷	绘制	和	领导	离开	到	一些	观点	超过	他的	范围	的	看法	.

从风车圆顶状的顶部伸出许多绷紧的电线，一直延伸到他视线范围之外的某个地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [nə:vs] .

For	a	moment	he	contemplated	the	scene	in	silence	with	tingling	nerves	.
为了	一个	片刻	他	思考	这	场景	在	沉默	和	刺痛感	神经	.

他沉默地凝视着眼前的景象，神经紧绷了一会儿。

['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [noʊn] — - [ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Satisfied	at	last	that	his	presence	was	not	yet	known	—	-	if	any	human	being
使满意	在	最后的	那	他的	在场	曾是	不是	然而	已知	—	-	如果	任何	人类	存在

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['taʊər] — - [hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

was	within	the	stone	tower	—	-	he	struggled	up	to	a	kneeling	position	and
曾是	之内	这	石头	塔	—	-	他	挣扎	向上	到	一个	跪着	位置	和

[lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] .

looked	beyond	the	windmill	.
看起来	超过	这	风车	.

他终于确信自己的行踪尚未被发现——如果石塔内有人的话——于是挣扎着跪了起来，向风车之外望去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

What	he	saw	now	was	a	ramshackle	farmhouse	apparently	deserted	.
什么	他	锯	现在	曾是	一个	摇摇欲坠的	农家	显然	荒凉的	.

他现在看到的是一座摇摇欲坠、显然已被废弃的农舍。

[ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] [ræn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] [stoʊn] ['tʃɪmni] [ðæt] [riəd]

Up	the	side	of	the	dilapidated	building	ran	a	great	wide	stone	chimney	that	reared
向上	这	边	的	这	破旧的	建筑	跑	一个	伟大的	宽的	石头	烟囱	那	饲养

[ɪts] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['piːzə] .

its	head	through	the	gabled	roof	like	a	leaning	Tower	of	Pisa	.
它是	头	通过	这	山墙	屋顶	喜欢	一个	倾斜	塔	的	比萨	.

在这座破败建筑的侧面，耸立着一根宽大的石砌烟囱，它像比萨斜塔一样，从山墙屋顶中探出头来。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪmni] [led] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] .

To	this	chimney	led	the	wires	from	the	windmill	.
到	这	烟囱	引领	这	电线	从	这	风车	.

风车的电线就通到这个烟囱里。

" [ə; eɪ] ['siːkrət] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	A	secret	wireless	station	!	"	exclaimed	Jack	to	himself	.
"	一个	秘密	无线的	车站	!	"	惊呼	杰克	到	他自己	.

“一个秘密无线电台！”杰克自言自语道。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

"	Undoubtedly	in	the	hands	of	the	Germans	and	being	used	by	them	in	the
"	无疑	在	这	双手	的	这	德国人	和	存在	用过的	经过	他们	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juː] - [boʊt] [fliːts] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] !

direction	of	their	U	-	boat	fleets	in	the	North	Sea	!
方向	的	他们的	U	-	船	舰队	在	这	北	海	!

“毫无疑问，这些武器在德国人手中，他们正利用它们指挥北海的U型潜艇舰队！”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

"	The	boy's	pulses	quickened	at	the	thought	.
"	这	男孩们	脉冲	加速	在	这	想法	.

想到这里，男孩的心跳加快了。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst]

Like	an	Indian	on	the	trail	he	wormed	his	way	forward	until	he	came	at	last
喜欢	一个	印度	在	这	踪迹	他	驱虫	他的	方式	向前	直到	他	来了	在	最后的

[wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] .

within	ten	feet	of	the	windmill	.
之内	十	脚	的	这	风车	.

他像印第安人在小径上一样，蠕动着向前，最终来到了距离风车不到十英尺的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	window	before	him	.
那里	曾是	一个	窗户	前	他	.

他面前有一扇窗户。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]

Slowly	and	cautiously	he	drew	himself	up	to	one	side	of	the	casement	and
缓慢地	和	谨慎地	他	画	他自己	向上	到	一	边	的	这	窗扇	和

[ðen] [piəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtər] .

then	peered	in	through	the	latticed	shutter	.
然后	窥视	在	通过	这	晶格状	快门	.

他慢慢地、小心翼翼地走到窗框的一侧，然后透过格子百叶窗向里张望。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

At	a	table	,	on	which	was	spread	out	the	wireless	apparatus	,	was	a
在	一个	桌子	,	在	哪个	曾是	传播	出去	这	无线的	设备	,	曾是	一个

['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] .

uniformed	figure	.
制服	数字	.

桌子旁，上面摊开着无线电设备，站着一个身穿制服的人。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

A	helmet	lay	on	the	floor	and	the	man's	head	was	bowed	in	his	arms	.
一个	头盔	躺	在	这	地面	和	这	男人的	头	曾是	鞠躬	在	他的	武器	.

地上躺着一顶头盔，男人的头低垂在双臂间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	was	asleep	.
他	曾是	睡着了	.

他睡着了。

[ə; eɪ] ['læntərn] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'næl] [saɪd] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [dɪm] ['flɪkər] ['oʊvər]

A	lantern	hung	on	the	wall	toward	the	canal	side	and	cast	a	dim	flicker	over
一个	灯笼	悬挂	在	这	墙	朝向	这	运河	边	和	投掷	一个	暗淡	闪烁	超过

[ðə; ði] [kræmpt] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	cramped	interior	of	the	place	.
这	狭窄	内部的	的	这	地方	.

一盏灯笼挂在运河边的墙上，昏暗的光线照耀着狭小的室内空间。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [dʒæk] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['noʊtɪd] [nɑːt] [ə'nʌðər]

Stretching	himself	up	on	tiptoe	,	Jack	surveyed	the	room	,	but	noted	not	another
伸展	他自己	向上	在	脚尖	,	杰克	调查	这	房间	,	但	著名的	不是	其他

['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [saɪt] .

person	in	sight	.
人	在	视线	.

杰克踮起脚尖，环顾四周，却发现房间里没有其他人。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [læd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Quick	as	a	flash	the	lad	withdrew	from	the	window	.
快的	作为	一个	闪光	这	小伙子	退出	从	这	窗户	.

那小子迅如闪电般从窗户里退了出来。

[hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

His	plan	of	action	now	was	clear	.
他的	计划	的	行动	现在	曾是	清除	.

他的行动计划现在已经很明确了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪərləs] [kiː] [ænd; ənd] [flæʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	must	get	control	of	that	wireless	key	and	flash	a	message	to	the
他	必须	得到	控制	的	那	无线的	钥匙	和	闪光	一个	信息	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [fliːt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] !

United	States	fleet	in	the	North	Sea	!
团结的	各州	舰队	在	这	北	海	!

他必须控制那个无线密钥，并向北海的美国舰队发出信息！

['stelθɪli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrk(ə)l] [ðə; ði] [stoʊn] ['strʌktʃər] .

Stealthily	**he**	**began**	**to**	**circle**	**the**	**stone**	**structure**	**.**
悄悄地	他	开始	到	圆圈	这	石头	结构	.

他悄悄地开始绕着那座石头建筑转圈。

[ˌmoʊmən'terəli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentri] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Momentarily	**he**	**expected**	**to**	**hear**	**the**	**challenge**	**of**	**a**	**sentry**	**;**	**but**	**he**	**was**
片刻	他	预期的	到	听到	这	挑战	的	一个	哨兵	;	但	他	曾是

[nɑːt] [mə'lest] .

not	**molested**	**.**
不是	性骚扰	.

他一度以为会听到哨兵的质问，但并没有受到骚扰。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] [step] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hæf] [kloʊzd]

In	**a**	**few**	**moments**	**his**	**foot**	**touched**	**a**	**large**	**flat**	**stone**	**step**	**before**	**a**	**half**	**closed**
在	一个	很少	时刻	他的	脚	感动	一个	大的	平坦的	石头	步	前	一个	一半	关闭

['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [kæst] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['reɪz] .

doorway	**through**	**which**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lantern**	**cast**	**its**	**flickering**	**rays**	**.**
门口	通过	哪个	这	光	的	这	灯笼	投掷	它是	闪烁	射线	.

片刻之后，他的脚踩到了一扇半掩着的门前的一块宽阔平坦的石阶上，灯笼的光芒透过门缝投射出来。

[dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Jack	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**weapon**	**of**	**some**	**kind**	**and**	**noted**	**a**	**long**
杰克	看起来	关于	他	为了	一个	武器	的	一些	种类	和	著名的	一个	长的

[piːs] [ʌv; əv] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [prɑːp] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]

piece	**of**	**two**	**-**	**by**	**-**	**four**	**that**	**apparently**	**had**	**been**	**used**	**to**	**prop**	**open**	**the**	**door**
片	的	二	-	经过	-	四	那	显然	有	到过	用过的	到	支柱	打开	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**wireless**	**station**	**.**
的	这	无线的	车站	.

杰克环顾四周，寻找某种武器，并注意到一根长长的二乘四木条，显然是用来撑开无线电台门的。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [klʌb] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr]

Stooping	**over**	**he**	**drew**	**the**	**club**	**toward**	**him**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**face**	**the**	**door**
弯腰	超过	他	画	这	俱乐部	朝向	他	和	然后	转向	到	脸	这	门

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**danger**	**that**	**lay**	**beyond**	**it**	**.**
和	这	危险	那	躺	超过	它	.

他弯下腰，把棍子拉向自己，然后转身面对门和门后的危险。

['fɪrləsli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪð] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræfti] ['pænθər] [dʒæk] [stept] [ə'krɔːs]

Fearlessly	**but**	**with**	**the**	**lithe**	**movement**	**of**	**the**	**crafty**	**panther**	**Jack**	**stepped**	**across**
无畏地	但	和	这	轻盈	移动	的	这	狡猾	豹	杰克	步	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	**threshold**	**.**
这	临界点	.

杰克无所畏惧，却又像狡猾的黑豹般身手矫健地跨过了门槛。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [stɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

As	**he**	**did**	**so**	**the**	**German**	**wireless**	**operator**	**stirred**	**in**	**his**	**sleep**	**,**
作为	他	做过	所以	这	德语	无线的	操作员	搅拌	在	他的	睡觉	,

就在这时，德国无线电报务员在睡梦中动了一下。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [juːθ] .

lifted	**his**	**head**	**and**	**gazed**	**full**	**upon**	**the**	**American**	**youth**	**.**
抬起	他的	头	和	凝视	满的	之上	这	美国人	青年	.

他抬起头，目光直直地落在这位美国青年身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['tjuːtə n] [spræŋ] [tuː; tə]

With	a	snarl	of	rage	and	a	muttered	curse	the	burly	Teuton	sprang	to
和	一个	咆哮	的	愤怒	和	一个	低声说道	诅咒	这	魁梧的	条顿	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

his	feet	and	reached	for	a	heavy	revolver	that	lay	on	the	table	.
他的	脚	和	达到	为了	一个	重的	左轮手枪	那	躺	在	这	桌子	.

魁梧的日耳曼人怒吼一声，低声咒骂着，猛地站起身，伸手去拿放在桌上的一把沉重的左轮手枪。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	Jack	was	too	quick	for	him	.
但	杰克	曾是	也	快的	为了	他	.

但杰克的速度太快了，他根本追不上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] [stɪk]

With	a	long	leap	forward	and	a	smashing	blow	he	brought	the	heavy	stick
和	一个	长的	飞跃	向前	和	一个	粉碎	吹	他	带来	这	重的	戳

[ʌv; əv] [wʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['ɑːpəreɪtər] .

of	wood	down	upon	the	head	of	the	surprised	operator	.
的	木头	向下	之上	这	头	的	这	惊讶	操作员	.

他向前跃出一大步，猛地一击，将沉重的木棍砸在了猝不及防的操作员的头上。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	German	sank	in	his	chair	and	slipped	to	the	floor	,
这	德语	沉没	在	他的	椅子	和	滑倒了	到	这	地面	,

德国人瘫坐在椅子上，滑倒在地。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] .

the	revolver	rolling	off	the	table	with	a	loud	clatter	.
这	左轮手枪	滚动	离开	这	桌子	和	一个	大声	哒	.

左轮手枪从桌子上滚落，发出了一声巨响。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ]

Pausing	only	long	enough	to	note	that	his	captive	was	completely	knocked	out	by
暂停	仅有的	长的	足够的	到	笔记	那	他的	俘虏	曾是	完全地	敲门	出去	经过

[ðə; ði] [bloʊ] ,

the	blow	,
这	吹	,

他只停顿了一下，注意到他的俘虏已经被这一击彻底击倒了。

[ðə; ði] ['jæŋki] [læd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kiː] .

the	Yankee	lad	sprang	to	the	wireless	and	opened	the	key	.
这	扬基	小伙子	弹簧	到	这	无线的	和	打开	这	钥匙	.

这个美国小伙子跳到无线电台前，打开了钥匙。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪərləs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [gʊd] [oʊld] ['sæmi] [smɪθ] [hæd; həd]

Now	he	was	grateful	for	the	wireless	instruction	good	old	Sammy	Smith	had
现在	他	曾是	感激的	为了	这	无线的	操作说明	好的	老的	萨米	史密斯	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

given	him	back	there	on	the	Dewey	.
给定	他	后退	那里	在	这	杜威	.

现在他很感激老萨米·史密斯当年在杜威号上给他的无线电指导。

" [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] - [ziː] !

"	Z	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!
"	Z	-	z	-	z	-	z	-	z	-	z	!

“呼呼呼！

" [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ,

"	the	wires	snapped	with	their	message	,
"	这	电线	啪啪	和	他们的	信息	,

电线断裂，传递着信息。

[æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði][koʊd] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fliːt] .

as	he	flashed	forth	the	code	call	of	the	United	States	fleet	.
作为	他	闪光灯	前进	这	代码	称呼	的	这	团结的	各州	舰队	.

他随即发出美国舰队的暗号。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [hɜːrd] ?

Would	he	be	heard	?
会	他	是	听到	?

他的意见会被听到吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['ves(ə)l] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [ðæt] [wʊd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['rændəm][kɔːl] .

Was	there	any	vessel	within	range	that	would	pick	up	his	random	call	.
曾是	那里	任何	血管	之内	范围	那	会	挑选	向上	他的	随机的	称呼	.

附近是否有船只能够接收到他随意拨打的电话?

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][bɔɪ] ['rætld] [əˈweɪ][ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

For	five	minutes	the	boy	rattled	away	and	then	closed	the	key	to	listen	.
为了	五	分钟	这	男生	摇晃	离开	和	然后	关闭	这	钥匙	到	听	.

男孩噼里啪啦地敲了五分钟，然后关上钥匙偷听。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][get][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈspɑːns] .

What	was	his	joy	to	get	an	almost	immediate	response	.
什么	曾是	他的	喜悦	到	得到	一个	几乎	即时	回复	.

他欣喜若狂，因为几乎立刻就得到了回复。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . ['fɛrəgət] , [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] , [rɪˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

It	was	the	U	.	S	.	S	.	Farragut	,	a	destroyer	,	reporting	her	position	and
它	曾是	这	U	.	S	.	S	.	法拉格特	,	一个	驱逐舰	,	报道	她	位置	和

['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

asking	what	was	wanted	.
问	什么	曾是	通缉	.

那是驱逐舰“法拉格特”号，它报告了自己的位置并询问有什么事。

[ɪn]['ræpɪd] - ['faɪər][rɪˈplaɪ][dʒæk] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['lætɪtuːd]

In	rapid	-	fire	reply	Jack	related	the	sinking	of	the	Dewey	,	gave	her	latitude
在	迅速的	-	火	回复	杰克	有关的	这	下沉	的	这	杜威	,	给予	她	纬度

[ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] ,

and	longitude	,
和	经度	,

杰克语速飞快地讲述了杜威号沉没的经过，并给出了它的经纬度。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd] [ɪˈmiːdiət] [əˈsɪstəns] .

and	urged	immediate	assistance	.
和	敦促	即时	协助	.

并敦促立即提供援助。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sendɪŋ] [jʊr; jər]['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ?

"	But	where	in	the	world	are	you	sending	your	radio	message	from	?
"	但	在哪里	在	这	世界	是	你	发送	你的	收音机	信息	从	?

“但是，你们是从世界上的哪个地方发送无线电信号的呢？”

" [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

"	came	the	query	out	of	the	sky	.
"	来了	这	询问	出去	的	这	天空	.

这个问题仿佛从天而降。

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [sɪks] [maɪlz] [saʊθ] — — -

"	In	a	German	wireless	station	on	the	Belgian	coast	just	about	six	miles	south	—	—	-
"	在	一个	德语	无线的	车站	在	这	比利时人	海岸	只是	关于	六	英里	南	—	—	-

“在比利时海岸以南约六英里处的一个德国无线电台——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

"	But	the	message	was	never	finished	,
"	但	这	信息	曾是	绝不	完成的	,

但信息并未就此结束。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒæk] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd]

for	at	that	moment	Jack	heard	a	slight	movement	behind	him	and	turned
为了	在	那	片刻	杰克	听到	一个	轻微	移动	在后面	他	和	转向

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['dʒɜːrmən] [huː] ,

to	look	into	the	revolver	of	a	bulky	German	who	,
到	看	进入	这	左轮手枪	的	一个	笨重	德语	WHO	,

就在这时，杰克听到身后有轻微的动静，转头一看，发现一个身材魁梧的德国人手里拿着左轮手枪。

[ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [sə'rendər] !

in	broken	English	,	commanded	the	American	to	surrender	!
在	破碎的	英语	,	命令	这	美国人	到	投降	!

用蹩脚的英语命令美国人投降！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

UP	FROM	THE	DEPTHS
向上	从	这	深度

从深渊中崛起

[bæk] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wens] [dʒæk] ['hæmənd] [hæd; həd]

Back	in	the	hold	of	the	sunken	submarine	whence	Jack	Hammond	had
后退	在	这	抓住	的	这	凹陷	潜艇	何处	杰克	哈蒙德	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] ,

made	his	miraculous	escape	,
制成	他的	神奇	逃脱	,

回到杰克·哈蒙德奇迹般逃生的那艘沉没潜艇的船舱里，

['stɜːrɪŋ] [siːnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [i'næktid] .

stirring	scenes	were	being	enacted	.
搅拌	场景	是	存在	已颁布	.

激动人心的场面正在上演。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kruː] [bʌt; bət] ['envid] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

Not	a	man	in	the	crew	but	envied	Jack	in	his	daring	attempt	to	get	away	;
不是	一个	男人	在	这	全体人员	但	令人羡慕	杰克	在	他的	大胆	试图	到	得到	离开	;

船员中没有一个人羡慕杰克大胆的逃跑尝试；

['evri] [mæn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

every	man	realized	that	soon	it	would	be	his	turn	.
每一个	男人	已实现	那	很快	它	会	是	他的	转动	.

每个人都意识到，很快就会轮到自己了。

['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr] [feɪs] [ðə; ði]

Either	he	must	follow	the	example	of	the	one	who	had	gone	or	face	the
任何一个	他	必须	跟随	这	例子	的	这	一	WHO	有	已消失	或者	脸	这

['ɔːltərnət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

alternate	of	a	slow	and	horrible	death	.
备用	的	一个	慢的	和	可怕	死亡	.

他要么效仿那个已经离世的人，要么面临缓慢而痛苦的死亡。

[ted] ['weɪnˌraɪt] [ænd; ənd] [bɪl] [wit] [wɜːr; wər] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tʃʌm] .

Ted	Wainwright	and	Bill	Witt	were	speculating	on	the	fate	of	their	chum	.
泰德	温赖特	和	账单	维特	是	推测	在	这	命运	的	他们的	密友	.

泰德·温赖特和比尔·维特正在猜测他们朋友的命运。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] ,
" I hope he made it all right ,
" 我 希望 他 制成 它 全部 正确的 ,

我希望他一切都好。

" [said] [ted] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
" sighed Ted after a long period of silence that had followed the discharge of
" 叹了口气 泰德 后 一个 长的 时期 的 沉默 那 有 随后 这 释放 的
[ðə; ði] " ['hjuːmən] [tɔːr'piːdoʊ] .
the " human torpedo .
这 " 人类 鱼雷 .

在“人体鱼雷”发射后，泰德沉默了许久，然后叹了口气。

" [gluːm] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [stiːl] ; ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" Gloom pervaded the chamber of steel ; every man was at the point of
" 愁云 弥漫 这 房间 的 钢 ; 每一个 男人 曾是 在 这 观点 的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

“钢铁密室里弥漫着阴郁的气氛；每个人都感到绝望。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] ;
" He's a good swimmer ;
" 他是 一个 好的 游泳运动员 ;

“他游泳游得很好；

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [plʌkt] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ræn]
he proved that when he plucked ' Little Mack ' out of the sea the day we ran
他 已证实 那 什么时候 他 拨弦 - 小的 麦克 - 出去 的 这 海 这 天 我们 跑
[ə'faʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['floʊtɪŋ] ['dʒɜːrmən] [maɪn] ,
afoul of that floating German mine ,
犯规 的 那 漂浮的 德语 矿 ,

他用实际行动证明了这一点：那天我们触雷落水，他把“小麦克”从海里救了出来。

" ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] [bɪl] .
" countered Bill .
" 反驳 账单 .

比尔反驳道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
" If we are as near the land as Lieutenant Mcclure thinks we are ,
" 如果 我们 是 作为 靠近 这 土地 作为 中尉 麦克卢尔 思考 我们 是 ,

“如果我们像麦克卢尔中尉认为的那样接近陆地，

[ðen] [dʒæk] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
then Jack will make it sure as anything .
然后 杰克 将要 制作 它 当然 作为 任何事物 .

杰克一定会确保万无一失。

" [tʃiːf] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [wer] ['sæmi] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət]
" Chief interest centered in the wireless room where Sammy Smith was listening at
" 首席 兴趣 居中 在 这 无线的 房间 在哪里 萨米 史密斯 曾是 聆听 在
[ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
the microphone .
这 麦克风 .

“大家的注意力都集中在无线电室里，萨米·史密斯正在麦克风前收听。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [dʒæk][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]

If	,	perchance	,	Jack	had	made	the	surface	and	succeeded	in	arresting	the
如果	,	或许	,	杰克	有	制成	这	表面	和	成功了	在	逮捕	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] ,

attention	of	the	passing	vessel	,
注意力	的	这	通过	血管	,

如果杰克碰巧浮出水面，并成功引起了过往船只的注意，

[ðen] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .

then	the	microphones	would	reveal	the	approach	of	the	returning	ship	.
然后	这	麦克风	会	揭示	这	方法	的	这	返回	船	.

然后，麦克风就会显示返航船只的接近情况。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [smɪθ] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,

But	,	as	Smith	listened	intently	,
但	,	作为	史密斯	听着	专注地	,

但是，史密斯全神贯注地听着，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [prə'pelər] [bleɪdz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	sound	of	the	revolving	propeller	blades	gradually	diminished	and	the
这	声音	的	这	旋转	螺旋桨	刀片	逐步地	减少	和	这

[kə'mændər] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] ['iːðər] [dʒæk][hæd; həd]

commander	and	crew	of	the	Dewey	knew	only	too	well	that	either	Jack	had
指挥官	和	全体人员	的	这	杜威	知道	仅有的	也	出色地	那	任何一个	杰克	有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

lost	his	life	in	the	venture	or	had	been	unnoticed	as	he	floated	in	the	sea	.
丢失的	他的	生活	在	这	风险投资	或者	有	到过	未被察觉	作为	他	漂浮	在	这	海	.

旋转的螺旋桨叶片的声音逐渐减弱，“杜威”号的指挥官和船员们都非常清楚，杰克要么在这次冒险中丧生，要么漂浮在海面上无人察觉。

" [ðer; ðər][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] , " ['ventʃərd] [maɪk]

"	There	don't	appear	to	be	anything	doing	up	above	,	"	ventured	Mike
"	那里	不	出现	到	是	任何事物	正在做	向上	多于	,	"	冒险	麦克风

“上面好像没什么动静，”迈克试探性地说道。

['mɔri] [æz; əz][hiː; hi][glaidid] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

Mowrey	as	he	glided	up	alongside	the	two	boys	.
莫雷	作为	他	滑翔	向上	旁边	这	二	男孩们	.

莫雷滑翔着来到两个男孩身边。

" [ges] [nɑːt] , " ['fɔːltəd] [ted] .

"	Guess	not	,	"	faltered	Ted	.
"	猜测	不是	,	"	犹豫不决	泰德	.

“看来不是，”泰德结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	seem	to	be	right	up	against	it	.
"	我们	似乎	到	是	正确的	向上	反对	它	.

我们似乎已经陷入了困境。

" [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

"	All	hope	of	rescue	was	abandoned	.
"	全部	希望	的	救援	曾是	弃	.

所有获救的希望都破灭了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [naʊ] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

For	nearly	thirty	-	six	hours	now	the	Dewey	had	remained	under	water	.
为了	几乎	三十	-	六	小时	现在	这	杜威	有	剩余	在下面	水	.

杜威号已经沉没在水下近36个小时了。

[hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] [men] , ['briːðɪŋ] ['oʊvər] [ənd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [er] ,

Her	crew	of	men	,	breathing	over	and	over	again	the	same	supply	of	air	,
她	全体人员	的	男人	,	呼吸	超过	和	超过	再次	这	相同的	供应	的	空气	,

她的船员们，一遍又一遍地呼吸着同样的空气，

[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] .

were	rapidly	exhausting	the	life	-	sustaining	reserves	of	oxygen	.
是	快速	精疲力竭	这	生活	-	维持	储备	的	氧	.

维持生命所必需的氧气储备正在迅速耗尽。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['preʃəs] ['stɔrz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

Little	by	little	the	precious	stores	had	been	liberated	until	now	very	little	remained	.
小的	经过	小的	这	宝贵的	商店	有	到过	解放	直到	现在	非常	小的	剩余	.

珍贵的物资一点一点地被解放出来，到现在所剩无几。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['kɔːfɪŋ] [æz'mæt.ɪ.kli] ;

Many	of	the	men	were	coughing	asthmatically	;
许多	的	这	男人	是	咳嗽	哮喘性	;

许多男子都患有哮喘性咳嗽；

['sevrəl] [wɜːr; wər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌm] ['stuːpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fetɪd] [er] .

several	were	languishing	in	a	dumb	stupor	from	the	fetid	air	.
一些	是	萎靡不振	在	一个	哑的	昏迷	从	这	恶臭	空气	.

几个人因为空气污浊而昏昏沉沉，神情恍惚。

[ted] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ventɪleɪtər] [ʃæft] [ðæt] [fed] [freʃ]

Ted	could	not	help	turning	his	attention	to	the	huge	ventilator	shaft	that	fed	fresh
泰德	可以	不是	帮助	转弯	他的	注意力	到	这	巨大的	呼吸机	轴	那	美联储	新鲜的

[er] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dju(ː)i] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

air	into	the	Dewey	when	she	was	cruising	on	the	surface	.
空气	进入	这	杜威	什么时候	她	曾是	巡航	在	这	表面	.

泰德不由自主地将注意力转向了巨大的通风管道，当杜威号在水面巡航时，正是这个管道向船体输送新鲜空气。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [fɜːrst] ['ʌndərsiː] [daɪv] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔːrt] [wen]

He	remembered	well	that	first	undersea	dive	back	home	in	an	American	port	when
他	记得	出色地	那	第一的	海底	潜水	后退	家	在	一个	美国人	港口	什么时候

[hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒæk] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

he	and	Jack	had	discussed	the	possibilities	of	ever	being	lost	on	the	bottom
他	和	杰克	有	讨论	这	可能性	的	曾经	存在	丢失的	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [er] [sə'plaɪ] [kʌt] [ɔːf] .

of	the	sea	with	the	ship's	air	supply	cut	off	.
的	这	海	和	这	船的	空气	供应	切	离开	.

他清楚地记得第一次在美国港口进行海底潜水的情景，当时他和杰克讨论了如果船上的空气供应中断，他们可能会迷失在海底的可能性。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Now	he	was	face	to	face	with	that	very	situation	.
现在	他	曾是	脸	到	脸	和	那	非常	情况	.

现在他正面临着同样的处境。

[ðə; ði] [θɔːt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] ['ʌndər]

The	thought	chilled	his	blood	and	he	found	it	very	hard	to	be	brave	under
这	想法	冷藏	他的	血	和	他	成立	它	非常	难的	到	是	勇敢的	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	circumstances	.
这	情况	.

这个想法让他不寒而栗，在这种情况下，他很难鼓起勇气。

[dʒiːn] [kɑːˈtiːə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [ˈrʌfld] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːrˈpiːdoʊ]

Jean	Cartier	,	his	face	blanched	and	his	hair	ruffled	,	appeared	in	the	torpedo
让	卡地亚	,	他的	脸	焯水	和	他的	头发	褶皱的	,	出现	在	这	鱼雷

[kəmˈpɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

让·卡蒂埃脸色苍白，头发蓬乱，出现在鱼雷舱里。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

the	picture	of	dismay	.
这	图片	的	沮丧	.

一副沮丧的表情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːz] [ˈzeɪ] [ˈviəri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [bæk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,

"	It	ees	ze	veery	hard	thing	to	breathe	back	there	,	"	he	gasped	,
"	它	伊斯	泽	非常	难的	事物	到	呼吸	后退	那里	,	"	他	倒吸一口气	,

“在那儿呼吸太难了，”他喘着气说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [æft] .

pointing	over	his	shoulder	toward	the	engine	room	aft	.
指向	超过	他的	肩膀	朝向	这	引擎	房间	后部	.

他指着身后机舱的方向。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈfɔːrwərd] [kʊd; kəd] [hɪr] [kəˈmændər] [məˈklʊr] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə]

Almost	immediately	the	boys	forward	could	hear	Commander	Mcclure	giving	orders	to
几乎	立即地	这	男孩们	向前	可以	听到	指挥官	麦克卢尔	给予	订单	到

[ˈoʊpən] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈɑːksɪdʒən] [tæŋks] .

open	the	reserve	oxygen	tanks	.
打开	这	预订	氧	坦克	.

几乎就在同时，前面的男孩们就听到了麦克卢尔指挥官下令打开备用氧气罐的声音。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈmeʒərz] [əˈdɑːptɪd] [ˈlɪvɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈgreɪtli]

Under	the	emergency	measures	adopted	living	conditions	were	for	the	time	greatly
在下面	这	紧急情况	措施	已采用	活的	状况	是	为了	这	时间	非常

[rɪˈliːvd] ;

relieved	;
松了口气	;

在采取紧急措施后，生活条件暂时得到了极大改善；

[bʌt; bət] [ˈevri] [mæn] [əˈbɔːrd] [nuː] [ðɪs] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈtempəreri] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn]

but	every	man	aboard	knew	this	relief	was	but	temporary	and	realized	that	in
但	每一个	男人	船上	知道	这	宽慰	曾是	但	暂时的	和	已实现	那	在

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈɑːksɪdʒən] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]

twenty	-	four	hours	more	at	the	most	the	supply	of	oxygen	would	be	entirely
二十	-	四	小时	更多的	在	这	最多	这	供应	的	氧	会	是	完全

[ɪgˈzɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

但船上的每个人都知道这种缓解只是暂时的，他们意识到，最多再过二十四小时，氧气就会完全耗尽。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [nuːn] [ænd; ənd] [mes] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [men]

The	morning	wore	on	to	noon	and	mess	was	served	to	a	crew	of	men
这	早晨	穿着	在	到	中午	和	混乱	曾是	服务	到	一个	全体人员	的	男人

[huː] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .

who	cared	little	to	eat	.
WHO	关心	小的	到	吃	.

上午时间一分一秒地过去，到了中午，船员们开始吃午饭，但他们对食物却没什么兴趣。

[grɪm] [dɪˈzæstər] [stɛərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Grim	disaster	stared	them	in	the	face	.
严峻	灾难	凝视	他们	在	这	脸	.

一场可怕的灾难正摆在他们面前。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [kə'mændər] [mə'klʊr] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]

The	meal	over	,	Commander	McClure	called	a	council	of	his	aides	in	the	control
这	一顿饭	超过	,	指挥官	麦克卢尔	称为	一个	理事会	的	他的	助手	在	这	控制

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

用餐结束后，麦克卢尔指挥官在指挥室召集了他的助手们开会。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ten] ['mɪnɪts] ,

It	lasted	ten	minutes	,
它	持续	十	分钟	,

持续了十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [tuː; tə]

at	the	end	of	which	time	"	Little	Mack	"	sent	word	to	Chief	Engineer	Blaine	to
在	这	结尾	的	哪个	时间	"	小的	麦克	"	发送	单词	到	首席	工程师	布莱恩	到

[ə'semb(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ]

assemble	all	his	men	with	the	remainder	of	the	crew	in	the	torpedo
集合	全部	他的	男人	和	这	余	的	这	全体人员	在	这	鱼雷

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	.
隔间	.

最后，“小麦克”向轮机长布莱恩发出通知，让他把所有船员和其余船员召集到鱼雷舱内。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [wʌz; wəz]

One	by	one	they	came	forward	in	response	to	the	call	until	the	entire	crew	was
一	经过	一	他们	来了	向前	在	回复	到	这	称呼	直到	这	全部的	全体人员	曾是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

响应号召，他们一个接一个地走上前来，直到所有船员都到齐。

[ðen] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['skɪpər] [stept] ['fɔːrwərd] .

Then	the	submarine	skipper	stepped	forward	.
然后	这	潜艇	船长	步	向前	.

然后，潜艇艇长走上前去。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði]['dju(ː)i] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [sloʊ] ['iːv(ə)n] [toʊnz] ,

"	Men	of	the	Dewey	,	"	he	began	,	in	slow	even	tones	,
"	男人	的	这	杜威	,	"	他	开始	,	在	慢的	甚至	音调	,

“杜威的男人们，”他用缓慢而平稳的语调说道。

" [aɪ][wɑːnt][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [θæŋk] ['evri] [mæn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendɪd] [wɜːrk][hiː; hi][hæz; həz]

"	I	want	first	of	all	to	thank	every	man	here	for	the	splendid	work	he	has
"	我	想	第一的	的	全部	到	感谢	每一个	男人	这里	为了	这	灿烂	工作	他	有

[dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['gɑːdz] ['kʌntri] .

done	since	we	left	God's	country	.
完毕	自从	我们	左边	神的	国家	.

“首先，我要感谢在座的每一位男士，感谢他们自我们离开上帝之国以来所做的出色工作。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] , ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

We	have	established	a	record	that	,	whether	we	live	or	die	,
我们	有	已确立的	一个	记录	那	,	无论	我们	居住	或者	死	,

我们已经创造了一项纪录，无论我们生还是死，

[wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

will	become	an	essential	part	of	the	history	of	the	United	States	.
将要	变得	一个	基本的	部分	的	这	历史	的	这	团结的	各州	.

将成为美国历史的重要组成部分。

[ðə; ði] [kruː] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [ɪn'tækt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] [breɪv] [mæn] — - [dʒæk]

The	crew	that	we	started	with	is	intact	,	save	for	one	brave	man	—	-	Jack
这	全体人员	那	我们	开始	和	是	完好无损的	,	节省	为了	一	勇敢的	男人	—	-	杰克

['hæmənd] — - [huː] ,

Hammond	—	-	who	,
哈蒙德	—	-	WHO	,

我们最初的船员队伍全部保留了下来，除了一个勇敢的人——杰克·哈蒙德——他

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

on	his	own	petition	,
在	他的	自己的	请愿	,

根据他自己的请愿书，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['strændɪd] [səb'mɜːrsəbl] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi]

was	the	first	to	be	shot	out	of	our	stranded	submersible	in	hopes	that	he
曾是	这	第一的	到	是	射击	出去	的	我们的	搁浅	潜水器	在	希望	那	他

[maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌkər] .

might	bring	us	succor	.
可能	带来	我们	救助	.

他是第一个被我们从搁浅的潜水器里发射出来的，希望他能给我们带来救援。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz]

What	has	happened	to	him	it	is	impossible	to	say	,	but	what	he	has
什么	有	发生	到	他	它	是	不可能的	到	说	,	但	什么	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他身上发生了什么事，我们无从知晓，但他做了什么，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

you	can	do	,	and	it	is	the	only	thing	you	can	do	.
你	能	做	,	和	它	是	这	仅有的	事物	你	能	做	.

你能做的，也是你唯一能做的。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['hoʊpləsli] .

"	He	spoke	hopelessly	.
"	他	辐	绝望地	.

他绝望地说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] ['evri] [miːnz] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ,

"	I	have	tried	every	means	I	can	think	of	to	float	the	Dewey	,
"	我	有	尝试	每一个	方法	我	能	思考	的	到	漂浮	这	杜威	,

“我已经尝试了我能想到的一切办法来让杜威号浮起，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	we	have	been	unable	to	move	so	much	as	an	inch	.
和	我们	有	到过	无法	到	移动	所以	很多	作为	一个	英寸	.

我们连一寸都没能挪动。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['helpləs] — - ['faʊndəd] .

We	are	helpless	—	-	foundered	.
我们	是	无助	—	-	沉没	.

我们束手无策——彻底失败了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrv] ['stɔrz] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

We	are	breathing	the	last	of	our	reserve	stores	of	fresh	air	.
我们	是	呼吸	这	最后的	的	我们的	预订	商店	的	新鲜的	空气	.

我们正在呼吸着储备中最后的新鲜空气。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]

By	to	-	morrow	morning	they	will	probably	be	exhausted	,	and	you	know	what
经过	到	-	明天	早晨	他们	将要	大概	是	筋疲力尽的	,	和	你	知道	什么

[ðæt] [miːnz] .

that	means	.
那	方法	.

到明天早上他们可能就会筋疲力尽，你知道这意味着什么。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'mɪd][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	paused	for	a	moment	amid	a	death	-	like	silence	,	and	then	continued	:
"	他	暂停	为了	一个	片刻	之中	一个	死亡	-	喜欢	沉默	,	和	然后	持续	:

他停顿了一会儿，周围一片死寂，然后继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	There	is	but	one	course	open	to	us	.
"	那里	是	但	一	课程	打开	到	我们	.

“我们只有一条路可走。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [lɑːts] .

We	shall	draw	lots	.
我们	将	画	很多	.

我们将抽签决定。

[ðen] , [ɪn][tɜːrn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

Then	,	in	turn	,	we	shall	attempt	to	make	our	escape	while	there	is	yet	time	.
然后	,	在	转动	,	我们	将	试图	到	制作	我们的	逃脱	尽管	那里	是	然而	时间	.

然后，我们将趁还有时间，尝试逃脱。

[iːtʃ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prefrəns] ;

Each	man	may	have	his	own	preference	;
每个	男人	可能	有	他的	自己的	偏爱	;

每个人都可能有自己的喜好；

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːðər] [goʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tuːb] [æz; əz][dɪd][dʒæk] ['hæmənd] ,

you	may	either	go	out	through	the	torpedo	tube	as	did	Jack	Hammond	,
你	可能	任何一个	去	出去	通过	这	鱼雷	管子	作为	做过	杰克	哈蒙德	,

你可以像杰克·哈蒙德那样从鱼雷发射管出去，

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

or	you	may	go	through	the	conning	tower	.
或者	你	可能	去	通过	这	骗局	塔	.

或者你可以穿过指挥塔。

[iːtʃ] [mæn] [wɪl] [pliːz] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

Each	man	will	please	write	his	name	on	a	slip	of	paper	and	deposit	it	in	this
每个	男人	将要	请	写	他的	姓名	在	一个	滑	的	纸	和	订金	它	在	这

[koʊd] [bʊk] [bɑːks] .

code	book	box	.
代码	书	盒子	.

请每位男士在纸条上写下自己的名字，然后将其投入这个密码箱中。

['ɑːfɪsər] ['klɪri] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [wɪl] [riːd]

Officer	Cleary	will	draw	the	names	from	the	box	and	Officer	Binns	will	read
官	克利里	将要	画	这	姓名	从	这	盒子	和	官	宾斯	将要	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

克利里警官将从箱子里抽出名字，宾斯警官将宣读这些名字。

" [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [pæst] [ə'raʊnd]

"	Slips	of	paper	were	produced	by	the	ship's	executive	officer	and	passed	around
"	滑倒	的	纸	是	生产	经过	这	船的	管理人员	官	和	通过了	大约

[ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .

the	circle	.
这	圆圈	.

“船上的执行官拿出几张纸条，在众人中间传递。”

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [prə'siːdʒər] ,

Hardly	a	word	was	spoken	during	this	procedure	,
几乎	一个	单词	曾是	说	期间	这	程序	,

整个过程中几乎没有人说话。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌdebə'ner] [bɪl] [wit] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['djuː)i] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

the	usual	debonair	Bill	Witt	slouching	against	the	hull	of	the	Dewey	,	a	picture
这	通常	风度翩翩	账单	维特	伛	反对	这	船体	的	这	杜威	,	一个	图片

[ʌv; əv] ['æbdʒekt] [dɪ'sper] .

of	abject	despair	.
的	卑贱	绝望	.

平日里风度翩翩的比尔·维特颓然地倚靠在杜威号的船体上，一副绝望至极的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [slɪps] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [baɪ]

It	took	only	a	few	minutes	to	prepare	the	slips	and	they	were	collected	by
它	采取	仅有的	一个	很少	分钟	到	准备	这	滑倒	和	他们	是	集	经过

['ɑːfɪsər] ['klɪri] ,

Officer	Cleary	,
官	克利里	,

准备这些单据只用了几分钟，然后由克利里警官收走了。

[huː] [ɪn] [tɜːrn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [koʊd] [bɑːks] .

who	in	turn	deposited	them	in	the	code	box	.
WHO	在	转动	已存	他们	在	这	代码	盒子	.

他们随后将这些密码放入密码箱中。

['kæptɪn] [mə'klʊr] [stɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd] ['ɑːfɪsər]

Captain	McClure	stirred	them	around	for	a	moment	and	then	directed	Officer
队长	麦克卢尔	搅拌	他们	大约	为了	一个	片刻	和	然后	指导	官

['klɪri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['drɔːɪŋ] .

Cleary	to	begin	drawing	.
克利里	到	开始	绘画	.

麦克卢尔上尉把他们搅动了一会儿，然后指示克利里警官开始拔枪。

['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [vjuːd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tens] [feɪs] .

Every	man	in	the	group	viewed	the	proceedings	with	a	tense	face	.
每一个	男人	在	这	团体	已查看	这	诉讼程序	和	一个	紧张	脸	.

小组中的每个男人都面色凝重地注视着这一切。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks]

Not	a	word	was	spoken	as	the	executive	officer	thrust	his	hand	into	the	box
不是	一个	单词	曾是	说	作为	这	管理人员	官	推力	他的	手	进入	这	盒子

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [slɪp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] .

and	drew	out	the	first	slip	and	handed	it	to	Officer	Binns	.
和	画	出去	这	第一的	滑	和	递交	它	到	官	宾斯	.

执行官一言不发地将手伸进盒子里，抽出第一张纸条，递给了宾斯警官。

" [dʒoʊ] ['sæmpsən] , " [riːd] [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [slɪp] [tuː; tə]

"	Joe	Sampson	,	"	read	the	navigating	officer	as	he	handed	the	slip	to
"	乔	桑普森	,	"	读	这	导航	官	作为	他	递交	这	滑	到

[kə'mændər] [mə'klʊr] ,

Commander	McClure	,
指挥官	麦克卢尔	,

“乔·桑普森，”导航员一边把单子递给麦克卢尔指挥官，一边念道。

[huː] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,

who	**,**	**with**	**pencil**	**and**	**paper**	**,**
WHO	,	和	铅笔	和	纸	,

谁用铅笔和纸，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

was	**ready**	**to**	**write**	**the**	**names**	**of**	**his**	**men**	**as**	**they**	**were**	**drawn**	**.**
曾是	准备好	到	写	这	姓名	的	他的	男人	作为	他们	是	绘制	.

他准备在士兵们被抽到名字时写下他们的名字。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [elekt'rɪʃnz] ,

Joe	**was**	**one**	**of**	**the**	**electricians**	**,**
乔	曾是	一	的	这	电工	,

乔是其中一名电工，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dju(ː)i] [wɪð; wɪθ]

a	**boy**	**of**	**nineteen**	**from**	**New**	**York**	**who**	**had**	**shipped**	**on**	**the**	**Dewey**	**with**
一个	男生	的	十九	从	新的	约克	WHO	有	已发货	在	这	杜威	和

[dʒæk][ænd; ənd][ted] .

Jack	**and**	**Ted**	**.**
杰克	和	泰德	.

一个来自纽约的十九岁男孩，和杰克、泰德一起乘坐“杜威号”轮船。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['evri] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [poʊld] .

The	**drawing**	**continued**	**until**	**every**	**name**	**had**	**been**	**polled**	**.**
这	绘画	持续	直到	每一个	姓名	有	到过	民意调查	.

抽签一直持续到所有名字都被抽中为止。

[maɪk] ['mɔri] [wʌz; wəz] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] , ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [θɜːrd] .

Mike	**Mowrey**	**was**	**second**	**on**	**the**	**list**	**,**	**Officer**	**Binns**	**third**	**.**
麦克风	莫雷	曾是	第二	在	这	列表	,	官	宾斯	第三	.

迈克·莫雷排名第二，宾斯警官排名第三。

[bɪl] [wit] [wʌz; wəz] [drɔːn] [æz; əz][noʊ] . ['sɛvən][ænd; ənd] [ted] [æz; əz][noʊ] . - .

Bill	**Witt**	**was**	**drawn**	**as**	**No**	**.**	**7**	**and**	**Ted**	**as**	**No**	**.**	**16**	**.**
账单	维特	曾是	绘制	作为	不	.	7	和	泰德	作为	不	.	-	.

比尔·维特抽到了7号，泰德抽到了16号。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

"	**But**	**where**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**	**asked**	**Executive**	**Officer**	**Cleary**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**chief**	**.**
"	但	在哪里	是	你的	姓名	?	"	问	管理人员	官	克利里	,	转弯	到	他的	首席	.

“但是你的名字在哪里？”执行官克利里转向他的上司问道。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " ['mɪrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**Little**	**Mack**	**"**	**merely**	**smiled**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	小的	麦克	"	仅仅	微笑	和	制成	不	回复	.

“小麦克”只是笑了笑，没有回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ted] ,

And	**then**	**it**	**dawned**	**upon**	**Ted**	**,**
和	然后	它	黎明	之上	泰德	,

然后泰德突然明白了。

[huː] ['sʌd(ə)nli] ['riːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [tʃiːf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ɪn]

who	**suddenly**	**realized**	**that**	**the**	**name**	**of**	**his**	**gallant**	**chief**	**had**	**not**	**been**	**called**	**in**
WHO	突然	已实现	那	这	姓名	的	他的	英勇	首席	有	不是	到过	称为	在

[ðə; ði] ['lɑːtəri] .

the	**lottery**	**.**
这	彩票	.

他突然意识到，他英勇的首领的名字并没有在抽签中被叫到。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

"	Little	Mack	"	had	purposely	withheld	his	own	name	and	meant	to
"	小的	麦克	"	有	故意	隐瞒	他的	自己的	姓名	和	意思是	到

[biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dju(ː)i] ['æftər] ['evri] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] !

be	the	last	man	in	the	Dewey	after	every	other	man	had	gone	!
是	这	最后的	男人	在	这	杜威	后	每一个	其他	男人	有	已消失	!

“小麦克”故意隐瞒了自己的真实姓名，打算在其他人都离开后，成为杜威号上最后一个离开的人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [æz; əz] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	commotion	in	the	excited	group	as	various	members	of	the
那里	曾是	一个	骚动	在	这	兴奋的	团体	作为	各种各样的	成员	的	这

[kruː] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kæptənz] ['vɑːlənteri] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

crew	sought	to	take	exception	to	their	captain's	voluntary	omission	of	his	own
全体人员	寻求	到	拿	例外	到	他们的	船长的	自愿	省略	的	他的	自己的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

兴奋的人群中一片骚动，因为船员们纷纷对船长故意不透露自己的名字表示不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .

But	the	young	lieutenant	held	up	his	hand	for	silence	.
但	这	年轻的	中尉	握住	向上	他的	手	为了	沉默	.

但这位年轻的中尉举起手示意大家安静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːrdərz] , [frʌm; frəm][noʊ][mæn] , " [hiː; hi]

"	I	am	the	captain	of	this	ship	and	take	orders	,	from	no	man	,	"	he
"	我	是	这	队长	的	这	船	和	拿	订单	,	从	不	男人	,	"	他

[ə'naʊnst] ['breɪvli] .

announced	bravely	.
宣布	勇敢地	.

“我是这艘船的船长，我不听任何人的命令，”他勇敢地宣布。

" [wʌn] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	One	man	has	to	stay	behind	and	I	reserve	that	honor	for	myself	.
"	一	男人	有	到	停留	在后面	和	我	预订	那	荣誉	为了	我	.

“必须留下一个人，我把这个荣誉留给自己。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	He	paused	for	an	instant	and	then	added	:
"	他	暂停	为了	一个	立即的	和	然后	额外	:

他停顿了一下，然后补充道：

" [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	The	first	man	will	go	out	at	three	o'clock	to	-	morrow	morning	.
"	这	第一的	男人	将要	去	出去	在	三	点钟	到	-	明天	早晨	.

“第一个人将于明天凌晨三点出发。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] ['bɪzi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]

We	shall	have	to	get	busy	at	that	time	before	we	have	exhausted	the
我们	将	有	到	得到	忙碌的	在	那	时间	前	我们	有	筋疲力尽的	这

[kəm'prest] [er] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][tæŋks] .

compressed	air	that	yet	remains	in	our	tanks	.
压缩	空气	那	然而	遗迹	在	我们的	坦克	.

到时候我们得抓紧时间，免得把储气罐里剩下的压缩空气都用光了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][kən'sɪdərəb(ə)l] [paʊnd] ['preʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb][ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz]

It	will	require	considerable	pound	pressure	for	this	job	and	we	might	as
它	将要	要求	大量	磅	压力	为了	这	工作	和	我们	可能	作为

[wel] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

well	be	at	it	while	there	is	yet	time	.
出色地	是	在	它	尽管	那里	是	然而	时间	.

这项工作需要相当大的磅力，我们最好趁现在还有时间把它完成。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] [ʃɔːr]

As	near	as	I	can	estimate	we	are	not	more	than	a	mile	off	shore
作为	靠近	作为	我	能	估计	我们	是	不是	更多的	比	一个	英里	离开	支撑

.

:

.

据我估计，我们距离海岸不超过一英里。

[wʌns] [ə'floʊt] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][lænd][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]

Once	afloat	,	I	would	advise	each	of	you	to	swim	for	land	and	take	your
一次	漂浮	,	我	会	建议	每个	的	你	到	游泳	为了	土地	和	拿	你的

['tʃænsɪz] [ðer; ðər] .

chances	there	.
机会	那里	.

一旦浮出水面，我建议你们每个人都游向陆地，在那里碰碰运气。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][men] .

"	And	with	a	wave	of	his	hand	he	dismissed	his	men	.
"	和	和	一个	海浪	的	他的	手	他	解雇	他的	男人	.

他挥了挥手，遣散了手下。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] ['drægd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

The	hours	dragged	on	into	the	afternoon	and	evening	.
这	小时	拖拽	在	进入	这	下午	和	晚上	.

时间就这样拖沓地流逝，一直到下午和晚上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [kraʊtʃt] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] , ['feɪsɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd][ðə; ðɪ]

Some	of	the	men	crouched	alone	in	their	quarters	,	facing	in	solitude	the
一些	的	这	男人	蹲着	独自的	在	他们的	四分之一	,	面向	在	孤独	这

[ɪm'pendɪŋ] [ɔːr'diːl] ;

impending	ordeal	;
即将到来的	考验	;

有些男人独自蜷缩在自己的房间里，默默地面对即将到来的考验；

['ʌðər] [kən'vəːst] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['meθəd]

others	conversed	together	in	low	tones	debating	how	they	would	choose	their	method
其他的	交谈	一起	在	低的	音调	辩论	如何	他们	会	选择	他们的	方法

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

其他人则低声交谈，讨论着他们将如何选择逃跑的方法。

[bɪl] [wit] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['ɑːptɪmɪzəm] , [təutid] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld]['bændʒoʊ] .

Bill	Witt	,	true	to	his	inherent	optimism	,	toted	out	his	old	banjo	.
账单	维特	,	真的	到	他的	固有	乐观	,	携带	出去	他的	老的	班卓琴	.

比尔·维特天性乐观，他搬出了自己的旧班卓琴。

" [oʊld] [blæk] [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [fə'mɪliər] [hoʊm] ['sɔŋz] .

"	Old	Black	Joe	,	"	he	sang	,	and	all	the	old	familiar	home	songs	.
"	老的	黑色的	乔	,	"	他	唱	,	和	全部	这	老的	熟悉的	家	歌曲	.

他唱起了《老黑乔》，还有所有那些耳熟能详的家乡老歌。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː] "

And	then	,	while	some	of	the	braver	spirits	were	singing	he	swung	into	"
和	然后	,	尽管	一些	的	这	更勇敢	烈酒	是	歌唱	他	摇摆	进入	"

[ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] .

The	Star	Spangled	Banner	.
这	星星	闪闪发光的	横幅	.

然后，当一些勇敢的人开始唱歌时，他突然唱起了《星条旗永不落》。

" ['ɪnstəntli] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Instantly	every	man	was	on	his	feet	and	standing	at	attention	.
"	即刻	每一个	男人	曾是	在	他的	脚	和	常设	在	注意力	.

“所有人立刻站起来，立正站好。”

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] [ʌn'tɪl] [bɪl] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [tuː; tə] " [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

Thus	they	stood	until	Bill	picked	his	way	through	to	"	the	home	of	the	brave	.
因此	他们	站立	直到	账单	挑选	他的	方式	通过	到	"	这	家	的	这	勇敢的	.

就这样，他们一直站在那里，直到比尔小心翼翼地穿过人群，来到“勇者的家园”。

" [jes] , [ðə; ði] " [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] !

"	Yes	,	the	"	home	of	the	brave	!
"	是的	,	这	"	家	的	这	勇敢的	!

“是的，勇敢者的家园！”

" [hɪr] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	Here	were	sons	of	Uncle	Sam	,	wrecked	on	the	bottom	of	the	sea	,
"	这里	是	儿子们	的	叔叔	山姆	,	损毁	在	这	底部	的	这	海	,

“这些是山姆大叔的儿子们，他们沉没在海底。”

[ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['breɪvəri] [ðæt] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ænd; ənd]

exemplifying	that	bravery	that	has	characterized	the	boys	of	our	army	and
举例说明	那	勇敢	那	有	特征化的	这	男孩们	的	我们的	军队	和

['neɪvi][ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

navy	in	every	stage	of	our	history	.
海军	在	每一个	阶段	的	我们的	历史	.

这体现了我国陆军和海军士兵在历史上各个阶段所展现出的勇敢精神。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dju(:)i] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][grænd][oʊld] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

Not	a	man	in	the	Dewey	but	was	inspired	by	the	grand	old	song	and
不是	一个	男人	在	这	杜威	但	曾是	灵感	经过	这	盛大	老的	歌曲	和

['stiːld] [tuː; tə][daɪ] ['breɪvli] [fɔːr; fər][oʊld]['glɔːri] [ɪf] ['nesəseri] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [fer]

steeled	to	die	bravely	for	Old	Glory	if	necessary	and	uphold	the	fair
钢铁般的意志	到	死	勇敢地	为了	老的	荣耀	如果	必要的	和	坚持	这	公平的

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] .

traditions	of	the	U	.	S	.	Navy	.
传统	的	这	U	.	S	.	海军	.

他并非杜威军官，但受到这首古老而伟大的歌曲的鼓舞，决心在必要时为星条旗英勇牺牲，并维护美国海军的优良传统。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

From	that	moment	the	mental	atmosphere	within	the	Dewey	was	cleared	.
从	那	片刻	这	精神的	气氛	之内	这	杜威	曾是	已清除	.

从那一刻起，杜威学院的气氛变得轻松起来。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , ['evri] [mæn] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [naʊ] , [duː][ɔːr][daɪ] ,

Inspired	by	the	national	anthem	,	every	man	resolved	that	now	,	do	or	die	,
灵感	经过	这	国家的	国歌	,	每一个	男人	已解决	那	现在	,	做	或者	死	,

受国歌鼓舞，每个人都下定决心，要么成功，要么牺牲。

[hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ['breɪvli] .

he	would	perform	his	part	bravely	.
他	会	履行	他的	部分	勇敢地	.

他会勇敢地完成自己的任务。

" [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [bɔɪz] ?
" **Where do we go from here , boys ?**
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 男孩们 ?

“伙计们，我们接下来该去哪儿？”

" [bɪl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌsti] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ræg] -
" **Bill started to play , and immediately a dozen lusty voices joined in the rag -**
" 账单 开始 到 玩 , 和 立即地 一个 打 好色的 声音 加入 在 这 抹布 -
[taɪm] [rɪ'freɪn] .
time refrain .
时间 避免 .

“比尔开始演奏，立刻有十几个充满活力的声音加入进来，一起唱起了拉格泰姆的副歌。

[soʊ][ðə; ði] ['merimənt] [kən'tɪnjuːd] ['oʊvər] ['iːvnɪŋ] [mes] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
So the merriment continued over evening mess and into the evening .
所以 这 欢乐 持续 超过 晚上 混乱 和 进入 这 晚上 .

于是，欢声笑语一直持续到晚宴和深夜。

[ted] [hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [ruːm] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]
Ted had strolled into the torpedo room absent - mindedly and was leaning
泰德 有 漫步 进入 这 鱼雷 房间 缺席的 - 用心地 和 曾是 倾斜
[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [ræk] [wen] ['sʌd(ə)nli]
with one arm over one of the torpedoes in the starboard rack when suddenly
和 一 手臂 超过 一 的 这 鱼雷 在 这 右舷 架子 什么时候 突然
[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][waɪld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
there flashed through his mind a wild inspiration .
那里 闪光灯 通过 他的 头脑 一个 荒野 灵感 .

泰德心不在焉地走进鱼雷舱，一只胳膊搭在右舷架子上的一枚鱼雷上，突然，他脑海中闪过一个疯狂的灵感。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Instantly he straightened and gazed about him .
即刻 他 拉直 和 凝视 关于 他 .

他立刻直起身子，环顾四周。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] .
One at a time he counted the torpedoes in the hold of the Dewey .
一 在 一个 时间 他 计数 这 鱼雷 在 这 抓住 的 这 杜威 .

他一枚一枚地清点着杜威号货舱里的鱼雷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['loʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd]
There were three loaded in the tubes and two more in the port and starboard
那里 是 三 已加载 在 这 管子 和 二 更多的 在 这 港口 和 右舷
[ræks] .
racks .
货架 .

管内装载了三架飞机，左舷和右舷的机架上又装载了两架。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I'll do it , I'll do it ,**
" 患病的 做 它 , 患病的 做 它 ,

“我会做的，我会做的。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['reɪst] [æft] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɪz; ɪz]
" **he shouted aloud and raced aft immediately to the control chamber where his**
" 他 喊叫 大声 和 比赛 后部 立即地 到 这 控制 房间 在哪里 他的
[kə'mændər] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪbl] .
commander sat writing at an improvised table .
指挥官 卫星 写作 在 一个 即兴发挥 桌子 .

他大声喊叫着，立刻冲到船尾的控制室，他的指挥官正坐在临时搭建的桌子旁写东西。

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [tɜːrnd] [æz; əz] [ted] [stɑːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈluːt] .

Lieutenant	McClure	turned	as	Ted	stopped	and	came	to	a	salute	.
中尉	麦克卢尔	转向	作为	泰德	停止	和	来了	到	一个	礼炮	.

麦克卢尔中尉看到泰德停下脚步，转身敬了个礼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [ted] [bɪˈgæn] ,

"	If	you	please	,	sir	,	"	Ted	began	,
"	如果	你	请	,	先生	,	"	泰德	开始	,

“先生，如果您愿意的话，”泰德开口道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

"	I've	been	hatching	a	crazy	kind	of	a	notion	in	my	mind	.
"	我已经	到过	孵化	一个	疯狂的	种类	的	一个	概念	在	我的	头脑	.

“我脑子里一直酝酿着一个疯狂的想法。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] ,

I'd	like	to	offer	it	in	the	way	of	a	suggestion	,	if	you	don't	mind	,
ID	喜欢	到	提供	它	在	这	方式	的	一个	建议	,	如果	你	不	头脑	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生，如果您不介意的话，我想提个建议。

" [goʊ] [əˈhed] , [læd] , " [sed] " [ˈlɪt(ə)l] [mæk] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

"	Go	ahead	,	lad	,	"	said	"	Little	Mack	"	with	a	show	of	interest	.
"	去	前方	,	小伙子	,	"	说	"	小的	麦克	"	和	一个	展示	的	兴趣	.

“去吧，小伙子，”小麦克饶有兴趣地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ted] .

"	All	right	,	sir	,	"	replied	Ted	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	回复	泰德	.

“好的，先生，”泰德回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] [tɔːˈpiːdəʊz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈdjuː] .

"	There	are	five	torpedoes	aboard	the	Dewey	.
"	那里	是	五	鱼雷	船上	这	杜威	.

“杜威号上有五枚鱼雷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [loʊd] [ɔːl] [fɔːr] [tjʊb] .

It	occurred	to	me	that	you	might	load	all	four	tubes	.
它	发生	到	我	那	你	可能	加载	全部	四	管子	.

我突然想到，你可以把四个管子都装满。

[stɑːrt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Start	the	engines	and	reverse	them	and	then	when	we	are	tugging	with
开始	这	发动机	和	撤销	他们	和	然后	什么时候	我们	是	拉扯	和

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪt] [ʃuːt] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːˈpiːdəʊz] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] .

all	our	might	shoot	out	the	four	torpedoes	one	after	the	other	in	rapid	succession	.
全部	我们的	可能	射击	出去	这	四	鱼雷	一	后	这	其他	在	迅速的	演替	.

启动引擎并反转，然后当我们全力拖拽时，迅速连续发射四枚鱼雷。

[wiːl] [ˈlaɪtn] [ˈaʊər; ɑːr] [loʊd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [meɪ] [dræg] [ˌjuː ˈes] [ɔːf] .

We'll	lighten	our	load	a	lot	and	the	kick	of	the	firing	may	drag	us	off	.
出色地	减轻	我们的	加载	一个	很多	和	这	踢	的	这	射击	可能	拖	我们	离开	.

我们将大大减轻负担，而开火的冲击力可能会把我们带走。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ,

That's	all	,	sir	,	but	it	was	just	an	idea	and	I	couldn't	help	telling	you	,
那就是	全部	,	先生	,	但	它	曾是	只是	一个	主意	和	我	不能	帮助	讲述	你	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

就这些了，先生，但这只是我的一个想法，我忍不住想告诉您，先生。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(:)i] [sæt][boʊld] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	captain	of	the	Dewey	sat	bold	upright	in	his	chair	.
"	这	队长	的	这	杜威	卫星	大胆的	直立	在	他的	椅子	.

“杜威号的船长昂首挺胸地坐在椅子上。”

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] .

"	I	never	thought	of	trying	such	a	plan	.
"	我	绝不	想法	的	尝试	这样的	一个	计划	.

“我从未想过要尝试这样的计划。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] — - [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

I'll	try	it	—	-	I'll	try	it	,	"	he	shouted	.
患病的	尝试	它	—	-	患病的	尝试	它	,	"	他	喊叫	.

“我试试——我试试！”他喊道。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌzər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] .

"	Little	Mack	"	jumped	to	his	feet	and	pressed	the	buzzer	for	his	executive	officer	.
"	小的	麦克	"	跳了起来	到	他的	脚	和	按下	这	蜂鸣器	为了	他的	管理人员	官	.

“小麦克”跳了起来，按下呼叫他执行官的蜂鸣器。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɑ:fɪsər] ['klɪri] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

In	a	moment	Officer	Cleary	appeared	and	the	plan	was	unfolded	to	him	.
在	一个	片刻	官	克利里	出现	和	这	计划	曾是	展开	到	他	.

片刻之后，克利里警官出现了，计划也向他详细阐述了出来。

[ɪn] ['kwɪkər] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	quicker	time	than	it	takes	to	relate	it	,
在	更快	时间	比	它	需要	到	涉及	它	,

比讲述这段故事所需的时间还要短，

[ðə; ði] ['du:i:z] [kə'mændər] [hæd; həd] [sent] ['ɔ:rdərz] ['fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [maɪk] ['mɔri] [tu:; tə] [loʊd] [ðə; ði] [tɔ:r'pi:doʊ] [tjʊb] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

the	Dewey's	commander	had	sent	orders	forward	for	Mike	Mowrey	to	load	the	torpedo	tubes	and	for	Chief	Engineer	Blaine	to	get	his	engines	in	motion	.
这	杜威	指挥官	有	发送	订单	向前	为了	麦克风	莫雷	到	加载	这	鱼雷	管子	和	为了	首席	工程师	布莱恩	到	得到	他的	发动机	在	运动	.

“杜威”号的指挥官已下令让迈克·莫雷装填鱼雷发射管，并让轮机长布莱恩启动引擎。

" [wɒts] [ʌp] ? " [kraɪd] [bɪl] [wit] [æz; əz] [ted] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] [ru:m] .

"	What's	up	?	"	cried	Bill	Witt	as	Ted	came	bouncing	into	the	torpedo	room	.
"	是什么	向上	?	"	哭	账单	维特	作为	泰德	来了	弹跳	进入	这	鱼雷	房间	.

“怎么了？”比尔·维特喊道，泰德蹦蹦跳跳地走进了鱼雷室。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ju:l] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [ted] .

"	Wait	a	moment	and	you'll	see	,	"	replied	Ted	.
"	等待	一个	片刻	和	你会	看	,	"	回复	泰德	.

“稍等片刻你就会明白了，”泰德回答道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [æft] [keɪm] [ðə; ði] [pɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɜ-z][æz; əz][ðə; ði] [læst] ['preʃəs] ['stɔrz] [ʌv; əv] " [dʒu:s] " [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelər] [ʃɑ:fts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [ə'mɪd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

From	the	engine	room	aft	came	the	purr	of	the	motors	as	the	last	precious	stores	of	"	juice	"	were	turned	into	the	engines	and	the	propellor	shafts	began	to	revolve	amid	the	hum	of	machinery	.
从	这	引擎	房间	后部	来了	这	呼噜声	的	这	电机	作为	这	最后的	宝贵的	商店	的	"	汁	"	是	转向	进入	这	发动机	和	这	螺旋桨	轴	开始	到	围绕	之中	这	哼	的	机械	.

从机舱后部传来马达的嗡嗡声，最后宝贵的“燃料”被输送到发动机，螺旋桨轴在机械的嗡鸣声中开始旋转。

" [rɪ'vɜ:rs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɔ:rdər] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
" Reverse and back away at full speed , " was the next order flashed to the
" 撤销 和 后退 离开 在 满的 速度 , " 曾是 这 下一个 命令 闪光灯 到 这
['endʒɪn] [ru:m] .
engine room .
引擎 房间 .

“全速倒车驶离！”这是传到机舱的下一个命令。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['dju(:)i] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] [sti:l] ['sɪnju:] ,
And then , while the Dewey was straining in every steel sinew ,
和 然后 , 尽管 这 杜威 曾是 紧张 在 每一个 钢 腱子 ,

然后，当杜威号的每一根钢铁筋都绷紧的时候，

[hɜ:r; hər] [kə'mændər] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [fɔ:r] [tɔ:'pi:dəʊz] [ɪn]['ræpɪd]
her commander reached forward and touched off the four torpedoes in rapid
她 指挥官 达到 向前 和 感动 离开 这 四 鱼雷 在 迅速的
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

她的指挥官向前伸出手，迅速引爆了四枚鱼雷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səb'mɜ:rsəbl] [si:md] [tɔ:rn][baɪ][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] .
The little submersible seemed torn by an internal explosion .
这 小的 潜水器 似乎 撕裂 经过 一个 内部的 爆炸 .

这艘小型潜水器似乎是被内部爆炸撕裂的。

[æz; əz] [i:tʃ] [tɔ:r'pi:doʊ] [ʃɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði]['ves(ə)l] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
As each torpedo shot out into the water the vessel shook under the force of the
作为 每个 鱼雷 射击 出去 进入 这 水 这 血管 摇晃 在下面 这 力量 的 这
[ɪk'sploʊʒn] ,
explosion ,
爆炸 ,

每枚鱼雷射入水中，爆炸的冲击力都会使船体剧烈震动。

['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
rocking to and fro under the concussion .
摇滚 到 和 弗 在下面 这 脑震荡 .

在脑震荡的影响下，身体前后摇晃。

" [wɪə(r)] [ɔ:f] ; [wɪə(r)] [ɔ:f] , " ['ʃaʊtɪd] [mə'klʊr] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [depθ] ['daɪəl] .
" We're off ; we're off , " shouted McClure as he bent over the depth dial .
" 是 离开 ; 是 离开 , " 喊叫 麦克卢尔 作为 他 弯曲 超过 这 深度 拨号 .

“出发！出发！”麦克卢尔一边弯腰调整深度旋钮，一边喊道。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] [bɪ'gæn][tu:; tə][spɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dju(:)i] ,
The hands of the indicator began to spin around and the Dewey ,
这 双手 的 这 指标 开始 到 旋转 大约 和 这 杜威 ,

指示器的指针开始旋转，杜威分类法也开始生效。

[rɪ'li:vd] [ʌv; əv] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bæləst] , [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] .
relieved of every pound of ballast , shot upward like a rocket .
松了口气 的 每一个 磅 的 压载物 , 射击 向上 喜欢 一个 火箭 .

卸下所有压舱物后，它像火箭一样冲向天空。

" [hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] !
" Hurrah , hurrah !
" 欢呼 , 欢呼 !

“万岁，万岁！”

" [ðə; ði][kraɪ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" the cry reverberated through the ship .
" 这 哭 回响 通过 这 船 .

喊声在船上回荡。

[ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

In	another	two	minutes	the	American	submarine	had	gained	the	surface	,
在	其他	二	分钟	这	美国人	潜艇	有	获得	这	表面	,

又过了两分钟，美国潜艇就浮出了水面。

[hɜːr; hər] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [swɔːmd] [aʊt] [ɑːn] [dek] — - [tuː; tə]

her	hatches	were	thrown	open	and	the	men	swarmed	out	on	deck	—	-	to
她	孵化	是	抛掷	打开	和	这	男人	蜂拥而至	出去	在	甲板	—	-	到

[laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] !

life	and	freedom	!
生活	和	自由	!

她的舱门被猛地打开，男人们涌上甲板——奔向生命和自由！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['ræts] [nest]

IN	THE	RAT'S	NEST
在	这	老鼠的	巢

在老鼠窝里

[træpt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['prʌʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

Trapped	in	the	German	wireless	station	with	a	burly	Prussian	at	the	other	end
被困	在	这	德语	无线的	车站	和	一个	魁梧的	普鲁士	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] ,

of	the	business	-	looking	revolver	,
的	这	商业	-	寻找	左轮手枪	,

他被困在德国无线电台里，对面是一个身材魁梧的普鲁士人，手里拿着一把看起来很专业的左轮手枪。

[dʒæk] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] .

Jack	Hammond	was	completely	at	the	mercy	of	his	captor	.
杰克	哈蒙德	曾是	完全地	在	这	怜悯	的	他的	俘虏者	.

杰克·哈蒙德完全受制于他的俘虏者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [læd] [di'beitid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

For	a	moment	the	American	lad	debated	in	his	mind	the	advisability	of
为了	一个	片刻	这	美国人	小伙子	辩论	在	他的	头脑	这	建议性	的

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ;

knocking	the	weapon	out	of	the	hand	of	the	German	;
敲门	这	武器	出去	的	这	手	的	这	德语	;

美国小伙子犹豫了一会儿，心想是否应该把德国人手里的武器打掉；

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ['fɜːrmli] [prest] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [nuː] [fʊl] [wel]

but	he	noted	the	forefinger	firmly	pressed	on	the	trigger	and	knew	full	well
但	他	著名的	这	食指	牢牢	按下	在	这	扳机	和	知道	满的	出色地

[ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌɔːltə'geðər] .

the	least	show	of	resistance	would	take	him	out	of	life	altogether	.
这	至少	展示	的	反抗	会	拿	他	出去	的	生活	共	.

但他注意到食指牢牢地按在扳机上，他非常清楚，哪怕最轻微的抵抗都会让他丧命。

" [wer] [kʌm] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['grʌfɪst] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Where	come	you	from	?	"	asked	the	German	in	his	best	and	gruffest	English	.
"	在哪里	来	你	从	?	"	问	这	德语	在	他的	最好的	和	最粗鲁	英语	.

“你从哪里来？”德国人用他最好的、最粗犷的英语问道。

[dʒæk] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪnsələntli] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər]

Jack	declined	to	answer	,	but	instead	sat	staring	insolently	at	the	towering	figure
杰克	拒绝	到	回答	,	但	反而	卫星	凝视	傲慢地	在	这	参天	数字

.

:

.

杰克拒绝回答，而是傲慢地盯着那个高大的身影。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

His	reply	was	a	shrug	of	the	shoulders	.
他的	回复	曾是	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

他耸了耸肩作为回应。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli]

From	the	wireless	operator	on	the	floor	came	a	low	moan	as	he	slowly
从	这	无线的	操作员	在	这	地面	来了	一个	低的	呻吟	作为	他	缓慢地

[riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

regained	consciousness	.
恢复	意识	.

倒在地上的无线电操作员发出一声低沉的呻吟，慢慢恢复了意识。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [stʌnd] .

The	fellow	had	been	merely	stunned	.
这	同伴	有	到过	仅仅	目瞪口呆	.

那人当时只是惊呆了。

[naʊ] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

Now	he	rolled	over	and	struggled	into	a	sitting	posture	.
现在	他	滚动	超过	和	挣扎	进入	一个	坐着	姿势	.

他翻了个身，挣扎着坐了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmənz] [kən'vəːst] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

The	two	Germans	conversed	together	for	a	few	minutes	in	their	own	language	.
这	二	德国人	交谈	一起	为了	一个	很少	分钟	在	他们的	自己的	语言	.

两位德国人用他们的母语交谈了几分钟。

[dʒæk] , [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] ['dʒɜːrmən][æt; ət] ['braɪtn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

Jack	,	who	had	studied	German	at	Brighton	before	the	war	,
杰克	,	WHO	有	研究	德语	在	布莱顿	前	这	战争	,

杰克在战前曾在布莱顿学习德语，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz]

was	able	to	gather	from	their	conversation	that	the	wireless	operator	was
曾是	有能力的	到	收集	从	他们的	对话	那	这	无线的	操作员	曾是

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [ə'tæk] .

telling	his	companion	of	the	surprise	attack	.
讲述	他的	伴侣	的	这	惊喜	攻击	.

从他们的谈话中可以得知，无线电操作员正在向他的同伴讲述这次突袭。

[suːn] [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]

Soon	the	wireless	man	was	able	to	get	upon	his	feet	and	as	he	did	so
很快	这	无线的	男人	曾是	有能力的	到	得到	之上	他的	脚	和	作为	他	做过	所以

['glaʊəd] [æt; ət][dʒæk][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

glowered	at	Jack	as	though	he	would	like	to	leap	upon	him	.
怒目而视	在	杰克	作为	尽管	他	会	喜欢	到	飞跃	之上	他	.

很快，无线电报员站了起来，他一边站起来一边怒视着杰克，好像恨不得扑上去扑向他似的。

[ə'gen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər]

Again	they	tried	to	question	him	;	but	he	refused	to	answer	their
再次	他们	尝试	到	问题	他	;	但	他	拒绝	到	回答	他们的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他们再次试图质问他，但他拒绝回答他们的问题。

[ðɪs] ['oʊnli] ['æŋgərd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mɔːr] .

This	only	angered	them	the	more	.
这	仅有的	愤怒	他们	这	更多的	.

这只会让他们更加愤怒。

[ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] ['ʃʌfəld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]

The	wireless	operator	shuffled	over	to	a	closet	in	the	corner	and	returned	in
这	无线的	操作员	洗牌	超过	到	一个	壁橱	在	这	角落	和	返回	在

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ,

a	moment	with	a	coil	of	rope	which	he	handed	to	his	superior	,
一个	片刻	和	一个	线圈	的	绳索	哪个	他	递交	到	他的	优越的	,

无线电操作员走到角落里的壁橱旁，片刻后拿着一卷绳子回来，递给了他的上级。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] .

who	was	apparently	the	officer	of	the	guard	.
WHO	曾是	显然	这	官	的	这	警卫	.

他显然是卫兵的军官。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .

"	Sit	down	in	that	chair	,	"	commanded	the	German	officer	.
"	坐	向下	在	那	椅子	,	"	命令	这	德语	官	.

“坐到那把椅子上去，”德国军官命令道。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['ʌndər] ['dʒæks] [ɪr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

At	that	he	thrust	a	revolver	under	Jack's	ear	and	motioned	with	his	other
在	那	他	推力	一个	左轮手枪	在下面	杰克的	耳朵	和	示意	和	他的	其他

[ɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [wiːl] [ə'raʊnd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

arm	for	the	American	to	wheel	around	facing	the	wireless	with	his	back	to
手臂	为了	这	美国人	到	车轮	大约	面向	这	无线的	和	他的	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

于是他把一把左轮手枪抵在杰克的耳朵下，用另一只胳膊示意美国人转身，背对着门，面向无线电。

[sɪ'kjʊrli] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] .

Securely	they	bound	him	to	the	chair	.
安全地	他们	边界	他	到	这	椅子	.

他们把他牢牢地绑在椅子上。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [kʌt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

His	arms	and	legs	were	pinioned	so	tightly	that	the	rope	cut	into	his	flesh	.
他的	武器	和	腿	是	钉住	所以	紧紧	那	这	绳索	切	进入	他的	肉	.

他的四肢被勒得太紧，绳子都勒进了肉里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]

One	of	them	now	withdrew	from	the	room	and	the	other	remained	on
一	的	他们	现在	退出	从	这	房间	和	这	其他	剩余	在

[gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

guard	at	the	door	.
警卫	在	这	门	.

其中一人退出了房间，另一人则留在门口警戒。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fɪsər][ɑ:n] [gɑ:rd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd]

Every	once	in	a	while	the	German	officer	on	guard	walked	over	to	Jack	and
每一个	一次	在	一个	尽管	这	德语	官	在	警卫	步行	超过	到	杰克	和

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][grɪn] ;

glared	at	him	with	a	fiendish	sort	of	grin	;
怒目而视	在	他	和	一个	邪恶的	种类	的	咧嘴笑	;

时不时地，站岗的德国军官会走到杰克跟前，带着一种邪恶的笑容瞪着他；

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [baʊnd] [legz][ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]

kicking	at	the	boy's	bound	legs	and	brandishing	his	revolver	in	a	menacing
踢	在	这	男孩们	边界	腿	和	挥舞	他的	左轮手枪	在	一个	威胁

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他踢打着男孩被绑住的双腿，并威胁地挥舞着左轮手枪。

" [bi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] - [zi:] , " [ðə; ði] ['waɪərləs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

"	B	-	z	-	z	-	z	-	z	,	"	the	wireless	began	to	talk	.
"	B	-	z	-	z	-	z	-	z	,	"	这	无线的	开始	到	讲话	.

“嗡嗡嗡，”无线电开始发出声音。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɑ:n] [gɑ:rd] ,

But	not	for	long	,	for	the	German	on	guard	,
但	不是	为了	长的	,	为了	这	德语	在	警卫	,

但这种情况不会持续太久，因为站岗的德国人……

[hu:] [ə'pærəntli] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] , ['skɜ:ri:d]

who	apparently	knew	little	about	the	operation	of	the	wireless	apparatus	,	scurried
WHO	显然	知道	小的	关于	这	手术	的	这	无线的	设备	,	匆匆跑过

['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,

over	to	the	table	and	,
超过	到	这	桌子	和	,

显然对无线电设备的操作知之甚少的人，匆匆跑到桌边，然后

['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mædli] [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,

after	fumbling	about	for	a	moment	madly	and	in	haste	,
后	笨拙	关于	为了	一个	片刻	疯狂地	和	在	匆忙	,

在慌乱地摸索了一会儿之后，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz]

succeeded	eventually	in	shutting	off	the	key	and	stopping	the	flow	of	words
成功了	最终	在	关闭	离开	这	钥匙	和	停止	这	流动	的	字

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪltərɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

that	had	been	filtering	in	over	the	wires	.
那	有	到过	过滤	在	超过	这	电线	.

最终成功关闭了密钥，阻止了通过电线泄露的文字流。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk] , [ə'lɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][koʊd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,

But	not	before	Jack	,	alert	to	the	message	in	code	that	he	had	heard	,
但	不是	前	杰克	,	警报	到	这	信息	在	代码	那	他	有	听到	,

但在此之前，杰克已经警觉地听出了他之前听到的暗语信息。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ɪn][pɑ:rt] .

was	able	to	translate	in	part	.
曾是	有能力的	到	翻译	在	部分	.

能够翻译一部分。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][dʒæk][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][juː] . [es] . [dɪ'strɔɪər] ['fɛrəgət]

As	near	as	Jack	could	make	out	it	was	the	U	.	S	.	destroyer	Farragut
作为	靠近	作为	杰克	可以	制作	出去	它	曾是	这	U	.	S	.	驱逐舰	法拉格特

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['bætlʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

speaking	a	United	States	battleship	in	the	North	Sea	at	something	like	seventy	-	five
请讲	一个	团结的	各州	战列舰	在	这	北	海	在	某物	喜欢	七十	-	五

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

据杰克所见，那是美国驱逐舰法拉格特号在与北海大约75英里外的一艘美国战列舰通话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪərləs] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sæt] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

But	now	the	wireless	was	stopped	and	the	lad	sat	helplessly	in	the	power
但	现在	这	无线的	曾是	停止	和	这	小伙子	卫星	无助地	在	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of	the	enemy	.
的	这	敌人	.

但现在无线电通讯中断了，这名少年无助地落入了敌人的掌控之中。

['æftər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] - [weɪt] [dʒæk] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps]

After	about	twenty	minutes	'	wait	Jack	heard	the	sound	of	approaching	footsteps
后	关于	二十	分钟	-	等待	杰克	听到	这	声音	的	接近	脚步声

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] [ðæt] [di'nəutid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

outside	and	the	clink	of	accoutrements	that	denoted	the	approach	of	an
外部	和	这	碰杯	的	配件	那	表示	这	方法	的	一个

[ɑːrmd] ['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

armed	body	of	some	sort	.
武装	身体	的	一些	种类	.

大约二十分钟后，杰克听到外面传来脚步声，还有各种装备碰撞的叮当声，这表明有武装人员正在靠近。

[ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl]

The	sentry	at	the	door	came	to	attention	and	saluted	the	leader	of	a	file
这	哨兵	在	这	门	来了	到	注意力	和	敬礼	这	领导者	的	一个	文件

[ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [men] [huː] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] ['gʌnz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt]

of	some	ten	men	who	halted	and	set	their	guns	down	with	a	thud	that
的	一些	十	男人	WHO	停止	和	放	他们的	枪支	向下	和	一个	砰的一声	那

[dʒæk][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

Jack	could	plainly	hear	in	the	wireless	station	.
杰克	可以	显然	听到	在	这	无线的	车站	.

门口的哨兵立正敬礼，向一队大约十人的队伍的领头人敬礼。这队人停下脚步，放下枪，发出砰的一声，杰克在无线电站里都能清楚地听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

There	was	a	short	exchange	of	words	at	the	door	and	then	the
那里	曾是	一个	短的	交换	的	字	在	这	门	和	然后	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪl] [stɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

commander	of	the	detail	stalked	over	and	took	a	look	at	the	prisoner	.
指挥官	的	这	细节	跟踪	超过	和	采取	一个	看	在	这	囚犯	.

门口发生了简短的交谈，然后小队指挥官大步走过去，看了看囚犯。

[dʒæk] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɔːni] ['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Jack	looked	up	to	see	before	him	a	brawny	German	in	the	uniform	of	a
杰克	看起来	向上	到	看	前	他	一个	强壮的	德语	在	这	制服	的	一个

[luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['dʒɜːrmən] ['neɪvi] .

lieutenant	of	the	Imperial	German	Navy	.
中尉	的	这	帝国	德语	海军	.

杰克抬头一看，只见面前站着一个身材魁梧的德国人，身穿德意志帝国海军中尉的制服。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [di'mɑːndid] .
" the officer demanded .
" 这 官 要求 .

“警官质问道。”

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
Jack shook his head in reply .
杰克 摇晃 他的 头 在 回复 .

杰克摇了摇头作为回应。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .
" How did you get here ? " came the command more sharply .
" 如何 做过 你 得到 这里 ? " 来了 这 命令 更多的 尖锐地 .

“你是怎么到这儿来的？”命令声更加严厉。

[stɪl] [dʒæk] [kept] ['saɪləns] .
Still Jack kept silence .
仍然 杰克 保留 沉默 .

杰克依然沉默不语。

" [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] !
" Search him !
" 搜索 他 !

搜查他！

" ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn]
" ordered the officer , and after a search that revealed nothing , he added in
" 订购 这 官 , 和 后 一个 搜索 那 揭晓 没有什么 , 他 额外 在
['dʒɜːrmən] :
German :
德语 :

“他命令道，搜查后一无所获，然后他用德语补充道：”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — - [wiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['leɪtər] .
" Take him away — - we'll go into his record later .
" 拿 他 离开 — - 出色地 去 进入 他的 记录 之后 .

“把他带走——我们稍后再调查他的案底。”

['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [bɔɪ] [spaɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs]
He's only a boy anyhow , and boy spies are not worth bothering about in this
['mænz] [wɔːr] .
man's war .
男人的 战争 .

他只是个孩子，在这个男人发动的战争中，孩子间谍不值得费心。

" [dʒæk] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] [bæŋk] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['toʊpæθ] [fɔːr; fər]
" Jack was marched off to the canal bank and , following the towpath for
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

“杰克被押到运河岸边，沿着拖船道走了一段路，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [hʌt]

the	party	reached	a	small	fishing	village	of	not	more	than	thirty	or	forty	huts
这	派对	达到	一个	小的	钓鱼	村庄	的	不是	更多的	比	三十	或者	四十	小屋

[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [dʒæk] ['riːəlaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

built	upon	the	banks	of	a	stream	that	Jack	realized	immediately	was	the	same
建造	之上	这	银行	的	一个	溪流	那	杰克	已实现	立即地	曾是	这	相同的

['wɔːtərweɪ] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

waterway	up	which	he	had	made	his	way	to	the	wireless	station	.
水路	向上	哪个	他	有	制成	他的	方式	到	这	无线的	车站	.

一行人来到一个小渔村，村里只有三四十间小屋，建在一条小溪的岸边。杰克立刻意识到，这条小溪正是他之前前往无线电台的那条水道。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'guːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siː,kəust] .

Now	he	was	a	mile	or	more	inland	from	the	lagoon	and	the	seacoast	.
现在	他	曾是	一个	英里	或者	更多的	内陆	从	这	泻湖	和	这	海岸	.

现在他距离泻湖和海岸线还有一英里或更远。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [muəd] [ə¸lɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːrf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][¸sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — - [wʌn]

In	the	water	,	moored	alongside	a	wharf	,	was	a	huge	submarine	—	-	one
在	这	水	,	系泊	旁边	一个	码头	,	曾是	一个	巨大的	潜艇	—	-	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪp] [ʌv; əv][juː] - [boʊt] .

of	the	latest	type	of	U	-	boat	.
的	这	最新的	类型	的	U	-	船	.

水面上，码头边停泊着一艘巨大的潜艇——最新型的U型潜艇之一。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['ʌðər] [juː] -

This	,	no	doubt	,	was	its	hiding	place	and	the	rendezvous	of	other	U	-
这	,	不	怀疑	,	曾是	它是	隐藏	地方	和	这	会合	的	其他	U	-

['boʊts] .

boats	.
船	.

毫无疑问，这里是它的藏身之处，也是其他U型潜艇的集结地。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [¸aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ,

Like	a	flash	it	occurred	to	the	American	boy	that	he	had	penetrated	,
喜欢	一个	闪光	它	发生	到	这	美国人	男生	那	他	有	渗透	,

美国男孩突然意识到自己已经突破了防线。

[ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eskɔːtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][¸sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

or	rather	had	been	escorted	,	into	the	heart	of	one	of	the	submarine
或者	相当	有	到过	护送	,	进入	这	心	的	一	的	这	潜艇

['beɪsiːz] .

bases	.
基地	.

或者更确切地说，是被护送进入了其中一个潜艇基地的核心地带。

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] , " [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [pʊt]

"	If	I	ever	get	out	of	this	mess	,	"	he	resolved	to	himself	,	"	I'll	put
"	如果	我	曾经	得到	出去	的	这	混乱	,	"	他	已解决	到	他自己	,	"	患病的	放

“如果我能摆脱这个困境，”他暗自下定决心，“我就要……”

['ʌŋk(ə)l][sæm] [waɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ræt] [hoʊl] .

Uncle	Sam	wise	to	this	rat	hole	.
叔叔	山姆	明智的	到	这	鼠	洞	.

山姆大叔早就看穿了这个老鼠洞。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

"	Down	into	the	village	he	was	led	and	directly	to	the	headquarters
"	向下	进入	这	村庄	他	曾是	引领	和	直接地	到	这	总部

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['ɑːfɪsər] .

of	the	base	officer	.
的	这	根据	官	.

“他被带到村子里，直接去了基地指挥官的总部。”

[ðə; ði]['pɑːrti] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	party	paused	before	a	cottage	that	once	had	been	the	happy	home	of	a
这	派对	暂停	前	一个	小屋	那	一次	有	到过	这	快乐的	家	的	一个

['beldʒən] ['fɪʃərmən] .

Belgian	fisherman	.
比利时人	渔夫	.

一行人驻足在一栋小屋前，这里曾经是一位比利时渔民的幸福家园。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [luː'tenənt] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	German	lieutenant	tapped	him	on	the	shoulder	and	motioned	for	him
这	德语	中尉	轻敲	他	在	这	肩膀	和	示意	为了	他

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

德国中尉拍了拍他的肩膀，示意他跟上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæk][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt]['dʒɜːrmən]['neɪv(ə)l]

In	a	moment	Jack	was	ushered	into	the	presence	of	a	corpulent	German	naval
在	一个	片刻	杰克	曾是	引导	进入	这	在场	的	一个	肥胖的	德语	海军

['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [aɪz] ,

captain	with	sleepy	eyes	,
队长	和	困	眼睛	,

片刻之后，杰克被领到一位体态臃肿、睡眼惺忪的德国海军上校面前。

[huː] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [jɔːnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

who	looked	without	interest	at	the	youthful	prisoner	and	yawned	as	he	heard
WHO	看起来	没有	兴趣	在	这	青春	囚犯	和	打哈欠	作为	他	听到

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] .

the	story	of	the	capture	.
这	故事	的	这	捕获	.

他漫不经心地看了一眼年轻的囚犯，听着抓捕的故事打了个哈欠。

" [ʃuːt] [ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [huː] [fel] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

"	Shoot	the	wireless	man	who	fell	asleep	,	"	he	drawled	.
"	射击	这	无线的	男人	WHO	跌倒	睡着了	,	"	他	拖长音	.

“把那个睡着的无线电操作员毙了，”他慢吞吞地说。

" [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	Lock	up	the	boy	for	the	present	.
"	锁	向上	这	男生	为了	这	展示	.

“暂时把这孩子关起来。”

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spaɪ] .

I'm	not	in	the	mood	to	cross	examine	a	young	spy	.
我是	不是	在	这	情绪	到	叉	检查	一个	年轻的	间谍	.

我没心情盘问一个年轻的间谍。

" [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [weɪvd] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	And	yawning	again	he	waved	dismissal	.
"	和	打哈欠	再次	他	挥手	解雇	.

“然后他又打了个哈欠，挥手示意大家可以走了。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][boʊt] [haʊs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r]

Jack	was	conducted	to	an	old	boat	house	that	in	the	days	before	the	war
杰克	曾是	实施	到	一个	老的	船	房子	那	在	这	天	前	这	战争

[hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['beldʒən] ['fɪʃərmən] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'per] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ]

had	been	used	by	the	Belgian	fishermen	as	a	repair	shop	for	their	fishing
有	到过	用过的	经过	这	比利时人	渔民	作为	一个	维修	店铺	为了	他们的	钓鱼

[krɑ:ft] .

craft	.
工艺	.

杰克被带到一座旧船屋，战前比利时渔民曾将其用作渔船修理厂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][rest] .

He	was	glad	of	a	chance	to	rest	.
他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	休息	.

他很高兴有机会休息。

[ðə; ði] [roʊps] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ['peɪnfəli] ,

The	ropes	had	bound	his	legs	and	arms	painfully	,
这	绳索	有	边界	他的	腿	和	武器	痛苦地	,

绳索紧紧地捆绑着他的手脚，让他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [si:]

and	his	muscles	ached	from	the	battering	he	had	received	in	the	sea
和	他的	肌肉	疼痛	从	这	殴打	他	有	已收到	在	这	海

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(:)i] .

while	making	his	escape	from	the	Dewey	.
尽管	制作	他的	逃脱	从	这	杜威	.

在逃离杜威号的过程中，他在海里遭受了重创，肌肉酸痛。

[ðə; ði] ['dju(:)i] !

The	Dewey	!
这	杜威	!

杜威!

[dʒæk] [θɔ:t] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [ænd; ənd]

Jack	thought	now	of	his	good	old	ship	and	wondered	what	"	Little	Mack	"	and
杰克	想法	现在	的	他的	好的	老的	船	和	想知道	什么	"	小的	麦克	"	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .

the	rest	of	the	boys	were	doing	.
这	休息	的	这	男孩们	是	正在做	.

杰克现在想起了他那艘好船，想知道“小麦克”和其他男孩们在做什么。

[kəm'pli:tli] ['taɪərd] [aʊt] ,

Completely	tired	out	,
完全地	疲劳的	出去	,

筋疲力尽

[hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['fɪʃɪŋ] ['dɔ:ri] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

he	climbed	into	a	dilapidated	old	fishing	dory	and	stretched	himself	out	in	the
他	攀登	进入	一个	破旧的	老的	钓鱼	多莉	和	拉伸	他自己	出去	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

bottom	of	the	boat	.
底部	的	这	船	.

他爬进一艘破旧的渔船，躺在船底。

['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌvər] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

Using	a	tarpaulin	for	a	cover	,	he	made	himself	as	comfortable	as
使用	一个	篷布	为了	一个	覆盖	,	他	制成	他自己	作为	舒服的	作为

['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [dəuzd] [ɔ:f] .

possible	and	dozed	off	.
可能的	和	打盹	离开	.

他用防水布盖住自己，让自己尽可能地舒服些，然后就睡着了。

[soʊ] [fə'tiːgd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'tɪvəti] [wɪ'ðaʊt] ,

So	fatigued	was	he	that	he	slept	soundly	,	unconscious	of	the	activity	without	,
所以	疲劳	曾是	他	那	他	睡着了	稳固地	,	无意识	的	这	活动	没有	,

他疲惫不堪，睡得很沉，对外界的活动毫无察觉。

[wer] [ðə; ði] [muəd] [juː] - [boʊt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ]

where	the	moored	U	-	boat	was	being	fitted	for	another	voyage	into	the	North
在哪里	这	系泊	U	-	船	曾是	存在	适配	为了	其他	航程	进入	这	北

[siː] .

Sea	.
海	.

停泊在那里的 U 型潜艇正在进行改装，准备再次驶往北海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] [nuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnz]

It	was	several	hours	past	noon	when	he	was	awakened	by	the	roar	of	guns
它	曾是	一些	小时	过去的	中午	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	吼	的	枪支

,

,
,

枪炮声惊醒他时，已是中午过后几个小时。

[hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

hoarse	cries	of	men	,	and	the	stamp	of	feet	outside	his	prison	.
嘶哑	哭泣	的	男人	,	和	这	邮票	的	脚	外部	他的	监狱	.

监狱外传来男人的嘶哑哭喊声和脚步声。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst]

As	he	jumped	to	his	feet	and	clambered	out	of	the	boat	a	shell	burst
作为	他	跳了起来	到	他的	脚	和	攀爬	出去	的	这	船	一个	壳	爆裂

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] - [haʊs] ,

just	over	the	fish	-	house	,
只是	超过	这	鱼	-	房子	,

他跳起来爬出船时，一枚炮弹就在鱼屋上空爆炸。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv]['met(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['flɪmzi] [ruːf] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [hoʊl] [ɪn]

scattering	a	hail	of	metal	over	the	flimsy	roof	and	tearing	a	jagged	hole	in
散射	一个	冰雹	的	金属	超过	这	脆弱的	屋顶	和	撕裂	一个	锯齿状	洞	在

[ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	wall	above	the	doorway	.
这	墙	多于	这	门口	.

金属碎片如雨般落在脆弱的屋顶上，并在门口上方的墙壁上撕开了一个参差不齐的大洞。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] [wɔːrf] ,

Running	to	a	window	that	looked	out	over	the	canal	wharf	,
跑步	到	一个	窗户	那	看起来	出去	超过	这	运河	码头	,

跑到一扇可以俯瞰运河码头的窗户前，

[dʒæk] [sɔː] ['dʒɜːmənz] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

Jack	saw	Germans	scrambling	up	out	of	the	hold	of	the	U	-	boat	,	some	of
杰克	锯	德国人	争抢	向上	出去	的	这	抓住	的	这	U	-	船	,	一些	的

[ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['raɪfəlz] ,

them	carrying	rifles	,
他们	携带	步枪	,

杰克看到德国人从潜艇船舱里争先恐后地爬出来，其中一些人还拿着步枪。

['ʌðər] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

others	lugging	a	machine	gun	.
其他的	搬运	一个	机器	枪	.

其他人则扛着机枪。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] .

The	**village**	**was**	**in**	**wild**	**confusion**	**.**
这	村庄	曾是	在	荒野	困惑	.

村子里一片混乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?
" Am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

" [dʒæk] [æskt] [hɪm'self] [ɪn'kredʒələsli] , " [ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ?
" Jack asked himself incredulously , " or is the village being attacked ?
" 杰克 问 他自己 难以置信地 , " 或者 是 这 村庄 存在 遭到攻击 ?

杰克难以置信地自问："难道村子遭到袭击了吗？"

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃel] [ðæt] [rɪpt] [ɪts] [wei] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [haust] ,
" For answer came another shell that ripped its way clean through the frame building in which he was housed ,
" 为了 回答 来了 其他 壳 那 撕裂 它是 方式 干净的 通过 这 框架 建筑 在 哪个 他 曾是 房屋 ,

"作为回应，又是一枚炮弹，它干净利落地穿透了他居住的木结构房屋。"

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['strʌktʃər] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [bɔɪ] .
bursting with a roar that brought the flimsy structure crashing down upon the head of the imprisoned boy .
爆发 和 一个 吼 那 带来 这 脆弱的 结构 崩溃 向下 之上 这 头 的 这 被监禁 男生 .

一声巨响，摇摇欲坠的棚子轰然倒塌，砸在了被囚禁男孩的头上。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['splɪntərz] ,
Blinded by the dust and splinters ,
失明 经过 这 灰尘 和 碎片 ,

被尘土和碎片遮蔽了双眼，

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['mædli] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [də'briː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] .
he fought his way madly through the mass of debris until he emerged clear of the wreck .
他 战斗 他的 方式 疯狂地 通过 这 大量的 的 碎片 直到 他 出现 清除 的 这 破坏 .

他拼命地从一堆瓦砾中杀出一条血路，最终脱离了残骸。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sentri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .
The first thing he stumbled upon was the body of the German sentry who had been posted outside the guardhouse .
这 第一的 事物 他 踉跄 之上 曾是 这 身体 的 这 德语 哨兵 WHO 有 到过 发布 外部 这 岗哨 .

他首先看到的是驻守在岗亭外的德国哨兵的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
He had been struck down by a fragment of the shell and blood flowed from an ugly wound in the head .
他 有 到过 击 向下 经过 一个 分段 的 这 壳 和 血 流动 从 一个 丑陋的 伤口 在 这 头 .

他被炮弹碎片击中，头部一个难看的伤口流出了鲜血。

[dʒæk] [pɔːzd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːr aɪ 'piː][ɔːf][ðə; ði]['saɪdɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt]

Jack	paused	only	long	enough	to	rip	off	the	sidearms	and	ammunition	belt
杰克	暂停	仅有的	长的	足够的	到	撕裂	离开	这	手枪	和	弹药	腰带

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [pel] - [mel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæt]

of	the	stricken	German	and	then	ran	pell	-	mell	across	the	open	space	that
的	这	受打击的	德语	和	然后	跑	佩尔	-	梅尔	穿过	这	打开	空间	那

['frʌntɪd] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdhaʊs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

fronted	the	old	guardhouse	to	one	of	the	village	streets	up	which	the	stream	of
正面	这	老的	岗哨	到	一	的	这	村庄	街道	向上	哪个	这	溪流	的

['dʒɜːrmən] ['seɪləz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

German	sailors	had	vanished	.
德语	水手们	有	消失了	.

杰克只停顿了一会儿，就扯下了受伤的德国士兵的手枪和弹药带，然后飞快地穿过旧岗哨前的空地，跑向村里的一条街道，德国水兵的队伍已经消失在了这条街道上。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][æn; ən][ʌn'broʊkən] [vjuː] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd]

As	he	got	an	unbroken	view	up	the	street	and	on	to	the	higher	ground
作为	他	得到	一个	未破	看法	向上	这	街道	和	在	到	这	更高	地面

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

that	stretched	away	from	the	village	,
那	拉伸	离开	从	这	村庄	,

当他视野开阔，可以俯瞰街道，一直延伸到远离村庄的高地时，

[dʒæk] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɪn] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz][fɑːr]

Jack	beheld	a	pitched	battle	in	progress	with	a	skirmish	line	stretched	out	as	far
杰克	观看	一个	投球	战斗	在	进步	和	一个	小规模冲突	线	拉伸	出去	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] .

as	the	eye	could	carry	.
作为	这	眼睛	可以	携带	.

杰克看到一场激烈的战斗正在进行，交战线一眼望不到边。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['ræfld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	Germans	had	raffled	to	the	defense	of	their	hiding	place	and	had
这	德国人	有	抽奖	到	这	防御	的	他们的	隐藏	地方	和	有

['hɜːrɪdli] [θroʊn] [ʌp][æn; ən] [ɪm'pleɪsmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

hurriedly	thrown	up	an	emplacement	for	their	machine	guns	.
匆匆	抛掷	向上	一个	部署	为了	他们的	机器	枪支	.

德国人随机选择掩体进行防御，并匆忙搭建了一个机枪阵地。

" [kræk] — - [kræk] — — [kræk] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ,

"	Crack	—	-	crack	—	—	crack	!	"	came	the	spitting	of	the	rifles	,
"	裂缝	—	-	裂缝	—	—	裂缝	!	"	来了	这	吐痰	的	这	步枪	,

“咔嚓——咔嚓——咔嚓！”步枪射击声响起。

[ɪntə'spɜːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊdər] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] .

interspersed	now	and	then	with	the	louder	detonation	of	light	artillery	.
穿插	现在	和	然后	和	这	更大声	爆炸	的	光	炮兵	.

不时夹杂着轻型火炮更响亮的爆炸声。

[huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ɔːr] [ə'merɪkən] ,

Whoever	they	were	,	whether	English	,	French	,	or	American	,
谁	他们	是	,	无论	英语	,	法语	,	或者	美国人	,

无论他们是谁，无论是英国人、法国人还是美国人，

[dʒæk] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] .

Jack	saw	at	a	glance	that	the	village	had	been	attacked	.
杰克	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	村庄	有	到过	遭到攻击	.

杰克一眼就看出村庄遭到了袭击。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt]

He	thought	of	the	U	-	boat	at	the	wharf	and	forthwith	decided	that
他	想法	的	这	U	-	船	在	这	码头	和	立即	决定	那

[hɪz; ɪz][bɪt][ɪn][ðə; ði][spekˈtækjələr][ˈdrɑːmə] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [steɪdʒd][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

his	bit	in	the	spectacular	drama	now	being	staged	was	to	prevent	the	escape	of	the	craft	.
他的	少量	在	这	壮观的	戏剧	现在	存在	摆拍	曾是	到	防止	这	逃脱	的	这	工艺	.

他想到了码头上的那艘 U 型潜艇，并立即决定，在这场正在上演的壮观戏剧中，他要扮演的角色就是阻止潜艇逃脱。

[ˈhɜːrɪdli] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Hurriedly	retracing	his	steps	,	he	made	for	the	wharf	,
匆匆	回溯	他的	步骤	,	他	制成	为了	这	码头	,

他匆匆折返，朝码头走去。

[ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsentri] .

running	at	top	speed	and	drawing	the	revolver	he	had	appropriated	from	the	wounded	sentry	.
跑步	在	顶部	速度	和	绘画	这	左轮手枪	他	有	挪用	从	这	受伤	哨兵	.

他全速奔跑，拔出了从受伤哨兵身上缴获的左轮手枪。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [poʊst] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] [ˈtoʊlaɪn] .

As	he	came	dashing	down	to	the	wharf	he	discerned	a	German	at	the	quay	-	post	endeavoring	to	cast	off	the	towline	.
作为	他	来了	帅气	向下	到	这	码头	他	辨别	一个	德语	在	这	码头	-	邮政	努力	到	投掷	离开	这	拖缆	.

当他飞奔到码头时，他看到码头柱子旁有个德国人正试图解开拖缆。

" [drɑːp] [ðæt] [roʊp] !

"	Drop	that	rope	!
"	降低	那	绳索	!

“放下绳子！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈpɪst(ə)l] .

The	German	turned	,	saw	the	approaching	boy	and	the	menacing	pistol	.
这	德语	转向	,	锯	这	接近	男生	和	这	威胁	手枪	.

德国人转过身，看到走近的男孩和那把令人胆寒的手枪。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ˈɪnstəntli] .

He	threw	up	his	hands	instantly	.
他	扔	向上	他的	双手	即刻	.

他立刻举起了双手。

" [naʊ] [get] [əˈbɔːrd] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [kəˈmɑːndid] [dʒæk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] ,

"	Now	get	aboard	as	fast	as	you	can	,	"	commanded	Jack	,	pointing	the	way	over	the	gangplank	,
"	现在	得到	船上	作为	快速地	作为	你	能	,	"	命令	杰克	,	指向	这	方式	超过	这	跳板	,

“现在赶紧上船，”杰克命令道，同时指了指舷梯的方向。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] .

after	he	had	relieved	his	captive	of	a	brace	of	revolvers	.
后	他	有	松了口气	他的	俘虏	的	一个	支撑	的	左轮手枪	.

他从俘虏身上缴获了两把左轮手枪。

[dʒæk] ['fɑːloʊd] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jack	followed	hard	on	the	steps	of	the	German	and	once	on	the	deck	of	the
杰克	随后	难的	在	这	步骤	的	这	德语	和	一次	在	这	甲板	的	这

[juː] - [boʊt] ,

U	-	boat	,
U	-	船	,

杰克紧随德国人的脚步，一踏上潜艇甲板，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'loʊ] .

ordered	the	fellow	below	.
订购	这	同伴	以下	.

下面这个人下了命令。

" [kloʊz] [ðæt] [hætʃ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] , " ['ɔːrdərd] [dʒæk] .

"	Close	that	hatch	as	you	go	down	and	keep	it	closed	,	"	ordered	Jack	.
"	关闭	那	孵化	作为	你	去	向下	和	保持	它	关闭	,	"	订购	杰克	.

“下去的时候把舱门关上，并且要一直关着，”杰克命令道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [mɔːr] [bɪ'loʊ] [dek] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [wer] [ðeɪ]

"	And	if	there	are	any	more	below	deck	tell	them	to	stay	right	where	they
"	和	如果	那里	是	任何	更多的	以下	甲板	告诉	他们	到	停留	正确的	在哪里	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

“如果甲板下还有人，告诉他们待在原地别动。”

[ɪf] ['enibɑːdi] [ʃoʊz] [hed] [ə'bʌv] [dek] [aɪl] [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

If	anybody	shows	head	above	deck	I'll	blow	out	his	brains	.
如果	任何人	演出	头	多于	甲板	患病的	吹	出去	他的	大脑	.

谁要是敢把头露出甲板，我就崩了他。

" [suːn] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Soon	Jack	was	in	command	of	the	situation	.
"	很快	杰克	曾是	在	命令	的	这	情况	.

“很快，杰克就掌控了局面。”

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [muəd] [ə'ʃɔːr] ,

Making	sure	that	the	submarine	was	securely	moored	ashore	,
制作	当然	那	这	潜艇	曾是	安全地	系泊	岸上	,

确保潜艇牢固地系泊在岸上，

[hiː; hi] [ri'triːtid] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] ,

he	retreated	again	to	the	deck	of	the	U	-	boat	,
他	撤退	再次	到	这	甲板	的	这	U	-	船	,

他再次退回到潜艇甲板上。

['drɔːɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hevi] [plæŋk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] .

drawing	after	him	the	heavy	plank	that	had	been	laid	down	as	a	gangplank	.
绘画	后	他	这	重的	板	那	有	到过	铺设	向下	作为	一个	跳板	.

他拖着那块用作跳板的厚重木板跟在后面。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

The	battle	on	the	outskirts	of	the	village	was	still	raging	with	fury	.
这	战斗	在	这	郊区	的	这	村庄	曾是	仍然	愤怒	和	愤怒	.

村庄郊外的战斗仍在激烈进行。

['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

Shells	**were**	**bursting**	**all**	**around**	**the**	**submarine**	**.**
贝壳	是	爆发	全部	大约	这	潜艇	.

潜艇周围炮弹不断爆炸。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

Running	**to**	**starboard**	**,**
跑步	到	右舷	,

向右舷跑去，

[dʒæk] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl]

Jack	**took**	**up**	**his**	**position**	**directly**	**behind**	**the**	**conning**	**tower**	**with**	**the**	**steel**
杰克	采取	向上	他的	位置	直接地	在后面	这	骗局	塔	和	这	钢

['tɜːrət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

turret	**between**	**him**	**and**	**the**	**village**	**.**
炮塔	之间	他	和	这	村庄	.

杰克占据了指挥塔正后方的位置，钢制炮塔挡在了他和村庄之间。

['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] ['iːðər] [hænd] ,

Crouching	**with**	**a**	**revolver**	**in**	**either**	**hand**	**,**
蹲伏	和	一个	左轮手枪	在	任何一个	手	,

他蹲着，双手各持一把左轮手枪。

[hiː; hi] [kept] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['hætʃɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'temptɪd] ['aʊtbreɪk] [frʌm; frəm]

he	**kept**	**sharp**	**watch**	**at**	**the**	**closed**	**hatches**	**for**	**any**	**attempted**	**outbreak**	**from**
他	保留	锋利的	手表	在	这	关闭	孵化	为了	任何	尝试过	暴发	从

[wɪ'ðɪn] .

within	**.**
之内	.

他时刻警惕地守在紧闭的舱口，以防有人企图从内部发动叛乱。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][waɪld] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

Soon	**they**	**came**	**,**	**pouring**	**in**	**wild**	**retreat**	**down**	**the**	**village**	**street**	**toward**	**the**	**wharf**	**,**
很快	他们	来了	,	浇注	在	荒野	撤退	向下	这	村庄	街道	朝向	这	码头	,

很快，他们来了，沿着村里的街道慌慌张张地逃向码头。

['rʌnɪŋ] [pel] - [mel] [fɔːr; fər][ðə; ði][juː] - [boʊt] .

running	**pell**	**-**	**mell**	**for**	**the**	**U**	**-**	**boat**	**.**
跑步	佩尔	-	梅尔	为了	这	U	-	船	.

朝着潜艇狂奔。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dʒæk][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]

At	**a**	**glance**	**Jack**	**could**	**see**	**the**	**tide**	**of**	**battle**	**had**	**turned**	**against**	**the**
在	一个	瞥一眼	杰克	可以	看	这	潮	的	战斗	有	转向	反对	这

['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

Germans	**and**	**they**	**were**	**being**	**worsted**	**.**
德国人	和	他们	是	存在	最差	.

杰克一眼就看出战局已经对德国人不利，他们节节败退。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ]

He	**resolved**	**to**	**stand**	**his**	**ground**	**and**	**prevent**	**the**	**escape**	**of**	**the**	**enemy**	**by**
他	已解决	到	站立	他的	地面	和	防止	这	逃脱	的	这	敌人	经过

[weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

way	**of**	**the**	**submarine**	**.**
方式	的	这	潜艇	.

他决心坚守阵地，阻止敌人利用潜艇逃脱。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][juː] -

On	they	came	,	a	dozen	or	more	of	them	,	heading	directly	for	the	U	-
在	他们	来了	,	一个	打	或者	更多的	的	他们	,	标题	直接地	为了	这	U	-

[boʊt] .

boat	.
船	.

他们来了，有十几个，径直朝潜艇走去。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,

The	leader	of	the	column	,	looking	in	vain	for	the	gangplank	,
这	领导者	的	这	柱子	,	寻找	在	徒劳	为了	这	跳板	,

队伍的领队徒劳地寻找着跳板。

[kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'nʌðər] ['tɪmbər]

called	to	a	companion	and	together	they	attempted	to	swing	another	timber
称为	到	一个	伴侣	和	一起	他们	尝试过	到	摇摆	其他	木材

['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

into	position	.
进入	位置	.

叫来同伴，两人一起试图将另一根木头摆放到位。

['liːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɜːrət] [dʒæk] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] [ænd; ənd]['faɪərd] .

Leaning	around	the	turret	Jack	took	careful	aim	and	fired	.
倾斜	大约	这	炮塔	杰克	采取	小心	目的	和	被解雇	.

杰克探身到炮塔上，仔细瞄准后开火。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [drɑːpt] .

The	foremost	of	the	pair	threw	up	his	hands	and	dropped	.
这	首先	的	这	一对	扔	向上	他的	双手	和	掉落	.

两人中较前面的那个人举起双手，倒在了地上。

['mædənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Maddened	at	this	unexpected	turn	of	affairs	,
疯狂的	在	这	意外	转动	的	事务	,

对此意想不到的变故感到愤怒，

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['dʒɜːmənz] [bɪ'gæn] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] -

the	infuriated	Germans	began	raining	a	hail	of	fire	at	the	turret	of	the	U	-
这	愤怒的	德国人	开始	下雨	一个	冰雹	的	火	在	这	炮塔	的	这	U	-

[boʊt] .

boat	.
船	.

愤怒的德国人开始向潜艇炮塔倾泻如雨的炮火。

['ʃiːldɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

Shielding	himself	as	best	he	could	,	Jack	returned	the	fire	,
屏蔽	他自己	作为	最好的	他	可以	,	杰克	返回	这	火	,

杰克尽可能地保护好自己，然后还击。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['toʊlaɪn] [ə'ʃɔːr] .

making	a	special	effort	to	keep	the	Germans	away	from	the	towline	ashore	.
制作	一个	特别的	努力	到	保持	这	德国人	离开	从	这	拖缆	岸上	.

特别努力阻止德国人靠近岸上的拖缆。

[æz; əz][hiː; hi]['faɪərd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] ['fɪgjər] ,

As	he	fired	again	at	a	skulking	figure	,
作为	他	被解雇	再次	在	一个	潜行	数字	,

他再次向一个鬼鬼祟祟的身影开枪，

[dʒæk] [felt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [fel]

Jack	felt	a	sting	in	his	right	arm	and	at	the	same	moment	his	revolver	fell
杰克	毛毡	一个	蜇	在	他的	正确的	手臂	和	在	这	相同的	片刻	他的	左轮手枪	跌倒

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] .

from	his	fingers	and	splashed	into	the	canal	.
从	他的	手指	和	溅起	进入	这	运河	.

杰克感到右臂一阵刺痛，与此同时，他的左轮手枪从指间滑落，溅入运河中。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [lɔːŋgər] [wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [ðə; ði]

He	almost	despaired	of	holding	out	longer	when	with	a	great	cheer	the
他	几乎	绝望的	的	保持	出去	更长	什么时候	和	一个	伟大的	欢呼	这

[ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [həːld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['remnənts]

attacking	party	burst	through	the	village	and	hurled	themselves	upon	the	remnants
攻击	派对	爆裂	通过	这	村庄	和	投掷	他们自己	之上	这	残余物

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [læst] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] .

of	the	Germans	making	their	last	stand	at	the	wharf	.
的	这	德国人	制作	他们的	最后的	站立	在	这	码头	.

正当他几乎绝望地认为无法再坚持下去时，进攻队欢呼着冲进村庄，向在码头做最后抵抗的德军残余部队猛扑过去。

['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perɪskoʊp]

Risking	a	glance	over	the	top	of	the	turret	between	the	bases	of	the	periscope
冒险	一个	瞥一眼	超过	这	顶部	的	这	炮塔	之间	这	基地	的	这	潜望镜

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

冒险越过炮塔顶部，从潜望镜杆的底部之间瞥了一眼，

[dʒæk] [wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt]

Jack	was	stunned	with	joy	to	see	the	familiar	uniforms	of	the	bluejackets
杰克	曾是	目瞪口呆	和	喜悦	到	看	这	熟悉的	制服	的	这	蓝衣队

[ænd; ənd] [mə'riːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] !

and	marines	of	the	United	States	Navy	!
和	海军陆战队	的	这	团结的	各州	海军	!

看到美国海军水兵和海军陆战队员熟悉的制服，杰克欣喜若狂！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [juː] - [boʊt]

CAPTURING	A	U	-	BOAT
捕捉	一个	U	-	船

俘获一艘U型潜艇

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .

The	battle	at	the	wharf	was	of	short	duration	.
这	战斗	在	这	码头	曾是	的	短的	期间	.

码头上的战斗持续时间很短。

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ,

Completely	surrounded	and	outnumbered	ten	to	one	,
完全地	包围	和	寡不敌众	十	到	一	,

完全被包围，寡不敌众，十比一。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪd] ['dʒɜːmənz] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [sə'rendərd] .

the	party	of	isolated	Germans	threw	down	their	arms	and	surrendered	.
这	派对	的	孤立	德国人	扔	向下	他们的	武器	和	投降	.

这群孤立的德国人扔下武器投降了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [juː] - [boʊt][dʒæk]

From	his	vantage	point	behind	the	conning	tower	of	the	captured	U	-	boat	Jack
从	他的	优势	观点	在后面	这	骗局	塔	的	这	捕获	U	-	船	杰克

[kept] [tæbz][ɑːn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌn'tɪl] [ɔːl]['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]

kept	tabs	on	the	struggle	until	all	firing	had	ceased	and	he	was	sure	the
保留	标签页	在	这	斗争	直到	全部	射击	有	停止	和	他	曾是	当然	这

['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] .

Germans	had	been	completely	subjugated	.
德国人	有	到过	完全地	被征服	.

杰克站在被俘获的 U 型潜艇的指挥塔后面，密切关注着战斗的进展，直到所有炮火都停止了，他确信德国人已经被彻底征服。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ-z] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

The	cheering	of	his	rescuers	apprised	him	of	the	defeat	of	the	enemy	.
这	欢呼	的	他的	救援人员	已获知	他	的	这	击败	的	这	敌人	.

救援人员的欢呼声让他意识到敌人已经战败。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] ,

Walking	out	on	the	deck	of	the	U	-	boat	,
步行	出去	在	这	甲板	的	这	U	-	船	,

走出潜艇甲板，

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] [jel] .

he	pulled	off	his	hat	and	welcomed	his	deliverers	with	a	lusty	yell	.
他	拉	离开	他的	帽子	和	欢迎	他的	送货员	和	一个	好色的	叫喊	.

他摘下帽子，大声欢呼，欢迎救援人员的到来。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt]

His	sudden	appearance	from	behind	the	conning	tower	of	the	U	-	boat
他的	突然	外貌	从	在后面	这	骗局	塔	的	这	U	-	船

[kəm'pliːtli] [ˌnɑːn'plʌst] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

completely	nonplussed	his	friends	for	a	moment	.
完全地	不知所措	他的	朋友们	为了	一个	片刻	.

他突然从潜艇指挥塔后面出现，让他的朋友们一时不知所措。

[ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪfəlz]

The	bluejackets	wheeled	at	the	sound	of	his	voice	and	a	dozen	rifles
这	蓝衣队	带轮子的	在	这	声音	的	他的	嗓音	和	一个	打	步枪

[wɜːr; wər] [treɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

were	trained	on	him	in	an	instant	.
是	受过训练	在	他	在	一个	立即的	.

听到他的声音，水兵们立刻转身，十几支步枪瞬间对准了他。

" [dəunt]['faɪər] ! " [jeld] [dʒæk] .

"	Don't	fire	!	"	yelled	Jack	.
"	不	火	!	"	大喊	杰克	.

“别开枪！”杰克喊道。

" [aɪm][dʒæk] ['hæmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . ['dju(ː)i] .

"	I'm	Jack	Hammond	of	the	U	.	S	.	S	.	Dewey	.
"	我是	杰克	哈蒙德	的	这	U	.	S	.	S	.	杜威	.

“我是杜威号驱逐舰上的杰克·哈蒙德。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts] [pɔːzd] — - [ænd; ənd] [ðen] [ˌpændə'moʊniəm] [broʊk] [luːs]

"	For	a	moment	the	blue	jackets	paused	—	-	and	then	pandemonium	broke	loose
"	为了	一个	片刻	这	蓝色的	夹克	暂停	—	-	和	然后	混乱	打破	松动的

.

:

.

“蓝衣士兵们停顿了一会儿——然后一片混乱。”

" [hə'rɑː] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər][dʒæk] ['hæmənd] !

"	Hurrah	,	hurrah	for	Jack	Hammond	!
"	欢呼	,	欢呼	为了	杰克	哈蒙德	!

“杰克·哈蒙德万岁！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

['heɪstɪli] [ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [juː] - [boʊt] [ænd; ənd][dʒæk][ræn]

Hastily	a	gangplank	was	thrown	out	to	the	captive	U	-	boat	and	Jack	ran
草草	一个	跳板	曾是	抛掷	出去	到	这	俘虏	U	-	船	和	杰克	跑

[ə'ʃɔːr] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['ferli] ['lɪftɪd] [ɔːf]

ashore	only	to	be	surrounded	by	his	fellow	-	countrymen	and	fairly	lifted	off
岸上	仅有的	到	是	包围	经过	他的	同伴	-	同胞们	和	相当	抬起	离开

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

一条跳板匆匆抛向被俘的潜艇，杰克跑上岸，却被他的同胞们团团围住，几乎被抬离了双脚。

" [wiːv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — - [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː] - [boʊt] [ænd; ənd] [kɔːld]

"	We've	heard	all	about	you	—	-	how	you	escaped	from	the	U	-	boat	and	called
"	我们已经	听到	全部	关于	你	—	-	如何	你	逃脱	从	这	U	-	船	和	称为

[fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

for	help	from	the	German	wireless	station	.
为了	帮助	从	这	德语	无线的	车站	.

“我们已经听说了你的一切——你是如何从潜艇中逃脱并向德国无线电台求救的。”

['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] ['hæmənd] ; ['ʌŋk(ə)l][sæm][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Bully	for	you	,	Jack	Hammond	;	Uncle	Sam	can	be	proud	of	you	,
欺负	为了	你	,	杰克	哈蒙德	;	叔叔	山姆	能	是	自豪的	的	你	,

杰克·哈蒙德，你真棒！山姆大叔会为你感到骄傲的。

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [huː] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]

"	cried	a	sergeant	of	marines	,	who	was	gripping	his	hand	with	a	clasp	of
"	哭	一个	军士	的	海军陆战队	,	WHO	曾是	扣人心弦	他的	手	和	一个	搭扣	的

[stiːl] .

steel	.
钢	.

“一名海军陆战队中士喊道，他紧紧地攥着一把钢制的枪。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['slendər] [læd]

Through	the	crowd	of	sailors	and	marines	at	that	moment	came	a	slender	lad
通过	这	人群	的	水手们	和	海军陆战队	在	那	片刻	来了	一个	苗条	小伙子

[huː] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊlbæk] [dɪ'tɜːrmɪnd]

who	elbowed	his	way	forward	with	the	ruthless	violence	of	a	fullback	determined
WHO	肘击	他的	方式	向前	和	这	无情	暴力	的	一个	后卫	决定

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

upon	a	touchdown	.
之上	一个	接地	.

就在这时，一个身材瘦削的年轻人从一群水手和海军陆战队员中冲了出来，他像一名决心达阵的后卫一样，用肘击强行向前推进。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd]

Right	and	left	he	tossed	the	bluejackets	until	he	had	fought	to	the	side
正确的	和	左边	他	抛掷	这	蓝衣队	直到	他	有	战斗	到	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

of	the	rescued	American	in	the	center	of	the	group	.
的	这	获救	美国人	在	这	中心	的	这	团体	.

他左右开弓，击退了水兵，最终冲到了获救的美国人所在的队伍中央。

" [dʒæk] !
" Jack !
" 杰克 !

“杰克！

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" he yelled in delight .
" 他 大喊 在 喜 .

他高兴地大叫起来。

" [ted] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .
" Ted ! " cried the other almost in unison .
" 泰德 ! " 哭 这 其他 几乎 在 齐声 .

“泰德！”另一个人几乎异口同声地喊道。

[ˌʌnə'bæʃt] ,
Unabashed ,
毫不掩饰 ,

毫不掩饰，

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['braɪtn] [tʃʌmz] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] [skuːl] ['gɝːlz] [dʒʌst] [bæk] [fɔːr; fər]
the two old Brighton chums embraced each other like two school girls just back for
这 二 老的 布莱顿 朋友们 拥抱 每个 其他 喜欢 二 学校 女孩们 只是 后退 为了
[ðə; ði] [fɔːl] [tɜːrm] ['æftər] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
the fall term after summer vacation .
这 落下 学期 后 夏天 假期 .

这两个来自布莱顿的老朋友像两个暑假后刚开学的女学生一样拥抱在一起。

" [dʒiː] , [tʃʌm] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
" Gee , chum , I never expected to see you again !
" 吉 , 密友 , 我 绝不 预期的 到 看 你 再次 !

“哎呀，老兄，我真没想到还能再见到你！”

" [ɪk'skleɪmd] [ted] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['regjələr] [ber] [hʌg] .
" exclaimed Ted as he released his companion from a regular bear hug .
" 惊呼 泰德 作为 他 发布 他的 伴侣 从 一个 常规的 熊 拥抱 .

“泰德一边说着，一边松开了紧紧拥抱他的同伴。”

" [nɔːr] [aɪ] [juː; jʊ] , ['iːðər] , " [sed] [dʒæk] .
" Nor I you , either , " said Jack .
" 也不 我 你 , 任何一个 , " 说 杰克 .

“我也不喜欢你，”杰克说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ?
" Tell me , what happened to the Dewey ?
" 告诉 我 , 什么 发生 到 这 杜威 ?

“告诉我，杜威发生了什么事？”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?
How did you get out ?
如何 做过 你 得到 出去 ?

你是怎么逃出来的?

[wer] [ɪz] [mə'klʊr] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ?
Where is McClure and all the rest of the crew ?
在哪里 是 麦克卢尔 和 全部 这 休息 的 这 全体人员 ?

麦克卢尔和其他船员都去哪儿了?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][ɪn]

"	Jack	was	so	excited	thinking	of	his	old	friends	he	forgot	his	own	part	in
"	杰克	曾是	所以	兴奋的	思维	的	他的	老的	朋友们	他	忘了	他的	自己的	部分	在

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] ,

the	stirring	incidents	of	the	last	few	hours	,
这	搅拌	事件	的	这	最后的	很少	小时	,

“杰克一想到老朋友们就兴奋不已，以至于忘记了自己在过去几个小时发生的那些激动人心的事件中所扮演的角色。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəri] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	his	own	injury	,	as	he	insisted	on	hearing	the	whole	story	from	his
和	他的	自己的	受伤	,	作为	他	坚持	在	听力	这	所有的	故事	从	他的

[oʊld] ['ru:mmeɪt] .

old	roommate	.
老的	室友	.

他坚持要从老室友那里听完整个故事，结果自己也受了伤。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['prɪti] [su:n] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd][ɔ:l][oʊ] . [keɪ] . , " ['ænsər] [ted] .

"	I'll	tell	you	pretty	soon	;	everybody	is	safe	and	all	O	.	K	.	,	"	answered	Ted	.
"	患病的	告诉	你	漂亮的	很快	;	大家	是	安全的	和	全部	哦	.	K	.	,	"	回答	泰德	.

“我很快就会告诉你；大家都安全无恙，”泰德回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒæks] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] .

And	then	he	beheld	the	blood	dripping	from	Jack's	wounded	arm	.
和	然后	他	观看	这	血	滴落	从	杰克的	受伤	手臂	.

然后他看到了鲜血从杰克受伤的手臂上滴落下来。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wɒts] [rɔ:ŋ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Wait	a	moment	;	what's	wrong	here	?	"	he	exclaimed	,
"	等待	一个	片刻	;	是什么	错误的	这里	?	"	他	惊呼	,

“等等，这里出了什么问题？”他惊呼道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm] ['tendərli] [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gru:p] [ʌv; əv]

lifting	the	arm	tenderly	and	disclosing	to	the	view	of	the	excited	group	of
举重	这	手臂	温柔地	和	披露	到	这	看法	的	这	兴奋的	团体	的

[ə'mɛrɪkənz] [ə; eɪ] [wu:nd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] .

Americans	a	wound	just	above	the	wrist	.
美国人	一个	伤口	只是	多于	这	手腕	.

他轻轻抬起手臂，向兴奋的美国人展示了手腕上方的一处伤口。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] ;

"	Oh	,	it's	just	a	scratch	on	the	arm	;
"	哦	,	它是	只是	一个	划痕	在	这	手臂	;

“哦，只是手臂上擦破了一点皮而已；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [nɪpt] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][ju:] - [boʊt] [dek]

one	of	the	Boches	nipped	me	while	I	was	out	there	on	the	U	-	boat	deck
一	的	这	博切斯	轻咬	我	尽管	我	曾是	出去	那里	在	这	U	-	船	甲板

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

waiting	for	you	fellows	to	come	down	through	the	village	,
等待	为了	你	伙伴们	到	来	向下	通过	这	村庄	,

我当时在潜艇甲板上等你们穿过村子下来的时候，有个德国佬咬了我一口。

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪmaɪz] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .

"	he	replied	lightly	,	trying	to	minimize	his	injury	.
"	他	回复	轻轻	,	尝试	到	最小化	他的	受伤	.

他轻描淡写地回答道，试图淡化自己的伤势。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [eɪd] [kɪt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [wu:nd] ['hɜ:rɪdli] [drest] .

A	first	-	aid	kit	was	produced	and	the	wound	hurriedly	dressed	.
一个	第一的	-	援助	成套工具	曾是	生产	和	这	伤口	匆匆	穿着	.

急救箱被取出，伤口被迅速包扎好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [fleʃ] [wuːnd] .

It	seemed	to	be	but	a	slight	flesh	wound	.
它	似乎	到	是	但	一个	轻微	肉	伤口	.

看起来只是轻微的皮外伤。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃræpnəl] [ʃel] [bɜːrst][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

In	the	midst	of	the	dressing	a	great	shrapnel	shell	burst	just	on	the	other	side
在	这	中间	的	这	敷料	一个	伟大的	弹片	壳	爆裂	只是	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

of	the	canal	and	threw	some	of	its	fragments	into	the	water	just	beyond
的	这	运河	和	扔	一些	的	它是	片段	进入	这	水	只是	超过

[ðə; ði][juː] - [boʊt] .

the	U	-	boat	.
这	U	-	船	.

正当他们忙着处理伤口时，运河对岸一枚巨大的炮弹爆炸，一些碎片落入了潜艇不远处的水中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] ['moʊtər] [ˌoʊvər'hed]

At	the	same	moment	was	heard	the	whirr	of	an	airplane	motor	overhead
在	这	相同的	片刻	曾是	听到	这	呼呼	的	一个	飞机	发动机	开销

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ][hænd] [bɑːm] [kræʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]

and	very	shortly	a	hand	bomb	crashed	to	earth	not	more	than	two	hundred
和	非常	不久	一个	手	炸弹	崩溃了	到	地球	不是	更多的	比	二	百

[jaːdz] [ʌp] [ðə; ði][kə'næl] ['toʊpæθ] ,

yards	up	the	canal	towpath	,
码	向上	这	运河	拖船道	,

就在同一时刻，人们听到头顶传来飞机引擎的轰鸣声，不久之后，一枚手榴弹在运河拖道上游不到两百码的地方坠落。

[ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

exploding	with	a	terrible	detonation	and	tearing	up	a	fearful	hole	in	the	ground
爆炸	和	一个	糟糕的	爆炸	和	撕裂	向上	一个	可怕	洞	在	这	地面

.

:

.

伴随着一声可怕的爆炸声，地面被炸出一个骇人的大洞。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ,

"	The	German	guns	are	all	in	action	now	,
"	这	德语	枪支	是	全部	在	行动	现在	,

“德军的炮火现在全部投入使用了。”

" [sed] [ted] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['erpleɪn] ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][juː] - [boʊt] [beɪs] .

"	said	Ted	as	he	watched	the	airplane	circling	above	the	U	-	boat	base	.
"	说	泰德	作为	他	观看	这	飞机	盘旋	多于	这	U	-	船	根据	.

“泰德一边看着飞机在潜艇基地上空盘旋一边说道。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Jack	was	soon	told	of	the	situation	.
杰克	曾是	很快	讲述	的	这	情况	.

杰克很快就得知了情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['pɑːrti][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['wɔːʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] .

He	had	been	rescued	by	a	landing	party	from	several	warships	of	the	U	.
他	有	到过	获救	经过	一个	降落	派对	从	一些	军舰	的	这	U	.

[es] . [fliːt] .

S	.	fleet	.
S	.	舰队	.

他被美国舰队几艘军舰上的登陆队救起。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] , [treɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [æt; ət]

Under	the	cover	of	their	guns	,	trained	upon	the	German	fortifications	at
在下面	这	覆盖	的	他们的	枪支	,	受过训练	之上	这	德语	防御工事	在

- , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] ,

Blankenberghe	,	further	up	the	coast	,
-	,	更远	向上	这	海岸	,

在炮火的掩护下，他们瞄准了位于海岸线更北端布兰肯贝格的德军防御工事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hʌn] [fɔːrt] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] , [ðə; ði] ['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd] [mə'riːnz]

and	another	Hun	fort	further	down	the	coast	,	the	bluejackets	and	marines
和	其他	匈奴	堡	更远	向下	这	海岸	,	这	蓝衣队	和	海军陆战队

[hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] .

had	come	ashore	.
有	来	岸上	.

在海岸线更南边的另一个匈奴堡垒，海军陆战队员和海军陆战队员已经登陆。

['siːwərd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌnz] ,

Seaward	could	be	heard	the	incessant	pounding	of	the	American	guns	,
向海	可以	是	听到	这	不停歇	猛击	的	这	美国人	枪支	,

向海面望去，可以听到美军炮火持续不断的轰鸣声。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːm] - [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] [koʊst]

intermingled	with	the	boom	-	boom	of	the	German	artillery	in	the	coast
交织	和	这	繁荣	-	繁荣	的	这	德语	炮兵	在	这	海岸

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

与海岸防御工事中德军炮兵的轰鸣声交织在一起。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [er] [pə'troʊl][hæd; həd] [flæʃt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'merɪkən] [fliːt]

The	German	air	patrol	had	flashed	warning	of	the	approaching	American	fleet
这	德语	空气	巡逻	有	闪光灯	警告	的	这	接近	美国人	舰队

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌnə(r)] .

and	given	the	range	to	their	gunners	.
和	给定	这	范围	到	他们的	炮手	.

德国空中巡逻队已发出警告，指出美国舰队正在逼近，并向炮手提供了射程信息。

[æz; əz] [ted] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [wuːnd] ,

As	Ted	finished	dressing	the	flesh	wound	,
作为	泰德	完成的	敷料	这	肉	伤口	,

泰德包扎好伤口后，

[dʒæk] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [huːz] [ˌepə'let] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Jack	saw	coming	toward	him	a	naval	officer	whose	epaulets	showed	him	to	be
杰克	锯	未来	朝向	他	一个	海军	官	谁	肩章	显示	他	到	是

[ə; eɪ] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .

a	Lieutenant	-	Commander	of	the	United	States	Navy	.
一个	中尉	-	指挥官	的	这	团结的	各州	海军	.

杰克看到一名海军军官朝他走来，肩章显示他是美国海军中校。

[dʒæk] [sə'luːtid] ['fɔːrməli] .

Jack	saluted	formally	.
杰克	敬礼	正式地	.

杰克行了个正式的军礼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [dʒæk] ['hæmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . ['dju(ː)i] ?

"	Are	you	Mr	.	Jack	Hammond	of	the	U	.	S	.	S	.	Dewey	?
"	是	你	先生	.	杰克	哈蒙德	的	这	U	.	S	.	S	.	杜威	?

“请问您是杜威号驱逐舰上的杰克·哈蒙德先生吗？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æskt] .
" the officer asked .
" 这 官 问 .

“警官问道。”

[dʒæk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
Jack replied in the affirmative .
杰克 回复 在 这 肯定 .

杰克回答说是。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['deivis][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ˌtælə'hæsi] , " [rɪ'plaɪd]
" I am Lieutenant - commander Davis of the U . S . S . Tallahassee , " replied
" 我 是 中尉 - 指挥官 戴维斯 的 这 U . S . S . 塔拉哈西 , " 回复
[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
the officer .
这 官 .

“我是‘塔拉哈西’号巡洋舰的戴维斯中校，”军官回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [keɪm] ['æftər] ,
" You are the man we came after ,
" 你 是 这 男人 我们 来了 后 ,

你就是我们要找的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst][get] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz]
and now that we have found you we must get right out of here as
和 现在 那 我们 有 成立 你 我们 必须 得到 正确的 出去 的 这里 作为
['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
quickly as possible .
迅速地 作为 可能的 .

既然我们找到你了，就必须尽快离开这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [haʊ'evər] ,
I should like , however ,
我 应该 喜欢 , 然而 ,

不过，我应该会喜欢.....

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to congratulate you on your remarkable exploit in getting away from the
到 祝贺 你 在 你的 卓越 开发 在 获得 离开 从 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [soʊ] ['fɪrləsli] [fɔːr; fər][eɪd] .
submarine and signaling so fearlessly for aid .
潜艇 和 信号传导 所以 无畏地 为了 援助 .

祝贺你成功逃离潜艇并无畏地发出求救信号，这是一项了不起的壮举。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːn] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] [juː] - [boʊt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Furthermore , I congratulate you , too , on capturing this U - boat single - handed .
此外 , 我 祝贺 你 , 也 , 在 捕捉 这 U - 船 单身的 - 递交 .

此外，我也要祝贺你单枪匹马俘获了这艘U型潜艇。

" [dʒæk] [blʌʃt] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] ['stæmər] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Jack blushed and endeavored to stammer his thanks .
" 杰克 脸红了 和 努力 到 结巴 他的 谢谢 .

杰克脸红了，结结巴巴地表示感谢。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
Immediately the American landing party prepared to retire .
立即地 这 美国人 降落 派对 准备 到 退休 .

美国登陆队立即准备撤退。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [lu:s] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt]

Deprived	of	all	arms	,	the	German	prisoners	were	turned	loose	and	driven	out
被剥夺的	的	全部	武器	,	这	德语	囚犯	是	转向	松动的	和	驱动	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

德国战俘被没收了所有武器，随后被释放并赶出了村庄。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

with	instructions	to	get	away	as	quickly	as	possible	.
和	指示	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	.

并指示他们尽快逃离。

['æftər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fli:t] [ˌɔ:f'ʃɔ:r] ,

After	communicating	with	the	American	fleet	offshore	,
后	沟通	和	这	美国人	舰队	离岸	,

与美国近海舰队取得联系后，

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv] ['hæmənd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][get] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp]

reporting	the	rescue	of	Hammond	and	receiving	instructions	to	get	aboard	ship
报道	这	救援	的	哈蒙德	和	接收	指示	到	得到	船上	船

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	quickly	as	possible	,
作为	迅速地	作为	可能的	,

报告哈蒙德获救的消息，并接到指示尽快登船。

[lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['deivis] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] .

Lieutenant	-	Commander	Davis	ordered	the	destruction	of	the	wireless	station	.
中尉	-	指挥官	戴维斯	订购	这	破坏	的	这	无线的	车站	.

戴维斯中校下令摧毁无线电台。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [tu:] [hju:dʒ][ɔɪl] [tæŋks][æt; ət][ðə; ði][kə'nælz] [edʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd]

Likewise	the	two	huge	oil	tanks	at	the	canal's	edge	in	which	the	Germans	had
同样地	这	二	巨大的	油	坦克	在	这	运河的	边缘	在	哪个	这	德国人	有

[stɔ:rd] ['fju:əl][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:] - ['boʊts][wɜ:r; wər]['faɪərd] ,

stored	fuel	for	their	U	-	boats	were	fired	,
存储	燃料	为了	他们的	U	-	船	是	被解雇	,

同样，运河边上储存德国潜艇燃料的两个巨大油罐也被引爆了。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪ] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə]

along	with	supply	stores	and	every	other	thing	that	might	prove	of	value	to
沿着	和	供应	商店	和	每一个	其他	事物	那	可能	证明	的	价值	到

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

以及补给站和任何其他可能对敌人有价值的东西。

[lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['deivis] ['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [dʒæk] ['weðər] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][wʌz; wəz]

Lieutenant	-	Commander	Davis	hurried	up	and	asked	Jack	whether	his	injury	was
中尉	-	指挥官	戴维斯	慌忙	向上	和	问	杰克	无论	他的	受伤	曾是

[sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [tu:; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] .

sufficiently	serious	to	incapacitate	him	for	active	service	.
足够	严肃的	到	使丧失能力	他	为了	积极的	服务	.

戴维斯中校赶紧上前询问杰克，他的伤势是否严重到足以让他无法继续服役。

[wen] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪrd] ['sɜ:rvɪs] , [ðə; ði]

When	Jack	replied	that	he	was	capable	of	performing	any	desired	service	,	the
什么时候	杰克	回复	那	他	曾是	有能力的	的	表演	任何	想要的	服务	,	这

[ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər] [sed] :

American	officer	said	:
美国人	官	说	:

杰克回答说他能够胜任任何需要的服务后，那名美国军官说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [juː] - [boʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	We	shall	certainly	try	and	take	that	U	-	boat	along	with	us	.
"	我们	将	当然	尝试	和	拿	那	U	-	船	沿着	和	我们	.

“我们一定会想办法把那艘U型潜艇带走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['diːteɪl] ['twenti] [ʌv; əv][maɪ][men][tuː; tə][ðə; ðiː][juː] - [boʊt] ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]

I	am	going	to	detail	twenty	of	my	men	to	the	U	-	boat	under	command	of
我	是	去	到	细节	二十	的	我的	男人	到	这	U	-	船	在下面	命令	的

[luː'tenənt] ['brɪˌdwɛl]

Lieutenant	Bridwell
中尉	布里德韦尔

我将派遣二十名部下到布里德韦尔中尉指挥的U型潜艇上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['weɪnˌraɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [luː'tenənt] ['brɪˌdwɛl] [ɪn] ['getɪŋ]

I	should	like	you	and	Mr	.	Wainwright	to	assist	Lieutenant	Bridwell	in	getting
我	应该	喜欢	你	和	先生	.	温赖特	到	协助	中尉	布里德韦尔	在	获得

[ðə; ðiː][juː] - [boʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

the	U	-	boat	out	to	sea	.
这	U	-	船	出去	到	海	.

我希望你和温赖特先生协助布里德韦尔中尉将潜艇开到海上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər]['oʊvərlænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['boʊts][ɑːn][ðə; ðiː][koʊst][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][men][tuː; tə]

We	shall	retire	overland	to	our	boats	on	the	coast	and	leave	you	men	to
我们	将	退休	陆路	到	我们的	船	在	这	海岸	和	离开	你	男人	到

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

bring	out	the	submarine	.
带来	出去	这	潜艇	.

我们将撤退到海岸边的船上，留下你们去把潜艇开出来。

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] [kruː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðiː][juː] - [boʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lændɪŋ]

"	Forthwith	a	crew	was	made	up	for	the	U	-	boat	out	of	the	landing
"	立即	一个	全体人员	曾是	制成	向上	为了	这	U	-	船	出去	的	这	降落

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“随即从登陆部队中挑选出一支潜艇船员队伍。”

[θriː] ['dʒɜːmənz] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['kaʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Three	Germans	who	still	remained	cowering	within	the	conning	tower	of	the
三	德国人	WHO	仍然	剩余	畏缩	之内	这	骗局	塔	的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [səb'mɪtɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['kæptʃər] .

submarine	submitted	quietly	to	capture	.
潜艇	提交	悄悄	到	捕获	.

仍躲在潜艇指挥塔内的三名德国人默默地投降了。

[luː'tenənt] ['brɪˌdwɛl] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː]['dʒɜːmənz] [ə'sɪst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðiː][juː] - [boʊt] [aʊt]

Lieutenant	Bridwell	decided	to	make	the	Germans	assist	in	getting	the	U	-	boat	out
中尉	布里德韦尔	决定	到	制作	这	德国人	协助	在	获得	这	U	-	船	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

布里德韦尔中尉决定让德国人协助将U型潜艇驶向大海。

" [pʊt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men]['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃæps] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃuːt]

"	Put	one	of	our	men	over	each	of	the	chaps	and	tell	them	to	shoot
"	放	一	的	我们的	男人	超过	每个	的	这	小伙子们	和	告诉	他们	到	射击

[æt; ət][ðə; ðiː][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] ,

at	the	first	sign	of	any	funny	business	,
在	这	第一的	符号	的	任何	有趣的	商业	,

“派我们的人分别守在每个家伙头上，告诉他们一旦发现任何可疑迹象就开枪。”

" [wʌz; wəz] - ['ɔ:rdər][tu:; tə][dʒæk] .

"	was	Bridwell's	order	to	Jack	.
"	曾是	-	命令	到	杰克	.

这是布里德韦尔对杰克的命令。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ju:] - ['boʊts] ['fju:əl][tæŋks][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli]

It	was	found	that	the	U	-	boat's	fuel	tanks	had	been	but	recently
它	曾是	成立	那	这	U	-	船的	燃料	坦克	有	到过	但	最近

[ri'pleniʃt] — - [ɪn][fækt] ,

replenished	—	-	in	fact	,
补充	—	-	在	事实	,

经查明，这艘U型潜艇的燃料箱不久前才加满燃料——事实上，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][bæd] [bɪn] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kru:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə]

the	submarine	bad	been	fitted	for	another	cruise	and	was	all	ready	to
这	潜艇	坏的	到过	适配	为了	其他	巡航	和	曾是	全部	准备好	到

[pʊt][tu:; tə] [si:] .

put	to	sea	.
放	到	海	.

这艘潜艇已经改装完毕，可以再次执行巡航任务，随时准备出海。

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə] [lu:'tenənt] ['brɪˌdwɛl] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

Jack	found	himself	acting	as	executive	officer	to	Lieutenant	Bridwell	in	the	operation
杰克	成立	他自己	表演	作为	管理人员	官	到	中尉	布里德韦尔	在	这	手术

[ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜ:rsəbl] .

of	the	submersible	.
的	这	潜水器	.

杰克发现自己担任布里德韦尔中尉的执行官，负责操作潜水器。

[hɜ:r; hər][ɔɪl] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ;

Her	oil	engines	were	easily	set	in	motion	and	her	steering	apparatus	;
她	油	发动机	是	容易地	放	在	运动	和	她	转向	设备	;

她的柴油发动机很容易启动，她的转向装置也很容易启动；

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(:)i] ,

was	not	unlike	that	of	the	Dewey	,
曾是	不是	与此不同	那	的	这	杜威	,

与杜威分类法的情况颇为相似。

[soʊ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði] ['kæptʃərd] [praɪz] [aʊt][tu:; tə] [si:] [si:md] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

so	the	task	of	navigating	the	captured	prize	out	to	sea	seemed	not	a	difficult
所以	这	任务	的	导航	这	捕获	奖	出去	到	海	似乎	不是	一个	难的

[wʌn] .

one	.
一	.

因此，将缴获的战利品驶向大海似乎并不困难。

[lu:'tenənt] ['brɪˌdwɛl] ['sʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Lieutenant	Bridwell	summoned	one	of	the	German	prisoners	before	him	.
中尉	布里德韦尔	被召唤	一	的	这	德语	囚犯	前	他	.

布里德韦尔中尉把一名德国战俘叫到他面前。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	You	understand	English	?	"	he	asked	.
"	你	理解	英语	?	"	他	问	.

他问："你听得懂英语吗？"

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['tju:tə n] .

"	Yes	,	"	answered	the	captive	Teuton	.
"	是的	,	"	回答	这	俘虏	条顿	.

"是的，"被俘的条顿人回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] .

"	Then	listen	to	me	,	"	went	on	the	American	commander	.
"	然后	听	到	我	,	"	去	在	这	美国人	指挥官	.

“那就听我说，”美国指挥官继续说道。

" ['iːðər] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɔːr] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər][laɪf] .

"	Either	you	assist	us	to	get	out	to	sea	or	forfeit	your	life	.
"	任何一个	你	协助	我们	到	得到	出去	到	海	或者	丧失	你的	生活	.

“要么你帮助我们出海，要么就牺牲你的生命。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	don't	mean	by	that	that	we	will	kill	you	.
我	不	意思是	经过	那	那	我们	将要	杀	你	.

我的意思并不是说我们会杀了你。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [maɪnd] [ænd; ənd] ['netɪd] .

The	channel	out	to	sea	is	probably	mined	and	netted	.
这	渠道	出去	到	海	是	大概	矿井	和	网	.

通往大海的航道可能布满了水雷和渔网。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sploʊd][ə; eɪ] [maɪn] [ɔːr] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] [get] ['strændɪd] [juː; jʊ][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	we	explode	a	mine	or	run	into	a	net	and	get	stranded	you	die	with	the
如果	我们	爆炸	一个	矿	或者	跑步	进入	一个	网	和	得到	搁浅	你	死	和	这

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

如果我们引爆地雷或撞到网子被困住，你就会和我们其他人一起死。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	will	it	be	?
哪个	将要	它	是	?

究竟是哪一个?

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

"	The	German	signified	his	willingness	to	assist	.
"	这	德语	表示	他的	意愿	到	协助	.

“这位德国人表示愿意提供帮助。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['veri] [wel] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

He	knew	the	channel	very	well	,	he	continued	,	and	would	do	his	part	.
他	知道	这	渠道	非常	出色地	,	他	持续	,	和	会	做	他的	部分	.

他接着说，他非常了解这个频道，会尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	the	most	surprising	thing	happened	.
和	然后	这	最多	奇怪	事物	发生	.

然后，最出乎意料的事情发生了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪv] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [ə'bɔːrd]

Of	his	own	free	will	the	captive	told	how	he	and	his	two	companions	aboard
的	他的	自己的	自由的	将要	这	俘虏	讲述	如何	他	和	他的	二	同伴	船上

[ðə; ði][juː] - [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['sɜːrvɪs] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl]

the	U	-	boat	had	been	pressed	into	the	submarine	service	against	their	will
这	U	-	船	有	到过	按下	进入	这	潜艇	服务	反对	他们的	将要

.

:

.

这名俘虏自愿讲述了他和潜艇上的两名同伴是如何被迫违背意愿加入潜艇部队的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərsiː] [fliːt] ,

They	had	not	desired	to	embark	with	one	of	the	undersea	fleet	,
他们	有	不是	想要的	到	启程	和	一	的	这	海底	舰队	,

他们原本并不想随任何一支海底舰队出海。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

but	had	been	compelled	to	enlist	in	the	service	.
但	有	到过	被迫	到	入伍	在	这	服务	.

但他被迫应征入伍。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər][ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ju:] - [boʊt] ['sɜ:rvɪs] , [sed] [ðə; ði]

Many	of	the	Germans	were	in	open	revolt	against	U	-	boat	service	,	said	the
许多	的	这	德国人	是	在	打开	反叛	反对	U	-	船	服务	,	说	这

['tju:tə n] ,

Teuton	,
条顿	,

这位条顿人说，许多德国人公开反抗潜艇部队。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌb'mɜ:rsəbəlz] ['bi:ɪŋ] [sʌŋk] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['neiviz] .

because	of	the	great	number	of	submersibles	being	sunk	by	the	allied	navies	.
因为	的	这	伟大的	数字	的	潜水器	存在	沉没	经过	这	盟军	海军	.

因为盟军海军击沉了大量潜艇。

['oʊnli][ðə; ði] ['pri:viəs] [wi:k] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] [æt; ət][kʊks'hɑ:vən] ,

Only	the	previous	week	a	revolt	had	occurred	in	the	fleet	at	Cuxhaven	,
仅有的	这	以前的	星期	一个	反叛	有	发生	在	这	舰队	在	库克斯港	,

就在前一周，库克斯港的舰队发生了叛乱。

[æn; ən]['ædmərəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

an	admiral	and	a	naval	commander	had	been	thrown	overboard	and	a
一个	上将	和	一个	海军	指挥官	有	到过	抛掷	落水	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][ju:] - ['boʊts][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn'æktɪv] [æt; ət][ðer; ðər]['beɪsi:z][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

number	of	U	-	boats	were	lying	inactive	at	their	bases	because	of	the
数字	的	U	-	船	是	说谎	不活跃	在	他们的	基地	因为	的	这

[ˌɪnə'bɪlәti] [tu:; tə] [ʃɪp] [kru:z] .

inability	to	ship	crews	.
无力	到	船	船员	.

一名海军上将和一名海军指挥官被抛入海中，由于无法运送船员，许多U型潜艇停泊在基地处于非活动状态。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [læd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd][ðə; ði][ju:] - [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

When	the	American	lad	had	driven	them	inside	the	U	-	boat	at	the	approach
什么时候	这	美国人	小伙子	有	驱动	他们	里面	这	U	-	船	在	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['lændɪŋ] ['pɑ:rti] ,

of	the	victorious	landing	party	,
的	这	胜利者	降落	派对	,

当那个美国小伙子把他们赶进潜艇，迎接胜利的登陆部队时，

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] ['prɪz(ə)nər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði][ju:] -

continued	the	loquacious	prisoner	,	they	had	decided	at	first	to	cripple	the	U	-
持续	这	贫嘴	囚犯	,	他们	有	决定	在	第一的	到	削弱	这	U	-

[boʊt] .

boat	.
船	.

这位健谈的囚犯继续说道，他们最初决定要瘫痪那艘U型潜艇。

[bʌt; bət]['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [fɔ:l]

But	after	talking	it	over	they	had	decided	that	it	would	be	better	to	fall
但	后	说	它	超过	他们	有	决定	那	它	会	是	更好的	到	落下

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ju:]

into	the	hands	of	the	Americans	than	to	lose	their	lives	by	sinking	the	U
进入	这	双手	的	这	美国人	比	到	失去	他们的	生活	经过	下沉	这	U

- [boʊt] .

-	boat	.
-	船	.

但经过商议，他们决定与其为了击沉潜艇而丧命，不如落入美国人手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər]['kæptərz][ɪn] ['getɪŋ] ['seɪfli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

And	now	they	were	willing	to	assist	their	captors	in	getting	safely	out	to	sea	.
和	现在	他们	是	愿意的	到	协助	他们的	俘虏者	在	获得	安全	出去	到	海	.

现在，他们愿意帮助俘虏他们的人安全出海。

[luː'tenənt] ['brɪˌdwɛl] ['smaɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

Lieutenant	Bridwell	smilingly	accepted	the	offer	,
中尉	布里德韦尔	微笑着	公认	这	提供	,

布里德韦尔中尉面带微笑地接受了提议。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [tuː; tə][dʒæk] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

but	with	a	knowing	wink	to	Jack	which	meant	that	the	latter	was	to	keep
但	和	一个	会心	眨眼	到	杰克	哪个	意思是	那	这	后者	曾是	到	保持

[kloʊz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['dɑːs(ə)l]['dʒɜːrmən] .

close	watch	over	the	talkative	and	seemingly	docile	German	.
关闭	手表	超过	这	健谈	和	似乎	温顺	德语	.

但他向杰克眨了眨眼，心照不宣地告诉杰克要密切监视这个话痨且看似温顺的德国人。

[naʊ] [ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] [beɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .

Now	the	evacuation	of	the	U	-	boat	base	was	under	way	.
现在	这	疏散	的	这	U	-	船	根据	曾是	在下面	方式	.

现在，潜艇基地的撤离工作正在进行中。

['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [kəm'pliːtli] ,

Having	razed	the	place	completely	,
拥有	夷为平地	这	地方	完全地	,

将该地彻底夷为平地后，

[luː'tenənt] - [kə'mændər] ['deivis][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]['oʊvər]

Lieutenant	-	commander	Davis	was	directing	the	retreat	of	his	men	over
中尉	-	指挥官	戴维斯	曾是	导演	这	撤退	的	他的	男人	超过

[ðə; ði][sænd] [djʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [frʌnt] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ɔːf] .

the	sand	dunes	to	their	waiting	boats	on	the	beach	front	a	mile	or	so	off	.
这	沙	沙丘	到	他们的	等待	船	在	这	海滩	正面	一个	英里	或者	所以	离开	.

戴维斯中校指挥他的士兵们撤退，越过沙丘，前往一英里外海滩上等候的船只。

['dʒɜːrmən] ['ɛəpleinz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['væliənt] ['efərts] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lændɪŋ] ['pɑːrti]

German	airplanes	were	making	valiant	efforts	to	wipe	out	the	American	landing	party
德语	飞机	是	制作	英勇	努力	到	擦拭	出去	这	美国人	降落	派对

,

,

,

德国飞机正竭尽全力试图消灭美国登陆部队。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bætlˌʃɪps]

but	were	so	hard	pressed	by	the	heavy	fire	from	the	American	battleships
但	是	所以	难的	按下	经过	这	重的	火	从	这	美国人	战列舰

[æt; ət] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][eɪm][wʌz; wəz] [ɪn'ækjərət] .

at	sea	that	their	aim	was	inaccurate	.
在	海	那	他们的	目的	曾是	不准确	.

但由于受到来自海上美国战舰的猛烈炮火攻击，他们的射击精度受到了严重影响。

[ðə; ði][juː] - [boʊt][gɑːt]['ʌndər] [wei] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['brɪˌdwɛl] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

The	U	-	boat	got	under	way	with	Lieutenant	Bridwell	,	Jack	,	and	the	German
这	U	-	船	得到	在下面	方式	和	中尉	布里德韦尔	,	杰克	,	和	这	德语

['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

pilot	in	the	conning	tower	.
飞行员	在	这	骗局	塔	.

U型潜艇起航了，布里德韦尔中尉、杰克和德国飞行员在指挥塔里。

[ted] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] ,

Ted	was	dividing	his	time	between	the	engine	room	and	the	control	chamber	,
泰德	曾是	分割	他的	时间	之间	这	引擎	房间	和	这	控制	房间	,

泰德的时间分配在机舱和控制室之间。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] ['ʌndər] [strɔ:ŋ] [gɑ:rd] .

where	the	other	two	Germans	were	stationed	under	strong	guard	.
在哪里	这	其他	二	德国人	是	驻	在下面	强的	警卫	.

另外两名德国士兵被严密看守，驻扎在那里。

['mu:vɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

Moving	very	slowly	,
移动	非常	缓慢地	,

移动非常缓慢，

[ðə; ði] [ju:] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kə'næl] [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [beɪ]

the	U	-	boat	was	headed	down	the	canal	and	very	soon	emerged	into	the	bay
这	U	-	船	曾是	标题	向下	这	运河	和	非常	很快	出现	进入	这	湾

[ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

that	Jack	had	found	in	his	exploration	of	the	coast	.
那	杰克	有	成立	在	他的	勘探	的	这	海岸	.

U型潜艇沿着运河驶去，很快就进入了杰克在海岸探险中发现的海湾。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fli:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:rti] [hæd; həd]

In	full	view	now	was	the	American	fleet	from	which	the	landing	party	had
在	满的	看法	现在	曾是	这	美国人	舰队	从	哪个	这	降落	派对	有

[bɪn] [set] [ə'ʃɔ:r] — - [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [ˌtælə'hæsi] ,

been	set	ashore	—	-	the	battleship	Tallahassee	,
到过	放	岸上	—	-	这	战列舰	塔拉哈西	,

现在，登陆部队正是从美国舰队——战列舰“塔拉哈西”号——的全貌映入眼帘。

[ðə; ði] ['kru:zəz] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['rɔ:li] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['fɛrəgət] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	cruisers	Detroit	and	Raleigh	,	the	destroyer	Farragut	and	the
这	巡洋舰	底特律	和	罗利	,	这	驱逐舰	法拉格特	和	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['dju(:)i] .

submarine	Dewey	.
潜艇	杜威	.

巡洋舰底特律号和罗利号，驱逐舰法拉格特号和潜艇杜威号。

[ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nstər] [ˌfɔ:r'ti:n]

The	Tallahassee	was	lying	broadside	of	the	coast	with	all	her	monster	fourteen
这	塔拉哈西	曾是	说谎	舷侧	的	这	海岸	和	全部	她	怪物	十四

- [ɪntʃ] ['gʌnz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] .

-	inch	guns	ready	for	action	.
-	英寸	枪支	准备好	为了	行动	.

“塔拉哈西”号侧身停泊在海岸边，舰上所有巨大的14英寸火炮都已准备就绪，随时可以投入战斗。

[su:n] [ðə; ði] [ju:] - [boʊt] [hæd; həd] [wɜ:rmd] [ɪts] [wei] ['seɪfli] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] [ænd; ənd]

Soon	the	U	-	boat	had	wormed	its	way	safely	out	into	the	open	sea	and
很快	这	U	-	船	有	驱虫	它是	方式	安全	出去	进入	这	打开	海	和

[wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd]

was	skimming	along	under	the	heavy	fire	of	the	fleet	that	was	being	directed
曾是	撇脂	沿着	在下面	这	重的	火	的	这	舰队	那	曾是	存在	指导

[ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [koʊst] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .

against	the	German	coast	fortifications	.
反对	这	德语	海岸	防御工事	.

很快，U型潜艇就安全地驶入了公海，在舰队猛烈的炮火下快速航行，这些炮火正瞄准德国海岸防御工事。

[æz; əz][ðə; ði][juː] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['flɔntɪŋ] [ə'stɜːrn] , [muːvd] ['aʊtwərd] ,

As	the	U	-	boat	,	with	the	Stars	and	Stripes	flaunting	astern	,	moved	outward	,
作为	这	U	-	船	,	和	这	星星	和	条纹	炫耀	倒车	,	已搬	向外	,

[ðə; ði] [fliːt] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] .

the	fleet	got	under	way	.
这	舰队	得到	在下面	方式	.

当船尾飘扬着星条旗的 U 型潜艇向外驶去时，舰队也开始起航了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒɜːrmən]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Notwithstanding	the	heavy	German	fire	from	the	coast	defenses	the	American
虽然	这	重的	德语	火	从	这	海岸	防御	这	美国人

[ʃɪps] [gɑːt] ['seɪfli] [ə'weɪ] ['vɜːrtʃuəli] [ʌn'skɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

ships	got	safely	away	virtually	unscarred	in	the	battle	.
船舶	得到	安全	离开	几乎	无疤痕	在	这	战斗	.

尽管德军海岸防御部队火力猛烈，但美国舰船在战斗中几乎毫发无损地安全脱身。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dju(ː)i] .

Fifteen	miles	out	at	sea	the	captured	German	U	-	boat	came	up	with	the	Dewey	.
十五	英里	出去	在	海	这	捕获	德语	U	-	船	来了	向上	和	这	杜威	.

在离岸15英里的海面上，被俘的德国U型潜艇发现了杜威号。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] " ['lɪt(ə)l] [mæk] , " ['klɪri] [ænd; ənd] ['bɪnz] , [bɪl] [wit] ,

Jack	had	a	joyous	reunion	with	"	Little	Mack	,	"	Cleary	and	Binns	,	Bill	Witt	,
杰克	有	一个	欢乐	团圆	和	"	小的	麦克	,	"	克利里	和	宾斯	,	账单	维特	,

杰克与“小麦克”克利里和宾斯、比尔·维特愉快地重聚了。

[maɪk] ['mɔri] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] [ə'merɪkən]

Mike	Mowrey	and	all	his	other	friends	aboard	the	reclaimed	American
麦克风	莫雷	和	全部	他的	其他	朋友们	船上	这	回收	美国人

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

迈克·莫雷和他所有其他朋友都在这艘被回收的美国潜艇上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

And	then	he	heard	the	complete	story	of	his	rescue	.
和	然后	他	听到	这	完全的	故事	的	他的	救援	.

然后他听到了他获救的完整故事。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] , ['sɜːrfɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

No	sooner	had	the	Dewey	appeared	upon	the	,	surface	,	following	the	successful
不	很快	有	这	杜威	出现	之上	这	,	表面	,	下列的	这	成功的

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ted] [weɪnˌraɪts] [plæn] ,

consummation	of	Ted	Wainwright's	plan	,
圆房	的	泰德	温赖特的	计划	,

在泰德·温赖特的计划成功实施后，杜威号刚一出现在水面上，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['fɛrəgət] .

than	she	had	sighted	the	destroyer	Farragut	.
比	她	有	目击者	这	驱逐舰	法拉格特	.

她比之前更早地发现了驱逐舰法拉格特号。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒæks][kɔːl][fɔːr; fər][help][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n]

The	latter	had	heard	Jack's	call	for	help	from	the	German	wireless	station
这	后者	有	听到	杰克的	称呼	为了	帮助	从	这	德语	无线的	车站

[ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

ashore	and	had	come	dashing	to	the	rescue	.
岸上	和	有	来	帅气	到	这	救援	.

后者从岸上的德国无线电台听到了杰克的求救信号，立即赶来救援。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrəgət] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ]

At	first	the	commander	of	the	Farragut	had	considered	the	whole	thing	a
在	第一的	这	指挥官	的	这	法拉格特	有	经过考虑的	这	所有的	事物	一个

[ruːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [lʊr] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [tuː; tə][ɪts] [duːm] [wɪ'ðɪn]

ruse	on	the	part	of	the	Germans	to	lure	an	American	ship	to	its	doom	within
诡计	在	这	部分	的	这	德国人	到	饵	一个	美国人	船	到	它是	厄运	之内

[reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [koʊst] ['gʌnz] ;

range	of	the	powerful	coast	guns	;
范围	的	这	强大的	海岸	枪支	;

起初，法拉格特号的指挥官认为整件事是德国人为了引诱美国船只进入强大的海岸炮射程而设下的圈套；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n]['æftər] [ðæt] [fɜːrst]['frəntɪk] [kɔːl] [fɔːr; fər]

but	the	continued	silence	of	the	wireless	station	after	that	first	frantic	call	for
但	这	持续	沉默	的	这	无线的	车站	后	那	第一的	疯狂的	称呼	为了

[help] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [kə'mændər] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

help	had	convinced	the	destroyer's	commander	that	the	message	was	genuine	.
帮助	有	确信	这	驱逐舰的	指挥官	那	这	信息	曾是	真的	.

但在那次绝望的求救信号发出后，无线电台一直保持沉默，这让驱逐舰舰长确信求救信息是真实的。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [stɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [ə'ʃɔːr] ,

Along	the	way	,	while	still	attempting	to	speak	the	wireless	operator	ashore	,
沿着	这	方式	,	尽管	仍然	尝试	到	说话	这	无线的	操作员	岸上	,

在此过程中，他仍在尝试与岸上的无线电操作员通话，

[ðə; ði] ['fɛrəgət] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [ˌtælə'hæsi] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪts] [eɪd] .

the	Farragut	had	picked	up	the	battleship	Tallahassee	and	enlisted	its	aid	.
这	法拉格特	有	挑选	向上	这	战列舰	塔拉哈西	和	入伍	它是	援助	.

“法拉格特”号战列舰俘获了“塔拉哈西”号战列舰，并请求其提供援助。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːli] .

The	latter	had	summoned	the	Detroit	and	the	Raleigh	.
这	后者	有	被召唤	这	底特律	和	这	罗利	.

后者召集了底特律和罗利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['fɛrəgət] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən]

It	was	while	the	Farragut	was	searching	for	some	trace	of	the	sunken
它	曾是	尽管	这	法拉格特	曾是	搜索	为了	一些	痕迹	的	这	凹陷

['dju(ː)i] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðɪn]

Dewey	that	the	escaped	submarine	had	suddenly	shot	to	the	surface	within
杜威	那	这	逃脱	潜艇	有	突然	射击	到	这	表面	之内

[ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

a	half	mile	of	the	destroyer	.
一个	一半	英里	的	这	驱逐舰	.

当“法拉格特”号驱逐舰正在搜寻沉没的“杜威”号的踪迹时，逃脱的潜艇突然在距离驱逐舰不到半英里的地方浮出水面。

[wen] [ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] , [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːli] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

When	the	Tallahassee	,	the	Detroit	and	the	Raleigh	had	come	up	,
什么时候	这	塔拉哈西	,	这	底特律	和	这	罗利	有	来	向上	,

当塔拉哈西、底特律和罗利这三家公司成立之后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd]

there	had	been	a	conference	and	then	the	landing	party	had	been	resolved
那里	有	到过	一个	会议	和	然后	这	降落	派对	有	到过	已解决

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

之前召开过一次会议，然后确定了登陆队伍。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt]

Two	hundred	and	fifty	bluejackets	and	marines	had	successfully	accomplished
二	百	和	五十	蓝衣队	和	海军陆战队	有	成功地	完成

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	landing	and	after	a	brief	search	had	spotted	the	wireless	station	and
这	降落	和	后	一个	简短的	搜索	有	斑	这	无线的	车站	和

[ðə; ði][juː] - [boʊt] ['vɪlɪdʒ] .

the	U	-	boat	village	.
这	U	-	船	村庄	.

二百五十名水兵和海军陆战队员成功完成了登陆，经过短暂搜索后发现了无线电台和潜艇营地。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [beɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd] ,

The	German	submarine	base	,	it	was	noted	,
这	德语	潜艇	根据	,	它	曾是	著名的	,

据悉，这是德国潜艇基地。

[wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊst] [taʊn] [ʌv; əv]

was	located	along	the	banks	of	a	canal	leading	into	the	coast	town	of
曾是	位于	沿着	这	银行	的	一个	运河	领导	进入	这	海岸	镇	的

- — - [ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] :

Blankenberghe	—	-	a	waterway	the	Germans	:
-	—	-	一个	水路	这	德国人	:

它位于通往沿海小镇布兰肯贝格的一条运河岸边——这条水道是德国人曾经使用过的：

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] ['æftər][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beldʒəm] .

had	opened	up	after	their	occupation	of	Belgium	.
有	打开	向上	后	他们的	职业	的	比利时	.

在占领比利时之后，他们就开放了。

[dʒæk] ['hæmənd] [gɑːt][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Jack	Hammond	got	a	rousing	reception	.
杰克	哈蒙德	得到	一个	振奋人心的	接待	.

杰克·哈蒙德受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(ː)i] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]

The	story	of	his	escape	from	the	Dewey	and	his	bold	adventure	in	the
这	故事	的	他的	逃脱	从	这	杜威	和	他的	大胆的	冒险	在	这

['dʒɜːrmən] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raʊndli] [tʃɪrd] .

German	wireless	station	had	become	known	and	he	was	roundly	cheered	.
德语	无线的	车站	有	变得	已知	和	他	曾是	圆圆地	欢呼	.

他从杜威号上逃脱以及在德国无线电台的大胆冒险的故事已经传开，他受到了热烈的欢呼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]

When	it	was	seen	that	the	Americans	had	brought	back	with	them	a
什么时候	它	曾是	已见	那	这	美国人	有	带来	后退	和	他们	一个

[hjuːdʒ]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .

huge	German	U	-	boat	there	was	great	jubilation	.
巨大的	德语	U	-	船	那里	曾是	伟大的	欢腾	.

当人们看到美国人带回了一艘巨大的德国U型潜艇时，一片欢腾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld]

The	captain	of	the	Tallahassee	,	who	was	the	ranking	officer	of	the	assembled
这	队长	的	这	塔拉哈西	,	WHO	曾是	这	排行	官	的	这	组装

[fliːt] ,

fleet	,
舰队	,

“塔拉哈西”号的舰长，是集结舰队中军衔最高的军官，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛrəgət] [ʃʊd; ʃəd] [toʊ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [juː] - [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]

decided	that	the	Farragut	should	tow	the	captured	U	-	boat	to	the	American	naval
决定	那	这	法拉格特	应该	拖	这	捕获	U	-	船	到	这	美国人	海军

[beɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] ,

base	on	the	English	coast	,
根据	在	这	英语	海岸	,

决定由“法拉格特”号将俘获的德国U型潜艇拖到位于英国海岸的美国海军基地。

[waɪl] [ðə; ði] ['dju(ː)i] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔːrt][fɔːr; fər] ['θɜːroʊ]

while	the	Dewey	also	was	to	return	to	the	same	port	for	thorough
尽管	这	杜威	还	曾是	到	返回	到	这	相同的	港口	为了	彻底

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'per] .

inspection	and	repairs	.
检查	和	维修	.

与此同时，杜威号也将返回同一港口进行彻底检查和维修。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn]

A	number	of	her	crew	were	in	bad	shape	from	the	long	confinement	in
一个	数字	的	她	全体人员	是	在	坏的	形状	从	这	长的	监禁	在

[ðə; ði] ['strændɪd] [sʌb] .

the	stranded	sub	.
这	搁浅	子	.

由于长期被困在搁浅的潜艇中，她的许多船员身体状况都很差。

" [jʊr; jər] [men] [niːd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pleɪ] ['æftər][ðer; ðər] ['hæzərdəs] [ɪk'spɪriəns] ,

"	Your	men	need	a	bit	of	play	after	their	hazardous	experience	,
"	你的	男人	需要	一个	少量	的	玩	后	他们的	危险	经验	,

“你的士兵们经历了危险事件后需要放松一下。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dju(ː)i] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtæləˈhæsiːz] [kə'mændər]

"	was	the	message	flashed	to	the	Dewey	from	the	Tallahassee's	commander
"	曾是	这	信息	闪光灯	到	这	杜威	从	这	塔拉哈西的	指挥官

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ˌgɑːd'spiːd] .

as	he	bade	"	Little	Mack	"	and	his	men	Godspeed	.
作为	他	巴德	"	小的	麦克	"	和	他的	男人	一路顺风	.

“这是塔拉哈西号指挥官向杜威号传达的信息，他祝愿‘小麦克’和他的手下一路顺风。”

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , [ðə; ði] ['dju(ː)i] [keɪm] [bæk]

And	so	,	after	an	uneventful	run	across	the	North	Sea	,	the	Dewey	came	back
和	所以	,	后	一个	平静无事	跑步	穿过	这	北	海	,	这	杜威	来了	后退

[tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

to	England	,
到	英格兰	,

于是，在平安无事地横渡北海之后，“杜威”号返回了英国。

['brɪŋɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [praɪz] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [juː] - [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'zaɪn] ,

bringing	as	her	prize	a	monster	U	-	boat	of	the	latest	design	,
带来	作为	她	奖	一个	怪物	U	-	船	的	这	最新的	设计	,

她的奖品是一艘最新设计的巨型U型潜艇。

[kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

complete	in	every	detail	and	ready	for	service	under	the	Stars	and	Stripes	.
完全的	在	每一个	细节	和	准备好	为了	服务	在下面	这	星星	和	条纹	.

每个细节都已准备就绪，随时可以在星条旗的旗帜下服役。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [dʒæk] ['hæmənd] — - [ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ] ,

And	with	her	came	Jack	Hammond	—	-	a	new	American	naval	hero	,
和	和	她	来了	杰克	哈蒙德	—	-	一个	新的	美国人	海军	英雄	,

与她一同到来的还有杰克·哈蒙德——一位新的美国海军英雄。

[huːz] [diːdz] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lɪst] .

whose	deeds	had	fitted	him	for	rank	among	the	immortal	list	.
谁	契约	有	适配	他	为了	秩	之中	这	不朽	列表	.

他的功绩使他有资格跻身不朽之列。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp]

THE	MOTHER	SHIP
这	母亲	船

母舰

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

News	of	the	capture	of	the	German	U	-	boat	had	preceded	the	returning
消息	的	这	捕获	的	这	德语	U	-	船	有	之前	这	返回

['skwɑːdrən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

squadron	and	a	great	reception	was	accorded	the	American	submarine
中队	和	一个	伟大的	接待	曾是	同意	这	美国人	潜艇

[ænd; ənd][ɪts] ['gælənt] [kruːˌ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] ['tʃætəm]

and	its	gallant	crew	as	it	came	to	anchor	again	in	the	harbor	at	Chatham
和	它是	英勇	全体人员	作为	它	来了	到	锚	再次	在	这	港口	在	查塔姆

.

:

.

德国U型潜艇被俘的消息先于返航的舰队传来，当美国潜艇及其英勇的船员再次抵达查塔姆港抛锚时，受到了热烈欢迎。

['sevrəl] [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Several	American	warships	were	at	anchor	with	other	units	of	the	British
一些	美国人	军舰	是	在	锚	和	其他	单位	的	这	英国

[ænd; ənd] [frentʃ] [fliːts] ,

and	French	fleets	,
和	法语	舰队	,

数艘美国军舰与其他英国和法国舰队的舰艇一起停泊在锚地。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['seɪləz] [laɪnd] [ðə; ði] [deks] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['plʌki] ['dju(ː)i] [æz; əz]

and	thousands	of	sailors	lined	the	decks	to	cheer	the	plucky	Dewey	as
和	数千	的	水手们	衬里	这	甲板	到	欢呼	这	勇敢的	杜威	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wendid] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ɪts] ['æŋkərɪdʒ] ,

it	wended	its	way	to	its	anchorage	,
它	温德	它是	方式	到	它是	安克雷奇	,

数千名水手列队站在甲板上，为勇敢的“杜威”号欢呼，看着它缓缓驶向锚地。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['fɛrəgət] , [ðə; ði] ['lætər] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dʒɜːrmən]

accompanied	by	the	destroyer	Farragut	,	the	latter	towing	the	captive	German
伴随	经过	这	驱逐舰	法拉格特	,	这	后者	拖带	这	俘虏	德语

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

同时还有驱逐舰“法拉格特”号，后者拖着被俘的德国潜艇。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

During	the	days	that	followed	,
期间	这	天	那	随后	,

接下来的几天里，

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['laɪəˌnaɪzd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [waɪl] [ɑːn] [ʃɔːr] ['duːti] .

Jack	**and**	**Ted**	**found**	**themselves**	**lionized**	**wherever**	**they**	**went**	**while**	**on**	**shore**	**duty**	**.**
杰克	和	泰德	成立	他们自己	被奉为英雄	无论	他们	去	尽管	在	支撑	责任	.

杰克和泰德在岸上执勤期间，无论走到哪里都备受追捧。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [hæd; həd] [spred] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ,

News	**of**	**the**	**capture**	**had**	**spread**	**throughout**	**England**	**and**	**France**	**,**
消息	的	这	捕获	有	传播	自始至终	英格兰	和	法国	,

俘虏的消息迅速传遍了英格兰和法国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensərz] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**censors**	**had**	**permitted**	**a**	**generous**	**account**	**of**	**the**	**affair**	**to**	**be**
和	这	审查员	有	允许	一个	慷慨的	帐户	的	这	事务	到	是

['fɔrwɝdɪd] [baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

forwarded	**by**	**cable**	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
转发	经过	电缆	到	这	团结的	各州	.

审查人员允许通过电报将该事件的详细描述转发到美国。

['letərz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm]

Letters	**and**	**messages**	**reached**	**the**	**boys**	**,**	**but**	**none**	**that**	**pleased**	**them**
信件	和	消息	达到	这	男孩们	,	但	没有任何	那	高兴	他们

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

男孩们收到了信件和消息，但没有一件比这件更让他们高兴的了。

[əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] [hiːpt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['keɪbəlˌgræm][ʌv; əv][ə; eɪ]

amid	**all**	**the**	**adulation**	**heaped**	**upon**	**them**	**,**	**than**	**a**	**simple**	**cablegram**	**of**	**a**
之中	全部	这	崇拜	堆积如山	之上	他们	,	比	一个	简单的	电报	的	一个

[fjuː] [wɜːrdz] ,

few	**words**	**,**
很少	字	,

在铺天盖地的赞美声中，最引人注目的莫过于一封寥寥数语的电报。

['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [əˈkædəmi] [ðæt] [riːd] : " ['hɑːrti] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

forwarded	**from**	**Brighton**	**Academy**	**that**	**read**	**:**	**"**	**Hearty**	**congratulations**	**.**
转发	从	布莱顿	学院	那	读	:	"	爽朗	恭喜！	.

布莱顿学院转发了一封邮件，内容是：“衷心祝贺。”

[wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

We	**knew**	**you**	**would**	**make**	**good**	**,**	**and**	**we**	**are**	**proud**	**of**	**you**	**.**	**"**
我们	知道	你	会	制作	好的	,	和	我们	是	自豪的	的	你	.	"

我们知道你会做得很好，我们为你感到骄傲。

" [ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] .

"	**The**	**Brighton**	**Boys**	**.**
"	这	布莱顿	男孩们	.

“布莱顿男孩们。”

" ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [juː] - [boʊt] [baɪ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l]

"	**Closer**	**inspection**	**of**	**the**	**captured**	**U**	**-**	**boat**	**by**	**American**	**and**	**English**	**naval**
"	更近	检查	的	这	捕获	U	-	船	经过	美国人	和	英语	海军

['ɑːfəsərz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [taɪps] [ʌv; əv]

officers	**proved**	**it**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**very**	**latest**	**and**	**improved**	**types**	**of**
警官	已证实	它	到	是	一	的	这	非常	最新的	和	改进	类型	的

['dʒɜːrmən] ['ʌndərsiː] [krɑːft] .

German	**undersea**	**craft**	**.**
德语	海底	工艺	.

“美国和英国海军军官对缴获的U型潜艇进行了更仔细的检查，证明它是德国最新、改进型的水下舰艇之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [dɪs'pleɪsmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

It	was	a	vessel	of	a	thousand	tons	displacement	and	more	than	three
它	曾是	一个	血管	的	一个	千	吨	位移	和	更多的	比	三

['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ,

hundred	feet	long	,
百	脚	长的	,

这是一艘排水量达一千吨、长度超过三百英尺的船。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [spiːd] [ʌv; əv] ['twenti] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [prə'peld] [baɪ][twɪn]

capable	of	a	surface	speed	of	twenty	knots	an	hour	and	propelled	by	twin
有能力的	的	一个	表面	速度	的	二十	绳结	一个	小时	和	推进	经过	双

['endʒɪnz] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrspaʊər] .

engines	of	eight	thousand	horsepower	.
发动机	的	八	千	马力	.

能够以每小时 20 节的速度航行，并由两台 8000 马力的发动机驱动。

[ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [stiːl] — - ['vɜːrtʃuəli] [wʌn] [hʌl] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] — -

The	hull	was	constructed	of	double	steel	—	-	virtually	one	hull	within	another	—	-
这	船体	曾是	建造	的	双倍的	钢	—	-	几乎	一	船体	之内	其他	—	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hʌlz] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɔɪl] ,

and	the	space	between	hulls	given	over	to	the	storage	of	fuel	oil	,
和	这	空间	之间	船体	给定	超过	到	这	贮存	的	燃料	油	,

船体采用双层钢板结构——实际上是一个船体套在另一个船体之中——船体之间的空间用来储存燃油。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kruːzɪŋ] ['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][baɪ] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['kæriŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]

thus	increasing	the	cruising	radius	of	the	vessel	by	permitting	the	carrying	of	more
因此	增加	这	巡航	半径	的	这	血管	经过	允许	这	携带	的	更多的

['fjuːəl] .

fuel	.
燃料	.

通过允许携带更多燃料，从而增加船舶的巡航半径。

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [və'raɪəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ænd; ənd]

The	periscopes	were	of	the	telescopic	variety	that	could	be	raised	and
这	潜望镜	是	的	这	伸缩式	种类	那	可以	是	提高	和

['loʊɝd] .

lowered	.
降低	.

这些潜望镜是伸缩式的，可以升降。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [praɪz] ?

"	What	do	you	suppose	they	will	do	with	our	prize	?
"	什么	做	你	认为	他们	将要	做	和	我们的	奖	?

你觉得他们会怎么处置我们的奖金?

" [æskt] [dʒæk][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	asked	Jack	one	afternoon	about	a	week	after	they	had	returned	from	their
"	问	杰克	一	下午	关于	一个	星期	后	他们	有	返回	从	他们的

[æd'ventʃərəs] ['vɔɪɪdʒ] .

adventurous	voyage	.
冒险的	航程	.

“一天下午，在他们结束冒险航行回来大约一周后，杰克问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] [mæk] , " [huː] [wʌz; wəz] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] [tuː; tə]

He	was	talking	to	"	Little	Mack	,	"	who	was	supervising	some	repairs	to
他	曾是	说	到	"	小的	麦克	,	"	WHO	曾是	监督	一些	维修	到

[ðə; ði] ['dju(ː)i] .

the	Dewey	.
这	杜威	.

他当时正在和“小麦克”说话，小麦克正在监督杜威号的一些维修工作。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbmərɪn] [kəˈmændɚz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .

The	submarine	commander's	eyes	twinkled	.
这	潜艇	指挥官的	眼睛	闪烁	.

潜艇指挥官的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

"	I	reckon	they'll	turn	her	right	in	against	the	Germans	,	"	was	his	reply	.
"	我	估计	他们会	转动	她	正确的	在	反对	这	德国人	,	"	曾是	他的	回复	.

“我估计他们会把她出卖给德国人，”他回答说。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [mæn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fliːt] ? "

"	Do	you	suppose	they	will	man	her	with	a	crew	from	the	American	fleet	?	"
"	做	你	认为	他们	将要	男人	她	和	一个	全体人员	从	这	美国人	舰队	?	"

[pərˈsuːd] [dʒæk] .

pursued	Jack	.
追击	杰克	.

“你认为他们会从美国舰队抽调船员来驾驶这艘船吗？”杰克追问道。

" [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

"	Haven't	the	least	doubt	of	it	,	"	answered	his	chief	.
"	还没有	这	至少	怀疑	的	它	,	"	回答	他的	首席	.

“对此我毫不怀疑，”他的上司回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɜːr; hər] [kruː] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt]

"	Some	of	my	boys	may	be	taken	to	fill	up	her	crew	and	I	wouldn't
"	一些	的	我的	男孩们	可能	是	已采取	到	充满	向上	她	全体人员	和	我	不会

[biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .

be	a	bit	surprised	if	they	light	on	you	.
是	一个	少量	惊讶	如果	他们	光	在	你	.

“我的一些手下可能会被带去填补她的空缺，如果他们袭击你，我一点也不会感到惊讶。”

" [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , " [kənˈtɪnjuːd] [məˈklʊr] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	But	not	with	my	permission	,	"	continued	McClure	after	a	pause	.
"	但	不是	和	我的	允许	,	"	持续	麦克卢尔	后	一个	暂停	.

“但未经我的允许，”麦克卢尔停顿了一下后继续说道。

[dʒæk][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər]

Jack	was	pleased	at	the	compliment	and	hastened	to	assure	his	commander
杰克	曾是	高兴	在	这	赞扬	和	加快	到	保证	他的	指挥官

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .

that	he	hoped	always	to	remain	with	him	for	the	war	.
那	他	希望	总是	到	保持	和	他	为了	这	战争	.

杰克对这番赞扬感到高兴，并赶紧向他的指挥官保证，他希望在战争期间一直与他并肩作战。

['dʒæks] [breɪv] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Jack's	brave	fight	to	save	his	captain	from	the	sea	in	the	encounter	with	the
杰克的	勇敢的	斗争	到	节省	他的	队长	从	这	海	在	这	遇到	和	这

['floʊtɪŋ] [maɪn] ,

floating	mine	,
漂浮的	矿	,

杰克在与水雷搏斗中勇敢地从海里救出他的船长。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] ,

together	with	the	experiences	they	had	shared	the	last	two	weeks	,
一起	和	这	经历	他们	有	共享	这	最后的	二	周	,

以及他们在过去两周共同经历的一切

[hæd; həd] [enˈdɪəd] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

had	endeared	these	two	to	each	other	,
有	可爱的	这些	二	到	每个	其他	,

使两人彼此更加喜爱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [ðeɪ]

and	while	there	was	a	difference	of	some	ten	years	in	their	ages	,	they
和	尽管	那里	曾是	一个	不同之处	的	一些	十	年	在	他们的	年龄	,	他们

[wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] .

were	close	friends	.
是	关闭	朋友们	.

虽然他们年龄相差十岁左右，但他们是好朋友。

[kə'mændər] [mə'klʊrz] [sə'maɪziz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] [wɜːr; wər]

Commander	McClure's	surmises	as	to	the	disposition	of	the	U	-	boat	were
指挥官	麦克卢尔的	推测	作为	到	这	处置	的	这	U	-	船	是

[kə'rekt] , [æz; əz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʃoʊd] .

correct	,	as	subsequent	events	showed	.
正确的	,	作为	随后的	活动	显示	.

后来的事件表明，麦克卢尔指挥官对潜艇部署情况的推测是正确的。

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dju(ː)i] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juː] -

Chief	Engineer	Blaine	and	his	staff	of	the	Dewey	were	assigned	to	the	U	-
首席	工程师	布莱恩	和	他的	职员	的	这	杜威	是	分配	到	这	U	-

[boʊt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]

boat	with	orders	to	familiarize	themselves	with	the	operation	of	the	vessel
船	和	订单	到	熟悉	他们自己	和	这	手术	的	这	血管

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	quickly	as	possible	.
作为	迅速地	作为	可能的	.

“杜威”号的轮机长布莱恩和他的船员被派往这艘U型潜艇，命令他们尽快熟悉潜艇的操作。

[ə'merɪkən] [dek] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃəns]

American	deck	guns	were	being	substituted	for	the	German	guns	and	alterations
美国人	甲板	枪支	是	存在	替代	为了	这	德语	枪支	和	变化

['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [meɪd] - [ɪn] - [ə'merɪkə] [tɔː'piːdəʊz] .

being	made	in	the	torpedo	tubes	to	accommodate	made	-	in	-	america	torpedoes	.
存在	制成	在	这	鱼雷	管子	到	容纳	制成	-	在	-	美国	鱼雷	.

美国甲板炮正在取代德国甲板炮，鱼雷发射管也在进行改造，以适应美国制造的鱼雷。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] - [liːv] ,

Returning	to	the	naval	station	one	afternoon	from	shore	-	leave	,
返回	到	这	海军	车站	一	下午	从	支撑	-	离开	,

一天下午，他结束岸上休假返回海军基地。

[kə'mændər] [mə'klʊr] [druː] [dʒæk][ə'saɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd]

Commander	McClure	drew	Jack	aside	to	announce	briefly	that	he	had	just	received
指挥官	麦克卢尔	画	杰克	旁边	到	宣布	简要地	那	他	有	只是	已收到

['ɔːrdərz] [træns'fɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dju(ː)i] [tuː; tə] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt] .

orders	transferring	him	from	the	Dewey	to	command	of	the	U	-	boat	.
订单	转移	他	从	这	杜威	到	命令	的	这	U	-	船	.

麦克卢尔指挥官把杰克拉到一边，简短地宣布他刚刚接到命令，将他从杜威号调任到U型潜艇指挥部。

[ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['klɪri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːiːz] [kruː] ,

Executive	Officer	Cleary	,	with	a	portion	of	the	Dewey's	crew	,
管理人员	官	克利里	,	和	一个	部分	的	这	杜威	全体人员	,

执行官克利里，以及杜威号的部分船员，

[hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['tʃætəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

had	been	detailed	to	remain	in	Chatham	with	the	American	submarine
有	到过	详细的	到	保持	在	查塔姆	和	这	美国人	潜艇

.

:

.

奉命留在查塔姆，与美国潜艇一起驻守。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ʌndə'goʊ] [ɪk'stensɪv] [rɪ'per] ['æftər][ɪts] ['perələs] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
It **was** **to** **undergo** **extensive** **repairs** **after** **its** **perilous** **adventure** **on** **the** **bottom**
它 曾是 到 经历 广泛的 维修 后 它是 危险的 冒险 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of **the** **sea** **.**
的 这 海 .

在经历了海底的惊险之旅后，它需要进行大规模的维修。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [smaɪld] " ['lɪt(ə)l] [mæk] ,
" **And** **now** **I** **have** **a** **surprise** **for** **you** **,** **"** **smiled** **"** **Little** **Mack** **,**
" 和 现在 我 有 一个 惊喜 为了 你 , " 微笑 " 小的 麦克 ,

“现在我还要给你一个惊喜，”他笑着说，“小麦克，

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] [ænd; ənd]
" **as** **he** **took** **from** **his** **inner** **pocket** **an** **official** **-** **looking** **envelope** **and**
" 作为 他 采取 从 他的 内 口袋 一个 官方的 - 寻找 信封 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒæk] .
handed **it** **to** **Jack** **.**
递交 它 到 杰克 .

他从内袋里掏出一个看起来很正式的信封，递给了杰克。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['envələʊp] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
The **latter** **took** **the** **proffered** **envelope** **and** **tore** **it** **open** **.**
这 后者 采取 这 提供的 信封 和 撕裂 它 打开 .

后者接过递来的信封，撕开了。

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
What **he** **read** **therein** **was** **enough** **to** **make** **any** **ambitious** **young** **American**
什么 他 读 其中 曾是 足够的 到 制作 任何 雄心勃勃 年轻的 美国人
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['seɪlər]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
submarine **sailor** **open** **his** **eyes** **.**
潜艇 水手 打开 他的 眼睛 .

他从中读到的内容足以让任何一位雄心勃勃的美国年轻潜艇水兵大开眼界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][dʒæk][æz; əz][æn; ən] ['ensən]
It **was** **an** **official** **order** **announcing** **the** **appointment** **of** **Jack** **as** **an** **ensign**
它 曾是 一个 官方的 命令 宣布 这 预约 的 杰克 作为 一个 军旗
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃərd] [juː] - [boʊt][æz; əz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər]
with **an** **assignment** **to** **the** **captured** **U** **-** **boat** **as** **executive** **officer** **under**
和 一个 任务 到 这 捕获 U - 船 作为 管理人员 官 在下面
[luː'tenənt] - [kə'mændər] [mə'klʊr] !
Lieutenant **-** **commander** **McClure** **!**
中尉 - 指挥官 麦克卢尔 !

这是一份正式命令，宣布任命杰克为少尉，并指派他到被俘获的 U 型潜艇上担任执行官，隶属于麦克卢尔中校！

[dʒæk][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dʌm'faʊndɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Jack **could** **scarce** **believe** **what** **he** **read** **and** **was** **so** **dumbfounded** **he** **could**
杰克 可以 稀少 相信 什么 他 读 和 曾是 所以 目瞪口呆 他 可以
[nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
not **speak** **for** **some** **minutes** **.**
不是 说话 为了 一些 分钟 .

杰克简直不敢相信自己读到的内容，他震惊得说不出话来，好几分钟都说不出话来。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] ['weɪnˌraɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'klʊr] .
" **And** **our** **friend** **Wainwright** **is** **to** **be** **with** **us** **,** **too** **,** **"** **continued** **McClure** **.**
" 和 我们的 朋友 温赖特 是 到 是 和 我们 , 也 , " 持续 麦克卢尔 .

“我们的朋友温赖特也将和我们在一起，”麦克卢尔继续说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ted] ['weɪnˌraɪt] ? " [æskt] [dʒæk] .
" **You** **mean** **Ted** **Wainwright** **?** **"** **asked** **Jack** **.**
" 你 意思是 泰德 温赖特 ? " 问 杰克 .

“你是说泰德·温赖特吗？”杰克问道。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [eɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər][æt; ət] [taɪmz] , "
" Yes , he will be my aide and relieve the wireless operator at times , "
" 是的 , 他 将要 是 我的 助手 和 缓解 这 无线的 操作员 在 时代 , "
[ɪk'spleɪnd] " ['lɪt(ə)l] [mæk] . "
explained " Little Mack . "
解释 " 小的 麦克 . "

“是的，他将担任我的助手，并在必要时代替无线电操作员，”小麦克解释道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" As a matter of fact , " he continued ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 持续 ,

“事实上，”他继续说道，“

" [aɪ] [wɪl] [ʃɪp] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [kruː] [ɑːn][ðə; ði][juː] - [boʊt] .
" I will ship the most of my old crew on the U - boat .
" 我 将要 船 这 最多 的 我的 老的 全体人员 在 这 U - 船 .

“我会把我的大部分老船员都送上潜艇。”

[ðə; ði] ['dju(ː)i] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] ['klɪri] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk]
The Dewey will be out of service for some time and Cleary will probably take
这 杜威 将要 是 出去 的 服务 为了 一些 时间 和 克利里 将要 大概 拿
[hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] [nuː] [kruː] .
her out on her next voyage with a brand new crew .
她 出去 在 她 下一个 航程 和 一个 品牌 新的 全体人员 .

“杜威”号将停航一段时间，克利里可能会带着全新的船员驾驶它进行下一次航行。

" [dʒæk][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [ted] [wɪð; wɪθ]
" Jack excused himself in a few minutes to hurry away and acquaint Ted with
" 杰克 已原谅 他自己 在 一个 很少 分钟 到 匆忙 离开 和 熟人 泰德 和
[ðə; ði] [nuːz] .
the news .
这 消息 .

几分钟后，杰克找了个借口匆匆离开，去把消息告诉泰德。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He found his chum writing letters and broke the news to him .
他 成立 他的 密友 写作 信件 和 打破 这 消息 到 他 .

他发现好友在写信，便把这个消息告诉了他。

[ðə; ði] [tuː] [dɪd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['hɔːrnpaɪp] [dæns] ,
The two did a fine young hornpipe dance ,
这 二 做过 一个 美好的 年轻的 号角舞曲 舞蹈 ,

两人跳了一段精彩的青年霍恩派普舞。

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə]
so delighted were they over the fact that they had been assigned together to
所以 高兴极了 是 他们 超过 这 事实 那 他们 有 到过 分配 一起 到
[ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [ə'gen] — - [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [juː] - [boʊt] .
the same vessel again — - and to the famous U - boat .
这 相同的 血管 再次 — - 和 到 这 著名的 U - 船 .

他们非常高兴能够再次被分配到同一艘船上——而且是著名的U型潜艇。

[ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [boʊt][ɪn]
The next ten days were taken up by the new officers of the U - boat in
这 下一个 十 天 是 已采取 向上 经过 这 新的 警官 的 这 U - 船 在
[ə'kweɪntɪŋ] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [krɑːft] ,
acquainting themselves thoroughly with the operation of the captured craft ,
熟悉 他们自己 彻底 和 这 手术 的 这 捕获 工艺 ,

接下来的十天里，U型潜艇的新军官们都在全面熟悉缴获潜艇的操作方法。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [trɪp][tuː; tə] [siː] .

and	in	preparations	for	the	new	trip	to	sea	.
和	在	准备工作	为了	这	新的	旅行	到	海	.

并为新的海上之旅做准备。

['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['ælaɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

Latest	news	from	the	front	had	shown	the	Allies	closing	in	on	the	German
最新的	消息	从	这	正面	有	所示	这	盟国	结束	在	在	这	德语

['neɪv(ə)l]['beɪsiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [frʌnt] .

naval	bases	along	the	North	Sea	front	.
海军	基地	沿着	这	北	海	正面	.

来自前线的最新消息显示，盟军正在逼近北海沿岸的德国海军基地。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	combined	armies	of	the	Americans	,
这	合并	军队	的	这	美国人	,

美军联军

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ʌndər] [wʌn] [kə'mændər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [hʌnz]

the	French	and	the	British	under	one	commander	had	driven	the	Huns
这	法语	和	这	英国	在下面	一	指挥官	有	驱动	这	匈奴人

['nɔːrθwərd] [tɪl] ['ziːbru^ə] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [restid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

northward	till	Zeebrugge	was	in	danger	of	being	wrested	from	them	.
向北	直到	泽布吕赫	曾是	在	危险	的	存在	夺取	从	他们	.

在一位指挥官的指挥下，法国人和英国人将匈奴人一路向北驱逐，以至于泽布吕赫城都面临着被他们夺走的危险。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lædz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Consequently	,	the	American	lads	were	anxious	to	get	into	the	fray	with	their
最后	,	这	美国人	小伙子们	是	焦虑的	到	得到	进入	这	磨损	和	他们的

['paʊərf(ə)l] [nuː] ['ves(ə)l] .

powerful	new	vessel	.
强大的	新的	血管	.

因此，这些美国小伙子们迫不及待地想驾驶他们强大的新船投入战斗。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kaɪzər] - ['bʌstər] ?

"	What	are	they	going	to	call	our	new	Kaiser	-	buster	?
"	什么	是	他们	去	到	称呼	我们的	新的	凯撒	-	巴斯特	?

“他们会如何称呼我们这款新型的‘凯撒克逊武器’呢？”

" [æskt] [dʒæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['stɔːrɪdʒ]

"	asked	Jack	of	his	chief	one	morning	while	they	were	inspecting	the	ship's	storage
"	问	杰克	的	他的	首席	一	早晨	尽管	他们	是	检查	这	船的	贮存

[tæŋks] .

tanks	.
坦克	.

一天早上，杰克和他的上司在检查船上的储油罐时，杰克问他：“这是怎么回事？”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][juː] - - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	So	far	as	the	Germans	are	concerned	she	is	still	the	U	-	91	,	"	said	the	little
"	所以	远的	作为	这	德国人	是	担心的	她	是	仍然	这	U	-	-	,	"	说	这	小的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“在德国人看来，她仍然是U-91号潜艇，”这位小船长说道。

" [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] .

"	You	notice	that	we	haven't	changed	the	outside	dress	of	her	a	single	bit	.
"	你	注意	那	我们	还没有	已更改	这	外部	裙子	的	她	一个	单身的	少量	.

“你注意到我们一点都没改动她的外衣吗？”

[ən'les] [aɪ] [luːz] [maɪ] [ges] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːʃ] [wɪð; wɪθ]

Unless	I	lose	my	guess	we	are	going	to	get	pretty	close	to	the	Boche	with
除非	我	失去	我的	猜测	我们	是	去	到	得到	漂亮的	关闭	到	这	波切	和

[ðɪs] [oʊld] [boʊt] [ʌv; əv] [ðerz] .

this	old	boat	of	theirs	.
这	老的	船	的	他们的	.

除非我猜错了，否则我们用他们那艘旧船应该能非常接近德国佬。

" [ænd; ənd] [ðen] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [kən'faidid] [tuː; tə] [dʒæk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [koʊd] [bʊk] [hæd; həd]

"	And	then	"	Little	Mack	"	confided	to	Jack	that	the	German	code	book	had
"	和	然后	"	小的	麦克	"	坦白	到	杰克	那	这	德语	代码	书	有

[bɪn] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juː] - [boʊt] ,

been	captured	with	the	U	-	boat	,
到过	捕获	和	这	U	-	船	,

然后，“小麦克”向杰克透露，德国密码本已经和那艘U型潜艇一起缴获了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [juː] - - [hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['waɪərləs] [tʃiːf] [ə; eɪ]

and	that	,	furthermore	,	the	U	-	91	had	shipped	as	her	wireless	chief	a
和	那	,	此外	,	这	U	-	-	有	已发货	作为	她	无线的	首席	一个

['fɔːrmər] ['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [tʃæp] , [hæl; heɪl] ['bɑːnt] ,

former	secret	-	service	chap	,	Hal	Bonte	,
以前的	秘密	-	服务	小伙子	,	哈尔	邦特	,

此外，U-91 潜艇的无线电通讯主管是前特勤局人员哈尔·邦特。

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən]

who	had	worked	for	a	time	in	the	offices	of	a	German	-	American
WHO	有	工作	为了	一个	时间	在	这	办公室	的	一个	德语	-	美国人

['stiːmʃɪp] [laɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] " [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] . "

steamship	line	in	New	York	and	knew	the	German	language	"	like	a	breeze	.	"
轮船	线	在	新的	约克	和	知道	这	德语	语言	"	喜欢	一个	微风	.	"

他曾在纽约一家德美合资轮船公司的办公室工作过一段时间，对德语“了如指掌”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [juː] - - [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [neɪmd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Of	course	the	U	-	91	has	been	re	-	named	,	"	continued	the	captain	.
"	的	课程	这	U	-	-	有	到过	关于	-	命名	,	"	持续	这	队长	.

“当然，U-91号潜艇已经重新命名了，”船长继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] ['rekərdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] .

"	She	will	be	known	hereafter	in	the	navy	department	records	as	the	Monitor	.
"	她	将要	是	已知	此后	在	这	海军	部门	记录	作为	这	监视器	.

“从今以后，海军部的档案中将称她为‘监视者号’。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] ['ʌðər] ['mɑːnɪtər] [dɪd] .

You	remember	what	that	other	Monitor	did	.
你	记住	什么	那	其他	监视器	做过	.

你还记得另一个监视者做了什么。

" [ænd; ənd] [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	And	Jack	,	of	course	,
"	和	杰克	,	的	课程	,

“当然还有杰克，”

[riˈkɔːld] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈbæt(ə)l] [ɪn] [ˈhæmptən] [roʊdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] [wen] [ðə; ði]

recalled	at	once	the	famous	battle	in	Hampton	Roads	during	the	Civil	War	when	the
召回	在	一次	这	著名的	战斗	在	汉普顿	道路	期间	这	民用	战争	什么时候	这

[ˈlɪt(ə)l] [tʃiːzˈbɒks] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈerɪksən] [hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈtaʊtɪd] [ˈmeri,mæk] [ˈæftər] [ðə; ði]

little	cheesebox	of	John	Ericsson	had	whipped	the	much	touted	Merrimac	after	the
小的	奶酪盒	的	约翰	爱立信	有	鞭打	这	很多	吹捧	梅里马克	后	这

[kənˈfedərət] [ˈterər] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [fliːt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

Confederate	terror	had	completely	dominated	the	Federal	fleet	and	for	a	time
南方邦联	恐怖	有	完全地	占主导地位	这	联邦	舰队	和	为了	一个	时间

[restid] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjuːniən] .

wrested	the	prestige	of	the	sea	from	the	Union	.
夺取	这	声望	的	这	海	从	这	联盟	.

立刻让人想起内战期间著名的汉普顿锚地海战，当时约翰·埃里克森的“小奶酪盒”号击败了备受吹捧的“梅里马克”号，此前南方邦联的恐怖统治已经完全控制了联邦舰队，并一度从联邦手中夺取了海上威望。

" ['prɪti] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] ,

"	Pretty	good	record	to	live	up	to	,
"	漂亮的	好的	记录	到	居住	向上	到	,

“这成绩相当不错，值得期待。”

" ['kɑːmɛntəd] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['aiənsaidz] [ðæt]

"	commented	Jack	as	he	recalled	the	feats	of	the	famous	little	Ironsides	that
"	评论	杰克	作为	他	召回	这	壮举	的	这	著名的	小的	铁骑	那

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːniən] .

had	saved	the	day	for	the	Union	.
有	已保存	这	天	为了	这	联盟	.

杰克回忆起那艘著名的小型铁甲舰的英勇事迹，正是它们拯救了联邦，他评论道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bet] [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [riˈtælieitid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

"	And	you	bet	we'll	do	it	,	"	retaliated	his	chief	.
"	和	你	赌注	出色地	做	它	,	"	报复	他的	首席	.

“你猜怎么着，我们肯定会这么做，”他的上司反驳道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

It	was	not	long	before	the	Monitor	was	ready	to	put	to	sea	again	.
它	曾是	不是	长的	前	这	监视器	曾是	准备好	到	放	到	海	再次	.

没过多久，“莫尼特”号就准备好再次出海了。

['θɜːrəli] [ɪ'kwɪpt] ,

Thoroughly	equipped	,
彻底	配备	,

设备齐全，

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] [krɑːft]

her	captain	and	crew	familiarized	with	the	operation	of	their	new	craft
她	队长	和	全体人员	熟悉的	和	这	手术	的	他们的	新的	工艺

['æftər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['traɪəl] [trɪps] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərz] ,

after	a	number	of	trial	trips	in	English	waters	,
后	一个	数字	的	审判	旅行	在	英语	水	,

经过在英国水域的多次试航，她的船长和船员已经熟悉了新船的操作。

[ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [ˈoʊnli][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] [wʊd] [send][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts]

she	awaited	only	the	call	of	duty	that	would	send	her	forth	for	daring	exploits
她	等待中	仅有的	这	称呼	的	责任	那	会	发送	她	前进	为了	大胆	漏洞

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɔhənzəulən] [ˈneɪvi] — - [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][bɔːrn][ʌv; əv] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv]

against	the	Hohenzollern	navy	—	-	a	German	submarine	born	of	steel	out	of
反对	这	霍亨索伦	海军	—	-	一个	德语	潜艇	出生	的	钢	出去	的

[ðə; ði] [greɪt] [krʌp] [wɜːrks][ænd; ənd][pʊt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ja:dz][æt; ət] [ˈvilhelmshɑːfən] [tɜːrnd]

the	great	Krupp	works	and	put	together	in	the	yards	at	Wilhelmshaven	turned
这	伟大的	克虏伯	作品	和	放	一起	在	这	码	在	威廉港	转向

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] [ʃɪps] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊti] [ˈjæŋki] [kruː] !

against	her	own	sister	ships	under	the	direction	of	a	doughty	Yankee	crew	!
反对	她	自己的	姐姐	船舶	在下面	这	方向	的	一个	强悍	扬基	全体人员	!

她只等着职责的召唤，去对霍亨索伦海军展开大胆的战斗——一艘由伟大的克虏伯钢铁厂制造、在威廉港船坞组装的德国潜艇，在英勇的美国船员的指挥下，与自己的姊妹舰展开了殊死搏斗！

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [muːv] ,

At	last	came	the	order	to	move	,
在	最后的	来了	这	命令	到	移动	,

最后，调动命令下达了。

[æn; ən][ˈɔːrdər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈkleɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [stiːl]

an	order	received	with	great	acclaim	down	in	the	hold	of	the	massive	steel
一个	命令	已收到	和	伟大的	欢呼	向下	在	这	抓住	的	这	大量的	钢

[ˈstrʌktʃər] [wer] [hɜːr; hər] [kruː] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [tuː] [men] [leɪd][ˈweɪdʒərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

structure	where	her	crew	of	forty	-	two	men	laid	wagers	on	the	number	of
结构	在哪里	她	全体人员	的	四十	-	二	男人	铺设	赌注	在	这	数字	的

[ʃɪps] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋk] ,

ships	they	would	sink	,
船舶	他们	会	下沉	,

这项命令在巨大的钢铁结构的船舱内引起了极大的欢呼，她的42名船员在那里打赌他们会击沉多少艘船。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔniŋ] [ˈtaʊər] [wer] [hɜːr; hər][ˈɑːfəsərz] [ˈfretɪd] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [əˈgen] [ɪn]

and	up	in	the	conning	tower	where	her	officers	fretted	to	be	loose	again	in
和	向上	在	这	骗局	塔	在哪里	她	警官	有格纹的	到	是	松动的	再次	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

the	North	Sea	.
这	北	海	.

在指挥塔上，她的军官们焦急万分，渴望再次驶向北海。

[ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [ˈkærid] [eɪt] [tɔːˈpiːdəʊz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈʃɛlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dek]

The	Monitor	carried	eight	torpedoes	and	several	tons	of	shells	for	her	deck
这	监视器	携带	八	鱼雷	和	一些	吨	的	贝壳	为了	她	甲板

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

“莫尼特”号携带了八枚鱼雷和数吨甲板炮弹。

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈfjuːəl][tæŋks][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɔɪl][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][əˈfloʊt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] .

while	her	fuel	tanks	had	enough	oil	to	keep	her	afloat	for	many	days	.
尽管	她	燃料	坦克	有	足够的	油	到	保持	她	漂浮	为了	许多	天	.

而她的油箱里有足够的油，可以让她漂浮好几天。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm]

During	the	next	few	weeks	the	world	was	startled	by	the	exploits	of	some
期间	这	下一个	很少	周	这	世界	曾是	惊慌	经过	这	漏洞	的	一些

['derdev(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kæni] ['hæbɪt]

daredevil	sort	of	a	submarine	that	seemed	to	have	an	uncanny	habit
胆大妄为者	种类	的	一个	潜艇	那	似乎	到	有	一个	不可思议	习惯

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [fliːts] .

of	turning	up	right	in	the	heart	of	German	fleets	.
的	转弯	向上	正确的	在	这	心	的	德语	舰队	.

在接下来的几周里，全世界都被一艘胆大妄为的潜艇的英勇事迹所震惊，这艘潜艇似乎有一种不可思议的习惯，总是出现在德国舰队的核心地带。

['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪvi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [iːz] .

Units	of	the	German	navy	were	being	sunk	with	ridiculous	ease	.
单位	的	这	德语	海军	是	存在	沉没	和	荒谬的	舒适	.

德国海军舰艇被轻而易举地击沉。

[juː] - [boʊt]['beɪsiːz][wɜːr; wər] ['reɪdɪd] [ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

U	-	boat	bases	were	raided	and	upon	one	occasion	the	mystery	submarine
U	-	船	基地	是	突袭	和	之上	一	场合	这	神秘	潜艇

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['hɑːrbər][ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp][ə; eɪ]['kruːzər] .

had	worked	its	way	into	a	German	harbor	and	blown	up	a	cruiser	.
有	工作	它是	方式	进入	一个	德语	港口	和	吹	向上	一个	巡洋舰	.

U型潜艇基地遭到袭击，有一次，这艘神秘潜艇潜入德国港口，炸毁了一艘巡洋舰。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] ,

Late	one	afternoon	,	just	before	dusk	,
晚的	一	下午	,	只是	前	黄昏	,

一天下午晚些时候，黄昏前不久，

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [depθ] ,

the	Monitor	fell	in	with	a	submarine	of	unusual	length	and	depth	,
这	监视器	跌倒	在	和	一个	潜艇	的	异常	长度	和	深度	,

“莫尼特”号与一艘长度和深度都异常的潜艇遭遇。

[ə; eɪ]['mɑːnstər]['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

a	monster	vessel	of	the	type	of	the	famous	Deutschland	that	had	made	the
一个	怪物	血管	的	这	类型	的	这	著名的	德国	那	有	制成	这

['memərəb(ə)l] [ˌtrænzət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

memorable	transatlantic	voyage	earlier	in	the	war	,
难忘	跨大西洋	航程	早些时候	在	这	战争	,

一艘巨型战舰，类似于战争初期完成著名跨大西洋航行的“德意志”号战舰。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [dɪs'pleɪsmənt] .

but	of	even	greater	displacement	.
但	的	甚至	更大的	位移	.

但位移量更大。

['rʌnɪŋ] ['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'stɜːrn]

Running	partly	submerged	the	Monitor	had	sighted	the	big	fellow	several	miles	astern
跑步	部分	湮	这	监视器	有	目击者	这	大的	同伴	一些	英里	倒车

.

:

.

部分浸入水中的“监视者”号在几英里外的船后发现了那个大家伙。

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] [ˈtaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][juː] - [boʊt]

Jack	**was**	**in**	**the**	**conning**	**tower**	**at**	**the**	**wheel**	**when**	**he**	**noticed**	**the**	**U**	**-**	**boat**
杰克	曾是	在	这	骗局	塔	在	这	车轮	什么时候	他	注意到	这	U	-	船

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

across	**the**	**water**	**.**
穿过	这	水	.

杰克当时正在指挥塔里掌舵，这时他注意到水对面有一艘德国潜艇。

" [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ˈʌndərsiː] [ˈkɑːrgoʊ][boʊt] , " [sed] [dʒæk][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]

"	**Looks**	**like**	**an**	**undersea**	**cargo**	**boat**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**after**	**he**	**had**	**reported**	**to**
"	看起来	喜欢	一个	海底	货物	船	,	"	说	杰克	后	他	有	据报道	到

[məˈklʊr] ,

McClure	**,**
麦克卢尔	,

“看起来像是一艘海底货船，”杰克向麦克卢尔汇报后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] .

and	**the**	**two**	**stood**	**gazing**	**intently**	**at**	**it**	**through**	**the**	**periscopes**	**.**
和	这	二	站立	凝视	专注地	在	它	通过	这	潜望镜	.

两人透过潜望镜，目不转睛地盯着它。

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ɑːnt] [ˈtreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] - [ətˈlæntɪk] [neiʃəns] [ˈeni] [mɔːr] , " [sed] " [ˈlɪt(ə)l] [mæk]

"	**The**	**Germans**	**aren't**	**trading**	**with**	**cross**	**-**	**atlantic**	**nations**	**any**	**more**	**,**	**"**	**said**	**"**	**Little**	**Mack**
"	这	德国人	不是	贸易	和	叉	-	大西洋	国家	任何	更多的	,	"	说	"	小的	麦克

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
"	和	一个	严峻	微笑	.

“德国人不再与跨大西洋国家进行贸易了，”小麦克带着一丝苦笑说道。

" [moʊst] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈsʌbməˌrin] .

"	**Most**	**likely**	**she**	**is**	**a**	**mother**	**ship**	**for**	**submarines**	**.**
"	最多	可能	她	是	一个	母亲	船	为了	潜艇	.

“她很可能是一艘潜艇母舰。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈwaɪərləs] [ænˈtenə] [ʌp][ænd; ənd][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

She	**has**	**her**	**wireless**	**antenna**	**up**	**and**	**is**	**talking**	**to**	**some**	**one**	**.**
她	有	她	无线的	天线	向上	和	是	说	到	一些	一	.

她架起了无线天线，正在和某人通话。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ] [əˈbʌv] [ænd; ənd][get][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Suppose	**we**	**go**	**above**	**and**	**get**	**in**	**communication**	**with**	**her**	**.**
认为	我们	去	多于	和	得到	在	沟通	和	她	.

假设我们上去和她取得联系。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [əˈsendɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]

"	**Accordingly**	**,**	**the**	**engines**	**were**	**slowed**	**down**	**and**	**the**	**Monitor**	**ascended**	**until**	**she**
"	因此	,	这	发动机	是	减速	向下	和	这	监视器	上升	直到	她

[wʌz; wəz] [əˈwɔːʃ] .

was	**awash**	**.**
曾是	淹没	.

“因此，引擎减速，‘监视者号’逐渐上升，直到沉入水中。”

[ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈwaɪərləs] [ˈeərɪəlz] , [ˌtelɪˈskɑːpɪkli] [əˈreɪndʒd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈperɪskoʊp] ,

In	**that**	**position**	**her**	**wireless**	**aerials**	**,**	**telescopically**	**arranged**	**like**	**her**	**periscopes**	**,**
在	那	位置	她	无线的	空中	,	伸缩式	安排	喜欢	她	潜望镜	,

在那个位置，她的无线天线像潜望镜一样呈伸缩式排列。

[wɜːr; wər] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [strʌŋ] .

were	**run**	**out**	**and**	**the**	**wires**	**strung**	**.**
是	跑步	出去	和	这	电线	串	.

电线被运出去，并架设好。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] " [kʌt] [ɪn] " [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [səb'mɜːrsəbl] .

Almost	**immediately**	**she**	**"**	**cut**	**in**	**"**	**on**	**the**	**big**	**submersible**	**.**
几乎	立即地	她	"	切	在	"	在	这	大的	潜水器	.

她几乎立刻就"插上了"大型潜水器。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] ['ves(ə)l] [spoʊk] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː]

At	**that**	**moment**	**the**	**latter**	**vessel**	**spoke**	**the**	**Monitor**	**and**	**wanted**	**to**	**know**	**who**
在	那	片刻	这	后者	血管	辐	这	监视器	和	通缉	到	知道	WHO

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	**was**	**.**
她	曾是	.

就在这时，后一艘船与监视者取得了联系，想知道她是谁。

" [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][juː] - - [aʊt] [ʌv; əv] ['ziːbruˆə] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skɪpər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['waɪərləs]

"	**Tell**	**him**	**the**	**U**	**-**	**108**	**out**	**of**	**Zeebrugge**	**,**	**"**	**the**	**American**	**skipper**	**told**	**his**	**wireless**
"	告诉	他	这	U	-	-	出去	的	泽布吕赫	,	"	这	美国人	船长	讲述	他的	无线的

[tʃiːf] .

chief	**.**
首席	.

"告诉他从泽布吕赫出发的 U-108 号潜艇，"美国艇长告诉他的无线电长官。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɪn]['dʒɜːrmən][koʊd] , [wʌz; wəz] [klɪkt] [aʊt][baɪ][hæl; heɪl] ['bɑːnt] .

The	**message**	**,**	**in**	**German**	**code**	**,**	**was**	**clicked**	**out**	**by**	**Hal**	**Bonte**	**.**
这	信息	,	在	德语	代码	,	曾是	点击	出去	经过	哈尔	邦特	.

哈尔·邦特点击查看了这条用德语密码写成的信息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [flʌŋ] [ðer; ðər] [weɪv] [leŋθs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

For	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**two**	**ships**	**flung**	**their**	**wave**	**lengths**	**at**	**each**	**other**	**and**
为了	一个	很少	分钟	这	二	船舶	扔	他们的	海浪	长度	在	每个	其他	和

[ðen] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] ['ɑːpəreɪtər] [kloʊzd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] :

then	**the**	**Monitor's**	**operator**	**closed**	**the**	**key**	**to**	**say**	**to**	**his**	**chief**	**:**
然后	这	显示器的	操作员	关闭	这	钥匙	到	说	到	他的	首席	:

几分钟内，两艘舰船互相发射着各自的波长，然后"监视者"号的操作员关上钥匙，对他的上级说：

" [ðæt] [tʃæp] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - ,

"	**That**	**chap**	**over**	**there**	**is**	**the**	**Bergerhof**	**,**
"	那	小伙子	超过	那里	是	这	-	,

"那边那个人是贝格霍夫酒店。"

['mʌðər] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt] [fliːt] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] [fuːd]

mother	**ship**	**of**	**the**	**German**	**U**	**-**	**boat**	**fleet**	**with**	**supplies**	**of**	**fuel**	**and**	**food**
母亲	船	的	这	德语	U	-	船	舰队	和	补给品	的	燃料	和	食物

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɛnəmiːz] ['sʌbməˌrin] .

for	**our**	**enemy's**	**submarines**	**.**
为了	我们的	敌人的	潜艇	.

德国U型潜艇舰队的母舰，为敌方潜艇提供燃料和食物补给。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [trɪst] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [iks'pekts] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs]

She	**is**	**keeping**	**a**	**tryst**	**here**	**with**	**her**	**children**	**and**	**expects**	**them**	**at**	**this**
她	是	保持	一个	幽会	这里	和	她	孩子们	和	预期	他们	在	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] .

rendezvous	**within**	**the**	**next**	**two**	**hours**	**.**
会合	之内	这	下一个	二	小时	.

她正和孩子们在这里幽会，预计他们会在接下来的两个小时内与她见面。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tæk]

After	which	the	well	-	filled	children	are	to	visit	the	English	channel	and	attack
后	哪个	这	出色地	-	已填	孩子们	是	到	访问	这	英语	渠道	和	攻击

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] ['kɑːnvɔɪ] [tuː; tə] [fræns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

a	group	of	transports	scheduled	for	convoy	to	France	the	following
一个	团体	的	运输	已安排	为了	护航	到	法国	这	下列的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

之后，这些吃饱喝足的孩子们将前往英吉利海峡，袭击一支计划于次日晚间前往法国的运输船队。

[ʃiː; ʃi] ['signəlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə][ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

She	signals	us	to	heave	to	and	wait	the	appointed	time	.
她	信号	我们	到	举	到	和	等待	这	任命	时间	.

她示意我们靠岸，等待约定的时间。

" [mə'klʊr] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

"	McClure	chuckled	at	the	announcement	.
"	麦克卢尔	轻笑	在	这	公告	.

麦克卢尔听到这个消息后轻笑了一声。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

"	Just	as	I	thought	.
"	只是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][oʊ] . [keɪ] . [ɪn][jʊr; jər] [best] ['dʒɜːrmən] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər] .

Give	them	an	O	.	K	.	in	your	best	German	,	"	was	his	rejoinder	.
给	他们	一个	哦	.	K	.	在	你的	最好的	德语	,	"	曾是	他的	回复	.

“用你最好的德语说声‘OK’，”他回答道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[træpt]

TRAPPED
被困

被困

[geɪn] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [spoʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kʌm]

Gain	the	Monitor	spoke	the	Bergerhof	and	received	in	turn	a	summons	to	come
获得	这	监视器	辐	这	-	和	已收到	在	转动	一个	传票	到	来

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] [freʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

alongside	and	take	on	fresh	stores	of	fuel	.
旁边	和	拿	在	新鲜的	商店	的	燃料	.

监视者盖恩与贝格霍夫交谈后，收到了前往码头补充新燃料的召唤。

" [ɪf] [wiː; wi][duː][wiː; wi] [wɪl] [dɪs'kloʊz] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ɔːf] , " [sed]

"	If	we	do	we	will	disclose	our	identity	and	it	will	be	all	off	,	"	said
"	如果	我们	做	我们	将要	透露	我们的	身份	和	它	将要	是	全部	离开	,	"	说

“如果我们这样做，就会暴露我们的身份，一切都完了，”他说。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

"	Little	Mack	"	in	a	quandary	.
"	小的	麦克	"	在	一个	困惑	.

“小麦克”陷入了困境。

[ðen] [dʒæk][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	Jack	had	an	inspiration	.
然后	杰克	有	一个	灵感	.

这时，杰克灵光一闪。

" [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['daɪvɪŋ] ['rʌdərz] [ænd; ənd] [wɪl]
" Tell them we are having some trouble with our diving rudders and will
" 告诉 他们 我们 是 拥有 一些 麻烦 和 我们的 潜水 舵 和 将要
[biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['ʃɔːrtli] ,
be along shortly ,
是 沿着 不久 ,

“告诉他们我们的潜水舵出了点问题，马上就到。”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" he offered .
" 他 提供 .

他提议道。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]['æktɪd] ['prɑːmptli] .
" Little Mack " seized upon the suggestion and acted promptly .
" 小的 麦克 " 查获 之上 这 建议 和 行动 及时 .

“小麦克”采纳了这个建议，并迅速采取了行动。

[ɪn] [koʊd][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][eɪd] .
In code the mother submarine answered that she was coming to aid .
在 代码 这 母亲 潜艇 回答 那 她 曾是 未来 到 援助 .

母潜艇用密码回复说她正在前来支援。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] ; [wiːl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [sed] [mə'klʊr] ['grɪmli] .
" Let her come ; we'll give her a hot reception , " said McClure grimly .
" 让 她 来 ; 出色地 给 她 一个 热的 接待 , " 说 麦克卢尔 阴沉地 .

“让她来吧，我们会热情接待她，”麦克卢尔冷冷地说。

[æz; əz][ðə; ði] - [nɪə] [ðem; ðəm] [mə'klʊr] [səb'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔkid] [hɪz; ɪz]
As the Bergerhof neared them McClure submerged a little and jockeyed his
作为 这 - 接近 他们 麦克卢尔 潷 一个 小的 和 骑师 他的
['ves(ə)l]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [ʃɑːt] .
vessel into position for a sure shot .
血管 进入 位置 为了 一个 当然 射击 .

当贝格霍夫号靠近他们时，麦克卢尔稍微潜入水中，调整船只位置，以便进行一次精准射击。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
This aroused the suspicions of the German and she asked whether the steering
这 被唤醒 这 怀疑 的 这 德语 和 她 问 无论 这 转向
[ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [lɔːs] [hæd; həd] [ə'gen] [gɔːn] [rɔːŋ] .
apparatus of the U - los had again gone wrong .
设备 的 这 U - 洛杉矶 有 再次 已消失 错误的 .

这引起了德国人的怀疑，她问U-los的转向装置是否又出故障了。

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] ,
" Here is our answer , " exclaimed McClure ,
" 这里 是 我们的 回答 , " 惊呼 麦克卢尔 ,

“这就是我们的答案，”麦克卢尔喊道。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][bɪg] [səb'mɜːrsəbl] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [glæs] ,
and catching the big submersible full on the sight of the periscope glass ,
和 捕捉 这 大的 潜水器 满的 在 这 视线 的 这 潜望镜 玻璃 ,
[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .
he released a torpedo .
他 发布 一个 鱼雷 .

他透过潜望镜的视线，看到了那艘大型潜水器，然后释放了一枚鱼雷。

[ðer; ðər] [səs'piʃənz] [naʊ] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['ves(ə)l]

Their	**suspicions**	**now**	**fully**	**confirmed**	**the**	**Germans**	**sought**	**vainly**	**to**	**get**	**their**	**vessel**
他们的	怀疑	现在	完全	确认的	这	德国人	寻求	徒劳地	到	得到	他们的	血管

['ʌndər] [wei] ;

under	**way**	**;**
在下面	方式	;

他们的怀疑现在完全得到了证实，德国人徒劳地试图让他们的船起航；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,

but	**the**	**movement**	**came**	**too**	**late**	**,**
但	这	移动	来了	也	晚的	,

但这场运动来得太晚了。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnɪtər] [kleft] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ænd; ənd]

as	**the**	**torpedo**	**from**	**the**	**Monitor**	**cleft**	**the**	**waters**	**like**	**an**	**arrow**	**and**
作为	这	鱼雷	从	这	监视器	裂	这	水	喜欢	一个	箭	和

['berid] [ɪts] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌðər] [ʃɪp] [dʒʌst] [ə'bæft] [ðə; ði] ['kɔniŋ]

buried	**its**	**nose**	**against**	**the**	**hull**	**of**	**the**	**gigantic**	**mother**	**ship**	**just**	**abaft**	**the**	**conning**
埋葬	它是	鼻子	反对	这	船体	的	这	巨大	母亲	船	只是	后方	这	骗局

['taʊər] .

tower	**.**
塔	.

“莫尼特”号发射的鱼雷像箭一样劈开水面，船头猛地撞在巨型母舰的船体上，就在指挥塔的后方。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ]

With	**a**	**mighty**	**roar**	**and**	**a**	**flash**	**that**	**illumined**	**the**	**night**	**the**	**speeding**
和	一个	强大的	吼	和	一个	闪光	那	照明	这	夜晚	这	超速

[prə'dʒekt(ə)l] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [laɪk] [soʊ]

projectile	**crashed**	**through**	**the**	**hull**	**of**	**the**	**Bergerhof**	**and**	**rent**	**the**	**vessel**	**like**	**so**
弹丸	崩溃了	通过	这	船体	的	这	-	和	租	这	血管	喜欢	所以

[mʌtʃ] ['peɪpər] .

much	**paper**	**.**
很多	纸	.

伴随着一声震耳欲聋的轰鸣和一道照亮夜空的闪光，高速飞行的炮弹撞穿了贝格霍夫号的船体，像撕纸一样将船体撕裂。

" [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

"	**Seems**	**like**	**a**	**pity**	**to**	**put**	**them**	**out**	**of**	**business**	**,**	**don't**	**it**	**?**	**"**	**said**
"	似乎	喜欢	一个	遗憾	到	放	他们	出去	的	商业	,	不	它	?	"	说

“让他们破产倒闭，真是太可惜了，不是吗？”

[mə'klʊr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

McClure	**with**	**a**	**tone**	**of**	**wistful**	**regret**	**as**	**he**	**surveyed**	**the**	**picture**	**.**
麦克卢尔	和	一个	语气	的	怅惘	后悔	作为	他	调查	这	图片	.

麦克卢尔带着惆怅的遗憾语气审视着这幅画。

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

Jack	**was**	**viewing**	**the**	**whole**	**spectacle**	**through**	**the**	**periscope**	**,**	**his**	**chief**
杰克	曾是	观看	这	所有的	奇观	通过	这	潜望镜	,	他的	首席

杰克正透过潜望镜观察着这一切，他的首领

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

at	**the**	**observation**	**port**	**in**	**the**	**conning**	**tower**	**.**
在	这	观察	港口	在	这	骗局	塔	.

在指挥塔的观察口。

" [wiː; wi] [ʃʊr] [dɪd] [get] [ðem; ðəm] , " ['kɑːmɛntəd] [dʒæk] .

"	**We**	**sure**	**did**	**get**	**them**	**,**	**"**	**commented**	**Jack**	**.**
"	我们	当然	做过	得到	他们	,	"	评论	杰克	.

“我们确实抓到了他们，”杰克评论道。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] ['ɔːfərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ,

There	wasn't	the	least	possibility	of	the	mother	ship	offering	resistance	,
那里	不是	这	至少	可能性	的	这	母亲	船	提供	反抗	,

母舰根本不可能进行抵抗。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

since	it	was	now	a	matter	of	a	few	minutes	at	the	longest	until	she	would
自从	它	曾是	现在	一个	事情	的	一个	很少	分钟	在	这	最长	直到	她	会

[biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [daɪv] .

be	taking	her	last	dive	.
是	采取	她	最后的	潜水	.

因为再过几分钟，她就要进行最后一次跳水了。

[soʊ][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [klaɪmd] [ɑːn]

So	the	conning	tower	of	the	Monitor	was	opened	and	the	officers	climbed	on
所以	这	骗局	塔	的	这	监视器	曾是	打开	和	这	警官	攀登	在

[dek] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

deck	to	watch	the	death	struggle	of	the	Bergerhof	.
甲板	到	手表	这	死亡	斗争	的	这	-	.

于是，莫尼特号的指挥塔打开了，军官们爬上甲板，观看贝格霍夫号的垂死挣扎。

[ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [tɔːr'piːdoʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [wel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ,

The	Monitor's	torpedo	had	done	its	work	well	,	for	it	was	quite	evident	,
这	显示器的	鱼雷	有	完毕	它是	工作	出色地	,	为了	它	曾是	相当	明显	,

“莫尼特”号的鱼雷很好地完成了任务，这一点显而易见。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [krɑːft] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

as	the	American	craft	drew	near	the	scene	of	the	explosion	,
作为	这	美国人	工艺	画	靠近	这	场景	的	这	爆炸	,

当美国飞机接近爆炸现场时，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

that	the	German	vessel	had	been	blown	out	of	the	water	.
那	这	德语	血管	有	到过	吹	出去	的	这	水	.

德国船只已被炸出水面。

" ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [dek] [wen] [wiː; wi] [hɪt] [ðem; ðəm] , " [sed]

"	Probably	a	half	dozen	men	were	out	on	deck	when	we	hit	them	,	"	said
"	大概	一个	一半	打	男人	是	出去	在	甲板	什么时候	我们	打	他们	,	"	说

[mə'klʊr] .

McClure	.
麦克卢尔	.

麦克卢尔说：“我们击中他们时，可能有五六个人在甲板上。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [get] [raɪt] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

"	Suppose	we	get	right	up	close	and	see	whether	we	can	fish	a	few	of
"	认为	我们	得到	正确的	向上	关闭	和	看	无论	我们	能	鱼	一个	很少	的

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

them	out	of	the	water	.
他们	出去	的	这	水	.

“假设我们靠近一些，看看能不能从水里钓出一些来。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [ə'hed] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃɪp]

"	He	rang	the	Monitor	ahead	directly	for	the	spot	where	the	German	ship
"	他	响铃	这	监视器	前方	直接地	为了	这	点	在哪里	这	德语	船

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] ,

had	disappeared	under	the	waves	,
有	消失	在下面	这	波浪	,

“他立即打电话给前方的‘监视者号’，询问德国军舰消失在水下的地点。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˈkloʊzər] [sləud] [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] .

and	as	it	drew	closer	slowed	down	the	engines	.
和	作为	它	画	更近	减速	向下	这	发动机	.

随着距离的拉近，引擎速度也随之减慢。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pʊr] [tʃæp] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɔːf] [ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,

"	There's	one	poor	chap	directly	off	the	port	bow	,
"	有	一	贫穷的	小伙子	直接地	离开	这	港口	弓	,

“左舷船头正前方有个可怜的小伙子，

" [əbˈzɜːrvd] [dʒæk][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

"	observed	Jack	as	he	pointed	to	a	bobbing	figure	in	the	water	.
"	观察到	杰克	作为	他	尖	到	一个	上下摆动	数字	在	这	水	.

杰克指着水中漂浮的人影说道。

[ðə; ði][ˈmɑːnɪtər][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈdʒɜːrmən][wʌz; wəz]

The	Monitor	was	stopped	and	in	a	few	minutes	the	unlucky	German	was
这	监视器	曾是	停止	和	在	一个	很少	分钟	这	倒霉	德语	曾是

[hɔːld] [ɑːn] [dek] .

hauled	on	deck	.
拖拽	在	甲板	.

“莫尼特”号停了下来，几分钟后，那名倒霉的德国人就被拖上了甲板。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈɑːfɪsər] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsevrəl] [slaɪt] [ˈwuːndz] ,

He	proved	to	be	a	petty	officer	,	suffering	several	slight	wounds	,
他	已证实	到	是	一个	小气	官	,	痛苦	一些	轻微	伤口	,

他被证实是一名士官，身负几处轻伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˈiːgərli] [ðə; ði][roʊp] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	grasped	eagerly	the	rope	extended	to	him	by	several	of	the
和	他	抓住	急切地	这	绳索	扩展	到	他	经过	一些	的	这

[əˈmerɪkən] [ˈseɪləz] .

American	sailors	.
美国人	水手们	.

他急切地抓住几名美国水手递给他的绳子。

[ɪn] [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [sɪks] [ˈʌðər] [ˈtjuːˌtɑːnz][wɜːr; wər] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

In	like	fashion	six	other	Teutons	were	hauled	out	of	the	water	,
在	喜欢	时尚	六	其他	条顿人	是	拖拽	出去	的	这	水	,

同样，另外六名日耳曼士兵也被从水中救起。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .

among	them	the	captain	of	the	doomed	ship	.
之中	他们	这	队长	的	这	注定失败	船	.

其中包括那艘注定沉没的船的船长。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frendz] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈenəmi] ,

"	We	thought	you	were	friends	and	not	enemies	,
"	我们	想法	你	是	朋友们	和	不是	敌人	,

我们以为你们是朋友而不是敌人，

" [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪgˈzekjətɪv] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][frʌm; frəm] [məˈklʊr] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd]

"	said	the	German	executive	as	he	looked	first	from	McClure	to	Jack	and
"	说	这	德语	管理人员	作为	他	看起来	第一的	从	麦克卢尔	到	杰克	和

[ðen] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] ,

then	ran	his	eye	along	the	deck	of	the	Monitor	,
然后	跑	他的	眼睛	沿着	这	甲板	的	这	监视器	,

“这位德国高管一边说着，一边先看了看麦克卢尔，又看了看杰克，然后目光扫过‘莫尼特号’的甲板。”

[wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .

with	surprise	written	in	every	feature	.
和	惊喜	书面	在	每一个	特征	.

每个功能都充满惊喜。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][sɪŋk][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [kə'mændər] [mə'klʊrz] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Sorry	,	but	we	had	to	sink	you	,	"	was	Commander	McClure's	rejoinder	.
"	对不起	,	但	我们	有	到	下沉	你	,	"	曾是	指挥官	麦克卢尔的	回复	.

“很抱歉，我们不得不击沉你，”麦克卢尔指挥官回答道。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [bɪ'loʊ] [dek] [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The	prisoners	were	hurried	below	deck	and	made	comfortable	.
这	囚犯	是	慌忙	以下	甲板	和	制成	舒服的	.

囚犯们被迅速带到甲板下，并得到了舒适的安置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɑːri] ['lʊkɪŋ] [lɑːt]['æftər][ðer; ðər] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] .

They	were	a	sorry	looking	lot	after	their	narrow	escape	from	death	.
他们	是	一个	对不起	寻找	很多	后	他们的	狭窄的	逃脱	从	死亡	.

他们死里逃生后，看起来十分狼狈。

[mə'klʊr] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][dʒæk][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] ,

McClure	debated	with	Jack	for	a	time	just	what	to	do	with	the	prisoners	,
麦克卢尔	辩论	和	杰克	为了	一个	时间	只是	什么	到	做	和	这	囚犯	,

麦克卢尔和杰克讨论了一会儿该如何处置这些囚犯。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

but	decided	finally	to	keep	them	until	he	could	deliver	them	to	a
但	决定	最后	到	保持	他们	直到	他	可以	递送	他们	到	一个

['lɑːrdʒər]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [fliːt] .

larger	unit	of	the	U	.	S	.	fleet	.
更大的	单元	的	这	U	.	S	.	舰队	.

但他最终决定先把它们留着，直到能够将它们交付给美国舰队的更大单位。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] [menz] ['kwɔːrtərz] [dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv]

In	the	meantime	they	were	herded	into	the	spacious	men's	quarters	just	forward	of
在	这	与此同时	他们	是	放牧	进入	这	宽敞	男士	四分之一	只是	向前	的

[ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] ['poʊstɪd]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bɪl]

the	control	chamber	and	a	strong	guard	posted	over	them	in	charge	of	Bill
这	控制	房间	和	一个	强的	警卫	发布	超过	他们	在	收费	的	账单

[wit] .

Witt	.
维特	.

与此同时，他们被赶进了控制室前面宽敞的男宿舍，并由比尔·维特负责看守。

" [ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] [ɪn] [hɪr] ,

"	If	they	start	any	funny	business	in	here	,
"	如果	他们	开始	任何	有趣的	商业	在	这里	,

“如果他们在这里搞什么鬼勾当，

[ðeɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] - ['mʌðər] -

they'll	find	themselves	worse	off	than	if	they	had	gone	down	with	'	mother	'
他们会	寻找	他们自己	更糟	离开	比	如果	他们	有	已消失	向下	和	-	母亲	-

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ,

to	the	bottom	of	the	deep	blue	sea	,
到	这	底部	的	这	深的	蓝色的	海	,

他们会发现自己的处境比和“母亲”一起沉入深海底部还要糟糕。

" [ˌvɔlən'tiəd] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrdz] .

"	volunteered	Bill	as	he	assumed	charge	of	his	wards	.
"	自愿	账单	作为	他	假定	收费	的	他的	病房	.

比尔主动请缨，接管了他监护的孩子们。

['æŋkʃəs] [nəʊ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['ælaɪz] - [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [juː] - [boʊt] [reɪd] [plænd]

Anxious	now	to	inform	the	Allies	'	fleet	of	the	intended	U	-	boat	raid	planned
焦虑的	现在	到	通知	这	盟国	-	舰队	的	这	故意的	U	-	船	袭击	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [mə'klʊr] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði]['beldʒən] [koʊst]

for	the	following	evening	McClure	decided	upon	a	flying	trip	down	the	Belgian	coast
为了	这	下列的	晚上	麦克卢尔	决定	之上	一个	飞行	旅行	向下	这	比利时人	海岸

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['spiːdi]

during	the	night	and	then	a	dash	across	the	North	Sea	to	intercept	speedy
期间	这	夜晚	和	然后	一个	短跑	穿过	这	北	海	到	截距	迅速

[ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

American	destroyers	and	convey	to	them	the	valuable	information	that	it
美国人	驱逐舰	和	传达	到	他们	这	有价值的	信息	那	它

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'le] [tuː; tə][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [duː] [taɪm] .

might	be	relayed	to	the	flagship	and	the	warning	given	in	due	time	.
可能	是	转播	到	这	旗舰	和	这	警告	给定	在	到期的	时间	.

麦克卢尔急于将第二天晚上计划进行的U型潜艇袭击告知盟军舰队，于是决定夜间沿比利时海岸快速航行，然后横渡北海，拦截速度很快的美国驱逐舰，并将宝贵的情报传递给它们，以便及时转达给旗舰并发出警告。

" [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] ['aʊərz] ,

"	We'll	stick	to	the	coast	for	the	next	six	hours	,
"	出色地	戳	到	这	海岸	为了	这	下一个	六	小时	,

“接下来的六个小时，我们将沿着海岸线行驶。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] ['kæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

"	said	the	Monitor's	captain	to	his	executive	officer	,
"	说	这	显示器的	队长	到	他的	管理人员	官	,

“莫尼特号”舰长对他的副舰长说道，

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə'nʌðər] [juː] - [boʊt] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] [wɪð; wɪθ]

"	and	may	be	able	to	lay	out	another	U	-	boat	hurrying	to	the	tryst	with
"	和	可能	是	有能力的	到	躺	出去	其他	U	-	船	匆忙	到	这	幽会	和

['mʌðər] - .

Mother	Bergerhof	.
母亲	-	.

“或许还能派出另一艘潜艇，匆匆赶往与贝格霍夫夫人幽会。”

" ['kruːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [rʌn] [wɪð; wɪθ][dʒæk]

"	Cruising	on	the	surface	the	Monitor	settled	down	for	the	night's	run	with	Jack
"	巡航	在	这	表面	这	监视器	定居	向下	为了	这	夜晚	跑步	和	杰克

[ɪn] [kə'mænd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [went] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] .

in	command	while	his	superior	officer	went	below	for	a	few	hours	'	rest	.
在	命令	尽管	他的	优越的	官	去	以下	为了	一个	很少	小时	-	休息	.

“在水面上巡航时，‘监视者号’开始夜间航行，杰克担任舰长，而他的上级军官则下到船舱休息几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] ['rʌnɪŋ] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz]

It	was	a	calm	moonlight	night	with	a	smooth	running	sea	and	a	breeze
它	曾是	一个	冷静的	月光	夜晚	和	一个	光滑的	跑步	海	和	一个	微风

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

out	of	the	south	.
出去	的	这	南	.

那是一个月光皎洁、风平浪静的夜晚，南风习习。

[dʒæk] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] ['stɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Jack	threw	open	the	conning	tower	and	climbed	into	the	deck	steering	station	.
杰克	扔	打开	这	骗局	塔	和	攀登	进入	这	甲板	转向	车站	.

杰克猛地打开指挥塔门，爬进了甲板操舵台。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər]

From	his	vantage	point	he	had	a	commanding	view	of	the	sea	for
从	他的	优势	观点	他	有	一个	指挥	看法	的	这	海	为了

['meni] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv]

many	miles	in	every	direction	and	the	young	ensign	reveled	in	the	glories	of
许多	英里	在	每一个	方向	和	这	年轻的	军旗	揭示	在	这	荣耀	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

从他所处的位置，可以俯瞰方圆数英里内的大海，这位年轻的少尉沉浸在夜晚的壮丽景色中。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bi:m] ,

Suddenly	,	at	a	distance	of	not	more	than	two	miles	off	the	starboard	beam	,
突然	,	在	一个	距离	的	不是	更多的	比	二	英里	离开	这	右舷	光束	,

突然，在右舷正对面不超过两英里处，

[dʒæk] [spaɪd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk]

Jack	spied	a	vessel	driving	leisurely	toward	the	east	with	a	trail	of	smoke
杰克	间谍	一个	血管	驾驶	悠闲	朝向	这	东方	和	一个	踪迹	的	抽烟

['floʊtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [treɪn] .

floating	along	in	her	train	.
漂浮的	沿着	在	她	火车	.

杰克发现一艘船悠闲地向东驶去，船尾拖着一道烟雾。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

Taking	up	his	glasses	he	was	able	to	make	her	out	plainly	in	the	moonlight
采取	向上	他的	眼镜	他	曾是	有能力的	到	制作	她	出去	显然	在	这	月光

— - [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] !

—	-	a	destroyer	!
—	-	一个	驱逐舰	!

他拿起眼镜，在月光下清楚地看到了她——一个毁灭者！

[wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [dʒæk] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]

Without	calling	his	captain	Jack	decided	to	follow	her	for	a	while	and
没有	呼叫	他的	队长	杰克	决定	到	跟随	她	为了	一个	尽管	和

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][tu:; tə] [i:st] [baɪ] [ˌsaʊθ'i:st] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

accordingly	altered	the	course	of	the	Monitor	to	east	by	southeast	until	she	was
因此	已修改	这	课程	的	这	监视器	到	东方	经过	东南	直到	她	曾是

['kʌtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spi:di] ['wɔ:rʃɪp] .

cutting	in	at	right	angles	toward	the	speedy	warship	.
切割	在	在	正确的	角度	朝向	这	迅速	军舰	.

杰克没有通知船长，决定跟随她一段时间，于是改变了“莫尼特号”的航向，向东南偏东方向驶去，直到与这艘快速航行的战舰呈直角相撞。

['æftər][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['læstɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] [dʒæk] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər]

After	a	chase	lasting	the	better	part	of	half	an	hour	Jack	found	that	the	Monitor
后	一个	追赶	持久	这	更好的	部分	的	一半	一个	小时	杰克	成立	那	这	监视器

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɔ:f] [tu:; tə][pɔ:rt] ,

was	rapidly	approaching	the	mainland	off	to	port	,
曾是	快速	接近	这	大陆	离开	到	港口	,

经过近半个小时的追逐，杰克发现“莫尼特”号正迅速向左舷靠近大陆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['hɑ:rbər][ɑ:n]

with	the	destroyer	running	into	what	appeared	to	be	a	convenient	harbor	on
和	这	驱逐舰	跑步	进入	什么	出现	到	是	一个	方便的	港口	在

[ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] .

the	Belgian	coast	.
这	比利时人	海岸	.

驱逐舰驶入了比利时海岸一个看似便利的港口。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [mə'klʊr] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] ,

He	decided	to	report	to	McClure	before	proceeding	further	,
他	决定	到	报告	到	麦克卢尔	前	进行中	更远	,

他决定先向麦克卢尔汇报情况，然后再采取进一步行动。

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sent] [ted] [tuː; tə] ['weɪkən] [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [kə'mændər] .

and	forthwith	sent	Ted	to	waken	the	ship's	commander	.
和	立即	发送	泰德	到	唤醒	这	船的	指挥官	.

于是立即派泰德去叫醒船长。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mə'klʊr] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

In	a	few	minutes	McClure	climbed	into	the	conning	tower	.
在	一个	很少	分钟	麦克卢尔	攀登	进入	这	骗局	塔	.

几分钟后，麦克卢尔爬进了指挥塔。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [hiː; hi] [swept] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] .

"	What's	up	now	?	"	he	asked	as	he	swept	the	horizon	.
"	是什么	向上	现在	?	"	他	问	作为	他	扫荡	这	地平线	.

“现在又怎么了？”他一边环顾四周一边问道。

" [dɪ'strɔɪər] [raɪt] [ə'hed] , [sɜːr] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	Destroyer	right	ahead	,	sir	,	"	reported	Jack	as	he	indicated	the	position	of	the
"	驱逐舰	正确的	前方	,	先生	,	"	据报道	杰克	作为	他	表明的	这	位置	的	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

“长官，前方有一艘驱逐舰，”杰克一边指出舰艇的位置一边报告道。

[mə'klʊr] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

McClure	picked	it	up	with	his	glasses	,
麦克卢尔	挑选	它	向上	和	他的	眼镜	,

麦克卢尔用眼镜捡起了它。

[ænd; ənd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnɪtərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt]

and	by	taking	the	Monitor's	position	was	able	very	shortly	to	determine	that
和	经过	采取	这	显示器的	位置	曾是	有能力的	非常	不久	到	决定	那

[ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

the	vessel	was	off	the	entrance	to	Ostend	.
这	血管	曾是	离开	这	入口	到	奥斯坦德	.

通过占据“监视者”号的位置，很快就能确定该船位于奥斯坦德入口附近。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] ,

"	We	might	as	well	run	up	a	bit	closer	and	take	a	shot	at	her	anyway	,
"	我们	可能	作为	出色地	跑步	向上	一个	少量	更近	和	拿	一个	射击	在	她	反正	,

“我们不妨再靠近一点，朝她开枪试试。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['ʃɔːrtli] .

"	he	announced	shortly	.
"	他	宣布	不久	.

他随即宣布。

['kraʊdɪŋ] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] [edʒd] [ɪn] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen]

Crowding	on	full	speed	,	the	American	vessel	edged	in	closer	and	was	then
拥挤	在	满的	速度	,	这	美国人	血管	边缘	在	更近	和	曾是	然后

['pɑːrʃəli] [səb'mɜːrdʒd] .

partially	submerged	.
部分	湮	.

船只全速前进，美国船只逐渐靠近，然后部分沉入水中。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] [æz; əz] [jet] ; [æt; ət] [liːst] ,

The	German	vessel	had	not	noticed	the	submarine	as	yet	;	at	least	,
这	德语	血管	有	不是	注意到	这	潜艇	作为	然而	;	在	至少	,

德国舰艇尚未发现潜艇；至少，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

she	gave	no	indication	of	being	cognizant	of	the	proximity	of	the	American
她	给予	不	指示	的	存在	认知	的	这	邻近	的	这	美国人

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

她丝毫没有表现出意识到美国船只就在附近。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] [mə'klʊr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [luːs] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

At	a	distance	of	three	thousand	yards	McClure	decided	to	loose	a	torpedo	.
在	一个	距离	的	三	千	码	麦克卢尔	决定	到	松动的	一个	鱼雷	.

在距离目标三千码处，麦克卢尔决定发射一枚鱼雷。

" [wiːl] [teɪk] [wʌn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [daɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	take	one	shot	and	then	dive	,	"	he	said	.
"	出色地	拿	一	射击	和	然后	潜水	,	"	他	说	.

“我们先投一球，然后跳下去，”他说。

" [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ['evriwer] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə]

"	The	coast	is	studded	with	guns	everywhere	here	and	we	are	too	close	to
"	这	海岸	是	带钉的	和	枪支	到处	这里	和	我们	是	也	关闭	到

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] .

them	to	loiter	around	long	.
他们	到	游荡	大约	长的	.

“这里的海岸线到处都是枪炮，我们离它们太近了，不能长时间逗留。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['æftər] ['saɪtɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [dɪ'strɔɪər] ,

"	In	another	moment	,	after	sighting	carefully	on	the	fleeing	destroyer	,
"	在	其他	片刻	,	后	目击	小心	在	这	逃离	驱逐舰	,

“片刻之后，在仔细观察了逃窜的驱逐舰之后，

[mə'klʊr] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd][dʒæk] [sent] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][frʌm; frəm]

McClure	gave	the	signal	to	fire	and	Jack	sent	a	torpedo	whirling	from
麦克卢尔	给予	这	信号	到	火	和	杰克	发送	一个	鱼雷	旋转	从

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

the	bow	of	the	Monitor	.
这	弓	的	这	监视器	.

麦克卢尔发出开火信号，杰克从“莫尼特”号的船首发射了一枚旋转的鱼雷。

" [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] [mə'klʊr] [æz; əz][hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['bæləst] .

"	And	now	down	we	go	,	"	said	McClure	as	he	signaled	to	take	in	ballast	.
"	和	现在	向下	我们	去	,	"	说	麦克卢尔	作为	他	发出信号	到	拿	在	压载物	.

“现在我们下潜了，”麦克卢尔一边说着，一边示意要装填压舱物。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər] ,

Not	waiting	to	note	the	effect	of	their	fire	,
不是	等待	到	笔记	这	影响	的	他们的	火	,

不等注意到火灾的影响，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [sent][ðer; ðər] [ʃɪp] [kə'riːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [went]

the	officers	of	the	Monitor	sent	their	ship	careening	into	the	depths	and	went
这	警官	的	这	监视器	发送	他们的	船	倾斜	进入	这	深度	和	去

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtli] [dɪ'kriːst] [spiːd] .

down	to	a	depth	of	fifty	feet	with	a	greatly	decreased	speed	.
向下	到	一个	深度	的	五十	脚	和	一个	非常	减少	速度	.

“莫尼特”号的船员们让船猛地冲向深海，下潜到五十英尺深，速度也大大降低。

" [ges] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,

"	Guess	we	had	better	turn	now	and	make	for	the	open	sea	,
"	猜测	我们	有	更好的	转动	现在	和	制作	为了	这	打开	海	,

“看来我们最好现在就掉头，驶向公海。”

" [sed] [mə'klʊr] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['rʌdər] [kiː] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [ə'raʊnd] .

"	said	McClure	as	he	grasped	the	rudder	key	to	swing	the	Monitor	around	.
"	说	麦克卢尔	作为	他	抓住	这	舵	钥匙	到	摇摆	这	监视器	大约	.

“麦克卢尔一边说着，一边抓住舵键，把‘监视者号’调转方向。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ræspɪŋ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	that	moment	came	a	sharp	rasping	sound	on	the	forward	hull	of	the
但	在	那	片刻	来了	一个	锋利的	粗糙	声音	在	这	向前	船体	的	这

[ə'merɪkən] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] [æft] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ɪn]

American	vessel	and	then	a	mighty	ripping	sound	aft	followed	by	a	grinding	in
美国人	血管	和	然后	一个	强大的	撕裂	声音	后部	随后	经过	一个	研磨	在

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪdz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	region	of	the	propeller	blades	and	an	almost	sudden	stoppage	of	the
这	地区	的	这	螺旋桨	刀片	和	一个	几乎	突然	停止	的	这

['mɑːnɪtər] .

Monitor	.
监视器	.

但就在这时，美国军舰的前船体传来一阵刺耳的摩擦声，随后船尾传来一声巨大的撕裂声，接着螺旋桨叶片附近传来一阵摩擦声，“莫尼特”号几乎突然停了下来。

[mə'klʊr] [ænd; ənd][dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪs'meɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

McClure	and	Jack	looked	at	each	other	,	dismay	written	in	their	faces	.
麦克卢尔	和	杰克	看起来	在	每个	其他	,	沮丧	书面	在	他们的	面孔	.

麦克卢尔和杰克面面相觑，脸上都写满了沮丧。

" [træpt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] .

"	Trapped	!	"	ejaculated	the	little	captain	.
"	被困	!	"	射精	这	小的	队长	.

“被困住了！”小船长惊呼道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][net] !

"	We	are	caught	in	a	submarine	net	!
"	我们	是	捕捉	在	一个	潜艇	网	!

我们被困在潜艇网里了！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXII
"	章	二十二

第二十二章

['jæŋki] [ˌɪndʒə'nuːəti]

YANKEE	INGENUITY
洋基队	独创性

扬基的创造力

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'meʃt] [ɪn][wʌn]

There	was	no	denying	the	fact	that	the	Monitor	had	become	enmeshed	in	one
那里	曾是	不	否认	这	事实	那	这	监视器	有	变得	纠缠不清	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['waɪər][nets] .

of	the	German	wire	nets	.
的	这	德语	金属丝	网	.

无可否认，莫尼特号已经陷入了德国的铁丝网中。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

Unmistakably	the	scraping	against	the	hull	of	the	submarine	was	that	of
毫无疑问	这	刮擦	反对	这	船体	的	这	潜艇	曾是	那	的

[ðə; ði]['keɪbəlz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][net] .

the	cables	and	chains	that	composed	the	net	.
这	电缆	和	链条	那	由	这	网	.

毫无疑问，潜艇船体上发出的刮擦声是构成渔网的缆绳和链条发出的。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈpeləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]
it was evident from the manner in which the propellers of the ship had
它 曾是 明显 从 这 方式 在 哪个 这 螺旋桨 的 这 船 有
[ˈsiːst] [ðer; ðər] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [æn; ən] [ɪmˈpedɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
ceased their revolutions that they had struck an impediment of some kind .
停止 他们的 革命 那 他们 有 击 一个 障碍 的 一些 种类 .

从船的螺旋桨停止旋转的方式来看，很明显它们撞到了某种障碍物。

[məˈklʊr] [ænd; ənd][dʒæk][bəuθ] [ˈriːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sneɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
McClure and Jack both realized they had , indeed , run into a snare of the
麦克卢尔 和 杰克 两个都 已实现 他们 有 , 的确 , 跑步 进入 一个 圈套 的 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

麦克卢尔和杰克都意识到，他们确实已经落入了敌人的陷阱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈmɑːnɪtər][wʌz; wəz][pʊt] [θruː] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [məˈnuːvəz]
For the next half hour the Monitor was put through all manner of maneuvers
为了 这 下一个 一半 小时 这 监视器 曾是 放 通过 全部 方式 的 机动
[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪz; ɪz][krɑːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈɪntuː]
as her captain sought to extricate his craft from the web of steel into
作为 她 队长 寻求 到 解脱 他的 工艺 从 这 网站 的 钢 进入
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [daɪvd] .
which it had dived .
哪个 它 有 潜水 .

接下来的半个小时里，莫尼特号进行了各种各样的机动动作，其舰长试图将他的战舰从它陷入的钢铁网中解救出来。

" [siːm] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪtər] ,
" Seem only to be getting in the tighter ,
" 似乎 仅有的 到 是 获得 在 这 更紧 ,

“似乎只是越陷越深，

" [sed] " [ˈlɪt(ə)l] [mæk] " [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
" said " Little Mack " as he stopped the engines and from his chief
" 说 " 小的 麦克 " 作为 他 停止 这 发动机 和 从 他的 首席
[ˌendʒɪˈnɪr] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ʃɑːfts] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd]
engineer received a report to the effect that the driving shafts could be turned
工程师 已收到 一个 报告 到 这 影响 那 这 驾驶 轴 可以 是 转向
[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] .
only with the greatest difficulty .
仅有的 和 这 最 困难 .

“小麦克”一边说着，一边停下了引擎，他的总工程师报告说，驱动轴转动起来极其困难。

[ðæt] [wɪtʃ] [vekst] [ðə; ði] [ˈmɑːnɪtərz] [ˈɑːfəsərz][moʊst] , [haʊˈevər] ,
That which vexed the Monitor's officers most , however ,
那 哪个 烦恼 这 显示器的 警官 最多 , 然而 ,

然而，最令“监视者号”船员们感到恼火的是……

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

was	the	knowledge	that	their	capture	was	almost	certainly	known	by	this	time
曾是	这	知识	那	他们的	捕获	曾是	几乎	当然	已知	经过	这	时间

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl]

to	the	Germans	ashore	and	that	it	would	be	a	matter	of	minutes	until
到	这	德国人	岸上	和	那	它	会	是	一个	事情	的	分钟	直到

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][pə'troʊl][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪərləs] [əˈʃɔːr]

a	German	patrol	or	some	other	vessel	in	close	touch	with	the	wireless	ashore
一个	德语	巡逻	或者	一些	其他	血管	在	关闭	触碰	和	这	无线的	岸上

[wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['ves(ə)l]

would	be	standing	over	the	Monitor	awaiting	the	time	when	the	submerged	vessel
会	是	常设	超过	这	监视器	等待中	这	时间	什么时候	这	湮	血管

[mʌst; məst] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [sə'rendər] .

must	ascend	from	the	depths	and	surrender	.
必须	上升	从	这	深度	和	投降	.

他们知道，此时德国岸上的士兵几乎肯定已经知道他们被俘的消息，而且用不了几分钟，就会有德国巡逻队或其他与岸上无线电保持密切联系的船只守候在"莫尼特"号潜艇上方，等待这艘沉没的潜艇从深海中浮出水面投降的那一刻。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][træps][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]

For	it	was	well	known	that	the	submarine	traps	were	equipped	with
为了	它	曾是	出色地	已知	那	这	潜艇	陷阱	是	配备	和

[ɪ'lektrɪkl] [læmps] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði]

electrical	lamps	floating	on	the	surface	that	were	illuminated	automatically	the
电气	灯	漂浮的	在	这	表面	那	是	照明	自动地	这

['moʊmənt][ə; eɪ] [səb'mɜːrdʒd] ['ves(ə)l] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] ['keɪbəlz] [ˌʌndər'niːθ]

moment	a	submerged	vessel	came	in	contact	with	the	charged	cables	underneath
片刻	一个	湮	血管	来了	在	接触	和	这	带电	电缆	下

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

众所周知，潜艇陷阱配备了漂浮在水面上的电灯，当水下船只接触到水下带电电缆时，电灯就会自动亮起。

[ðʌs] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [ə; eɪ][pə'troʊl] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] ['lʊkaʊt]

Thus	the	light	would	engage	the	attention	of	either	a	patrol	ship	or	the	lookout
因此	这	光	会	从事	这	注意力	的	任何一个	一个	巡逻	船	或者	这	瞭望台

[ɑːn] [ʃɔːr] [huː] [wʊd] [suːn] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

on	shore	who	would	soon	dispatch	a	destroyer	to	the	scene	.
在	支撑	WHO	会	很快	派遣	一个	驱逐舰	到	这	场景	.

因此，这束光会引起巡逻舰或岸上瞭望员的注意，他们很快就会派遣驱逐舰前往现场。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Discussing	this	phase	of	the	situation	,
讨论	这	阶段	的	这	情况	,

讨论这一阶段的情况时，

['kæptɪn] [mə'klʊr] [hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'senʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Captain	McClure	had	just	decided	to	make	a	quick	ascension	to	the	surface
队长	麦克卢尔	有	只是	决定	到	制作	一个	快的	升天	到	这	表面

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['friːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tæŋglmənts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	take	his	chances	on	freeing	the	Monitor	of	her	entanglements	before	a
和	拿	他的	机会	在	释放	这	监视器	的	她	纠缠	前	一个

['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪp] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] ;

German	warship	could	come	up	;
德语	军舰	可以	来	向上	;

麦克卢尔上尉刚刚决定迅速升到水面，冒险在德国军舰浮出水面之前解救"莫尼特"号脱离缠绕物；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bɑːnt] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['waɪərləs] [ruːm] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

but	at	that	moment	Bonte	reported	from	the	wireless	room	the	approach	of
但	在	那	片刻	邦特	据报道	从	这	无线的	房间	这	方法	的

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [tuː; tə][pɔːrt] ,

a	vessel	to	port	,
一个	血管	到	港口	,

但就在这时，邦特从无线电室报告说，有一艘船正驶向左舷。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

coming	up	at	full	speed	.
未来	向上	在	满的	速度	.

正全速前进。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɑːrd] [lʌk] , " [sed] [mə'klʊr] [dɪs'gʌstɪdli]

"	Looks	as	though	we	are	always	running	into	hard	luck	,	"	said	McClure	disgustedly
"	看起来	作为	尽管	我们	是	总是	跑步	进入	难的	运气	,	"	说	麦克卢尔	厌恶地

.

:
.

“看来我们总是运气不好，”麦克卢尔厌恶地说。

[dʒæk] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Jack	tried	hard	to	see	the	bright	side	of	the	situation	,
杰克	尝试	难的	到	看	这	明亮的	边	的	这	情况	,

杰克努力想看到事情好的一面。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [θɪŋz] [dɪd] [lʊk] ['ræðər] [blæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	had	to	confess	to	himself	that	things	did	look	rather	black	for	the
但	有	到	承认	到	他自己	那	事物	做过	看	相当	黑色的	为了	这

['mɑːnɪtər][ænd; ənd][hɜːr; hər][men] .

Monitor	and	her	men	.
监视器	和	她	男人	.

但他不得不承认，对于“监视者”号及其船员来说，情况看起来确实相当糟糕。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

Nevertheless	the	boy	figured	to	himself	that	surely	there	was	some	way	in	which
尽管如此	这	男生	想	到	他自己	那	一定	那里	曾是	一些	方式	在	哪个

['jæŋki] [wɪt] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd]['bæf(ə)l][ðə; ðɪ] ['kræftinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

Yankee	wit	and	ingenuity	could	baffle	the	craftiness	of	the	Germans	.
扬基	有	和	独创性	可以	挡板	这	狡猾	的	这	德国人	.

然而，这个男孩心想，美国人的智慧和创造力肯定有办法挫败德国人的狡猾。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ted] [æz; əz][dʒæk][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][tɔːr'piːdoʊ]

"	What	are	we	going	to	do	?	"	asked	Ted	as	Jack	joined	him	in	the	torpedo
"	什么	是	我们	去	到	做	?	"	问	泰德	作为	杰克	加入	他	在	这	鱼雷

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

“我们该怎么办？”泰德问道，这时杰克也走进了鱼雷舱。

" ['hævnt] [kwaɪt] ['fɪgjərd] [aʊt] [jet] , [tʃʌm] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][oʊld] ['braɪtn] ['ruːmmeɪt] .

"	Haven't	quite	figured	out	yet	,	chum	,	"	answered	his	old	Brighton	roommate	.
"	还没有	相当	想	出去	然而	,	密友	,	"	回答	他的	老的	布莱顿	室友	.

“还没完全想明白呢，伙计，”他以前在布莱顿的室友回答道。

" [aɪl] [kən'fes] [ðæt] [θɪŋz] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['roʊzi][fɔːr; fər][juː 'es] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]

"	I'll	confess	that	things	don't	look	very	rosy	for	us	,	but	I'm	not	going	to	give
"	患病的	承认	那	事物	不	看	非常	红润	为了	我们	,	但	我是	不是	去	到	给

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“我承认，我们的处境看起来不太乐观，但我不会放弃。”

[nɔːr] [wɪl] - ['lɪt(ə)l] [mæk] - [gɪv] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

nor	will	-	Little	Mack	-	give	up	,	until	we	have	thought	this	thing	over	for	awhile	.
也不	将要	-	小的	麦克	-	给	向上	,	直到	我们	有	想法	这	事物	超过	为了	一会儿	.

“小麦克”也不会放弃，直到我们仔细考虑过这件事为止。

" [ðeɪ] ['stroʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['fɪtɪd] [aʊt] [æz; əz]

"	They	strolled	from	the	torpedo	chamber	into	the	compartment	fitted	out	as
"	他们	漫步	从	这	鱼雷	房间	进入	这	隔间	适配	出去	作为

[ðə; ði] [menz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['prizənəz] ['laʊndʒɪŋ]

the	men's	quarters	and	there	came	upon	the	party	of	German	prisoners	lounging
这	男士	四分之一	和	那里	来了	之上	这	派对	的	德语	囚犯	休闲

[ɪn] [ðer; ðər] [bʌŋks] ,

in	their	bunks	,
在	他们的	上下铺	,

他们从鱼雷舱漫步到用作士兵宿舍的隔间，在那里遇到了一群正躺在铺位上的德国战俘。

['tʃætɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

chatting	in	their	own	language	.
聊天	在	他们的	自己的	语言	.

他们用自己的语言聊天。

[dʒæk] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Jack	could	understand	one	of	them	as	speculating	on	the	next	move	of	the
杰克	可以	理解	一	的	他们	作为	推测	在	这	下一个	移动	的	这

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

杰克能听出其中一人是在猜测美国人的下一步行动。

[ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] [sæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [hæns] ['ʃmɪt] , [frʌm; frəm] ['bremən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld]

In	their	midst	sat	their	captain	,	Hans	Schmidt	,	from	Bremen	,	he	had	told
在	他们的	中间	卫星	他们的	队长	,	汉斯	施密特	,	从	不来梅	,	他	有	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们中间坐着他们的队长汉斯·施密特，他告诉他们，他来自不来梅。

[dʒæk] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ruːfəli] .

Jack	paused	and	looked	them	over	for	a	moment	ruefully	.
杰克	暂停	和	看起来	他们	超过	为了	一个	片刻	懊悔地	.

杰克停顿了一下，懊恼地打量了他们一会儿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ]

"	I	suppose	they	are	chuckling	to	themselves	over	our	luck	and	thinking	how
"	我	认为	他们	是	轻笑	到	他们自己	超过	我们的	运气	和	思维	如何

['naɪsli] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [hænd] [ɑːr'selvz] ['oʊvər] [æz; əz]

nicely	they	will	escape	when	we	go	up	above	and	hand	ourselves	over	as
很好	他们	将要	逃脱	什么时候	我们	去	向上	多于	和	手	我们自己	超过	作为

['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

prisoners	of	war	,
囚犯	的	战争	,

“我想他们正在暗自窃笑我们的好运，想着当我们上去投降成为战俘时，他们该如何轻松逃脱。”

" [sə'dʒestɪd] [ted] .

"	suggested	Ted	.
"	建议	泰德	.

“泰德建议道。”

" [noʊ] [daʊt] , [tʃʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ðə; ði] [læf] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] ,

"	No	doubt	,	chum	,	and	they	probably	have	the	laugh	on	us	right	this	time	,
"	不	怀疑	,	密友	,	和	他们	大概	有	这	笑	在	我们	正确的	这	时间	,

“毫无疑问，伙计，这次他们可能真的要笑到最后了。”

" ['ænsər] [dʒæk] ['sɑːləmli] .

"	answered	Jack	solemnly	.
"	回答	杰克	庄严地	.

杰克严肃地回答道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

But	as	he	surveyed	the	prisoners	again	there	came	to	him	a	sudden
但	作为	他	调查	这	囚犯	再次	那里	来了	到	他	一个	突然

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

inspiration	born	out	of	the	needs	of	the	moment	,
灵感	出生	出去	的	这	需求	的	这	片刻	,

但当他再次环顾囚犯时，他突然灵光一闪，想到了一个源于当下需要的主意。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

a	brilliant	idea	that	sent	him	running	into	the	control	chamber	and	up	into	the
一个	杰出的	主意	那	发送	他	跑步	进入	这	控制	房间	和	向上	进入	这

['kɔniŋ] ['taʊər] [wer] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sæt] [ə'loʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

conning	tower	where	his	captain	sat	alone	trying	to	solve	his	problem	.
骗局	塔	在哪里	他的	队长	卫星	独自的	尝试	到	解决	他的	问题	.

一个绝妙的主意让他冲进控制室，然后跑到指挥塔，他的船长独自一人坐在那里试图解决问题。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	I	have	it	;	I	have	it	,	"	he	shouted	as	he	grasped	the	hand	of
"	我	有	它	;	我	有	它	,	"	他	喊叫	作为	他	抓住	这	手	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

his	chief	.
他的	首席	.

“我找到了！我找到了！”他一边喊着，一边抓住他首领的手。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [plæn] .

And	then	for	five	minutes	the	boy	unfolded	his	daring	plan	.
和	然后	为了	五	分钟	这	男生	展开	他的	大胆	计划	.

然后，男孩花了五分钟时间详细阐述了他的大胆计划。

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv]

"	Little	Mack	"	was	so	thoroughly	convinced	of	the	practicability	of
"	小的	麦克	"	曾是	所以	彻底	确信	的	这	实用性	的

“小麦克”对这种做法的可行性深信不疑

['dʒæks] [skiːm] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Jack's	scheme	that	he	set	about	immediately	to	put	it	into	action	.
杰克的	方案	那	他	放	关于	立即地	到	放	它	进入	行动	.

杰克立即着手实施他的计划。

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][traɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , "

"	The	sooner	we	try	this	the	better	chance	we	have	of	getting	away	,	"
"	这	很快	我们	尝试	这	这	更好的	机会	我们	有	的	获得	离开	,	"

[ˌvɔlən'tiəd] [dʒæk] .

volunteered	Jack	.
自愿	杰克	.

“我们越早尝试，逃脱的机会就越大，”杰克自告奋勇地说。

" ['bɑːnt] [sez] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][traɪ]

"	Bonte	says	there	is	only	one	ship	above	us	and	it	will	be	better	to	try
"	邦特	说道	那里	是	仅有的	一	船	多于	我们	和	它	将要	是	更好的	到	尝试

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['meni] .

to	get	away	from	one	than	from	many	.
到	得到	离开	从	一	比	从	许多	.

邦特说，我们头顶上只有一艘船，与其躲避多艘船，不如躲避一艘船。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[baɪ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [stænd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

by	going	up	immediately	we	stand	a	better	chance	of	getting	away	with	our
经过	去	向上	立即地	我们	站立	一个	更好的	机会	的	获得	离开	和	我们的

[plæn] [ʌv; əv] ['pɑːmɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [kruː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [juː] - ['boʊts]

plan	of	palming	ourselves	off	as	a	German	crew	in	one	of	their	own	U	-	boats
计划	的	掌心	我们自己	离开	作为	一个	德语	全体人员	在	一	的	他们的	自己的	U	-	船

.

:
.

如果我们立即上去，我们就有更大的机会成功地将自己伪装成德国潜艇上的船员。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒæks] [plæn] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

"	And	now	Jack's	plan	was	set	in	motion	.
"	和	现在	杰克的	计划	曾是	放	在	运动	.

“现在，杰克的计划开始实施了。”

" ['mɪstər] . ['weɪnˌraɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['kæptɪn] [hæns] ['ʃmɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] , "

"	Mr	.	Wainwright	,	will	you	bring	Captain	Hans	Schmidt	into	the	control	room	,	"
"	先生	.	温赖特	,	将要	你	带来	队长	汉斯	施密特	进入	这	控制	房间	,	"

“韦恩赖特先生，请你把汉斯·施密特上尉带到控制室来。”

" ['lɪt(ə)l] [mæk] " [də'rektɪd] .

"	Little	Mack	"	directed	.
"	小的	麦克	"	指导	.

《小麦克》导演。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ted] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

In	a	few	minutes	Ted	returned	bringing	with	him	the	captive	naval	officer	.
在	一个	很少	分钟	泰德	返回	带来	和	他	这	俘虏	海军	官	.

几分钟后，泰德带着被俘的海军军官回来了。

[ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæptɪn] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['liːdər] .

Then	the	American	captain	addressed	himself	to	the	German	leader	.
然后	这	美国人	队长	已解决	他自己	到	这	德语	领导者	.

然后，这位美国上尉向德国指挥官发表了讲话。

" ['kæptɪn] ['ʃmɪt] ,

"	Captain	Schmidt	,
"	队长	施密特	,

“施密特上尉，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['drɪvn] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

you	are	probably	aware	of	the	fact	that	we	have	driven	into	one	of	your
你	是	大概	意识到的	的	这	事实	那	我们	有	驱动	进入	一	的	你的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [nets] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['fɜːrmli] [in'tæŋgld] ,

submarine	nets	and	are	firmly	entangled	,
潜艇	网	和	是	牢牢	纠缠	,

你们可能已经知道，我们驶入了你们的潜艇网，并且被牢牢缠住了。

" [bɪ'gæn] [mə'klʊr] ['sloʊli] .

"	began	McClure	slowly	.
"	开始	麦克卢尔	缓慢地	.

麦克卢尔缓缓开口道。

[hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

His	prisoner	nodded	assent	.
他的	囚犯	点头	同意	.

他的囚犯点头表示同意。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [sə'rendər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

"	We	do	not	intend	to	surrender	,	although	the	odds	are	against	us	,
"	我们	做	不是	打算	到	投降	,	虽然	这	赔率	是	反对	我们	,

“尽管胜算渺茫，但我们绝不投降。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['jæŋki] ['skɪpər] ['dʒɔːntɪli] .

"	continued	the	Yankee	skipper	jauntily	.
"	持续	这	扬基	船长	轻快地	.

“洋基队队长轻快地继续说道。”

" [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	If	we	decide	to	remain	down	here	and	take	our	medicine	you	and
"	如果	我们	决定	到	保持	向下	这里	和	拿	我们的	药品	你	和

[jʊr; jər][men] [huːm] [wiː; wi] ['reskjuːd] [soʊ]['kaɪndli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [sʌb][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]

your	men	whom	we	rescued	so	kindly	from	the	mother	sub	are	going	to	get
你的	男人	谁	我们	获救	所以	亲切地	从	这	母亲	子	是	去	到	得到

[ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][duː] .

the	same	medicine	that	we	do	.
这	相同的	药品	那	我们	做	.

“如果我们决定留在这里服用药物，那么你和你的手下——我们从母潜艇上救出来的那些人——也将和我们一样服用同样的药物。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][let][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [sɪŋk] [hoʊm] .

"	He	paused	for	a	moment	to	let	the	import	of	his	words	sink	home	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	到	让	这	进口	的	他的	字	下沉	家	.

他停顿了一会儿，让这句话的含义深入人心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱顿男孩与潜艇舰队(The Brighton Boys with the Submarine Fleet)

" [bʌt; bət] , [hɛə] ['ʃmɪt] ,
" But , Herr Schmidt ,
" 但 , 先生 施密特 ,

“但是，施密特先生，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌjuː 'es] ,
we do not propose to stay down here and wait for death to claim us ,
我们 做 不是 提出 到 停留 向下 这里 和 等待 为了 死亡 到 宣称 我们 ,

我们并不打算留在这里坐等死神降临。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" he continued calmly .
" 他 持续 平静地 .

他平静地继续说道。

" [laɪf] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Life is sweet to us just as it is sweet to you .
" 生活 是 甜的 到 我们 只是 作为 它 是 甜的 到 你 .

“生活对我们来说是美好的，就像它对你们一样美好。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [tə'geðər] , ['prizənəz] [ænd; ənd]['kæptərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][juː; jʊ]
We are all here together , prisoners and captors , and if we live you
我们 是 全部 这里 一起 , 囚犯 和 俘虏者 , 和 如果 我们 居住 你
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

我们所有人都在这里，囚犯和俘虏者，如果我们活着，你们也活着；

[ɪf] [wiː; wi][daɪ][juː; jʊ][daɪ] .
if we die you die .
如果 我们 死 你 死 .

如果我们死了，你们也会死。

" [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] .
" Now here is what I propose to do .
" 现在 这里 是 什么 我 提出 到 做 .

“现在，我打算这样做。”

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrmər][juː] - [boʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪvi] [ðæt] [fel] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz]
This , as you see , is a former U - boat of your navy that fell into our hands
这 , 作为 你 看 , 是 一个 以前的 U - 船 的 你的 海军 那 跌倒 进入 我们的 双手
.
:
.

如你所见，这是一艘落入我们手中的原属于你们海军的U型潜艇。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒɜːrmən] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
You are a brave German captain and I am sorry to have had to
你 是 一个 勇敢的 德语 队长 和 我 是 对不起 到 有 有 到
[sɪŋk] [jʊr; jər] [ʃɪp] .
sink your ship .
下沉 你的 船 .

你是一位勇敢的德国船长，我很遗憾不得不击沉你的船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [sə'vaivd]

But	there	is	a	way	that	you	can	save	yourself	and	the	men	who	survived
但	那里	是	一个	方式	那	你	能	节省	你自己	和	这	男人	WHO	幸存下来

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

但是，有一种方法可以拯救你自己和与你一起幸存下来的男人们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'send] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	We	are	going	to	ascend	in	a	few	minutes	.
"	我们	是	去	到	上升	在	一个	很少	分钟	.

“我们几分钟后就要起飞了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs]

You	are	to	open	this	conning	tower	and	call	out	to	the	commander	of	this
你	是	到	打开	这	骗局	塔	和	称呼	出去	到	这	指挥官	的	这

[dɪ'strɔɪər] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [jʊr; jər][juː] - [boʊt][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðɪs] [net] .

destroyer	overhead	that	your	U	-	boat	has	accidentally	stumbled	into	this	net	.
驱逐舰	开销	那	你的	U	-	船	有	偶然	踉跄	进入	这	网	.

你要打开这个指挥塔，向上方驱逐舰的指挥官报告说，你的潜艇不小心掉进了这张网里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [raɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər]

I	am	going	to	stand	right	here	beside	you	in	the	conning	tower	with	this	revolver
我	是	去	到	站立	正确的	这里	旁	你	在	这	骗局	塔	和	这	左轮手枪

[prest] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

pressed	squarely	between	your	shoulders	.
按下	完全	之间	你的	肩膀	.

我将站在你旁边的指挥塔里，用这把左轮手枪抵住你的双肩。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .

We	understand	your	language	and	can	hear	every	word	you	say	.
我们	理解	你的	语言	和	能	听到	每一个	单词	你	说	.

我们能听懂你们的语言，能听到你们说的每一个字。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz][ɔːr] [meɪk] [wʌn] [fɔːls] [muːv] [juː; jʊ][daɪ] ['ɪnstəntli] .

If	you	decline	to	obey	orders	or	make	one	false	move	you	die	instantly	.
如果	你	衰退	到	服从	订单	或者	制作	一	错误的	移动	你	死	即刻	.

如果你不服从命令或走错一步，就会立即死亡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər][men] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑːn]

You	are	going	to	direct	your	men	here	in	the	hold	to	work	themselves	out	on
你	是	去	到	直接的	你的	男人	这里	在	这	抓住	到	工作	他们自己	出去	在

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

the	deck	of	the	Monitor	fore	and	aft	.
这	甲板	的	这	监视器	前	和	后部	.

你要指挥船舱里的士兵们到“莫尼特”号的甲板上进行前后方向的战斗。

['mɪstər] . ['hæmənd] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ['fɔːrwərd] , ['mɪstər] . ['weɪnˌraɪt] [æft] .

Mr	.	Hammond	will	go	with	the	party	forward	,	Mr	.	Wainwright	aft	.
先生	.	哈蒙德	将要	去	和	这	派对	向前	,	先生	.	温赖特	后部	.

哈蒙德先生将随党前进，温赖特先生将随党后退。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [gɪv]

They	will	be	armed	,	with	instructions	to	shoot	the	first	man	who	seeks	to	give
他们	将要	是	武装	,	和	指示	到	射击	这	第一的	男人	WHO	寻找	到	给

[æn; ən][ə'lɑːrm] .

an	alarm	.
一个	警报	.

他们将配备武器，并接到指示，射杀第一个试图发出警报的人。

[jʊr; jər] [men] [wɪl] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['keɪbəlz] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðɪs] ['ves(ə)l] .

Your	men	will	cut	the	cables	and	release	this	vessel	.
你的	男人	将要	切	这	电缆	和	发布	这	血管	.

你们的人会剪断缆绳，释放这艘船。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	And	now	,	what	do	you	say	?
"	和	现在	,	什么	做	你	说	?

那么，你有什么想说的?

['iːðər] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [ɔːr] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

Either	comply	with	our	plan	or	stay	here	and	die	with	us	.
任何一个	遵守	和	我们的	计划	或者	停留	这里	和	死	和	我们	.

要么服从我们的计划，要么留在这里和我们一起死。

" [hɛə] ['ʃmɪt] [bliŋkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

"	Herr	Schmidt	blinked	for	a	full	minute	at	the	electric	bulb	over	the	compass	.
"	先生	施密特	眨眼	为了	一个	满的	分钟	在	这	电的	电灯泡	超过	这	罗盘	.

施密特先生盯着指南针上方的灯泡眨了一整分钟。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [mə'klʊr] [tuː; tə] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ted] ,

Then	he	looked	from	McClure	to	Jack	and	then	at	Ted	,
然后	他	看起来	从	麦克卢尔	到	杰克	和	然后	在	泰德	,

然后他看了看麦克卢尔，又看了看杰克，最后看了看泰德。

[ðə; ðɪ] ['triːoʊ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] , [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

the	trio	of	American	officers	gazing	intently	at	their	prisoner	,	grim	determination
这	三人组	的	美国人	警官	凝视	专注地	在	他们的	囚犯	,	严峻	决心

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

written	on	their	faces	.
书面	在	他们的	面孔	.

三名美国军官目光紧紧盯着他们的俘虏，脸上写满了坚定的神情。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	must	have	read	in	their	eyes	their	willingness	to	die	rather	than
他	必须	有	读	在	他们的	眼睛	他们的	意愿	到	死	相当	比

[səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] [sə'rendər] ,

submit	tamely	to	surrender	,
提交	温顺地	到	投降	,

他一定从他们的眼神中读出了他们宁愿战死也不愿屈服投降的决心。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [mə'klʊr] [ænd; ənd] [sed] :

for	he	turned	in	a	moment	to	McClure	and	said	:
为了	他	转向	在	一个	片刻	到	麦克卢尔	和	说	:

因为他随即转向麦克卢尔说道:

" [aɪ] [vil] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [kə'mænd] .

"	I	vill	do	as	you	command	.
"	我	村庄	做	作为	你	命令	.

我会遵命行事。

" [mə'klʊr] [æt; ət] [wʌns] [də'rektɪd] [dʒæk] [ænd; ənd] [ted] [tuː; tə] [get] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hoʊld] [ænd; ənd]

"	McClure	at	once	directed	Jack	and	Ted	to	get	down	into	the	hold	and
"	麦克卢尔	在	一次	指导	杰克	和	泰德	到	得到	向下	进入	这	抓住	和

[tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] ['peti] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfəsərz] ,

change	into	the	uniform	of	petty	German	officers	,
改变	进入	这	制服	的	小气	德语	警官	,

麦克卢尔立即命令杰克和泰德下到船舱里，换上德国低级军官的制服。

['sevrəl] [sʌtʃ] ['kɑːstuːmz] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnɪtər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

several	such	costumes	having	been	found	in	the	Monitor	at	the	time	of	her
一些	这样的	服装	拥有	到过	成立	在	这	监视器	在	这	时间	的	她

['kæptʃər] .

capture	.
捕获	.

在“监视者号”被俘时，船上发现了数套这样的服装。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'klʊr] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl]

At	the	same	time	McClure	ordered	the	German	prisoners	brought	into	the	control
在	这	相同的	时间	麦克卢尔	订购	这	德语	囚犯	带来	进入	这	控制

['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːnt] ,

chamber	where	he	had	Bonte	,
房间	在哪里	他	有	邦特	,

与此同时，麦克卢尔下令将德国战俘带到控制室，他把邦特也关在那里。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['diːteɪl] .

the	wireless	man	,	explain	the	situation	to	them	in	detail	.
这	无线的	男人	,	解释	这	情况	到	他们	在	细节	.

无线电报务员，向他们详细解释情况。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [ruːz] .

Jack	and	Ted	returned	shortly	and	all	was	in	readiness	for	the	daring	ruse	.
杰克	和	泰德	返回	不久	和	全部	曾是	在	准备就绪	为了	这	大胆	诡计	.

杰克和泰德很快回来了，一切准备就绪，即将展开大胆的计谋。

" [rɪ'membər] , [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [bi'treiz] [ˌjuː 'es][daɪz] ['ɪnstəntli] , " [sed]

"	Remember	,	now	,	the	first	man	who	betrays	us	dies	instantly	,	"	said
"	记住	,	现在	,	这	第一的	男人	WHO	背叛	我们	死亡	即刻	,	"	说

“记住，第一个背叛我们的人会立刻毙命，”他说。

[mə'klʊr] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ['bæləst] .

McClure	as	he	gave	orders	to	throw	out	ballast	.
麦克卢尔	作为	他	给予	订单	到	扔	出去	压载物	.

麦克卢尔下令抛掉压舱物。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋks][ðə; ði]['mɑːnɪtər][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [floʊt]

As	the	water	was	expelled	from	the	tanks	the	Monitor	began	slowly	to	float
作为	这	水	曾是	被驱逐	从	这	坦克	这	监视器	开始	缓慢地	到	漂浮

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

随着水箱中的水被排出，监测器开始缓缓向上漂浮。

['muːvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [mə'klʊr] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]

Moving	over	to	the	periscope	McClure	watched	intently	for	the	moment	when	the
移动	超过	到	这	潜望镜	麦克卢尔	观看	专注地	为了	这	片刻	什么时候	这

[sʌb] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'vɑːlvər]

sub	would	emerge	from	the	sea	and	he	clasped	in	each	hand	a	heavy	revolver
子	会	出现	从	这	海	和	他	紧握	在	每个	手	一个	重的	左轮手枪

.

:
.

麦克卢尔走到潜望镜前，全神贯注地等待着潜艇从海中浮出的那一刻，他双手各握着一把沉重的左轮手枪。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪts] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

In	another	moment	the	periscope	had	thrust	its	eyes	out	of	the	water	and
在	其他	片刻	这	潜望镜	有	推力	它是	眼睛	出去	的	这	水	和

[mə'klʊr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [dɪ'strɔɪər] ['stændɪŋ]

McClure	was	able	to	make	out	the	outlines	of	a	German	destroyer	standing
麦克卢尔	曾是	有能力的	到	制作	出去	这	概述	的	一个	德语	驱逐舰	常设

[ɑːn] [gɑːrd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

on	guard	not	more	than	sixty	yards	away	.
在	警卫	不是	更多的	比	六十	码	离开	.

片刻之后，潜望镜将视线伸出水面，麦克卢尔得以辨认出一艘德国驱逐舰的轮廓，它正站在那里警戒，距离不到六十码。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [hætʃ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Pointing	to	the	conning	tower	hatch	,	the	American	commander	turned	to	the
指向	到	这	骗局	塔	孵化	,	这	美国人	指挥官	转向	到	这

['dʒɜːrmən] ['liːdər] .

German	leader	.
德语	领导者	.

美国指挥官指着指挥塔舱口，转向德国指挥官。

" [naʊ] , [hɛə] ['ʃmɪt] , [get] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Now	,	Herr	Schmidt	,	get	busy	,	"	he	said	,	with	a	wave	of	one	of	the
"	现在	,	先生	施密特	,	得到	忙碌的	,	"	他	说	,	和	一个	海浪	的	一	的	这

[rɪ'vɔlvəz] .

revolvers	.
左轮手枪	.

“现在，施密特先生，开始行动吧，”他一边说着，一边挥舞着其中一把左轮手枪。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net]

OUT	OF	THE	NET
出去	的	这	网

出局

[ɪn]['stɑːlɪd] ['saɪləns] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] " [hɛə] [kɑːməndɝ] " ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər]

In	stolid	silence	the	German	"	Herr	Kommander	"	signaled	for	the	conning	tower
在	沉稳	沉默	这	德语	"	先生	指挥官	"	发出信号	为了	这	骗局	塔

[hætʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kə'mændər] [mə'klʊr] [hæd; həd]

hatch	to	be	thrown	open	and	turned	to	find	that	Commander	McClure	had
孵化	到	是	抛掷	打开	和	转向	到	寻找	那	指挥官	麦克卢尔	有

['teɪkən][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] ,

taken	a	crouching	position	directly	behind	him	in	the	conning	tower	,
已采取	一个	蹲伏	位置	直接地	在后面	他	在	这	骗局	塔	,

德国“指挥官先生”沉默不语，示意打开指挥塔舱门，转身发现麦克卢尔指挥官正蹲在他身后的指挥塔里。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌɔːtə'mætɪk] [gript] [ɪn][wʌn][hænd] .

a	huge	automatic	gripped	in	one	hand	.
一个	巨大的	自动的	紧握	在	一	手	.

单手紧握着一把巨大的自动武器。

['bɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ænd; ənd]

Bonte	had	been	summoned	from	the	wireless	room	to	overhear	and
邦特	有	到过	被召唤	从	这	无线的	房间	到	无意中听到	和

[trænz'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][baɪ][hɛə] ['ʃmɪt] .

translate	to	the	American	commander	every	word	spoken	by	Herr	Schmidt	.
翻译	到	这	美国人	指挥官	每一个	单词	说	经过	先生	施密特	.

邦特被从无线电室叫出来，偷听施密特先生说的每一句话，并翻译给美国指挥官。

[ðə; ði] ['lætər] ['grʌmbld] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

The	latter	grumbled	a	reply	with	a	nod	of	his	head	.
这	后者	咕哝	一个	回复	和	一个	点头	的	他的	头	.

后者咕哝着点了点头作为回应。

" [rɪ'membər] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][daɪ] ['ɪnstəntli] ,

"	Remember	now	,	if	you	betray	us	,	you	die	instantly	,
"	记住	现在	,	如果	你	背叛	我们	,	你	死	即刻	,

“记住，如果你背叛我们，你将立即死亡。”

" ['kɔːʃənd] [mə'klʊr] [æz; əz][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [fluː] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]

"	cautioned	McClure	as	the	lid	of	the	conning	tower	flew	open	at	the	touch
"	警告	麦克卢尔	作为	这	盖	的	这	骗局	塔	飞翔	打开	在	这	触碰

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

of	a	button	and	the	German	thrust	his	head	out	into	the	early	morning
的	一个	按钮	和	这	德语	推力	他的	头	出去	进入	这	早期的	早晨

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

“麦克卢尔警告道，随着按钮的按下，指挥塔的盖子猛地打开，德国人把头探了出去，进入了清晨的空气中。”

[ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvəri] [mɪst] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [mə'klʊr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

A	thin	silvery	mist	floated	over	the	water	,	and	McClure	,	from	his	position	,
一个	薄的	银色	薄雾	漂浮	超过	这	水	,	和	麦克卢尔	,	从	他的	位置	,

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ,

could	see	the	,
可以	看	这	,

水面上漂浮着一层薄薄的银色雾气，麦克卢尔从他的位置可以看到……

[stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

stars	twinkling	above	him	.
明星	闪烁	多于	他	.

繁星在他头顶闪烁。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'strɔɪər] ['hɔvəd] [raɪt] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd]

The	German	destroyer	hovered	right	at	hand	and	her	captain	on	the	forward
这	德语	驱逐舰	悬停	正确的	在	手	和	她	队长	在	这	向前

[dek] [wʌz; wəz] [be'ləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

deck	was	bellowing	a	challenge	at	the	Monitor	through	a	megaphone	.
甲板	曾是	咆哮	一个	挑战	在	这	监视器	通过	一个	扩音器	.

德国驱逐舰就在附近徘徊，舰长在前甲板上用扩音器向“莫尼特”号发出挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['dʊrɪŋ]

There	was	a	tense	silence	in	the	conning	tower	of	the	submarine	during
那里	曾是	一个	紧张	沉默	在	这	骗局	塔	的	这	潜艇	期间

[ðə; ði] ['pɑːrli] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

the	parley	that	followed	.
这	谈判	那	随后	.

在随后的谈判中，潜艇指挥塔内一片紧张的沉默。

" [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] , " [sed] [mə'klʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Don't	attempt	to	move	,	"	said	McClure	to	the	German	at	his	side	.
"	不	试图	到	移动	,	"	说	麦克卢尔	到	这	德语	在	他的	边	.

“不要试图移动，”麦克卢尔对身旁的德国人说道。

[ɪn] ['hwɪspəz] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['daɪəlɔːg] , ['bɑːnt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə]

In	whispers	,	at	intervals	in	the	German	dialogue	,	Bonte	translated	to
在	低语	,	在	间隔	在	这	德语	对话	,	邦特	翻译	到

[mə'klʊr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɛə] ['ʃmɪt] .

McClure	the	conversation	of	Herr	Schmidt	.
麦克卢尔	这	对话	的	先生	施密特	.

邦特时不时地低声将施密特先生的谈话内容翻译给麦克卢尔听，谈话内容穿插在德语对话中。

[ðə; ði]['tjuːtə n][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ;

The	Teuton	was	telling	his	fellow	countrymen	that	it	was	all	a	mistake	;
这	条顿	曾是	讲述	他的	同伴	同胞们	那	它	曾是	全部	一个	错误	;

这位日耳曼人告诉他的同胞，这一切都是个错误；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][juː] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][net][baɪ]

that	this	was	the	U	-	108	and	that	she	had	stumbled	into	the	net	by
那	这	曾是	这	U	-	-	和	那	她	有	踉跄	进入	这	网	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

这是U-108号潜艇，她是不小心掉进网里的。

['hævɪŋ] [bɪn] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['daɪvɪŋ] ['rʌdərz] .

having	been	pulled	off	her	course	by	a	defect	in	the	diving	rudders	.
拥有	到过	拉	离开	她	课程	经过	一个	缺点	在	这	潜水	舵	.

由于潜水舵出现故障，她偏离了航线。

[mə'klʊr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər]

McClure	had	given	orders	that	at	the	first	sign	of	betrayal	the	conning	tower
麦克卢尔	有	给定	订单	那	在	这	第一的	符号	的	背叛	这	骗局	塔

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [səb'mɜːrdʒd] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

was	to	be	closed	and	the	Monitor	submerged	again	as	quickly	as
曾是	到	是	关闭	和	这	监视器	潜	再次	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

麦克卢尔下令，一旦发现任何背叛的迹象，就立即关闭指挥塔，让"莫尼特"号尽快再次下潜。

[ted] [stʊd] [baɪ] ['redi] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['loʊər] [ə'weɪ] .

Ted	stood	by	ready	to	transmit	the	order	to	lower	away	.
泰德	站立	经过	准备好	到	发送	这	命令	到	降低	离开	.

泰德待命，随时准备发出降低飞机的命令。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [tuː; tə][hæv; həv][hɛə] ['ʃmɪt] [tɜːrn]

But	what	was	the	surprise	of	"	Little	Mack	"	to	have	Herr	Schmidt	turn
但	什么	曾是	这	惊喜	的	"	小的	麦克	"	到	有	先生	施密特	转动

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ɪn]['dʒɜːrmən] :

and	shout	down	the	conning	tower	in	German	:
和	喊	向下	这	骗局	塔	在	德语	:

但令"小麦克"感到惊讶的是，施密特先生突然转身，用德语对着指挥塔大喊：

" [send] [men] [ɑːn] [dek] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ['hætʃɪz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	Send	men	on	deck	through	the	fore	and	aft	hatches	equipped	to	cut	away	the
"	发送	男人	在	甲板	通过	这	前	和	后部	孵化	配备	到	切	离开	这

['keɪb(ə)l] [nets] !

cable	nets	!
电缆	网	!

“派人通过前后舱口到甲板上，用配备的装置割断缆绳网！”

" ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] ,

"	Cramming	his	revolver	into	his	holster	,
"	临时抱佛脚	他的	左轮手枪	进入	他的	枪套	,

“他把左轮手枪塞进枪套里，

[dʒæk] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [waɪl] [ted] [meɪd] [ɔːf][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

Jack	hurried	forward	while	Ted	made	off	aft	to	the	engine	room	.
杰克	慌忙	向前	尽管	泰德	制成	离开	后部	到	这	引擎	房间	.

杰克匆匆向前走去，而泰德则跑到船尾的机舱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['fɔːrwərd] [hætʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	another	moment	the	forward	hatch	was	thrown	open	and	three	of	the
在	其他	片刻	这	向前	孵化	曾是	抛掷	打开	和	三	的	这

['dʒɜːrmən] ['siːmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] [dek] ,

German	seamen	emerged	on	deck	,
德语	海员	出现	在	甲板	,

片刻之后，前舱门被猛地打开，三名德国水手出现在甲板上。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['dʒɜːrmən]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

followed	by	the	Monitor's	executive	officer	in	German	naval	uniform	.
随后	经过	这	显示器的	管理人员	官	在	德语	海军	制服	.

紧随其后的是身着德国海军制服的“莫尼特”号执行官。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ted] [klaɪmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][æft] [dek] ,

At	the	same	time	Ted	climbed	up	from	the	engine	room	on	the	aft	deck	,
在	这	相同的	时间	泰德	攀登	向上	从	这	引擎	房间	在	这	后部	甲板	,

与此同时，泰德从后甲板的机舱爬了上来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] .

followed	by	four	of	the	German	prisoners	.
随后	经过	四	的	这	德语	囚犯	.

随后是四名德国战俘。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [kruːz] [muːvd] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɜːrk] [laɪk] ['fæntəmz] .

In	the	dim	light	the	crews	moved	about	their	work	like	phantoms	.
在	这	暗淡	光	这	船员	已搬	关于	他们的	工作	喜欢	幻影	.

昏暗的灯光下，工人们像幽灵一样忙碌着。

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stiːl] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]['keɪbəlz][ænd; ənd]

As	best	they	could	the	Germans	lifted	the	steel	wires	and	cables	and
作为	最好的	他们	可以	这	德国人	抬起	这	钢	电线	和	电缆	和

['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ;

carried	them	along	the	deck	of	the	Monitor	;
携带	他们	沿着	这	甲板	的	这	监视器	;

德国人尽其所能地抬起钢丝绳和缆绳，并将它们沿着“莫尼特”号的甲板搬运；

[wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn] .

one	toward	the	bow	,	the	other	toward	the	stern	.
一	朝向	这	弓	,	这	其他	朝向	这	船尾	.

一个朝向船头，另一个朝向船尾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] , [tuː] ,

It	was	tedious	work	and	hard	work	,	too	,
它	曾是	乏味	工作	和	难的	工作	,	也	,

那是一项既枯燥又辛苦的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪbəlz][wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd][soʊ][ˌɪntə'wəuvən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk]

for	the	cables	were	heavy	and	so	interwoven	that	it	was	a	difficult	task
为了	这	电缆	是	重的	和	所以	交织	那	它	曾是	一个	难的	任务

[tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .

to	move	them	.
到	移动	他们	.

因为电缆很重，而且交织得很厉害，所以移动起来很困难。

[ted] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Ted	and	his	crew	had	the	hardest	work	because	of	the	fact	that
泰德	和	他的	全体人员	有	这	最难	工作	因为	的	这	事实	那

[ðə; ði] ['netɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪdz] .

the	netting	had	become	entangled	in	the	propeller	blades	.
这	网	有	变得	纠缠	在	这	螺旋桨	刀片	.

由于渔网缠在了螺旋桨叶片上，泰德和他的船员们的工作最为艰巨。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['fɪnɪʃt] [fɜ:rst] ,

Jack	and	his	men	finished	first	,
杰克	和	他的	男人	完成的	第一的	,

杰克和他的队员们获得了第一名。

['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læst] [sti:l] [meʃ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] ,

having	lifted	the	last	steel	mesh	clear	of	the	prow	of	the	Monitor	,
拥有	抬起	这	最后的	钢	网	清除	的	这	船首	的	这	监视器	,

将最后一块钢丝网从"莫尼特"号的船首移开后，

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æz; əz] [ðoʊ]

the	Germans	under	him	standing	about	the	deck	at	his	command	as	though
这	德国人	在下面	他	常设	关于	这	甲板	在	他的	命令	作为	尽管

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ves(ə)l]['æftər] [wʌt] [si:md] [æn; ən]

but	taking	a	little	air	on	the	deck	of	their	own	vessel	After	what	seemed	an
但	采取	一个	小的	空气	在	这	甲板	的	他们的	自己的	血管	后	什么	似乎	一个

[ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] ,

eternity	to	the	submarine	commander	in	the	conning	tower	,
永恒	到	这	潜艇	指挥官	在	这	骗局	塔	,

他手下的德国士兵按照他的命令站在甲板上，仿佛只是在自己船的甲板上透透气。对于指挥塔里的潜艇指挥官来说，这似乎是一个世纪那么漫长。

[hɛə] ['ʃmɪt] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] .

Herr	Schmidt	announced	that	the	vessel	was	clear	of	the	entanglements	.
先生	施密特	宣布	那	这	血管	曾是	清除	的	这	纠缠	.

施密特先生宣布，该船已摆脱缠绕物。

" [faɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] .

"	Fine	!	"	exclaimed	McClure	.
"	美好的	!	"	惊呼	麦克卢尔	.

"太好了！"麦克卢尔惊呼道。

" [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	Now	we	are	going	away	from	here	.
"	现在	我们	是	去	离开	从	这里	.

现在我们要离开这里了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

"这么说吧，

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f][æt; ət]

he	rang	the	engine	room	ahead	and	the	Monitor	began	to	move	off	at
他	响铃	这	引擎	房间	前方	和	这	监视器	开始	到	移动	离开	在

['mɑ:dərət] [spi:d] .

moderate	speed	.
缓和	速度	.

他呼叫了前面的机舱，于是"莫尼特"号开始以中等速度驶离。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [dɪ'strɔɪər]

At	the	same	time	there	was	a	great	commotion	on	the	German	destroyer
在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	伟大的	骚动	在	这	德语	驱逐舰

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['megəfoʊn] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] [wer]

and	a	voice	at	the	end	of	a	megaphone	demanded	in	stentorian	tones	where
和	一个	嗓音	在	这	结尾	的	一个	扩音器	要求	在	洪亮的	音调	在哪里

[ðə; ði][ju:] - [boʊt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

the	U	-	boat	was	going	.
这	U	-	船	曾是	去	.

与此同时，德国驱逐舰上传来一阵骚动，扩音器里传来一声洪亮的声音，质问U型潜艇要去哪里。

" [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ɔ'stend, 'ɔstend] , " [sed] [mə'klʊr] ,
" Tell them we are going into Ostend , " said McClure ,
" 告诉 他们 我们 是 去 进入 奥斯坦德 , " 说 麦克卢尔 ,

麦克卢尔说："告诉他们我们要去奥斯坦德。"

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] [rɪ'le] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .
as the German officer relayed the message into the conning tower .
作为 这 德语 官 转播 这 信息 进入 这 骗局 塔 .

德国军官将消息传达到指挥塔。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɪn'tent][ə'pɑːn][ə; eɪ] [seɪf] [get] - [ə'weɪ] .
Now the American officers were intent upon a safe get - away .
现在 这 美国人 警官 是 意图 之上 一个 安全的 得到 - 离开 .

现在，美国军官们一心只想安全脱身。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]
In order to make as small a target as possible of the Monitor the tail of
[ðə; ði][sʌb][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
the sub was turned to the destroyer and in that position she glided away into
[ðə; ði] [depθs] .
the depths .
这 深度 .

为了尽可能缩小"监视者"号的目标，潜艇的尾部转向驱逐舰，并以这种姿势滑入深海。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] , ['oʊnli][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] ['ʃoʊɪŋ] .
In two minutes she was submerged , only the tips of her periscopes showing .
在 二 分钟 她 曾是 湮 , 仅有的 这 尖端 的 她 潜望镜 显示 .

两分钟后，她就沉入了水中，只露出潜望镜的尖端。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][æft]['gʌnz] [treɪnd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɑːr; ər]['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]
" They have their aft guns trained on us and are firing away as fast as
" 他们 有 他们的 后部 枪支 受过训练 在 我们 和 是 射击 离开 作为 快速地 作为
[ðeɪ] [kæn; kən][loʊd][ænd; ənd][ˌriː'loʊd] ,
they can load and reload ,
他们 能 加载 和 重新加载 ,

"他们用后炮瞄准我们，正以最快的速度装填和重新装填弹药进行射击。"

" [sed] [dʒæk][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .
" said Jack as he gazed into the tube .
" 说 杰克 作为 他 凝视 进入 这 管子 .

杰克凝视着管子说道。

" [wel] , [ðeɪl] ['nevər] [get][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
" Well , they'll never get us now ,
" 出色地 , 他们会 绝不 得到 我们 现在 ,

"好吧，他们现在永远也抓不到我们了。"

" [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [tʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['wɔːtər]
" exclaimed McClure as the Monitor took in another three hundred pounds of water
['bæləst] [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wɔːrʃɪp] .
ballast and dived down out of sight of the German warship .
压载物 和 潜水 向下 出去 的 视线 的 这 德语 军舰 .

"麦克卢尔惊呼道，只见'莫尼特号'又装了300磅压舱水，然后潜入水中，消失在德国军舰的视线之外。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [naʊ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [net][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	was	danger	now	of	running	into	another	net	and	the	officers	of	the
那里	曾是	危险	现在	的	跑步	进入	其他	网	和	这	警官	的	这

[sʌb][wɜːr; wər] ['fʊli] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['perəl] .

sub	were	fully	cognizant	of	their	peril	.
子	是	完全	认知	的	他们的	危险	.

现在有撞上另一张网的危险，潜艇上的军官们完全意识到了他们的危险处境。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [mə'klʊr] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]

As	a	precaution	McClure	stopped	the	engines	entirely	and	then	gave	orders	to
作为	一个	预防	麦克卢尔	停止	这	发动机	完全	和	然后	给予	订单	到

[səb'mɜːrdʒ] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

submerge	to	one	hundred	feet	.
淹没	到	一	百	脚	.

为安全起见，麦克卢尔完全停止了引擎，然后下令潜入一百英尺深。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [drɑːpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fæðəmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Slowly	but	steadily	the	vessel	dropped	away	into	the	fathoms	and	was	soon
缓慢地	但	稳步	这	血管	掉落	离开	进入	这	英寻	和	曾是	很快

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['gʌnz] ,

beyond	the	range	of	guns	,
超过	这	范围	的	枪支	,

船身缓慢而稳定地沉入深海，很快就超出了炮火的射程。

[depθ] [bɑːmz] [ɔːr] ['ʌðər] ['menəsɪŋ] [prəd'ʒektaɪlz] .

depth	bombs	or	other	menacing	projectiles	.
深度	炸弹	或者	其他	威胁	抛射物	.

深水炸弹或其他危险性投射物。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [depθ] ['daɪəl] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [depθ] [ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['hedɪd]

When	at	last	the	depth	dial	showed	the	desired	depth	the	Monitor	was	headed
什么时候	在	最后的	这	深度	拨号	显示	这	想要的	深度	这	监视器	曾是	标题

[streɪt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'hed] [æt; ət] [eɪt] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

straight	out	to	the	open	sea	and	started	ahead	at	eight	knots	an	hour	.
直的	出去	到	这	打开	海	和	开始	前方	在	八	绳结	一个	小时	.

当深度表盘最终显示达到所需深度时，“监测者”号径直驶向公海，并以每小时 8 节的速度前进。

[ˌʌnmə'lestɪd] ,

Unmolested	,
未受干扰	,

未受干扰，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][zoʊn][ʌv; əv] [nets]

but	feeling	her	way	cautiously	along	until	well	out	of	the	danger	zone	of	nets
但	感觉	她	方式	谨慎地	沿着	直到	出色地	出去	的	这	危险	区	的	网

[ænd; ənd] [maɪnz] ,

and	mines	,
和	矿井	,

但她小心翼翼地摸索着前进，直到完全脱离了渔网和地雷的危险区域。

[ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər] [muːvd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streɪt] [ʌv; əv]['doʊvər]

the	Monitor	moved	out	to	sea	and	set	her	course	for	the	Strait	of	Dover
这	监视器	已搬	出去	到	海	和	放	她	课程	为了	这	海峡	的	多佛

.

:

.

“莫尼特”号驶向大海，驶向多佛尔海峡。

[baɪ] [nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eksələnt] ['prɑːgres] .

By	noon	she	had	made	excellent	progress	.
经过	中午	她	有	制成	出色的	进步	.

到中午时分，她已经取得了显著进展。

[nɑːt][ə; eɪ]['ves(ə)l][hæd; həd][jet] [bɪn] ['saɪtɪd] ,

Not	a	vessel	had	yet	been	sighted	,
不是	一个	血管	有	然而	到过	目击者	,

尚未发现任何船只。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ðə; ði][sʌb][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kruːz] [ɑːn]

and	with	the	freedom	of	the	open	sea	the	sub	was	able	to	cruise	on
和	和	这	自由	的	这	打开	海	这	子	曾是	有能力的	到	巡航	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

the	surface	at	full	speed	.
这	表面	在	满的	速度	.

凭借开阔海域的自由，潜艇能够在水面以全速巡航。

['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [pɪkt] [ʌp][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['tʃestərtən] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]

Several	hours	later	the	Monitor	picked	up	H	.	M	.	S	.	Chesterton	,	turned	over	the
一些	小时	之后	这	监视器	挑选	向上	H	.	M	.	S	.	切斯特顿	,	转向	超过	这

['dʒɜːrmən] ['prizənəz] ,

German	prisoners	,
德语	囚犯	,

几个小时后，“莫尼特”号接应了英国皇家海军“切斯特顿”号，并将德国战俘移交给英国皇家海军。

[ænd; ənd] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [juː] - [boʊt] [reɪd][ɑːn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

and	gave	warning	of	the	intended	U	-	boat	raid	on	the	transports	.
和	给予	警告	的	这	故意的	U	-	船	袭击	在	这	运输	.

并发出警告，称德国潜艇计划袭击运输船队。

" [wiː; wi][sæŋk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] , " [mə'klʊr] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɛstərˌtɑːnz]

"	We	sank	the	mother	ship	of	the	submarines	,	"	McClure	told	the	Chesterton's
"	我们	沉没	这	母亲	船	的	这	潜艇	,	"	麦克卢尔	讲述	这	切斯特顿的

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

“我们击沉了潜艇的母舰，”麦克卢尔告诉切斯特顿号的指挥官。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [get][ðer; ðər] [sə'plaɪz] ['elsˌwer] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði] [stʌnt]

"	but	they'll	probably	get	their	supplies	elsewhere	and	try	to	pull	off	the	stunt
"	但	他们会	大概	得到	他们的	补给品	别处	和	尝试	到	拉	离开	这	特技

.

:
.

但他们可能会从其他地方获得补给，并试图完成这次行动。

" [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn]

"	The	world	was	electrified	next	morning	by	the	news	of	a	great	battle	between
"	这	世界	曾是	带电	下一个	早晨	经过	这	消息	的	一个	伟大的	战斗	之间

[ðə; ði]['ælaɪd] [haɪ] ['siːz] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][floʊ'tɪlə] ,

the	Allied	High	Seas	Fleet	and	the	German	submarine	flotilla	,
这	盟军	高的	海域	舰队	和	这	德语	潜艇	船队	,

第二天早上，全世界都为盟军公海舰队与德国潜艇舰队之间爆发的大战而震惊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] , [wɜːr; wər] ['biːtn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

in	which	the	Germans	,	outnumbered	and	outgeneraled	,	were	beaten	off	with
在	哪个	这	德国人	,	寡不敌众	和	普遍落后	,	是	被打败	离开	和

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒaɪənt][juː] - ['boʊts] .

the	loss	of	several	giant	U	-	boats	.
这	损失	的	一些	巨大的	U	-	船	.

德军在人数和将领方面都处于劣势，最终被击退，损失了数艘巨型潜艇。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]

The	Monitor	played	a	very	important	part	in	the	engagement	and	had	the
这	监视器	玩	一个	非常	重要的	部分	在	这	订婚	和	有	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [baɪ]['gʌnfaɪər] ,

satisfaction	of	sinking	one	of	the	enemy	ships	by	gunfire	,
满意	的	下沉	一	的	这	敌人	船舶	经过	炮火	,

“莫尼特”号在战斗中发挥了非常重要的作用，并成功地用炮火击沉了一艘敌舰。

['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][juː] - [boʊt][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]

coming	up	at	close	range	right	beside	the	U	-	boat	and	engaging	her	in	an
未来	向上	在	关闭	范围	正确的	旁	这	U	-	船	和	引人入胜	她	在	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt] .

old	-	fashioned	hand	-	to	-	hand	conflict	.
老的	-	造型	手	-	到	-	手	冲突	.

近距离接近潜艇，与其展开了一场老式的肉搏战。

['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] [waɪl] ['kruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnɪtər] — -

Several	days	later	while	cruising	in	the	North	Sea	a	call	came	to	the	Monitor	—	-
一些	天	之后	尽管	巡航	在	这	北	海	一个	称呼	来了	到	这	监视器	—	-

[ə; eɪ]['redɪəˌgræm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ædmərəl] ,

a	radiogram	from	the	flagship	of	the	American	admiral	,
一个	放射线照片	从	这	旗舰	的	这	美国人	上将	,

几天后，当“莫尼特”号在北海巡航时，它收到了一份呼叫——一份来自美国海军上将旗舰的无线电报。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][sʌb][tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ælaɪd] ['sʌbməˌrin] [fɔːr; fər]

summoning	the	sub	to	a	rendezvous	with	other	allied	submarines	for
召唤	这	子	到	一个	会合	和	其他	盟军	潜艇	为了

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

important	instructions	.
重要的	指示	.

召集潜艇与其他盟军潜艇会合，以获取重要指令。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['ɪntuː] ['ziːbruˆə]

INTO	ZEEBRUGGE
进入	泽布吕赫

进入泽布鲁日

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	appointed	time	the	Monitor	arrived	with	other	units	of	the	American
这	任命	时间	这	监视器	到达的	和	其他	单位	的	这	美国人

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [pɔɪnt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] ,

submarine	fleet	at	the	designated	point	off	the	English	coast	,
潜艇	舰队	在	这	指定的	观点	离开	这	英语	海岸	,

预定时间，莫尼特号与其他美国潜艇舰队的舰艇一同抵达英国海岸附近的指定地点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʌndərsiː] [floʊ'tɪlə][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ]['waɪərləs] .

to	which	point	the	undersea	flotilla	had	been	ordered	by	wireless	.
到	哪个	观点	这	海底	船队	有	到过	订购	经过	无线的	.

此前，海底舰队已接到无线电指令前往该地点。

[ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['flægʃɪp] ,

There	,	awaiting	them	,	was	the	Admiral's	flagship	,
那里	,	等待中	他们	,	曾是	这	海军上将的	旗舰	,

在那里，等待他们的是海军上将的旗舰。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [trɪm] [ˈves(ə)lz] [ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] — - " [ˈsentənəlz]

and	all	around	her	trim	vessels	flying	the	Stars	and	Stripes	—	-	"	sentinels
和	全部	大约	她	修剪	船只	飞行	这	星星	和	条纹	—	-	"	哨兵

[ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] .

of	democracy	.
的	民主	.

她周围到处都是装饰整齐的船只，上面飘扬着星条旗——“民主的哨兵”。

" [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] [ˈməubilaizd] [ðə; ði] [ˈmɑːnɪtər] [spoʊk] [ˈsevrəl] [ˈves(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði]

"	In	the	fleet	mobilized	the	Monitor	spoke	several	vessels	that	had	accompanied	the
"	在	这	舰队	动员起来	这	监视器	辐	一些	船只	那	有	伴随	这

[ˈdju(ː)i] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːr] [zoʊn] ;

Dewey	across	the	Atlantic	on	her	first	voyage	into	the	war	zone	;
杜威	穿过	这	大西洋	在	她	第一的	航程	进入	这	战争	区	;

“在动员的舰队中，‘莫尼特’号与几艘曾陪同‘杜威’号横渡大西洋首次进入战区的舰艇进行了交谈；

[ðer; ðər] , [ˈɔːlsoʊ] ,

there	,	also	,
那里	,	还	,

那里也一样，

[wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsʌbməˌrin] [bɪlt] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn]

were	many	other	submarines	built	in	American	shipyards	and	now	in	commission	in
是	许多	其他	潜艇	建造	在	美国人	造船厂	和	现在	在	委员会	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ækˈtɪvətiz] .

the	North	Sea	activities	.
这	北	海	活动	.

还有许多其他潜艇是在美国造船厂建造的，现在正在北海服役。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l]

It	was	a	wonderful	picture	well	calculated	to	stir	the	blood	of	indomitable
它	曾是	一个	精彩的	图片	出色地	计算	到	搅拌	这	血	的	不屈不挠

[ˈspɪrɪts] [laɪk] [dʒæk] [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ted] [ˈweɪnˌraɪt] .

spirits	like	Jack	Hammond	and	Ted	Wainwright	.
烈酒	喜欢	杰克	哈蒙德	和	泰德	温赖特	.

这是一部精彩的电影，旨在激发像杰克·哈蒙德和泰德·温赖特这样不屈不挠的精神。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflægʃɪp] [ðə; ði] [ˈmɑːnɪtər] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd]

In	response	to	a	call	from	the	flagship	the	Monitor	came	alongside	and
在	回复	到	一个	称呼	从	这	旗舰	这	监视器	来了	旁边	和

[luːˈtenənt] [məˈklʊr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪd] [went] [əˈbɔːrd] .

Lieutenant	McClure	with	his	executive	officer	and	his	aide	went	aboard	.
中尉	麦克卢尔	和	他的	管理人员	官	和	他的	助手	去	船上	.

接到旗舰的呼叫后，“监视者”号靠了过来，麦克卢尔中尉和他的执行官以及助手登上了这艘船。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [hɪmˈself] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [wɔːrm] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [həˈroʊɪk]

From	the	Admiral	himself	they	received	warm	commendation	for	the	heroic
从	这	上将	他自己	他们	已收到	温暖的	表彰	为了	这	英勇

[ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈvɜːrtɪd] [juː] - [boʊt] ,

exploits	of	the	converted	U	-	boat	,
漏洞	的	这	转换	U	-	船	,

海军上将亲自对他们改装后的U型潜艇的英勇事迹给予了热烈赞扬。

[wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈensən] [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ˈensən]

with	special	reference	to	the	individual	deeds	of	Ensign	Hammond	and	Ensign
和	特别的	参考	到	这	个人	契约	的	军旗	哈蒙德	和	军旗

[ˈweɪnˌraɪt] .

Wainwright	.
温赖特	.

特别提及哈蒙德少尉和温赖特少尉的个人事迹。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [tuː] [breɪv] [lædz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
" **Permit me to present you two brave lads with these ,**
" 允许 我 到 展示 你 二 勇敢的 小伙子们 和 这些 ,

“请允许我向你们介绍这两位勇敢的小伙子，

" [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ædmərəl][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [eɪd] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envələʊps]
" **said the American Admiral as he took from his aide two official envelopes**
" 说 这 美国人 上将 作为 他 采取 从 他的 助手 二 官方的 信封
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] [ted] .
and handed them to Jack and Ted .
和 递交 他们 到 杰克 和 泰德 .

“美国海军上将一边说着，一边从助手手中接过两个正式信封，递给了杰克和泰德。”

[sə'luːtɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tʊk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]
Saluting , the two boys took the communications and stepped back beside their
敬礼 , 这 二 男孩们 采取 这 通讯 和 步 后退 旁 他们的
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

两个男孩敬了个礼，接过通讯设备，退到指挥官身边。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd] [luː'tenənt] [mə'klʊr] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] ,
The Admiral and Lieutenant McClure withdrew and went below ,
这 上将 和 中尉 麦克卢尔 退出 和 去 以下 ,

海军上将和麦克卢尔中尉撤退到下层甲板。

['liːvɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd] [ted] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ˌfɪf'tiːn] - [ɪntʃ] ['gʌnz] [ʌv; əv]
leaving Jack and Ted on the forward deck under the giant fifteen - inch guns of
离开 杰克 和 泰德 在 这 向前 甲板 在下面 这 巨大的 十五 - 英寸 枪支 的
[ðə; ði] ['bætlʃɪp] [ˌpensl'veɪnɪə] ,
the battleship Pennsylvania ,
这 战列舰 宾夕法尼亚州 ,

杰克和泰德被留在宾夕法尼亚号战列舰的前甲板上，头顶是巨大的15英寸炮。

['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [nɔːrθ] [siː] [fliːt] .
flagship of the American North Sea fleet .
旗舰 的 这 美国人 北 海 舰队 .

美国北海舰队旗舰。

[ðə; ði] ['braɪtn] [bɔɪz] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][ænd; ənd] [faʊnd]
The Brighton boys proceeded to open the official documents and found
这 布莱顿 男孩们 继续 到 打开 这 官方的 文件 和 成立
[kə'miʃənz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ['dɛləˌgeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ræŋk]
commissions signed by the Secretary of the Navy delegating to them the rank
佣金 签名 经过 这 秘书 的 这 海军 授权 到 他们 这 秩
[ʌv; əv][fɜːrst] [luː'tenənt] ,
of first lieutenant ,
的 第一的 中尉 ,

布莱顿的男孩们打开了官方文件，发现里面有海军部长签署的委任状，授予他们海军中尉军衔。

[juː] . [es] . [en] .
U . S . N .
U . S . N .

美国海军

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
Needless to say both boys were quite elated over their rare good fortune .
不必要 到 说 两个都 男孩们 是 相当 欣喜若狂 超过 他们的 稀有的 好的 财富 .

毋庸置疑，两个男孩都为他们难得的好运感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ɪ'leɪʃn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [tɜːrm][ʌv; əv]

It	was	,	indeed	,	a	moment	for	elation	,	considering	their	short	term	of
它	曾是	,	的确	,	一个	片刻	为了	欣喜	,	考虑	他们的	短的	学期	的

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

service	in	the	navy	.
服务	在	这	海军	.

考虑到他们在海军服役的时间很短，这的确是一个令人欣喜的时刻。

[iːtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜːrz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [θruː] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti]

Each	had	won	his	spurs	in	the	great	arena	of	service	through	devotion	to	duty
每个	有	韩元	他的	马刺	在	这	伟大的	竞技场	的	服务	通过	虔诚	到	责任

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt] [rer] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] [hæz; həz]

and	the	flag	and	by	exercising	that	rare	courage	and	initiative	that	has
和	这	旗帜	和	经过	锻炼	那	稀有的	勇气	和	倡议	那	有

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] .

characterized	the	fighting	men	of	the	U	.	S	.	Navy	.
特征化的	这	斗争	男人	的	这	U	.	S	.	海军	.

他们都凭借对职责和国旗的忠诚，以及美国海军战士所特有的罕见勇气和主动性，在伟大的服役舞台上赢得了自己的荣誉。

" [aɪm][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['braɪtn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] , [ɑːnt]

"	I'm	glad	for	the	sake	of	dear	old	Brighton	that	we	have	made	good	,	aren't
"	我是	高兴的	为了	这	清酒	的	亲爱的	老的	布莱顿	那	我们	有	制成	好的	,	不是

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“为了我们亲爱的老布莱顿，我很高兴我们取得了成功，你不觉得吗？”

[tʃʌm] ? " [æskt] [dʒæk] .

chum	?	"	asked	Jack	.
密友	?	"	问	杰克	.

“哥们儿？”杰克问道。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ! " ['ænsər] [ted] .

"	You've	said	it	,	old	boy	!	"	answered	Ted	.
"	你已经	说	它	,	老的	男生	!	"	回答	泰德	.

“你说得对，老兄！”泰德回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lædz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daɪ'grest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][tuː; tə] [tɔːk]

And	then	the	lads	for	a	moment	digressed	from	the	great	war	to	talk
和	然后	这	小伙子们	为了	一个	片刻	跑题了	从	这	伟大的	战争	到	讲话

[ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] " [ruːm] - " [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ['ʌndər]

of	dear	old	"	room	63	"	back	there	on	the	third	floor	of	the	dormitories	under
的	亲爱的	老的	"	房间	-	"	后退	那里	在	这	第三	地面	的	这	宿舍	在下面

[ðə; ði]['kæmpəs][oʊks] ,

the	campus	oaks	,
这	校园	橡树	,

然后，小伙子们暂时抛开了第一次世界大战的话题，开始谈论起他们亲爱的老“63号房间”，那间房间位于校园橡树下的宿舍三楼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['gliːmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

with	the	lights	of	the	town	gleaming	at	night	from	the	windows	.
和	这	灯	的	这	镇	闪闪发光	在	夜晚	从	这	视窗	.

夜晚，小镇的灯光从窗户里闪烁出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['eniθɪŋ] [laɪk] " ['hoʊmsɪknəs] " [æz; əz]

It	was	the	first	time	they	had	approached	anything	like	"	homesickness	"	as
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	接近	任何事物	喜欢	"	思乡之情	"	作为

[iːtʃ] [kən'fest] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][stroʊl] [ʌp][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] " [siː] [ðə; ði]

each	confessed	he	would	like	once	more	to	stroll	up	the	campus	and	"	see	the
每个	坦白	他	会	喜欢	一次	更多的	到	漫步	向上	这	校园	和	"	看	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

这是他们第一次感受到“思乡之情”，每个人都坦言自己想再次漫步校园，“看看那些男孩们”。

" ['prɪti] [suːn] ['kæptɪn] [mə'klʊr] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd]

"	Pretty	soon	Captain	McClure	emerged	from	amidships	with	the	Admiral	and
"	漂亮的	很快	队长	麦克卢尔	出现	从	船体中部	和	这	上将	和

['æftər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [went] ['oʊvər][ðə; ði]

after	a	formal	exchange	of	courtesies	the	officers	of	the	Monitor	went	over	the
后	一个	正式的	交换	的	礼貌	这	警官	的	这	监视器	去	超过	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

side	of	the	Pennsylvania	and	back	to	the	submarine	.
边	的	这	宾夕法尼亚州	和	后退	到	这	潜艇	.

“很快，麦克卢尔上校和海军上将从船体中部出来，在正式交换了礼节后，莫尼特号的军官们从宾夕法尼亚号的船舷边走下，回到了潜艇上。

['kæptɪn] [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Captain	McClure	was	engrossed	in	thought	and	as	soon	as	he	and	his
队长	麦克卢尔	曾是	全神贯注	在	想法	和	作为	很快	作为	他	和	他的

[stɑːf] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnɪtər][hiː; hi] ['bekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .

staff	arrived	on	the	Monitor	he	beckoned	them	to	follow	him	below	.
职员	到达的	在	这	监视器	他	招手	他们	到	跟随	他	以下	.

麦克卢尔上尉陷入了沉思，他和他的船员一登上“莫尼特”号，他就示意他们跟他一起下去。

" ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] , [bɔɪz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Very	important	news	,	boys	,	"	he	began	.
"	非常	重要的	消息	,	男孩们	,	"	他	开始	.

“孩子们，有非常重要的消息，”他开口说道。

" [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ə'tæk] [ɑːn] ['ziːbruˆə] .

"	The	department	has	ordered	a	concerted	attack	on	Zeebrugge	.
"	这	部门	有	订购	一个	协同	攻击	在	泽布吕赫	.

“该部门已下令对泽布吕赫发动协同攻击。”

[ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [draɪv] [ɪn] ['flændərz] [dɪ'zaɪnd] [æt; ət]

The	allied	armies	have	been	making	a	successful	drive	in	Flanders	designed	at
这	盟军	军队	有	到过	制作	一个	成功的	驾驶	在	弗兰德斯	设计	在

['getɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt]['beɪsiːz] .

getting	in	behind	the	German	U	-	boat	bases	.
获得	在	在后面	这	德语	U	-	船	基地	.

盟军在佛兰德斯取得了一场成功的攻势，旨在渗透到德国潜艇基地后方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['strætədʒɪst] [ʌv; əv]

It	seems	to	be	the	consensus	of	opinion	among	the	naval	strategists	of
它	似乎	到	是	这	共识	的	观点	之中	这	海军	战略家	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

our	own	country	,
我们的	自己的	国家	,

这似乎是我国海军战略家们的共识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ,

as	well	as	in	England	and	France	,
作为	出色地	作为	在	英格兰	和	法国	,

以及在英国和法国，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɪz][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði]

that	the	only	way	to	stop	the	German	submarine	is	to	cut	off	the
那	这	仅有的	方式	到	停止	这	德语	潜艇	是	到	切	离开	这

['dʒɜ:mənz] [æt; ət][ðer; ðər]['neɪv(ə)l]['beɪsi:z] .

Germans	at	their	naval	bases	.
德国人	在	他们的	海军	基地	.

阻止德国潜艇的唯一方法是切断德国海军基地的联系。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [draɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['neɪvi:z] [tɜ:rn] .

That	is	the	aim	of	the	land	drive	,	and	now	it	is	the	navy's	turn	.
那	是	这	目的	的	这	土地	驾驶	,	和	现在	它	是	这	海军的	转动	.

这就是陆军推进的目标，现在轮到海军了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] :

"	He	paused	for	a	moment	,	and	then	continued	:
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	持续	:

他停顿了一下，然后继续说道：

" [bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] .

"	But	now	,	to	be	more	explicit	.
"	但	现在	,	到	是	更多的	显式	.

“但现在，为了更明确一些。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl] ,

Here	are	the	orders	that	I	have	just	received	from	the	Admiral	,
这里	是	这	订单	那	我	有	只是	已收到	从	这	上将	,

以下是我刚刚从海军上将那里收到的命令：

[ɪn] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] .

in	conference	with	other	American	and	English	naval	commanders	.
在	会议	和	其他	美国人	和	英语	海军	指挥官	.

与其他美国和英国海军指挥官举行会议。

[ə; eɪ] [pɪkt] [fli:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælaɪd] ['neiviz] [hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk]

A	picked	fleet	from	the	allied	navies	has	been	selected	for	the	attack
一个	挑选	舰队	从	这	盟军	海军	有	到过	已选	为了	这	攻击

[ɑ:n] ['zi:bru^ə] .

on	Zeebrugge	.
在	泽布吕赫	.

盟军海军中已挑选出一支精锐舰队，准备进攻泽布吕赫。

['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['sʌbməˌrin] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .

Our	American	submarines	are	to	lead	the	way	.
我们的	美国人	潜艇	是	到	带领	这	方式	.

我们的美国潜艇将起到带头作用。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][wɜ:rm]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['enəmi] [pɔ:rt][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]

We	are	expected	to	worm	our	way	inside	the	enemy	port	and	open	the
我们	是	预期的	到	蠕虫	我们的	方式	里面	这	敌人	港口	和	打开	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

我们的任务是潜入敌方港口并发起攻击。

[ðen] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] [wɪl] ['oʊpən]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .

Then	the	battleships	will	open	fire	on	the	coast	fortifications	.
然后	这	战列舰	将要	打开	火	在	这	海岸	防御工事	.

然后战舰将向海岸防御工事开火。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [dəunt] [noʊ] .

"	I'll	give	you	a	bit	of	information	that	you	probably	don't	know	.
"	患病的	给	你	一个	少量	的	信息	那	你	大概	不	知道	.

“我会告诉你一些你可能不知道的信息。”

[ɪn][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][juː] - [boʊt] [beɪs] [bɪ'loʊ] - —
In the Monitor when she was captured in the U - boat base below Blankenberghe —
在 这 监视器 什么时候 她 曾是 捕获 在 这 U - 船 根据 以下 - —
- [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæməndz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] — - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]
- thanks to Mr . Hammond's courage and initiative — - was found a
- 谢谢 到 先生 . 哈蒙德的 勇气 和 倡议 — - 曾是 成立 一个
[kəm'pliːt] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ziːbruːə] .
complete chart of the approach to Zeebrugge .
完全的 图表 的 这 方法 到 泽布吕赫 .

在“莫尼特”号潜艇于布兰肯贝格下方的潜艇基地被俘获时——多亏了哈蒙德先生的勇气和主动性——人们在艇上发现了一张完整的通往泽布吕赫的航线图。

[maɪnz] , [nets] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pedɪmənts] [ɔːl] [mɑːrkt] [ɔːf] . "
Mines , nets , and other impediments all marked off . "
矿山 , 网 , 和 其他 障碍 全部 标记 离开 . "

地雷、渔网和其他障碍物都已标出。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [tʃɑːrt] .
" We think we have the key to the situation in that chart .
" 我们 思考 我们 有 这 钥匙 到 这 情况 在 那 图表 .

“我们认为我们已经从那张图表中找到了解决问题的关键。”

" ['kæptɪn] [mə'klʊr] — - [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [dʒæk][ænd; ənd] [ted]
" Captain McClure — - who had attained that rank at the time Jack and Ted
" 队长 麦克卢尔 — - WHO 有 已达到 那 秩 在 这 时间 杰克 和 泰德
[wɜːr; wər] [meɪd] [lef'tenənts] — - ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn]
were made lieutenants — - further explained that he had been designated in
是 制成 中尉 — - 更远 解释 那 他 有 到过 指定的 在
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ə'merɪkən] ['sʌbməˌrin] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][spek'tækjələr]
command of the ten American submarines that were to launch the spectacular
命令 的 这 十 美国人 潜艇 那 是 到 发射 这 壮观的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

“麦克卢尔上尉——当时杰克和泰德被任命为中尉时，他已经晋升为上尉——进一步解释说，他被指定指挥十艘美国潜艇，这些潜艇将发动这次惊人的袭击。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [tuː; tə] [fliːt] [mə'nuːvəz] [ænd; ənd]
He said he would give his attention almost solely to fleet maneuvers and
他 说 他 会 给 他的 注意力 几乎 仅 到 舰队 机动 和
[liːv] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] .
leave the handling of the Monitor to his lieutenants .
离开 这 处理 的 这 监视器 到 他的 中尉 .

他说他将把注意力几乎完全放在舰队演习上，而把“莫尼特”号的操控交给他的副官们。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" We will do our best , sir , " said Jack , as he squared his shoulders .
" 我们 将要 做 我们的 最好的 , 先生 , " 说 杰克 , 作为 他 平方 他的 肩膀 .

“我们会尽力的，先生，”杰克说着，挺直了肩膀。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][steɪdʒd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .
The attack was to be staged the following night .
这 攻击 曾是 到 是 摆拍 这 下列的 夜晚 .

袭击计划于次日晚间实施。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['wɔːʃɪps]
Now for the next twelve hours or so the crews of the selected warships
现在 为了 这 下一个 十二 小时 或者 所以 这 船员 的 这 已选 军舰
[wɜːr; wər] ['kerfəli] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] .
were carefully to prepare for the fray and to rest themselves .
是 小心 到 准备 为了 这 磨损 和 到 休息 他们自己 .

接下来的十二个小时左右，选定的战舰上的船员们要仔细做好战斗准备并休息。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ˌtɪp'tɑːp] [ʃeɪp] .

The	Monitor	was	put	in	tiptop	shape	.
这	监视器	曾是	放	在	顶尖	形状	.

显示器状态极佳。

['tendərz] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['stɔrz] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Tenders	came	alongside	and	gave	her	stores	of	fuel	and	ammunition	.
投标	来了	旁边	和	给予	她	商店	的	燃料	和	弹药	.

补给船靠过来，给她运送了燃料和弹药。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [fʊl] ['kwoʊtə][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]

The	giant	torpedo	tubes	were	loaded	and	the	ship's	full	quota	of	reserve
这	巨大的	鱼雷	管子	是	已加载	和	这	船的	满的	配额	的	预订

[tɔː'piːdəʊz] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] .

torpedoes	taken	aboard	.
鱼雷	已采取	船上	.

巨型鱼雷发射管已装载完毕，舰上全部储备鱼雷也已装载完毕。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['liːʒər] ['aʊərz] .

The	night	and	following	day	were	given	over	to	leisure	hours	.
这	夜晚	和	下列的	天	是	给定	超过	到	闲暇	小时	.

当晚和第二天白天都用来休闲娱乐。

[dʒæk][ænd; ənd] [ted] [roʊt] ['letərz] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [skuːl] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'məuʃənz]

Jack	and	Ted	wrote	letters	home	and	to	school	telling	of	their	promotions
杰克	和	泰德	写道	信件	家	和	到	学校	讲述	的	他们的	促销

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪts] .

and	some	of	their	latest	exploits	.
和	一些	的	他们的	最新的	漏洞	.

杰克和泰德给家里和学校写信，讲述他们的升职情况和最近的一些事迹。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [fliːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

At	nine	o'clock	of	the	following	evening	the	submarine	fleet	received	the
在	九	点钟	的	这	下列的	晚上	这	潜艇	舰队	已收到	这

[wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

word	to	be	off	.
单词	到	是	离开	.

第二天晚上九点，潜艇舰队接到出发命令。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər]

The	attack	was	planned	to	be	started	at	one	o'clock	in	the	morning	under
这	攻击	曾是	计划	到	是	开始	在	一	点钟	在	这	早晨	在下面

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

the	cover	of	darkness	.
这	覆盖	的	黑暗	.

袭击计划于凌晨一点在夜幕掩护下进行。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] .

Keeping	in	close	touch	,	the	submarines	spread	out	over	the	sea	like	a	huge	fan	.
保持	在	关闭	触碰	,	这	潜艇	传播	出去	超过	这	海	喜欢	一个	巨大的	扇子	.

潜艇们保持着紧密的联系，像巨大的扇子一样散布在海面上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] [muːvd] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

Behind	them	at	a	distance	of	five	miles	moved	the	supporting	column	of
在后面	他们	在	一个	距离	的	五	英里	已搬	这	支持	柱子	的

['drednɔːt] , ['bæt(ə)l] ['kruːzəz] , [dɪ'strɔɪəz] ,

dreadnoughts	,	battle	cruisers	,	destroyers	,
无畏舰	,	战斗	巡洋舰	,	驱逐舰	,

在他们身后五英里处，由无畏舰、战列巡洋舰和驱逐舰组成的支援纵队正在移动。

[skaʊts] [ænd; ənd] [maɪn] ['swi:pəz] — - ['ju:nɪts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fli:t] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

scouts	and	mine	sweepers	—	-	units	in	the	great	fleet	bent	upon	the	task	of
侦察兵	和	矿	清扫工	—	-	单位	在	这	伟大的	舰队	弯曲	之上	这	任务	的

['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['strɔ:ŋhoʊld] .

smashing	the	German	stronghold	.
粉碎	这	德语	据点	.

侦察兵和扫雷艇——这支庞大舰队中的部队肩负着摧毁德国据点的重任。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [led] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

The	Monitor	led	off	in	the	battle	array	.
这	监视器	引领	离开	在	这	战斗	大批	.

监视者号在战斗阵型中位于最前面。

['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] ['zi:bru^ə] ,

Copies	of	the	chart	of	Zeebrugge	,
副本	的	这	图表	的	泽布吕赫	,

泽布吕赫海图副本，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'vɜ:rtɪd] [ju:] - [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

the	original	that	had	been	found	on	the	converted	U	-	boat	at	the	time	of
这	原来的	那	有	到过	成立	在	这	转换	U	-	船	在	这	时间	的

[hɜ:r; hər] ['kæptʃər] ,

her	capture	,
她	捕获	,

原件是在她被俘时在改装过的U型潜艇上发现的。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['evri] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['skɪpər] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] .

had	been	given	to	every	submarine	skipper	in	the	fleet	.
有	到过	给定	到	每一个	潜艇	船长	在	这	舰队	.

已分发给舰队中的每一位潜艇艇长。

[i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [naɪt] .

Each	had	his	orders	for	this	all	-	important	night	.
每个	有	他的	订单	为了	这	全部	-	重要的	夜晚	.

在这个至关重要的夜晚，每个人都接到了自己的任务。

" [hɪr] [wi:; wi][goʊ] !

"	Here	we	go	!
"	这里	我们	去	!

“开始了！

" ['mɜ:mɜ:d] [mə'klʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪdz] [æz; əz][hi:; hi] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [fli:t] [ʌv; əv] ['sʌbməˌrin]

"	murmured	McClure	to	his	aides	as	he	signaled	his	fleet	of	submarines
"	低声说道	麦克卢尔	到	他的	助手	作为	他	发出信号	他的	舰队	的	潜艇

['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪ] .

forward	into	the	fray	.
向前	进入	这	磨损	.

麦克卢尔一边向助手们低声说道，一边示意他的潜艇舰队向前冲锋陷阵。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [tʃɑ:rt] , [hi:; hi] [set] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔ:rs] .

Picking	his	way	according	to	the	German	chart	,	he	set	a	zigzag	course	.
挑选	他的	方式	根据	到	这	德语	图表	,	他	放	一个	之字形	课程	.

他根据德国地图选择路线，走了一条之字形路线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ]

At	length	the	officers	of	the	Monitor	knew	they	were	closing	in	,	and	so
在	长度	这	警官	的	这	监视器	知道	他们	是	结束	在	,	和	所以

[fɑ:r] [sək'sesfəli] .

far	successfully	.
远的	成功地	.

最终，“监视者号”上的官兵们意识到他们正在逼近，而且到目前为止进展顺利。

[ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perɪskoʊp]

The	submarines	were	running	submerged	with	only	the	tips	of	their	periscopes
这	潜艇	是	跑步	湮	和	仅有的	这	尖端	的	他们的	潜望镜

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

潜艇全程潜航，只露出潜望镜的尖端。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ə; eɪ][laɪn]

All	at	once	there	appeared	in	the	sky	directly	ahead	of	the	Monitor	a	line
全部	在	一次	那里	出现	在	这	天空	直接地	前方	的	这	监视器	一个	线

[ʌv; əv] [red] [laɪts] .

of	red	lights	.
的	红色的	灯	.

突然，监视器正前方的天空中出现了一排红灯。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bɜːrdmən] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [ɑːn][pə'troʊl]['duːti] ,

A	German	birdman	,	circling	above	on	patrol	duty	,
一个	德语	鸟人	,	盘旋	多于	在	巡逻	责任	,

一架德国飞机，正在上空盘旋巡逻。

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [naɪt]

had	observed	the	wake	of	the	periscopes	and	had	touched	off	a	night
有	观察到	这	唤醒	的	这	潜望镜	和	有	感动	离开	一个	夜晚

[fler] .

flare	.
耀斑	.

他观察到了潜望镜的尾迹，并点燃了一枚夜间照明弹。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [red] ['glɔbjuːlz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Like	a	giant	pyrotechnic	display	the	red	globules	floated	in	the	air	.
喜欢	一个	巨大的	烟火	展示	这	红色的	小球	漂浮	在	这	空气	.

如同巨型烟火表演一般，红色的小球在空中漂浮。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gʌn]

No	sooner	had	the	light	appeared	than	there	came	the	boom	of	a	big	gun
不	很快	有	这	光	出现	比	那里	来了	这	繁荣	的	一个	大的	枪

[ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] [skriːtʃ] ['siːwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

on	shore	and	a	huge	shell	screeched	seaward	over	the	Monitor	.
在	支撑	和	一个	巨大的	壳	尖叫	向海	超过	这	监视器	.

灯光刚一出现，岸上就传来一声巨响，一枚巨大的炮弹呼啸着飞向大海，越过“莫尼特”号。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [koʊst] [dɪ'fens] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kræʃt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Instantly	the	coast	defense	guns	of	the	Germans	crashed	into	action	.
即刻	这	海岸	防御	枪支	的	这	德国人	崩溃了	进入	行动	.

德国人的海岸防御炮立即投入战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔnˌsɔːts] ,

And	now	,	from	the	rear	of	the	Monitor	and	her	consorts	,
和	现在	,	从	这	后部	的	这	监视器	和	她	配偶	,

现在，从“监视者”号及其同伴的后方，

[keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .

came	the	answering	crash	of	the	great	guns	on	the	mighty	ships	of	the	Allies	.
来了	这	回答	碰撞	的	这	伟大的	枪支	在	这	强大的	船舶	的	这	盟国	.

随后，盟军巨舰上的大炮发出震耳欲聋的轰鸣声作为回应。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] !

The	furious	battle	was	on	!
这	狂怒	战斗	曾是	在	!

激烈的战斗开始了！

['dʒɜːrmən] ['eɪvieɪtər] , ['hævɪŋ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌbmə,rin] ,

German	aviators	,	having	sighted	the	American	submarines	,
德语	飞行员	,	拥有	目击者	这	美国人	潜艇	,

德国飞行员发现了美国潜艇，

[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['enədʒiz] [ɑːn]['waɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'skiːtoʊz] .

were	bending	all	their	energies	on	wiping	out	the	"	invisible	mosquitoes	.
是	弯曲	全部	他们的	能量	在	擦拭	出去	这	"	无形的	蚊子	.

他们倾尽全力消灭“看不见的蚊子”。

" ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['telteɪl] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪskoʊp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [hjuːdʒ]

"	Guided	only	by	the	telltale	wake	of	the	periscopes	,	they	were	dropping	huge
"	引导	仅有的	经过	这	蛛丝马迹	唤醒	的	这	潜望镜	,	他们	是	下降	巨大的

[depθ] [bɑːmz] [æt; ət]['rændəm] .

depth	bombs	at	random	.
深度	炸弹	在	随机的	.

“他们仅凭潜望镜留下的痕迹，就随意地投掷巨型深水炸弹。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] .

One	of	them	splashed	into	the	sea	directly	astern	of	the	Monitor	.
一	的	他们	溅起	进入	这	海	直接地	倒车	的	这	监视器	.

其中一艘船直接落入“莫尼特”号的船尾海域。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] [naʊ] , " ['ɝːdʒd] [mə'klʊr] [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [fʊl]

"	We	will	have	to	act	quickly	now	,	"	urged	McClure	as	he	rang	for	full
"	我们	将要	有	到	行为	迅速地	现在	,	"	敦促	麦克卢尔	作为	他	响铃	为了	满的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

“我们现在必须迅速行动，”麦克卢尔催促道，同时拉响了全速前进的号令。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] .

So	far	,	so	good	;	not	a	mine	had	been	encountered	.
所以	远的	,	所以	好的	;	不是	一个	矿	有	到过	遭遇	.

目前为止一切顺利，还没有遇到地雷。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['wəːmiŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌnmə'lestɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

The	Monitor	was	worming	her	way	unmolested	into	the	heart	of	the	enemy
这	监视器	曾是	驱虫	她	方式	未受干扰	进入	这	心	的	这	敌人

['strɔːŋhoʊld] !

stronghold	!
据点	!

“监视者号”一路畅通无阻地潜入了敌方据点的核心地带！

[kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [laɪn][ʌv; əv] [nets][ænd; ənd] [maɪnz] ,

Convinced	now	that	he	had	passed	the	guardian	line	of	nets	and	mines	,
确信	现在	那	他	有	通过了	这	监护人	线	的	网	和	矿井	,

他现在确信自己已经越过了那道由渔网和地雷构成的防线。

[mə'klʊr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][daɪv][ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['hɑːrbər]

McClure	decided	to	dive	and	run	for	the	inner	recesses	of	the	enemy	harbor
麦克卢尔	决定	到	潜水	和	跑步	为了	这	内	凹陷处	的	这	敌人	港口

.

:
.

麦克卢尔决定潜入敌方港口深处。

[naʊ] [daʊn] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['gʌnz] ,

Now	down	,	out	of	sight	,	out	of	hearing	of	the	big	guns	,
现在	向下	,	出去	的	视线	,	出去	的	听力	的	这	大的	枪支	,

现在已销声匿迹，消失在大炮的视线和耳目之外。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] [rɪ'lentləsli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['lɜːkt] [ɑːn]

the	Monitor	relentlessly	pursued	her	course	,	flouting	the	danger	that	lurked	on
这	监视器	毫不留情	追击	她	课程	,	藐视	这	危险	那	潜伏	在

['evri] [hænd] .

every	hand	.
每一个	手	.

“监视者号”毫不畏惧地继续航行，全然不顾四面八方潜伏的危险。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][floʊ'tɪlə]

At	last	came	the	moment	when	the	commander	of	the	submarine	flotilla
在	最后的	来了	这	片刻	什么时候	这	指挥官	的	这	潜艇	船队

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

decided	to	climb	to	the	surface	and	make	an	observation	.
决定	到	爬	到	这	表面	和	制作	一个	观察	.

终于到了潜艇舰队指挥官决定浮出水面进行观察的时刻。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [streɪnd] [fɔːr; fər]

With	every	man	standing	to	his	post	of	duty	and	every	nerve	strained	for
和	每一个	男人	常设	到	他的	邮政	的	责任	和	每一个	神经	紧张	为了

[ðə; ði][nekst] [muːv] ,

the	next	move	,
这	下一个	移动	,

每个人都坚守岗位，神经紧绷，等待下一步行动。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] ['bæləst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

the	signal	to	pump	out	ballast	was	given	and	the	Monitor	turned	her
这	信号	到	泵	出去	压载物	曾是	给定	和	这	监视器	转向	她

['daɪvɪŋ] ['rʌdərz] [tuː; tə] [ə'send] .

diving	rudders	to	ascend	.
潜水	舵	到	上升	.

排出压舱水的信号发出后，“监视者”号转向俯冲舵，开始上升。

[suːn] [hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] [θrʌst] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .

Soon	her	periscopes	thrust	their	eyes	out	of	the	depths	.
很快	她	潜望镜	推力	他们的	眼睛	出去	的	这	深度	.

很快，她的潜望镜将眼睛从深渊中伸出来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðer; ðər] , [ɔːf]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] !

there	,	off	our	port	bow	!
那里	,	离开	我们的	港口	弓	!

就在那里，在我们左舷前方！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

"	exclaimed	Jack	to	his	chief	.
"	惊呼	杰克	到	他的	首席	.

“杰克向他的上司喊道。”

[mə'klʊr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

McClure	saw	it	,	too	,
麦克卢尔	锯	它	,	也	,

麦克卢尔也看到了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — - [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['dʒɜːrmən]['bæt(ə)l]['kruːzər] ['laɪɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

at	the	same	moment	—	-	a	giant	German	battle	cruiser	lying	broadside	to	the
在	这	相同的	片刻	—	-	一个	巨大的	德语	战斗	巡洋舰	说谎	舷侧	到	这

['hɑːrbər] ['entrəns] [ænd; ənd] ['evri] [gʌn] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['ælaɪd] [fliːt] [ˌaʊt'saɪd] !

harbor	entrance	and	every	gun	belching	forth	fire	at	the	allied	fleet	outside	!
港口	入口	和	每一个	枪	打嗝	前进	火	在	这	盟军	舰队	外部	!

与此同时——一艘巨大的德国战列巡洋舰横卧在港口入口处，每一门炮都向外面的盟军舰队猛烈开火！

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mændər] ,

Responding	to	the	control	of	her	commander	,
回应	到	这	控制	的	她	指挥官	,

服从指挥官的指挥，

[ðə; ði]['mɑːnɪtər] [swʌŋ] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːzər] .

the	Monitor	swung	off	sharply	to	port	and	drove	straight	for	the	cruiser	.
这	监视器	摇摆	离开	尖锐地	到	港口	和	驾驶	直的	为了	这	巡洋舰	.

“莫尼特”号猛地向左舷转向，径直朝巡洋舰驶去。

[mə'klʊrz] [raɪt] [hænd] [graʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ]['bʌt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

McClure's	right	hand	groped	for	the	torpedo	button	as	he	sighted	on	the
麦克卢尔的	正确的	手	摸索	为了	这	鱼雷	按钮	作为	他	目击者	在	这

['dʒɜːrmən]['bæt(ə)l] ['kruːzər] .

German	battle	cruiser	.
德语	战斗	巡洋舰	.

麦克卢尔瞄准德国战列巡洋舰时，右手摸索着鱼雷按钮。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] !

He	released	a	torpedo	!
他	发布	一个	鱼雷	!

他释放了一枚鱼雷！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['klɔːriːn] [gæs]

CHLORINE	GAS
氯	气体

氯气

['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][træps]

Confident	of	security	behind	the	mass	of	mines	and	submarine	traps
自信的	的	安全	在后面	这	大量的	的	矿井	和	潜艇	陷阱

[spred] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] ['entrəns] ,

spread	ingeniously	across	the	harbor	entrance	,
传播	巧妙地	穿过	这	港口	入口	,

由于港口入口处巧妙布设了大量水雷和潜艇陷阱，安全无虞，

[dɪ'vəutɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drednɔːt]

devoting	their	attention	almost	solely	to	the	artillery	duel	with	the	dreadnoughts
奉献	他们的	注意力	几乎	仅	到	这	炮兵	决斗	和	这	无畏舰

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

他们几乎将全部注意力都集中在与外面无畏舰的炮战上，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['kru:zər] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] [tɔ:r'pi:doʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['derɪŋ] ['mɑ:nɪtər]

the	German	cruiser	knew	naught	of	the	stealthy	torpedo	from	the	daring	Monitor
这	德语	巡洋舰	知道	零	的	这	隐秘的	鱼雷	从	这	大胆	监视器

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:rwərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

until	it	shot	suddenly	forward	below	the	surface	of	the	water	,
直到	它	射击	突然	向前	以下	这	表面	的	这	水	,

德国巡洋舰对这艘大胆的"莫尼特"号发射的隐蔽鱼雷一无所知，直到它突然潜入水下向前射去。

[rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rtʃlaɪt] .

revealed	in	the	glare	of	her	own	searchlight	.
揭晓	在	这	强光	的	她	自己的	探照灯	.

在她自己的探照灯的照射下显露出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dedli] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hoʊm]

But	it	was	too	late	then	to	avoid	the	deadly	missile	and	it	struck	home
但	它	曾是	也	晚的	然后	到	避免	这	致命	导弹	和	它	击	家

[ə'bæft][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]['æftər] ['mægəzi:n] ['tʃembər] .

abaft	the	engines	and	directly	at	the	after	magazine	chambers	.
后方	这	发动机	和	直接地	在	这	后	杂志	房间	.

但那时已经太晚了，无法躲避这枚致命的导弹，它击中了发动机后方的弹舱后部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðə; ði]

With	a	great	roar	and	the	upheaval	of	a	mighty	column	of	water	the
和	一个	伟大的	吼	和	这	动荡	的	一个	强大的	柱子	的	水	这

[tɔ:r'pi:doʊ][ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rʃɪp] .

torpedo	exploded	against	the	side	of	the	warship	.
鱼雷	爆炸了	反对	这	边	的	这	军舰	.

伴随着一声巨响和一道巨大的水柱，鱼雷撞击在战舰侧面爆炸。

[wʌn] ['kerfəli] [eɪmd] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hæd; həd][leɪd]

One	carefully	aimed	shot	from	the	leading	American	submarine	had	laid
一	小心	旨在	射击	从	这	领导	美国人	潜艇	有	铺设

[loʊ] [ə; eɪ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [tʌn] ['kru:zər] !

low	a	ten	-	thousand	-	ton	cruiser	!
低的	一个	十	-	千	-	吨	巡洋舰	!

美国领头潜艇的一发精准炮弹击沉了一艘万吨级的巡洋舰!

" [kwɪk] , [daʊn] [wi:; wi][goʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [mə'klʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

"	Quick	,	down	we	go	!	"	shouted	McClure	to	his	navigating	officer	.
"	快的	,	向下	我们	去	!	"	喊叫	麦克卢尔	到	他的	导航	官	.

"快，我们下去！"麦克卢尔向他的导航员喊道。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [ʃɑ:t] [daʊn] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [hɑ:rd][tu:; tə]

The	Monitor	shot	down	now	out	of	sight	,	and	the	helm	was	thrown	hard	to
这	监视器	射击	向下	现在	出去	的	视线	,	和	这	舵	曾是	抛掷	难的	到

['stɑ:rbərd] .

starboard	.
右舷	.

"莫尼特"号战舰随即消失在视线之外，舵猛地向右舷甩去。

[ðæt] [wʌn] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

That	one	shot	was	sufficient	to	apprise	the	Germans	of	the	presence	of
那	一	射击	曾是	充足的	到	通知	这	德国人	的	这	在场	的

['sʌbməˌrin] [ænd; ənd] [mə'klʊr] ['ri:əlaɪzd] [fʊl] [wel] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][nekst][taɪm]

submarines	and	McClure	realized	full	well	he	would	be	a	marked	man	next	time
潜艇	和	麦克卢尔	已实现	满的	出色地	他	会	是	一个	标记	男人	下一个	时间

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['perɪskoʊp] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .

he	showed	his	periscopes	above	water	.
他	显示	他的	潜望镜	多于	水	.

那一次射击足以让德国人意识到潜艇的存在，麦克卢尔也完全明白，下次他再把潜望镜露出水面时，就会成为他们的目标。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] [ðæt][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] .

It	was	in	mid	-	channel	that	the	Monitor	ventured	to	the	surface	again	.
它	曾是	在	中	-	渠道	那	这	监视器	冒险	到	这	表面	再次	.

在航道中央，“监视者”号再次浮出水面。

[ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ʃoʊd] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪn] [ˈbætlʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] -

The	periscopes	showed	another	vessel	,	a	second	line	battleship	of	the	pre	-
这	潜望镜	显示	其他	血管	,	一个	第二	线	战列舰	的	这	预	-

[ˈdrednɔːt] [taɪp] , [ɔːf][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [biːm] .

dreadnought	type	,	off	the	starboard	beam	.
无畏舰	类型	,	离开	这	右舷	光束	.

潜望镜显示，右舷外侧还有另一艘舰艇，是一艘二线战列舰，属于前无畏舰类型。

[ˌʌnˈdɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] [liːd] [slʌgz] [ðæt] [splæʃt] [ðə; ði] [siː] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,

Undaunted	by	the	hail	of	lead	slugs	that	splashed	the	sea	all	around	,
无所畏惧	经过	这	冰雹	的	带领	蛞蝓	那	溅起	这	海	全部	大约	,

即使被如雨点般溅起的铅弹碎片击中，也毫不畏惧。

[ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [swəːvd] [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbætəlʃɪps] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

the	Monitor	swerved	and	ran	straight	for	the	battleship's	bows	.
这	监视器	急转弯	和	跑	直的	为了	这	战列舰的	弓	.

“莫尼特”号猛地转向，径直冲向战列舰的舰艏。

" [ðɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [skɔːrz] [fɔːr; fər][ðæt] [pʊr] [oʊld][maɪn] [ˈswiːpər] !

"	This	one	ought	to	settle	scores	for	that	poor	old	mine	sweeper	!
"	这	一	应该	到	定居	得分	为了	那	贫穷的	老的	矿	清扫器	!

“这下可算是给那个可怜的老扫雷兵报仇雪恨了！”

" [jeld] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈskɪpər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][waɪd]

"	yelled	the	Yankee	skipper	as	he	sighted	through	the	periscope	glass	on	the	wide
"	大喊	这	扬基	船长	作为	他	目击者	通过	这	潜望镜	玻璃	在	这	宽的

[ˈtɑːrgɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] .

target	in	front	of	him	not	more	than	six	hundred	yards	away	.
目标	在	正面	的	他	不是	更多的	比	六	百	码	离开	.

“洋基队队长一边喊着，一边透过潜望镜瞄准前方不到六百码外的宽阔目标。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] , [mæk] !

"	Give	it	to	'	em	,	Mack	!
"	给	它	到	-	呃	,	麦克	!

“给他们来一发，麦克！”

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ɪm] !

Give	it	to	'	em	!
给	它	到	-	呃	!

给他们!

" [kraɪd][dʒæk] .

"	cried	Jack	.
"	哭	杰克	.

“杰克喊道。”

[əˈgen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [həːld] [ɪts] [tʌn]

a	torpedo	leaped	from	the	bowcap	of	the	Monitor	and	hurled	its	ton
一个	鱼雷	跳跃	从	这	弓形帽	的	这	监视器	和	投掷	它是	吨

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [stiːl] [greɪ] [mæs] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pɔːrt][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	quarter	of	steel	gray	mass	directly	upon	the	port	bow	of	the
和	一个	四分之一	的	钢	灰色的	大量的	直接地	之上	这	港口	弓	的	这

['dʒɜːrmən][krɑːft] .

German	craft	.
德语	工艺	.

一枚鱼雷从“莫尼特”号的船首帽跃出，将它重达一吨四分之一的钢灰色物体直接投向德国舰艇的左舷船首。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər] [daɪvd] [ə'weɪ] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['bætlʃɪp] ['lɪstɪŋ] ['bædli] ,

As	the	Monitor	dived	away	again	her	captain	beheld	the	battleship	listing	badly	,
作为	这	监视器	潜水	离开	再次	她	队长	观看	这	战列舰	列表	糟糕	,

当“莫尼特”号再次潜入水中时，她的舰长看到战舰严重倾斜。

['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .

going	down	by	the	bow	at	a	rapid	rate	.
去	向下	经过	这	弓	在	一个	迅速的	速度	.

船头迅速下沉。

" [tuː] [straɪks] !

"	Two	strikes	!
"	二	罢工	!

“两次机会！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	he	exclaimed	enthusiastically	.
"	他	惊呼	踊跃	.

他兴奋地喊道。

" [sʌm; səm] [naɪt] !

"	Some	night	!
"	一些	夜晚	!

“某个夜晚！”

" [gɑːspt] [ted] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [reɪl] [ðæt] [ræn] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔniŋ]

"	gasped	Ted	as	he	clutched	the	foot	rail	that	ran	up	the	side	of	the	conning
"	倒吸一口气	泰德	作为	他	紧握	这	脚	轨	那	跑	向上	这	边	的	这	骗局

['taʊər] .

tower	.
塔	.

“泰德喘着粗气，紧紧抓住指挥塔侧面的脚踏板。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['bæt(ə)l] ! " [ri'spɔndid] [dʒæk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	And	some	battle	!	"	responded	Jack	at	his	side	.
"	和	一些	战斗	!	"	回应	杰克	在	他的	边	.

“还有一场恶战！”他身旁的杰克回应道。

[wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] [sləud] [daʊn] [ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər][ræn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz]

With	engines	slowed	down	the	Monitor	ran	along	a	hundred	and	fifty	yards
和	发动机	减速	向下	这	监视器	跑	沿着	一个	百	和	五十	码

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ʌpwərd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stæb][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [fliːt]

and	then	turned	her	nose	upward	again	for	another	stab	at	the	German	fleet
和	然后	转向	她	鼻子	向上	再次	为了	其他	刺	在	这	德语	舰队

.

:
.

引擎减速后，“莫尼特”号沿150码航程前进，然后再次调转船头，向德国舰队发起另一次攻击。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] [kleft][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː]

As	her	periscopes	cleft	the	crest	of	the	waves	again	and	she	emerged	into
作为	她	潜望镜	裂	这	波峰	的	这	波浪	再次	和	她	出现	进入

[ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][æk'tɪvətɪ] [mə'klʊr] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ]

the	arena	of	activity	McClure	caught	sight	of	a	destroyer	off	the	starboard	bow
这	竞技场	的	活动	麦克卢尔	捕捉	视线	的	一个	驱逐舰	离开	这	右舷	弓

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

not	more	than	five	hundred	feet	away	.
不是	更多的	比	五	百	脚	离开	.

当她的潜望镜再次划破浪尖，驶入战区时，麦克卢尔瞥见一艘驱逐舰在右舷前方不到五百英尺的地方。

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ves(ə)l] [swept] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [frʌnt]

A	searchlight	on	the	forward	deck	of	the	German	vessel	swept	the	water	in	front
一个	探照灯	在	这	向前	甲板	的	这	德语	血管	扫荡	这	水	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn]

of	the	Monitor	with	a	long	white	finger	of	light	that	fell	in	a	moment	upon
的	这	监视器	和	一个	长的	白色的	手指	的	光	那	跌倒	在	一个	片刻	之上

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

the	eyes	of	the	American	submarine	.
这	眼睛	的	这	美国人	潜艇	.

德国舰艇前甲板上的探照灯划过“莫尼特”号前方的水域，一道长长的白色光束瞬间照射到美国潜艇的眼前。

" [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ['draɪvɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [tɪlt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['gʌnz][ɪn]

"	A	destroyer	driving	directly	at	us	at	full	tilt	with	all	her	guns	in
"	一个	驱逐舰	驾驶	直接地	在	我们	在	满的	倾斜	和	全部	她	枪支	在

['ækʃ(ə)n] !

action	!
行动	!

“一艘驱逐舰全速向我们驶来，所有火炮都已开火！”

" [rɔːrd] [mə'klʊr] .

"	roared	McClure	.
"	咆哮	麦克卢尔	.

“麦克卢尔咆哮道。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɔːf] [ə'nʌðər] [tɔːr'piːdoʊ] ; [bʌt; bət] ,

At	the	same	moment	he	touched	off	another	torpedo	;	but	,
在	这	相同的	片刻	他	感动	离开	其他	鱼雷	;	但	,

与此同时，他又发射了另一枚鱼雷；但是，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] " ['bʊlz] [aɪ] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [hæd; həd]['faɪərd]

in	his	eagerness	for	another	"	bull's	eye	"	the	American	commander	had	fired
在	他的	渴望	为了	其他	"	公牛的	眼睛	"	这	美国人	指挥官	有	被解雇

[tuː] [suːn] ,

too	soon	,
也	很快	,

由于急于再次击中靶心，这位美国指挥官过早地开了枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][baɪ][ten] [jaːdz] .

and	the	torpedo	shot	past	the	destroyer	,	missing	the	mark	by	ten	yards	.
和	这	鱼雷	射击	过去的	这	驱逐舰	,	丢失的	这	标记	经过	十	码	.

鱼雷从驱逐舰旁飞过，偏离目标十码。

[ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

In	retaliation	,
在	报复	,

作为报复，

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][krɑːft] [beltʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['ledn] [heɪl] [ðæt]

the	forward	guns	of	the	German	craft	belched	forth	a	salvo	of	leaden	hail	that
这	向前	枪支	的	这	德语	工艺	打嗝	前进	一个	齐射	的	铅灰色	冰雹	那

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['reɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

followed	the	path	of	the	searchlight's	rays	directly	upon	the	eyes	of	the
随后	这	小路	的	这	探照灯影业	射线	直接地	之上	这	眼睛	的	这

['mɑːnɪtər] .

Monitor	.
监视器	.

德国战舰的前炮喷射出一连串铅弹，子弹沿着探照灯的光束直接射向“莫尼特”号战舰。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][mɑːrk] .

With	unerring	aim	the	German	gunners	had	found	their	mark	.
和	毫无错误	目的	这	德语	炮手	有	成立	他们的	标记	.

德国炮兵枪法精准，击中了目标。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræʃ] ;

A	sharp	crash	;
一个	锋利的	碰撞	;

一声巨响;

[ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] ['kɔniŋ] ['taʊər] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

a	roar	as	the	water	above	the	Monitor's	conning	tower	was	converted	into	a
一个	吼	作为	这	水	多于	这	显示器的	骗局	塔	曾是	转换	进入	一个

['bɔɪlɪŋ] ['meɪlstrəm] ,

boiling	maelstrom	,
沸腾	漩涡	,

一声巨响，莫尼特号指挥塔上方的水变成了沸腾的漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [stiːl] [ə'genst] [stiːl] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd]

and	the	impact	of	steel	against	steel	betokened	the	fact	that	a	shot	had
和	这	影响	的	钢	反对	钢	标记	这	事实	那	一个	射击	有

[strʌk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [sʌb] .

struck	home	in	the	superstructure	of	the	attacking	sub	.
击	家	在	这	上层建筑	的	这	攻击	子	.

钢铁碰撞的声音表明炮弹已经击中了攻击潜艇的上层建筑。

" ['aʊər; ɑːr] - ['kʌtɔːf] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

"	Our	periscope's	cutoff	clean	as	a	whistle	,
"	我们的	-	隔断	干净的	作为	一个	哨	,

“我们的潜望镜关闭得非常干净利落，就像哨子一样。”

" [ɪk'skleɪmd] [mə'klʊr] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	exclaimed	McClure	as	he	backed	away	from	the	tube	through	which	he
"	惊呼	麦克卢尔	作为	他	支持的	离开	从	这	管子	通过	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft] .

had	been	observing	the	approach	of	the	enemy	craft	.
有	到过	观察	这	方法	的	这	敌人	工艺	.

“麦克卢尔一边惊呼，一边从他用来观察敌机接近的管道边退开。”

" [kwɪk] , ['loʊər] [ə'weɪ] !

"	Quick	,	lower	away	!
"	快的	,	降低	离开	!

“快，降低高度！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

['ʃɪpɪŋ] ['bæləst] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [tæŋks] , [ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] [bɪ'gæn] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] .

Shipping	ballast	in	all	her	tanks	,	the	Monitor	began	dropping	into	the	depths	.
船运	压载物	在	全部	她	坦克	,	这	监视器	开始	下降	进入	这	深度	.

由于所有舱室都装满了压舱物，“莫尼特”号开始下沉到深海。

" [lʊk] , [lʊk] ! " [jeld] [dʒæk] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sti:l] [doʊm] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Look	,	look	!	"	yelled	Jack	as	he	pointed	to	the	steel	dome	roof	of	the
"	看	,	看	!	"	大喊	杰克	作为	他	尖	到	这	钢	穹顶	屋顶	的	这

['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

conning	tower	.
骗局	塔	.

“看，看！”杰克指着指挥塔的钢制圆顶屋顶喊道。

[ɪn] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [mə'klʊr] [ænd; ənd] [ted] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði]

In	consternation	McClure	and	Ted	followed	the	extended	finger	to	a	spot	in	the
在	惊愕	麦克卢尔	和	泰德	随后	这	扩展	手指	到	一个	点	在	这

[sti:l] ['keɪsmənt] [wer] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [baɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

steel	casement	where	a	jagged	hole	had	been	torn	by	a	fragment	of	the
钢	窗扇	在哪里	一个	锯齿状	洞	有	到过	撕裂	经过	一个	分段	的	这

['dʒɜ:rmən] [ʃel] ['faɪər] [ænd; ənd] [wer] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rkəˌlet]

German	shell	fire	and	where	now	a	thin	stream	of	water	was	percolating
德语	壳	火	和	在哪里	现在	一个	薄的	溪流	的	水	曾是	渗滤

[θru:] [ðə; ði] ['krevɪs] .

through	the	crevice	.
通过	这	裂缝	.

惊恐万分的麦克卢尔和泰德顺着伸出的手指，来到钢制炮台上的一个地方，那里被德国炮弹碎片撕开了一个锯齿状的洞，现在一股细细的水流正从缝隙中渗出。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [səb'mɜ:rdʒ] , [bɔɪz] ; [ðæt] [dɪ'strɔɪər] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [naʊ] !

"	We've	got	to	submerge	,	boys	;	that	destroyer	is	almost	on	top	of	us	now	!
"	我们已经	得到	到	淹没	,	男孩们	;	那	驱逐舰	是	几乎	在	顶部	的	我们	现在	!

“伙计们，我们得潜下去；那艘驱逐舰现在几乎就在我们头顶上了！”

" [kraɪd] [mə'klʊr] [ɪn] ['frenzid] [toʊnz] .

"	cried	McClure	in	frenzied	tones	.
"	哭	麦克卢尔	在	丧心病狂	音调	.

“麦克卢尔用疯狂的语气喊道。”

" [get] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] — - ['hɜ:ri] !

"	Get	down	into	the	control	chamber	—	-	hurry	!
"	得到	向下	进入	这	控制	房间	—	-	匆忙	!

“快到控制室去！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

[ted] [daɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skræmb(ə)l] , ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [baɪ]

Ted	dived	down	the	hatch	as	fast	as	he	could	scramble	,	followed	closely	by
泰德	潜水	向下	这	孵化	作为	快速地	作为	他	可以	争夺	,	随后	密切	经过

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

泰德以最快的速度钻进了舱口，杰克紧随其后。

[huː] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	observed	by	now	a	steady	stream	of	water	pouring	into	the	turret	of	the
WHO	观察到	经过	现在	一个	稳定的	溪流	的	水	浇注	进入	这	炮塔	的	这

[ˈmɑːnɪtər][ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ɑːn] [klɪr] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [diːp]

Monitor	and	splashing	on	clear	through	to	the	flooring	of	the	chamber	deep
监视器	和	溅起水花	在	清除	通过	到	这	地板	的	这	房间	深的

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .

down	into	the	hold	.
向下	进入	这	抓住	.

此时，有人看到一股稳定的水流涌入“监视者”号的炮塔，并溅到船舱深处的地板上。

[æz; əz][dʒæk] [ˈloʊɝd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] [əˈmɪdʃɪps] [ðə; ði][ˈmɑːnɪtər][wʌz; wəz]

As	Jack	lowered	himself	away	into	the	inner	chamber	amidships	the	Monitor	was
作为	杰克	降低	他自己	离开	进入	这	内	房间	船体中部	这	监视器	曾是

[klʌtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ɪkˈsploʊʒn] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈkrɪpld]

clutched	suddenly	by	a	terrific	explosion	that	rocked	the	already	crippled
紧握	突然	经过	一个	了不起	爆炸	那	摇滚	这	已经	残疾的

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ænd; ənd] [ˈswɔmpt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

submarine	with	the	force	of	a	hurricane	and	swamped	it	as
潜艇	和	这	力量	的	一个	飓风	和	淹没	它	作为

[ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] .

though	by	a	tidal	wave	.
尽管	经过	一个	潮汐	海浪	.

当杰克缓缓降到船体中部的内舱时，“监视者”号突然被一声巨大的爆炸所笼罩，爆炸的威力如同飓风一般，撼动着这艘已经受损的潜艇，并像海啸般将其淹没。

[ʃiː; ʃi] [ˈkwivəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [læʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

She	quivered	under	the	whip	of	the	mighty	lash	of	steel	from	above	.
她	颤抖	在下面	这	鞭	的	这	强大的	睫毛	的	钢	从	多于	.

她被上方猛烈的钢鞭抽打得浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [dɪˈstrɔɪər] ,

The	German	destroyer	,
这	德语	驱逐舰	,

德国驱逐舰

[ˈdraɪvɪŋ] [fʊl] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

driving	full	speed	at	the	spot	where	they	had	sighted	the	periscopes	of	the
驾驶	满的	速度	在	这	点	在哪里	他们	有	目击者	这	潜望镜	的	这

[əˈmerɪkən] [tɔːrˈmentər] ,

American	tormentor	,
美国人	折磨者	,

他们全速驶向发现美国袭击者潜望镜的地点，

[hæd; həd] [krɔːst] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [depθ] [bɑːm] [ðæt]

had	crossed	directly	over	the	Monitor	and	dropped	a	depth	bomb	that
有	交叉	直接地	超过	这	监视器	和	掉落	一个	深度	炸弹	那

[hæd; həd][ɪkˈsploʊdɪd] [ˈnɪrli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈfaɪtər] !

had	exploded	nearly	upon	the	turret	of	the	doughty	fighter	!
有	爆炸了	几乎	之上	这	炮塔	的	这	强悍	战斗机	!

它直接飞越了“莫尼特”号，并投下了一枚深水炸弹，炸弹几乎就在这架勇敢的战斗机的炮塔上爆炸了！

[ə; eɪ] [greɪt] [gæp][wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .

A	great	gap	was	torn	in	the	turret	through	which	the	sea	swept	in	a	torrent	.
一个	伟大的	差距	曾是	撕裂	在	这	炮塔	通过	哪个	这	海	扫荡	在	一个	激流	.

塔楼上撕开了一道大缺口，海水汹涌地从中涌入。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈmædli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksɪt] [hætʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈloʊ] ,

Fighting	madly	for	the	exit	hatch	into	the	chamber	below	,
斗争	疯狂地	为了	这	出口	孵化	进入	这	房间	以下	,

他们拼死争夺通往下方舱室的出口舱门，

[mə'klʊr] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ] [ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɪtn] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

McClure	was	dashed	off	his	feet	by	the	lurch	of	the	smitten	submarine
麦克卢尔	曾是	虚线	离开	他的	脚	经过	这	困境	的	这	迷恋	潜艇

[ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

and	sprawled	against	the	steel	side	of	the	conning	tower	.
和	蔓延	反对	这	钢	边	的	这	骗局	塔	.

麦克卢尔被撞飞的潜艇猛地一震，摔倒在地，四仰八叉地靠在指挥塔的钢制侧壁上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

With	the	spray	dashing	in	his	face	Jack	had	a	fleeting	glimpse	of	his
和	这	喷	帅气	在	他的	脸	杰克	有	一个	转瞬即逝	一瞥	的	他的

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

水花飞溅到脸上，杰克瞥见了他的指挥官一眼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] [dru:] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ə'genst] [ðə; ði] [mæs]

and	by	a	superhuman	effort	drew	himself	back	into	the	turret	against	the	mass
和	经过	一个	超人类	努力	画	他自己	后退	进入	这	炮塔	反对	这	大量的

[ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

of	water	.
的	水	.

他凭借超乎常人的努力，逆着汹涌的水流，把自己拉回了炮塔内。

['hɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] ,

Hurling	himself	forward	,
投掷	他自己	向前	,

他猛地向前冲去，

[hi:; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]

he	groped	about	for	his	captain	and	found	him	finally	on	the	floor	of
他	摸索	关于	为了	他的	队长	和	成立	他	最后	在	这	地面	的

[ðə; ði] ['tɜ:rət] .

the	turret	.
这	炮塔	.

他摸索着寻找他的队长，最后在炮塔的地板上找到了他。

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['hɜ:rlɪŋ] " ['lɪt(ə)l] [mæk] " [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Exerting	all	his	strength	,	he	succeeded	in	hurling	"	Little	Mack	"	down	into	the
施力	全部	他的	力量	,	他	成功了	在	投掷	"	小的	麦克	"	向下	进入	这

[kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] .

control	chamber	.
控制	房间	.

他使出浑身解数，成功地将“小麦克”扔进了控制室。

['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [swə:liŋ] ['wɔ:tər] ,

Blinded	by	the	swirling	water	,
失明	经过	这	旋转	水	,

被湍急的水流遮蔽了视线，

[ðə; ði] [ju:θ] [daɪvd] ['hedlɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [flʌd]

the	youth	dived	headlong	for	the	opening	in	a	mad	effort	to	escape	the	flood
这	青年	潜水	一头扎	为了	这	开幕	在	一个	疯狂的	努力	到	逃脱	这	洪水

[ænd; ənd] [get] [bɪ'loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [krʌʃt] ['tɜ:rət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	get	below	that	he	might	shut	off	the	crushed	turret	from	the	rest	of
和	得到	以下	那	他	可能	关闭	离开	这	碎	炮塔	从	这	休息	的

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] ['delju:dʒ] [ɪn] [tʃek] .

the	submarine	and	hold	the	deluge	in	check	.
这	潜艇	和	抓住	这	洪水	在	查看	.

年轻人拼命地冲向开口，试图逃离洪水，并潜到水下，以便将压扁的炮塔与潜艇的其他部分隔离开来，从而控制住洪水。

" [kloʊz] [ðə; ði] [stiːl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] !
" Close the steel partition !
" 关闭 这 钢 分割 !

关闭钢隔板!

" [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] [ted] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
" he yelled to Ted as he leaped for the opening .
" 他 大喊 到 泰德 作为 他 跳跃 为了 这 开幕 .

“他一边朝跳起来抢空位的泰德大喊。”

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [er] ['levər] , [roʊld] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] ,
His chum , grasping the air lever , rolled shut the heavy curtain ,
他的 密友 , 抓握 这 空气 杠杆 , 滚动 关闭 这 重的 窗帘 ,

他的朋友抓住通风杆，拉上了厚重的窗帘。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [heɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [dʒæk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd]
but in such precipitate haste that it caught Jack just above the knees and
但 在 这样的 沉淀 匆忙 那 它 捕捉 杰克 只是 多于 这 膝盖 和
[pɪnd] [hɪm; ɪm] [fæst] .
pinned him fast .
已置顶 他 快速地 .

但由于速度太快，它击中了杰克的膝盖上方，把他牢牢地压在了地上。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hʌŋ] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
There he hung head down with the water pouring in all around his body .
那里 他 悬挂 头 向下 和 这 水 浇注 在 全部 大约 他的 身体 .

他头朝下倒在那里，水从四面八方涌进来。

" [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] , [ted] !
" Pull me through , Ted !
" 拉 我 通过 , 泰德 !

“泰德，拉我一把！”

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

[pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] !
Pull me through !
拉 我 通过 !

拉我过去!

" [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,
" gasped the young executive officer ,
" 倒吸一口气 这 年轻的 管理人员 官 ,

“年轻的执行官倒吸了一口气，”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪnst] [ɪn] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [delt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [stiːl]
as he winced in pain from the smashing blow dealt his limbs by the steel
作为 他 畏缩 在 疼痛 从 这 粉碎 吹 已处理 他的 四肢 经过 这 钢
[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
partition .
分割 .

钢制隔板猛烈撞击他的四肢，他疼得龇牙咧嘴。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrmˌpɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Grasping his chum under the armpits , with the water splashing in his face ,
抓握 他的 密友 在下面 这 腋窝 , 和 这 水 溅起水花 在 他的 脸 ,

他双手紧紧抓住同伴的腋下，水花溅到脸上。

[ted] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

Ted	**braced**	**himself**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**control**	**chamber**	**and**	**pulled**	**with**	**all**
泰德	支撑	他自己	反对	这	边	的	这	控制	房间	和	拉	和	全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] .

his	**might**	**.**
他的	可能	.

泰德靠在控制室的侧壁上，使出浑身解数往外拉。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['dʒæks] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

Inch	**by**	**inch**	**Jack's**	**body**	**was**	**dragged**	**through**	**the**	**aperture**	**,**
英寸	经过	英寸	杰克的	身体	曾是	拖拽	通过	这	光圈	,

杰克的身体一点一点地被拖过那个缝隙，

['nævə,geɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ['bɪnz] ['li:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]

Navigating	**Officer**	**Binns**	**leaping**	**to**	**the**	**assistance**	**of**	**Ted**	**and**	**hauling**	**away**	**until**
导航	官	宾斯	跳跃	到	这	协助	的	泰德	和	运输	离开	直到

['faɪnəli] ['dʒæks] [lɪmz] [klɪrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:l] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [kloʊzd] [ɪn'taɪərli] ,

finally	**Jack's**	**limbs**	**cleared**	**the**	**opening**	**and**	**the**	**steel**	**partition**	**closed**	**entirely**	**,**
最后	杰克的	四肢	已清除	这	开幕	和	这	钢	分割	关闭	完全	,

导航员宾斯跳起来帮助泰德，用力拉扯，直到杰克的四肢最终离开开口，钢制隔板完全关闭。

['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ə'bʌv] .

shutting	**off**	**the**	**volume**	**of**	**water**	**above**	**.**
关闭	离开	这	体积	的	水	多于	.

关闭上方的水量。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɜ:rt] , [tʃʌm] ? " [æskt] [ted] .

"	**Are**	**you**	**hurt**	**,**	**chum**	**?**	**"**	**asked**	**Ted**	**.**
"	是	你	伤害	,	密友	?	"	问	泰德	.

“你受伤了吗，伙计？”泰德问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'i:] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**but**	**don't**	**mind**	**me**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reply**	**,**
"	是的	,	但	不	头脑	我	,	"	来了	这	回复	,

“是的，不过别在意我，”对方回答道。

[æz; əz] [dʒæk] [sprɔ:ld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [legz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['ju:sləs] .

as	**Jack**	**sprawled**	**out**	**with**	**both**	**legs**	**hanging**	**limp**	**and**	**useless**	**.**
作为	杰克	蔓延	出去	和	两个都	腿	绞刑	跛行	和	无用	.

杰克四仰八叉地躺着，双腿无力地垂着，动弹不得。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] ['staɪf(ə)l] [ə; eɪ] [groʊn] , [dʒæk] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .

Gritting	**his**	**teeth**	**to**	**stifle**	**a**	**groan**	**,**	**Jack**	**drew**	**himself**	**up**	**into**	**a**	**sitting**	**posture**	**.**
磨牙	他的	牙齿	到	窒息	一个	呻吟	,	杰克	画	他自己	向上	进入	一个	坐着	姿势	.

杰克咬紧牙关，强忍住呻吟，坐了起来。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [leɪ] [mə'klʊr] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

By	**his**	**side**	**lay**	**McClure**	**unconscious**	**.**
经过	他的	边	躺	麦克卢尔	无意识	.

麦克卢尔昏迷不醒地躺在他身边。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [floʊd] ['wɔ:tər] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts] [wei] [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] [θru:] [ðə; ði]

All	**around**	**them**	**flowed**	**water**	**,**	**working**	**its**	**way**	**fore**	**and**	**aft**	**through**	**the**
全部	大约	他们	流动	水	,	在职的	它是	方式	前	和	后部	通过	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

submarine	**.**
潜艇	.

水流环绕着他们，在潜艇内部前后流动。

" [goʊ] [æft] , [ted] ; [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] ,

"	**Go**	**aft**	**,**	**Ted**	**;**	**find**	**out**	**how**	**things**	**are**	**in**	**the**	**engine**	**room**	**,**
"	去	后部	,	泰德	;	寻找	出去	如何	事物	是	在	这	引擎	房间	,

“泰德，到船尾去看看，了解一下机舱的情况。”

" [də'rektɪd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

"	directed	the	injured	executive	officer	.
"	指导	这	受伤	管理人员	官	.

“受伤的执行官指示道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɪnz] , [meɪk] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɔːrwərd] .

"	And	you	,	Binns	,	make	an	inspection	forward	.
"	和	你	,	宾斯	,	制作	一个	检查	向前	.

“而你，宾斯，向前进行一次检查。”

" [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	The	two	officers	hurried	to	make	an	investigation	,
"	这	二	警官	慌忙	到	制作	一个	调查	,

两名警官立即展开调查。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [bɑːm]

returning	soon	to	report	that	the	boat	had	not	suffered	from	the	depth	bomb
返回	很快	到	报告	那	这	船	有	不是	遭受	从	这	深度	炸弹

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər]

so	far	as	could	be	ascertained	except	for	the	damage	to	the	conning	tower
所以	远的	作为	可以	是	已确定	除了	为了	这	损害	到	这	骗局	塔

.

:
.

很快返回并报告说，据目前所知，除了指挥塔受损外，该船没有受到深水炸弹的进一步伤害。

[dʒæk] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jack	directed	that	the	Monitor	be	submerged	until	she	rested	on	the	bottom	of	the
杰克	指导	那	这	监视器	是	湮	直到	她	休息	在	这	底部	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

杰克指示将“监视者”号沉入水中，直到它沉入航道底部。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [drɑːpt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθ] ['daɪəl]

The	vessel	dropped	away	until	it	came	to	rest	shortly	with	the	depth	dial
这	血管	掉落	离开	直到	它	来了	到	休息	不久	和	这	深度	拨号

['ʃoʊɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [tuː] [fiːt] .

showing	one	hundred	and	forty	-	two	feet	.
显示	一	百	和	四十	-	二	脚	.

船身不断下沉，不久便停了下来，深度表显示为一百四十二英尺。

[mə'klʊr] , [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

McClure	,	stunned	by	a	blow	on	the	head	,
麦克卢尔	,	目瞪口呆	经过	一个	吹	在	这	头	,

麦克卢尔头部遭到重击，惊魂未定。

[sə'steɪnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

sustained	when	he	was	hurled	against	the	side	of	the	conning	tower	,
持续	什么时候	他	曾是	投掷	反对	这	边	的	这	骗局	塔	,

被抛向指挥塔侧面时，他仍然保持着受伤的状态。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

was	carried	away	still	unconscious	to	his	bunk	.
曾是	携带	离开	仍然	无意识	到	他的	假寐	.

他被抬走时仍处于昏迷状态，被送回了自己的铺位。

[dʒæk] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [bruːzd] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['perəlaɪzd] ,

Jack	,	his	limbs	bruised	,	torn	and	partially	paralyzed	,
杰克	,	他的	四肢	瘀伤	,	撕裂	和	部分	瘫痪	,

杰克四肢瘀伤、撕裂，部分瘫痪。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv]

insisted	**upon**	**remaining**	**at**	**his**	**post**	**of**	**duty**	**and**	**directed**	**the**	**dressing**	**of**
坚持	之上	其余的	在	他的	邮政	的	责任	和	指导	这	敷料	的

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

his	**wounds**	**.**
他的	伤口	.

他坚持坚守岗位，并指导了伤口的包扎。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] .

"	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**in**	**a**	**little**	**bit**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**in**	**response**	**to**	**inquiries**	**.**
"	患病的	是	全部	正确的	在	一个	小的	少量	,	"	他	低声说道	在	回复	到	查询	.

“我一会儿就没事了，”他低声回答询问。

[ten] ['mɪnɪts] [pæst] , ['twenti] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,

Ten	**minutes**	**passed**	**,**	**twenty**	**and**	**then**	**a**	**half**	**hour**	**,**
十	分钟	通过了	,	二十	和	然后	一个	一半	小时	,

十分钟过去了，二十分钟过去了，然后半小时过去了，

[waɪl] [ðə; ði] ['krɪpld] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [leɪ] [ɪn'æktɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [hʌl]

while	**the**	**crippled**	**submarine**	**lay**	**inactive**	**with**	**a**	**foot**	**of**	**water**	**in**	**her**	**hull**
尽管	这	残疾的	潜艇	躺	不活跃	和	一个	脚	的	水	在	她	船体

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

and	**her**	**commanding**	**officers**	**seriously**	**injured**	**.**
和	她	指挥	警官	严重地	受伤	.

而受损的潜艇则处于无法活动状态，船体里积水一英尺，指挥官们也身受重伤。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ædɪd] ['hɔːrər] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

And	**then**	**came**	**an**	**added**	**horror**	**when**	**the**	**electric**	**lights**	**throughout**	**the**	**vessel**
和	然后	来了	一个	额外	恐怖	什么时候	这	电的	灯	自始至终	这	血管

[bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

began	**slowly**	**to**	**fade**	**away**	**into**	**darkness**	**.**
开始	缓慢地	到	褪色	离开	进入	黑暗	.

随后，更可怕的事情发生了：船上的所有电灯开始慢慢熄灭，最终陷入黑暗。

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] :

Chief	**Engineer**	**Blaine**	**came**	**hurrying**	**into**	**the**	**control**	**chamber**	**:**
首席	工程师	布莱恩	来了	匆忙	进入	这	控制	房间	:

总工程师布莱恩匆匆走进控制室：

" ['bætəriz] [ʃɔːrt] ['sɜːkətɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɔːltwɔːtər] !

"	**Batteries**	**short**	**circuited**	**by**	**the**	**saltwater**	**!**
"	电池	短的	电路	经过	这	咸水	!

“电池被海水短路了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	**he**	**exclaimed**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**dismay**	**.**
"	他	惊呼	在	一个	语气	的	沮丧	.

他惊呼道，语气中充满了沮丧。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['klɔːriːn] [gæs] , " ['ædɪd] [dʒæk] .

"	**And**	**that**	**means**	**chlorine**	**gas**	**,**	**"**	**added**	**Jack**	**.**
"	和	那	方法	氯	气体	,	"	额外	杰克	.

“那就是氯气，”杰克补充道。

" [jes] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [æft] , " [sed] ['bleɪn] [ɔːl] ['raɪtɪd] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**notice**	**it**	**already**	**aft**	**,**	**"**	**said**	**Blaine**	**all**	**righted**	**.**
"	是的	,	我们	注意	它	已经	后部	,	"	说	布莱恩	全部	右	.

“是的，我们很快就注意到了，”布莱恩说道。

[ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [fju:mz] [swept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] [hi:; hi]

The	pungent	odor	of	the	deadly	fumes	swept	into	the	control	chamber	as	he
这	泼辣	气味	的	这	致命	烟雾	扫荡	进入	这	控制	房间	作为	他

[spoʊk] !

spoke	!
辐	!

他说话的同时，刺鼻的致命烟雾涌入了控制室！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [straɪps]

THE	STARS	AND	STRIPES
这	明星	和	条纹

星条旗

[ðə; ði] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] [wɜ:rkt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] [ðə; ði] ['dedli] ['æsɪd]

The	salt	water	worked	its	way	into	the	batteries	of	the	Monitor	the	deadly	acid
这	盐	水	工作	它是	方式	进入	这	电池	的	这	监视器	这	致命	酸

[wʌz; wəz] ['dʒenəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði] [er] .

was	generated	and	the	gas	permeated	the	air	.
曾是	生成的	和	这	气体	渗透	这	空气	.

盐水渗入了“监视者”号的电池，产生了致命的酸液，气体弥漫在空气中。

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [hæf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kru:] [ri'tri:tid] ['fɔ:rwərd] ,

Gasping	for	life	,	half	the	engine	crew	retreated	forward	,
喘息	为了	生活	,	一半	这	引擎	全体人员	撤退	向前	,

一半的机车乘务员气喘吁吁地向前撤退，

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['æspərəntɪŋ] ['veɪpər] .

covering	their	eyes	and	noses	to	escape	the	asphyxiating	vapor	.
覆盖	他们的	眼睛	和	鼻子	到	逃脱	这	窒息	汽	.

他们捂住眼睛和鼻子，以躲避令人窒息的蒸汽。

[wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['bleɪn] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] .

With	bloodshot	eyes	Chief	Engineer	Blaine	stumbled	into	the	control	chamber	.
和	充血	眼睛	首席	工程师	布莱恩	踉跄	进入	这	控制	房间	.

首席工程师布莱恩双眼通红，踉跄地走进控制室。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [bæk] [ðer; ðər] [lɔ:ŋgər] !

"	Impossible	to	stay	back	there	longer	!
"	不可能的	到	停留	后退	那里	更长	!

“不可能再待在那里了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['broʊkənli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hæmənd] .

"	he	exclaimed	brokenly	,	addressing	himself	to	Hammond	.
"	他	惊呼	破碎地	,	解决	他自己	到	哈蒙德	.

“他断断续续地喊道，对着哈蒙德说道。

" ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪldʒ] [pʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Any	chance	of	putting	a	bilge	pump	on	the	water	?	"	asked	Jack	.
"	任何	机会	的	推杆	一个	舱底	泵	在	这	水	?	"	问	杰克	.

杰克问道：“有没有可能在水上安装一台舱底泵？”

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [wɜ:rk] [bæk] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Not	a	chance	in	the	world	;	no	man	can	work	back	there	,	"	replied	the
"	不是	一个	机会	在	这	世界	;	不	男人	能	工作	后退	那里	,	"	回复	这

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

“绝对不可能；没有人能在那里工作，”工程师回答说。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɑ:ljəm] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər]

By	now	the	gas	had	increased	in	such	volume	that	every	man	in	the	conning	tower
经过	现在	这	气体	有	增加	在	这样的	体积	那	每一个	男人	在	这	骗局	塔

[beɪs] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] .

base	was	choking	and	coughing	.
根据	曾是	窒息	和	咳嗽	.

此时毒气浓度已经大幅上升，指挥塔底座上的每个人都开始呛咳起来。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wʌz; wəz][tu:; tə][roʊl] [ʃʌt] [ðə; ði] [sti:l]

The	only	thing	to	do	in	such	an	emergency	was	to	roll	shut	the	steel
这	仅有的	事物	到	做	在	这样的	一个	紧急情况	曾是	到	卷	关闭	这	钢

[pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

partition	shutting	off	the	engine	room	from	the	remainder	of	the	vessel	.
分割	关闭	离开	这	引擎	房间	从	这	余	的	这	血管	.

在这种紧急情况下，唯一能做的就是卷起钢制隔板，将机舱与船体的其他部分隔离开来。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] [ðə; ði] [laɪts] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

To	make	matters	worse	the	lights	throughout	the	Monitor	went	out	,	leaving	the
到	制作	事情	更糟	这	灯	自始至终	这	监视器	去	出去	,	离开	这

['ves(ə)l] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] .

vessel	in	utter	darkness	.
血管	在	说出	黑暗	.

更糟糕的是，整个“监视者号”上的灯都熄灭了，船上陷入一片漆黑。

" ['evri] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Every	man	out	of	the	engine	room	?	"	asked	Jack	.
"	每一个	男人	出去	的	这	引擎	房间	?	"	问	杰克	.

“机舱里的人都撤出来了吗？”杰克问道。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " ['ænsər] ['bleɪn] .

"	I'll	find	out	,	"	answered	Blaine	.
"	患病的	寻找	出去	,	"	回答	布莱恩	.

“我会查清楚的，”布莱恩回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]

In	the	darkness	the	chief	engineer	called	off	the	names	of	his	men	,	getting	a
在	这	黑暗	这	首席	工程师	称为	离开	这	姓名	的	他的	男人	,	获得	一个

[rɪ'spɑ:ns] ,

response	,
回复	,

在黑暗中，总工程师喊出手下士兵的名字，得到了回应。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [elekt'rɪʃnz] , ['ɔɪlɚz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nɪsts] [hu:] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]

one	by	one	,	from	the	electricians	,	oilers	and	machinists	who	composed	his
一	经过	一	,	从	这	电工	,	油工	和	机械师	WHO	由	他的

[kru:] .

crew	.
全体人员	.

他的船员中，电工、加油工和机械师一个接一个地死去。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Not	a	man	was	missing	,	but	many	of	them	were	suffering	from	the
不是	一个	男人	曾是	丢失的	,	但	许多	的	他们	是	痛苦	从	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [nɪr] - [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

effects	of	near	-	strangulation	.
效果	的	靠近	-	勒死	.

没有一个人失踪，但许多人都遭受了近乎窒息的后遗症。

[dʒæk] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði]

Jack	ordered	the	opening	of	the	reserve	oxygen	tanks	,	and	this	gave	the
杰克	订购	这	开幕	的	这	预订	氧	坦克	,	和	这	给予	这

['sʌfərəz] ['tempəreri] [rɪ'li:f] .

sufferers	temporary	relief	.
受害者	暂时的	宽慰	.

杰克下令打开备用氧气罐，这暂时缓解了患者的痛苦。

" [kʌm] [hɪr] , [ted] !

"	Come	here	,	Ted	!
"	来	这里	,	泰德	!

“过来，泰德！”

" [kɔ:ld] [dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

"	called	Jack	out	of	the	darkness	.
"	称为	杰克	出去	的	这	黑暗	.

“杰克从黑暗中被唤醒。”

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [sæt] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ]

Groping	his	way	to	where	his	chum	sat	propped	against	the	side	of	the	conning
摸索	他的	方式	到	在哪里	他的	密友	卫星	支撑	反对	这	边	的	这	骗局

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他摸索着走到他的同伴身边，同伴正靠在指挥塔的一侧坐着。

[ted] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] .

Ted	bent	over	the	prostrate	form	of	the	ship's	executive	officer	.
泰德	弯曲	超过	这	前列腺	形式	的	这	船的	管理人员	官	.

泰德俯身查看倒在地上的舰长。

" [aɪm] ['groʊɪŋ] [wi:k] , [tʃʌm] , " [sed] [dʒæk] ['fi:bli] .

"	I'm	growing	weak	,	chum	,	"	said	Jack	feebly	.
"	我是	生长	虚弱的	,	密友	,	"	说	杰克	虚弱地	.

“我身体越来越虚弱了，伙计，”杰克虚弱地说。

" [maɪ] [lɪmz] [ɑ:r; ər] [nʌm] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ][koʊld] .

"	My	limbs	are	numb	and	I	feel	so	cold	.
"	我的	四肢	是	麻木的	和	我	感觉	所以	寒冷的	.

“我的四肢麻木了，感觉好冷。”

[ɪn] [keɪs] [aɪ][goʊ] ['ʌndər] [ki:p] [ðə; ði]['mɑ:nɪtər] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk]

In	case	I	go	under	keep	the	Monitor	down	here	about	half	an	hour	and	then	take
在	案件	我	去	在下面	保持	这	监视器	向下	这里	关于	一半	一个	小时	和	然后	拿

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [ʌp] .

your	chances	on	going	up	.
你的	机会	在	去	向上	.

如果我沉下去，就把监视器留在这里大约半小时，然后你再碰碰运气上去。

['betər] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['prizənəz] [ðæn; ðən][daɪ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .

Better	to	be	taken	prisoners	than	die	here	like	a	lot	of	rats	in	a	trap	.
更好的	到	是	已采取	囚犯	比	死	这里	喜欢	一个	很多	的	老鼠	在	一个	陷阱	.

与其像一群困在陷阱里的老鼠一样死在这里，不如被俘虏。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ted] ?

Do	you	understand	,	Ted	?
做	你	理解	,	泰德	?

泰德，你明白吗?

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd][koʊld] — - [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

"	His	teeth	chattering	with	mingled	fear	and	cold	—	-	fear	for	the	life	of
"	他的	牙齿	喋喋不休	和	混合	害怕	和	寒冷的	—	-	害怕	为了	这	生活	的

[hɪz; ɪz][oʊld] ['braɪtn] ['ruːmmeɪt] [ænd; ənd][koʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

his	old	Brighton	roommate	and	cold	because	of	the	falling	temperature
他的	老的	布莱顿	室友	和	寒冷的	因为	的	这	坠落	温度

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] — - [ted] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

due	to	the	cutting	off	of	all	electrical	energy	—	-	Ted	answered	in	the	affirmative	.
到期的	到	这	切割	离开	的	全部	电气	活力	—	-	泰德	回答	在	这	肯定	.

“泰德牙齿打颤，恐惧和寒冷交织在一起——他既担心布莱顿老室友的安危，又因为停电导致气温下降而感到寒冷——他肯定地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , [tʃʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	guess	that's	about	all	we	can	do	,	chum	,	"	he	added	.
"	我	猜测	那就是	关于	全部	我们	能	做	,	密友	,	"	他	额外	.

“我想我们大概只能做到这样了，伙计，”他补充道。

[ted] [ænd; ənd] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['bɪnz] [kən'fəːd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] .

Ted	and	Navigating	Officer	Binns	conferred	together	in	the	control	chamber	.
泰德	和	导航	官	宾斯	授予	一起	在	这	控制	房间	.

泰德和导航员宾斯在控制室里商量了一下。

" ['betər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	Better	to	go	up	and	take	our	chances	on	the	surface	than	to	remain
"	更好的	到	去	向上	和	拿	我们的	机会	在	这	表面	比	到	保持

[hɪr] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

here	under	these	conditions	,
这里	在下面	这些	状况	,

“与其留在这里忍受这种状况，不如上去碰碰运气，看看地面上的情况。”

" ['kaʊnsəld] ['bɪnz] .

"	counseled	Binns	.
"	咨询	宾斯	.

宾斯建议道。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [ted] .

"	I	agree	with	you	,	Mr	.	Binns	,	"	replied	Ted	.
"	我	同意	和	你	,	先生	.	宾斯	,	"	回复	泰德	.

“我同意你的看法，宾斯先生，”泰德回答道。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] - [weɪt] , [ðə; ði] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['bæləst]

And	so	,	after	another	ten	minutes	'	wait	,	the	two	decided	to	empty	the	ballast
和	所以	,	后	其他	十	分钟	-	等待	,	这	二	决定	到	空的	这	压载物

[tæŋks] .

tanks	.
坦克	.

于是，又等了十分钟后，两人决定清空压载舱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θroʊn]

In	another	moment	the	weight	of	water	filling	the	ballast	tanks	was	being	thrown
在	其他	片刻	这	重量	的	水	填充	这	压载物	坦克	曾是	存在	抛掷

[ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][bed]

off	under	the	force	of	the	compressed	air	and	the	Monitor	lifted	off	the	bed
离开	在下面	这	力量	的	这	压缩	空气	和	这	监视器	抬起	离开	这	床

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .

of	the	harbor	.
的	这	港口	.

又过了一会儿，压载舱中积聚的水的重量在压缩空气的作用下被甩了出去，“莫尼特”号便离开了港口的底部。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['bɪnz] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [depθ] ['daɪəl] ,

Striking	a	match	,	Binns	leaned	over	the	depth	dial	,
引人注目	一个	匹配	,	宾斯	倾斜	超过	这	深度	拨号	,

划着火柴，宾斯俯身靠近深度调节旋钮，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [hænd] [ðæt] [mɑːrkt] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['ʌpwərd] .

watching	the	fluctuating	hand	that	marked	foot	by	foot	the	progress	of	the	Monitor	upward	.
观看	这	波动	手	那	标记	脚	经过	脚	这	进步	的	这	监视器	向上	.

看着指针一英尺一英尺地移动，记录着监视器向上移动的进度。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [loʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [rekt] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ted] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] .

To	lighten	the	load	as	much	as	possible	and	counterbalance	the	weight	of	water	in	the	wrecked	conning	tower	Ted	released	the	torpedoes	remaining	in	the	tubes	.
到	减轻	这	加载	作为	很多	作为	可能的	和	抗衡	这	重量	的	水	在	这	损毁	骗局	塔	泰德	发布	这	鱼雷	其余的	在	这	管子	.

为了尽可能减轻负荷并平衡被毁指挥塔内水的重量，泰德释放了留在发射管中的剩余鱼雷。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər][hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['zɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnɪtərz] ['ɑːfəsərz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][krɑːft][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'wɔːʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dek] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd] .

In	a	few	minutes	the	indicator	hand	pointed	to	zero	and	the	Monitor's	officers	realized	that	now	their	craft	was	riding	awash	with	her	deck	fully	exposed	.
在	一个	很少	分钟	这	指标	手	尖	到	零	和	这	显示器的	警官	已实现	那	现在	他们的	工艺	曾是	骑术	淹没	和	她	甲板	完全	裸露	.

几分钟后，指示指针指向了零，莫尼特号上的船员们意识到，他们的船现在正漂浮在水面上，甲板完全暴露在外。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ted] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .

Making	his	way	forward	through	the	gloom	,	Ted	sprang	to	the	hatch	and	raised	the	lid	.
制作	他的	方式	向前	通过	这	愁云	,	泰德	弹簧	到	这	孵化	和	提高	这	盖	.

泰德摸黑向前走去，跳到舱口，掀开了盖子。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tʃɪr] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] .

As	the	morning	light	streamed	in	through	the	opening	a	muffled	cheer	resounded	from	the	interior	of	the	sub	.
作为	这	早晨	光	流媒体	在	通过	这	开幕	一个	闷音	欢呼	回荡着	从	这	内部的	的	这	子	.

晨光透过舱口照射进来，潜艇内部传来一阵低沉的欢呼声。

['vɔːltɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [ted] [liːpt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Vaulting	up	the	ladder	,	Ted	leaped	on	deck	and	looked	around	him	.
拱形	向上	这	梯子	,	泰德	跳跃	在	甲板	和	看起来	大约	他	.

泰德纵身跃上梯子，跳到甲板上，环顾四周。

[ðer; ðər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [luːmd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['kruːzər] .

There	to	starboard	,	not	more	than	five	hundred	feet	away	,	loomed	a	giant	cruiser	.
那里	到	右舷	,	不是	更多的	比	五	百	脚	离开	,	迫近	一个	巨大的	巡洋舰	.

在右舷，不到五百英尺的地方，耸立着一艘巨大的巡洋舰。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɜːrn] - [treɪld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['embləm] .

From	her	stern	tailrail	trailed	a	familiar	emblem	.
从	她	船尾	-	拖着	一个	熟悉的	徽	.

船尾的舷缘上拖着一个熟悉的标志。

" [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] !

"	The	Stars	and	Stripes	!
"	这	星星	和	条纹	!

“星条旗!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [swɔːmd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld]

"	exclaimed	the	youth	as	his	comrades	swarmed	up	about	him	from	the	hold
"	惊呼	这	青年	作为	他的	同志们	蜂拥而至	向上	关于	他	从	这	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ʃɪp] .

of	the	prison	ship	.
的	这	监狱	船	.

“! ”年轻人惊呼道，他的同伴们从囚船的船舱里蜂拥而至。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] [fliːts] .

A	glorious	victory	had	been	won	by	the	allied	fleets	.
一个	辉煌	胜利	有	到过	韩元	经过	这	盟军	舰队	.

盟军舰队取得了辉煌的胜利。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːnɪtər][wɜːr; wər] ['wɔːʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ]

All	about	the	Monitor	were	warships	of	the	American	,	English	,	and	French
全部	关于	这	监视器	是	军舰	的	这	美国人	,	英语	,	和	法语

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

“莫尼特”号周围全是美国、英国和法国的军舰。

[ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][lænd] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ['æftər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

Reducing	the	land	fortifications	after	a	terrific	bombardment	,
减少	这	土地	防御工事	后	一个	了不起	轰击	,

在遭受猛烈炮击后，削弱陆地防御工事。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fliːt] [hæd; həd] " [rʌʃt] " [ðə; ði]['hɑːrbər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪn] -

the	combined	fleet	had	"	rushed	"	the	harbor	in	the	wake	of	their	mine	-
这	合并	舰队	有	"	匆忙	"	这	港口	在	这	唤醒	的	他们的	矿	-

['swiːpəz] ,

sweepers	,
清扫工	,

联合舰队在扫雷舰的带领下“冲”进了港口。

[ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fliːt] [ðer; ðər] [ə'sembld]

engaged	and	overwhelmed	the	larger	units	of	the	German	fleet	there	assembled
已订婚的	和	不堪重负	这	更大的	单位	的	这	德语	舰队	那里	组装

,

,

,

交战并击溃了集结在那里的德国舰队中的主力部队。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [krɑːft]['ɪntuː][ðə; ði] ['ziːbruˆə] [kə'næl] .

and	driven	some	of	the	smaller	craft	into	the	Zeebrugge	Canal	.
和	驱动	一些	的	这	较小的	工艺	进入	这	泽布吕赫	运河	.

并将一些小型船只驶入泽布吕赫运河。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [bluː] - ['dʒækɪts] , [fɔːrmd] ['ɪntuː] ['lændɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

Thousands	of	marines	and	blue	-	jackets	,	formed	into	landing	parties	,
数千	的	海军陆战队	和	蓝色的	-	夹克	,	形成	进入	降落	各方	,

数千名海军陆战队员和水兵组成登陆小队，

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑ:n] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['fɔ:rm(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	been	set	upon	shore	and	were	now	taking	formal	possession	of	the
有	到过	放	之上	支撑	和	是	现在	采取	正式的	拥有	的	这

['dʒɜ:rmən] ['strɔ:ŋhoʊld] .

German	stronghold	.
德语	据点	.

士兵们已经登陆，现在正式占领了德军要塞。

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] !

"	Hurrah	for	the	Monitor	!
"	欢呼	为了	这	监视器	!

“为《监察报》欢呼！”

" [ðə; ði] [kraɪ] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['plʌki] [ə'merɪkən] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

"	the	cry	reverberated	over	the	waters	as	the	plucky	American	submarine
"	这	哭	回响	超过	这	水	作为	这	勇敢的	美国人	潜艇

[wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ju:] . [es] . [es] . [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

was	made	fast	alongside	the	U	.	S	.	S	.	Chicago	and	the	story	of	her
曾是	制成	快速地	旁边	这	U	.	S	.	S	.	芝加哥	和	这	故事	的	她

['naɪts] [ɪk'splɔɪts] [bɪ'keɪm] ['herəldid] [ə'baʊt] .

night's	exploits	became	heralded	about	.
夜晚	漏洞	成为	被预言	关于	.

“当这艘勇敢的美国潜艇与芝加哥号战列舰靠拢时，一声呐喊响彻水面，她当晚的英勇事迹也广为传颂。

['wɪlɪŋ] [hændz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [gæs] ['vɪktəms] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld]

Willing	hands	assisted	in	reclaiming	the	wounded	and	gas	victims	from	the	hold
愿意的	双手	协助	在	回收	这	受伤	和	气体	受害者	从	这	抓住

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

一些热心人士协助从船舱中救出了伤员和毒气受害者。

[dʒæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

Jack	and	his	captain	,	the	latter	still	unconscious	,	suffering	from	a	severe
杰克	和	他的	队长	,	这	后者	仍然	无意识	,	痛苦	从	一个	严重

[kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

concussion	of	the	brain	,
脑震荡	的	这	脑	,

杰克和他的船长，后者仍然昏迷不醒，遭受了严重的脑震荡。

[wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kru:zɝz] [sɪk] [beɪ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

were	lifted	over	the	side	and	carried	to	the	cruiser's	sick	bay	for	their
是	抬起	超过	这	边	和	携带	到	这	巡洋舰的	生病的	湾	为了	他们的

['wu:ndz] [tu:; tə] [bi:; bi] [drest] .

wounds	to	be	dressed	.
伤口	到	是	穿着	.

他们被抬到船舷外，送到巡洋舰的医务室包扎伤口。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪgəmənts] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ɪn] ['dʒæks] [lɪmz]

It	was	found	upon	examination	that	the	ligaments	and	muscles	in	Jack's	limbs
它	曾是	成立	之上	考试	那	这	韧带	和	肌肉	在	杰克的	四肢

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] ['læsəreɪtɪd] ,

had	been	severely	torn	and	the	flesh	lacerated	,
有	到过	严重	撕裂	和	这	肉	撕裂	,

经检查发现，杰克四肢的韧带和肌肉严重撕裂，皮肉也遭到割伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] , [waɪl] ['peɪnf(ə)l] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['sɪriəs] .

but	that	his	injuries	,	while	painful	,	were	not	serious	.
但	那	他的	受伤	,	尽管	痛苦	,	是	不是	严肃的	.

但他的伤势虽然疼痛，但并不严重。

[greɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] ['reɪnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] .

Great	jubilation	reigned	on	all	the	ships	.
伟大的	欢腾	统治	在	全部	这	船舶	.

所有船只上都洋溢着巨大的喜悦。

[ə; eɪ][bænd][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [stɑːrz][ænd; ənd][strɪps] [fər'evər] ,

A	band	on	the	forward	deck	of	the	Chicago	was	playing	"	Stars	and	Strips	Forever	,
一个	乐队	在	这	向前	甲板	的	这	芝加哥	曾是	玩耍	"	星星	和	条状物	永远	,

芝加哥号邮轮前甲板上的一支乐队正在演奏《星条旗永不落》，

" [waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['brɪtɪʃ] ['bætlʃɪp] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] .

"	while	from	a	nearby	British	battleship	came	the	strains	of	"	Rule	Britannia	.
"	尽管	从	一个	附近	英国	战列舰	来了	这	菌株	的	"	规则	不列颠尼亚	.

与此同时，附近一艘英国战舰上传来了《统治吧，不列颠尼亚》的旋律。

" [ðer; ðər][læst]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn][ðə; ði] ['flemɪʃ] [koʊst] [restid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	Their	last	rendezvous	on	the	Flemish	coast	wrested	from	them	,
"	他们的	最后的	会合	在	这	弗拉芒语	海岸	夺取	从	他们	,

“他们在弗拉芒海岸的最后一次会面被夺走了，

[ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][juː] - [boʊt] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] [lænd][ænd; ənd] [siː] [ə'tæk] .

the	backbone	of	the	German	U	-	boat	campaign	was	broken	by	the	concerted	land	and	sea	attack	.
这	骨干	的	这	德语	U	-	船	活动	曾是	破碎的	经过	这	协同	土地	和	海	攻击	.

德国潜艇战的主力部队被陆海联合进攻摧毁。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['wɔːʃɪps] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][spek'tækjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Several	of	the	allied	warships	had	gone	down	in	the	spectacular	engagement	of	the	night	,
一些	的	这	盟军	军舰	有	已消失	向下	在	这	壮观的	订婚	的	这	夜晚	,

在当晚那场惊心动魄的战斗中，数艘盟军军舰沉没。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,

but	a	notable	victory	had	been	won	,
但	一个	值得注意的	胜利	有	到过	韩元	,

但一场意义重大的胜利已经取得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	the	boys	of	the	navy	were	in	raptures	over	their	successful	engagement	.
和	这	男孩们	的	这	海军	是	在	狂喜	超过	他们的	成功的	订婚	.

海军士兵们为这次成功的战斗欣喜若狂。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [dʒæk][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] .

Later	in	the	day	Jack	was	transferred	to	a	hospital	ship	.
之后	在	这	天	杰克	曾是	转移	到	一个	医院	船	.

当天晚些时候，杰克被转移到一艘医院船上。

[ɔːl][ðə; ði]['ælaɪd] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['bæt(ə)l][ɔːf] ['ziːbru^ə] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

All	the	allied	wounded	from	the	sea	battle	off	Zeebrugge	were	to	be	sent	to	England	.
全部	这	盟军	受伤	从	这	海	战斗	离开	泽布吕赫	是	到	是	发送	到	英格兰	.

在泽布吕赫海战中受伤的所有盟军士兵都将被送往英国。

['kæptɪn] [mə'klʊr] [wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] .

Captain	**McClure**	**was**	**grievously**	**wounded**	**.**
队长	麦克卢尔	曾是	严重地	受伤	.

麦克卢尔上尉身负重伤。

[dʒæk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [soʊ][hɪz; ɪz]

Jack	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**resume**	**active**	**service**	**for**	**some**	**time**	**,**	**so**	**his**
杰克	会	不是	是	有能力的	到	恢复	积极的	服务	为了	一些	时间	,	所以	他的

['sɜːrdʒən] [sed] ,

surgeon	**said**	**,**
外科医生	说	,

杰克的外科医生说，杰克在一段时间内无法恢复现役。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] .

and	**would**	**probably**	**be**	**invalided**	**home**	**.**
和	会	大概	是	无效	家	.

很可能会被勒令退伍回家。

[ɪn] [duː] [taɪm] [dʒæk] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

In	**due**	**time**	**Jack**	**arrived**	**in**	**London**	**,**
在	到期的	时间	杰克	到达的	在	伦敦	,

杰克最终抵达了伦敦。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] - [ɪn'daʊd]

where	**for**	**a**	**time**	**he**	**was**	**a**	**patient**	**in**	**one**	**of**	**the**	**American**	**-**	**endowed**
在哪里	为了	一个	时间	他	曾是	一个	病人	在	一	的	这	美国人	-	捐赠

['hɒspɪtlz] .

hospitals	**.**
医院	.

他曾有一段时间在一家由美国人资助的医院接受治疗。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ted] .

Within	**a**	**week**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**Ted**	**.**
之内	一个	星期	他	曾是	加入	经过	泰德	.

不到一周，泰德也加入了他。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

The	**latter**	**had**	**been**	**granted**	**a**	**leave**	**of**	**absence**	**.**
这	后者	有	到过	的确	一个	离开	的	缺席	.

后者已获准休假。

[tə'geðər] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [lef'tenənts] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː]

Together	**the**	**two**	**young**	**lieutenants**	**took**	**passage**	**on**	**a**	**steamship**	**bound**	**for**	**New**
一起	这	二	年轻的	中尉	采取	通道	在	一个	轮船	边界	为了	新的

[jɔːk] , [ænd; ənd] ,

York	**,**	**and**	**,**
约克	,	和	,

两位年轻的少尉一同搭乘一艘开往纽约的轮船，

['breɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] - [ɪn'festɪd] [siː] ,

braving	**the**	**perils**	**of**	**the**	**submarine**	**-**	**infested**	**sea**	**,**
勇敢	这	危险	的	这	潜艇	-	受感染的	海	,

冒着潜艇出没的危险海域，

[krɔːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [oʊld][juː] . [es] . [ə; eɪ] . — - " [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] [ænd; ənd]

crossed	**to**	**their**	**own**	**dear**	**old**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**—**	**-**	**"**	**the**	**home**	**of**	**the**	**free**	**and**
交叉	到	他们的	自己的	亲爱的	老的	U	.	S	.	一个	.	—	-	"	这	家	的	这	自由的	和

[ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] .

the	**land**	**of**	**the**	**brave**	**.**
这	土地	的	这	勇敢的	.

他们回到了自己亲爱的老家美国——“自由的家园，勇者的土地”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] .

"	And	now	we	shall	leave	them	.
"	和	现在	我们	将	离开	他们	.

“现在我们要离开他们了。”

[səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsevrəl] [mʌnθs] - [ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈgen]

Suffice	to	say	that	after	a	several	months	'	sojourn	at	home	they	returned	again
足够了	到	说	那	后	一个	一些	几个月	-	旅居	在	家	他们	返回	再次

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [fliːt] [ænd; ənd]

to	the	field	of	activity	to	resume	their	places	in	the	U	.	S	.	fleet	and
到	这	场地	的	活动	到	恢复	他们的	地方	在	这	U	.	S	.	舰队	和

[kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

continue	in	service	until	the	end	of	the	war	,
继续	在	服务	直到	这	结尾	的	这	战争	,

总之，在国内休整几个月后，他们重返战场，继续在美国舰队服役，直至战争结束。

[ˈriːpɪŋ] [nuː] [ˈɔnəz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ðer; ðər][ˈælmə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .

reaping	new	honors	for	themselves	,	their	alma	mater	and	their	country	.
收割	新的	荣誉	为了	他们自己	,	他们的	阿尔玛	母	和	他们的	国家	.

为自己、母校和国家赢得新的荣誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] " [ˈlɪt(ə)l] [mæk] , " [bɪl] [wit] ,

Of	course	,	before	they	went	back	to	rejoin	"	Little	Mack	,	"	Bill	Witt	,
的	课程	,	前	他们	去	后退	到	重新加入	"	小的	麦克	,	"	账单	维特	,

当然，在他们回去重新加入“小麦克”比尔·维特之前，

[maɪk] [ˈmɔri] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] [ˈsiːferɪŋ] [meɪts] , [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈbraɪtn] .

Mike	Mowrey	and	all	their	old	seafaring	mates	,	they	visited	Brighton	.
麦克风	莫雷	和	全部	他们的	老的	航海	伙伴们	,	他们	到访	布莱顿	.

迈克·莫雷和他们所有的老水手伙伴们一起去了布莱顿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lefˈtenənts] ,

It	was	late	afternoon	of	an	October	day	when	the	young	lieutenants	,
它	曾是	晚的	下午	的	一个	十月	天	什么时候	这	年轻的	中尉	,

那是一个十月傍晚，年轻的少尉们……

[spɪk][ænd; ənd][spæn][ɪn][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [ʌp][oʊld][paɪn] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæmpəs]

spic	and	span	in	their	uniforms	,	walked	briskly	up	old	Pine	Street	to	the	campus
香料	和	跨度	在	他们的	制服	,	步行	轻快地	向上	老的	松树	街道	到	这	校园

[ʌv; əv] [ˈbraɪtn] .

of	Brighton	.
的	布莱顿	.

他们身着整洁的制服，轻快地沿着老松树街走向布莱顿大学校园。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər] [ˈloʊfɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæmpəs] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

Many	of	the	students	were	loafing	about	the	campus	awaiting	the	ringing	of
许多	的	这	学生	是	游手好闲	关于	这	校园	等待中	这	铃声	的

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [gɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈraɪvd] .

the	dinner	gong	when	the	boys	arrived	.
这	晚餐	锣	什么时候	这	男孩们	到达的	.

当男生们到达时，许多学生正闲逛在校园里，等待晚餐钟声响起。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæmpəs] , [haʊˈevər] ,

Hardly	had	they	climbed	the	gray	stone	steps	leading	to	the	campus	,	however	,
几乎	有	他们	攀登	这	灰色的	石头	步骤	领导	到	这	校园	,	然而	,

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrekəgnaɪzd] .

before	they	were	recognized	.
前	他们	是	认可	.

然而，他们刚爬上通往校园的灰色石阶，就被人认出来了。

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][dʒæk] ['hæmənd] [ænd; ənd][ted] ['weɪnˌraɪt] !

"	Hurrah	for	Jack	Hammond	and	Ted	Wainwright	!
"	欢呼	为了	杰克	哈蒙德	和	泰德	温赖特	!

“杰克·哈蒙德和泰德·温赖特万岁！”

" [ðə; ði][kraɪ] [rɪ'zaʊndid] .

"	the	cry	resounded	.
"	这	哭	回荡着	.

喊声响彻云霄。

[wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [spred] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:mitriz] [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv]

Word	of	their	arrival	spread	through	the	dormitories	and	soon	a	mob	of
单词	的	他们的	到达	传播	通过	这	宿舍	和	很快	一个	暴民	的

['tʃætərɪŋ] [s'ku:lbɔɪz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] .

chattering	schoolboys	surrounded	the	two	young	officers	.
喋喋不休	男学生	包围	这	二	年轻的	警官	.

他们到来的消息很快传遍了宿舍，一群叽叽喳喳的男学生很快就把这两位年轻的军官围住了。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] ,

As	the	dinner	gong	sounded	,
作为	这	晚餐	锣	听起来	,

随着晚餐钟声响起，

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər] ['hɔɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [tʃʌmz] [ænd; ənd] ['kærid]

the	heroes	were	hoisted	to	the	shoulders	of	their	old	chums	and	carried
这	英雄	是	吊起	到	这	肩膀	的	他们的	老的	朋友们	和	携带

['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

into	the	dining	room	.
进入	这	用餐	房间	.

英雄们被老朋友们扛在肩上，抬进了餐厅。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [ɔ:l][ðə; ði] " [prɑ:fs] " [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:]

There	they	met	all	the	"	profs	"	and	were	compelled	to	hold	an	impromptu
那里	他们	遇见	全部	这	"	教授们	"	和	是	被迫	到	抓住	一个	即兴

[rɪ'sepʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ['weɪtɪd] .

reception	while	the	dinner	waited	.
接待	尽管	这	晚餐	等待	.

在那里，他们遇到了所有的“教授”，在晚餐准备期间，他们不得不举行一个即兴招待会。

[ðə; ði] ['stʌdi] ['pɪriəd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['braɪtn] [wʌz; wəz][set] [bæk] [æn; ən] ['aʊər] .

The	study	period	that	night	at	Brighton	was	set	back	an	hour	.
这	学习	时期	那	夜晚	在	布莱顿	曾是	放	后退	一个	小时	.

当晚在布莱顿的自习时间推迟了一小时。

['braɪtn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['hɪroʊz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl] ['ɑ:nər]

Brighton	had	her	heroes	at	home	,	and	she	was	doing	them	full	honor
布莱顿	有	她	英雄	在	家	,	和	她	曾是	正在做	他们	满的	荣誉

.

:
.

布莱顿的英雄们回到了家乡，她用实际行动向他们致敬。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd]

Many	of	the	boys	had	enlisted	in	the	various	branches	of	service	and
许多	的	这	男孩们	有	入伍	在	这	各种各样的	分支	的	服务	和

[wɜ:r; wər] [naʊ] " ['oʊvər][ðer; ðər] .

were	now	"	over	there	.
是	现在	"	超过	那里	.

许多男孩都应征入伍，加入了各个兵种，现在都在“那边”。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [held] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [huːz]
" But those who remained held a joyous reception in honor of the two whose
" 但 那些 WHO 剩余 握住 一个 欢乐 接待 在 荣誉 的 这 二 谁
['stɜːrɪŋ] [diːdz] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [hæd; həd] [sent]
stirring deeds had brought such signal honor to the school that had sent
搅拌 契约 有 带来 这样的 信号 荣誉 到 这 学校 那 有 发送
[ðem; ðəm] [fɔːrθ] .
them forth .
他们 前进 .

“但留下来的人举行了一场欢乐的招待会，以表彰这两位杰出人物，他们的激动人心的事迹为输送他们的学校带来了巨大的荣誉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
A few minutes after ten o'clock ,
一个 很少 分钟 后 十 点钟 ,

十点刚过几分钟，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
when all the boys had been rung to their rooms and lights were out ,
什么时候全部 这 男孩们 有 到过 梯子 到 他们的 房间 和 灯 是 出去 ,

当所有男孩都被叫回房间，灯也熄灭了之后，

[tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] [lef'tenənts] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] ,
two young naval lieutenants stood at the foot of the campus ,
二 年轻的 海军 中尉 站立 在 这 脚 的 这 校园 ,

两名年轻的海军中尉站在校园脚下，

[geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] ['dɔːrmətɔːri] ,
gazing back at the facade of the familiar old dormitory ,
凝视 后退 在 这 正面 的 这 熟悉的 老的 宿舍 ,

回望那熟悉的旧宿舍楼的正面，

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]
its windows framing the heads of many youths who were shouting a farewell to
它是 视窗 框架 这 头部 的 许多 青年 WHO 是 喊叫 一个 告别 到
[ðer; ðər] [oʊld] [frendz] .
their old friends .
他们的 老的 朋友们 .

透过窗户，可以看到许多年轻人的头颅，他们正大声向老朋友告别。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — - ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
The boys stood in silence contemplating the picture — - listening to the chorus of
这 男孩们 站立 在 沉默 沉思 这 图片 — - 聆听 到 这 合唱 的
[gʊd] - [baɪs] .
good - bys .
好的 - 作者 .

男孩们静静地站在那里，凝视着照片——聆听着告别的合唱。

[ted] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .
Ted was first to speak .
泰德 曾是 第一的 到 说话 .

泰德第一个发言。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ,
" I guess it was worth while ,
" 我 猜测 它 曾是 值得 尽管 ,

我想这还是值得的。

[tʃʌm] — - ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get]

chum	**—**	**-**	**our**	**going**	**away**	**to**	**serve**	**our**	**country**	**and**	**coming**	**back**	**to**	**get**
密友	—	-	我们的	去	离开	到	服务	我们的	国家	和	未来	后退	到	得到

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

a	**reception**	**like**	**this**	**,**
一个	接待	喜欢	这	,

朋友——我们远赴他乡为国效力，回来却受到这样的欢迎，

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	**he**	**faltered**	**.**
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ! " [keɪm] ['dʒæks] ['ænsər] .

"	**And**	**then**	**some**	**!**	**"**	**came**	**Jack's**	**answer**	**.**
"	和	然后	一些	!	"	来了	杰克的	回答	.

“还有更多！”杰克回答道。

" [fɔːr; fər] ['braɪtn] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] !

"	**For**	**Brighton**	**and**	**for**	**Uncle**	**Sam**	**!**
"	为了	布莱顿	和	为了	叔叔	山姆	!

“为了布莱顿，为了山姆大叔！”

[ðæts] [juː 'es] !

That's	**us**	**!**
那就是	我们	!

那就是我们!

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神